# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 5 个章节

1. 黑封信，(the Black-sealed Letter Or,) 000001

2. 黑封信，(the Black-sealed Letter Or,) 000002

3. 黑封信，(the Black-sealed Letter Or,) 000003

4. 黑封信，(the Black-sealed Letter Or,) 000004

5. 黑封信，(the Black-sealed Letter Or,) 000005

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 黑封信，(The Black-Sealed Letter Or,)



[iː] - [tekst] [prɪˈpeəd] [baɪ] ['rɒbət] [tʃiːkoʊnɛti] , ['meəri] ['miː.hæn] ,
**E - text prepared by Robert Cicconetti , Mary Meehan ,**
E - 文本 准备 经过 罗伯特 西科内蒂 , 玛丽 米汉 ,

电子文本由罗伯特·西科内蒂、玛丽·米汉编写

[ænd; ənd][ðə; ðiˈ]['prɒdʒekt; prəˈdʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] [ˌɒnˈlaɪn] [dɪˈstrɪbjuːtɪd; ˈdɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
**and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team**
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

( [ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . . [net] / )
**( http : / / www . pgdp . net / )**
( http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网 / )

(http://www.pgdp.net/)

[frɒm; frəm][peɪdʒ] ['ɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [əˈveɪləb(ə)l][baɪ]
**from page images generously made available by**
从 页 图片 慷慨地 制成 可用的 经过

页面图片由以下机构慷慨提供：

['ɜːli] [kəˌneɪdiˈænə] [ˌɒnˈlaɪn]
**Early Canadiana Online**
早期的 加拿大 在线的

早期加拿大在线

( [ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . [kəˌneɪdiˈænə] . [ɔːg] / ['iːkəʊ] / ['ɪndeks] . [ˌeɪtʃ tiː em 'el] )
**( http : / / www . canadiana . org / eco / index . html )**
( http : / / 万维网 . 加拿大 . 组织 / 生态 / 指数 . html )

(http://www.canadiana.org/eco/index.html)

[nəʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ðiˈ][əˈrɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)][əˈveɪləb(ə)l] [θruː] ['ɜːli] [kəˌneɪdiˈænə] [ˌɒnˈlaɪn] .
**Note : Images of the original pages are available through Early Canadiana Online .**
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 早期的 加拿大 在线的 .

注：原始页面的图像可通过 Early Canadiana Online 获取。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . [kəˌneɪdiˈænə] . [ɔːg] / ['iːkəʊ] / - / - ?
**See http : / / www . canadiana . org / ECO / ItemRecord / 24721 ?**
看 http : / / 万维网 . 加拿大 . 组织 / 生态 / - / - ?
id=a50979a2f62af312
**id=a50979a2f62af312**
id=a50979a2f62af312

参见 http://www.canadiana.org/ECO/ItemRecord/24721?id=a50979a2f62af312

[teɪlz; ˈteɪliːz][fɔː(r); fə(r)] [kəˈneɪdiən] [hoʊmz] .
**TALES FOR CANADIAN HOMES .**
故事 为了 加拿大 房屋 .

加拿大家庭故事集。

[baɪ] ['ændruː] [lɚrmɑːnt] - ,
**BY ANDREW LEARMONT SPEDON ,**
经过 安德鲁 利蒙特 - ,

作者：安德鲁·利尔蒙特·斯佩登

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [kəˈneɪdiən] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] [teɪlz; ˈteɪliːz] , "
**Author of " Canadian Summer Evening Tales , "**
作者 的 " 加拿大 夏天 晚上 故事 , "

《加拿大夏日傍晚故事集》的作者

" [ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['mɪnstrəl] , " & [si:] .
**" The Canadian Minstrel , " & c .**
" 这 加拿大 吟游诗人 , " & c .

《加拿大吟游诗人》等。

['prɪntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] ,
**PRINTED FOR THE AUTHOR ,**
打印 为了 这 作者 ,

为作者打印，

[baɪ] ['mɪtʃəl] & ['wɪlsn] , [ˌmɒntri'ɔ:l] . - .
**BY MITCHELL & WILSON , MONTREAL . 1872 .**
经过 米切尔 & 威尔逊 , 蒙特利尔 . - .

由蒙特利尔的米切尔和威尔逊公司出版，1872年。

[haʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [kɔ:z] [meɪ] [tʃeɪndʒ] ['aʊə(r)][laɪf]
**How slight a cause may change our life**
如何 轻微 一个 原因 可能 改变 我们的 生活

多么微小的原因都可能改变我们的生活

[bɪ'jɒnd] [ɪts] [əʊn] [kən'trəʊl] ,
**Beyond its own control ,**
超过 它是自己的 控制 ,

超出自身控制范围，

[prə'dju:s] [ə; eɪ] ['kɔ:diəl] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:t] ,
**Produce a cordial to the heart ,**
生产 一个 亲切 到 这 心 ,

制作一种强心剂，

[ɔ:(r)]['kæŋkə(r)][ɪn][ðə; ði] [səʊl] .
**Or canker in the soul .**
或者 溃疡 在 这 灵魂 .

或者说是灵魂深处的毒瘤。

['kɒntents]
**CONTENTS**
内容

内容

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
**CHAPTER II .**
章 二 .

第二章

['tʃæptə(r)] [θri:] .
**CHAPTER III .**
章 三、 .

第三章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .
**CHAPTER IV .**
章 第四 .

第四章

['tʃæptə(r)] [vi:] .
**CHAPTER V .**
章 V .

第五章

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
**CHAPTER VI .**
章 六年级 .

第六章

['tʃæptə(r)] [sevn] .
**CHAPTER VII .**
章 七 .

第七章

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
**CHAPTER VIII .**
章 八 .

第八章

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
**CHAPTER IX .**
章 第九章 .

第九章

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)]
**By the same author**
经过 这 相同的 作者

同一作者

[ðə; ði] [blæk] - [siːld] ['letə(r)] ;
**The Black - Sealed Letter ;**
这 黑色的 - 密封 信 ;

黑封信;

[ɔː(r)] ,
**OR ,**
或者 ,

或者,

[ðə; ði] [misˈfɔːtʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəˈneɪdiən] ['kɒkni] .
**THE MISFORTUNES OF A CANADIAN COCKNEY .**
这 不幸 的 一个 加拿大 伦敦东区口音 .

一个加拿大伦敦东区人的不幸遭遇。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

[əʊld] ['lʌndən] ! — ['sɪti] [ɒv; əv] ['sɪtɪz] !
**Old London ! — city of cities !**
老的 伦敦 ! — 城市 的 城市 !

古老的伦敦!——万城之都!

— [huːz] [faʊnˈdeɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [leɪd] [wen] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['brɪtn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɑːʃ(ə)l] ['glɔːri] [ praul ]
**— whose foundations were laid when the ancient Briton in his martial glory prowled**
— 谁 基础 是 铺设 什么时候 这 古老的 英国人 在 他的 武术 荣耀 潜行
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [dens] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [huːz] ['fəʊliɪdʒ] ['daːkənd] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [temz] ,
**among the dense forests whose foliage darkened the waters of the Thames ,**
之中 这 稠密 森林 谁 叶子 变暗 这 水 的 这 泰晤士河 ,

——其根基是在古代不列颠人英勇作战、驰骋于茂密森林之中时奠定的,当时森林的枝叶遮蔽了泰晤士河的水面。

[lɒŋ] [eə(r)][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃərəs] ['rəʊmən][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ʃɔ:z] [ɒv; əv]['ælbiən]

| long | ere | the | foot | of | the | adventurous | Roman | had | touched | the | shores | of | Albion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 埃雷 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 冒险的 | 罗马 | 有 | 感动 | 这 | 海岸 | 的 | 阿尔比恩 |

;

;

;

早在富有冒险精神的罗马人的足迹踏上阿尔比恩海岸之前很久；

[ɔ:(r)][ðə; ði] [deɪn] [ænd; ənd]['sæksn][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðəm'selvz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['strɔ:ŋˌhəʊldz] [ɒv; əv]

| or | the | Dane | and | Saxon | had | established | themselves | within | the | strongholds | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 丹恩 | 和 | 撒克逊 | 有 | 已确立的 | 他们自己 | 之内 | 这 | 堡垒 | 的 |

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [aɪlz] .

| the | British | isles | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 英国 | 岛屿 | . |

或者说，丹麦人和撒克逊人已经在不列颠群岛的要塞中站稳了脚跟。

[hu:] [hæz; həz][nɒt] [hɜ:d] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] [əʊld] ['sɪti] , ['ti:mɪŋ] [wɪð] ['hju:mən][laɪf] ,

| Who | has | not | heard | of | this | great | old | city | , | teeming | with | human | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 不是 | 听到 | 的 | 这 | 伟大的 | 老的 | 城市 | , | 繁盛 | 和 | 人类 | 生活 | , |

谁没听说过这座古老而充满活力的城市呢?

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [ɛkstɹ'i:mz] [ɒv; əv] [welθ] , ['pɒvəti] , ['raɪtʃəsnəs] [ænd; ənd] [ɪ'nɪkwəti] ?

| and | filled | with | the | extremes | of | wealth | , | poverty | , | righteousness | and | iniquity | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已填 | 和 | 这 | 极端情况 | 的 | 财富 | , | 贫困 | , | 义 | 和 | 罪恶 | ? |

充满了财富、贫穷、正义和罪恶的极端情况?

[hu:] [hæz; həz][nɒt] [hɜ:d] [ɒv; əv][ɪts] ['emɪnənt] ['steɪtsmən] [ænd; ənd][ɪts] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɔ:θəz] : — [ɪts]

| Who | has | not | heard | of | its | eminent | statesmen | and | its | distinguished | authors | : | — | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 不是 | 听到 | 的 | 它是 | 杰出 | 政治家 | 和 | 它是 | 杰出的 | 作者 | : | — | 它是 |

[taɪm] - ['ɒnəd] [ˌɪnstɪ'tju:ʃənz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

| time | - | honored | institutions | of | religion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | - | 荣幸 | 机构 | 的 | 宗教 | , |

谁不曾听说过它杰出的政治家和杰出的作家？谁不曾听说过它历史悠久的宗教机构?

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd][ˌdʒʊərɪs'pru:dns] : [ɪts] ['æntɪkweɪtɪd] ['bɪldɪŋz] , [ðəm'selvz] ['vɒlju:mz] [ɒv; əv]

| literature | and | jurisprudence | : | its | antiquated | buildings | , | themselves | volumes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 文学 | 和 | 法理 | : | 它是 | 过时的 | 建筑物 | , | 他们自己 | 卷 | 的 |

['hɪstri; 'hɪstəri] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] ['fɪŋgə(r)][ɒv; əv] [taɪm] :

| history | written | the | eventful | finger | of | time | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 历史 | 书面 | 这 | 多事 | 手指 | 的 | 时间 | : |

文学与法理学：其古老的建筑本身就是历史的卷册，由充满变数的时光之手书写而成：

— [ɪts] ['mæsɪv] ['weəhaʊzɪz] ; [ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][ɪts][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['mænʃənz] , [weər'ɪn] [pɪəz] [ænd; ənd]

| — | its | massive | warehouses | ; | and | also | its | magnificent | mansions | , | wherein | peers | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 它是 | 大量的 | 仓库 | ; | 和 | 还 | 它是 | 壮丽 | 豪宅 | , | 其中 | 同龄人 | 和 |

['prɪnsɪz] ['bæŋkwɪt] [ɪn] ['lʌkʃəri] :

| princes | banquet | in | luxury | : |
|---|---|---|---|---|
| 王子们 | 宴会 | 在 | 奢华 | : |

——它庞大的仓库；以及它宏伟的宅邸，贵族和王子们在那里举行奢华的宴会：

— [ɪts] [klʌb] - ['haʊzɪz] ; [ænd; ənd][ɪts] [denz] [ɒv; əv] [pə'lu:ʃ(ə)n] ,

| — | its | club | - | houses | ; | and | its | dens | of | pollution | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 它是 | 俱乐部 | - | 房屋 | ; | 和 | 它是 | 巢穴 | 的 | 污染 | , |

——它的俱乐部会所；以及它的污染窝点，

[ə'mɪd] [hu:z] ['ʃædəʊz] [ðə; ði] [grɪm] ['spektəz] [ɒv; əv] [dɪ'greɪdɪd] [hju:'mænəti] ['strʌg(ə)l] [aʊt] [ə; eɪ]

| amid | whose | shadows | the | grim | spectres | of | degraded | humanity | struggle | out | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 谁 | 阴影 | 这 | 严峻 | 幽灵 | 的 | 退化的 | 人类 | 斗争 | 出去 | 一个 |

['retʃɪd] [ɪg'zɪstəns] .

| wretched | existence | . |
|---|---|---|
| 可怜 | 存在 | . |

在其阴影之下，堕落人类的凄惨幽灵挣扎着苟延残喘。

['ɪntuː] [ðɪs] [greɪt] ['sɪti] — ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ɪn] [ɪt'self] — [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['bæbɪlən] [ɒv; əv]

| Into | this | great | city | — | wonderful | and | complicated | in | itself | — | the | modern | Babylon | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 伟大的 | 城市 | — | 精彩的 | 和 | 复杂的 | 在 | 本身 | — | 这 | 现代的 | 巴比伦 | 的 |

[ðə; ði] [wɜːld] , — ['dʒent(ə)l] ['riːdə(r)] ,

| the | world | , | — | gentle | reader | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | , | — | 温和的 | 读者 | , |

进入这座伟大的城市——它本身既奇妙又复杂——现代世界的巴比伦，——亲爱的读者，

[naʊ] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]

| now | follow | me | in | imagination | , | and | I | will | introduce | you | to | the | subject | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 跟随 | 我 | 在 | 想像力 | , | 和 | 我 | 将要 | 介绍 | 你 | 到 | 这 | 主题 | 的 |

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['stɔːri] .

| the | following | story | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 故事 | . |

现在请跟随我的想象力，我将向你介绍接下来故事的主题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪli] [naɪt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][end][ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] ,

| It | is | the | Saturday | evening | of | a | chilly | night | towards | the | end | of | November | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 周六 | 晚上 | 的 | 一个 | 寒冷 | 夜晚 | 向 | 这 | 结尾 | 的 | 十一月 | , |
| - | , | | | | | | | | | | | | | |

| 1869 | , |
|---|---|
| - | , |

那是1869年11月底一个寒冷的星期六晚上，

[ðæt] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪ] [əʊld] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ə'sjuːm] [ə; eɪ]

| that | season | of | the | year | in | which | the | grey | old | buildings | of | London | assume | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 季节 | 的 | 这 | 年 | 在 | 哪个 | 这 | 灰色的 | 老的 | 建筑物 | 的 | 伦敦 | 认为 | 一个 |

[mɔː(r)]['sɒmbə(r)]['æspekt][ðæn; ðən]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌni] [deɪz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] .

| more | sombre | aspect | than | during | the | sunny | days | of | summer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 阴沉 | 方面 | 比 | 期间 | 这 | 阳光明媚 | 天 | 的 | 夏天 | . |

一年中的这个时候，伦敦灰色的老建筑显得比阳光明媚的夏季更加阴郁。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] [kən'dʒiːld] ['ɪntuː] ['dɑːknəs] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['fɒgi] [deɪ] ,

| The | twilight | had | congealed | into | darkness | after | a | somewhat | foggy | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 暮 | 有 | 凝固 | 进入 | 黑暗 | 后 | 一个 | 有些 | 雾蒙蒙的 | 天 | , |

经过一天的雾气弥漫，暮色渐渐凝结成黑暗。

[ænd; ənd] ['mæntlɪŋ] [ɪts] ['ʃædəʊz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hoʊmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['destɪtjuːt] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] ,

| and | mantling | its | shadows | around | the | homes | of | the | destitute | and | degraded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 披风 | 它是 | 阴影 | 大约 | 这 | 房屋 | 的 | 这 | 贫困 | 和 | 退化的 | , |

它的阴影笼罩着贫困潦倒之人的家园，

[ tiŋ ] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['inmeits] [wɪð] ['meləŋkəli] ,

| tinging | the | wretched | inmates | with | melancholy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺痛 | 这 | 可怜 | 囚犯 | 和 | 忧郁 | , |

给可怜的囚犯们蒙上了一层忧郁的色彩。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][mɔː(r)] ['mɪzrəbl] [ænd; ənd] [les] [tə'neɪʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld]

| and | even | making | their | lives | more | miserable | and | less | tenacious | to | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 制作 | 他们的 | 生活 | 更多的 | 悲惨的 | 和 | 较少的 | 顽强 | 到 | 这 | 世界 |

.

| : |
|---|
| . |

甚至让他们的生活更加悲惨，让他们对世界失去韧性。

[ðə; ði] [dɑːk] [striːts] [hæv; həv] [biːn] ['laɪtɪd] [ʌp] .

| The | dark | streets | have | been | lighted | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗的 | 街道 | 有 | 到过 | 照明 | 向上 | . |

黑暗的街道已被灯光照亮。

[ðə; ði] [greɪt] [taɪd] [ɒv; əv] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [ðæt] [hæv; həv] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ θrɔŋ, θrɔ:ŋ ] [ðə; ði]

| The | great | tide | of | human | beings | that | have | during | the | day | thronged | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 潮 | 的 | 人类 | 生物 | 那 | 有 | 期间 | 这 | 天 | 熙熙攘攘 | 这 |

['θɜ:rəʊˌfeəz] , [hæz; həz] ['pɑ:ʃəli] [ səb'said ] ;

| thoroughfares | , | has | partially | subsided | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 干道 | , | 有 | 部分 | 平静下来 | ; |

白天挤满大街小巷的大量人潮已经部分消退；

[bʌt; bət] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [pə'destriənz] [ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] ['bʌslɪŋ] [tu:; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ;

| but | thousands | of | pedestrians | are | still | bustling | to | and | fro | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 数千 | 的 | 行人 | 是 | 仍然 | 繁华 | 到 | 和 | 弗 | ; |

但成千上万的行人依然熙熙攘攘地来来往往；

[waɪl] [ðə; ði] [dɪn] [ɒv; əv] ['kærɪdʒɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [hɜ:d] [ɒn] ['evri] [stri:t] .

| while | the | din | of | carriages | are | heard | on | every | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | din | 的 | 马车 | 是 | 听到 | 在 | 每一个 | 街道 | . |

每条街道上都能听到马车的喧闹声。

[ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)n] [ʃɒps] [ɑ:(r); ə(r)] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['nɔɪzi] ['kʌstəməz] .

| The | provision | shops | are | crowded | with | noisy | customers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 条款 | 商店 | 是 | 挤 | 和 | 嘈杂 | 顾客 | . |

杂货店里挤满了喧闹的顾客。

[ðə; ði] ['kɒfi] - ['haʊzɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['sti:mɪŋ] [fɔ:θ] [ðeə(r)] [dɪ'lɪʃəs] ['vaɪəndz] ,

| The | coffee | - | houses | are | steaming | forth | their | delicious | viands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 咖啡 | - | 房屋 | 是 | 蒸煮 | 前进 | 他们的 | 可口的 | 菜肴 | , |

咖啡馆里热气腾腾地供应着美味佳肴，

[weə(r)] [ θrɔŋ, θrɔ:ŋ ] [ɒv; əv] [bəuθ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)] ['gri:dɪli] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðeə(r)] [ 'æpitait ] :

| where | throngs | of | both | men | and | women | are | greedily | satisfying | their | appetites | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 人群 | 的 | 两个都 | 男人 | 和 | 女性 | 是 | 贪婪地 | 令人满意 | 他们的 | 食欲 | : |

那里男男女女成群结队地贪婪地满足着他们的食欲：

[waɪl] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [eɪl] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [dʒɪn] - [helz] [ɑ:(r); ə(r)] ['pɔ:rɪŋ] [fɔ:θ] [ðeə(r)]

| while | thousands | of | ale | - | houses | and | gin | - | hells | are | pouring | forth | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 数千 | 的 | 麦芽酒 | - | 房屋 | 和 | 杜松子酒 | - | 地狱 | 是 | 浇注 | 前进 | 他们的 |

['pɔɪzənəs] ['lɪkwɪdz] ,

| poisonous | liquids | , |
|---|---|---|
| 有毒 | 液体 | , |

当成千上万的酒馆和杜松子酒馆倾泻出有毒的液体时，

[weə(r)] [kraʊdz] [ɒv; əv] ['mɪzrəbli] [dɪ'greɪdɪd] [ retʃ ] [ɒv; əv] [bəuθ] ['seksɪz] [ɪn] ['hju:mən] [ʃeɪp] [ɑ:(r); ə(r)]

| where | crowds | of | miserably | degraded | wretches | of | both | sexes | in | human | shape | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 人群 | 的 | 惨痛地 | 退化的 | 可怜虫 | 的 | 两个都 | 性别 | 在 | 人类 | 形状 | 是 |

['swɒləʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['dedli] ['elɪmənts] [ænd; ənd] ['raɪətɪŋ] [ɪn] ['helɪʃ] ['revlri] .

| swallowing | down | the | deadly | elements | and | rioting | in | hellish | revelry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吞咽 | 向下 | 这 | 致命 | 元素 | 和 | 骚乱 | 在 | 地狱般的 | 狂欢 | . |

那里，成群结队的形体丑陋、堕落不堪的男女，吞食着致命的元素，在地狱般的狂欢中肆意妄为。

[ə'læs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [həʊm] [hæz; həz] [bi:n] [kən'vɜ:tɪd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [mæd] - [haʊs] , [jeɪ] , ['i:v(ə)n] ['ɪntu:] [ə; eɪ]

| how | many | a | home | has | been | converted | into | a | mad | - | house | , | yea | , | even | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 一个 | 家 | 有 | 到过 | 转换 | 进入 | 一个 | 疯狂的 | - | 房子 | , | 是的 | , | 甚至 | 进入 | 一个 |

['veri] [hel] ,

| very | hell | , |
|---|---|---|
| 非常 | 地狱 | , |

有多少房子被改造成了疯人院，甚至变成了人间地狱?

[baɪ] [ðiːz] [denz] [ɒv; əv] [pə'luːʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [dwel] [ðə; ði] [ə'kɜːsɪd] ['spɪrɪt] - ['dilər] [ɒv; əv] [ɪ'nɪkwəti] .

| by | these | dens | of | pollution | , | in | which | dwell | the | accursed | spirit | - | dealers | of | iniquity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这些 | 巢穴 | 的 | 污染 | , | 在 | 哪个 | 住 | 这 | 被诅咒的 | 精神 | - | 经销商 | 的 | 罪恶 | . |

在这些污秽的巢穴旁，居住着邪恶的邪灵贩子。

[ə'læs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [fɒnd] [waɪf] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [pə'hæps] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv] ['evri] [də'mestɪk] ['kʌmfət] ,

| how | many | a | fond | wife | , | with | her | little | ones | , | perhaps | destitute | of | every | domestic | comfort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 一个 | 喜爱 | 妻子 | , | 和 | 她 | 小的 | 一个 | , | 也许 | 贫困 | 的 | 每一个 | 国内的 | 舒适 | , |

有多少贤惠的妻子，带着年幼的孩子，或许一无所有，生活拮据，

[ɪz] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt] ['æŋkʃəsli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

| is | at | that | very | moment | anxiously | awaiting | the | return | of | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 那 | 非常 | 片刻 | 焦虑地 | 等待中 | 这 | 返回 | 的 | 她 | 丈夫 | . |

此刻，她正焦急地等待着丈夫归来。

['aʊə(r)] ['ɑːftə(r)] ['aʊə(r)] [meɪ] [pɑːs] [ə'weɪ] ,

| Hour | after | hour | may | pass | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 小时 | 后 | 小时 | 可能 | 经过 | 离开 | , |

时间一分一秒地流逝，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['veri] [depθs] [ɒv; əv] [naɪt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [grəʊ] [sæd] [wɪð] [ðə; ði] ['drɪəri] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

| until | the | very | depths | of | night | appear | to | grow | sad | with | the | dreary | sorrow | of | her | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 非常 | 深度 | 的 | 夜晚 | 出现 | 到 | 生长 | 伤心 | 和 | 这 | 凄凉 | 悲哀 | 的 | 她 | 心 | , |

直到夜的深处似乎也因她心中那凄凉的悲伤而变得哀伤，

[ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] — [bʌt; bət] [nɒt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['səʊbə(r)] ['hʌzbənd] ; ; ;

| and | at | length | he | returns | — | but | not | as | a | loving | and | sober | husband | ; | ; | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 长度 | 他 | 返回 | — | 但 | 不是 | 作为 | 一个 | 爱 | 和 | 清醒 | 丈夫 | ; | ; | ; |

最终他回来了——但不再是慈爱而清醒的丈夫；

[nɒt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tendə(r)] [ænd; ənd] [həʊm] - [prə'vaɪdɪŋ] ['fɑːðə(r)] ; [nɒt] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] ,

| not | as | a | tender | and | home | - | providing | father | ; | not | as | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 作为 | 一个 | 投标 | 和 | 家 | - | 提供 | 父亲 | ; | 不是 | 作为 | 一个 | 男人 | , |

不是作为一位慈爱体贴的父亲；不是作为一位男人，

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] ; [nɒt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

| with | all | the | noble | attributes | of | the | human | nature | ; | not | as | a | Christian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 高贵 | 属性 | 的 | 这 | 人类 | 自然 | ; | 不是 | 作为 | 一个 | 基督教 | , |

具备人类天性中所有高尚的品质；并非作为一名基督徒，

[wɪð] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [bɑːm] [ɒv; əv] ['giliæd] , [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] [ 'kæŋkə ] [ il ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] ;

| with | the | spiritual | Balm | of | Gilead | , | with | which | to | soothe | the | cankering | ills | of | his | household | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 精神 | 香脂 | 的 | 吉利德 | , | 和 | 哪个 | 到 | 舒缓 | 这 | 溃疡 | 疾病 | 的 | 他的 | 家庭 | ; |

用基列的灵药膏来抚慰他家中的种种病症；

— [nəʊ] , [nɒt] [æz; əz] ['aɪðə(r)] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] ,

| — | no | , | not | as | either | he | returns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 不 | , | 不是 | 作为 | 任何一个 | 他 | 返回 | , |

——不，他回来的时候既不是这样，也不是那样。

[bʌt; bət] ['rɑːðə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mædmən] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['bedləm] ,

| but | rather | as | a | madman | escaped | from | the | prison | walls | of | Bedlam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 相当 | 作为 | 一个 | 狂人 | 逃脱 | 从 | 这 | 监狱 | 墙壁 | 的 | 疯人院 | , |

更像是疯子从贝德拉姆疯人院的围墙中逃脱出来一样。

[ɔː(r)] [æz; əz] [fiːnd] [let] [luːs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['neðə(r)] ['ken(ə)l] .

| or | as | fiend | let | loose | from | the | nether | kennel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 作为 | 恶魔 | 让 | 松动的 | 从 | 这 | 下 | 狗窝 | . |

或者说，是从地狱犬舍里放出来的恶魔。

[bʌt; bət] , [ˌnevəðə'les] ,

| But | , | nevertheless | , |
|---|---|---|---|
| 但 | , | 尽管如此 | , |

但是，尽管如此，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['hæpi] ['haʊshoʊldz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [də'mestɪk]

| there | were | thousands | of | happy | households | that | evening | enjoying | the | domestic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 数千 | 的 | 快乐的 | 家庭 | 那 | 晚上 | 享受 | 这 | 国内的 |

[ 'kʌmfət ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [həʊm] ,

| comforts | of | a | peaceful | home | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 舒适 | 的 | 一个 | 和平 | 家 | , |

当晚，成千上万个幸福的家庭享受着宁静家中的舒适与温馨。

— [ðæt] [pleɪs] , [ðə; ði] ['dɪərɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɒn] [ɜːθ] , [wen] ['sæŋktɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'fekʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

| — | that | place | , | the | dearest | of | all | on | earth | , | when | sanctified | by | the | affection | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 地方 | , | 这 | 亲爱的 | 的 | 全部 | 在 | 地球 | , | 什么时候 | 圣化 | 经过 | 这 | 感情 | 的 | 一个 |

[juˈnaɪtɪd] ,

| united | , |
|---|---|
| 团结的 | , |

——那个地方，世上最珍贵的地方，当被团结一致的爱所圣化时，

['səʊbə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] ['fæməli] .

| sober | , | and | industrious | family | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 清醒 | , | 和 | 勤劳 | 家庭 | . |

一个清醒而勤劳的家庭。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [həʊm] [ænd; ənd] ['haʊshəʊld] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [tʃɑːrlstən] .

| Such | was | the | home | and | household | of | Mr | . | Charlston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 曾是 | 这 | 家 | 和 | 家庭 | 的 | 先生 | . | 查尔斯顿 | . |

这就是查尔斯顿先生的家和家人。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [tʃɑːrlstən] , [ðeə(r)] [tuː] [sʌnz] [ænd; ənd] [θriː] [dˈɔːtəz] ,

| Mr | . | and | Mrs | . | Charlston | , | their | two | sons | and | three | daughters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 和 | 太太 | . | 查尔斯顿 | , | 他们的 | 二 | 儿子们 | 和 | 三 | 女儿们 | , |

查尔斯顿先生和夫人，他们的两个儿子和三个女儿，

[wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðæt] [naɪt] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['siːtɪd] [ɪn] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ['ɑːftə(r)] [tiː] ;

| were | on | that | night | comfortably | seated | in | their | little | sitting | room | after | tea | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 那 | 夜晚 | 舒适地 | 坐着 | 在 | 他们的 | 小的 | 坐着 | 房间 | 后 | 茶 | ; |

当晚，他们喝完茶后，舒适地坐在小客厅里；

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [dˈɔːtəz] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət] ['niːd(ə)lwɜːk] ; [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd]

| the | mother | and | her | daughters | engaged | at | needlework | ; | the | father | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母亲 | 和 | 她 | 女儿们 | 已订婚的 | 在 | 针线活 | ; | 这 | 父亲 | 和 |

[hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] , [dʒɔːdʒ] ,

| his | eldest | son | , | George | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 长子 | 儿子 | , | 乔治 | , |

母亲和她的女儿们在做针线活；父亲和他的长子乔治，

['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [waɪl] ['fredrɪk] , [ðə; ði] ['jʌŋgə] , [wɒz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'pɒn] [ə; eɪ]['səʊfə]

| reading | the | newspapers | , | while | Frederick | , | the | younger | , | was | reclining | upon | a | sofa |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阅读 | 这 | 报纸 | , | 尽管 | 弗雷德里克 | , | 这 | 年轻 | , | 曾是 | 斜倚 | 之上 | 一个 | 沙发 |

.

:

.

哥哥在看报纸，弟弟弗雷德里克则斜倚在沙发上。

[æn; ən] ['ɪnfənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jɪə(r)] [əʊld][wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] ;

| An | infant | of | a | year | old | was | sleeping | in | a | cradle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 婴儿 | 的 | 一个 | 年 | 老的 | 曾是 | 睡眠 | 在 | 一个 | 摇篮 | ; |

一名一岁大的婴儿正在摇篮里睡觉；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɪt(ə)n] [wɒz; wəz] ['nestlɪŋ] [æt; ət][ɪts] [fiːt] ,

| a | little | kitten | was | nestling | at | its | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 小猫 | 曾是 | 雏鸟 | 在 | 它是 | 脚 | , |

一只小猫依偎在它的脚边，

[ænd; ənd] ['pɜːrɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] ['driːmi] [ 'slʌmbə ] [ɒv; əv][ɪts]['tendə(r)]

| and | purring | as | if | trying | to | soothe | the | dreamy | slumbers | of | its | tender |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 呼噜声 | 作为 | 如果 | 尝试 | 到 | 舒缓 | 这 | 梦幻般的 | 睡眠 | 的 | 它是 | 投标 |

[kəm'pænjən] .

| companion | . |
|---|---|
| 伴侣 | . |

发出咕噜咕噜的声音，仿佛在试图安抚它温柔伴侣的甜美梦乡。

['mɪstə(r)] . [tʃɑːrlstən] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['fɪfti] - [faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'pɪərəns] [tɔːl]

| Mr | . | Charlston | was | about | fifty | - | five | years | of | age | , | in | physical | appearance | tall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 查尔斯顿 | 曾是 | 关于 | 五十 | - | 五 | 年 | 的 | 年龄 | , | 在 | 身体的 | 外貌 | 高的 |

[ænd; ənd] ['nɜːvəs] ; [wɪð] [ʃɑːp] ,

| and | nervous | ; | with | sharp | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 紧张的 | ; | 和 | 锋利的 | , |

查尔斯顿先生大约五十五岁，身材高大，略显神经质；说话尖锐，

['prɒmɪnənt] ['fiːtʃəz] , [ænd; ənd] [wel] - [dɪ'faɪnd] [hed] , [dɪ'nəʊtɪŋ] ['enədʒi] [ænd; ənd] [pə'sepʃ(ə)n] .

| prominent | features | , | and | well | - | defined | head | , | denoting | energy | and | perception | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 著名的 | 特征 | , | 和 | 出色地 | - | 定义 | 头 | , | 表示 | 活力 | 和 | 洞察力 | . |

五官突出，头部轮廓分明，表明精力充沛、洞察力强。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ə'baʊt] ['fɪfti] [j'iəz] ; [wel] [prə'pɔːʃənd] [ɪn] [fɔːm] [ænd; ənd] ['fiːtʃə(r)] ,

| His | wife | was | apparently | about | fifty | years | ; | well | proportioned | in | form | and | feature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | 曾是 | 显然 | 关于 | 五十 | 年 | ; | 出色地 | 比例匀称 | 在 | 形式 | 和 | 特征 | , |

他的妻子看起来大约五十岁，身材匀称，容貌姣好。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] [ˌsensə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] .

| her | face | expressive | of | sensibility | and | affection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 富有表现力的 | 的 | 感性 | 和 | 感情 | . |

她脸上流露出感性和爱意。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɜːrəʊz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːks] [ɒv; əv] [greɪ] [heəz] ,

| The | little | furrows | around | her | dark | eyes | , | and | the | streaks | of | gray | hairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 沟壑 | 大约 | 她 | 黑暗的 | 眼睛 | , | 和 | 这 | 连胜 | 的 | 灰色的 | 头发 | , |

她深色眼睛周围的细纹，以及几缕灰白的头发，

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [di'nəutid] [ðə; ði] [ 'futmɑːk ] [ɒv; əv]['eldə(r)][eɪdʒ] ; [ˌnevəðə'les] ,

| had | already | denoted | the | footmarks | of | elder | age | ; | nevertheless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已经 | 表示 | 这 | 脚印 | 的 | 长老 | 年龄 | ; | 尽管如此 | , |

已经显露出老年的痕迹；然而，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['bjuːti] [wɪtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

| she | was | still | possessed | of | a | considerable | share | of | that | beauty | which | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 仍然 | 拥有 | 的 | 一个 | 大量 | 分享 | 的 | 那 | 美丽 | 哪个 | 在 | 她 |

['jʌŋgə] [j'iəz] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði] " [bel] [ɒv; əv] ['eltən] ,

| younger | years | had | distinguished | her | as | the | " | Belle | of | Elton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻 | 年 | 有 | 杰出的 | 她 | 作为 | 这 | " | 美女 | 的 | 埃尔顿 | , |

她仍然保留着年轻时那份令她被称为"埃尔顿美人"的绝世美貌。

" [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːməli] [rɪ'zaɪdɪd] .

| " | the | village | in | which | she | had | formerly | resided | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 村庄 | 在 | 哪个 | 她 | 有 | 以前 | 居住地 | . |

她以前居住的村庄。

[ðə; ði] [dˈɔːtəz] [ɪn] [ə'pɪərəns] ['sʌmwɒt] [rɪ'zembld] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] ,

| The | daughters | in | appearance | somewhat | resembled | their | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女儿们 | 在 | 外貌 | 有些 | 类似 | 他们的 | 母亲 | , |

女儿们的外貌与她们的母亲有些相似。

[ðə; ði] ['eldɪst] [ɒv; əv] [huːm] [wɒz; wəz] [ðen] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['twenti] - [fɜːst] [jɪə(r)] .

| the | eldest | of | whom | was | then | in | her | twenty | - | first | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长子 | 的 | 谁 | 曾是 | 然后 | 在 | 她 | 二十 | - | 第一的 | 年 | . |

其中年龄最大的当时二十一岁。

[dʒɔːdʒ] , [ðə; ði][fɜːst] - [bɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [wɒz; wəz] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊ'bʌst][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n]

| George | , | the | first | - | born | of | the | family | , | was | possessed | of | a | robust | constitution |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | , | 这 | 第一的 | - | 出生 | 的 | 这 | 家庭 | , | 曾是 | 拥有 | 的 | 一个 | 强壮的 | 宪法 |

, [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [saɪz] ,

| , | of | the | middle | size | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 的 | 这 | 中间 | 尺寸 | , |

乔治是家里的长子，体格健壮，身材中等。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] ['twenti] - [sɪks] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

| and | about | twenty | - | six | years | of | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关于 | 二十 | - | 六 | 年 | 的 | 年龄 | . |

大约二十六岁。

['fredrɪk] [ɪn] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [fæk'sɪməli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

| Frederick | in | appearance | was | the | very | facsimile | of | his | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗雷德里克 | 在 | 外貌 | 曾是 | 这 | 非常 | 传真 | 的 | 他的 | 父亲 | , |

弗雷德里克的外貌与他的父亲简直一模一样。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði][faɪnə] [ ˌsensi'biliti ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ; [jet] , [ə'pærəntli] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| with | all | the | finer | sensibilities | of | his | mother | ; | yet | , | apparently | possessed | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 更精细 | 感性 | 的 | 他的 | 母亲 | ; | 然而 | , | 显然 | 拥有 | 的 | 一个 |

[stɜːn] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪl] ,

| stern | determination | of | will | , |
|---|---|---|---|---|
| 船尾 | 决心 | 的 | 将要 | , |

他继承了母亲所有细腻的情感；然而，表面上却又拥有坚定的意志，

[ ə'maunt ] [tuː; tə] ['stʌbərnnəs] [wen] ['æktʃuːeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɜːvəs]

| amounting | to | stubborness | when | actuated | by | the | impulses | of | a | nervous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金额 | 到 | 固执 | 什么时候 | 驱动 | 经过 | 这 | 冲动 | 的 | 一个 | 紧张的 |

['temprəmənt] .

| temperament | . |
|---|---|
| 气质 | . |

在神经质性格的驱使下，这种行为会演变成固执。

['mɪstə(r)] . [tʃɑːrlstən] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['hætə(r)][baɪ] [treɪd] ;

| Mr | . | Charlston | was | a | hatter | by | trade | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 查尔斯顿 | 曾是 | 一个 | 制帽匠 | 经过 | 贸易 | ; |

查尔斯顿先生以制帽为生；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][kept][ə; eɪ][hæt]['fæktri; 'fæktəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊn][ɪn] [fliːt]

| and | at | the | time | referred | to | kept | a | hat | factory | of | his | own | in | Fleet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 时间 | 指 | 到 | 保留 | 一个 | 帽子 | 工厂 | 的 | 他的 | 自己的 | 在 | 舰队 |

[striːt] .

| Street | . |
|---|---|
| 街道 | . |

当时，他本人在舰队街拥有一家帽子工厂。

[hɪz; ɪz]['ɪndəstri] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm][ɪn]['feɪvərəb(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] .

| His | industry | had | placed | him | in | favorable | circumstances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 行业 | 有 | 放置 | 他 | 在 | 有利 | 情况 | . |

他的勤奋为他创造了有利的环境。

['estɪmeɪtɪŋ] [ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv]['leɪbə(r)][ænd; ənd] ['ɪntəlekt] , [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ]

| Estimating | the | value | of | labor | and | intellect | , | he | had | given | his | children | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 估算 | 这 | 价值 | 的 | 劳动 | 和 | 智力 | , | 他 | 有 | 给定 | 他的 | 孩子们 | 一个 |

['tɒlərəbli] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

| tolerably | good | education | , |
|---|---|---|---|
| 勉强可以接受 | 好的 | 教育 | , |

他深知劳动和智力的价值，因此给了孩子们相当不错的教育。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['prɒpə(r)][eɪdʒ][hæd; həd] [ə'prentɪst] [hɪz; ɪz][sʌnz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['treɪdzmən] .

| and | at | a | proper | age | had | apprenticed | his | sons | to | become | tradesmen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 恰当的 | 年龄 | 有 | 学徒 | 他的 | 儿子们 | 到 | 变得 | 商人 | . |

到了合适的年纪，他就安排儿子们做学徒，成为工匠。

[dʒɔːdʒ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

| George | followed | the | business | of | his | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 随后 | 这 | 商业 | 的 | 他的 | 父亲 | . |

乔治继承了父亲的事业。

['fredrɪk] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kæbɪnət] - ['meɪkə(r)] ,

| Frederick | was | a | cabinet | - | maker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗雷德里克 | 曾是 | 一个 | 内阁 | - | 制造商 | , |

弗雷德里克是一名橱柜工匠。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][hæd; həd] [biːn] [tuː] [j'iəz] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz][ə; eɪ]

| and | at | the | time | referred | to | had | been | two | years | employed | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 时间 | 指 | 到 | 有 | 到过 | 二 | 年 | 受雇 | 作为 | 一个 |

['dʒɜːnimən] .

| journeyman | . |
|---|---|
| 熟练工 | . |

当时他已从事熟练工工作两年。

['naɪðə(r)] ['mɪstə(r)] . [tʃɑːrlstən] [nɔː(r)][hɪz; ɪz][sʌnz][wɜː(r); wə(r)] [ðen] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [ɪn'tempərəns] .

| Neither | Mr | . | Charlston | nor | his | sons | were | then | addicted | to | intemperance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 先生 | . | 查尔斯顿 | 也不 | 他的 | 儿子们 | 是 | 然后 | 上瘾 | 到 | 放纵 | . |

当时查尔斯顿先生和他的儿子们都没有酗酒的习惯。

['fredrɪk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɪkt] [ˌtiː'təʊtlə(r)] .

| Frederick | was | a | strict | teetotaller | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 弗雷德里克 | 曾是 | 一个 | 严格的 | 滴酒不沾者 | . |

弗雷德里克是个严格的禁酒主义者。

[ə'keɪʒnəli] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [eɪl] [wɒz; wəz][p'ɑːteɪkən][ɒv; əv][baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ;

| Occasionally | a | bottle | of | ale | was | partaken | of | by | the | others | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶尔 | 一个 | 瓶子 | 的 | 麦芽酒 | 曾是 | 参与 | 的 | 经过 | 这 | 其他的 | ; |

偶尔其他人也会喝上一瓶麦芽酒；

[ɔː(r)] [wen] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] , [ɔː(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɒlədeɪz] ,

| or | when | an | acquaintance | visited | the | house | , | or | during | the | Christmas | holidays | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 什么时候 | 一个 | 熟人 | 到访 | 这 | 房子 | , | 或者 | 期间 | 这 | 圣诞节 | 假期 | , |

或者当熟人来访时，或者在圣诞节假期期间，

[æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['bɒt(ə)l] [mait] [biː; bi] [set] [daʊn] [tuː; tə] [greɪs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| an | additional | bottle | might | be | set | down | to | grace | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 额外的 | 瓶子 | 可能 | 是 | 放 | 向下 | 到 | 优雅 | 这 | 桌子 | . |

桌上可能会摆放一瓶额外的酒。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ]['səʊbə(r)][ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] ['fæməli] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]

| They | were | , | however | , | a | sober | and | industrious | family | ; | and | when | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | , | 然而 | , | 一个 | 清醒 | 和 | 勤劳 | 家庭 | ; | 和 | 什么时候 | 这 |

['leɪbə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)][pɑːst] ,

| labours | of | the | day | were | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳动 | 的 | 这 | 天 | 是 | 过去的 | , |

然而，他们是一个节俭勤劳的家庭；当一天的工作结束后，

[ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [hɑːθ] [tuː; tə] [spend] [ðeə(r)] ['iːvnɪŋz] ['plezntli]

| they | generally | gathered | around | the | household | hearth | to | spend | their | evenings | pleasantly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 一般来说 | 聚集 | 大约 | 这 | 家庭 | 炉 | 到 | 花费 | 他们的 | 晚上 | 愉快 |

[ænd; ənd] ['prɒfɪtəbli] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

| and | profitably | to | themselves | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 盈利 | 到 | 他们自己 | . |

他们通常聚集在自家的炉火旁，愉快而充实地度过夜晚时光。

[ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [waɪlst] ['mɪstə(r)] . [tʃɑːrlstən] [ænd; ənd]['fæməli][wɜː(r); wə(r)]

| On | the | evening | referred | to | , | and | whilst | Mr | . | Charlston | and | family | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚上 | 指 | 到 | , | 和 | 而 | 先生 | . | 查尔斯顿 | 和 | 家庭 | 是 |

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['djuːtiz] ,

| engaged | in | their | respective | duties | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 已订婚的 | 在 | 他们的 | 各自 | 职责 | , |

在所指的那个晚上，当查尔斯顿先生和他的家人各自忙于自己的事务时，

[æz; əz] [dɪ'skraɪbd] , [ðə; ði][dɔː(r)] [bel] [wɒz; wəz] [rʌŋ] .

| as | described | , | the | door | bell | was | rung | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 描述 | , | 这 | 门 | 钟 | 曾是 | 梯子 | . |

正如之前描述的那样，门铃响了。

[dʒɔːdʒ] [ə'tendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪgnəl] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]

| George | attended | to | the | signal | ; | and | in | a | few | seconds | a | young | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 参加 | 到 | 这 | 信号 | ; | 和 | 在 | 一个 | 很少 | 秒 | 一个 | 年轻的 | 男人 |

['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ,

| entered | the | room | , |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 房间 | , |

乔治注意到信号；几秒钟后，一个年轻人走进了房间。

[ 'signəlaiz ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fə'mɪliə(r)][bʌt; bət] ['sʌmwɒt] [ʌn'kuːθ] ['mænə(r)] .

| signalizing | himself | in | a | very | familiar | but | somewhat | uncouth | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信号 | 他自己 | 在 | 一个 | 非常 | 熟悉的 | 但 | 有些 | 粗野 | 方式 | . |

他以一种非常熟悉但又有些粗鲁的方式向人示意。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [tʃɑːrlstən] .

| " | Good | evening | , | Mr | . | and | Mrs | . | Charlston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 晚上 | , | 先生 | . | 和 | 太太 | . | 查尔斯顿 | . |

“晚上好，查尔斯顿先生和夫人。”

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪ'laɪzə] , [ə'miːliə] , [ænd; ənd] ['ʃɑːlət] ?

| How | are | you | Eliza | , | Amelia | , | and | Charlotte | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 你 | 伊丽莎 | , | 阿米莉亚 | , | 和 | 夏洛特 | ? |

Eliza、Amelia 和 Charlotte，你们好吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['fredrɪk] , [əʊld] [læd] ?

| and | you | Frederick | , | old | lad | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 弗雷德里克 | , | 老的 | 小伙子 | ? |

还有你，弗雷德里克，老伙计?

[ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [juː; jʊ][æt; ət] [wɜːk] [tuː; tə] - [deɪ] .

| I | didn't | see | you | at | work | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 看 | 你 | 在 | 工作 | 到 | - | 天 | . |

我今天没在公司见到你。

[ai] [θɔːt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][dʒɔɪnt] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [kʌm] [ɒn]

| I | thought | something | was | out | of | joint | with | you | , | and | I | have | come | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 某物 | 曾是 | 出去 | 的 | 联合的 | 和 | 你 | , | 和 | 我 | 有 | 来 | 在 |

['pɜːpəs] [tuː; tə] [siː] .

| purpose | to | see | . |
|---|---|---|---|
| 目的 | 到 | 看 | . |

我感觉你有些不对劲，所以特意过来看看。

[waɪ] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [nek] ?

| Why | what's | the | matter | with | your | neck | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 是什么 | 这 | 事情 | 和 | 你的 | 脖子 | ? |

你的脖子怎么了?

[juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['swɔdld] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][dɪ'faɪ][ðə; ði]

| You | have | it | swaddled | up | as | if | you | were | determined | to | defy | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 它 | 襁褓 | 向上 | 作为 | 如果 | 你 | 是 | 决定 | 到 | 违抗 | 这 |

['hæŋˌmænz] [rəʊp] [frɒm; frəm]['evə(r)] ['getɪŋ] [ə; eɪ][həʊld][ɒv; əv][juː; jʊ] ,

| hangman's | rope | from | ever | getting | a | hold | of | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刽子手 | 绳索 | 从 | 曾经 | 获得 | 一个 | 抓住 | 的 | 你 | , |

你把自己裹得严严实实，仿佛决心要挣脱绞刑架的绳索，绝不让它抓住你。

" [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [tʃɑːlz] [-] .

| " | ejaculated | Charles | Holstrom | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 射精 | 查尔斯 | 霍尔斯特罗姆 | . |

“查尔斯·霍尔斯特罗姆射精了。”

" [əʊ] , [ai][hæv; həv]['əʊnli] [kɔːt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊld][ɪn][maɪ] [θrəʊt] , " [rɪ'plaɪd] ['fredrɪk] ;

| " | Oh | , | I | have | only | caught | a | bit | of | a | cold | in | my | throat | , | " | replied | Frederick | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 有 | 仅有的 | 捕捉 | 一个 | 少量 | 的 | 一个 | 寒冷的 | 在 | 我的 | 喉 | , | " | 回复 | 弗雷德里克 | ; |

“哦，我只是嗓子有点感冒了，”弗雷德里克回答说；

" [kʌm] ['tʃɑːli] , [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [baɪ][maɪ][saɪd][ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)] ['leɪtɪst] [njuːz] [ə'baʊt]

| " | come | Charlie | , | take | a | seat | by | my | side | and | give | us | your | latest | news | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 查理 | , | 拿 | 一个 | 座位 | 经过 | 我的 | 边 | 和 | 给 | 我们 | 你的 | 最新的 | 消息 | 关于 |

[taʊn] .

| town | . |
|---|---|
| 镇 | . |

“查理，过来，坐到我旁边，给我们讲讲镇上的最新消息。”

" [ðə; ði] ['hʌski] [vɔɪs] [ɒv; əv] [-] [ə'wəʊk] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [frɒm; frəm][ɪts] ['piːsf(ə)l] ['slʌmbə(r)] ,

| " | The | husky | voice | of | Holstrom | awoke | the | infant | from | its | peaceful | slumber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 沙哑 | 嗓音 | 的 | 霍尔斯特罗姆 | 醒来 | 这 | 婴儿 | 从 | 它是 | 和平 | 睡眠 | , |

霍尔斯特罗姆沙哑的声音将婴儿从睡梦中唤醒。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bɔːl] ['laʊdli] [æz; əz] [ɪf] ['stɑːtld] [frɒm; frəm]['aɪðə(r)]

| and | the | poor | thing | began | to | bawl | loudly | as | if | startled | from | either |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 贫穷的 | 事物 | 开始 | 到 | 呶 | 高声 | 作为 | 如果 | 惊慌 | 从 | 任何一个 |

[sə'praɪz] [ɔː(r)][fɪə(r)] .

| surprise | or | fear | . |
|---|---|---|---|
| 惊喜 | 或者 | 害怕 | . |

那可怜的小家伙开始大声嚎叫，好像是受到了惊吓或恐惧。

['mɪsɪz] . [tʃɑːrlstən] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niː] ,

| Mrs | . | Charlston | lifted | it | to | her | knee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 查尔斯顿 | 抬起 | 它 | 到 | 她 | 膝盖 | , |

查尔斯顿太太把它举到膝盖上，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hʌʃt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['kwaɪətnəs] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['fiːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌm; səm] ['kɔːdiəl]

| and | having | hushed | it | into | quietness | she | began | feeding | it | with | some | cordial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 静静地 | 它 | 进入 | 寂静 | 她 | 开始 | 喂养 | 它 | 和 | 一些 | 亲切 |

[fuːd] .

| food | . |
|---|---|
| 食物 | . |

她安抚了它，让它安静下来，然后开始喂它一些甜食。

" [wel] , [ai][dɪ'kleə(r)] , [hiː; hi][hæz; həz] [grəʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪg] [lʌmp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [læd] , "

| " | Well | , | I | declare | , | he | has | grown | to | be | a | big | lump | of | a | lad | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 宣布 | , | 他 | 有 | 生长 | 到 | 是 | 一个 | 大的 | 块 | 的 | 一个 | 小伙子 | , | " |

[ɪk'skleɪmd] [-] .

| exclaimed | Holstrom | . |
|---|---|---|
| 惊呼 | 霍尔斯特罗姆 | . |

“哎呀，我敢说，他已经长成一个壮硕的大块头了，”霍尔斯特罗姆惊呼道。

" [ai][deə(r)] [seɪ] , ['fredrɪk] ,

| " | I | dare | say | , | Frederick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 敢 | 说 | , | 弗雷德里克 | , |

“我敢说，弗雷德里克，

[juː; jʊ] [fiːl] [kən'siːtɪd] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [jɔː'self] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ə'bʌv] [sʌtʃ] ['feloʊz] [æz; əz]

| you | feel | conceited | enough | now | to | think | yourself | a | degree | above | such | fellows | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 感觉 | 自负 | 足够的 | 现在 | 到 | 思考 | 你自己 | 一个 | 程度 | 多于 | 这样的 | 伙伴们 | 作为 |

[dʒɔːdʒ] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] ,

| George | and | I | are | , |
|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 和 | 我 | 是 | , |

你现在觉得自己足够自负，觉得自己比乔治和我这样的人高人一等。

[ɪn] ['hævɪŋ] ['grædʒueɪtɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['bætʃələr] [ɒv; əv] [aːts] — [ai] [miːn] — ['bætʃələ(r)][ɒv; əv] ['beɪbiz] .

| in | having | graduated | as | a | Batchelor | of | Arts | — | I | mean | — | Bachelor | of | Babies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 拥有 | 毕业 | 作为 | 一个 | 巴切勒 | 的 | 艺术 | — | 我 | 意思是 | — | 学士 | 的 | 婴儿 | . |

毕业时获得了文学学士学位——我的意思是——生育学士学位。

[juː; jʊ] [wɪl] , [nəʊ] [daʊt] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] , [ə'pend] [biː] . [biː] . [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ɒv; əv]

| You | will | , | no | doubt | hereafter | , | append | B | . | B | . | to | your | name | as | a | title | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | , | 不 | 怀疑 | 此后 | , | 附加 | B | . | B | . | 到 | 你的 | 姓名 | 作为 | 一个 | 标题 | 的 |

['merɪt] ;

| merit | ; |
|---|---|
| 优点 | ; |

毫无疑问，你以后会在名字后面加上BB作为荣誉称号；

[ɔː(r)] , [bæd][bɪ'heɪvjə(r)] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [sed] .

| or | , | Bad | Behavior | , | I | should | rather | have | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 坏的 | 行为 | , | 我 | 应该 | 相当 | 有 | 说 | . |

或者，我应该说，是“不良行为”。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] [wɪl] [stænd][fɔː(r); fə(r)][bəuθ] .

| However | , | the | initials | will | stand | for | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 这 | 首字母 | 将要 | 站立 | 为了 | 两个都 | . |

但是，这两个缩写将分别代表两者。

[hiːz] [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [jɔː'self] , [ænd; ənd] [wɪl] [suːn] [niːd] [ə; eɪ][hæt][æz; əz][bɪg][æz; əz][hɪz; ɪz]

| He's | the | very | picture | of | yourself | , | and | will | soon | need | a | hat | as | big | as | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 这 | 非常 | 图片 | 的 | 你自己 | , | 和 | 将要 | 很快 | 需要 | 一个 | 帽子 | 作为 | 大的 | 作为 | 他的 |

['græn,pɑːz] .

| grandpa's | . |
|---|---|
| 爷爷的 | . |

他简直就是你的翻版，而且很快就需要一顶像他爷爷那样大的帽子了。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] [bel] [wɒz; wəz] [ə'gen] [rʌŋ] ; [ænd; ənd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] ,

| " | At | this | moment | the | bell | was | again | rung | ; | and | shortly | afterwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 片刻 | 这 | 钟 | 曾是 | 再次 | 梯子 | ; | 和 | 不久 | 然后 | , |

这时，钟声再次响起；不久之后，

[ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

| a | graceful | looking | young | woman | entered | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 优美 | 寻找 | 年轻的 | 女士 | 进入 | 这 | 房间 | . |

一位仪态优雅的年轻女子走进了房间。

['veri] [pə'laɪtli] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [tʃɑːrlstən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z]

| Very | politely | she | shook | hands | with | Mr | . | and | Mrs | . | Charlston | and | the | others |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 礼貌地 | 她 | 摇晃 | 双手 | 和 | 先生 | . | 和 | 太太 | . | 查尔斯顿 | 和 | 这 | 其他的 |

['prez(ə)nt] .

| present | . |
|---|---|
| 展示 | . |

她很有礼貌地与查尔斯顿先生、夫人以及在场的其他人握手。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [tʊk] [ðə; ði] ['ɪnfənt] , [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvɪŋli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ,

| She | then | took | the | infant | , | and | pressed | it | lovingly | to | her | bosom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 然后 | 采取 | 这 | 婴儿 | , | 和 | 按下 | 它 | 深情地 | 到 | 她 | 怀 | , |

然后她抱起婴儿，慈爱地将他紧紧搂在怀里。

[ɪm'prɪntɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɪsɪz] [ə'pɒn] [ɪts]['taɪni][lɪps] .

| imprinting | a | few | kisses | upon | its | tiny | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 印记 | 一个 | 很少 | 吻 | 之上 | 它是微小的 | 嘴唇 | . | |

在它娇嫩的嘴唇上留下几个吻痕。

[ðə; ði][tʃaɪld][ɪn] [rɪ'tɜːn] [smaɪld] [ə'fekʃənətli] , [ə'pærəntli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ kə'res ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| The | child | in | return | smiled | affectionately | , | apparently | delighted | with | the | caresses | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 在 | 返回 | 微笑 | 亲切地 | , | 显然 | 高兴极了 | 和 | 这 | 爱抚 | 的 | 一个 |

['rekəg'naɪzd] [ænd; ənd][fə'mɪliə(r)] [frend] .

| recognized | and | familiar | friend | . |
|---|---|---|---|---|
| 认可 | 和 | 熟悉的 | 朋友 | . |

孩子回以深情的微笑，显然对这位熟悉的朋友的爱抚感到非常高兴。

" [aɪ] [seɪ] , ['klara] , " [ɪk'skleɪmd] [-] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , [wɪð] [huːm] [hiː; hi]

| " | I | say | , | Clara | , | " | exclaimed | Holstrom | , | addressing | the | young | woman | , | with | whom | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | 克拉拉 | , | " | 惊呼 | 霍尔斯特罗姆 | , | 解决 | 这 | 年轻的 | 女士 | , | 和 | 谁 | 他 |

[wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ə'kweɪntɪd] ,

| was | apparently | acquainted | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 显然 | 熟人 | , |

“我说，克拉拉，”霍尔斯特罗姆对着那位显然认识他的年轻女子喊道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['tʃærətəbl] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [tuː; tə][speə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðəʊz]

| " | I | think | it | would | be | charitable | on | your | part | to | spare | a | few | of | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 它 | 会 | 是 | 慈善 | 在 | 你的 | 部分 | 到 | 空闲的 | 一个 | 很少 | 的 | 那些 |

[lʌg'ʒʊəriənt] [ kə'res ] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['fredrɪk] ;

| luxuriant | caresses | for | poor | Frederick | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 茂盛的 | 爱抚 | 为了 | 贫穷的 | 弗雷德里克 | ; |

“我认为，如果你能把那些温柔的爱抚分一些给可怜的弗雷德里克，那将是一件非常仁慈的事情；

[ə; eɪ] [slaɪt] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][bɑːm][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['rəʊziət] [lɪps] [wʊd] [wɜːk] ['wʌndər] [æz; əz]

| a | slight | sprinkling | of | balm | from | your | roseate | lips | would | work | wonders | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 轻微 | 洒 | 的 | 香脂 | 从 | 你的 | 玫瑰 | 嘴唇 | 会 | 工作 | 奇迹 | 作为 |

[ə; eɪ] ['remədi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs] .

| a | remedy | to | his | breathing | apparatus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 补救 | 到 | 他的 | 呼吸 | 设备 | . |

从你玫瑰色的嘴唇上轻轻涂抹一点润唇膏，就能对他的呼吸系统起到奇效。

[dʒʌst] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['meni] ['dʌz(ə)n][ɒv; əv] ['blæŋkɪts] [hiː; hi][hæz; həz] [ræpt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]

| Just | come | and | see | how | many | dozen | of | blankets | he | has | wrapped | around | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 来 | 和 | 看 | 如何 | 许多 | 打 | 的 | 毯子 | 他 | 有 | 包装 | 大约 | 他的 |

[θrəʊt] :

| throat | : |
|---|---|
| 喉 | : |

快来看看他脖子上缠了多少条毯子：

[ɪ'nʌf] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [bedz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [həʊl] ['haʊshəʊld] [ɒn] [ə; eɪ] ['wɪntərz]

| enough | , | I | am | sure | , | to | supply | the | beds | of | a | whole | household | on | a | winter's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | , | 我 | 是 | 当然 | , | 到 | 供应 | 这 | 床 | 的 | 一个 | 所有的 | 家庭 | 在 | 一个 | 冬天的 |

[naɪt] . "

| night | . | " |
|---|---|---|
| 夜晚 | . | " |

我相信，这些床铺足够一家人过冬夜了。

" [waɪ] , ['fredrɪk] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [get] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kəʊld][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] ? " [ɪn'terəgeɪtɪd] ['klara]

| " | Why | , | Frederick | , | how | did | you | get | such | a | cold | in | your | throat | ? | " | interrogated | Clara |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 弗雷德里克 | , | 如何 | 做过 | 你 | 得到 | 这样的 | 一个 | 寒冷的 | 在 | 你的 | 喉 | ? | " | 审问 | 克拉拉 |

.

| : |
|---|
| . |

“弗雷德里克，你怎么嗓子这么不舒服？”克拉拉问道。

" [baɪ] ['sliːpɪŋ] [ə'ləʊn] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][kəʊld] [naɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [wiːk] , " [ ri'tɔːt ] [-] ,

| " | By | sleeping | alone | during | the | cold | nights | of | the | past | week | , | " | retorted | Holstrom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 睡眠 | 独自的 | 期间 | 这 | 寒冷的 | 夜晚 | 的 | 这 | 过去的 | 星期 | , | " | 反驳 | 霍尔斯特罗姆 | , |

“过去一周的寒冷夜晚，我一直独自入睡，”霍尔斯特罗姆反驳道。

[eə(r)] ['fredrɪk] [kʊd; kəd] [get] [taɪm] [tuː; tə] [briːð] [aʊt] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [rɪ'spektfl] ['ɑːnsə(r)] .

| ere | Frederick | could | get | time | to | breathe | out | a | more | respectful | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 弗雷德里克 | 可以 | 得到 | 时间 | 到 | 呼吸 | 出去 | 一个 | 更多的 | 尊重 | 回答 | . |

弗雷德里克这才有时间喘口气，给出更得体的回答。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [drɒpt] [θruː] [ðə; ði] ['taɪmli]

| At | this | moment | the | subject | was | immediately | dropped | through | the | timely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 这 | 主题 | 曾是 | 立即地 | 掉落 | 通过 | 这 | 及时 |

[ˌɪntə'fɪərəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [tʃɑːrlstən] ,

| interference | of | Mr | . | Charlston | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 干涉 | 的 | 先生 | . | 查尔斯顿 | , |

这时，由于查尔斯顿先生的及时干预，这个话题立刻就被搁置了。

['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] [ɒv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [njuːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪmz] .

| reading | a | paragraph | of | interesting | news | from | the | Times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阅读 | 一个 | 段落 | 的 | 有趣的 | 消息 | 从 | 这 | 《时代周刊》 | . |

阅读一段来自《泰晤士报》的有趣新闻。

['ɑːftə(r)][æn; ən] ['aʊərz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒn] ['veəriəs] ['tɑːpɪks][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ə'rəʊz][ænd; ənd]

| After | an | hour's | conversation | on | various | topics | the | young | woman | arose | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 小时 | 对话 | 在 | 各种各样的 | 主题 | 这 | 年轻的 | 女士 | 出现 | 和 |

[ə'naʊnst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] ;

| announced | her | intention | of | leaving | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 宣布 | 她 | 意图 | 的 | 离开 | ; |

经过一个小时关于各种话题的交谈后，这位年轻女子起身宣布她打算离开；

[ˌweərə'pɒn] [-] [spræŋ] [ʌp] , [beɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'pɑːtɪd]

| whereupon | Holstrom | sprang | up | , | bade | them | all | good | night | and | immediately | departed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 霍尔斯特罗姆 | 弹簧 | 向上 | , | 巴德 | 他们 | 全部 | 好的 | 夜晚 | 和 | 立即地 | 已离开 |

.

| : |
|---|
| . |

于是霍尔斯特罗姆跳了起来，向他们道了晚安，然后立即离开了。

['klara] ['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftəwədz] [left] ['ɔ:lsəʊ] , ['prɒmɪsɪŋ] [eə(r)] [lɒŋ] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['vɪzɪt] .

| **Clara** | **shortly** | **afterwards** | **left** | **also** | **,** | **promising** | **ere** | **long** | **to** | **repeat** | **her** | **visit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉拉 | 不久 | 然后 | 左边 | 还 | , | 有前途 | 埃雷 | 长的 | 到 | 重复 | 她 | 访问 | . |

克拉拉随后也离开了，并承诺不久后会再次来访。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['kʌstəməri] [fɔ:(r); fə(r)] ['fredrɪk] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] ;

| **It** | **was** | **customary** | **for** | **Frederick** | **to** | **accompany** | **her** | **home** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 习惯 | 为了 | 弗雷德里克 | 到 | 陪伴 | 她 | 家 | ; |

弗雷德里克通常会陪她回家；

[bʌt; bət][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [ðæt] [naɪt] [dʒɔ:dʒ] ['ɒfəd] [tu:; tə] [kən'veɪ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]

| **but** | **on** | **account** | **of** | **his** | **illness** | **that** | **night** | **George** | **offered** | **to** | **convey** | **her** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 帐户 | 的 | 他的 | 疾病 | 那 | 夜晚 | 乔治 | 提供 | 到 | 传达 | 她 | 到 |

[hɜ:(r); hə(r)] ['rezɪdəns] ,

| **her** | **residence** | **,** |
|---|---|---|
| 她 | 住宅 | , |

但因为乔治当晚生病了，他主动提出送她回家。

['dɪstənt] [ə'baʊt] [wʌn] [maɪl] .

| **distant** | **about** | **one** | **mile** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 遥远 | 关于 | 一 | 英里 | . |

距离大约一英里。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [dʒɔ:dʒ] , [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][kaɪnd]['ɒfə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['klara] ;

| **"** | **Thank** | **you** | **,** | **George** | **,** | **for** | **your** | **kind** | **offer** | **,** | **"** | **replied** | **Clara** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 乔治 | , | 为了 | 你的 | 种类 | 提供 | , | " | 回复 | 克拉拉 | ; |

“谢谢你，乔治，你的好意，”克拉拉回答道；

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [nə'sesəti] [tu:; tə][du:; də][səʊ][tu:; tə] - [naɪt] ;

| **"** | **but** | **there** | **is** | **no** | **necessity** | **to** | **do** | **so** | **to** | **-** | **night** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那里 | 是 | 不 | 必要性 | 到 | 做 | 所以 | 到 | - | 夜晚 | ; |

但今晚没有必要这样做；

[ə; eɪ] ['fi:meɪl] [ə'kweɪntəns] [hu:] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌem 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] [frɛndz] [haʊs] [ə; eɪ] [fju:] [dɔ:z]

| **a** | **female** | **acquaintance** | **who** | **accompanied** | **me** | **to** | **a** | **friend's** | **house** | **a** | **few** | **doors** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女性 | 熟人 | WHO | 伴随 | 我 | 到 | 一个 | 朋友们 | 房子 | 一个 | 很少 | 门 |

[frɒm; frəm][hɪə(r)] ,

| **from** | **here** | **,** |
|---|---|---|
| 从 | 这里 | , |

一位女性熟人陪我去了离这里不远的朋友家，

[ɪz] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][kɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'teɪnd]

| **is** | **expecting** | **me** | **to** | **call** | **for** | **her** | **,** | **and** | **perhaps** | **I** | **may** | **be** | **detained** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 期待 | 我 | 到 | 称呼 | 为了 | 她 | , | 和 | 也许 | 我 | 可能 | 是 | 被拘留 |

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

| **for** | **some** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 时间 | , |

她等着我给她打电话，也许我会被扣留一段时间。

['ðeəfɔ:(r)] , [dɪə(r)] [dʒɔ:dʒ] , [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] .

| **therefore** | **,** | **dear** | **George** | **,** | **excuse** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 亲爱的 | 乔治 | , | 原谅 | 我 | . |

所以，亲爱的乔治，请原谅我。

" [nəʊ]['su:nə(r)][hæd; həd] ['klara] [dɪ'pɑ:tɪd] [ðæn; ðən] ['fredrɪk] , [dɪs'gaɪzd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz]

| **"** | **No** | **sooner** | **had** | **Clara** | **departed** | **than** | **Frederick** | **,** | **disguised** | **himself** | **in** | **his** | **father's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 很快 | 有 | 克拉拉 | 已离开 | 比 | 弗雷德里克 | , | 伪装 | 他自己 | 在 | 他的 | 父亲的 |

[əʊld][hæt] , ['əʊvəkəʊt] [ænd; ənd] ['mʌflə(r)] ,

| **old** | **hat** | **,** | **overcoat** | **and** | **muffler** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 帽子 | , | 大衣 | 和 | 围巾 | , |

克拉拉刚一离开，弗雷德里克就乔装打扮，戴上他父亲的旧帽子，穿上旧外套，围上旧围巾，

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['stɑːtɪd] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['klara] .

| and | immediately | started | in | pursuit | of | Clara | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立即地 | 开始 | 在 | 追逐 | 的 | 克拉拉 | . |

于是立即开始追捕克拉拉。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

| CHAPTER | II | . |
|---|---|---|
| 章 | 二 | . |

第二章

[bɪ'fɔː(r)] [prə'siːdɪŋ] ['fɜːðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [huː] ['klara] [ænd; ənd]

| Before | proceeding | further | it | is | necessary | to | inform | the | reader | who | Clara | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 进行中 | 更远 | 它 | 是 | 必要的 | 到 | 通知 | 这 | 读者 | WHO | 克拉拉 | 和 |

[tʃɑːlz] [-] [wɜː(r); wə(r)] ;

| Charles | Holstrom | were | ; |
|---|---|---|---|
| 查尔斯 | 霍尔斯特罗姆 | 是 | ; |

在继续讲解之前，有必要向读者介绍一下克拉拉和查尔斯·霍尔斯特罗姆是谁；

[ænd; ənd] , ['ɔːlsəʊ] , [tuː; tə] [nə'reɪt] [ðə; ði] ['veərid] [ænd; ənd] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] ['sevrəl]

| and | , | also | , | to | narrate | the | varied | and | complicated | circumstances | of | several |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 还 | , | 到 | 叙事 | 这 | 多种多样 | 和 | 复杂的 | 情况 | 的 | 一些 |

[jˈiəz] [prɪ'siːdɪŋ] [ðɪs] [ɪ'ventf(ə)l] [naɪt] .

| years | preceding | this | eventful | night | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 前 | 这 | 多事 | 夜晚 | . |

此外，还要叙述这个充满变故的夜晚之前几年发生的各种复杂情况。

[tʃɑːlz] [-] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['treɪdzmən] .

| Charles | Holstrom | was | the | youngest | son | of | a | London | tradesman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查尔斯 | 霍尔斯特罗姆 | 曾是 | 这 | 最小的 | 儿子 | 的 | 一个 | 伦敦 | 零售商 | . |

查尔斯·霍尔斯特罗姆是伦敦一位商人的幼子。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'tendɪd] [skuːl] [wɪð] ['fredrɪk] ,

| He | had | attended | school | with | Frederick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 参加 | 学校 | 和 | 弗雷德里克 | , |

他和弗雷德里克曾是同学。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʃɒp] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['bɪznəs] [wɪð]

| and | was | now | working | in | the | same | shop | and | at | the | same | business | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 现在 | 在职的 | 在 | 这 | 相同的 | 店铺 | 和 | 在 | 这 | 相同的 | 商业 | 和 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

现在，她和他在同一家商店、同一家公司工作。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊ'bʌst] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'pɪərəns] , ['sʌmwɒt] ['kɔːsli] ['fiːtʃəd] ;

| He | was | possessed | of | a | robust | physical | appearance | , | somewhat | coarsely | featured | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 拥有 | 的 | 一个 | 强壮的 | 身体的 | 外貌 | , | 有些 | 粗略地 | 特色 | ; |

— [ɒv; əv][ə; eɪ][bəʊld] ,

| — | of | a | bold | , |
|---|---|---|---|---|
| — | 的 | 一个 | 大胆的 | , |

他体格健壮，五官略显粗犷；——大胆，

[bʌt; bət] ['hjuːmərəs] [ˌdɪspə'zɪʃn] — [æt; ət] [taɪmz] [ɪm'pɜːtɪnənt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [rɪ'pʌlsɪv] [ɪn][hɪz; ɪz]

| but | humorous | disposition | — | at | times | impertinent | , | and | even | repulsive | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 幽默 | 处置 | — | 在 | 时代 | 无礼 | , | 和 | 甚至 | 丑恶 | 在 | 他的 |

['mænə(r)] .

| manner | . |
|---|---|
| 方式 | . |

但他性情幽默——有时举止无礼，甚至令人反感。

['fredrɪk] [hæd; həd] ['riːəli] ['nevə(r)] [kən'sɪdəd] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [frend] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)]

| **Frederick** | **had** | **really** | **never** | **considered** | **him** | **as** | **a** | **confidential** | **friend** | **;** | **but** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗雷德里克 | 有 | 真的 | 绝不 | 经过考虑的 | 他 | 作为 | 一个 | 机密的 | 朋友 | ; | 但 | 他们的 |

[lɒŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

| **long** | **acquaintance** | **with** | **each** | **other** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 熟人 | 和 | 每个 | 其他 | , |

弗雷德里克其实从未真正把他当作知己好友；但他们彼此相识已久，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['meni] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [juː'naɪtɪd] [kɔːs] [ɪn] [laɪf] [hæd; həd] [ɪn'djuːst] [hɪm] [tuː; tə]

| **and** | **the** | **many** | **associations** | **of** | **their** | **united** | **course** | **in** | **life** | **had** | **induced** | **him** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 许多 | 协会 | 的 | 他们的 | 团结的 | 课程 | 在 | 生活 | 有 | 诱导 | 他 | 到 |

[kən'sɪdə(r)] [tʃɑːlz] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'spektɪd] [frend] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['feləʊ] [kəm'pænjən] ;

| **consider** | **Charles** | **as** | **a** | **respected** | **friend** | **rather** | **than** | **a** | **fellow** | **companion** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 查尔斯 | 作为 | 一个 | 受人尊敬 | 朋友 | 相当 | 比 | 一个 | 同伴 | 伴侣 | ; |

他们共同的人生经历中建立的许多联系，使他把查尔斯视为一位受人尊敬的朋友，而不是一位同伴；

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] [ə'ləʊn] [ðə; ðɪ] - [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪm] [æz; əz]

| **and** | **from** | **these** | **circumstances** | **alone** | **the** | **Charlstons** | **had** | **received** | **him** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这些 | 情况 | 独自的 | 这 | - | 有 | 已收到 | 他 | 作为 |

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪtə(r)] [tuː; tə] [ðeə(r)] [haʊs] .

| **an** | **occasional** | **visitor** | **to** | **their** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 偶然 | 游客 | 到 | 他们的 | 房子 | . |

仅凭这些情况，查尔斯顿一家就曾偶尔接待他到家中做客。

['klara] - [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['əʊnli] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [bʌt; bət] [rɪ'spektəbl] ['wɪdəʊ]

| **Clara** | **Hazledon** | **was** | **the** | **only** | **daughter** | **of** | **a** | **poor** | **but** | **respectable** | **widow** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉拉 | - | 曾是 | 这 | 仅有的 | 女儿 | 的 | 一个 | 贫穷的 | 但 | 可敬 | 寡妇 |

[wɪð] [huːm] [ðə; ðɪ] [tʃɑːrlstən] ['fæməli] [hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [ə'kweɪntɪd] .

| **with** | **whom** | **the** | **Charlston** | **family** | **had** | **been** | **long** | **acquainted** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 这 | 查尔斯顿 | 家庭 | 有 | 到过 | 长的 | 熟人 | . |

克拉拉·黑兹尔登是一位贫穷但受人尊敬的寡妇的独生女，查尔斯顿家族与这位寡妇相识已久。

['priːviəs] [tuː; tə] [ðeə(r)] [rɪ'muːv(ə)l] [tuː; tə] [fliːt] [striːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nekst] [dɔː(r)] ['neɪbəz] .

| **Previous** | **to** | **their** | **removal** | **to** | **Fleet** | **street** | **they** | **were** | **next** | **door** | **neighbors** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以前的 | 到 | 他们的 | 移动 | 到 | 舰队 | 街道 | 他们 | 是 | 下一个 | 门 | 邻居 | . |

在搬到舰队街之前，他们是隔壁邻居。

['mɪstə(r)] . [tʃɑːrlstən] [ænd; ənd] ['klærəz] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['ɜːli] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| **Mr** | **.** | **Charlston** | **and** | **Clara's** | **father** | **had** | **been** | **early** | **companions** | **of** | **each** | **other** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 查尔斯顿 | 和 | 克拉拉的 | 父亲 | 有 | 到过 | 早期的 | 同伴 | 的 | 每个 | 其他 | . |

查尔斯顿先生和克拉拉的父亲早年就是朋友。

[ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] [ə'səʊʃɪeɪts] [æt; ət] [ðə; ðɪ]

| **Their** | **children** | **had** | **grown** | **up** | **together** | **,** | **and** | **had** | **been** | **associates** | **at** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 孩子们 | 有 | 生长 | 向上 | 一起 | , | 和 | 有 | 到过 | 同事 | 在 | 这 |

[seɪm] [skuːl] ,

| **same** | **school** | **,** |
|---|---|---|
| 相同的 | 学校 | , |

他们的孩子一起长大，并且在同一所学校就读。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [naʊ] [ɪn] [ʌn'iːkwəl] ['sɜːkəmstənsɪz] , [stɪl] [lʊkt] [ə'pɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz] ['veri]

| **and** | **although** | **now** | **in** | **unequal** | **circumstances** | **,** | **still** | **looked** | **upon** | **each** | **other** | **as** | **very** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 现在 | 在 | 不等 | 情况 | , | 仍然 | 看起来 | 之上 | 每个 | 其他 | 作为 | 非常 |

[fə'mɪliə(r)] [frendz] .

| **familiar** | **friends** | **.** |
|---|---|---|
| 熟悉的 | 朋友们 | . |

尽管现在处境不平等，但他们仍然视彼此为非常熟悉的朋友。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - , [hiː; hi] ['hævɪŋ] [daɪd] [wen] [ðə; ði]['fæməli][wɒz; wəz]

| After | the | death | of | Mr | . | Hazledon | , | he | having | died | when | the | family | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 死亡 | 的 | 先生 | . | - | , | 他 | 拥有 | 死亡 | 什么时候 | 这 | 家庭 | 曾是 |

[jʌŋ] ,

| young | , |
|---|---|
| 年轻的 | , |

哈兹尔顿先生去世后，由于他去世时家人还很小，

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['strʌg(ə)ld] [hɑːd] [ə'genst] [əd'vɜːsəti] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

| his | wife | struggled | hard | against | adversity | to | bring | up | her | little | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | 挣扎 | 难的 | 反对 | 逆境 | 到 | 带来 | 向上 | 她 | 小的 | 一个 | . |

他的妻子克服重重困难，努力将孩子们抚养成人。

[bʌt; bət] [faɪv] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ə'nʌðə(r)] , [huː]

| But | five | years | after | the | death | of | her | first | husband | she | married | another | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 五 | 年 | 后 | 这 | 死亡 | 的 | 她 | 第一的 | 丈夫 | 她 | 已婚 | 其他 | , | WHO |

,

| , |
|---|
| , |

但在第一任丈夫去世五年后，她嫁给了另一位丈夫，

[ʌn'fɔːtʃənətli] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi]['əʊnli][ə; eɪ] ['wɜːθləs] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] ['feləʊ] .

| unfortunately | turned | out | to | be | only | a | worthless | and | degraded | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | 转向 | 出去 | 到 | 是 | 仅有的 | 一个 | 毫无价值 | 和 | 退化的 | 同伴 | . |

可惜的是，他最终被证明只是一个毫无价值、道德败坏的人。

['klara] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['ɛkspəːtnis] [æt; ət] ['niːd(ə)lwɜːk] , [hæd; həd] [prə'kjʊəd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn]

| Clara | , | by | her | expertness | at | needlework | , | had | procured | a | good | situation | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉拉 | , | 经过 | 她 | 专业技能 | 在 | 针线活 | , | 有 | 采购 | 一个 | 好的 | 情况 | 在 |

[ə; eɪ] ['mɪlɪnəri] [ʃɒp] .

| a | millinery | shop | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 女帽 | 店铺 | . |

克拉拉凭借精湛的针线活，在一家女帽店里找到了一份好工作。

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] , [ɔːl] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [hɜː'self] , [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] [rɪ'spektəbli] [ɪm'plɔɪd] .

| Her | brothers | , | all | younger | than | herself | , | were | also | respectably | employed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 兄弟 | , | 全部 | 年轻 | 比 | 她自己 | , | 是 | 还 | 体面地 | 受雇 | . |

她的兄弟们都比她小，也都有体面的工作。

['fredrɪk] [ænd; ənd] ['klara] [hæd; həd] [biːn] ['pæʃənətli] [fɒnd] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wen] ['tʃɪldrən] ,

| Frederick | and | Clara | had | been | passionately | fond | of | each | other | when | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗雷德里克 | 和 | 克拉拉 | 有 | 到过 | 热情地 | 喜爱 | 的 | 每个 | 其他 | 什么时候 | 孩子们 | , |

弗雷德里克和克拉拉从小就彼此深爱着对方。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [gruː] ['əʊldə][ðeə(r)] [ə'fekʃn] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [mə'tʃʊəd] ;

| and | as | they | grew | older | their | affection | became | more | matured | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 生长 | 老 | 他们的 | 感情 | 成为 | 更多的 | 成熟的 | ; |

随着年龄的增长，他们的感情也变得更加成熟；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['sɪmpəθiz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lʌv] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['fɜːmli] [juː'naɪtɪd][baɪ]

| and | at | length | the | sympathies | of | their | love | were | more | firmly | united | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 长度 | 这 | 同情 | 的 | 他们的 | 爱 | 是 | 更多的 | 牢牢 | 团结的 | 经过 |

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

| a | marriage | engagement | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 婚姻 | 订婚 | , |

最终，他们的爱情通过订婚更加牢固地结合在一起。

[ðə; ði] [ˌkɒnsə'meɪʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [p'ɜːpəsd] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

| the | consummation | of | which | was | purposed | to | take | place | as | soon | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圆房 | 的 | 哪个 | 曾是 | 目的 | 到 | 拿 | 地方 | 作为 | 很快 | 作为 |

['sɜːkəmstənsɪz] [wʊd] ['rendə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['feɪvərəbli] [kən'viːniənt] .

| circumstances | would | render | it | favorably | convenient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 情况 | 会 | 使成为 | 它 | 有利 | 方便的 | . |

其完成计划是在情况允许的情况下尽快进行。

[bʌt; bət][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv] [laɪfs] ['fjuːtʃə(r)] ['prɒspekts] , [haʊ'evə(r)] [səb'stænʃ(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

| But | the | basis | of | life's | future | prospects | , | however | substantial | it | may | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 基础 | 的 | 生活的 | 未来 | 前景 | , | 然而 | 重大的 | 它 | 可能 | 是 | , |

但是，无论生活未来前景的基础多么重要，

[ɪz]['ɒf(ə)n] ['ʌndə'maɪnd] [baɪ][sʌm; səm]['kæʒuəl] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['ɜːθli] [həʊp] ,

| is | often | undermined | by | some | casual | innovation | ; | and | there | is | no | earthly | hope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 经常 | 被削弱 | 经过 | 一些 | 随意的 | 创新 | ; | 和 | 那里 | 是 | 不 | 尘世的 | 希望 | , |

常常会被一些随意的创新所破坏；而且没有任何希望。

[haʊ'evə(r)] [braɪt] [ɪts] ['reɪdiəns] [meɪ] [ə'pɪə(r)] ,

| however | bright | its | radiance | may | appear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 明亮的 | 它是 | 辐射 | 可能 | 出现 | , |

然而，无论它的光芒看起来多么耀眼，

[bʌt; bət][ɪz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['daːkənd] [baɪ][sʌm; səm] [ɪ'vent] [ðæt] [meɪ] ['sʌd(ə)nli] [luːm] [ʌp]

| but | is | liable | to | be | darkened | by | some | event | that | may | suddenly | loom | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 容易 | 到 | 是 | 变暗 | 经过 | 一些 | 事件 | 那 | 可能 | 突然 | 织布机 | 向上 |

[frɒm; frəm][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɒv; əv][laɪf] .

| from | the | horizon | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 地平线 | 的 | 生活 | . |

但它可能会被生活中突然出现的某些事件所蒙上阴影。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ə'mɪd][ðə; ði]['kwaɪətjuːd][ɒv; əv][ðeə(r)] [ ə'fekʃən ] .

| Such | was | the | case | amid | the | quietude | of | their | affections | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 曾是 | 这 | 案件 | 之中 | 这 | 寂静 | 的 | 他们的 | 情感 | . |

在他们静谧的爱恋中，情况就是这样。

[baɪ][sʌm; səm] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)nt] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ðeə(r)] ['tʃæstəti] [wɒz; wəz] ['sækrɪfaɪst] ,

| By | some | inadvertent | impulse | of | human | nature | their | chastity | was | sacrificed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一些 | 无意的 | 冲动 | 的 | 人类 | 自然 | 他们的 | 贞洁 | 曾是 | 牺牲 | , |

由于人性中某种无意的冲动，他们的贞洁被牺牲了。

[ænd; ənd] ['fredrɪk] [ænd; ənd] ['klara] [bɪ'keɪm] ['peərənts] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sæŋktɪfaɪd] [ðeə(r)]

| and | Frederick | and | Clara | became | parents | before | they | had | sanctified | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弗雷德里克 | 和 | 克拉拉 | 成为 | 父母 | 前 | 他们 | 有 | 圣化 | 他们的 |

[ ə'fekʃən ] [ə'pɒn][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv] ['mætrɪmənɪ] .

| affections | upon | the | altar | of | matrimony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 情感 | 之上 | 这 | 坛 | 的 | 婚姻 | . |

弗雷德里克和克拉拉在步入婚姻殿堂之前就已为人父母。

[ðə; ði] [ɪ'vent] [θruː] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hoʊmz] [ɒv; əv][bəuθ] ['fæmɪlɪz] ,

| The | event | threw | a | shadow | into | the | homes | of | both | families | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事件 | 扔 | 一个 | 阴影 | 进入 | 这 | 房屋 | 的 | 两个都 | 家庭 | , |

这件事给两个家庭都蒙上了一层阴影。

[ænd; ənd] [sɜːvd] [æz; əz] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʌŋz] [ɒv; əv]['aɪd(ə)l] [ 'gɔsip ] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)]

| and | served | as | food | for | the | tongues | of | idle | gossips | among | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 服务 | 作为 | 食物 | 为了 | 这 | 舌头 | 的 | 闲置的 | 八卦 | 之中 | 他们的 |

[ə'kweɪntəns] .

| acquaintances | . |
|---|---|
| 熟人 | . |

成了熟人之间闲言碎语的谈资。

['mɪsɪz] . [tʃɑ:rlstən] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [d'ɔ:təz] [peɪd] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs]

| **Mrs** | **.** | **Charlston** | **and** | **her** | **daughters** | **paid** | **a** | **respectful** | **visit** | **to** | **the** | **house** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 查尔斯顿 | 和 | 她 | 女儿们 | 有薪酬的 | 一个 | 尊重 | 访问 | 到 | 这 | 房子 |

[ɒv; əv]['mɪsɪz] . - — [ɔ:(r)]['mɪsɪz] . ['kɒlɪnz] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ðen] [nemd] ,

| **of** | **Mrs** | **.** | **Hazledon** | **—** | **or** | **Mrs** | **.** | **Collins** | **as** | **she** | **was** | **then** | **named** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 太太 | . | - | — | 或者 | 太太 | . | 柯林斯 | 作为 | 她 | 曾是 | 然后 | 命名 | , |

查尔斯顿夫人和她的女儿们恭敬地拜访了黑兹尔顿夫人（当时她还叫柯林斯夫人）的家。

— [ænd; ənd] [wɪð] [hu:m] ['klara] [wɒz; wəz] [ðen] ['steɪɪŋ] .

| **—** | **and** | **with** | **whom** | **Clara** | **was** | **then** | **staying** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 和 | 谁 | 克拉拉 | 曾是 | 然后 | 入住 | . |

——克拉拉当时就住在他家。

[ðeɪ] ['kærid] [wɪð] [ðem; ðəm]['prez(ə)nts][ɒv; əv] ['veərɪəs] [sɔ:rts] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n]['mɪstə(r)] . [tʃɑ:rlstən]

| **They** | **carried** | **with** | **them** | **presents** | **of** | **various** | **sorts** | **;** | **and** | **even** | **Mr** | **.** | **Charlston** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 携带 | 和 | 他们 | 礼物 | 的 | 各种各样的 | 排序 | ; | 和 | 甚至 | 先生 | . | 查尔斯顿 |

[hɪm'self] ,

| **himself** | **,** |
|---|---|
| 他自己 | , |

他们随身携带了各种各样的礼物；甚至查尔斯顿先生本人也.....

[ɔ:l'ðəʊ] ['ʃægrɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'vent] ,

| **although** | **chagrined** | **at** | **the** | **event** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 懊恼地 | 在 | 这 | 事件 | , |

尽管对这件事感到懊恼，

[ i'vins ] [ə; eɪ] ['tʃærətəbl] ['spɪrɪt][baɪ] ['pleɪsɪŋ] ['twenti] [ 'gini ] [ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['klara] ,

| **evinced** | **a** | **charitable** | **spirit** | **by** | **placing** | **twenty** | **guineas** | **in** | **the** | **hand** | **of** | **Clara** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表现出 | 一个 | 慈善 | 精神 | 经过 | 放置 | 二十 | 几内亚 | 在 | 这 | 手 | 的 | 克拉拉 | , |

他将二十几尼放在克拉拉手中，以此展现了他的慈善精神。

[æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɪn] [bɪ'hɑ:f] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] .

| **as** | **a** | **present** | **in** | **behalf** | **of** | **his** | **grandson** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 展示 | 在 | 代表 | 的 | 他的 | 孙子 | . |

作为他孙子的礼物。

['fredrɪk] [stəʊl] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['si:krət] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['i:vnɪŋ] ,

| **Frederick** | **stole** | **his** | **visits** | **under** | **the** | **secret** | **shades** | **of** | **evening** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗雷德里克 | 偷窃 | 他的 | 访问 | 在下面 | 这 | 秘密 | 色调 | 的 | 晚上 | , |

弗雷德里克总是在夜幕的掩护下偷偷摸摸地拜访。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] ['evri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)] ['klara] [ænd; ənd]

| **and** | **showed** | **every** | **expression** | **of** | **sympathy** | **and** | **affection** | **for** | **Clara** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显示 | 每一个 | 表达 | 的 | 同情 | 和 | 感情 | 为了 | 克拉拉 | 和 |

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] ;

| **the** | **little** | **one** | **;** |
|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 一 | ; |

并对克拉拉和小家伙表达了无尽的同情和爱意；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['prɒmɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnsə'meɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)]['ju:niən][æz; əz] [su:n] [æz; əz]

| **at** | **the** | **same** | **time** | **promising** | **the** | **consummation** | **of** | **their** | **union** | **as** | **soon** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 有前途 | 这 | 圆房 | 的 | 他们的 | 联盟 | 作为 | 很快 | 作为 |

['sɜ:kəmstənsɪz] [wʊd] [kən'vi:niəntli] [pə'mɪt] .

| **circumstances** | **would** | **conveniently** | **permit** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 情况 | 会 | 方便 | 允许 | . |

同时承诺，一旦条件允许，他们将尽快完成婚姻结合。

[ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [bɜ:θ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ɪn] [dɪ'sembə(r)] [ɒv; əv] - ,

| **A** | **few** | **weeks** | **after** | **the** | **birth** | **of** | **the** | **child** | **,** | **in** | **December** | **of** | **1868** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 周 | 后 | 这 | 出生 | 的 | 这 | 孩子 | , | 在 | 十二月 | 的 | - | , |

孩子出生几周后，即1868年12月，

['fredrɪk] [meɪd] [ə; eɪ][tʊə(r)]['ɪntuː] ['devənʃə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [æn; ən]['ʌŋk(ə)l]

| Frederick | made | a | tour | into | Devonshire | for | the | purpose | of | visiting | an | uncle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗雷德里克 | 制成 | 一个 | 旅游 | 进入 | 德文郡 | 为了 | 这 | 目的 | 的 | 访问 | 一个 | 叔叔 |

[rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv]['eksɪtə(r)] ,

| residing | in | the | town | of | Exeter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住 | 在 | 这 | 镇 | 的 | 埃克塞特 | , |

弗雷德里克前往德文郡，目的是探望居住在埃克塞特镇的一位叔叔。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [dɪ'skʌvərɪŋ] [sʌm; səm] ['θraɪvɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ɔː(r)] [taʊn] [weə(r)] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd] ['redi]

| and | also | discovering | some | thriving | village | or | town | where | he | might | find | ready |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 发现 | 一些 | 熙 | 村庄 | 或者 | 镇 | 在哪里 | 他 | 可能 | 寻找 | 准备好 |

[ɪm'plɔɪmənt] ,

| employment | , |
|---|---|
| 就业 | , |

同时，他也发现了一些繁荣的村庄或城镇，在那里他或许能找到工作。

[wɪð] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] [ɪ'ventʃuəli] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] ['bɪznəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [əd'vɑːntɪdʒ] .

| with | the | view | of | eventually | establishing | himself | in | business | to | his | own | advantage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 看法 | 的 | 最终 | 建立 | 他自己 | 在 | 商业 | 到 | 他的 | 自己的 | 优势 | . |

目的是为了最终在商界站稳脚跟，为自己谋取利益。

[hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sɪ'lektɪd] ['tɪ.və(ɹ).tən][æz; əz][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒv; əv] ['rezɪdəns] , [weə(r)] [hiː; hi]

| He | at | length | selected | Tiverton | as | his | place | of | residence | , | where | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 长度 | 已选 | 蒂弗顿 | 作为 | 他的 | 地方 | 的 | 住宅 | , | 在哪里 | 他 |

[prə'kjʊəd] [wɜːk] [æt; ət]['feɪvərəb(ə)l]['weɪdʒɪz] .

| procured | work | at | favorable | wages | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 采购 | 工作 | 在 | 有利 | 工资 | . |

他最终选择蒂弗顿作为居住地，并在那里找到了一份工资优渥的工作。

[ɪ'leɪtɪd] [wɪð] [sək'ses] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [rəʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peərənts] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ pen ] [ə; eɪ]

| Elated | with | success | he | immediately | wrote | to | his | parents | , | and | also | penned | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欣喜若狂 | 和 | 成功 | 他 | 立即地 | 写道 | 到 | 他的 | 父母 | , | 和 | 还 | 撰写 | 一个 |

['leŋθi] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə] ['klara] ,

| lengthy | epistle | to | Clara | , |
|---|---|---|---|---|
| 冗长 | 书信 | 到 | 克拉拉 | , |

他欣喜若狂，立即写信给父母，还给克拉拉写了一封长信。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['veri] ['flætərɪŋ] [wɜːdz] ,

| describing | the | place | and | people | in | very | flattering | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 描述 | 这 | 地方 | 和 | 人们 | 在 | 非常 | 奉承 | 字 | , |

用非常赞美的语言描述这个地方和那里的人，

['flʌrɪʃɪŋ] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['epəˌθets] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'daɪɪŋ] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self]

| flourishing | off | with | a | few | epithets | expressive | of | his | undying | affection | for | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芊芊 | 离开 | 和 | 一个 | 很少 | 绰号 | 富有表现力的 | 的 | 他的 | 不朽 | 感情 | 为了 | 她自己 |

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] ;

| and | the | child | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 孩子 | ; |

最后，他用几句充满爱意的赞美之词，表达了他对妻子和孩子永恒的爱；

[ænd; ənd] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ]

| and | hoping | that | in | a | few | months | he | would | have | the | pleasure | of | introducing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 那 | 在 | 一个 | 很少 | 几个月 | 他 | 会 | 有 | 这 | 乐趣 | 的 | 介绍 |

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [həʊm] ,

| her | to | a | comfortable | home | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 一个 | 舒服的 | 家 | , |

他希望几个月后就能把她介绍到一个舒适的家。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hæpi] ['taɪt(ə)l][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['fredrɪk] [tʃɑːrlstən] .

| under | the | happy | title | of | Mrs | . | Frederick | Charlston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 快乐的 | 标题 | 的 | 太太 | . | 弗雷德里克 | 查尔斯顿 | . |

她拥有弗雷德里克·查尔斯顿夫人这样令人高兴的头衔。

['wɪntə(r)] [pɑːst] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['friːkwəntli] [sent] [ænd; ənd]

| **Winter** | **passed** | **slowly** | **along** | **,** | **during** | **which** | **time** | **letters** | **were** | **frequently** | **sent** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬天 | 通过了 | 缓慢地 | 沿着 | , | 期间 | 哪个 | 时间 | 信件 | 是 | 频繁地 | 发送 | 和 |

[rɪ'siːvd] .

| **received** | **.** |
|---|---|
| 已收到 | . |

冬天过得很慢，期间信件往来频繁。

[ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv] [meɪ] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [keɪm] ,

| **The** | **first** | **day** | **of** | **May** | **at** | **length** | **came** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 天 | 的 | 可能 | 在 | 长度 | 来了 | , |

五月一日终于到来了。

[bʌt; bət] [nəʊ] [haʊs] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['klara] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] .

| **but** | **no** | **house** | **was** | **apparently** | **provided** | **for** | **Clara** | **and** | **her** | **child** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 房子 | 曾是 | 显然 | 假如 | 为了 | 克拉拉 | 和 | 她 | 孩子 | . |

但显然没有为克拉拉和她的孩子提供住房。

['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] ['fredrɪk] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] ,

| **Shortly** | **afterwards** | **Frederick** | **returned** | **home** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不久 | 然后 | 弗雷德里克 | 返回 | 家 | , |

不久之后，弗雷德里克回到了家。

[ænd; ənd] [meɪd] [nəʊn] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['set(ə)lɪŋ]

| **and** | **made** | **known** | **the** | **intelligence** | **that** | **he** | **had** | **given** | **up** | **the** | **idea** | **of** | **settling** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 已知 | 这 | 智力 | 那 | 他 | 有 | 给定 | 向上 | 这 | 主意 | 的 | 安顿 |

[ɪn] ['tɪ.və(ɹ).tən] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃə(r)] [həʊm] [ɪn] ['kænədə] ,

| **in** | **Tiverton** | **as** | **he** | **had** | **decided** | **upon** | **making** | **his** | **future** | **home** | **in** | **Canada** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 蒂弗顿 | 作为 | 他 | 有 | 决定 | 之上 | 制作 | 他的 | 未来 | 家 | 在 | 加拿大 | , |

并透露他已放弃在蒂弗顿定居的想法，因为他决定将未来的家设在加拿大。

[wɪtʃ] [pleɪs] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [æn; ən] ['emɪgrənt] ['eɪdʒənt] [huː] [hæd; həd] ['lektʃəd] ['sevrəl]

| **which** | **place** | **had** | **been** | **described** | **by** | **an** | **emigrant** | **agent** | **who** | **had** | **lectured** | **several** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 地方 | 有 | 到过 | 描述 | 经过 | 一个 | 移民 | 代理人 | WHO | 有 | 讲课 | 一些 |

[naɪts] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ,

| **nights** | **in** | **the** | **town** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 在 | 这 | 镇 | , |

这个地方是一位移民代理人描述的，他曾在该镇连续几个晚上进行演讲。

[æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['kʌntriz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋmen] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ]

| **as** | **one** | **of** | **the** | **finest** | **countries** | **in** | **the** | **world** | **for** | **the** | **workingmen** | **of** | **England** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一 | 的 | 这 | 最好的 | 国家 | 在 | 这 | 世界 | 为了 | 这 | 工人 | 的 | 英格兰 |

;

| **;** |
|---|
| ; |

作为世界上最适合英国工人居住的国家之一；

[ðæt] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['eɪkəz] [ɒv; əv] [lænd] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] ,

| **that** | **millions** | **of** | **acres** | **of** | **land** | **were** | **there** | **to** | **be** | **given** | **away** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 百万 | 的 | 英亩 | 的 | 土地 | 是 | 那里 | 到 | 是 | 给定 | 离开 | , |

数百万英亩的土地将被赠予他人，

[ænd; ənd] ['evri] ['æktʃuəl] ['setlə(r)] [rɪ'siːvd] - ['eɪkəz] ['grætɪs; 'greɪtɪs; 'grɑːtɪs] .

| **and** | **every** | **actual** | **settler** | **received** | **100** | **acres** | **gratis** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 实际的 | 定居者 | 已收到 | - | 英亩 | 免费 | . |

每一位实际定居者都免费获得了100英亩土地。

[ə; eɪ] ['rɪvə(r)] [wʌn] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['lɑːdʒə(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] ['rɪvəz] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [pʊt] [tə'geðə(r)] ,

| **A** | **river** | **one** | **hundred** | **times** | **larger** | **than** | **all** | **the** | **rivers** | **of** | **England** | **put** | **together** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 河 | 一 | 百 | 时代 | 更大的 | 比 | 全部 | 这 | 河流 | 的 | 英格兰 | 放 | 一起 | , |

一条比英格兰所有河流加起来还要宽一百倍的河流，

[ræn][ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , - [maɪlz] [lɒŋ] .

| ran | the | whole | length | of | the | country | , | 1500 | miles | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑 | 这 | 所有的 | 长度 | 的 | 这 | 国家 | , | - | 英里 | 长的 | . |

贯穿全国，长达 1500 英里。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [leɪks] [ðeə(r)] [səʊ] [lɑːdʒ] [ðæt] ['iːv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði]

| There | were | lakes | there | so | large | that | even | into | the | smallest | of | them | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 湖泊 | 那里 | 所以 | 大的 | 那 | 甚至 | 进入 | 这 | 最小 | 的 | 他们 | 这 |

[həʊl] ['aɪlənd][ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [θrəʊn] ,

| whole | island | of | Great | Britain | might | be | thrown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所有的 | 岛 | 的 | 伟大的 | 英国 | 可能 | 是 | 抛掷 | , |

那里有一些湖泊非常大，即使是最小的湖泊，也能容纳整个大不列颠岛。

[ænd; ənd][sɪŋk] [bɪ'jɒnd] [rɪ'kʌvəri] .

| and | sink | beyond | recovery | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 下沉 | 超过 | 恢复 | . |

彻底沉沦，无法挽回。

[ɪn][fækt] , [sed] [hiː; hi] , " [ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [ɔːl][ðə; ði] [fə'sɪlətiz] [ænd; ənd] [ɪm'prʊvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| In | fact | , | said | he | , | " | it | possessed | all | the | facilities | and | improvements | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 说 | 他 | , | " | 它 | 拥有 | 全部 | 这 | 设施 | 和 | 改进 | 的 | 这 |

19th ['sentʃəri] ;

| 19th | century | ; |
|---|---|---|
| 19th | 世纪 | ; |

事实上，他说，“它拥有19世纪的所有设施和改进；

— [i'kwɒlәti] , [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd] [welθ] [ə'weɪtɪŋ] ['evri] [ɪn'dʌstriəs] [mæn] [huː] [went] ['ðɪðə(r)]

| — | equality | , | independence | and | wealth | awaiting | every | industrious | man | who | went | thither |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 平等 | , | 独立 | 和 | 财富 | 等待中 | 每一个 | 勤劳 | 男人 | WHO | 去 | 那里 |

; — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] ,

| ; | — | it | was | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ; | — | 它 | 曾是 | , | 的确 | , |

——平等、独立和财富等待着每一个前往那里的勤劳之人；——的确如此。

[ðə; ði] ['wɜːkʃɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['treɪdzmən] , [ðə; ði] [em'pɔːriəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['treɪdə(r)] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl]

| the | workshop | of | the | tradesman | , | the | emporium | of | the | trader | , | and | above | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车间 | 的 | 这 | 零售商 | , | 这 | 商场 | 的 | 这 | 商 | , | 和 | 多于 | 全部 |

, ['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði][fækt] ,

| , | blessed | be | the | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 蒙福 | 是 | 这 | 事实 | , |

工匠的作坊，商人的商铺，最重要的是，要感谢这个事实：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [mænz] ['pærədaɪs] [ə'pɒn] [ɜːθ] .

| it | was | the | poor | man's | paradise | upon | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 贫穷的 | 男人的 | 天堂 | 之上 | 地球 | . |

那是穷人的天堂。

" ['fredrɪk] [suːn] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði][bɪg] ['bʌb(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd] [bləʊn] [ʌp] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə]

| " | Frederick | soon | discovered | that | the | big | bubble | he | had | blown | up | was | likely | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弗雷德里克 | 很快 | 发现 | 那 | 这 | 大的 | 气泡 | 他 | 有 | 吹 | 向上 | 曾是 | 可能 | 到 |

[biː; bi] [bləʊn] [daʊn] .

| be | blown | down | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 吹 | 向下 | . |

弗雷德里克很快发现，他吹起的那个大泡沫很可能会破灭。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ['strɒŋli] [ 'ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] ,

| His | mother | and | sisters | strongly | objected | to | his | purpose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 和 | 姐妹 | 强烈 | 反对 | 到 | 他的 | 目的 | , |

他的母亲和姐妹强烈反对他的目的。

[ænd; ənd] [begd] [ɒv; əv] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] ['beri] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [hiː; hi]

| and | begged | of | him | not | to | bury | himself | out | of | the | world | as | long | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乞求 | 的 | 他 | 不是 | 到 | 埋葬 | 他自己 | 出去 | 的 | 这 | 世界 | 作为 | 长的 | 作为 | 他 |

[hæd; həd] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

| had | an | opportunity | of | living | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 机会 | 的 | 活的 | 在 | 它 | . |

并恳求他不要在还有机会活在这个世界上的时候就把自己埋葬在世外。

" [waɪ] , ['fredrɪk] , " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ,

| " | Why | , | Frederick | , | " | exclaimed | his | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 弗雷德里克 | , | " | 惊呼 | 他的 | 父亲 | , |

“为什么，弗雷德里克？”他父亲惊呼道。

" [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['kænədə] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'pent] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [wʌns] ,

| " | were | you | to | go | to | Canada | you | would | repent | of | it | but | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 到 | 去 | 到 | 加拿大 | 你 | 会 | 悔改 | 的 | 它 | 但 | 一次 | , |

“如果你去了加拿大，你只会后悔一次。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] .

| and | that | will | be | as | long | as | you | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 将要 | 是 | 作为 | 长的 | 作为 | 你 | 居住 | . |

而且这种情况会伴随你一生。

[juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] [friː] - [lændz] ; [waɪ] , [ɒv; əv] [wɒt] [juːz] [wʊd] [ðeɪ] [biː; bi] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

| You | talk | of | free | - | lands | ; | why | , | of | what | use | would | they | be | to | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 讲话 | 的 | 自由的 | - | 土地 | ; | 为什么 | , | 的 | 什么 | 使用 | 会 | 他们 | 是 | 到 | 你 | ? |

你们谈论自由土地；为什么？它们对你们有什么用？

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [lɒŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ˌaʊt'saɪd] ['leɪbə(r)] .

| They | might | be | of | service | to | those | who | have | been | long | accustomed | to | outside | labor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 是 | 的 | 服务 | 到 | 那些 | WHO | 有 | 到过 | 长的 | 习惯 | 到 | 外部 | 劳动 | . |

它们或许能为那些长期习惯于外出务工的人提供帮助。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dens] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [ə'mɪdst] ['maʊntənz] [ɒv; əv] ['ɔːlməʊst] [pə'petʃuəl] [snəʊ] ,

| But | for | you | to | go | into | the | dense | forests | amidst | mountains | of | almost | perpetual | snow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 你 | 到 | 去 | 进入 | 这 | 稠密 | 森林 | 在……之中 | 山脉 | 的 | 几乎 | 永久 | 雪 | , |

但是，你要进入几乎终年积雪的山脉间的茂密森林，

[tuː; tə] [tʃɒp] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] ,

| to | chop | out | for | yourself | a | fortune | , | or | even | a | livelihood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 劈 | 出去 | 为了 | 你自己 | 一个 | 财富 | , | 或者 | 甚至 | 一个 | 生计 | , |

为自己创造一笔财富，甚至一份稳定的生计，

[wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['bænɪʃmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪsi] [dɪ'zɜːts] [ɒv; əv] [saɪ'bɪəriə] .

| would | be | a | thousand | times | worse | than | banishment | to | the | icy | deserts | of | Siberia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 一个 | 千 | 时代 | 更糟 | 比 | 流放 | 到 | 这 | 冰冷的 | 沙漠 | 的 | 西伯利亚 | . |

比流放到西伯利亚冰天雪地还要糟糕一千倍。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [seɪk] ,

| For | my | sake | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 清酒 | , |

为了我自己，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [juː; jʊ] [əʊ] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][dɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['ɪŋgləndˌ]

| and | for | the | love | you | owe | to | all | that | are | dear | to | you | in | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 爱 | 你 | 欠 | 到 | 全部 | 那 | 是 | 亲爱的 | 到 | 你 | 在 | 英格兰 | , |

以及你对所有在英国与你亲近的人的爱，

[aiˌ] [bɪ'siːtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] , [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'zaɪn] .

| I | beseech | of | you | to | relinquish | , | at | least | for | the | present | , | your | design | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 恳求 | 的 | 你 | 到 | 放弃 | , | 在 | 至少 | 为了 | 这 | 展示 | , | 你的 | 设计 | . |

我恳请你至少暂时放弃你的设计。

[get] ['mærid] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəsli] [tuː; tə] [wɜːk] ,

| Get | married | at | once | , | and | settle | down | quietly | and | industriously | to | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 已婚 | 在 | 一次 | , | 和 | 定居 | 向下 | 悄悄 | 和 | 勤奋地 | 到 | 工作 | , |

立即结婚，然后安顿下来，默默勤奋地工作。

['aɪðə(r)][æt; ət]['tɪ.və(ɹ).tən][ɔː(r)][ɪn] ['lʌndən] ,

| either | at | Tiverton | or | in | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 在 | 蒂弗顿 | 或者 | 在 | 伦敦 | , |

无论是在蒂弗顿还是在伦敦，

[ænd; ənd][aiˌ] [wɪl] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːnɪʃɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] ['klara] .

| and | I | will | assist | in | the | furnishing | of | a | house | for | you | and | Clara | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 协助 | 在 | 这 | 家具 | 的 | 一个 | 房子 | 为了 | 你 | 和 | 克拉拉 | . |

我会协助你和克拉拉购置房子里的家具。

" ['fredrɪk] [meɪd] [nəʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'plaɪ] .

| " | Frederick | made | no | satisfactory | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弗雷德里克 | 制成 | 不 | 令人满意的 | 回复 | . |

弗雷德里克没有给出令人满意的答复。

[ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [həʊm] , ['tʃɑːli] [-] , ['hævɪŋ] [hɜːd]

| On | the | second | evening | after | he | had | come | home | , | Charlie | Holstrom | , | having | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第二 | 晚上 | 后 | 他 | 有 | 来 | 家 | , | 查理 | 霍尔斯特罗姆 | , | 拥有 | 听到 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ,

| of | his | return | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 返回 | , |

查理·霍尔斯特罗姆回家后的第二个晚上，听说他回来了，

[kɔːld] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

| called | to | see | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 称为 | 到 | 看 | 他 | . |

打电话去看他。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ 'welkəm ] [bæk] , [əʊld] [læd] , " [ɪk'skleɪmd] [eɪtʃ] . , ['hɑːtɪli] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd]

| " | A | thousand | welcomes | back | , | old | lad | , | " | exclaimed | H | . | , | heartily | shaking | the | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 千 | 欢迎 | 后退 | , | 老的 | 小伙子 | , | " | 惊呼 | H | . | , | 衷心地 | 摇晃 | 这 | 手 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] .

| of | his | old | associate | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 老的 | 联系 | . |

"老伙计，万分欢迎回来！"H.热情地握住老同事的手，大声说道。

" [waɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [aɪv] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] [gʊd] [baɪ] ,

| " | Why | , | my | dear | fellow | , | I've | come | over | to | bid | you | good | bye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我的 | 亲爱的 | 同伴 | , | 我已经 | 来 | 超过 | 到 | 出价 | 你 | 好的 | 再见 | , |

"哎呀，我的朋友，我过来跟你道别。"

[æz; əz][aiˌ] [hɜːd] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['kænɪbl] ['aɪləndz] .

| as | I | heard | to | - | day | that | you | are | going | to | the | Cannibal | Islands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 听到 | 到 | - | 天 | 那 | 你 | 是 | 去 | 到 | 这 | 食人族 | 岛屿 | . |

我今天听说你要去食人族群岛。

" ['mɪstə(r)] . [tʃɑ:rlstən] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [lɑ:ft] ['hɑ:tɪli] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

| " | Mr | . | Charlston | and | the | others | laughed | heartily | at | the | expression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 查尔斯顿 | 和 | 这 | 其他的 | 笑了 | 衷心地 | 在 | 这 | 表达 | . |

查尔斯顿先生和其他人听到这个表情都哈哈大笑。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli][tu:; tə]['kænədə] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [ʃɪp] [maɪ'self] , " [rɪ'plaɪd] ['fredrɪk] ['sʌmwɒt]

| " | It | is | only | to | Canada | that | I | intend | to | ship | myself | , | " | replied | Frederick | somewhat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 仅有的 | 到 | 加拿大 | 那 | 我 | 打算 | 到 | 船 | 我 | , | " | 回复 | 弗雷德里克 | 有些 |

['ʃaɪli] .

| shyly | . |
|---|---|
| 害羞地 | . |

“我只打算把自己运到加拿大去，”弗雷德里克有些羞涩地回答道。

" [wɜ:s] , [ænd; ənd] [wɜ:s] ! " [ ri'tɔ:t ] [eɪtʃ] . " [waɪ] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ][ɪk'spekt][tu:; tə][get] [ðeə(r)] ?

| " | Worse | , | and | worse | ! | " | retorted | H | . | " | Why | , | what | do | you | expect | to | get | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 更糟 | , | 和 | 更糟 | ! | " | 反驳 | H | . | " | 为什么 | , | 什么 | 做 | 你 | 预计 | 到 | 得到 | 那里 | ? |

"

"

"

“更糟，越来越糟！”H反驳道，“你指望在那里得到什么？”

" [get] [ə; eɪ] [fɑ:m] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n] [ɪn] [faɪv] [j'iəz] , " [sed] ['fredrɪk]

| " | Get | a | farm | for | nothing | , | and | make | a | fortune | in | five | years | , | " | said | Frederick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 一个 | 农场 | 为了 | 没有什么 | , | 和 | 制作 | 一个 | 财富 | 在 | 五 | 年 | , | " | 说 | 弗雷德里克 |

.

:

.

“不用花钱就能得到一座农场，五年内就能发大财，”弗雷德里克说。

" [ɪf] [ðə; ði] [fɑ:m] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ai] [meɪ] ['ventʃə(r)] [tu:; tə] [seɪ] ,

| " | If | the | farm | is | to | be | given | away | for | nothing | I | may | venture | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 这 | 农场 | 是 | 到 | 是 | 给定 | 离开 | 为了 | 没有什么 | 我 | 可能 | 风险投资 | 到 | 说 | , |

“如果农场要免费赠送，我斗胆说一句，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [wɜ:θ] ['nʌθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [eɪtʃ] . , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] ,

| it | will | be | worth | nothing | , | " | replied | H | . | , | and | continued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 值得 | 没有什么 | , | " | 回复 | H | . | , | 和 | 持续 | , |

“它将一文不值，”H回答道，并继续说道。

" [ai][hæd; həd][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [hu:] [went] [tu:; tə]['kænədə][ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wɪð] £500 ;

| " | I | had | an | acquaintance | who | went | to | Canada | a | few | years | ago | with | £500 | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 熟人 | WHO | 去 | 到 | 加拿大 | 一个 | 很少 | 年 | 前 | 和 | £500 | ; |

“我有个熟人几年前带着 500 英镑去了加拿大；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd] [θri:] [j'iəz] [ə'pɒn] [wʌn][pv; əv] [ðəʊz] - ['nʌθɪŋ] [fɑ:rmz] - [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] ,

| and | having | lived | three | years | upon | one | of | those | ' | nothing | farms | ' | or | rather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 居住地 | 三 | 年 | 之上 | 一 | 的 | 那些 | - | 没有什么 | 农场 | - | 或者 | 相当 | , |

在那种“一无所有”的农场里生活了三年之后，或者更确切地说，

['lɪvɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['mʌni] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] , [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] ['ɪŋgləɪnd] ['ʌtəli] [wɜ:θ]

| living | upon | his | money | during | that | time | , | he | returned | to | England | utterly | worth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 活的 | 之上 | 他的 | 钱 | 期间 | 那 | 时间 | , | 他 | 返回 | 到 | 英格兰 | 完全地 | 值得 |

['nʌθɪŋ] .

| nothing | . |
|---|---|
| 没有什么 | . |

他靠着那段时间攒下的钱过日子，回到英国时已经一无所有了。

[waɪ] , [fred] !

| Why | , | Fred | ! |
|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 弗雷德 | ! |

哎呀，弗雷德！

[sʌtʃ] [fɑːrmz] [meɪ] [biː; bi]['suːtəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [men] [ɒv; əv]['aɪən] ['mʌs(ə)lz] [ænd; ənd] ['wʊdn]

| such | farms | may | be | suitable | enough | for | men | of | iron | muscles | and | wooden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 农场 | 可能 | 是 | 合适的 | 足够的 | 为了 | 男人 | 的 | 铁 | 肌肉 | 和 | 木制的 |

['stʌməks] ,

| stomachs | , |
|---|---|
| 胃 | , |

这样的农场或许很适合那些肌肉发达、肠胃强健的人。

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [wɜːk] ['weðə(r)] [ðeɪ] [iːt] [ɔː(r)] [nɒt] ;

| and | who | can | work | whether | they | eat | or | not | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 能 | 工作 | 无论 | 他们 | 吃 | 或者 | 不是 | ; |

他们可以不吃饭也能工作；

— [men] [huː] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ɪk'sept] [ðeə(r)] [laɪf] ,

| — | men | who | have | nothing | to | lose | except | their | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 男人 | WHO | 有 | 没有什么 | 到 | 失去 | 除了 | 他们的 | 生活 | , |

——那些除了生命之外一无所有的人，

[ænd; ənd] [wʊd] ['iːv(ə)n] ['sækrɪfaɪs] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [ə'maʊnt] .

| and | would | even | sacrifice | that | for | a | small | amount | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 甚至 | 牺牲 | 那 | 为了 | 一个 | 小的 | 数量 | . |

即使是为了少量利益，他也愿意牺牲这些。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] ['aɪðə(r)] [juː; jʊ] [ɔː(r)] [aɪ] [tuː; tə] [gəʊ] [ðeə(r)] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ]

| But | for | either | you | or | I | to | go | there | in | search | of | a | living | , | or | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 任何一个 | 你 | 或者 | 我 | 到 | 去 | 那里 | 在 | 搜索 | 的 | 一个 | 活的 | , | 或者 | 任何事物 |

[els] ,

| else | , |
|---|---|
| 别的 | , |

但无论是你我，去那里谋生或其他任何事情，

[ɪk'sept] [deθ] [ænd; ənd] ['hɒrə(r)] , [wʊd] [biː; bi] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [ðæn; ðən] ['hæŋɪŋ] ;

| except | death | and | horror | , | would | be | worse | for | us | than | hanging | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 死亡 | 和 | 恐怖 | , | 会 | 是 | 更糟 | 为了 | 我们 | 比 | 绞刑 | ; |

除了死亡和恐怖之外，没有什么比绞刑更能让我们感到痛苦了；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [ˌstræŋgju'leɪʃ(ə)n] [baɪ] [stɑː'veɪʃ(ə)n] .

| it | would | eventually | result | in | strangulation | by | starvation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 最终 | 结果 | 在 | 勒死 | 经过 | 饥饿 | . |

最终会导致因饥饿而窒息死亡。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [æz; əz] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'festɪd] [wɪð]

| And | besides | , | as | my | acquaintance | informed | me | , | the | woods | are | infested | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除了 | , | 作为 | 我的 | 熟人 | 知情的 | 我 | , | 这 | 树林 | 是 | 受感染的 | 和 |

[waɪld] ['ænɪmlz] ;

| wild | animals | ; |
|---|---|---|
| 荒野 | 动物 | ; |

而且，据我的熟人说，这片树林里到处都是野生动物；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['ventʃə(r)] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] ['veri] ['pɒsəbli] [hɪz; ɪz] ['kɑːkəs]

| and | if | a | fellow | attempted | to | venture | out | at | night | very | possibly | his | carcass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 一个 | 同伴 | 尝试过 | 到 | 风险投资 | 出去 | 在 | 夜晚 | 非常 | 可能 | 他的 | 尸体 |

[wʊd] [biː; bi] ['veri] [suːn] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɒv; əv] [wʊlvz] .

| would | be | very | soon | deposited | in | the | inside | of | a | dozen | of | wolves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 非常 | 很快 | 已存 | 在 | 这 | 里面 | 的 | 一个 | 打 | 的 | 狼 | . |

如果有人试图在夜间外出，很可能他的尸体很快就会被十几只狼吃掉。

[hiː; hi] ['fɜːðə(r)] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [triːz] ['djʊərɪŋ] ['sʌmə(r)] [reɪnd] [daʊn] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv]

| He | further | told | me | that | the | trees | during | summer | rained | down | myriads | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 更远 | 讲述 | 我 | 那 | 这 | 树木 | 期间 | 夏天 | 下雨了 | 向下 | 无数 | 的 |

[məs'kiːtəʊz] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] ['biːt(ə)lz] ,

| mosquitoes | as | large | as | beetles | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 蚊子 | 作为 | 大的 | 作为 | 甲虫 | , |

他还告诉我，夏天的时候，树上会落下无数像甲虫一样大的蚊子。

[wɪð] [stɪŋz] [laɪk] ['hɔːnɪts] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tjuːb] ,

| with | stings | like | hornets | and | in | the | shape | of | a | tube | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 刺痛 | 喜欢 | 大黄蜂 | 和 | 在 | 这 | 形状 | 的 | 一个 | 管子 | , |

像黄蜂一样有刺，形状像管子，

[baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [sʌk] [ʌp] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] [blʌd] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] ;

| by | which | means | a | dozen | of | them | could | suck | up | a | fellow's | blood | in | a | night | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哪个 | 方法 | 一个 | 打 | 的 | 他们 | 可以 | 吸 | 向上 | 一个 | 同伴们 | 血 | 在 | 一个 | 夜晚 | ; |

用这种方法，一晚上就能吸干一个人的血；

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][baɪ][fɑː(r)][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [pleɪg] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['græsˌhɔpəz] [ɒv; əv]['iːdʒɪpt] .

| and | were | by | far | a | greater | plague | than | the | grasshoppers | of | Egypt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 经过 | 远的 | 一个 | 更大的 | 瘟疫 | 比 | 这 | 蚱蜢 | 的 | 埃及 | . |

而且，它们造成的灾害远远超过了埃及的蚱蜢灾害。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['set(ə)lɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm'self] [hiː; hi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [nek]

| To | prevent | them | from | settling | upon | himself | he | covered | his | head | and | neck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 防止 | 他们 | 从 | 安顿 | 之上 | 他自己 | 他 | 涵盖 | 他的 | 头 | 和 | 脖子 |

[wɪð] [ə; eɪ][mɑːsk] [meɪd] [frɒm; frəm][dɪə(r)] - [skɪn] ,

| with | a | mask | made | from | deer | - | skin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 面具 | 制成 | 从 | 鹿 | - | 皮肤 | , |

为了防止它们落在自己身上，他用鹿皮做成的面具遮住了头和脖子。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʌt] [həʊlz] [tuː; tə] [ɪn'heɪl] [eə(r)][ænd; ənd] [siː] [θruː] ;

| in | which | he | cut | holes | to | inhale | air | and | see | through | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 切 | 孔 | 到 | 吸入 | 空气 | 和 | 看 | 通过 | ; |

他在身上开了几个洞，以便呼吸和观察外面；

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [prɪ'kɔːʃənz] [ðeɪ] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [fɔːs] [ðeə(r)] [weɪ] [θruː] [ðiːz]

| but | despite | of | such | precautions | they | would | sometimes | force | their | way | through | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 的 | 这样的 | 防范措施 | 他们 | 会 | 有时 | 力量 | 他们的 | 方式 | 通过 | 这些 |

['ɔrəfɪsɪz] , [ænd; ənd][wʌn] [dɑːt] ,

| orifices | , | and | one | dart | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 孔口 | , | 和 | 一 | 镖 | , |

尽管采取了这些预防措施，它们有时还是会强行穿过这些孔洞，而且，一支飞镖，

[sed] [hiː; hi] ,

| said | he | , |
|---|---|---|
| 说 | 他 | , |

他说，

['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɛloʊz] [aɪ] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ] ['mɪrɪəd] [ɒv; əv] [stɑːz] [tuː; tə][flaɪ][frɒm; frəm]

| into | a | fellow's | eye | was | sufficient | to | cause | a | myriad | of | stars | to | fly | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 同伴们 | 眼睛 | 曾是 | 充足的 | 到 | 原因 | 一个 | 无数 | 的 | 明星 | 到 | 飞 | 从 |

[hɪz; ɪz]['wɪŋkə(r)] . "

| his | winker | . | " |
|---|---|---|---|
| 他的 | 眨眼 | . | " |

一拳打进那家伙的眼睛，就足以让他眼里闪过无数星星。

" [wel] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['riːəli] ['hɒrɪfaɪɪŋ] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [tʃɑːrlstən] .

| " | Well | , | but | that | is | really | horrifying | , | " | exclaimed | Mrs | . | Charlston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 但 | 那 | 是 | 真的 | 恐怖的 | , | " | 惊呼 | 太太 | . | 查尔斯顿 | . |

“哎呀，这真是太可怕了！”查尔斯顿太太惊呼道。

" ['ɔːf(ə)l] , ['ɔːf(ə)l] ! " ['ʃaʊtɪd] [ə'miːliə] .
" Awful , awful ! " shouted Amelia .
" 可怕 , 可怕 ! " 喊叫 阿米莉亚 .

“太糟糕了，太糟糕了！”阿米莉亚喊道。

" - [tɪz] ['riːəli] [səʊ] [ɪn'diːd] , " ['ædɪd] [ɪ'laɪzə] .
" ' Tis really so indeed , " added Eliza .
" - 的 真的 所以 的确 , " 额外 伊丽莎 .

“确实如此，”伊莱扎补充道。

" [əʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [bɒʃ] , " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [fred] .
" Oh ! it is all bosh , " ejaculated Fred .
" 哦 ! 它 是 全部 博什 , " 射精 弗雷德 .

“哦！全是胡扯！”弗雷德脱口而出。

" [bɒʃ] ! [-] [seɪ] !
" Bosh ! d'ye say !
" 博世 ! 染料 说 !

“Bosh！你说呢！”

" [ɪk'skleɪmd] [eɪtʃ] .
" exclaimed H .
" 惊呼 H .

“H 惊呼道。”

" [ɪn'diːd] , [ai][hæv; həv]['əʊnli][təʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [liːst] [əb'dʒekʃənəbl] [pɑːt] .
" Indeed , I have only told you the least objectionable part .
" 的确 , 我 有 仅有的 讲述 你 这 至少 令人反感的 部分 .

“事实上，我只告诉了你其中最不令人反感的部分。”

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] [blʌd] [tuː; tə]['kɜːd(ə)l]['ɪntuː]
I assure you , he related things that would make a fellow's blood to curdle into
我 保证 你 , 他 有关的 事物 那 会 制作 一个 同伴们 血 到 凝固 进入
['vɪnɪgə(r)] ,
vinegar ,
醋 ,

我向你保证，他讲述的事情足以让人气得血液都凝固成醋。

[ænd; ənd][pə'spaɪə(r)][frɒm; frəm] ['evri] [pɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] .
and perspire from every pore of the body .
和 出汗 从 每一个 孔隙 的 这 身体 .

全身每个毛孔都在出汗。

[ai] ['kredɪt] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] ,
I credit everything he told me ,
我 信用 一切 他 讲述 我 ,

我完全相信他告诉我的一切。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːd] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn][æz; əz][ðə; ði] - [lɔː] [ɒv; əv]['məʊzɪz] .
for his word is as much to be depended upon as the ' Law of Moses .
为了 他的 单词 是 作为 很多 到 是 取决于 之上 作为 这 - 法律 的 摩西 .
- "
' "
- "

因为他的话和《摩西律法》一样值得信赖。

" ['ðæt|] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , " [sed] [ə'miːliə] .
" That'll do for the present , " said Amelia .
" 那将 做 为了 这 展示 , " 说 阿米莉亚 .

“暂时这样就行了，”阿米莉亚说。

" [gəʊ][ɒn] , " [kraɪd] [dʒɔːdʒ] .

| " | Go | on | , | " | cried | George | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 在 | , | " | 哭 | 乔治 | . |

“继续！”乔治喊道。

" [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['klaɪmət] ? " [ in'kwaiə ] ['mɪstə(r)] . [siː] .

| " | What | did | he | say | about | the | climate | ? | " | inquired | Mr | . | C | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 他 | 说 | 关于 | 这 | 气候 | ? | " | 询问 | 先生 | . | C | . |

C先生问道：“他谈到气候时说了些什么？”

" [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][hɒt]['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ][dɒg] - [deɪz] [ɪn] ['sʌmə(r)] ,

| " | He | told | me | , | sir | , | that | it | was | so | hot | during | the | dog | - | days | in | summer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 讲述 | 我 | , | 先生 | , | 那 | 它 | 曾是 | 所以 | 热的 | 期间 | 这 | 狗 | - | 天 | 在 | 夏天 | , |

“他告诉我，先生，盛夏酷暑时节天气非常炎热，

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd][tuː; tə][laɪ] [ə'pɒn] [dɪə(r)] - [skɪnz] [fɪld] [wɪð] ['wɔːtə(r)][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðeə(r)]

| that | the | people | had | to | lie | upon | deer | - | skins | filled | with | water | to | prevent | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 人们 | 有 | 到 | 说谎 | 之上 | 鹿 | - | 皮肤 | 已填 | 和 | 水 | 到 | 防止 | 他们的 |

['bɒdɪz] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['təʊtəli] [dɪ'zɒlvd] ['ɪntuː]['veɪpə(r)] ,

| bodies | from | being | totally | dissolved | into | vapor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 身体 | 从 | 存在 | 完全 | 溶解 | 进入 | 汽 | , |

人们不得不躺在装满水的鹿皮上，以防止身体完全蒸发成蒸汽。

[ænd; ənd] , [ðæt] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['siːz(ə)n] [ðeɪ] [ə'pɪəd] ['əʊnli][æz; əz] ['lɪvɪŋ]

| and | , | that | at | the | end | of | that | terrible | season | they | appeared | only | as | living |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 那 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 那 | 糟糕的 | 季节 | 他们 | 出现 | 仅有的 | 作为 | 活的 |

['skelətn] ,

| skeletons | , |
|---|---|
| 骷髅 | , |

而且，在那可怕的赛季结束时，他们看起来只剩下了骷髅的模样。

[æz; əz]['slendə(r)] , [ɪn'diːd] , [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [prə'djuːsɪŋ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] . "

| as | slender | , | indeed | , | as | to | be | incapable | of | producing | even | a | shadow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 苗条 | , | 的确 | , | 作为 | 到 | 是 | 无法 | 的 | 生产 | 甚至 | 一个 | 阴影 | . | " |

它纤细得甚至连影子都投射不出来。

" [əʊ] ! [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['ɔːfli] ['hɒrəb(ə)l] !

| " | Oh | ! | but | that | is | awfully | horrible | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 但 | 那 | 是 | 非常 | 可怕 | ! |

“哦！但这太可怕了！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [siː] . ['mɪstə(r)] . [tʃɑːrlstən] [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [lɑːft] ['hɑːtɪli] .

| " | exclaimed | Mrs | . | C | . | Mr | . | Charlston | and | George | laughed | heartily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惊呼 | 太太 | . | C | . | 先生 | . | 查尔斯顿 | 和 | 乔治 | 笑了 | 衷心地 | . |

“C夫人惊呼道。查尔斯顿先生和乔治哈哈大笑。

[ðə; ðɪ][gˈɜːlz] [ ʃrʌg ] [ʌp][ðeə(r)] ['ʃəuldəz] , [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] [twɪtʃɪŋz] .

| The | girls | shrugged | up | their | shoulders | , | expressive | of | nervous | twitchings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 耸了耸肩 | 向上 | 他们的 | 肩膀 | , | 富有表现力的 | 的 | 紧张的 | 抽搐 | . |

女孩们耸了耸肩，表现出紧张不安的神情。

" [ænd; ənd][ɪn]['wɪntə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] [eɪtʃ] . ,

| " | And | in | winter | , | " | continued | H | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 冬天 | , | " | 持续 | H | . | , |

“到了冬天，”H继续说道，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [ɪn'tensli] [kəʊld] [ðæt] ['evri] ['rɪvə(r)][tuː; tə][ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪz]['frəʊz(ə)n]['ɪntuː][aɪs] .

| " | it | is | so | intensely | cold | that | every | river | to | its | foundation | is | frozen | into | ice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 所以 | 强烈地 | 寒冷的 | 那 | 每一个 | 河 | 到 | 它是 | 基础 | 是 | 冷冻 | 进入 | 冰 | . |

“天气极其寒冷，每条河流都冻成了冰。

[ˌaɪ 'tiː] [snoʊz] ['sʌmtaɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] ;

| It | snows | sometimes | for | weeks | without | ceasing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 雪 | 有时 | 为了 | 周 | 没有 | 停止 | ; |

有时连续几周都会下雪；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] ['dʒen(ə)rəli] ['fɒləʊd] [baɪ] [fɪəs] [wɪndz; waɪndz] [wɪtʃ] [drɪft] [ðə; ði] [snəʊ] ['ɪntuː] [hiːps] [laɪk]

| it | is | then | generally | followed | by | fierce | winds | which | drift | the | snow | into | heaps | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 然后 | 一般来说 | 随后 | 经过 | 凶猛的 | 风 | 哪个 | 漂移 | 这 | 雪 | 进入 | 堆积如山 | 喜欢 |

['maʊntənz] ,

| mountains | , |
|---|---|
| 山脉 | , |

随后通常会刮起强风，将积雪吹成山状。

['friːkwəntli] ['beriɪŋ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪn'hæbətənt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [diːp] . "

| frequently | burying | houses | and | their | inhabitants | a | hundred | feet | deep | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 频繁地 | 埋葬 | 房屋 | 和 | 他们的 | 居民 | 一个 | 百 | 脚 | 深的 | . | " |

经常将房屋及其居民掩埋在百英尺深的地下。

" ['hɒrəb(ə)l] ! ['hɒrəb(ə)l] !

| " | Horrible | ! | horrible | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 可怕 | ! | 可怕 | ! |

“太可怕了！太可怕了！”

" [ɪ'dʒækjuleɪtɪd]['mɪsɪz] . [siː] .

| " | ejaculated | Mrs | . | C | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 射精 | 太太 | . | C | . |

“射精了，C夫人。”

" [ðə; ði][eə(r)][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [səʊ] [ɪn'tensli] [kəʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːkjəri] [ɪn][ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] [ɪz]

| " | The | air | is | sometimes | so | intensely | cold | that | the | mercury | in | the | thermometer | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 空气 | 是 | 有时 | 所以 | 强烈地 | 寒冷的 | 那 | 这 | 汞 | 在 | 这 | 温度计 | 是 |

[kən'dʒiːld] ['ɪntuː][aɪs][æt; ət] - [dɪ'griːz] [bɪ'ləʊ] ['zɪərəʊ] ;

| congealed | into | ice | at | 150 | degrees | below | zero | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝固 | 进入 | 冰 | 在 | - | 学位 | 以下 | 零 | ; |

“有时空气极其寒冷，温度计中的水银在零下150度时就会凝结成冰；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['friːkwəntli] [ə'kɜːz] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] ['frɒsti] [pɪərɪədz] [ðæt] ['trævələz] , [wɪð] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz]

| and | it | frequently | occurs | during | those | frosty | periods | that | travellers | , | with | their | horses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 频繁地 | 发生 | 期间 | 那些 | 霜冻 | 时期 | 那 | 旅行者 | , | 和 | 他们的 | 马匹 |

[ænd; ənd] ['viːək(ə)lz] ,

| and | vehicles | , |
|---|---|---|
| 和 | 车辆 | , |

而且这种情况经常发生在寒冷的时期，旅行者们带着他们的马匹和车辆，

[ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] ['petrɪfaɪd] ['ɪntuː][aɪs] , [səʊ] [hɑːd] [ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)][kæn; kən][biː; bi] [θɔːd] [aʊt] [ə'gen] .

| are | found | petrified | into | ice | , | so | hard | that | they | never | can | be | thawed | out | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 成立 | 石化 | 进入 | 冰 | , | 所以 | 难的 | 那 | 他们 | 绝不 | 能 | 是 | 解冻 | 出去 | 再次 | . |

它们被发现已经石化成冰，坚硬到永远无法再次解冻。

['hʌndrədz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [gruːps] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'zɜːvd] [ɪn][ðə; ði] [kə'neɪdiən] [mjʊ'zɪəm] , [ænd; ənd] [ʃəʊn]

| Hundreds | of | such | groups | are | preserved | in | the | Canadian | museums | , | and | shown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数百 | 的 | 这样的 | 团体 | 是 | 保存完好 | 在 | 这 | 加拿大 | 博物馆 | , | 和 | 所示 |

[æz; əz] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [tuː; tə] ['fɒrən] ['trævələz] . "

| as | curiosities | to | foreign | travellers | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 奇闻异事 | 到 | 外国的 | 旅行者 | . | " |

加拿大各大博物馆保存着数百个这样的群体标本，并作为奇珍异宝向外国游客展出。

" [əʊ] ! ['tʃɑːli] , [fɔː(r); fə(r)] ['pɪtiz] [seɪk] , [doʊnt] ['hɒrɪfaɪ] [juː 'es][səʊ] ! " ['ʃaʊtɪd] ['mɪsɪz] . [siː] .

| " | Oh | ! | Charlie | , | for | pity's | sake | , | don't | horrify | us | so | ! | " | shouted | Mrs | . | C | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 查理 | , | 为了 | 可惜 | 清酒 | , | 不 | 惊吓 | 我们 | 所以 | ! | " | 喊叫 | 太太 | . | C | . |

“哦！查理，看在上帝的份上，别吓唬我们了！”C太太喊道。

" [duː; də] [stɒp] , ['tʃɑːli] , [jʊl] ['fraɪt(ə)n] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [deθ] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [g'ɜːlz] , ['fɪəfəli]

| " | Do | stop | , | Charlie | , | you'll | frighten | us | to | death | , | " | exclaimed | the | girls | , | fearfully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 停止 | , | 查理 | , | 你会 | 吓唬 | 我们 | 到 | 死亡 | , | " | 惊呼 | 这 | 女孩们 | , | 恐惧地 |

[ɪk'saɪtɪd] .

| excited | . |
|---|---|
| 兴奋的 | . |

“查理，别这样，你会吓死我们的！”女孩们惊呼道，既害怕又兴奋。

['mɪstə(r)] . [tʃɑːrlstən] [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [lɑːft] ['hɑːtɪli] .

| Mr | . | Charlston | and | George | laughed | heartily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 查尔斯顿 | 和 | 乔治 | 笑了 | 衷心地 | . |

查尔斯顿先生和乔治开怀大笑。

[fred] [ 'mʌtə ] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ˌkɒndəm'neɪt(ə)rɪ] ; [waɪl] [dʒɔːdʒ] [kraɪd] [aʊt] , " [gəʊ] [ɒn] ['tʃɑːli] , [tel]

| Fred | muttered | out | something | condemnatory | ; | while | George | cried | out | , | " | Go | on | Charlie | , | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗雷德 | 低声说道 | 出去 | 某物 | 谴责 | ; | 尽管 | 乔治 | 哭 | 出去 | , | " | 去 | 在 | 查理 | , | 告诉 |

[ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] . "

| the | whole | story | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 故事 | . | " |

弗雷德低声咒骂了几句；乔治则喊道：“查理，快把事情全说出来。”

" [ai] ['hævnt] [təʊld] [juː; jʊ] [ðə; ði] [wʌn] - [hɑːf] [jet] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ;

| " | I | haven't | told | you | the | one | - | half | yet | ; | but | this | will | do | for | the | present | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 还没有 | 讲述 | 你 | 这 | 一 | - | 一半 | 然而 | ; | 但 | 这 | 将要 | 做 | 为了 | 这 | 展示 | ; |

“我还没告诉你剩下的一半；不过目前这样就够了；

— ['əʊnli] [ai] [maɪt] ['mɪəli] [ˌeɪ diː 'diː] ,

| — | only | I | might | merely | add | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 仅有的 | 我 | 可能 | 仅仅 | 添加 | , |

——我只想补充一点，

— [ðæt] [ɪf] [fred] [gəʊz] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [friː] - [fɑːm] [hiː; hi] [wɪl] [get] [ə; eɪ] [friː] [waɪf] ['ɪntuː] [ðə; ði]

| — | that | if | Fred | goes | out | for | a | free | - | farm | he | will | get | a | free | wife | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 如果 | 弗雷德 | 去 | 出去 | 为了 | 一个 | 自由的 | - | 农场 | 他 | 将要 | 得到 | 一个 | 自由的 | 妻子 | 进入 | 这 |

['bɑːgən] .

| bargain | . |
|---|---|
| 便宜货 | . |

——如果弗雷德去领一个免费的农场，他还会免费得到一个妻子。

[ðə; ði] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'festɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['deɪndʒərəs] [klɑːs] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] [ðæn; ðən]

| The | forests | are | infested | with | a | more | dangerous | class | of | animals | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 森林 | 是 | 受感染的 | 和 | 一个 | 更多的 | 危险的 | 班级 | 的 | 动物 | 比 |

[wʊlvz] .

| wolves | . |
|---|---|
| 狼 | . |

森林里栖息着比狼更危险的动物。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sævɪdʒɪz] [ɪn] ['hjuːmən] [ʃeɪp] , [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['dezɪgneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

| They | are | savages | in | human | shape | , | and | are | designated | by | the | name | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 野蛮人 | 在 | 人类 | 形状 | , | 和 | 是 | 指定的 | 经过 | 这 | 姓名 | 的 |

['ɪndiənz] .

| Indians | . |
|---|---|
| 印度人 | . |

他们是披着人皮的野蛮人，却被称为印第安人。

['evri] ['fɒrənə(r)] [huː] [teɪks] [ə; eɪ] [fɑːm] [ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [skwɔː] — [ə; eɪ] [ʃiː; ʃi]

| Every | foreigner | who | takes | a | farm | is | compelled | to | take | a | young | squaw | — | a | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 外国人 | WHO | 需要 | 一个 | 农场 | 是 | 被迫 | 到 | 拿 | 一个 | 年轻的 | 印第安女人 | — | 一个 | 她 |

['ɪndiən] — [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| Indian | — | as | a | wife | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 印度 | — | 作为 | 一个 | 妻子 | 到 | 他自己 | . |

任何占有农场的外国人都必须娶一位年轻的印第安女子为妻。

[ðə; ði] [meɪlz] [ɪn] [rɪ'tɜːn] ['kɪdnæp] [waɪt] ['wɪmɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ;

| The | males | in | return | kidnap | white | women | for | themselves | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男性 | 在 | 返回 | 绑架 | 白色的 | 女性 | 为了 | 他们自己 | ; |

而这些男性则会绑架白人女性据为己有；

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [mæn] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [kəm'plaɪ] [wɪð] [ðeə(r)] ['wɪʃɪz] ,

| but | should | a | man | refuse | to | comply | with | their | wishes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 应该 | 一个 | 男人 | 拒绝 | 到 | 遵守 | 和 | 他们的 | 愿望 | , |

但如果一个人拒绝服从他们的意愿，

[hiː; hi] [ɪz] [ɪ'miːdiətli] [siːzd] [ə'pɒn] [baɪ] [ðəʊz] ['sævɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ flei ] [æt; ət] [wʌns] .

| he | is | immediately | seized | upon | by | those | savages | and | flayed | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 立即地 | 查获 | 之上 | 经过 | 那些 | 野蛮人 | 和 | 剥皮 | 在 | 一次 | . |

他立刻被那些野蛮人抓住，并被当场剥皮。

[hɪz; ɪz] [skɪn] [ɪz] ['ɑːftəwədz] [tænd] , [ænd; ənd] [meɪd] ['ɪntuː] [tə'bækəʊ] - ['paʊtʃɪz] .

| His | skin | is | afterwards | tanned | , | and | made | into | tobacco | - | pouches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 皮肤 | 是 | 然后 | 晒黑的 | , | 和 | 制成 | 进入 | 烟草 | - | 小袋 | . |

之后，他的皮肤被鞣制成烟草袋。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊld] [tuː; tə] ['treɪdəz] [ænd; ənd] [ɪm'pɔː(r)tɪd] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] .

| These | are | sold | to | traders | and | imported | to | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 卖 | 到 | 交易员 | 和 | 进口 | 到 | 英格兰 | . |

这些产品出售给贸易商，然后进口到英国。

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] , [fred] , [tuː; tə] [ðɪs] ?

| What | say | you | , | Fred | , | to | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 说 | 你 | , | 弗雷德 | , | 到 | 这 | ? |

弗雷德，你对此有何看法?

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] ['kænədə] , [aɪ] [meɪ] [jet] [hæv; həv] [ə; eɪ] [paʊtʃ] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [pelt] .

| Should | you | go | to | Canada | , | I | may | yet | have | a | pouch | made | out | of | your | pelt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 你 | 去 | 到 | 加拿大 | , | 我 | 可能 | 然而 | 有 | 一个 | 小袋 | 制成 | 出去 | 的 | 你的 | 毛皮 | . |

如果你去加拿大，我或许还能用你的皮毛做一个袋子。

[səʊ] [gʊd] [naɪt] [tuː; tə] [ɔːl] , " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [-] , [ænd; ənd] [ə'brʌptli] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['eksɪt] ,

| So | good | night | to | all | , | " | ejaculated | Holstrom | , | and | abruptly | made | his | exit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 好的 | 夜晚 | 到 | 全部 | , | " | 射精 | 霍尔斯特罗姆 | , | 和 | 突然 | 制成 | 他的 | 出口 | , |

“晚安各位，”霍尔斯特罗姆说完，便匆匆离去。

[ə'mɪdst] [æn; ən] ['ʌprɔː(r)] [ɒv; əv] [ ˌeksklə'meɪʃən ] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] .

| amidst | an | uproar | of | exclamations | and | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在……之中 | 一个 | 骚动 | 的 | 感叹词 | 和 | 笑声 | . |

在一片惊叹声和笑声中。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

| CHAPTER | III | . |
|---|---|---|
| 章 | 三、 | . |

第三章

[pə'hæps] ['meni] [ɒv; əv] [maɪ] ['ridər] [meɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [θrəʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪtmənts] [ɒv; əv]

| Perhaps | many | of | my | readers | may | think | that | I | have | thrown | in | the | statements | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 许多 | 的 | 我的 | 读者 | 可能 | 思考 | 那 | 我 | 有 | 抛掷 | 在 | 这 | 声明 | 的 |

[tʃɑːlz] [-] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [bɜː'lesk] [ə'pɒn] ['kænədə] .

| Charles | Holstrom | as | a | sort | of | burlesque | upon | Canada | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查尔斯 | 霍尔斯特罗姆 | 作为 | 一个 | 种类 | 的 | 滑稽剧 | 之上 | 加拿大 | . |

或许我的许多读者会认为，我引用查尔斯·霍尔斯特罗姆的言论是为了嘲讽加拿大。

[sʌtʃ] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [keɪs] [ɒn] [maɪ] [pɑːt] .

| Such | is | not | the | case | on | my | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 是 | 不是 | 这 | 案件 | 在 | 我的 | 部分 | . |

但我的情况并非如此。

[ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [held] [baɪ] [tuː] ['meni]

| I | have | given | expression | to | nothing | more | than | the | opinion | held | by | too | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 给定 | 表达 | 到 | 没有什么 | 更多的 | 比 | 这 | 观点 | 握住 | 经过 | 也 | 许多 |

[p'ɜːsənz] [θruː'aʊt] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ðɪs] ['kʌntri] .

| persons | throughout | Great | Britain | respecting | this | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人 | 自始至终 | 伟大的 | 英国 | 尊重 | 这 | 国家 | . |

我所表达的，不过是英国各地许多人对这个国家的看法而已。

[ɪn'diːd] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['hʌndrədz] [ɪn] ['ɪŋgland] [ə'ləʊn] ,

| Indeed | , | there | are | hundreds | in | England | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 那里 | 是 | 数百 | 在 | 英格兰 | 独自的 | , |

事实上，仅在英格兰就有数百个。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ;

| who | are | not | aware | of | the | existence | of | such | a | place | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 不是 | 意识到的 | 的 | 这 | 存在 | 的 | 这样的 | 一个 | 地方 | ; |

那些不知道有这样一个地方存在的人；

[ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [huː] [nəʊ] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɔː'θentɪk] [kən'sɜːnɪŋ] ['kænədə]

| and | thousands | there | are | who | know | of | nothing | authentic | concerning | Canada |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 数千 | 那里 | 是 | WHO | 知道 | 的 | 没有什么 | 真正的 | 有关 | 加拿大 |

[ɪk'sept] [ðə; ði] [neɪm] .

| except | the | name | . |
|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | 姓名 | . |

还有成千上万的人，除了加拿大这个名字之外，对加拿大的真实情况一无所知。

[aɪ] [spiːk] [nɒt][frɒm; frəm] ['hɪəseɪ] [ə'ləʊn] ; [aɪ][kæn; kən] ['pɜːsənəli] [səb'stænʃieɪt] [ðiːz] [fækts] .

| I | speak | not | from | hearsay | alone | ; | I | can | personally | substantiate | these | facts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说话 | 不是 | 从 | 传闻 | 独自的 | ; | 我 | 能 | 亲自 | 证实 | 这些 | 事实 | . |

我并非仅凭传闻就妄下断言；我可以亲自证实这些事实。

[sɪns] [ðə; ði] [kən,fedə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] ['prɒvɪnsɪz] [ɪn] - ,

| Since | the | Confederation | of | these | Provinces | in | 1867 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 联盟 | 的 | 这些 | 省份 | 在 | - | , |

自1867年这些省份组成联邦以来，

['kænədə][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['betə(r)] [nəʊn] [ɪn] ['ɪŋgland] [θruː] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['lektʃəəz]

| Canada | has | become | better | known | in | England | through | the | means | of | lecturers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加拿大 | 有 | 变得 | 更好的 | 已知 | 在 | 英格兰 | 通过 | 这 | 方法 | 的 | 讲师 |

[ænd; ənd] [ˌemɪ'greɪʃn] - ['eɪdʒənts][sent] ['ðɪðə(r)] [baɪ][ðə; ði] [də'mɪnjən] ['gʌvənmənt] .

| and | emigration | - | agents | sent | thither | by | the | Dominion | Government | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 移民 | - | 代理人 | 发送 | 那里 | 经过 | 这 | 自治领 | 政府 | . |

通过加拿大联邦政府派遣的讲师和移民代理人，加拿大在英国的知名度得到了提高。

[bʌt; bət] , [ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz] ,

| But | , | in | some | cases | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 一些 | 案例 | , |

但在某些情况下，

[men][hæv; həv] [biːn] [ə'pɔɪntɪd] [æz; əz] ['lektʃəəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['riːəli] [pə'zest] [ɒv; əv] ['eni]

| men | have | been | appointed | as | lecturers | who | were | not | really | possessed | of | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 有 | 到过 | 任命 | 作为 | 讲师 | WHO | 是 | 不是 | 真的 | 拥有 | 的 | 任何 |

['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spɪərɪəns] [ænd; ənd] ['præktɪkl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['kænədə] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv][ðə; ði]

| personal | experience | and | practical | knowledge | of | Canada | beyond | the | limits | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 个人的 | 经验 | 和 | 实际的 | 知识 | 的 | 加拿大 | 超过 | 这 | 限制 | 的 | 这 |

['sɪti] [ɔː(r)] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] .

| city | or | town | in | which | they | had | lived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 城市 | 或者 | 镇 | 在 | 哪个 | 他们 | 有 | 居住地 | . |

有些人被任命为讲师，但他们对加拿大除了他们居住的城市或城镇之外的任何情况，实际上都没有任何个人经验和实践知识。

[sʌtʃ] [men] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ðəm'selvz] ['pɒpjələ(r)] ,
**Such men , in order to make the country and themselves popular ,**
这样的 男人 , 在 命令 到 制作 这 国家 和 他们自己 受欢迎的 ,

这些人为了提升国家和自身的声望，

[druː] ['haɪli] ['kʌləd] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [də'mɪnjən] , [ɪk'stəʊlɪŋ] [ɪts] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l]
**drew highly colored pictures of the New Dominion , extolling its inexhaustible physical**
画 高度 有色 图片 的 这 新的 自治领 , 赞扬 它是 取之不尽的 身体的
[rɪ'sɔːsɪz] ,
**resources ,**
资源 ,

他描绘了新领地的绚丽画卷，极尽赞美其取之不尽的自然资源。

[ɪts] ['mɜːkəntaɪl] [ænd; ənd] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [əd'væntɪdʒ] , [ɪts] ['reɪlweɪ] [ænd; ənd]['rɪvə(r)] [fə'sɪlətiz] ,
**its mercantile and manufacturing advantages , its railway and river facilities ,**
它是 商业 和 制造业 优势 , 它是 铁路 和 河 设施 ,

其商业和制造业优势，其铁路和水路交通设施，

[ɪts] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['eɪkəz] [ɒv; əv] [njuː] [lænd][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][fɑːrmz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ]
**its millions of acres of new land in the shape of farms to be given away**
它是 百万 的 英亩 的 新的 土地 在 这 形状 的 农场 到 是 给定 离开
['grætɪs; 'greɪtɪs; 'grɑːtɪs][tuː; tə][ɔːl] [huː] [ə'griːd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['setləz] ,
**gratis to all who agreed to become settlers ,**
免费 到 全部 WHO 同意 到 变得 定居者 ,

它拥有数百万英亩的新土地，以农场的形式免费赠送给所有同意成为定居者的人。

— [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [ət'rækʃnz] , [ɔːg'mentɪd] - [pə(r)] [sent] .
**— together with a thousand of other attractions , augmented 100 per cent .**
— 一起 和 一个 千 的 其他 景点 , 增强 - 每 中心 .

——以及其他上千个景点，规模扩大了100%。

[sʌtʃ] ['lektʃəz] [wɜː(r); wə(r)]['dʒen(ə)rəli] [dɪ'lɪvəd] [ɪn] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [taʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt]
**Such lectures were generally delivered in manufacturing towns and the great**
这样的 讲座 是 一般来说 发表 在 制造业 城镇 和 这 伟大的
['sentəz] [ɒv; əv][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .
**centres of population .**
中心 的 人口 .

这类讲座通常在制造业城镇和人口稠密的大城市举行。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['evri] ['ɔːdiəns] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)] [huːz] [maɪndz][ɑː(r); ə(r)] ['rendəd] ['plaɪəb(ə)l][baɪ]
**There is always in every audience a number whose minds are rendered pliable by**
那里 是 总是 在 每一个 观众 一个 数字 谁 思想 是 渲染 柔韧的 经过
[ðə; ði] ['spiːkərz] [tʌŋ] ,
**the speaker's tongue ,**
这 演讲者的 舌头 ,

在任何听众中，总会有一部分人的思想容易被演讲者的言辞所左右。

[pə'tɪkjələli] [ɪf] [ðeə(r)] [əʊn] ['ɪntrəsts] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'vɒlvd] .
**particularly if their own interests are involved .**
特别 如果 他们的 自己的 兴趣 是 涉及 .

尤其是当涉及到他们自身的利益时。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [keɪs] [æt; ət] [ðiːz] ['lektʃəz] .
**Such was generally the case at these lectures .**
这样的 曾是 一般来说 这 案件 在 这些 讲座 .

这些讲座通常都是这种情况。

[klɑːks] , [jʌŋ] [prə'feʃənlz] , [ænd; ənd] [mə'kænɪks] ,
**Clerks , young professionals , and mechanics ,**
职员 , 年轻的 专业人士 , 和 机械学 ,

职员、年轻的专业人士和机械师，

[ɪn'kluːdɪŋ] [sɪlk] [ænd; ənd] ['kɑːpɪt] ['spinəz] [ænd; ənd] ['wiːvəz] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ðʌs] [ʌn'hɪndʒd]
**including** **silk** **and** **carpet** **spinners** **and** **weavers** **would** **become** **thus** **unhinged**
包括 丝绸 和 地毯 旋转器 和 织工 会 变得 因此 精神错乱
[frɒm; frəm][ðeə(r)] [lɒŋ] [ə'kʌstəmd] [stænd] - [pəʊst] ,
**from** **their** **long** **accustomed** **stand** **-** **post** **,**
从 他们的 长的 习惯 站立 - 邮政 ,

包括丝绸和地毯纺纱工和织工在内的所有人，都将因此脱离他们长期以来习惯的立足点。

[ænd; ənd] [pə'tʃɑːns] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,
**and** **perchance** **,** **for** **the** **first** **time** **,**
和 或许 , 为了 这 第一的 时间 ,

或许，这是第一次，

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['prɒspekt] [ðeə(r)]['fjuːtʃə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [taʊn] ,
**begin** **to** **prospect** **their** **future** **beyond** **the** **limits** **of** **their** **own** **town** **,**
开始 到 前景 他们的 未来 超过 这 限制 的 他们的 自己的 镇 ,

开始将目光投向家乡以外的未来，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [hæd; həd] [ɪn'djuːst] [ðem; ðəm][tuː; tə][lɪv; laɪv] [fuːlz]
**at** **the** **same** **time** **wondering** **what** **on** **earth** **had** **induced** **them** **to** **live** **fools**
在 这 相同的 时间 好奇 什么 在 地球 有 诱导 他们 到 居住 傻瓜
[səʊ] [lɒŋ] .
**so** **long** **.**
所以 长的 .

与此同时，他们也在纳闷，究竟是什么原因让他们如此愚昧地活了这么久。

[baɪ] [ðiːz] [miːnz] [ə; eɪ][vɑːst]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] [fjuː] [j'iəz] ,
**By** **these** **means** **a** **vast** **number** **of** **Englishmen** **during** **the** **past** **few** **years** **,**
经过 这些 方法 一个 广阔的 数字 的 英国人 期间 这 过去的 很少 年 ,

通过这些方式，过去几年里，大量的英国人.....

[hæv; həv] [biːn] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] ['emɪgreɪt] [tuː; tə]['kænədə] .
**have** **been** **persuaded** **to** **emigrate** **to** **Canada** **.**
有 到过 被说服 到 移民 到 加拿大 .

已被说服移民加拿大。

[ðə; ði] ['hɑːdiə] [klɑːs] , [kəm'pærətɪvli] [fjuː] [ɪn]['nʌmbə(r)] , [flɒkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [ænd; ənd]
**The** **hardier** **class** **,** **comparatively** **few** **in** **number** **,** **flocked** **into** **the** **agricultural** **and**
这 更强壮 班级 , 比较 很少 在 数字 , 成群结队的 进入 这 农业 和
['fɒrɪst] ['dɪstrɪkts] ,
**forest** **districts** **,**
森林 地区 ,

人数相对较少的体质较强的人则涌入农业区和林业区。

[tuː; tə] [hjuː] [aʊt] [ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ; [waɪl] [ðə; ði][mɔː(r)] ['sensətɪv] [strʌk] [ə; eɪ] [biː] -
**to** **hew** **out** **a** **home** **for** **themselves** **;** **while** **the** **more** **sensitive** **struck** **a** **bee** **-**
到 槎 出去 一个 家 为了 他们自己 ; 尽管 这 更多的 敏感的 击 一个 蜜蜂 -
[laɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪz] ,
**line** **to** **the** **cities** **,**
线 到 这 城市 ,

他们各自开辟出一片家园；而那些比较敏感的人则直奔城市而去。

[tuː; tə][prə'kjʊə(r)] ['iːzi] [ænd; ənd] [dʒen'tiːl] [ɪm'plɔɪmənt] [æt; ət] ['eksələnt] ['weɪdʒɪz] .
**to** **procure** **easy** **and** **genteel** **employment** **at** **excellent** **wages** **.**
到 采购 简单的 和 文雅的 就业 在 出色的 工资 .

获得轻松体面且薪资优厚的工作。

[bʌt; bət][ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv] ['meni] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [frʌ'streɪtɪd] .
**But** **in** **so** **doing** **the** **hopes** **of** **many** **were** **suddenly** **frustrated** **.**
但 在 所以 正在做 这 希望 的 许多 是 突然 沮丧的 .

但这样做却让许多人的希望突然落空。

[ʃɒps] [ænd; ənd] ['kaʊntɪŋ] - ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪtərəli] [kræmd] [wɪð] [ɪm'plɔɪiːz] ; [ɪn][fækt] ,

| Shops | and | counting | - | houses | were | literally | crammed | with | employees | ; | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 商店 | 和 | 计数 | - | 房屋 | 是 | 字面上地 | 拥挤 | 和 | 雇员 | ; | 在 | 事实 | , |

['evri] [dʒen'tiːl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd][ɪts]['kwəʊtə] .

| every | genteel | situation | had | its | quota | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 文雅的 | 情况 | 有 | 它是 | 配额 | . |

商店和会计事务所里挤满了员工；事实上，每个体面的场所都有其员工配额。

[sɪlk] - [leɪs] [ænd; ənd] ['kɑːpɪt] ['wiːvɪŋ] [hæd; həd] ['skeəsli] [ə; eɪ]['nɒmɪn(ə)l] [ɪg'zɪstəns] .

| Silk | - | lace | and | carpet | weaving | had | scarcely | a | nominal | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丝绸 | - | 蕾丝 | 和 | 地毯 | 编织 | 有 | 几乎 | 一个 | 名义上的 | 存在 | . |

丝绸花边和地毯编织几乎不存在。

['evri] [taʊn] , ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['sɪti] [hæd; həd][mɔː(r)] [prə'feʃən(ə)l] [men] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][get][ə; eɪ]

| Every | town | , | village | , | and | city | had | more | professional | men | than | could | get | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 镇 | , | 村庄 | , | 和 | 城市 | 有 | 更多的 | 专业的 | 男人 | 比 | 可以 | 得到 | 一个 |

['kʌmftəb(ə)l] ['laɪvlihʊd] .

| comfortable | livelihood | . |
|---|---|---|
| 舒服的 | 生计 | . |

每个城镇、乡村和城市都有过多的专业人士，以至于无法获得舒适的生活。

[ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ɪts] ['piːp(ə)l] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ɪk'striːmli]

| The | characteristics | of | the | country | and | its | people | appeared | to | them | extremely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 特征 | 的 | 这 | 国家 | 和 | 它是 | 人们 | 出现 | 到 | 他们 | 极其 |

[kɔːs] [ænd; ənd] ['terəbli] - - - .

| coarse | and | terribly | ' | orrifying | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 粗 | 和 | 可怕 | - | - | - | . |

在他们看来，这个国家和它的人民的特点极其粗俗，令人"恐惧"。

['weɪdʒɪz] , [ðeɪ] [sed] , [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

| Wages | , | they | said | , | were | no | better | than | those | in | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 工资 | , | 他们 | 说 | , | 是 | 不 | 更好的 | 比 | 那些 | 在 | 英格兰 | . |

他们说，这里的工资并不比英国的好。

['meni] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt] [ɪm'plɔɪmənt] [prɪ'fɜːd] ['trævəlɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] ['əʊvə(r)][ɪn] [sɜːtʃ]

| Many | who | could | have | got | employment | preferred | travelling | the | country | over | in | search |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | WHO | 可以 | 有 | 得到 | 就业 | 首选 | 旅行 | 这 | 国家 | 超过 | 在 | 搜索 |

[ɒv; əv] ['haɪə(r)] ['weɪdʒɪz] .

| of | higher | wages | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 更高 | 工资 | . |

许多本来可以找到工作的人，宁愿到全国各地旅行寻找更高的工资。

[sʌm; səm] , [haʊ'evə(r)] , [went] ['mænfəli] [tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət] [wʌns] .

| Some | , | however | , | went | manfully | to | work | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | , | 然而 | , | 去 | 勇敢地 | 到 | 工作 | 在 | 一次 | . |

然而，有些人却立刻精神抖擞地投入到工作中。

['ʌðə(r)z] [prɪ'fɜːd] ['bɔːdɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][həʊ'tel] , ['lɪvɪŋ] ['aɪd(ə)l][ə'pɒn][ðeə(r)] [stɒk] [ɒv; əv] [fʌndz] ,

| Others | preferred | boarding | at | a | hotel | , | living | idle | upon | their | stock | of | funds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 首选 | 登机 | 在 | 一个 | 酒店 | , | 活的 | 闲置的 | 之上 | 他们的 | 库存 | 的 | 资金 | , |

另一些人则更喜欢住在酒店，靠着积蓄过着无所事事的生活。

['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [tɜːn] [ʌp] ['prɒfɪtəbli]

| waiting | patiently | for | something | upon | the | wheel | of | fortune | to | turn | up | profitably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 耐心 | 为了 | 某物 | 之上 | 这 | 车轮 | 的 | 财富 | 到 | 转动 | 向上 | 盈利 |

[tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] ['ɪntrəsts] ,

| to | their | own | interests | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 他们的 | 自己的 | 兴趣 | , |

他们耐心等待命运之轮出现对他们自身有利的事件，

[ænd; ənd] ['evri] ['mɔːnɪŋ] ['iːgəli] ['pɪərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] " [wɒnt] [ˌædvər'taɪzmənt] " [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | every | morning | eagerly | peering | over | the | " | want | advertisements | " | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 早晨 | 急切地 | 窥视 | 超过 | 这 | " | 想 | 广告 | " | 的 | 这 |

[gləʊb] [ænd; ənd] ['wɪtnəs] , [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] ,

| Globe | and | Witness | , | perhaps | for | months | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地球 | 和 | 证人 | , | 也许 | 为了 | 几个月 | , |

每天早上，他都兴致勃勃地翻阅《环球报》和《见证报》上的“招聘广告”，也许持续数月之久。

[ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [miːnz] [bɪ'keɪm] [kən'sɪdərəbli] [ɪg'zɔːstɪd] ; [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌrid]

| until | their | means | became | considerably | exhausted | ; | and | eventually | taking | a | hurried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们的 | 方法 | 成为 | 相当 | 筋疲力尽的 | ; | 和 | 最终 | 采取 | 一个 | 慌忙 |

[dɪ'pɑːtʃə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] ,

| departure | to | the | States | , |
|---|---|---|---|---|
| 离开 | 到 | 这 | 各州 | , |

直到他们的积蓄几乎耗尽；最终匆匆离开前往美国。

[ɔː(r)] [pə'tʃɑːns] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] , ['ʌtəli] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] ['kænədə][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [kə'nektɪd]

| or | perchance | returning | home | , | utterly | disgusted | with | Canada | and | everything | connected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 或许 | 返回 | 家 | , | 完全地 | 厌恶 | 和 | 加拿大 | 和 | 一切 | 连接 |

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

| with | it | , |
|---|---|---|
| 和 | 它 | , |

或者，他或许会回到家乡，对加拿大及其相关的一切都感到无比厌恶。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][maɪndz] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [dɪ'lɪnieɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkɪst]

| and | carrying | in | their | minds | pictures | of | the | country | delineated | in | the | darkest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 在 | 他们的 | 思想 | 图片 | 的 | 这 | 国家 | 划定 | 在 | 这 | 最黑暗的 |

[kʻʌləz] .

| colors | . |
|---|---|
| 颜色 | . |

他们脑海中浮现出用最深色调描绘的这个国家的画面。

[wiː; wi] [naʊ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['stɔːri] .

| We | now | return | to | our | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 现在 | 返回 | 到 | 我们的 | 故事 | . |

现在我们继续讲故事。

['fredrɪk] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm]['tɪ.və(ɹ).tən] [went] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [siː] ['klara] [ænd; ənd][ðə; ði]

| Frederick | on | his | return | from | Tiverton | went | immediately | to | see | Clara | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗雷德里克 | 在 | 他的 | 返回 | 从 | 蒂弗顿 | 去 | 立即地 | 到 | 看 | 克拉拉 | 和 | 这 |

[tʃaɪld] .

| child | . |
|---|---|
| 孩子 | . |

弗雷德里克从蒂弗顿回来后，立即去看望了克拉拉和孩子。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [nəʊn] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [ʃiː; ʃi] [felt] ['ɔːfli] ['ʃægrɪnd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə]

| When | he | had | made | known | his | design | she | felt | awfully | chagrined | at | the | idea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 制成 | 已知 | 他的 | 设计 | 她 | 毛毡 | 非常 | 懊恼地 | 在 | 这 | 主意 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] " ['fuːlɪʃ] [əd'ventʃə(r)] ,

| of | his | intended | " | foolish | adventure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 故意的 | " | 愚蠢 | 冒险 | , |

当他透露了自己的计划后，她对他的“愚蠢冒险”感到非常懊恼。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrmd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | as | she | termed | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 她 | 称为 | 它 | , |

正如她所说，“

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] ['sædli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ɔːl] [ðəʊz] ['eəri] [ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)nz]

| and | also | sadly | disappointed | when | she | discovered | that | all | those | airy | fabrications |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 令人遗憾的是 | 失望的 | 什么时候 | 她 | 发现 | 那 | 全部 | 那些 | 轻盈的 | 制造 |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['bɪldɪŋ] [ʌp]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['wɪntə(r)][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][fɔːl] .

| she | had | been | building | up | during | the | winter | were | beginning | to | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 建筑 | 向上 | 期间 | 这 | 冬天 | 是 | 开始 | 到 | 落下 | . |

当她发现自己在冬天里精心构建的那些轻浮的幻想开始破灭时，她感到非常失望。

" [waɪ] , ['fredrɪk] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [baɪ][ɔːl] [ðɪs] ? " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

| " | Why | , | Frederick | , | what | do | you | really | mean | by | all | this | ? | " | she | exclaimed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 弗雷德里克 | , | 什么 | 做 | 你 | 真的 | 意思是 | 经过 | 全部 | 这 | ? | " | 她 | 惊呼 | . |

“弗雷德里克，你到底是什么意思？”她惊呼道。

" [duː; də][juː; jʊ] [ɪn'tend] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [ˌʌn'mærid] [ænd; ənd] [ˌʌnprə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] , [wɪð] [maɪ] [tʃaɪld] ,

| " | Do | you | intend | leaving | me | unmarried | and | unprovided | for | , | with | my | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 打算 | 离开 | 我 | 未婚 | 和 | 未提供 | 为了 | , | 和 | 我的 | 孩子 | , |

[tuː; tə] [fret] [aʊt] [ə; eɪ] ['ləʊnli] ,

| to | fret | out | a | lonely | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 烦恼 | 出去 | 一个 | 孤独 | , |

“你打算让我未婚无依，带着孩子，独自承受孤独和焦虑吗？”

['mɪzrəbl] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['æbsəns] ? "

| miserable | existence | in | your | absence | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 悲惨的 | 存在 | 在 | 你的 | 缺席 | ? | " |

你不在的时候，她过得很痛苦吗？

" [əʊ] !

| " | Oh | ! |
|---|---|---|
| " | 哦 | ! |

“哦！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][ə; eɪ] ['hæpi] [həʊm]

| I | shall | return | in | a | few | months | to | take | you | and | the | child | to | a | happy | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 返回 | 在 | 一个 | 很少 | 几个月 | 到 | 拿 | 你 | 和 | 这 | 孩子 | 到 | 一个 | 快乐的 | 家 |

[ɪn]['kænədə] . "

| in | Canada | . | " |
|---|---|---|---|
| 在 | 加拿大 | . | " |

几个月后我将回来，接你和孩子去加拿大，在那里建立一个幸福的家。

" [ɑː] , ['fredrɪk] ; [waɪ] [ə'gen] ['tæntəlaɪz] [ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪsɪz] , [ænd; ənd] [fɔːls] ['prɒspekts] .

| " | Ah | , | Frederick | ; | why | again | tantalize | me | with | your | promises | , | and | false | prospects | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 弗雷德里克 | ; | 为什么 | 再次 | 吊胃口 | 我 | 和 | 你的 | 承诺 | , | 和 | 错误的 | 前景 | . |

“啊，弗雷德里克；你为何又用你的承诺和虚假的前景来诱惑我呢？”

[weə(r)] , [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ] , [ɪz][ðə; ði] ['hæpi] [həʊm] [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː][æt; ət]['tɪ.və(ɹ).tən] ?

| Where | , | I | ask | you | , | is | the | happy | home | you | promised | me | at | Tiverton | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | , | 我 | 问 | 你 | , | 是 | 这 | 快乐的 | 家 | 你 | 承诺 | 我 | 在 | 蒂弗顿 | ? |

我想问你，你在蒂弗顿承诺给我的那个幸福的家在哪里？

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði][ˌmætrɪ'məʊniəl]['taɪt(ə)l][juː; jʊ] ['prɒmɪst] [tuː; tə]['ɒnə(r)] [ˌem 'iː] [wɪð] ?

| Where | is | the | matrimonial | title | you | promised | to | honor | me | with | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 这 | 婚姻 | 标题 | 你 | 承诺 | 到 | 荣誉 | 我 | 和 | ? |

你承诺给我的结婚头衔在哪里？

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[fred] !

| Fred | ! |
|---|---|
| 弗雷德 | ! |

弗雷德!

[kən'sɪdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ]

| **Consider** | **for** | **a** | **moment** | **,** | **what** | **you** | **have** | **done** | **and** | **what** | **you** | **are** | **now** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 什么 | 你 | 有 | 完毕 | 和 | 什么 | 你 | 是 | 现在 |

['duːɪŋ] .

| **doing** | **.** |
|---|---|
| 正在做 | . |

请思考一下，你过去做过什么，现在又在做什么。

[baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [lʌv] [juː; jʊ] ['rɪvɪtɪd] [maɪ] [ə'fekʃn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .

| **By** | **your** | **insinuating** | **love** | **you** | **riveted** | **my** | **affection** | **to** | **your** | **heart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 你的 | 暗示 | 爱 | 你 | 铆接 | 我的 | 感情 | 到 | 你的 | 心 | . |

你用那充满暗示的爱，将我的爱牢牢地锁在你的心上。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [kən'tɪnjuːz] [ʌn'brəʊkən] [ænd; ənd] [æz; əz] [tə'neɪʃəs] [æz; əz]['evə(r)] .

| **It** | **still** | **continues** | **unbroken** | **and** | **as** | **tenacious** | **as** | **ever** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 仍然 | 继续 | 未破 | 和 | 作为 | 顽强 | 作为 | 曾经 | . |

它依然势不可挡，一如既往地顽强。

[juː; jʊ] ['flætəd] [ˌem 'iː] [wɪð] ['hʌnɪd] [wɜːdz] .

| **You** | **flattered** | **me** | **with** | **honied** | **words** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 受宠若惊 | 我 | 和 | 蜂蜜 | 字 | . |

你用甜言蜜语奉承我。

[juː; jʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [fɔːls] [həʊps] .

| **You** | **excited** | **me** | **with** | **false** | **hopes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 兴奋的 | 我 | 和 | 错误的 | 希望 | . |

你用虚假的希望让我兴奋不已。

[maɪ] ['kɒnfɪdəns] , [jeɪ] , [maɪ] ['veri] [self] [aɪ] ['rendəd] [səb'mɪsɪvli] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] .

| **My** | **confidence** | **,** | **yea** | **,** | **my** | **very** | **self** | **I** | **rendered** | **submissively** | **to** | **your** | **honor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 信心 | , | 是的 | , | 我的 | 非常 | 自己 | 我 | 渲染 | 拱手 | 到 | 你的 | 荣誉 | . |

我的自信，是的，我甚至将我自己都献给了您的荣誉。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

| **But** | **,** | **alas** | **!** |
|---|---|---|---|
| 但 | , | 唉 | ! |

但是，唉！

[ðə; ðɪ] ['veri] ['prɒspekts] [juː; jʊ][ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [dɪ'laɪt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['træmp(ə)lɪŋ]

| **the** | **very** | **prospects** | **you** | **reared** | **for** | **my** | **delight** | **you** | **are** | **now** | **trampling** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 前景 | 你 | 饲养 | 为了 | 我的 | 喜 | 你 | 是 | 现在 | 践踏 |

[bɪ'niːθ] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] .

| **beneath** | **your** | **feet** | **.** |
|---|---|---|---|
| 下面 | 你的 | 脚 | . |

你曾为我创造的美好前景，如今却被你践踏在脚下。

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [left] [wɪð] [maɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

| **Am** | **I** | **to** | **be** | **left** | **with** | **my** | **little** | **child** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 到 | 是 | 左边 | 和 | 我的 | 小的 | 孩子 | , |

难道要留给我和我年幼的孩子吗?

[tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'ləʊn] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ædv'əsɪtiz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ,

| **to** | **struggle** | **alone** | **against** | **the** | **adversities** | **of** | **this** | **world** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 斗争 | 独自的 | 反对 | 这 | 逆境 | 的 | 这 | 世界 | , |

独自一人与世间的逆境抗争，

[waɪl] [ðə; ðɪ]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv] [skɔːn] [ɪz] [daɪ'rɛktɪd] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [tə'wɔːd] [maɪ] [tʃaɪld] ,

| **while** | **the** | **finger** | **of** | **scorn** | **is** | **directed** | **toward** | **me** | **,** | **and** | **also** | **toward** | **my** | **child** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 手指 | 的 | 轻蔑 | 是 | 指导 | 朝向 | 我 | , | 和 | 还 | 朝向 | 我的 | 孩子 | , |

当那轻蔑的目光指向我，也指向我的孩子时，

[huːz] ['ɪnəs(ə)ns] [wɪl] ['naɪðə(r)] ['sɒfn] [ðə; ði] ['hɑːʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] [tʌŋ] [nɔː(r)]['dʒʌstɪfaɪ]

| whose | innocence | will | neither | soften | the | harshness | of | the | world's | tongue | nor | justify |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 无辜 | 将要 | 两者都不 | 软化 | 这 | 严厉 | 的 | 这 | 世界的 | 舌头 | 也不 | 证明合法 |

[ðə; ði]['erə(r)z][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [geɪv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] . "

| the | errors | of | those | who | gave | to | it | an | existence | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 错误 | 的 | 那些 | WHO | 给予 | 到 | 它 | 一个 | 存在 | . | " |

他们的无辜既不能减轻世人的尖刻言语，也不能为那些创造这个世界的人的错误开脱。

" [waɪ] , ['klara] , " [ɪk'skleɪmd] [fred] ['sʌmwɒt] ['ɪrɪteɪtɪd] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [sɑː'kæstɪk][ænd; ənd]

| " | Why | , | Clara | , | " | exclaimed | Fred | somewhat | irritated | , | " | you | are | really | sarcastic | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 克拉拉 | , | " | 惊呼 | 弗雷德 | 有些 | 受刺激 | , | " | 你 | 是 | 真的 | 讽刺的 | 和 |

[ˌkɒndəm'neɪt(ə)rɪ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'mɑːrks] .

| condemnatory | in | your | remarks | . |
|---|---|---|---|---|
| 谴责 | 在 | 你的 | 评论 | . |

“克拉拉，”弗雷德有些恼火地喊道，“你说话真是讽刺又带有谴责意味。”

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌkɒmplɪ'mentri] ['welkəm] [aɪ] [rɪ'siːv] [frɒm; frəm][juː; jʊ][æt; ət][maɪ] [rɪ'tɜːn] ?

| Is | this | the | sort | of | complimentary | welcome | I | receive | from | you | at | my | return | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 这 | 种类 | 的 | 免费 | 欢迎 | 我 | 收到 | 从 | 你 | 在 | 我的 | 返回 | ? |

这就是我回来时你们给予我的热情欢迎吗?

[ɪf] [səʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] ['ʃɔːt(ə)n] [maɪ]['vɪzɪt] . "

| If | so | , | I | shall | have | to | shorten | my | visit | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 所以 | , | 我 | 将 | 有 | 到 | 缩短 | 我的 | 访问 | . | " |

如果真是这样，我恐怕得缩短访问时间了。

" [wel] , [fred] , [kən'sɪdə(r)][ðə; ði]['mætə(r)] [dʒu'dɪʃəsli] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [ˌem 'iː]

| " | Well | , | Fred | , | consider | the | matter | judiciously | , | and | you | will | not | think | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 弗雷德 | , | 考虑 | 这 | 事情 | 谨慎地 | , | 和 | 你 | 将要 | 不是 | 思考 | 我 |

[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪn][maɪ] [ ˌækjuː'zeiʃən ] ,

| unreasonable | in | my | accusations | , |
|---|---|---|---|---|
| 不合理 | 在 | 我的 | 指控 | , |

“弗雷德，你仔细想想这件事，就不会觉得我的指控不合理了。”

" [rɪ'plaɪd] ['klara] .

| " | replied | Clara | . |
|---|---|---|---|
| " | 回复 | 克拉拉 | . |

克拉拉回答道。

" [puː] , [puː] , " [ rɪ'tɔːt ] [fred] , " ['nevə(r)] [ə'laʊ] [jɔː(r); jə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][sɔː(r)] ['haɪə(r)]

| " | Pooh | , | pooh | , | " | retorted | Fred | , | " | never | allow | your | imagination | to | soar | higher |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 呸 | , | 呸 | , | " | 反驳 | 弗雷德 | , | " | 绝不 | 允许 | 你的 | 想像力 | 到 | 翱翔 | 更高 |

[ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] ['riːz(ə)n] ;

| than | your | reason | ; |
|---|---|---|---|
| 比 | 你的 | 原因 | ; |

“呸，呸，”弗雷德反驳道，“永远不要让你的想象力飞得比你的理性更高；

[kɜːb] [daʊn] [ðə; ði] ['ɪrɪtəb(ə)l] [nɜːvz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['tempə(r)] ;

| curb | down | the | irritable | nerves | of | your | temper | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抑制 | 向下 | 这 | 易怒的 | 神经 | 的 | 你的 | 脾气 | ; |

克制住你易怒的脾气；

[tɜːn] [ðə; ði] [dɑːk] [saɪd][ɒv; əv] [laɪfs] ['pɪktʃə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][pɑːst] , [ænd; ənd] [kiːp] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [braɪt]

| turn | the | dark | side | of | life's | picture | towards | the | past | , | and | keep | always | the | bright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转动 | 这 | 黑暗的 | 边 | 的 | 生活的 | 图片 | 向 | 这 | 过去的 | , | 和 | 保持 | 总是 | 这 | 明亮的 |

[saɪd] ['ʌpəməʊst] . "

| side | uppermost | . | " |
|---|---|---|---|
| 边 | 最上层 | . | " |

将人生阴暗面转向过去，永远将光明面放在首位。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzɪə] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

| " | It | is | easier | said | than | done | , | " | she | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 更轻松 | 说 | 比 | 完毕 | , | " | 她 | 回复 | . |

“说起来容易做起来难，”她回答说。

" [hæd; həd][juː; jʊ] ['rendəd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɪn] [ri'æləti] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['brəʊkən] ['prɒmɪsɪz] ,

| " | Had | you | rendered | me | the | assistance | in | reality | instead | of | broken | promises | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 渲染 | 我 | 这 | 协助 | 在 | 现实 | 反而 | 的 | 破碎的 | 承诺 | , |

“如果你当初真的帮助了我，而不是只许诺而不兑现，

[ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [braɪt] [saɪd][ɒv; əv][laɪf] . "

| I | might | have | been | looking | to | - | day | upon | the | bright | side | of | life | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 有 | 到过 | 寻找 | 到 | - | 天 | 之上 | 这 | 明亮的 | 边 | 的 | 生活 | . | " |

我今天或许应该多关注一下生活中的美好一面。

" [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] [seɪk] , ['klara] , [duː; də] [nɒt] ['tæntəlaɪz] [ˌem 'iː][səʊ] [ʌn'mɜːsɪfʊli] .

| " | For | goodness | sake | , | Clara | , | do | not | tantalize | me | so | unmercifully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 善良 | 清酒 | , | 克拉拉 | , | 做 | 不是 | 吊胃口 | 我 | 所以 | 无情地 | . |

“看在上帝的份上，克拉拉，别这样无情地戏弄我。”

[ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]['kænədə] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] .

| I | tell | you | that | I | have | decided | upon | going | to | Canada | , | and | I | shall | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | 那 | 我 | 有 | 决定 | 之上 | 去 | 到 | 加拿大 | , | 和 | 我 | 将 | 去 | . |

我告诉你，我已经决定去加拿大，而且我一定会去。

[ðæt] ['kʌntri] ['ɒfəz] [əd'væntɪdʒ] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] ['ɪŋgləns] .

| That | country | offers | advantages | unknown | to | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 国家 | 优惠 | 优势 | 未知 | 到 | 英格兰 | . |

那个国家拥有英国所不具备的优势。

['betə(r)] ['hæzəd] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [ðæn; ðən] [rɪ'meɪn] [fər'evə(r)] ['rɪvɪtɪd] [tuː; tə] [hɑːd] ['leɪbə(r)][hɪə(r)] ,

| Better | hazard | an | adventure | than | remain | forever | riveted | to | hard | labor | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 冒险 | 一个 | 冒险 | 比 | 保持 | 永远 | 铆接 | 到 | 难的 | 劳动 | 这里 | , |

与其永远被束缚在这里从事繁重的体力劳动，不如冒险去闯荡一番。

[ænd; ənd] [ðen] [daɪ][æt; ət][lɑːst][ɪn][ðə; ði] ['hɑːnɪs] .

| and | then | die | at | last | in | the | harness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 死 | 在 | 最后的 | 在 | 这 | 马具 | . |

然后最终死于工作中。

[wɜː(r); wə(r)][ai][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] [naʊ] [ai][hæv; həv][nəʊ] [həʊm]

| Were | I | to | marry | you | now | I | have | no | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 到 | 结婚 | 你 | 现在 | 我 | 有 | 不 | 家 |

如果我现在娶你，我将无家可归。

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑː.ðərz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd] [rɪ'muːv] [juː; jʊ] ; ['betə(r)] [ðen] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [weə(r)]

| but | my | father's | to | which | I | could | remove | you | ; | better | then | to | remain | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 父亲的 | 到 | 哪个 | 我 | 可以 | 消除 | 你 | ; | 更好的 | 然后 | 到 | 保持 | 在哪里 |

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

| you | are | , |
|---|---|---|
| 你 | 是 | , |

但我父亲那里我可以把你带走；总比你待在原地要好。

[ˌʌn'mærid] , [ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] , [fɔː(r); fə(r)] ,

| unmarried | , | than | otherwise | , | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 未婚 | , | 比 | 否则 | , | 为了 | , |

未婚者比其他情况更甚，因为

[ai] [fiːl] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['kɒlɪnz] [wʊd] [tɜːn] [juː; jʊ] [aʊt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd]

| I | feel | certain | that | Collins | would | turn | you | out | as | soon | as | he | had | discovered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 肯定 | 那 | 柯林斯 | 会 | 转动 | 你 | 出去 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 有 | 发现 |

[ðæt] [ai] [hæd; həd] [bəuθ] ['mærid] [ænd; ənd] [left] [juː; jʊ] .

| that | I | had | both | married | and | left | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 两个都 | 已婚 | 和 | 左边 | 你 | . |

我确信，一旦柯林斯发现我既结了婚又离开了你，他一定会把你赶出去。

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [wʌns] [ænd; ənd] [fər'evə(r)] [ðæt] [ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

| But | let | me | tell | you | but | once | and | forever | that | I | intend | to | become | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 让 | 我 | 告诉 | 你 | 但 | 一次 | 和 | 永远 | 那 | 我 | 打算 | 到 | 变得 | 一个 |

['hʌzbənd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [prə'kjʊə(r)] [ə; eɪ]

| husband | to | you | as | soon | as | I | can | find | it | convenient | to | procure | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丈夫 | 到 | 你 | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 能 | 寻找 | 它 | 方便的 | 到 | 采购 | 一个 |

['kʌmftəb(ə)l] [həʊm] . "

| comfortable | home | . | " |
|---|---|---|---|
| 舒服的 | 家 | . | " |

但我在此郑重声明，一旦我能找到合适的住所，我就会立刻娶你为妻。

" [ðə; ði] [əʊld] ['stɔːri] [ə'gen] , " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['klara] , " [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [fred] ,

| " | The | old | story | again | , | " | ejaculated | Clara | , | " | and | let | me | tell | you | , | Fred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 故事 | 再次 | , | " | 射精 | 克拉拉 | , | " | 和 | 让 | 我 | 告诉 | 你 | , | 弗雷德 | , |

“又是老一套，”克拉拉脱口而出，“让我告诉你，弗雷德，

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] ['kænədə] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [kən'viːniənt] [tuː; tə]

| that | if | you | go | to | Canada | you | will | never | make | your | circumstances | convenient | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 你 | 去 | 到 | 加拿大 | 你 | 将要 | 绝不 | 制作 | 你的 | 情况 | 方便的 | 到 |

[fʊl'fɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] — [nəʊ] ,

| fulfil | your | promise | — | no | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 实现 | 你的 | 承诺 | — | 不 | , |

如果你去加拿大，你永远不会让自己的处境有利于你履行承诺——不，

['nevə(r)] , ['nevə(r)] , [fred] . "

| never | , | never | , | Fred | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | , | 绝不 | , | 弗雷德 | . | " |

绝不，绝不，弗雷德。

" [ai] [dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌbɒðə'reɪʃn] , " [ ri'tɔːt ] [fred] , ['ɪrɪtəbli] ;

| " | I | don't | want | to | hear | any | more | of | such | botheration | , | " | retorted | Fred | , | irritably | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 想 | 到 | 听到 | 任何 | 更多的 | 的 | 这样的 | 烦扰 | , | " | 反驳 | 弗雷德 | , | 易怒地 | ; |

“我不想再听到这种烦心事了，”弗雷德不耐烦地反驳道；

[ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] , [meɪd] [hɪz; ɪz] ['eksɪt] [ə'brʌptli] ,

| and | springing | up | from | his | seat | , | made | his | exit | abruptly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弹簧 | 向上 | 从 | 他的 | 座位 | , | 制成 | 他的 | 出口 | 突然 | , |

他猛地从座位上站起来，匆匆离开了。

['liːvɪŋ] ['klara] [tuː; tə] [saɪ] [aʊt] [ə'ləʊn] [ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɒlətjuːd] [ɒv; əv]

| leaving | Clara | to | sigh | out | alone | the | sorrows | of | her | heart | in | the | solitude | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 克拉拉 | 到 | 叹 | 出去 | 独自的 | 这 | 悲伤 | 的 | 她 | 心 | 在 | 这 | 孤独 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .

| her | own | reflections | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 反思 | . |

克拉拉独自一人，在寂静中独自叹息，倾诉心中的悲伤。

['mɪstə(r)] . ['kɒlɪnz] , [æz; əz] [aɪ] [sed] [bɪ'fɔː(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [pə'zest] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪd] ['neɪtʃə(r)]

| Mr | . | Collins | , | as | I | said | before | was | a | man | possessed | of | a | degraded | nature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 柯林斯 | , | 作为 | 我 | 说 | 前 | 曾是 | 一个 | 男人 | 拥有 | 的 | 一个 | 退化的 | 自然 |

,

,

,

正如我之前所说，柯林斯先生是一个品性卑劣的人。

['biːɪŋ] [mʌtʃ] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [ɪn'tempərəns] .

| being | much | addicted | to | intemperance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 很多 | 上瘾 | 到 | 放纵 | . |

沉迷于放纵。

['wɪdəʊ] - [hæd; həd] ['mærid] [hɪm] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [briːf] [ə'kweɪntəns] .

| Widow | Hazledon | had | married | him | after | a | brief | acquaintance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寡妇 | - | 有 | 已婚 | 他 | 后 | 一个 | 简短的 | 熟人 | . |

寡妇黑兹尔登在与他短暂相识后嫁给了他。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɑːðəli] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]

| She | had | felt | the | necessity | of | a | fatherly | assistance | and | protection | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 毛毡 | 这 | 必要性 | 的 | 一个 | 父爱 | 协助 | 和 | 保护 | 在 | 这 |

['rɪərɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['fæməli] ;

| rearing | of | her | young | family | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 饲养 | 的 | 她 | 年轻的 | 家庭 | ; |

她深感在抚养幼子的过程中，需要父亲的帮助和保护；

[bʌt; bət] [ɪn] ['kɒlɪnz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [wen] [tuː] [leɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] .

| but | in | Collins | she | discovered | when | too | late | that | she | had | mistaken | his | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 柯林斯 | 她 | 发现 | 什么时候 | 也 | 晚的 | 那 | 她 | 有 | 错误 | 他的 | 特点 | . |

但她发现柯林斯这个人时已经太晚了，她误判了他的性格。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evə(r)] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bæd] ['bɑːgən] .

| She | , | however | , | continued | to | make | the | best | of | a | bad | bargain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 然而 | , | 持续 | 到 | 制作 | 这 | 最好的 | 的 | 一个 | 坏的 | 便宜货 | . |

然而，她仍然尽力从这笔糟糕的交易中获益。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑːvə(r)] [baɪ] [treɪd] , [ænd; ənd] [ kə'mɑːnd ] [gʊd] ['weɪdʒɪz] ; [bʌt; bət] ['evri]

| He | was | a | carver | by | trade | , | and | commanded | good | wages | ; | but | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 雕刻家 | 经过 | 贸易 | , | 和 | 命令 | 好的 | 工资 | ; | 但 | 每一个 |

['sætədeɪ] [naɪt] , [hiː; hi] [gɒt] [drʌŋk] .

| Saturday | night | , | he | got | drunk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 周六 | 夜晚 | , | 他 | 得到 | 醉 | . |

他以雕刻为生，收入颇丰；但每个星期六晚上，他都会喝得酩酊大醉。

[hɪz; ɪz] ['sæbəθ] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒen(ə)rəli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] ['bækəs] .

| His | Sabbaths | were | generally | devoted | to | the | worship | of | Bacchus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 安息日 | 是 | 一般来说 | 奉献 | 到 | 这 | 崇拜 | 的 | 巴克斯 | . |

他的安息日通常都用来敬拜酒神巴克斯。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [kən'tɪnjuː] ['drɪŋkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] , [ʌn'tɪl] ['evri] ['peni] [wɒz; wəz]

| Sometimes | he | would | continue | drinking | for | several | days | , | until | every | penny | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 他 | 会 | 继续 | 喝 | 为了 | 一些 | 天 | , | 直到 | 每一个 | 一分钱 | 曾是 |

[ɪg'zɔːstɪd] .

| exhausted | . |
|---|---|
| 筋疲力尽的 | . |

有时他会连续几天喝酒，直到把所有的钱都花光为止。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [dɪ'mɑːndz] [æt; ət] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] ['mʌni] , [wɪtʃ] [ɪf] [rɪ'fjuːzd] ,

| Then | he | would | make | demands | at | home | for | more | money | , | which | if | refused | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 会 | 制作 | 需求 | 在 | 家 | 为了 | 更多的 | 钱 | , | 哪个 | 如果 | 拒绝 | , |

然后他回家后就会要求更多的钱，如果遭到拒绝，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [ə'bjuːs] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['fæməli] .

| he | was | sure | to | abuse | his | wife | and | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 当然 | 到 | 虐待 | 他的 | 妻子 | 和 | 家庭 | . |

他肯定会虐待他的妻子和家人。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['drʌŋkəd] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['skɒfə(r)] [æt; ət] [rɪ'lɪdʒən] ,

| He | was | not | only | a | drunkard | ; | he | was | a | scoffer | at | religion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 仅有的 | 一个 | 酒鬼 | ; | 他 | 曾是 | 一个 | 嘲讽者 | 在 | 宗教 | , |

他不仅是个酒鬼，而且还嘲笑宗教。

[ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mɑːk] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪn] [veɪn] .

| and | considered | it | a | mark | of | honor | to | take | the | name | of | God | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过考虑的 | 它 | 一个 | 标记 | 的 | 荣誉 | 到 | 拿 | 这 | 姓名 | 的 | 上帝 | 在 | 徒劳 | . |

他们认为妄称上帝之名是一种荣耀。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ['ɑːftə(r)] ['frɛdrɪks] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['klara] , ['kɒlɪnz] [keɪm] [həʊm] ['pɑːtli]

| On | the | following | day | after | Frederick's | interview | with | Clara | , | Collins | came | home | partly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下列的 | 天 | 后 | 弗雷德里克的 | 面试 | 和 | 克拉拉 | , | 柯林斯 | 来了 | 家 | 部分 |

[ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] ,

| intoxicated | , |
|---|---|
| 酣 | , |

弗雷德里克与克拉拉面谈后的第二天，柯林斯回到家时已经有些醉意了。

[ænd; ənd][ di'mɑːnd, -'mænd ][mɔː(r)] ['mʌni] [tuː; tə] [help] [hɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

| and | demanded | more | money | to | help | him | , | as | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 要求 | 更多的 | 钱 | 到 | 帮助 | 他 | , | 作为 | 他 | 说 | , |

他还要求更多钱来帮助他，正如他所说：

[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ɒf] [ə; eɪ] [spriː] [wɪð] [æn; ən][əʊld] ['kɒmreɪd] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [fɔː(r); fə(r)]

| to | finish | off | a | spree | with | an | old | comrade | whom | he | had | not | seen | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 结束 | 离开 | 一个 | 狂欢 | 和 | 一个 | 老的 | 同志 | 谁 | 他 | 有 | 不是 | 已见 | 为了 |

['sevrəl] [j'iəz] .

| several | years | . |
|---|---|---|
| 一些 | 年 | . |

为了结束这场狂欢，他和一位多年未见的老战友一起痛饮一番。

['mɪsɪz] . ['kɒlɪnz] [ ɪk'spɔstjuleɪt ] [wɪð] [hɪm] , [bʌt; bət][tuː; tə][nəʊ] ['pɜːpəs] .

| Mrs | . | Collins | expostulated | with | him | , | but | to | no | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 柯林斯 | 所宣称的 | 和 | 他 | , | 但 | 到 | 不 | 目的 | . |

柯林斯太太与他争辩，但毫无作用。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] , [ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [tɜːn]

| He | became | , | at | length | , | exasperated | , | and | threatened | to | turn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成为 | , | 在 | 长度 | , | 恼怒 | , | 和 | 威胁 | 到 | 转动 |

[ðem; ðəm][ɔːl] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [striːt] ,

| them | all | out | upon | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 出去 | 之上 | 这 | 街道 | , |

他最终忍无可忍，威胁要把他们都赶到街上。

[ænd; ənd] [bɜːn] [ðə; ði] [haʊs] [daʊn] .

| and | burn | the | house | down | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 烧伤 | 这 | 房子 | 向下 | . |

然后把房子烧掉。

['klara] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ][hɪm] , [wɪtʃ] ['əʊnli] [meɪd] [hɪm][ðə; ði][mɔː(r)] [aʊt'reɪdʒəs] .

| Clara | attempted | to | pacify | him | , | which | only | made | him | the | more | outrageous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉拉 | 尝试过 | 到 | 安抚 | 他 | , | 哪个 | 仅有的 | 制成 | 他 | 这 | 更多的 | 令人愤慨 | . |

克拉拉试图安抚他，但这反而让他更加蛮横无理。

[hiː; hi][swɔː(r)] ['evri] [əʊθ] [ɪ'mædʒɪnəbl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['ɪnsələntli] ['ɔːdərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi]

| He | swore | every | oath | imaginable | at | her | , | insolently | ordering | her | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发誓 | 每一个 | 誓言 | 可以想象的 | 在 | 她 | , | 傲慢地 | 订购 | 她 | 到 | 是 |

[ɒf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] ,

| off | with | her | child | , |
|---|---|---|---|---|
| 离开 | 和 | 她 | 孩子 | , |

他用尽了所有能想到的脏话辱骂她，傲慢地命令她带着孩子滚开。

[ænd; ənd][faɪnd] ['lɒdʒɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] ['vɪlən] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒstɪtjuːtɪd] [hɜː'self] ,

| and | find | lodgings | with | the | villain | to | whom | she | had | prostituted | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 住宿 | 和 | 这 | 恶棍 | 到 | 谁 | 她 | 有 | 卖淫 | 她自己 | , |

然后她去投靠了那个恶棍，并在那里找到了住处。

[ɔː(r)] [els] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [pɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['brætlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [temz] .

| or | else | he | would | soon | pitch | her | and | her | little | bratling | into | the | Thames | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 他 | 会 | 很快 | 沥青 | 她 | 和 | 她 | 小的 | 顽皮 | 进入 | 这 | 泰晤士河 | . |

否则他很快就会把她和她那小丫头一起扔进泰晤士河里。

" [hɪə(r)] , [tɒm] , [teɪk] [ðɪs] , - [tɪz][ðə; ði][lɑːst] ['ʃɪlɪŋ] [ai][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

| " | Here | , | Tom | , | take | this | , | ' | tis | the | last | shilling | I | have | in | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 汤姆 | , | 拿 | 这 | , | - | 的 | 这 | 最后的 | 先令 | 我 | 有 | 在 | 这 | 房子 | . |

“汤姆，拿着，这是我家里最后一个先令了。”

[naʊ] , [dɪə(r)] [tɒm] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] , [kiːp] ['kwaɪət] ,

| Now | , | dear | Tom | , | like | a | good | husband | , | keep | quiet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 亲爱的 | 汤姆 | , | 喜欢 | 一个 | 好的 | 丈夫 | , | 保持 | 安静的 | , |

亲爱的汤姆，像个好丈夫一样，保持安静。

[ænd; ənd][doʊnt][ə'bjuːs] ['klara] [ænd; ənd][ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] ,

| and | don't | abuse | Clara | and | me | so | much | as | you | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 虐待 | 克拉拉 | 和 | 我 | 所以 | 很多 | 作为 | 你 | 做 | , |

请不要像现在这样虐待克拉拉和我。

" [sed] ['mɪsɪz] . ['kɒlɪnz] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [sɔːt] [ɒv; əv] [təʊn] ,

| " | said | Mrs | . | Collins | with | a | pitiable | sort | of | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 太太 | . | 柯林斯 | 和 | 一个 | 可怜的 | 种类 | 的 | 语气 | , |

“柯林斯太太用一种怜悯的语气说道，”

[ðə; ði] [tɪəz] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] ['fʌrəʊd] [tʃiːks] .

| the | tears | trickling | down | her | grief | furrowed | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼泪 | 涓涓细流 | 向下 | 她 | 悲伤 | 沟壑 | 脸颊 | . |

泪水顺着她悲伤而布满皱纹的脸颊滑落。

" [wel] , ['æni] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːt] [ɒv; əv] [waɪf] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] ['kɒlɪnz] ,

| " | Well | , | Annie | , | but | you're | a | good | sort | of | wife | after | all | , | " | replied | Collins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 安妮 | , | 但 | 你是 | 一个 | 好的 | 种类 | 的 | 妻子 | 后 | 全部 | , | " | 回复 | 柯林斯 | , |

“嗯，安妮，不过你终究是个好妻子，”柯林斯回答道。

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [səb'djuːd] [təʊn] .

| in | a | somewhat | subdued | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 有些 | 低沉的 | 语气 | . |

语气略显低沉。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['klara] , [ai] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] !

| " | As | for | Clara | , | I | like | her | well | enough | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 为了 | 克拉拉 | , | 我 | 喜欢 | 她 | 出色地 | 足够的 | ! |

至于克拉拉，我挺喜欢她的！

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['leɪbə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)][tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv]

| but | I | have | resolved | that | I | shall | not | labor | any | longer | to | support | the | child | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 已解决 | 那 | 我 | 将 | 不是 | 劳动 | 任何 | 更长 | 到 | 支持 | 这 | 孩子 | 的 |

[ðæt] ['blægɑːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] ,

| that | blackguard | of | a | fellow | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 浑蛋 | 的 | 一个 | 同伴 | , |

但我已经下定决心，不再为那个无赖的孩子卖命。

[huː] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn'fɔːmd] , [hæz; həz] [ əb'skɔnd ] [tuː; tə]['kænədə] .

| who | , | as | I | have | been | informed | , | has | absconded | to | Canada | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 作为 | 我 | 有 | 到过 | 知情的 | , | 有 | 潜逃 | 到 | 加拿大 | . |

据我所知，他已经潜逃到加拿大。

[ai] [heɪt] [hɪm] , [ænd; ənd][ai] [dɪ'test] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] — [ðə; ði] ['dɜːti] , ['jelpɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiːz][ɪz] .

| I | hate | him | , | and | I | detest | his | child | — | the | dirty | , | yelping | thing | that | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 恨 | 他 | , | 和 | 我 | 厌恶 | 他的 | 孩子 | — | 这 | 肮脏的 | , | 尖叫 | 事物 | 那 | 它 | 是 | . |

我恨他，也厌恶他的孩子——那个肮脏、哭闹不止的玩意儿。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [ˈɪnstəntli] [rɪˈmuːvd] [frɒm; frəm][hɪə(r)] ,

| If | it | is | not | instantly | removed | from | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 不是 | 即刻 | 已移除 | 从 | 这里 | , |

如果它没有立即从这里被移除，

[ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ʃɔːt] [wɜːk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - [naɪt] [ɒn][maɪ] [rɪˈtɜːn] .

| I | shall | make | short | work | of | it | to | - | night | on | my | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 制作 | 短的 | 工作 | 的 | 它 | 到 | - | 夜晚 | 在 | 我的 | 返回 | . |

我今晚回来后会尽快把它办好。

[mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] , [ˈklara] , " [hiː; hi] [ɪmˈfætɪkli] ['ædɪd] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] ['ɪntuː]

| Mark | my | words | , | Clara | , | " | he | emphatically | added | , | and | putting | the | shilling | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标记 | 我的 | 字 | , | 克拉拉 | , | " | 他 | 强调地 | 额外 | , | 和 | 推杆 | 这 | 先令 | 进入 |

[hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [hiː; hi] [dɪˈpɑːtɪd] ,

| his | pocket | he | departed | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 口袋 | 他 | 已离开 | , |

“克拉拉，记住我的话，”他强调道，然后把一先令放进口袋，离开了。

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][kənˈsɪdə(r)] ['sɪəriəsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mætə(r)] .

| leaving | them | to | consider | seriously | over | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 他们 | 到 | 考虑 | 严重地 | 超过 | 这 | 事情 | . |

让他们认真考虑此事。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] ['klara] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)]

| As | soon | as | he | had | gone | Clara | and | her | mother | began | talking | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 有 | 已消失 | 克拉拉 | 和 | 她 | 母亲 | 开始 | 说 | 超过 |

[ðə; ði][əˈfeə(r)] ,

| the | affair | , |
|---|---|---|
| 这 | 事务 | , |

他一走，克拉拉和她母亲就开始谈论这件事。

[ priˈmediteit, priː- ] [wɒt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

| premeditating | what | they | should | do | with | the | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预谋 | 什么 | 他们 | 应该 | 做 | 和 | 这 | 孩子 | . |

他们预先计划好该如何处置这个孩子。

[ðeɪ] [felt] [səˈspɪʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrets] [meɪd] [baɪ] ['kɒlɪnz] , [huː] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəz] , [fɔː(r); fə(r)]

| They | felt | suspicious | of | the | threats | made | by | Collins | , | who | , | it | appears | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 毛毡 | 可疑的 | 的 | 这 | 威胁 | 制成 | 经过 | 柯林斯 | , | WHO | , | 它 | 出现 | , | 为了 |

['sevrəl] [wiːks] [pɑːst] ,

| several | weeks | past | , |
|---|---|---|---|
| 一些 | 周 | 过去的 | , |

他们对柯林斯发出的威胁感到怀疑，而柯林斯似乎在过去的几个星期里一直如此。

[hæd; həd] [juːst] ['sʌmwɒt] [kɔːs] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] ['klara] ,

| had | used | somewhat | coarse | language | to | Clara | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 用过的 | 有些 | 粗 | 语言 | 到 | 克拉拉 | , |

曾对克拉拉使用过一些粗俗的语言，

[ɪˈspeʃəli] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɪˈmiːdiət] ['prɒspekt] [ɒv; əv]

| especially | since | he | had | discovered | that | there | was | no | immediate | prospect | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 自从 | 他 | 有 | 发现 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 即时 | 前景 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)][rɪˈmuːv(ə)l] .

| her | removal | . |
|---|---|---|
| 她 | 移动 | . |

尤其是因为他发现短期内没有办法把她赶走。

[waɪl] [ðʌs] [sə'dʒestɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [best] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ə; eɪ] [ræp] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ə'pɒn] [ðə; ði]

| **While** | **thus** | **suggesting** | **what** | **was** | **best** | **to** | **be** | **done** | **a** | **rap** | **was** | **heard** | **upon** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 因此 | 建议 | 什么 | 曾是 | 最好的 | 到 | 是 | 完毕 | 一个 | 说唱 | 曾是 | 听到 | 之上 | 这 |

[dɔː(r)] ;

| **door** | **;** |
|---|---|
| 门 | ; |

正当大家商量该怎么做的时候，突然听到有人敲门；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['mɪsɪz] . [tʃɑːrlstən] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː]

| **and** | **in** | **the** | **course** | **of** | **a** | **few** | **seconds** | **Mrs** | **.** | **Charlston** | **and** | **her** | **two** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 一个 | 很少 | 秒 | 太太 | . | 查尔斯顿 | 和 | 她 | 二 |

['eldɪst] [d'ɔːtəz] ['entəd] .

| **eldest** | **daughters** | **entered** | **.** |
|---|---|---|---|
| 长子 | 女儿们 | 进入 | . |

几秒钟后，查尔斯顿夫人和她的两个大女儿走了进来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɒn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['frendli]

| **They** | **had** | **come** | **on** | **a** | **visit** | **to** | **spend** | **the** | **afternoon** | **and** | **have** | **a** | **friendly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 来 | 在 | 一个 | 访问 | 到 | 花费 | 这 | 下午 | 和 | 有 | 一个 | 友好的 |

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ;

| **conversation** | **;** |
|---|---|
| 对话 | ; |

他们前来拜访，打算消磨一下午时光，进行一番友好的交谈；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ɪf] ['fredrɪk] [hæd; həd]

| **but** | **their** | **object** | **was** | **more** | **particularly** | **to** | **find** | **out** | **if** | **Frederick** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们的 | 目的 | 曾是 | 更多的 | 特别 | 到 | 寻找 | 出去 | 如果 | 弗雷德里克 | 有 |

[meɪd] [nəʊn] [tuː; tə] ['klara] [wɒt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ['riːəli] [wɜː(r); wə(r)] ,

| **made** | **known** | **to** | **Clara** | **what** | **his** | **intentions** | **really** | **were** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 已知 | 到 | 克拉拉 | 什么 | 他的 | 意图 | 真的 | 是 | , |

但他们的目的更具体而言是想弄清楚弗雷德里克是否已经向克拉拉透露了他的真实意图。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [nəʊ] [dɪ'saɪdɪd] ['ɑːnsə(r)] [æt; ət] [həʊm] .

| **as** | **he** | **had** | **given** | **them** | **no** | **decided** | **answer** | **at** | **home** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 给定 | 他们 | 不 | 决定 | 回答 | 在 | 家 | . |

因为他在家没有给他们一个明确的答复。

['mɪsɪz] . ['kɒlɪnz] [ænd; ənd] ['klara] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [mɔː(r)] [ɪ'speʃəli]

| **Mrs** | **.** | **Collins** | **and** | **Clara** | **were** | **delighted** | **to** | **see** | **them** | **,** | **but** | **more** | **especially** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 柯林斯 | 和 | 克拉拉 | 是 | 高兴极了 | 到 | 看 | 他们 | , | 但 | 更多的 | 尤其 |

[ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

| **on** | **that** | **occasion** | **,** |
|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 场合 | , |

柯林斯夫人和克拉拉见到他们非常高兴，尤其是在那次场合。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ ə'fɔːd; ə'fɔrd ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [ðeə(r)] [dɪ'dʒektɪd] [hɑːts] ,

| **as** | **it** | **afforded** | **a** | **sort** | **of** | **relief** | **to** | **their** | **dejected** | **hearts** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 提供 | 一个 | 种类 | 的 | 宽慰 | 到 | 他们的 | 垂头丧气 | 心 | , |

因为它给他们沮丧的心灵带来了一丝慰藉。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [biː; bi] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [sə'dʒestɪŋ] [ðə; ði] [best] [ɪk'spiːdiənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

| **and** | **perhaps** | **be** | **the** | **means** | **of** | **suggesting** | **the** | **best** | **expedient** | **for** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 是 | 这 | 方法 | 的 | 建议 | 这 | 最好的 | 权宜 | 为了 | 这 |

[ə'dʒʌstmənt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kən'dɪʃn] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['sɜːkəmstənsɪz] .

| **adjustment** | **of** | **their** | **condition** | **under** | **the** | **present** | **circumstances** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 调整 | 的 | 他们的 | 状况 | 在下面 | 这 | 展示 | 情况 | . |

或许可以以此为契机，提出在当前情况下调整他们处境的最佳办法。

[tiː] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [prɪ'peəd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['entəd] ['ɪntuː] .

| **Tea** | **was** | **being** | **prepared** | **,** | **and** | **a** | **pleasant** | **conversation** | **was** | **entered** | **into** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 茶 | 曾是 | 存在 | 准备 | , | 和 | 一个 | 令人愉快的 | 对话 | 曾是 | 进入 | 进入 | . |

有人在准备茶，大家开始愉快地交谈起来。

| ['ɑːftə(r)] | ['hævɪŋ] | [daɪ'dʒestɪd] | [frɛdz] | [kə'neɪdiən] | - | ['bʌb(ə)l] | - | [skiːm] | , | [æz; əz] | ['mɪsɪz] | . | [tʃɑːrlstən] | [tɜːrmd] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **After** | **having** | **digested** | **Fred's** | **Canadian** | **-** | **bubble** | **-** | **scheme** | **,** | **as** | **Mrs** | **.** | **Charlston** | **termed** |
| 后 | 拥有 | 消化 | 弗雷德的 | 加拿大 | - | 气泡 | - | 方案 | , | 作为 | 太太 | . | 查尔斯顿 | 称为 |

| [ˌaɪ 'tiː] | , |
|---|---|
| **it** | **,** |
| 它 | , |

在消化了弗雷德的"加拿大泡沫计划"（正如查尔斯顿夫人所称）之后，

| [ðə; ði] | [ʌn'hæpi] | [ə'feə(r)] | [ðæt] | [hæd; həd] | [ə'kɜː(r)d] | [wɒz; wəz] | [meɪd] | [nəʊn] | [baɪ] | ['mɪsɪz] | . | ['kɒlɪnz] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **the** | **unhappy** | **affair** | **that** | **had** | **occured** | **was** | **made** | **known** | **by** | **Mrs** | **.** | **Collins** | **.** |
| 这 | 不开心 | 事务 | 那 | 有 | 发生 | 曾是 | 制成 | 已知 | 经过 | 太太 | . | 柯林斯 | . |

科林斯太太将这件不幸的事情公之于众。

| [ʃiː; ʃi] | [ɪk'sprest] | [hɜː'self] | , | [ðæt] | [ʃiː; ʃi] | [dɪd] | [nɒt] | ['riːəli] | [nəʊ] | [wɒt] | [tuː; tə] | [duː; də] | [wɪð] | [ðə; ði] | [tʃaɪld] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **She** | **expressed** | **herself** | **,** | **that** | **she** | **did** | **not** | **really** | **know** | **what** | **to** | **do** | **with** | **the** | **child** | **,** |
| 她 | 表达 | 她自己 | , | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 真的 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | 和 | 这 | 孩子 | , |

她坦言，她真的不知道该如何处置这个孩子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 黑封信，(The Black-Sealed Letter Or,)



[æz; əz] ['kɒlɪnz] [wʊd] [məʊst][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [pʊt] [hɪz; ɪz] [θret] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

| as | Collins | would | most | assuredly | put | his | threat | into | execution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 柯林斯 | 会 | 最多 | 当然 | 放 | 他的 | 威胁 | 进入 | 执行 | . |

柯林斯肯定会将他的威胁付诸行动。

" [əʊ] ! [ðæts] ['iːzəli] ['set(ə)ld] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [tʃɑːrlstən] .

| " | Oh | ! | that's | easily | settled | , | " | exclaimed | Mrs | . | Charlston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 那就是 | 容易地 | 定居 | , | " | 惊呼 | 太太 | . | 查尔斯顿 | . |

“哦！这很容易解决，”查尔斯顿太太惊呼道。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [naʊ] ['nɪəli] [eɪt] [mʌnθs] [əʊld] ;

| " | The | child | is | now | nearly | eight | months | old | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 孩子 | 是 | 现在 | 几乎 | 八 | 几个月 | 老的 | ; |

“孩子现在快八个月大了；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wiːn] — [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sɜːv] [bəuθ] [p'ɜːpəsɪz] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp]

| it | is | time | it | was | weaned | — | so | it | will | serve | both | purposes | to | send | it | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 时间 | 它 | 曾是 | 断奶 | — | 所以 | 它 | 将要 | 服务 | 两个都 | 目的 | 到 | 发送 | 它 | 向上 |

[tuː; tə]['aʊə(r)] [haʊs] .

| to | our | house | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 我们的 | 房子 | . |

是时候断奶了——所以把它送到我们家来一举两得。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ai] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [tʃɑːdʒ] ;

| I | assure | you | I | will | be | happy | to | take | it | into | my | charge | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保证 | 你 | 我 | 将要 | 是 | 快乐的 | 到 | 拿 | 它 | 进入 | 我的 | 收费 | ; |

我向您保证，我很乐意负责此事；

[ænd; ənd] ['klara] [kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]

| and | Clara | can | come | to | see | it | as | often | as | she | can | find | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 克拉拉 | 能 | 来 | 到 | 看 | 它 | 作为 | 经常 | 作为 | 她 | 能 | 寻找 | 它 |

[kən'viːniənt] . "

| convenient | . | " |
|---|---|---|
| 方便的 | . | " |

克拉拉可以随时来看房，只要她觉得方便就行。

" [əʊ] , [jes] , [mɑː] , — [ðæt] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , " [ɪk'skleɪmd] [ɪ'laɪzə] .

| " | Oh | , | yes | , | ma | , | — | that | is | delightful | , | " | exclaimed | Eliza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | , | 玛 | , | — | 那 | 是 | 愉快 | , | " | 惊呼 | 伊丽莎 | . |

“哦，是的，妈妈，——那真是太好了，”伊莱扎惊叹道。

" [jes] , [mɑː] , [wiːl; wil] [teɪk] [ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , " [sed] [ə'miːliə] ,

| " | Yes | , | ma | , | we'll | take | the | dear | little | darling | along | with | us | , | " | said | Amelia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 玛 | , | 出色地 | 拿 | 这 | 亲爱的 | 小的 | 亲爱的 | 沿着 | 和 | 我们 | , | " | 说 | 阿米莉亚 | , |

“好的，妈妈，我们会带上我们亲爱的小宝贝一起去的，”阿米莉亚说。

[ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [mɔː(r)] ['lʌvɪŋli] , [ænd; ənd] [ɪm'prɪntɪŋ] [ə; eɪ] [kɪs] ['tendəli] [ə'pɒn] [ɪts] ['smaɪlɪŋ]

| embracing | the | infant | more | lovingly | , | and | imprinting | a | kiss | tenderly | upon | its | smiling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥抱 | 这 | 婴儿 | 更多的 | 深情地 | , | 和 | 印记 | 一个 | 吻 | 温柔地 | 之上 | 它是 | 微笑 |

[lɪps] .

| lips | . |
|---|---|
| 嘴唇 | . |

更加深情地拥抱婴儿，温柔地在它微笑的嘴唇上印下一个吻。

" [əʊ] , [bʌt; bət] , [pə'hæps] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'viːniəns] [fɔː(r); fə(r)]

| " | O | , | but | , | perhaps | , | it | will | be | too | much | trouble | and | inconvenience | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 但 | , | 也许 | , | 它 | 将要 | 是 | 也 | 很多 | 麻烦 | 和 | 不便 | 为了 |

[juː; jʊ] , " [sed] ['klara] .

| you | , | " | said | Clara | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | " | 说 | 克拉拉 | . |

“哦，但是，或许这对你来说太麻烦、太不方便了，”克拉拉说。

" [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , [aɪm][ʃʊə(r)]['mɪstə(r)] . [tʃɑːrlstən] [wɪl] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]

| " | Not | in | the | least | , | I'm | sure | Mr | . | Charlston | will | be | perfectly | delighted | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 这 | 至少 | , | 我是 | 当然 | 先生 | . | 查尔斯顿 | 将要 | 是 | 完美 | 高兴极了 | 和 | 这 |

[tʃaɪld] ,

| child | , |
|---|---|
| 孩子 | , |

“我丝毫不怀疑，查尔斯顿先生一定会非常喜欢这个孩子。”

" [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [tʃɑːrlstən] .

| " | replied | Mrs | . | Charlston | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 回复 | 太太 | . | 查尔斯顿 | . |

查尔斯顿夫人回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [pə'hæps] , [pʊt] [hɪm] [ɪn] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][əʊld] [taɪmz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɒlɪnz] .

| " | It | will | , | perhaps | , | put | him | in | remembrance | of | old | times | , | " | said | Mrs | . | Collins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | , | 也许 | , | 放 | 他 | 在 | 纪念 | 的 | 老的 | 时代 | , | " | 说 | 太太 | . | 柯林斯 | . |

“这或许会让他想起过去的时光，”柯林斯夫人说。

" [jes] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [meɪk] [hɪm] [kən'siːtɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fænsi] [hɪm'self] ['twenti] [j'iəz]

| " | Yes | , | and | perhaps | make | him | conceited | enough | to | fancy | himself | twenty | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 和 | 也许 | 制作 | 他 | 自负 | 足够的 | 到 | 想要 | 他自己 | 二十 | 年 |

['jʌŋgə] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] ,

| younger | than | he | really | is | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 年轻 | 比 | 他 | 真的 | 是 | , |

“是的，或许还会让他自负到觉得自己比实际年龄年轻二十岁。”

" ['ædɪd] ['mɪsɪz] . [tʃɑːrlstən] .

| " | added | Mrs | . | Charlston | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 额外 | 太太 | . | 查尔斯顿 | . |

查尔斯顿夫人补充道。

" [əʊ] , [jes] , [aɪm][ʃʊə(r)][pɑː] [wɪl] [biː; bi] ['ɪnfɪnətli] ['hæpi] , " [ɪk'skleɪmd] [ɪ'laɪzə] .

| " | O | , | yes | , | I'm | sure | pa | will | be | infinitely | happy | , | " | exclaimed | Eliza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | , | 我是 | 当然 | 帕 | 将要 | 是 | 无限地 | 快乐的 | , | " | 惊呼 | 伊丽莎 | . |

“哦，是的，我确信爸爸会非常高兴，”伊莱扎惊呼道。

" [jes] , [ænd; ənd][səʊ] [wɪl] [fred] , " ['ædɪd] [ə'miːliə] [wɪð] [ə; eɪ][slaɪ] [wɪŋk] .

| " | Yes | , | and | so | will | Fred | , | " | added | Amelia | with | a | sly | wink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 和 | 所以 | 将要 | 弗雷德 | , | " | 额外 | 阿米莉亚 | 和 | 一个 | 狡猾 | 眨眼 | . |

“是的，弗雷德也会的，”阿米莉亚狡黠地眨了眨眼补充道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] , [ə'griːd] [ə'pɒn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['rɪtʃəd] , [fɔː(r); fə(r)][səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] [nemd]

| It | was | , | therefore | , | agreed | upon | that | little | Richard | , | for | so | he | was | named |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 所以 | , | 同意 | 之上 | 那 | 小的 | 理查德 | , | 为了 | 所以 | 他 | 曾是 | 命名 |

,

| , |
|---|
| , |

因此，大家一致同意让小理查德——因为他就是这么叫他的——

[ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [njuː] [həʊm] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] .

| should | go | to | his | new | home | that | very | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 去 | 到 | 他的 | 新的 | 家 | 那 | 非常 | 晚上 | . |

当晚就应该去他的新家。

[tiː] ['biːɪŋ] ['əʊvə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz] [best] [klәʊðz] .

| Tea | being | over | , | he | was | dressed | in | his | best | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 茶 | 存在 | 超过 | , | 他 | 曾是 | 穿着 | 在 | 他的 | 最好的 | 衣服 | . |

下午茶结束后，他穿上了自己最好的衣服。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['kɑːpɪt] [bægz][wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['nesəsəri] ['ɑːtɪk(ə)lz] .

| A | couple | of | carpet | bags | were | filled | with | other | necessary | articles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 夫妻 | 的 | 地毯 | 包 | 是 | 已填 | 和 | 其他 | 必要的 | 文章 | . |

几个地毯袋里装满了其他必需品。

[ɔːl] [θɪŋz] ['biːɪŋ] [ɪn] ['redɪnəs] ['mɪsɪz] . [tʃɑːrlstən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [d'ɔːtəz] [tʊk] [ðeə(r)]

| All | things | being | in | readiness | Mrs | . | Charlston | and | her | daughters | took | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 事物 | 存在 | 在 | 准备就绪 | 太太 | . | 查尔斯顿 | 和 | 她 | 女儿们 | 采取 | 他们的 |

[dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

| departure | , |
|---|---|
| 离开 | , |

一切准备就绪后，查尔斯顿夫人和她的女儿们启程了。

[ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] ['klara] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [tʃaɪld] .

| accompanied | with | Clara | and | the | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伴随 | 和 | 克拉拉 | 和 | 这 | 孩子 | . |

克拉拉和孩子陪同在侧。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [həʊm] ['mɪstə(r)] . [tʃɑːrlstən] [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][wɜː(r); wə(r)]

| When | they | arrived | home | Mr | . | Charlston | and | the | others | of | his | family | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 到达的 | 家 | 先生 | . | 查尔斯顿 | 和 | 这 | 其他的 | 的 | 他的 | 家庭 | 是 |

[æt; ət] [tiː] ,

| at | tea | , |
|---|---|---|
| 在 | 茶 | , |

他们到家时，查尔斯顿先生和他的家人正在喝茶。

['mɪsɪz] . [siː] . ['entəd] ['kæriɪŋ] ['rɪtʃəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ðiː] ['ʌðə(r)z] .

| Mrs | . | C | . | entered | carrying | Richard | in | her | arms | , | followed | by | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | C | . | 进入 | 携带 | 理查德 | 在 | 她 | 武器 | , | 随后 | 经过 | 这 | 其他的 | . |

C夫人抱着理查德走了进来，其他人随后也走了进来。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [əʊld] [læd] , [ænd; ənd] [ges] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [gɒt] ,

| " | Look | here | , | old | lad | , | and | guess | what | I | have | got | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | , | 老的 | 小伙子 | , | 和 | 猜测 | 什么 | 我 | 有 | 得到 | , |

“瞧瞧，老伙计，猜猜我这儿有什么？”

[æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [gʊd] [bɪ'heɪvjə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [tʃɑːrlstən] .

| as | a | present | for | my | good | behavior | this | afternoon | , | " | exclaimed | Mrs | . | Charlston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 展示 | 为了 | 我的 | 好的 | 行为 | 这 | 下午 | , | " | 惊呼 | 太太 | . | 查尔斯顿 | . |

“这是我今天下午表现良好的奖励，”查尔斯顿太太说道。

" ['əʊnli][ə; eɪ]['beɪbi] ,

| " | Only | a | baby | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 一个 | 婴儿 | , |

“只是个婴儿，

" [sed] ['mɪstə(r)] . [siː] . " [juː; jʊ] [siːm] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pɜːs]

| " | said | Mr | . | C | . | " | You | seem | as | much | excited | as | if | you | had | found | a | purse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 先生 | . | C | . | " | 你 | 似乎 | 作为 | 很多 | 兴奋的 | 作为 | 如果 | 你 | 有 | 成立 | 一个 | 钱包 |

[ɒv; əv][gəʊld] . "

| of | gold | . | " |
|---|---|---|---|
| 的 | 金子 | . | " |

C先生说：“你看起来就像发现了一袋金子一样兴奋。”

" [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [swiːt] , ['lɪt(ə)l] , ['sɪlvəri] - [maʊðd] ['heɪzəl] - [aɪd] , ['rəʊzi] - [tʃiːkt] ['tʃerəb]
" Just look at the sweet , little , silvery - mouthed hazle - eyed , rosy - cheeked cherub
" 只是 看 在 这 甜的 , 小的 , 银色 - 嘴巴 黑兹尔 - 眼睛 , 红润 - 脸颊 小天使
, " [sed] ['mɪsɪz] . [siː] .
, " said Mrs . C .
, " 说 太太 . C .

“瞧瞧这个甜美可爱的小天使，他有着银色的嘴唇、榛色的眼睛和红扑扑的脸颊，”C夫人说道。

" - [tɪz] ['lɪt(ə)l] ['rɪtʃəd] , [ai][dɪ'kleə(r)] , " ['ʃaʊtɪd] ['ʃɑːlət] , ['sprɪŋɪŋ] [fɔːθ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .
" ' Tis little Richard , I declare , " shouted Charlotte , springing forth to see him .
" - 的 小的 理查德 , 我 宣布 , " 喊叫 夏洛特 , 弹簧 前进 到 看 他 .

“我敢肯定，那是小理查德！”夏洛特喊道，跳出来看他。

" [wɒt] [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [hiː; hi][ɪz] .
" What a sweet little fellow he is .
" 什么 一个 甜的 小的 同伴 他 是 .

“他真是个可爱的小家伙。”

[dʒʌst] [kʌm] , [pɑː] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] . "
Just come , pa , and see the little darling . "
只是 来 , 帕 , 和 看 这 小的 亲爱的 . "

爸，快来看看我的小宝贝吧。

" [əʊ] , [fred] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm] , [hiː; hi][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['veri] ['pɪktʃə(r)] ,
" O , Fred come and see him , he is your very picture ,
" 哦 , 弗雷德 来 和 看 他 , 他 是 你的 非常 图片 ,

“哦，弗雷德，快来看看他，他简直就是你的翻版。”

[wɒt] [ə; eɪ][dɪə(r)] ['lʌvli] ['eɪndʒl][hiː; hi][ɪz] , " & [siː] .
what a dear lovely angel he is , " & c .
什么 一个 亲爱的 迷人的 天使 他 是 , " & c .

他真是个可爱又善良的小天使啊！

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [ ə'beɪt ] , [ðeɪ] [ɔːl] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
After the excitement had abated , they all removed to the sitting - room .
后 这 激动 有 减弱 , 他们 全部 已移除 到 这 坐着 - 房间 .

兴奋过后，他们都去了客厅。

['evri] [wʌn][hæd; həd][tuː; tə] [kɪs] [ænd; ənd]['fɒnd(ə)l]['lɪt(ə)l] ['rɪtʃəd] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['fredrɪk] ,
Every one had to kiss and fondle little Richard ; and even Frederick ,
每一个 一 有 到 吻 和 挚 小的 理查德 ; 和 甚至 弗雷德里克 ,

每个人都得亲吻和抚摸小理查德；就连弗雷德里克也不例外。

[huːz] [hɑːt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sɔfənd] [baɪ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['tendə(r)][hjuː'mænəti] , [tʊk] [ðə; ði]
whose heart had become softened by the touch of tender humanity , took the
谁 心 有 变得 软化 经过 这 触碰 的 投标 人类 , 采取 这
[tʃaɪld]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
child into his arms ,
孩子 进入 他的 武器 ,

他那颗被温柔人性所触动的心软化了，将孩子抱在了怀里。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɛrənts] [ə'fekʃn] [bɪ'stəʊd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv] [fɒnd] ['kɪsɪz] [ə'pɒn] [ɪts]['ruːbi][lɪps]
and with a parent's affection bestowed a dozen of fond kisses upon its ruby lips
和 和 一个 父母 感情 授予 一个 打 的 喜爱 吻 之上 它是 红宝石 嘴唇
,
,
,

带着父母般的爱意，在它红润的嘴唇上落下十几个温柔的吻。

['fiːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['sɪmələli] [ 'kɔmplimənt ] ['klara] ,
feeling at the same time as if he could have similarly complimented Clara ,
感觉 在 这 相同的 时间 作为 如果 他 可以 有 相似地 赞扬 克拉拉 ,

与此同时，他觉得自己也可以用类似的方式赞美克拉拉。

[æz; əz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] ,

| as | an | expression | of | his | affection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 表达 | 的 | 他的 | 感情 | , |

作为他表达爱意的方式，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rekəmpens] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'brʌpt] ['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['triːtɪd]

| and | a | recompense | for | the | abrupt | manner | in | which | he | had | treated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 补偿 | 为了 | 这 | 突然 | 方式 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 治疗 |

[hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðeə(r)] ['priːviəs] ['ɪntəvjuː] .

| her | at | their | previous | interview | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 他们的 | 以前的 | 面试 | . |

这是对他上次面试时粗鲁对待她的一种补偿。

['mɪsɪz] . [tʃɑːrlstən] [ðen] [təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ðem; ðəm]

| Mrs | . | Charlston | then | told | them | that | Richard | had | come | to | stay | with | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 查尔斯顿 | 然后 | 讲述 | 他们 | 那 | 理查德 | 有 | 来 | 到 | 停留 | 和 | 他们 |

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wiːn] .

| until | he | was | weaned | . |
|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 曾是 | 断奶 | . |

查尔斯顿太太告诉他们，理查德将和他们一起住到断奶为止。

['mɪstə(r)] . [tʃɑːrlstən] [felt] [ə'pærəntli] [wel] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə] ;

| Mr | . | Charlston | felt | apparently | well | pleased | with | the | idea | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 查尔斯顿 | 毛毡 | 显然 | 出色地 | 高兴 | 和 | 这 | 主意 | ; |

查尔斯顿先生显然对这个主意非常满意；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['hæpi] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] .

| it | seemed | to | him | as | a | happy | acquisition | to | his | household | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 他 | 作为 | 一个 | 快乐的 | 获得 | 到 | 他的 | 家庭 | . |

在他看来，这似乎是家里的一件幸事。

['klara] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [prɪ'peəd] [hɜː'self] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] ,

| Clara | at | length | prepared | herself | to | depart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉拉 | 在 | 长度 | 准备 | 她自己 | 到 | 离开 | , |

克拉拉最终做好了离开的准备。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [bɪ'stəʊd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv] [fɒnd] ['kɪsɪz] [ɒn][ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ,

| and | before | leaving | bestowed | a | dozen | of | fond | kisses | on | the | dear | little | fellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 离开 | 授予 | 一个 | 打 | 的 | 喜爱 | 吻 | 在 | 这 | 亲爱的 | 小的 | 同伴 | , |

临走前，她还给了这个可爱的小家伙十几个充满爱意的吻。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk] [beɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [gʊd] [naɪt] , ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ɒn]

| and | with | a | lingering | look | bade | them | all | good | night | , | promising | to | return | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 挥之不去的 | 看 | 巴德 | 他们 | 全部 | 好的 | 夜晚 | , | 有前途 | 到 | 返回 | 在 |

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] .

| the | following | evening | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 晚上 | . |

他依依不舍地回以微笑，向他们道晚安，并承诺第二天晚上再来。

['fredrɪk] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]['kwaɪətli] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

| Frederick | put | on | his | hat | and | quietly | followed | her | to | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗雷德里克 | 放 | 在 | 他的 | 帽子 | 和 | 悄悄 | 随后 | 她 | 到 | 这 | 门 | , |

弗雷德里克戴上帽子，静静地跟着她走到门口。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ʌndətəʊn] [ɪn'terəgeɪtɪd] , " [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv]

| and | in | a | sort | of | undertone | interrogated | , | " | May | I | have | the | pleasure | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 底色 | 审问 | , | " | 可能 | 我 | 有 | 这 | 乐趣 | 的 |

['siːɪŋ] [juː; jʊ] [həʊm] [tuː; tə] - [naɪt] ,

| seeing | you | home | to | - | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 你 | 家 | 到 | - | 夜晚 | , |

然后他用一种略带询问的语气问道："今晚我能荣幸地送您回家吗？"

['klara] ? "
**Clara ? "**
克拉拉 ? "

克拉拉?

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
**" If you please , " she replied .**
" 如果 你 请 , " 她 回复 .

“如果可以的话，”她回答道。

[fred] ['veri] ['kɜːtiəsli] [kəm'plaɪd] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] .
**Fred very courteously complied therewith .**
弗雷德 非常 礼貌地 遵命 由此 .

弗雷德非常礼貌地照做了。

[ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [wei] [ðæt] [naɪt] [meɪ] [biː; bi] [gest] [frɒm; frəm]
**The character of their conversation on the way that night may be guessed from**
这 特点 的 他们的 对话 在 这 方式 那 夜晚 可能 是 猜对了 从
[ðə; ði][fækt] ,
**the fact ,**
这 事实 ,

从以下事实或许可以推测出他们当晚路上的谈话内容：

[ðæt] [fred] [ænd; ənd] ['klara] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['lʌvɪŋli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [ðeɪ]
**that Fred and Clara became more lovingly attached to each other than ever they**
那 弗雷德 和 克拉拉 成为 更多的 深情地 随附的 到 每个 其他 比 曾经 他们
[hæd; həd] [biːn] .
**had been .**
有 到过 .

弗雷德和克拉拉之间的感情比以往任何时候都更加深厚。

[nekst] [deɪ] [fred] ['hʌrid] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld]['mɑːstə(r)] ;
**Next day Fred hurried away to the house of his old master ;**
下一个 天 弗雷德 慌忙 离开 到 这 房子 的 他的 老的 掌握 ;

第二天，弗雷德匆匆赶往他老主人的家；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒɜːnimən]
**and on the following morning was at his former place as a journeyman**
和 在 这 下列的 早晨 曾是 在 他的 以前的 地方 作为 一个 熟练工
[ænd; ənd][æn; ən][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] ['feləʊ] - ['wɜːkmən] ,
**and an associate of his old companion and fellow - workman ,**
和 一个 联系 的 他的 老的 伴侣 和 同伴 - 工人 ,

第二天早上，他回到了以前做学徒的地方，和以前的伙伴兼工友一起工作。

[tʃɑːlz] [-] .
**Charles Holstrom .**
查尔斯 霍尔斯特罗姆 .

查尔斯·霍尔斯特罗姆。

['klara] ['ɔːlsəʊ] [faʊnd] [ɪ'miːdiət] [ɪm'plɔɪmənt] .
**Clara also found immediate employment .**
克拉拉 还 成立 即时 就业 .

克拉拉也很快找到了工作。

[ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] ['rendəd] ['hæpi] [æt; ət] ['siːɪŋ] [fred] [səʊ] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd]
**The Charlstons were once more rendered happy at seeing Fred so spirited and**
这 - 是 一次 更多的 渲染 快乐的 在 看到 弗雷德 所以 精神抖擞 和
['rekənsaɪld] ;
**reconciled ;**
和解 ;

看到弗雷德精神焕发、与家人和解，查尔斯顿一家再次感到高兴；

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['rɪtʃəd] [geɪv] [ə; eɪ] ['relɪʃ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['hæpinəs] .

| and | also | the | presence | of | little | Richard | gave | a | relish | to | their | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 这 | 在场 | 的 | 小的 | 理查德 | 给予 | 一个 | 尽情享用 | 到 | 他们的 | 幸福 | . |

小理查德的出现也让他们的幸福更加锦上添花。

['iːv(ə)n][əʊld] ['kɒlɪnz] [wɒz; wəz][səʊ] [wel] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ə'feəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]

| Even | old | Collins | was | so | well | pleased | with | the | change | of | affairs | in | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 老的 | 柯林斯 | 曾是 | 所以 | 出色地 | 高兴 | 和 | 这 | 改变 | 的 | 事务 | 在 | 他的 | 自己的 |

['haʊshəʊld] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dʒɔɪəs] ['fiːlɪŋz] [baɪ] ['getɪŋ] ['plezntli] [drʌŋk]

| household | that | he | gave | expression | to | his | joyous | feelings | by | getting | pleasantly | drunk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家庭 | 那 | 他 | 给予 | 表达 | 到 | 他的 | 欢乐 | 情怀 | 经过 | 获得 | 愉快 | 醉 |

['evri] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] .

| every | day | for | a | whole | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 天 | 为了 | 一个 | 所有的 | 星期 | . |

就连老柯林斯也对自己家里的变化感到非常满意，他连续一周每天都痛饮一番，以此表达他的喜悦之情。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [glaidid] ['smuːðli] [ə'lɒŋ] .

| The | beautiful | days | of | summer | glided | smoothly | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美丽的 | 天 | 的 | 夏天 | 滑翔 | 顺利 | 沿着 | . |

美好的夏日时光悄然流逝。

[ðə; ði] [naɪts] [wɜː(r); wə(r)][kɑːm][ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] .

| The | nights | were | calm | and | refreshing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 是 | 冷静的 | 和 | 令人耳目一新 | . |

夜晚平静而清爽。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['muːnlaɪt] , [fred] [ænd; ənd] ['klara] ['friːkwəntli]

| Under | the | exhilarating | rays | of | the | evening | moonlight | , | Fred | and | Clara | frequently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 令人振奋 | 射线 | 的 | 这 | 晚上 | 月光 | , | 弗雷德 | 和 | 克拉拉 | 频繁地 |

[ strəul ] [aʊt] ['plezntli] [tə'geðə(r)] .

| strolled | out | pleasantly | together | . |
|---|---|---|---|---|
| 漫步 | 出去 | 愉快 | 一起 | . |

在令人心旷神怡的月光下，弗雷德和克拉拉经常愉快地一起散步。

['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ ri'siprəkeit ] .

| Feelings | were | reciprocated | . |
|---|---|---|---|
| 情怀 | 是 | 互惠 | . |

彼此心意相通。

[aɪ'diəz][ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] ['prɒspekts] ['taʊəd] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [muːn] .

| Ideas | of | future | prospects | towered | higher | than | the | moon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 的 | 未来 | 前景 | 高耸 | 更高 | 比 | 这 | 月亮 | . |

对未来前景的憧憬比月亮还要高耸入云。

[ə; eɪ] ['hæpi] [həʊm] ,

| A | happy | home | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 快乐的 | 家 | , |

幸福的家，

[ 'braitən ] [baɪ][ðə; ði]['gəʊldən] [biːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌnimuːn] [wɒz; wəz] [siːn] ['piːpɪŋ] [θruː]

| brightened | by | the | golden | beams | of | the | honeymoon | was | seen | peeping | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明亮 | 经过 | 这 | 金的 | 光束 | 的 | 这 | 蜜月 | 曾是 | 已见 | 偷窥 | 通过 |

[ðə; ði] ['sɪlvən] [ 'ævənjuːs][ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

| the | sylvan | avenues | of | imagination | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 森林 | 途径 | 的 | 想像力 | . |

在蜜月的金色阳光照耀下，透过想象的林荫小道，可以看到它们的身影。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , [pə'tʃɑːns] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [pɑːs] [baɪ] ,

| A | few | months | , | perchance | only | a | few | weeks | had | only | to | pass | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 几个月 | , | 或许 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 周 | 有 | 仅有的 | 到 | 经过 | 经过 | , |

几个月，或许只需要几个星期，就过去了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [səʊlz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [prest] [səʊ] ['kləʊsli] [tə'geðə(r)] [baɪ][ðə; ðɪ]['liːg(ə)l][stæmp]

| and | their | souls | were | to | be | pressed | so | closely | together | by | the | legal | stamp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 灵魂 | 是 | 到 | 是 | 按下 | 所以 | 密切 | 一起 | 经过 | 这 | 合法的 | 邮票 |

[ɒv; əv] ['mætrɪməni] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['tʃɪz(ə)l][ɒv; əv] [deθ] [kʊd; kəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

| of | matrimony | that | nothing | but | the | chisel | of | death | could | be | able | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 婚姻 | 那 | 没有什么 | 但 | 这 | 凿 | 的 | 死亡 | 可以 | 是 | 有能力的 | 到 |

['seprət] [ðem; ðəm] .

| separate | them | . |
|---|---|---|
| 分离 | 他们 | . |

他们的灵魂因婚姻的法律印记而紧密相连，只有死亡的利刃才能将他们分开。

[wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)][laɪf][ɪz]['ɒf(ə)n] [ sketʃ ] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɑː'tɪstɪk] ['fænsi][ɒv; əv]

| What | a | delightful | picture | of | future | life | is | often | sketched | by | the | artistic | fancy | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 愉快 | 图片 | 的 | 未来 | 生活 | 是 | 经常 | 草图 | 经过 | 这 | 艺术 | 想要 | 的 |

[ðə; ðɪ] [səʊl] .

| the | soul | . |
|---|---|---|
| 这 | 灵魂 | . |

灵魂的艺术想象力常常描绘出一幅多么美好的未来生活图景啊！

[wɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ dɪ,lɪnɪ'eɪʃən ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd]['prɒfɪtəb(ə)l] !

| What | beautiful | delineations | of | all | that | is | exquisitely | pleasing | and | profitable | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 美丽的 | 界定 | 的 | 全部 | 那 | 是 | 精美绝伦 | 令人愉悦 | 和 | 有利可图 | ! |

多么优美的描绘，展现了所有令人愉悦和有益的事物！

[ðə; ðɪ] [siːnz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['grændɪst] [dɪskɹ'ɪpʃənz] : [ðə; ðɪ] ['kʌlərɪŋ] , [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['rɪtʃɪst] [hjʊ]

| The | scenes | are | of | the | grandest | descriptions | : | the | coloring | , | of | the | richest | hues |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 场景 | 是 | 的 | 这 | 最宏伟 | 描述 | : | 这 | 染色 | , | 的 | 这 | 最富有的 | 色调 |

, ['ædmərəbli] ['ʃeɪdɪd] [ænd; ənd] [ˌɪntə'mɪŋgəld] .

| , | admirably | shaded | and | intermingled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 令人钦佩地 | 阴影 | 和 | 交织 | . |

这些场景描绘得极为宏大：色彩丰富，明暗对比鲜明，交相辉映。

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['dɑːrkɪst] [spɒts] [ɑː(r); ə(r)] ['glɪsnɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [sə'raʊndɪŋ] ['bjuːti] .

| Even | the | darkest | spots | are | glistening | by | the | surrounding | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 最黑暗的 | 地点 | 是 | 闪闪发光 | 经过 | 这 | 周围 | 美丽 | . |

即使最黑暗的角落，也会在周围的美景映衬下闪闪发光。

[ɔːl] [ə'pɪəz] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'tʃɑːntɪd] [driːm] ; [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['feərilænd] , [ɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ]

| All | appears | as | an | enchanted | dream | ; | a | glimpse | of | fairyland | , | or | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 出现 | 作为 | 一个 | 迷人的 | 梦 | ; | 一个 | 一瞥 | 的 | 仙境 | , | 或者 | 作为 | 一个 |

[praɪ'miːv(ə)l]['pærədaɪs] ['mɑːdərnaɪzd] ,

| primeval | paradise | modernized | , |
|---|---|---|---|
| 原始 | 天堂 | 现代化 | , |

一切都像一场梦幻般的奇幻之旅；宛如仙境的一瞥，或是原始天堂的现代化版本。

[ænd; ənd] ['rendəd] ['suːtəb(ə)l][ɪn] ['evri] [pɑːt] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪr] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][maɪnd] .

| and | rendered | suitable | in | every | part | to | gratify | the | desires | of | the | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 渲染 | 合适的 | 在 | 每一个 | 部分 | 到 | 满足 | 这 | 欲望 | 的 | 这 | 头脑 | . |

并且各个方面都适合满足人们的心灵欲望。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

| But | , | alas | ! |
|---|---|---|---|
| 但 | , | 唉 | ! |

但是，唉！

[tuː] ['friːkwəntli] [ðiːz] ['prɒspekts] [ɒv; əv][ˌaɪdɪ'ælɪti][ɑː(r); ə(r)] [bɪlt] ['əʊnli][ə'pɒn]['kɔːnə(r)] ['pɪlər] ,

| too | frequently | these | prospects | of | ideality | are | built | only | upon | corner | pillars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 频繁地 | 这些 | 前景 | 的 | 理想 | 是 | 建造 | 仅有的 | 之上 | 角落 | 柱子 | , |

这些理想化的前景往往仅仅建立在一些无关紧要的支柱之上。

[ænd; ənd]['taʊə(r)][tuː; tə][səʊ] [greɪt] [æn; ən]['æltɪtjuːd] [ə'bʌv] [ðeə(r)]['slendə(r)]['beɪsiːz] , [ðæt] [ðeə(r)] [ 'sʌmit ]

| and | tower | to | so | great | an | altitude | above | their | slender | bases | , | that | their | summits |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 塔 | 到 | 所以 | 伟大的 | 一个 | 高度 | 多于 | 他们的 | 苗条 | 基地 | , | 那 | 他们的 | 峰会 |

,

,

,

它们耸立在纤细的底部之上，高度如此之高，以至于它们的山顶，

[laɪk] [ðə; ðɪ] [tɒp] [ɒv; əv] ['beɪbl] [bɪ'kʌm] ['mɪstɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [klaʊdz] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [stɔːm]

| like | the | top | of | Babel | become | mystified | by | the | clouds | ; | and | when | the | first | storm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 顶部 | 的 | 巴别塔 | 变得 | 困惑 | 经过 | 这 | 云 | ; | 和 | 什么时候 | 这 | 第一的 | 风暴 |

[ɒv; əv] [əd'vɜːsəti] ,

| of | adversity | , |
|---|---|---|
| 的 | 逆境 | , |

如同巴别塔顶端被云雾笼罩；当第一场逆境风暴来临，

[ɔː(r)][ðə; ðɪ] [breθ] [ɒv; əv] [ɪn'sɪdiəs] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [bləʊn] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] ['tɒtə(r)] ,

| or | the | breath | of | insidious | circumstances | are | blown | against | them | , | they | totter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 气息 | 的 | 阴险 | 情况 | 是 | 吹 | 反对 | 他们 | , | 他们 | 蹒跚 | , |

或者，当阴险的环境向他们袭来时，他们就会摇摇欲坠。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [fɔːl] ['kræʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɜːθ] , [ænd; ənd][laɪ] ['skætəd] [ɪn] ['ʃeɪpləs] ['ruːɪnz]

| and | eventually | fall | crashing | to | the | earth | , | and | lie | scattered | in | shapeless | ruins |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最终 | 落下 | 崩溃 | 到 | 这 | 地球 | , | 和 | 说谎 | 疏散 | 在 | 无形 | 废墟 |

[ə'raʊnd] [ðeə(r)]['beɪsɪs] .

| around | their | basis | . |
|---|---|---|---|
| 大约 | 他们的 | 基础 | . |

最终坠落到地面，散落在它们的底部周围，变成一堆堆形状不规则的废墟。

[bʌt; bət] , [pə'hæps] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl][tuː; tə] [prɪ'dɪkt] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə] [sə'dʒest] ,

| But | , | perhaps | , | it | is | cruel | to | predict | , | or | even | to | suggest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 也许 | , | 它 | 是 | 残忍的 | 到 | 预测 | , | 或者 | 甚至 | 到 | 建议 | , |

但是，或许预测甚至暗示以下内容都是残酷的：

[sʌtʃ] ['ruːɪnəs] ['kɒnsɪkwənsɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['muːnlɪt] [driːmz] [ɒv; əv] [ðæt] ['hæpi]

| such | ruinous | consequences | to | the | moonlit | dreams | of | that | happy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 毁灭性的 | 结果 | 到 | 这 | 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 | 梦境 | 的 | 那 | 快乐的 |

[peə(r)] .

| pair | . |
|---|---|
| 一对 | . |

这给这对幸福情侣的月光下的梦想带来了如此毁灭性的后果。

[taɪm] [ə'ləʊn] [kæn; kən][ʌn'fəʊld][ðə; ðɪ] [mɪ'stɪəriəs] [ri'ælitiz] [ɒv; əv] [laɪf] .

| Time | alone | can | unfold | the | mysterious | realities | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 独自的 | 能 | 展开 | 这 | 神秘 | 现实 | 的 | 生活 | . |

唯有时间才能揭开人生神秘的真相。

[aɪ] [wɪl] , ['ðeəfɔː(r)] , [pə'sjuː] [ðə; ðɪ] ['waɪndɪŋz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kɔːs] ,

| I | will | , | therefore | , | pursue | the | windings | of | their | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | , | 所以 | , | 追求 | 这 | 绕组 | 的 | 他们的 | 课程 | , |

因此，我将追寻他们蜿蜒曲折的足迹。

[ænd; ənd] [nəʊt] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['veərɪəs] ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [strʌk] [aʊt] ,

| and | note | down | the | various | incidents | and | events | as | they | are | struck | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 笔记 | 向下 | 这 | 各种各样的 | 事件 | 和 | 活动 | 作为 | 他们 | 是 | 击 | 出去 | , |

并记下被划掉的各种事件和事故，

[laɪk] [ðə; ðɪ] [spɑːks] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['hiːtɪd] ['aɪən]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['blækˌsmɪθs] ['hæmə(r)] .

| like | the | sparks | from | the | heated | iron | under | the | blacksmith's | hammer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 火花 | 从 | 这 | 加热 | 铁 | 在下面 | 这 | 铁匠 | 锤 | . |

就像铁匠用铁锤敲击炽热的铁块时迸发出的火花。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

| CHAPTER | IV | . |
|---|---|---|
| 章 | 第四 | . |

第四章

[wiː; wi] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] ['iːvnɪŋ] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ɪn]['tʃæptə(r)] [fɜːst] ,

| We | now | come | to | that | eventful | evening | referred | to | in | chapter | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 现在 | 来 | 到 | 那 | 多事 | 晚上 | 指 | 到 | 在 | 章 | 第一的 | , |

现在我们来谈谈第一章中提到的那个充满戏剧性的夜晚。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [prə'siːdɪŋz] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] .

| of | which | a | part | of | the | proceedings | is | described | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 诉讼程序 | 是 | 描述 | . |

其中一部分诉讼程序被描述。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [kən'tɪnjuː] ['aʊə(r)][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] , [ænd; ənd] [meɪk] [nəʊn] [ðə; ðɪ] ['kɒnsɪkwənsɪz]

| We | shall | now | continue | our | narration | , | and | make | known | the | consequences |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 现在 | 继续 | 我们的 | 旁白 | , | 和 | 制作 | 已知 | 这 | 结果 |

[ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'fɔːtʃənət] ['miːtɪŋ] .

| of | that | unfortunate | meeting | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 不幸 | 会议 | . |

现在我们将继续叙述，并揭示那次不幸会面的后果。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd] ['klara] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [tʃɑːrlstən] [ðæn; ðən]

| No | sooner | had | Clara | departed | from | the | house | of | Mr | . | Charlston | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 有 | 克拉拉 | 已离开 | 从 | 这 | 房子 | 的 | 先生 | . | 查尔斯顿 | 比 |

['fredrɪk] , [frɒm; frəm][sʌm; səm] [ɪm'pʌlsɪv] ['məʊtɪv] ,

| Frederick | , | from | some | impulsive | motive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗雷德里克 | , | 从 | 一些 | 冲动 | 动机 | , |

克拉拉刚离开查尔斯顿先生家，弗雷德里克就出于某种冲动，

[glaidid] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['heɪstɪli] [dɪs'gaɪzd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [greɪt]

| glided | out | of | the | room | ; | and | having | hastily | disguised | himself | in | his | father's | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑翔 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | ; | 和 | 拥有 | 草草 | 伪装 | 他自己 | 在 | 他的 | 父亲的 | 伟大的 |

[kəʊt] ,

| coat | , |
|---|---|
| 外套 | , |

他溜出了房间；匆忙地披上父亲的大衣，掩人耳目。

[hæt][ænd; ənd] ['mʌflə(r)] , ['hʌrid] [aʊt] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['klara] .

| hat | and | muffler | , | hurried | out | , | and | followed | in | pursuit | of | Clara | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帽子 | 和 | 围巾 | , | 慌忙 | 出去 | , | 和 | 随后 | 在 | 追逐 | 的 | 克拉拉 | . |

她戴上帽子和围巾，匆匆跑出去，追赶克拉拉。

[ɪn][ðə; ðɪ][və'sɪnəti][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] ,

| In | the | vicinity | of | the | house | at | which | she | had | left | her | acquaintance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 附近 | 的 | 这 | 房子 | 在 | 哪个 | 她 | 有 | 左边 | 她 | 熟人 | , |

在她离开熟人住处附近的那所房子里，

[hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ 'sɔːntə, 'sɑːn- ] [ə'raʊnd] .

| he | observed | a | young | man | sauntering | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观察到 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 闲逛 | 大约 | . |

他看到一个年轻人在附近闲逛。

[ðɪs] ['pɜːs(ə)n] [fred] [dɪ'skʌvəd] [tuː; tə][biː; bi] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [tʃɑːlz] [-] .

| This | person | Fred | discovered | to | be | none | other | than | Charles | Holstrom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人 | 弗雷德 | 发现 | 到 | 是 | 没有任何 | 其他 | 比 | 查尔斯 | 霍尔斯特罗姆 | . |

弗雷德发现这个人不是别人，正是查尔斯·霍尔斯特罗姆。

[səʊ] ['pɑːsɪŋ] ['hʌrɪdlɪ] ['ɒnwəd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['rekəg'naɪzd] [hiː; hi] [krɒst] ['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fɜːst]

| So | passing | hurriedly | onward | without | being | recognized | he | crossed | over | at | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 通过 | 匆匆 | 向前 | 没有 | 存在 | 认可 | 他 | 交叉 | 超过 | 在 | 这 | 第一的 |

['kɔːnə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] .

| corner | to | the | other | side | of | the | street | and | walked | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 角落 | 到 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 街道 | 和 | 步行 | 后退 | . |

于是，他匆匆向前走，没有被人认出来，在第一个拐角处穿过马路，然后往回走去。

[wen] ['nɪəli] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [haʊs] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ]

| When | nearly | opposite | the | house | referred | to | the | door | opened | and | a | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 几乎 | 对面的 | 这 | 房子 | 指 | 到 | 这 | 门 | 打开 | 和 | 一个 | 年轻的 |

['wʊmən] , [ə'ləʊn] ,

| woman | , | alone | , |
|---|---|---|---|
| 女士 | , | 独自的 | , |

几乎就在房子对面，门开了，一个年轻女子独自一人……

[huːm] [hiː; hi] [njuː] [tuː; tə][biː; bi] ['klara] , [keɪm] [aʊt] .

| whom | he | knew | to | be | Clara | , | came | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 知道 | 到 | 是 | 克拉拉 | , | 来了 | 出去 | . |

他知道是克拉拉的人出来了。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrɪd] ['fɔːwəd] ['əʊnlɪ][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [wen] [-] [wiːld] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'drest]

| She | hurried | forward | only | a | few | steps | when | Holstrom | wheeled | around | and | addressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 慌忙 | 向前 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 步骤 | 什么时候 | 霍尔斯特罗姆 | 带轮子的 | 大约 | 和 | 已解决 |

[hɜː(r); hə(r)] ;

| her | ; |
|---|---|
| 她 | ; |

她刚向前走了几步，霍尔斯特罗姆就转过身来和她说话；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] [ðeɪ] [glaidid] ['heɪstɪli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] .

| and | having | received | her | hand | on | his | arm | they | glided | hastily | along | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 已收到 | 她 | 手 | 在 | 他的 | 手臂 | 他们 | 滑翔 | 草草 | 沿着 | 这 | 街道 | . |

她把手搭在他的胳膊上，他们便沿着街道匆匆滑行。

['fredrɪk] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [æt; ət][ðə; ði] [ri'ælətɪ] .

| Frederick | was | startled | at | the | reality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗雷德里克 | 曾是 | 惊慌 | 在 | 这 | 现实 | . |

弗雷德里克被现实吓了一跳。

[hɪz; ɪz] [blʌd] ['flʌdɪd] [ɪn]['taɪd(ə)l] [weɪvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

| His | blood | flooded | in | tidal | waves | to | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 血 | 被淹 | 在 | 潮汐 | 波浪 | 到 | 他的 | 心 | . |

他的血液如潮水般涌向心脏。

[hɪz; ɪz] [nɜːvz] ['kwivəd] .

| His | nerves | quivered | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 神经 | 颤抖 | . |

他神经颤抖。

[hɪz; ɪz] [səʊl] [bɪ'keɪm] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] .

| His | soul | became | exasperated | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 灵魂 | 成为 | 恼怒 | . |

他感到无比愤怒。

[hiː; hi] ['ɪnwədlɪ] ['θret(ə)nd] [ɪ'miːdiət] ['vaɪələns] [tuː; tə][bəuθ] ['pɑːtiz] .

| He | inwardly | threatened | immediate | violence | to | both | parties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 内心 | 威胁 | 即时 | 暴力 | 到 | 两个都 | 各方 | . |

他内心威胁要立即对双方实施暴力。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['heɪstɪli] [tʃekt] [ðə; ði] [ 'aut,pɔ:riŋ ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [hi:; hi] ['si:krətli]

| But | having | hastily | checked | the | outpourings | of | his | resentment | he | secretly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 拥有 | 草草 | 已检查 | 这 | 倾诉 | 的 | 他的 | 怨恨 | 他 | 偷偷 |

['fɒləʊd] [ðem; ðəm] ,

| followed | them | , |
|---|---|---|
| 随后 | 他们 | , |

但他匆匆压制住自己愤恨的情绪后，便暗中跟了上去。

[jet] [stɪl] ['bri:ðɪŋ] ['vɒlju:mz] [ɒv; əv] [ ,depri'keiʃən ] [wɪtʃ] [rəʊz] [ɪn] ['sti:mɪŋ] ['veɪpə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

| yet | still | breathing | volumes | of | deprecations | which | rose | in | steaming | vapor | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 仍然 | 呼吸 | 卷 | 的 | 弃用 | 哪个 | 玫瑰 | 在 | 蒸煮 | 汽 | 从 | 他的 |

[breɪn] .

| phrenzied | brain | . |
|---|---|---|
| 疯狂的 | 脑 | . |

然而，他疯狂的大脑中仍然涌现出大量的贬损之词，如同蒸汽般升腾而起。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['pɒsəb(ə)l] ?

| " | Can | it | be | possible | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 它 | 是 | 可能的 | ? |

“这可能吗？”

" [hi:; hi] [sə'lɪləkwaɪz] , " [ðæt] ['klara] [hæz; həz] [bi:n] ['præktɪsɪŋ] [dɪ'sepʃn] [ə'pɒn] [maɪ] ['feɪθf(ə)l]

| " | he | soliloquised | , | " | that | Clara | has | been | practising | deception | upon | my | faithful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 独白 | , | " | 那 | 克拉拉 | 有 | 到过 | 练习 | 欺骗 | 之上 | 我的 | 忠实 |

[ə'fekʃn] ?

| affection | ? |
|---|---|
| 感情 | ? |

他自言自语道：“克拉拉一直在欺骗我忠贞的爱吗？”

[ai][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [wen] [tu:] [leɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['flætəd] [maɪ][fɒnd] [hɑ:t] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]

| I | have | discovered | when | too | late | that | she | has | flattered | my | fond | heart | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 发现 | 什么时候 | 也 | 晚的 | 那 | 她 | 有 | 受宠若惊 | 我的 | 喜爱 | 心 | 和 | 她 |

[ɪn'sɪdiəs] [waɪlz] .

| insidious | wiles | . |
|---|---|---|
| 阴险 | 诡计 | . |

我发现得太晚了，她用阴险的伎俩哄骗了我那颗温柔的心。

[ai] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)][wʌns] , [ai] [dɪ'spaɪz] [hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] .

| I | loved | her | once | , | I | despise | her | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜爱 | 她 | 一次 | , | 我 | 鄙视 | 她 | 现在 | . |

我曾经爱过她，现在我恨她。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][gɒt][rɪd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] [naʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][ˌem 'i:]

| She | has | got | rid | of | her | child | , | and | she | is | now | trying | to | dispose | of | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 得到 | 摆脱 | 的 | 她 | 孩子 | , | 和 | 她 | 是 | 现在 | 尝试 | 到 | 处置 | 的 | 我 |

['ɔ:lsəʊ] .

| also | . |
|---|---|
| 还 | . |

她抛弃了她的孩子，现在又想除掉我。

[ɑ:] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[ðə; ði]['saɪərɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] !

| the | syren | that | she | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 塞壬 | 那 | 她 | 是 | ! |

她真是个妖艳的美人鱼！

[nəʊ][lɒŋgə(r)][ʃæl; ʃəl][ai] [briːð] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [bʌt; bət] [wɪð] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst]

| No | longer | shall | I | breathe | her | name | but | with | feelings | of | hatred | and | disgust |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更长 | 将 | 我 | 呼吸 | 她 | 姓名 | 但 | 和 | 情怀 | 的 | 仇恨 | 和 | 厌恶 |

.

:

.

我再也不会提起她的名字，心中只有仇恨和厌恶。

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[ðæt] ['vɪlən] [tuː] , [huː] [ɪz] ['liːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hedlɒŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ruːɪn] !

| that | villain | too | , | who | is | leading | her | headlong | to | her | own | ruin | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 恶棍 | 也 | , | WHO | 是 | 领导 | 她 | 一头扎 | 到 | 她 | 自己的 | 废墟 | ! |

还有那个恶人，他正把她引向自己的毁灭!

[ai] [heɪt] [hɪm] ['ɔːlsəʊ] .

| I | hate | him | also | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 恨 | 他 | 还 | . |

我也讨厌他。

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] [hæz; həz]['əʊnli] [sɜːvd] [æz; əz]

| His | affection | towards | me | as | a | friend | and | companion | has | only | served | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 感情 | 向 | 我 | 作为 | 一个 | 朋友 | 和 | 伴侣 | 有 | 仅有的 | 服务 | 作为 |

[ə; eɪ]['mænt(ə)l][tuː; tə]['kʌvə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'siːtf(ə)l] [hɑːt] .

| a | mantle | to | cover | his | deceitful | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 地幔 | 到 | 覆盖 | 他的 | 欺骗性的 | 心 | . |

他对我作为朋友和伴侣的感情，只不过是掩盖他虚伪内心的外衣罢了。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['sɜːpənt] [mɔː(r)] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['venəməs] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] ['entəd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n]

| He | is | a | serpent | more | subtle | and | venomous | than | that | which | entered | the | Garden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 蛇 | 更多的 | 微妙的 | 和 | 有毒 | 比 | 那 | 哪个 | 进入 | 这 | 花园 |

[ɒv; əv] ['iːdn] .

| of | Eden | . |
|---|---|---|
| 的 | 伊甸园 | . |

他是一条比进入伊甸园的蛇更加狡猾、更加恶毒的蛇。

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[ðə; ði] [vaɪl] [retʃ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] !

| the | vile | wretch | that | he | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 卑鄙的 | 可怜虫 | 那 | 他 | 是 | ! |

他真是个卑鄙无耻的家伙!

[ðə; ði] [diːd] [ɪz] [tuː] [beɪs] [tuː; tə] [fə'gɪv] .

| The | deed | is | too | base | to | forgive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 契据 | 是 | 也 | 根据 | 到 | 原谅 | . |

这种行为太卑劣了，不可饶恕。

[ai] [spɜːn] [ðə; ði] [dɪ'beɪst] ['vɪlən] .

| I | spurn | the | debased | villain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拒绝 | 这 | 堕落 | 恶棍 | . |

我鄙视这个卑鄙的恶棍。

[ai][ʃæl; ʃəl]['hʌmb(ə)l][hɪz; ɪz] [praʊd] [hɑːt] .

| I | shall | humble | his | proud | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 谦逊的 | 他的 | 自豪的 | 心 | . |

我将挫挫他那颗骄傲的心。

[ai][ʃæl; ʃəl] [krʌʃ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] .

| I | shall | crush | him | to | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 压碎 | 他 | 到 | 这 | 地球 | . |

我要把他碾成肉泥。

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [rɪˈvendʒ] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈgɪlti] [hed] .

| I | shall | have | revenge | upon | his | guilty | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 有 | 复仇 | 之上 | 他的 | 有罪的 | 头 | . |

我必将向他那罪恶的头颅复仇。

[rɪˈvendʒ] , [rɪˈvendʒ] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] !

| Revenge | , | revenge | I | must | have | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 复仇 | , | 复仇 | 我 | 必须 | 有 | ! |

复仇，我必须复仇!

" [ɪn] [ðɪs] [ɪkˈsaɪtɪd] [steɪt] [ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋz] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfredrɪk] [ˈfɒləʊd] [ðem; ðəm] [ʌnpəˈsiːvd] [tuː; tə]

| " | In | this | excited | state | of | feelings | poor | Frederick | followed | them | unperceived | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 兴奋的 | 状态 | 的 | 情怀 | 贫穷的 | 弗雷德里克 | 随后 | 他们 | 未被察觉的 | 到 |

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈdɔːstep] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

| the | very | doorsteps | of | her | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 家门口 | 的 | 她 | 家 | . |

“在这种激动的情绪下，可怜的弗雷德里克悄无声息地跟着他们来到了她家门口。

[hɪz; ɪz] [ˈɪmpʌls] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [ˈrekləsli] [ˈdespərət] .

| His | impulses | had | made | him | recklessly | desperate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 冲动 | 有 | 制成 | 他 | 鲁莽地 | 绝望的 | . |

他的冲动使他变得鲁莽而绝望。

[hɪz; ɪz] [ˈsævɪdʒ] [ˈneɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [əˈraʊzd] .

| His | savage | nature | was | aroused | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 野蛮的 | 自然 | 曾是 | 被唤醒 | . |

他的野蛮本性被激发了出来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] [hɪmˈself] .

| He | was | , | indeed | , | no | longer | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | , | 的确 | , | 不 | 更长 | 他自己 | . |

他确实已经判若两人了。

[laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [sprɪŋ] [əˈpɒn][ðem; ðəm] ,

| Like | a | wild | beast | he | was | ready | to | spring | upon | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 荒野 | 兽 | 他 | 曾是 | 准备好 | 到 | 春天 | 之上 | 他们 | , |

他像野兽一样，随时准备扑向他们。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [ʌpˈraiziŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɒrəl][ˈneɪtʃə(r)]

| and | would | have | done | so | had | not | the | uprisings | of | his | moral | nature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 有 | 完毕 | 所以 | 有 | 不是 | 这 | 起义 | 的 | 他的 | 道德 | 自然 |

[səˈdʒestɪd] [tuː; tə][hɪm] [nɒt][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

| suggested | to | him | not | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议 | 到 | 他 | 不是 | 到 | 做 | 所以 | . |

如果不是他道德本性的反抗让他打消了这个念头，他本会这么做的。

[hiː; hi] [hɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [ˈlaɪvli] [tʃɪt] - [tʃæt] [wɪˈðɪn] — [ðə; ði] [ˈhjuːmərəs] [dʒəʊk] — [ðə; ði]

| He | heard | for | a | while | the | lively | chit | - | chat | within | — | the | humorous | joke | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 为了 | 一个 | 尽管 | 这 | 热闹 | 纸条 | - | 聊天 | 之内 | — | 这 | 幽默 | 开玩笑 | — | 这 |

[dʒɔɪ] - [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈlɑːftə(r)] ,

| joy | - | excited | laughter | , |
|---|---|---|---|---|
| 喜悦 | - | 兴奋的 | 笑声 | , |

他听到里面传来一阵热闹的闲聊声——幽默的笑话——以及兴奋的笑声。

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈəʊnli] [əˈraʊzd] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə]['greɪtə(r)] [ˈfɪəsnəs] .

| all | of | which | only | aroused | his | indignation | to | greater | fierceness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 哪个 | 仅有的 | 被唤醒 | 他的 | 愤慨 | 到 | 更大的 | 凶猛 | . |

这一切只会让他更加义愤填膺。

[bʌt; bət][æt; ət][ðæt]['məʊmənt] ,

| But | at | that | moment | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 那 | 片刻 | , |

但就在那一刻，

[wen] ['redi] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [θrets] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊl] [ə'restɪd]

| when | ready | to | put | his | threats | into | execution | the | right | hand | of | his | soul | arrested |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 准备好 | 到 | 放 | 他的 | 威胁 | 进入 | 执行 | 这 | 正确的 | 手 | 的 | 他的 | 灵魂 | 被捕 |

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪd] ['wepən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [hɑːt] .

| suddenly | the | uplifted | weapon | of | his | evil | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 这 | 提升 | 武器 | 的 | 他的 | 邪恶的 | 心 | . |

当他准备将威胁付诸行动时，他灵魂的右手突然制止了他邪恶之心举起的武器。

[hiː; hi] [wiːld] [ə'baʊt][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [fled][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

| He | wheeled | about | as | if | it | were | instinctively | , | fled | from | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 带轮子的 | 关于 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 本能地 | , | 逃亡 | 从 | 这 | 房子 | , |

他仿佛出于本能般转身，逃出了房子。

[ænd; ənd][daɪ'rɛktɪd][hɪz; ɪz] [kɔːs] ['həʊmwəd] [wɪð] ['heɪsti] [steps] .

| and | directed | his | course | homeward | with | hasty | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 指导 | 他的 | 课程 | 回家 | 和 | 仓促 | 步骤 | . |

然后他迈着急促的步伐，朝着家的方向走去。

['hævɪŋ] ['kwaɪətli] [slɪpt] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bedruːm] [hiː; hi] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ;

| Having | quietly | slipped | himself | into | his | bedroom | he | retired | to | his | couch | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 悄悄 | 滑倒了 | 他自己 | 进入 | 他的 | 卧室 | 他 | 退休 | 到 | 他的 | 长椅 | ; |

他悄悄地溜进卧室，然后走到沙发上坐下；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][rest] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [səʊl] , [wɪtʃ] ,

| but | there | was | no | rest | there | for | his | unhappy | soul | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 休息 | 那里 | 为了 | 他的 | 不开心 | 灵魂 | , | 哪个 | , |

但他的不幸灵魂在那里却得不到安宁，

['iːv(ə)n]['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ɒv; əv]['slʌmbə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'stræktɪd] [wɪð] [driːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| even | during | a | few | moments | of | slumber | was | distracted | with | dreams | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 期间 | 一个 | 很少 | 时刻 | 的 | 睡眠 | 曾是 | 愣 | 和 | 梦境 | 的 | 这 |

[məʊst] ['hɪdiəs] ['kærəktə(r)] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

| most | hideous | character | imaginable | . |
|---|---|---|---|---|
| 最多 | 可怕 | 特点 | 可以想象的 | . |

即使在短暂的睡眠中，也会梦见一个你能想象到的最可怕的人物。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [fred] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'stɜː][æz; əz]['juːʒuəl] .

| Next | morning | Fred | was | not | astir | as | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 早晨 | 弗雷德 | 曾是 | 不是 | 搅拌 | 作为 | 通常 | . |

第二天早上，弗雷德像往常一样一动不动。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['dredɪŋ] [ɪn'kriːst] ['ɪlnəs] [æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] , ['entəd] [hɪz; ɪz]

| His | mother | , | at | length | , | dreading | increased | illness | as | the | cause | , | entered | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | , | 在 | 长度 | , | 恐惧 | 增加 | 疾病 | 作为 | 这 | 原因 | , | 进入 | 他的 |

[ruːm] .

| room | . |
|---|---|
| 房间 | . |

最后，他的母亲担心病情加重，便走进了他的房间。

[fred] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][wəʊ] - [bɪ'gɒn] ['kaʊntənəns] , [wɪtʃ] [ɒv; əv][ɪt'self][wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt]

| Fred | looked | up | with | a | woe | - | begone | countenance | , | which | of | itself | was | sufficient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗雷德 | 看起来 | 向上 | 和 | 一个 | 悲哀 | - | 走开 | 面容 | , | 哪个 | 的 | 本身 | 曾是 | 充足的 |

[tuː; tə]['verɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)] [ ˌæpri'henʃən ] .

| to | verify | her | apprehensions | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 核实 | 她 | 担忧 | . |

弗雷德抬起头，一脸悲伤，这足以证实她的担忧。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [wɜːs] , [fred] ?
" Are you worse , Fred ?
" 是 你 更糟 , 弗雷德 ?

“你的情况更糟吗，弗雷德？”

" [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪn'terəgeɪtɪd] .
" his mother interrogated .
" 他的 母亲 审问 .

“他母亲质问道。”

" [ai][doʊnt] [fiːl] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] , ['mʌðə(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I don't feel quite as well , mother , " he replied .
" 我 不 感觉 相当 作为 出色地 , 母亲 , " 他 回复 .

“妈妈，我感觉不太舒服。”他回答说。

" [ɑː] , [fred] , [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [get] [mɔː(r)][kəʊld][baɪ] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Ah , Fred , I thought you would get more cold by going out last evening , " said she .
" 啊 , 弗雷德 , 我 想法 你 会 得到 更多的 寒冷的 经过 去 出去 最后的 晚上 , " 说 她 .

“啊，弗雷德，我还以为你昨晚出去玩会更冷呢，”她说。

" [waɪ] [fred] , [maɪ] [sʌn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['fiːvərɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd]
" Why Fred , my son , you are quite feverish , " she exclaimed resting her hand
" 为什么 弗雷德 , 我的 儿子 , 你 是 相当 发烧 , " 她 惊呼 休息 她 手
[ə'pɒn] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
upon his forehead .
之上 他的 前额 .

“哎呀，弗雷德，我的儿子，你发烧了，”她说着，把手放在他的额头上。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [get] ['fɑːðə(r)][tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)]['dɑːktər; draɪv] . ['gɜːnzi] [ɪ'miːdiətli] . "
" I shall get father to go for Dr . Guernsey immediately . "
" 我 将 得到 父亲 到 去 为了 博士 . 格恩西岛 立即地 . "

“我这就让父亲去请格恩西医生。”

" ['mʌðə(r)] , [ai][beg][ɒv; əv][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə][duː; də][səʊ] , [maɪ] [θrəʊt] [ɪz][nɒt] [wɜːs] .
" Mother , I beg of you not to do so , my throat is not worse .
" 母亲 , 我 求 的 你 不是 到 做 所以 , 我的 喉 是 不是 更糟 .

“母亲，求求您不要这样做，我的喉咙没有恶化。”

[ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sliːp] [lɑːst] [naɪt] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]
The want of sufficient sleep last night has had a tendency to make me
这 想 的 充足的 睡觉 最后的 夜晚 有 有 一个 趋势 到 制作 我
[fiːl] - .
feel debilated .
感觉 - .

昨晚睡眠不足，让我感觉浑身乏力。

['rɑːðə(r)] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] [ðæn; ðən] [send] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] .
Rather bring me a cup of coffee than send for the doctor .
相当 带来 我 一个 杯子 的 咖啡 比 发送 为了 这 医生 .

与其叫医生来，不如给我泡杯咖啡。

" ['mɪsɪz] . [tʃɑːrlstən] [æt; ət] [wʌns] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][təʊld] [ə'miːliə] [tuː; tə][prɪ'peə(r)]
" Mrs . Charlston at once hurried to the kitchen and told Amelia to prepare
" 太太 . 查尔斯顿 在 一次 慌忙 到 这 厨房 和 讲述 阿米莉亚 到 准备
[ə; eɪ] [strɒŋ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv] [təʊst] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
a strong cup of coffee and a slice of toast as quickly as possible .
一个 强的 杯子 的 咖啡 和 一个 片 的 吐司 作为 迅速地 作为 可能的 .

“查尔斯顿太太立刻匆匆赶到厨房，告诉阿米莉亚尽快准备一杯浓咖啡和一片吐司。

['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] ['mɪsɪz] . [siː] . ['entəd] ['frɛdrɪks] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒfi] [ænd; ənd] [təʊst] ,
Shortly afterwards Mrs . C . entered Frederick's room with the coffee and toast ,
不久 然后 太太 . C . 进入 弗雷德里克的 房间 和 这 咖啡 和 吐司 ,

不久之后，C夫人端着咖啡和烤面包走进了弗雷德里克的房间。

['fɒləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['sɪstəz] .

| followed | by | his | father | and | sisters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 他的 | 父亲 | 和 | 姐妹 | . |

他的父亲和姐妹随后也加入了进来。

[fred] ['streŋθ(ə)nd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

| Fred | strengthened | himself | for | the | occasion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗雷德 | 加强 | 他自己 | 为了 | 这 | 场合 | . |

弗雷德为此强打精神。

[hiː; hi] [rəʊz] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [bed] [kwaɪt] ['vɪgərəsli] , [ænd; ənd] [tʊk] ['brekfəst] [wɪð] [æn; ən] [ə'pærəntli]

| He | rose | up | on | the | bed | quite | vigorously | , | and | took | breakfast | with | an | apparently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玫瑰 | 向上 | 在 | 这 | 床 | 相当 | 大力 | , | 和 | 采取 | 早餐 | 和 | 一个 | 显然 |

[gʊd] ['æpɪtaɪt] .

| good | appetite | . |
|---|---|---|
| 好的 | 食欲 | . |

他精神抖擞地从床上起身，看起来胃口很好，便吃了早餐。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['hævɪŋ] [kuːld] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [wet] ['taʊəl] [hiː; hi] [leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə]

| His | mother | having | cooled | his | face | with | a | wet | towel | he | laid | himself | down | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 拥有 | 冷却 | 他的 | 脸 | 和 | 一个 | 湿的 | 毛巾 | 他 | 铺设 | 他自己 | 向下 | 到 |

[rɪ'pəʊz] ,

| repose | , |
|---|---|
| 休息 | , |

母亲用湿毛巾给他擦了擦脸，他便躺下休息了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɪð'druː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

| and | the | others | withdrew | from | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他的 | 退出 | 从 | 这 | 房间 | . |

其他人则退出了房间。

[eə(r)] [lɒŋ] [ðə; ði]['tendə(r)]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] ['wɪəri] ['aɪlɪdz] ,

| Ere | long | the | tender | finger | of | nature | closed | his | weary | eyelids | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 长的 | 这 | 投标 | 手指 | 的 | 自然 | 关闭 | 他的 | 厌倦 | 眼睑 | , |

不久，大自然温柔的手指合上了它疲惫的双眼。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ] ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [fred] [leɪ] ['kɑːmli] [in'lɔk] [ɪn]

| and | during | nearly | all | the | rest | of | the | day | poor | Fred | lay | calmly | enlocked | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 期间 | 几乎 | 全部 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 天 | 贫穷的 | 弗雷德 | 躺 | 平静地 | 锁定 | 在 |

[ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [sliːp] .

| the | arms | of | sleep | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 武器 | 的 | 睡觉 | . |

在剩下的几乎一整天里，可怜的弗雷德都平静地沉浸在睡梦中。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [fred] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['betə(r)] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ]

| On | the | following | morning | Fred | was | considerably | better | , | and | continued | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下列的 | 早晨 | 弗雷德 | 曾是 | 相当 | 更好的 | , | 和 | 持续 | 在 | 一个 |

[ˌkɒnvə'les(ə)nt] [steɪt] .

| convalescent | state | . |
|---|---|---|
| 康复期 | 状态 | . |

第二天早上，弗雷德的病情明显好转，并继续处于康复期。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [kept] [hɪm'self] ['kləʊsli] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] .

| However | , | he | kept | himself | closely | confined | to | his | room | for | several | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 他 | 保留 | 他自己 | 密切 | 受限 | 到 | 他的 | 房间 | 为了 | 一些 | 天 | . |

然而，他却把自己完全关在房间里好几天。

[ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] ['iːvnɪŋ] ['klara] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ,

| On | the | second | evening | Clara | called | to | see | the | child | ; | and | on | the | following | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第二 | 晚上 | 克拉拉 | 称为 | 到 | 看 | 这 | 孩子 | ; | 和 | 在 | 这 | 下列的 | , |

第二天晚上，克拉拉来看望孩子；第三天晚上，

['tʃɑ:li] ['ɔ:lsəʊ] [meɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt] , [æz; əz][hi:; hi] [sed] , [tu:; tə] [si:] [fred] ;

| Charlie | also | made | a | visit | , | as | he | said | , | to | see | Fred | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查理 | 还 | 制成 | 一个 | 访问 | , | 作为 | 他 | 说 | , | 到 | 看 | 弗雷德 | ; |

正如查理所说，他还去看望了弗雷德；

[bʌt; bət]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [sɔ:] [hɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [ru:m] - [dɔ:(r)][wɒz; wəz] [lɒkt] ,

| but | neither | of | them | saw | him | as | his | room | - | door | was | locked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 两者都不 | 的 | 他们 | 锯 | 他 | 作为 | 他的 | 房间 | - | 门 | 曾是 | 已锁定 | , |

但他们俩都没看到他，因为他的房门锁着。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][fɑ:st] [ə'sli:p] .

| and | he | was | supposed | to | be | fast | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 据称 | 到 | 是 | 快速地 | 睡着了 | . |

他本应该睡得很香。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] ['ɑ:ftəwədz] ['klara] [ə'gen] [kɔ:ld] .

| In | less | than | a | week | afterwards | Clara | again | called | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 较少的 | 比 | 一个 | 星期 | 然后 | 克拉拉 | 再次 | 称为 | . |

不到一周后，克拉拉又打来了电话。

[fred] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [wen] [ʃi:; ʃi] ['entəd] ; [bʌt; bət] , [ɒn] ['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ,

| Fred | was | in | the | sitting | - | room | when | she | entered | ; | but | , | on | seeing | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗雷德 | 曾是 | 在 | 这 | 坐着 | - | 房间 | 什么时候 | 她 | 进入 | ; | 但 | , | 在 | 看到 | 她 | , |

她进来时，弗雷德正在客厅里；但是，当他看到她时，

[hi:; hi] ['ɪnstəntli] [spræŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ə'brʌptli] [left]

| he | instantly | sprang | from | his | seat | , | and | without | opening | his | lips | , | abruptly | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 即刻 | 弹簧 | 从 | 他的 | 座位 | , | 和 | 没有 | 开幕 | 他的 | 嘴唇 | , | 突然 | 左边 |

[ðə; ði] [ru:m] .

| the | room | . |
|---|---|---|
| 这 | 房间 | . |

他立刻从座位上跳起来，一句话也没说，就径直离开了房间。

['klara] [æt; ət] [wʌns] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)nz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| Clara | at | once | discovered | in | his | appearance | and | actions | that | something | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉拉 | 在 | 一次 | 发现 | 在 | 他的 | 外貌 | 和 | 行动 | 那 | 某物 | 的 | 一个 |

['sɪəriəs] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [ɪ'fektɪd] [ði:z] [rɪ'zʌlts] .

| serious | nature | had | effected | these | results | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 严肃的 | 自然 | 有 | 受影响 | 这些 | 结果 | . |

克拉拉立刻从他的外表和举止中发现，造成这些结果的原因一定是某种严重的事情。

[haʊ'evə(r)] , [ʃi:; ʃi] [ in'devə ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][tu:; tə] [rɪ'streɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['fi:lɪŋz] .

| However | , | she | endeavored | as | well | as | she | could | to | restrain | her | feelings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 她 | 努力 | 作为 | 出色地 | 作为 | 她 | 可以 | 到 | 抑制 | 她 | 情怀 | . |

然而，她尽力克制自己的感情。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli]['ɔ:lsəʊ] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [ə'brʌpt] ['mærɪnə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [fred] [ əb'skɔnd ] ;

| The | others | of | the | family | also | noticed | the | abrupt | mariner | in | which | Fred | absconded | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他的 | 的 | 这 | 家庭 | 还 | 注意到 | 这 | 突然 | 水手 | 在 | 哪个 | 弗雷德 | 潜逃 | ; |

家里的其他人也注意到了弗雷德逃走时乘坐的那艘突兀的帆船；

[bʌt; bət][ɪk'skju:zd][hɪz; ɪz] ['du:ɪŋ] [səʊ][baɪ] [ə'trɪbju:tɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['bæʃf(ə)lnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bæd]

| but | excused | his | doing | so | by | attributing | it | to | the | bashfulness | of | his | bad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 已原谅 | 他的 | 正在做 | 所以 | 经过 | 归因 | 它 | 到 | 这 | 臊 | 的 | 他的 | 坏的 |

[lʊks] ['rendəd] [səʊ][baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] .

| looks | rendered | so | by | his | illness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 渲染 | 所以 | 经过 | 他的 | 疾病 | . |

但他辩解说，这是因为他生病后容貌变得难看，所以才害羞。

" [waɪ] , [fred] , " [sed] [ɪ'laɪzə]['ɑ:ftə(r)] ['klara] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

| " | Why | , | Fred | , | " | said | Eliza | after | Clara | was | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 弗雷德 | , | " | 说 | 伊丽莎 | 后 | 克拉拉 | 曾是 | 已消失 | , |

“为什么，弗雷德？”克拉拉走后，伊莱扎问道。

" [wɒt] [kɔːzd] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [æz; əz] [ðæt] ? "
" what caused you to make such a runaway as that ? "
" 什么 导致 你 到 制作 这样的 一个 逃跑 作为 那 ? "

你为什么会做出那样的逃跑举动?

" [waɪ] , [fred] , " [kraɪd] [ə'miːliə] ,
" Why , Fred , " cried Amelia ,
" 为什么 , 弗雷德 , " 哭 阿米莉亚 ,

“为什么，弗雷德？”阿米莉亚喊道。

" [juː; jʊ] [spræŋ] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] ['stɑːtld] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] ? "
" you sprang up as if you had been startled by a shock of electricity ? "
" 你 弹簧 向上 作为 如果 你 有 到过 惊慌 经过 一个 震惊 的 电 ? "

你突然像触电一样跳了起来?

" [aɪ] [θɔːt] , [fred] , " [ɪk'skleɪmd] ['ʃɑːlət] , " [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] - [haɪd] - [ænd; ənd] - [gəʊ]
" I thought , Fred , " exclaimed Charlotte , " was going to play ' hide - and - go
" 我 想法 , 弗雷德 , " 惊呼 夏洛特 , " 曾是 去 到 玩 - 隐藏 - 和 - 去
- [siːk] - , [wɪð] ['klara] ,
- seek ' , with Clara ,
- 寻找 - , 和 克拉拉 ,

“我以为弗雷德，”夏洛特惊呼道，“要和克拉拉玩捉迷藏呢。”

[wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm][dʒʌmp][ʌp][ænd; ənd] [rʌn] [ɒf] [səʊ][fɑːst] . "
when I saw him jump up and run off so fast . "
什么时候 我 锯 他 跳 向上 和 跑步 离开 所以 快速地 . "

我看到他跳起来飞快地跑开了。

" [pə'hæps] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [pleɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [tʃɑːrlstən] ,
" Perhaps he intended that to be the play , " said Mrs . Charlston ,
" 也许 他 故意的 那 到 是 这 玩 , " 说 太太 . 查尔斯顿 ,

“或许他原本就打算这么做，”查尔斯顿夫人说。

[wɪð] [ə; eɪ][slaɪ] [wɪŋk] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [fred] .
with a sly wink looking to Fred .
和 一个 狡猾 眨眼 寻找 到 弗雷德 .

她狡黠地朝弗雷德眨了眨眼。

" [ɑː] , [ðə; ði] [dɪ'siːvə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ! " [ɪk'skleɪmd] [fred] ['ɪrɪtəbli] .
" Ah , the deceiver that she is ! " exclaimed Fred irritably .
" 啊 , 这 骗子 那 她 是 ! " 惊呼 弗雷德 易怒地 .

“啊，她真是个骗子！”弗雷德恼火地喊道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [vaɪl] ['wʊmən] . "
" She is a vile woman . "
" 她 是 一个 卑鄙的 女士 . "

“她是个卑鄙的女人。”

" [waɪ] , [fred] , [fred] , [waɪ] [ɔːl] [ðɪs] ! [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['riːəli] ['gəʊɪŋ][mæd] ? "
" Why , Fred , Fred , why all this ! are you really going mad ? "
" 为什么 , 弗雷德 , 弗雷德 , 为什么 全部 这 ! 是 你 真的 去 疯狂的 ? "

“弗雷德，弗雷德，为什么会这样！你真的疯了吗？”

" [nəʊ] , ['mʌðə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][mæd] ,
" No , mother , I am not mad ,
" 不 , 母亲 , 我 是 不是 疯狂的 ,

“不，妈妈，我没有疯。”

[ɔːlˈðəʊ] [ai][hæv; həv] [biːn] [ˈbɪtn] [ˈdiːpli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈiː][æz; əz][mæd][æz; əz]

| although | I | have | been | bitten | deeply | enough | to | have | made | me | as | mad | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我 | 有 | 到过 | 被咬 | 深 | 足够的 | 到 | 有 | 制成 | 我 | 作为 | 疯狂的 | 作为 |

[ə; eɪ] [ˈreɪvɪŋ] [ˈmeɪniæk] . "

| a | raving | maniac | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 狂言 | 疯子 | . | " |

虽然我受到的伤害已经深到让我像个疯子一样疯狂。

" [waɪ] , [fred] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

| " | Why | , | Fred | , | " | said | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 弗雷德 | , | " | 说 | 她 | , |

“为什么，弗雷德？”她说道。

" [duː; də] [tel] [ˌjuː ˈes] [wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] [ðen] — [ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd] [ˈweəfɔː(r)] [ˈɔːlsəʊ]

| " | do | tell | us | what | is | the | matter | with | you | then | — | the | why | and | wherefore | also |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 告诉 | 我们 | 什么 | 是 | 这 | 事情 | 和 | 你 | 然后 | — | 这 | 为什么 | 和 | 因此 | 还 |

. "

| : | " |
|---|---|
| . | " |

“那么请告诉我们你到底出了什么事——原因和缘由。”

" [wel] , [ˈmʌðə(r)] , [hæd; həd][juː; jʊ] [nɒt] [ɑːskt] [ɒv; əv][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː; də]

| " | Well | , | mother | , | had | you | not | asked | of | me | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 母亲 | , | 有 | 你 | 不是 | 问 | 的 | 我 | 到 | 做 |

“好吧，母亲，如果您没有要求我这样做的话……”

[səʊ][ai] [wʊd] [nɒt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [əˈkɔːd] ; [bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ] [dɪˈmɑːnd] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,

| so | I | would | not | of | my | own | accord | ; | but | since | you | demand | an | explanation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 会 | 不是 | 的 | 我的 | 自己的 | 符合 | ; | 但 | 自从 | 你 | 要求 | 一个 | 解释 | , |

所以，我本来不会主动这么做；但既然你要求解释，

[ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [ˈriːz(ə)nz] ,

| I | will | give | you | my | reasons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 给 | 你 | 我的 | 原因 | , |

我会告诉你我的理由，

[ænd; ənd] [ðen] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ˈsɪəriəsli] [ˈweðə(r)] [ai][hæv; həv] [ˈæktɪd] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] .

| and | then | leave | you | to | judge | seriously | whether | I | have | acted | right | or | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 离开 | 你 | 到 | 法官 | 严重地 | 无论 | 我 | 有 | 行动 | 正确的 | 或者 | 错误的 | . |

然后就留给你们认真判断我的做法是对是错。

" [fred] [ðen] [rɪˈleɪtɪd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] [rɪˈspektɪŋ] [ˈklara] [ænd; ənd]

| " | Fred | then | related | all | that | he | had | seen | and | heard | respecting | Clara | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弗雷德 | 然后 | 有关的 | 全部 | 那 | 他 | 有 | 已见 | 和 | 听到 | 尊重 | 克拉拉 | 和 |

[ˈtʃɑːli] [-] .

| Charlie | Holstrom | . |
|---|---|---|
| 查理 | 霍尔斯特罗姆 | . |

“弗雷德随后讲述了他所看到和听到的关于克拉拉和查理·霍尔斯特罗姆的一切事情。

" [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] - [twɒz] [ˈriːəli] [ðem; ðəm] ? " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

| " | But | are | you | sure | ' | twas | really | them | ? | " | said | his | mother | , | when | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 是 | 你 | 当然 | - | 那是 | 真的 | 他们 | ? | " | 说 | 他的 | 母亲 | , | 什么时候 | 他 | 有 |

[ˈfɪnɪʃt] [ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm] .

| finished | telling | them | . |
|---|---|---|---|
| 完成的 | 讲述 | 他们 | . |

“但是你确定真的是他们吗？”他母亲在他讲完故事后问道。

" ['mʌðə(r)] , [du:; də][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ə'tempt] [tu:; tə] [daʊt] [maɪ] [wɜ:d] ? " [ɪk'skleɪmd]

| " | Mother | , | do | you | for | a | moment | attempt | to | doubt | my | word | ? | " | exclaimed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | , | 做 | 你 | 为了 | 一个 | 片刻 | 试图 | 到 | 怀疑 | 我的 | 单词 | ? | " | 惊呼 |

[fred] .

| Fred | . |
|---|---|
| 弗雷德 | . |

“母亲，你难道有丝毫怀疑我的话吗？”弗雷德喊道。

" [maɪ][dɪə(r)][sʌn] , [ai][du:; də][nɒt] ; [bʌt; bət][ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [mait] [bi:; bi][mɪ'steɪkən][ɪn][ðem; ðəm] ,

| " | My | dear | son | , | I | do | not | ; | but | I | thought | you | might | be | mistaken | in | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 儿子 | , | 我 | 做 | 不是 | ; | 但 | 我 | 想法 | 你 | 可能 | 是 | 错误 | 在 | 他们 | , |

“我亲爱的儿子，我没有；但我担心你可能在这些方面有所误解。”

[ɪ'speʃəli] [æt; ət] [naɪt] .

| especially | at | night | . |
|---|---|---|---|
| 尤其 | 在 | 夜晚 | . |

尤其是在晚上。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][nekst][taɪm] [ðæt] ['klara] ['kɒmz] [hɪə(r)] , [ai] [wɪl] ['kwestʃən] [hɜ:(r); hə(r)] ['pleɪnli] [ə'baʊt]

| However | , | the | next | time | that | Clara | comes | here | , | I | will | question | her | plainly | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 这 | 下一个 | 时间 | 那 | 克拉拉 | 来 | 这里 | , | 我 | 将要 | 问题 | 她 | 显然 | 关于 |

[ˌaɪ 'ti:] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

但是，下次克拉拉来这里的时候，我会当面问她这件事。

[ai][ʃæl; ʃəl] [ðen] [hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [dʒʌdʒ]

| I | shall | then | hear | her | version | of | the | story | , | and | will | be | enabled | to | judge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 然后 | 听到 | 她 | 版本 | 的 | 这 | 故事 | , | 和 | 将要 | 是 | 已启用 | 到 | 法官 |

[mɔ:(r)] [kə'rektli] .

| more | correctly | . |
|---|---|---|
| 更多的 | 正确 | . |

届时我将听到她对事情的描述，并能够做出更正确的判断。

[ɪf] [ai][faɪnd][aʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bi:n] ['ki:pɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪð] ['tʃɑ:li] [ai][ʃæl; ʃəl] [fə'bɪd] [hɜ:(r); hə(r)]

| If | I | find | out | that | she | has | been | keeping | company | with | Charlie | I | shall | forbid | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 寻找 | 出去 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 保持 | 公司 | 和 | 查理 | 我 | 将 | 禁止 | 她 |

[tu:; tə]['entə(r)][maɪ] [haʊs] [ə'gen] . "

| to | enter | my | house | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 进入 | 我的 | 房子 | 再次 | . | " |

如果我发现她和查理来往，我将禁止她再进我家门。

" [du:; də][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , ['mʌðə(r)] ; [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [rɪ'zɒlvd] ['nevə(r)][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]

| " | Do | as | you | please | , | mother | ; | but | I | have | resolved | never | to | speak | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 作为 | 你 | 请 | , | 母亲 | ; | 但 | 我 | 有 | 已解决 | 绝不 | 到 | 说话 | 到 |

[hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] ,

| her | again | , |
|---|---|---|
| 她 | 再次 | , |

“母亲，您随您便吧；但我已决定以后再也不跟她说话了。”

" [sed] [fred] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɒf] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] ,

| " | said | Fred | , | and | walked | off | to | his | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 弗雷德 | , | 和 | 步行 | 离开 | 到 | 他的 | 房间 | , |

“弗雷德说完，就走回了自己的房间。”

['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [tu:; tə] [tɔ:k] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mætə(r)] .

| leaving | his | mother | and | sisters | to | talk | over | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 他的 | 母亲 | 和 | 姐妹 | 到 | 讲话 | 超过 | 这 | 事情 | . |

他留下母亲和姐妹们商量这件事。

[ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftəwədz] ['klara] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [æt; ət]['mɪstə(r)] . -

| On | the | third | evening | afterwards | Clara | made | her | appearance | at | Mr | . | Charlston's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第三 | 晚上 | 然后 | 克拉拉 | 制成 | 她 | 外貌 | 在 | 先生 | . | - |

.

:

.

第三天晚上，克拉拉出现在查尔斯顿先生家。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['juːʒuəl] [prɪ'lɪmə˛neri] [ɒv; əv] ['kɜːtəsi] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] ,

| After | the | usual | preliminaries | of | courtesy | were | disposed | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 通常 | 预备工作 | 的 | 礼貌 | 是 | 处置 | 的 | , |

在履行完通常的礼节性礼节之后，

['mɪsɪz] . [siː] . [rɪ'kwestɪd] ['klara] [tuː; tə] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] [ruːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [spiːk]

| Mrs | . | C | . | requested | Clara | to | walk | into | the | library | room | as | she | desired | to | speak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | C | . | 请求 | 克拉拉 | 到 | 走 | 进入 | 这 | 图书馆 | 房间 | 作为 | 她 | 想要的 | 到 | 说话 |

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| a | few | minutes | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 分钟 | 到 | 她 | , |

C夫人请克拉拉到图书馆来，因为她想和克拉拉谈谈。

[ə'ləʊn] .

| alone | . |
|---|---|
| 独自的 | . |

独自的。

[fred] [hæd; həd] ['snʌgli] [ɪn'kləʊzd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] - ['tʃeɪmbə(r)] .

| Fred | had | snugly | enclosed | himself | in | his | bed | - | chamber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗雷德 | 有 | 舒适地 | 内 | 他自己 | 在 | 他的 | 床 | - | 房间 | . |

弗雷德把自己舒舒服服地关在卧室里。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] .

| The | others | of | the | family | were | in | the | parlor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他的 | 的 | 这 | 家庭 | 是 | 在 | 这 | 客厅 | . |

其他家人都在客厅里。

['hævɪŋ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] ['mɪsɪz] . [tʃɑːrlstən] [ə'drest] ['klara] ,

| Having | seated | themselves | Mrs | . | Charlston | addressed | Clara | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 坐着 | 他们自己 | 太太 | . | 查尔斯顿 | 已解决 | 克拉拉 | , |

查尔斯顿夫人和克拉拉坐下后，查尔斯顿夫人对克拉拉说道：

[ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['sɜːkəmstənsɪz]

| and | related | all | the | particulars | she | knew | relative | to | the | unfortunate | circumstances |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有关的 | 全部 | 这 | 细节 | 她 | 知道 | 相对的 | 到 | 这 | 不幸 | 情况 |

[ ə'ljuːd ] [tuː; tə] .

| alluded | to | . |
|---|---|---|
| 暗示 | 到 | . |

并把她所知道的与所提及的不幸事件有关的所有细节都告诉了别人。

" [maɪ][dɪə(r)]['mɪsɪz] . [tʃɑːrlstən] , " [ɪk'skleɪmd] ['klara] , [ɪk'saɪtɪdli] , " [sɪns] [aɪ][hæv; həv] ['peɪʃntli]

| " | My | dear | Mrs | . | Charlston | , | " | exclaimed | Clara | , | excitedly | , | " | since | I | have | patiently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 太太 | . | 查尔斯顿 | , | " | 惊呼 | 克拉拉 | , | 兴奋地 | , | " | 自从 | 我 | 有 | 耐心 |

['lɪsnd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] ,

| listened | to | your | narration | , |
|---|---|---|---|---|
| 听着 | 到 | 你的 | 旁白 | , |

“我亲爱的查尔斯顿夫人，”克拉拉激动地喊道，“自从我耐心听完您的叙述以来，

[wɪl] [juː; jʊ] [naʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]['feɪvə(r)][ai][ɑːsk] , [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌn'tɪl] [ai]['rendə(r)][æn; ən][ˌekspleɪ'neɪʃ(ə)n]

| will | you | now | , | as | a | favor | I | ask | , | have | patience | until | I | render | an | explanation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 现在 | , | 作为 | 一个 | 偏爱 | 我 | 问 | , | 有 | 耐心 | 直到 | 我 | 使成为 | 一个 | 解释 |

? "

| ? | " |
|---|---|
| ? | " |

现在，我恳请您耐心等待我做出解释。

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] [ai][ʃæl; ʃəl] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [siː] .

| " | By | all | means | I | shall | , | " | replied | Mrs | . | C | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 全部 | 方法 | 我 | 将 | , | " | 回复 | 太太 | . | C | . |

“我一定会的，”C夫人回答道。

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ai][duː; də][səʊ] , " [sed] ['klara] , " [ai][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [fred] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['prez(ə)nt] .

| " | But | before | that | I | do | so | , | " | said | Clara | , | " | I | desire | that | Fred | should | be | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 前 | 那 | 我 | 做 | 所以 | , | " | 说 | 克拉拉 | , | " | 我 | 欲望 | 那 | 弗雷德 | 应该 | 是 | 展示 | . |

"

| " |
|---|
| " |

“但在此之前，”克拉拉说，“我希望弗雷德能在场。”

" [ðæt] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] - [naɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [siː] . " [ai][ʃæl; ʃəl] , [haʊ'evə(r)] ,

| " | That | is | impossible | to | - | night | , | " | replied | Mrs | . | C | . | " | I | shall | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 不可能的 | 到 | - | 夜晚 | , | " | 回复 | 太太 | . | C | . | " | 我 | 将 | , | 然而 | , |

“今晚不可能，”C夫人回答说，“不过，我会……”

[faɪnd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [fred] , [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ]

| find | an | opportunity | of | bringing | the | matter | before | Fred | , | in | the | manner | in | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 一个 | 机会 | 的 | 带来 | 这 | 事情 | 前 | 弗雷德 | , | 在 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 |

[juː; jʊ] [ˌreprɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] . "

| you | represent | it | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 代表 | 它 | . | " |

找个机会，以你所描述的方式，把这件事告诉弗雷德。

" [ɒn] [ðæt] [ʌn'fɔːtʃənət] [naɪt] , [æz; əz][ai] [meɪ] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['klara] ,

| " | On | that | unfortunate | night | , | as | I | may | term | it | , | " | said | Clara | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 那 | 不幸 | 夜晚 | , | 作为 | 我 | 可能 | 学期 | 它 | , | " | 说 | 克拉拉 | , |

“在那不幸的夜晚，我姑且这么称呼它吧，”克拉拉说道。

" [ai] [left] [həʊm] [ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] ['emə] ['hærɪs(ə)n] , [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ,

| " | I | left | home | accompanied | with | Emma | Harrison | , | an | acquaintance | of | my | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 左边 | 家 | 伴随 | 和 | 艾玛 | 哈里森 | , | 一个 | 熟人 | 的 | 我的 | 自己的 | , |

[ænd; ənd] [keɪm] [hɪə(r)] ,

| and | came | here | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 这里 | , |

“我离开家时，和我的一个熟人艾玛·哈里森一起来到了这里。”

[æz; əz]['juːʒuəl] , [tuː; tə] [siː] [maɪ] [tʃaɪld] .

| as | usual | , | to | see | my | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 通常 | , | 到 | 看 | 我的 | 孩子 | . |

像往常一样，去看望我的孩子。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['mɪsɪz] . - , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| When | we | had | come | as | far | as | Mrs | . | Josleyn's | , | she | said | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 有 | 来 | 作为 | 远的 | 作为 | 太太 | . | - | , | 她 | 说 | 到 | 我 | , |

当我们走到乔斯林太太家时，她对我说：

- [ai][hæv; həv][tuː; tə][kɔːl][hɪə(r)] , [səʊ][juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][ɒn][tuː; tə] - ,

| ' | I | have | to | call | here | , | so | you | had | better | go | on | to | Charlston's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 到 | 称呼 | 这里 | , | 所以 | 你 | 有 | 更好的 | 去 | 在 | 到 | - | , |

“我得打个电话过来，所以你最好去查尔斯顿那边。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [rɪˈtɜːn] . -

| and | you | can | call | for | me | on | your | return | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 能 | 称呼 | 为了 | 我 | 在 | 你的 | 返回 | . | - |

你回来后可以给我打电话。

[ai] [əˈgriːd] [ˌðeəˈwɪð; ˌðeəˈwɪθ] , — [ænd; ənd][ɒn][maɪ] [weɪ] [həʊm] [stept] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] [ˈemə] ;

| I | agreed | therewith | , | — | and | on | my | way | home | stepped | in | for | Emma | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 同意 | 由此 | , | — | 和 | 在 | 我的 | 方式 | 家 | 步 | 在 | 为了 | 艾玛 | ; |

我同意了，——在回家的路上，我替艾玛做了这件事；

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . - [ɪnˈfɔːmd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

| but | Mrs | . | Josleyn | informed | me | that | she | had | gone | out | with | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 太太 | . | - | 知情的 | 我 | 那 | 她 | 有 | 已消失 | 出去 | 和 | 她 | 自己的 |

[dˈɔːtəz] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [əˈkweɪntəns] ;

| daughters | to | spend | the | evening | with | an | acquaintance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女儿们 | 到 | 花费 | 这 | 晚上 | 和 | 一个 | 熟人 | ; |

但乔斯林太太告诉我，她和自己的女儿们一起出去和一位熟人共度晚上时光；

[ænd; ənd] , [pəˈhæps] , [ˈædɪd] [ʃiː; ʃi] , [ðeɪ] [meɪ] [nɒt] [rɪˈtɜːn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] .

| and | , | perhaps | , | added | she | , | they | may | not | return | for | an | hour | or | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 也许 | , | 额外 | 她 | , | 他们 | 可能 | 不是 | 返回 | 为了 | 一个 | 小时 | 或者 | 二 | . |

她补充说，他们可能一两个小时都不会回来。

[ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [səʊ] [lɒŋ] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [dɪˈpɑːtʃə(r)] ;

| Unwilling | to | wait | so | long | I | took | my | departure | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不情愿 | 到 | 等待 | 所以 | 长的 | 我 | 采取 | 我的 | 离开 | ; |

不愿再等那么久，我便启程了；

[bʌt; bət][hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [fɑː(r)] [wen] ['tʃɑːli] [-] [stept] [fɔːθ] ,

| but | had | not | gone | far | when | Charlie | Holstrom | stepped | forth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 不是 | 已消失 | 远的 | 什么时候 | 查理 | 霍尔斯特罗姆 | 步 | 前进 | , |

但他们还没走多远，查理·霍尔斯特罗姆就走了出来。

[ænd; ənd] [rɪˈkwestɪd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ˌem ˈiː] [həʊm] .

| and | requested | the | privilege | of | seeing | me | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 请求 | 这 | 特权 | 的 | 看到 | 我 | 家 | . |

并请求允许我回家。

[ðə; ði] [naɪt] ['biːɪŋ] [dɑːk] ,

| The | night | being | dark | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 存在 | 黑暗的 | , |

夜色漆黑，

[ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ʌnˈplez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [əˈləʊn] [aɪ] [ɪmˈbreɪst] [ðə; ði]

| and | somewhat | unpleasant | for | a | woman | to | be | out | alone | I | embraced | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有些 | 令人不快的 | 为了 | 一个 | 女士 | 到 | 是 | 出去 | 独自的 | 我 | 拥抱 | 这 |

[ˌɒpəˈtjuːnəti] ,

| opportunity | , |
|---|---|
| 机会 | , |

女人独自外出多少有些不愉快，所以我抓住了这个机会。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] [went] [dəˈrektli] [həʊm] .

| and | with | him | went | directly | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他 | 去 | 直接地 | 家 | . |

然后和他一起直接回家了。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['tʃætɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɔːl][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs]

| After | having | chatted | a | short | time | with | us | all | he | left | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 拥有 | 聊天 | 一个 | 短的 | 时间 | 和 | 我们 | 全部 | 他 | 左边 | 这 | 房子 |

他和我们聊了一会儿后就离开了。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] [hɪm] [sɪns] .

| and | I | have | not | seen | him | since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 不是 | 已见 | 他 | 自从 | . |

从那以后我就再也没见过他了。

[ai] [njuː] [nɒt] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒeləs] [aɪz] [ɒv; əv] [fred] [wɜː(r); wə(r)] ['steərɪŋ] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] [ðæt] [naɪt] .

| I | knew | not | that | the | jealous | eyes | of | Fred | were | staring | upon | us | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 不是 | 那 | 这 | 嫉妒的 | 眼睛 | 的 | 弗雷德 | 是 | 凝视 | 之上 | 我们 | 那 | 夜晚 | . |

我当时并不知道，弗雷德嫉妒的目光正注视着我们。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , [waɪ] [wɒz; wəz][hiː; hi] [nɒt] ['ɔːlsəʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kʌmpəni]

| He | was | able | to | follow | me | , | why | was | he | not | also | able | to | accompany |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 跟随 | 我 | , 为什么 | | 曾是 | 他 | 不是 | 还 | 有能力的 | 到 | 陪伴 |

[ˌem 'iː] [həʊm] ?

| me | home | ? |
|---|---|---|
| 我 | 家 | ? |

他能跟着我，为什么不能陪我回家呢?

" [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [maɪ] [fɒnd] [hɑːt] [hæz; həz] [ɪn'veəriəbli] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ;

| " | For | years | my | fond | heart | has | invariably | responded | to | his | own | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 年 | 我的 | 喜爱 | 心 | 有 | 总是 | 回应 | 到 | 他的 | 自己的 | ; |

多年来，我那颗充满爱意的心总是与他的心产生共鸣;

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['aɪðə(r)][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [ɔː(r)] ['tɑːnɪʃ] [ðə; ði] [fɪ'deləti]

| and | I | have | done | nothing | to | either | insult | his | honor | or | tarnish | the | fidelity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 完毕 | 没有什么 | 到 | 任何一个 | 侮辱 | 他的 | 荣誉 | 或者 | 玷污 | 这 | 忠诚 |

[ɒv; əv][maɪ] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| of | my | affection | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 感情 | 为了 | 他 | . |

我既没有做任何有损他名誉的事情，也没有做任何有损我对他忠贞感情的事情。

[hiː; hi][hæz; həz] ['fɔːlsli] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː] .

| He | has | falsely | accused | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 错误地 | 被告 | 我 | . |

他诬告了我。

[hiː; hi][hæz; həz] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ 'mænifest ] [ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

| He | has | treated | me | disrespectfully | ; | and | now | manifests | a | determination | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 治疗 | 我 | 不尊重 | ; | 和 | 现在 | 表现 | 一个 | 决心 | 到 |

[dɪ'zɒlv] ['aʊə(r)]['juːniən] .

| dissolve | our | union | . |
|---|---|---|---|
| 溶解 | 我们的 | 联盟 | . |

他一直对我极不尊重；现在又表现出要解除我们婚姻关系的决心。

[sɪns] [ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [ai] ['jiːldɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃæstəti] [ɒv; əv][maɪ] [ə'fekʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪr]

| Since | the | moment | that | I | yielded | up | the | chastity | of | my | affection | to | his | desires |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 片刻 | 那 | 我 | 产生 | 向上 | 这 | 贞洁 | 的 | 我的 | 感情 | 到 | 他的 | 欲望 |

[hiː; hi][hæz; həz] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [tuː] ['friːkwəntli] [wɪð] [ɪn'dɪfrəns] .

| he | has | treated | me | too | frequently | with | indifference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 治疗 | 我 | 也 | 频繁地 | 和 | 漠不关心 | . |

自从我将纯洁的爱献给他的欲望之后，他就经常对我冷漠无情。

[hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə]['rektɪfaɪ] , [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [ə'miːliəreɪt] [ðə; ði]['erə(r)][wiː; wi] [kə'mɪtɪd] , [baɪ]

| He | promised | to | rectify | , | or | , | rather | , | ameliorate | the | error | we | committed | , | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 承诺 | 到 | 纠正 | , | 或者 | , | 相当 | , | 改善 | 这 | 错误 | 我们 | 坚定的 | , | 经过 |

[æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['juːniən][fɔː(r); fə(r)][laɪf] .

| an | immediate | union | for | life | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 即时 | 联盟 | 为了 | 生活 | . |

他承诺通过立即缔结终身盟约来纠正，或者更确切地说，是弥补我们所犯的错误。

[hɪz; ɪz] ['prɒmɪsɪz] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'piːtɪd] ;

| His | promises | at | intervals | were | again | and | again | repeated | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 承诺 | 在 | 间隔 | 是 | 再次 | 和 | 再次 | 重复 | ; |

他的承诺时而重复，时而重提；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['ædɪkwət] [nə'sesətɪ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] [fʊl'fɪld] [hiː; hi]

| and | when | I | suggested | the | adequate | necessity | of | having | them | fulfilled | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 建议 | 这 | 足够的 | 必要性 | 的 | 拥有 | 他们 | 已完成 | 他 |

['triːtɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [kən'tempt] .

| treated | me | with | contempt | . |
|---|---|---|---|---|
| 治疗 | 我 | 和 | 鄙视 | . |

当我提出满足这些要求的充分必要性时，他却对我表示蔑视。

[weə(r)] , [aɪ][ɑːsk] , [ɪz][ðə; ði] ['hæpi] [həʊm] [hiː; hi] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː][æt; ət]['tɪ.və(ɹ).tən] .

| Where | , | I | ask | , | is | the | happy | home | he | promised | me | at | Tiverton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | , | 我 | 问 | , | 是 | 这 | 快乐的 | 家 | 他 | 承诺 | 我 | 在 | 蒂弗顿 | . |

我问他，他在蒂弗顿承诺给我的幸福家园在哪里?

[weə(r)] , ['ɔːlsəʊ] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][hɑːf]['dʌz(ə)n][ɒv; əv] [hoʊmz] [hiː; hi][hæz; həz] [sɪns] [ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ]

| Where | , | also | , | are | the | half | dozen | of | homes | he | has | since | reared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | , | 还 | , | 是 | 这 | 一半 | 打 | 的 | 房屋 | 他 | 有 | 自从 | 饲养 |

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn] ['lʌndən] .

| for | me | in | London | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 在 | 伦敦 | . |

还有，他在伦敦为我建造的那六栋房子在哪里呢?

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [həʊm] [ɪn]['kænədə] ; [æn; ən][ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [pliː] , [æz; əz][aɪ] [meɪ]

| He | also | promised | me | a | home | in | Canada | ; | an | unjustifiable | plea | , | as | I | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 承诺 | 我 | 一个 | 家 | 在 | 加拿大 | ; | 一个 | 无理 | 恳求 | , | 作为 | 我 | 可能 |

[tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] ,

| term | it | , |
|---|---|---|
| 学期 | 它 | , |

他还答应给我在加拿大买一套房子；恕我直言，这是一种不合理的请求。

[tuː; tə] [smuːð] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ 'dezət ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] ,

| to | smoothe | down | his | intention | of | deserting | me | and | my | dear | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 光滑 | 向下 | 他的 | 意图 | 的 | 逃兵 | 我 | 和 | 我的 | 亲爱的 | 孩子 | , |

为了掩盖他抛弃我和我亲爱的孩子的意图，

['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi][səb'dʒektɪd][tuː; tə][ðə; ði]['baɪtɪŋ] [skɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [wɜːld] ,

| leaving | us | to | be | subjected | to | the | biting | scorn | of | the | uncharitable | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 我们 | 到 | 是 | 受 | 到 | 这 | 咬 | 轻蔑 | 的 | 这 | 不仁慈的 | 世界 | , |

让我们遭受这个冷酷无情的世界的无情嘲讽。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['nɒmɪn(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊm] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][kɔːl]['aʊə(r)]

| and | without | even | the | nominal | existence | of | a | home | that | we | could | call | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 甚至 | 这 | 名义上的 | 存在 | 的 | 一个 | 家 | 那 | 我们 | 可以 | 称呼 | 我们的 |

[əʊn] .

| own | . |
|---|---|
| 自己的 | . |

我们甚至连一个可以称之为家的名义上的家都没有。

[ə'gen] , [ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] [hæz; həz] [biːn] [ə'raʊzd] [frɒm; frəm][ɪts][leə(r)] ;

| Again | , | the | evil | spirit | of | his | soul | has | been | aroused | from | its | lair | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | , | 这 | 邪恶的 | 精神 | 的 | 他的 | 灵魂 | 有 | 到过 | 被唤醒 | 从 | 它是 | 巢穴 | ; |

他灵魂中的邪灵再次从巢穴中被唤醒；

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈriːznəbl] [kɔːz] [hiː; hi] [ piəs ] [ðə; ði] [ˈveri] [nɜːvz] [ɒv; əv][maɪ] [ əˈfekʃən ]

| and | without | a | reasonable | cause | he | pierces | the | very | nerves | of | my | affections |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 一个 | 合理的 | 原因 | 他 | 穿孔 | 这 | 非常 | 神经 | 的 | 我的 | 情感 |

[wɪð] [ðə; ði] [stɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [hɑːt] .

| with | the | stings | of | a | jealous | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 刺痛 | 的 | 一个 | 嫉妒的 | 心 | . |

他毫无正当理由地用嫉妒之心刺穿了我最柔软的心灵。

[ə; eɪ] [səʊl] [səʊ] [ˈsensətɪv] [æz; əz] [maɪn] [fiːlz] [ˈdiːpli] [ðə; ði] [wuːndz] [hiː; hi][hæz; həz] [əˈflɪktɪd] .

| A | soul | so | sensitive | as | mine | feels | deeply | the | wounds | he | has | afflicted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 灵魂 | 所以 | 敏感的 | 作为 | 矿 | 感觉 | 深 | 这 | 伤口 | 他 | 有 | 受苦的 | . |

像我这样敏感的人，会深深感受到他所造成的伤害。

[əʊ] ! [ʌnˈfɔːtʃənət] [ˈwʊmən] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] !

| Oh | ! | unfortunate | woman | that | I | am | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 不幸 | 女士 | 那 | 我 | 是 | ! |

哦！我真是个不幸的女人！

[ˈweəfɔː(r)] [ˌeɪ ˈem][aɪ] [kənˈsaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][ tɔːˈment, ˈtɔːm- ][ɒv; əv] [ɪmˈpendɪŋ] [feɪt] .

| Wherefore | am | I | consigned | to | the | torments | of | impending | fate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 是 | 我 | 寄售 | 到 | 这 | 折磨 | 的 | 即将到来的 | 命运 | . |

我为何注定要遭受即将到来的命运的折磨?

[hæv; həv][aɪ] [kəˈmɪtɪd] [kraɪmz] [səʊ] [ɪnˈkjʊərəbl] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ˈremədi] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] !

| Have | I | committed | crimes | so | incurable | that | there | is | no | remedy | for | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 坚定的 | 犯罪 | 所以 | 不治之症 | 那 | 那里 | 是 | 不 | 补救 | 为了 | 他们 | ! |

我是否犯下了无法弥补的罪行!

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] [ˈredi] [tuː; tə] [bɜːst] !

| My | heart | is | ready | to | burst | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 是 | 准备好 | 到 | 爆裂 | ! |

我的心脏都快要跳出来了!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈhɒrə(r)][ɒv; əv][maɪ][kəˈlæməti] !

| I | shall | die | under | the | horror | of | my | calamity | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 死 | 在下面 | 这 | 恐怖 | 的 | 我的 | 灾害 | ! |

我将在灾难的恐惧中死去!

[əʊ] ! [ˈmɜːsɪf(ə)l] [ˈhevənz] , [hæv; həv] [ˈpɪti] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] ! — [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈretʃɪd] [ˈkriːtʃə(r)] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] .

| Oh | ! | merciful | heavens | , | have | pity | upon | me | ! | — | poor | wretched | creature | that | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 仁慈 | 天 | , | 有 | 遗憾 | 之上 | 我 | ! | — | 贫穷的 | 可怜 | 生物 | 那 | 我 | 是 | . |

哦！仁慈的上天啊，可怜我吧！——我真是个可怜的、可悲的人儿。

" [əʊ] ! [ˈmɪsɪz] . [tʃɑːrlstən] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ?

| " | Oh | ! | Mrs | . | Charlston | what | shall | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 太太 | . | 查尔斯顿 | 什么 | 将 | 我 | 做 | ? |

"哦！查尔斯顿夫人，我该怎么办？"

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ?

| What | shall | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将 | 我 | 做 | ? |

我该怎么办?

" [ʃiː; ʃi] [hɪˈsterɪkli] [ɪkˈskleɪmd] , [ðə; ði] [tɪəz] [ˈgʌʃɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| " | she | hysterically | exclaimed | , | the | tears | gushing | out | from | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 歇斯底里地 | 惊呼 | , | 这 | 眼泪 | 喷薄 | 出去 | 从 | 她 | 眼睛 | . |

她歇斯底里地喊道，泪水夺眶而出。

" [maɪ][dɪə(r)] ['klara] , " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd]['mɪsɪz] . [tʃɑ:rlstən] , ['grɑ:spɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'fekʃənətli] [baɪ][ðə; ði]
" My dear Clara , " ejaculated Mrs . Charlston , grasping her affectionately by the
" 我的 亲爱的 克拉拉 , " 射精 太太 . 查尔斯顿 , 抓握 她 亲切地 经过 这
[hænd] ,
hand ,
手 ,

“我亲爱的克拉拉，”查尔斯顿太太说着，亲切地握住她的手。

[tɪəz] ['dɪmɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['ɔ:lsəʊ] , " [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['pɪti] [ə'pɒn] [ju:; jʊ] ;
tears dimming her eyes also , " I shall have pity upon you ;
眼泪 调光 她 眼睛 还 , " 我 将 有 遗憾 之上 你 ;

泪水模糊了她的双眼，“我会怜悯你的；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] ['enəmɪz] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl][əd'hɪə(r)][tu:; tə]
and although your friends should become enemies to you , I shall adhere to
和 虽然 你的 朋友们 应该 变得 敌人 到 你 , 我 将 粘着 到
[ju:; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] ,
you , my dear child ,
你 , 我的 亲爱的 孩子 ,

即使你的朋友反目成仇，我也会永远支持你，我亲爱的孩子。

[laɪk] [æn; ən] [ə'fekʃənət] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [frend] . "
like an affectionate mother and a faithful friend . "
喜欢 一个 亲热 母亲 和 一个 忠实 朋友 . "

就像一位慈爱的母亲和一位忠实的朋友。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [ɪk'skleɪmd] ['klara] , " [bʌt; bət][maɪ] [hɑ:t] [ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪk'spres]
" Thank you , thank you , " exclaimed Clara , " but my heart is unable to express
" 感谢 你 , 感谢 你 , " 惊呼 克拉拉 , " 但 我的 心 是 无法 到 表达
[ɪts] ['grætɪtju:d] . "
its gratitude . "
它是 感激 . "

“谢谢，谢谢，”克拉拉惊叹道，“但我内心无法表达我的感激之情。”

" [traɪ][tu:; tə] [kəm'pəʊz] [jɔ:(r); jə(r)] ['fi:lɪŋz] , [maɪ][dɪə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ]
" Try to compose your feelings , my dear , with the assurance I have given you
" 尝试 到 撰写 你的 情怀 , 我的 亲爱的 , 和 这 保证 我 有 给定 你
[ɒv; əv][maɪ] [fɪ'deləti] . "
of my fidelity . "
的 我的 忠诚 . "

“亲爱的，请你冷静下来，我已经向你保证过我的忠诚。”

" [jes] , [maɪ] ['dɪərɪst] [ɒv; əv] [frendz] , [ai][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə][du:; də][səʊ] , " [sed] ['klara] .
" Yes , my dearest of friends , I shall endeavor to do so , " said Clara .
" 是的 , 我的 亲爱的 的 朋友们 , 我 将 努力 到 做 所以 , " 说 克拉拉 .

“是的，我最亲爱的朋友，我将努力做到这一点，”克拉拉说。

[ðen] ['grɑ:spɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [mɔ:(r)] ['fɜ:mli] [ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] [baɪ][ðə; ði][hænd] [ðeɪ] [sæt]
Then grasping each other more firmly and affectionately by the hand they sat
然后 抓握 每个 其他 更多的 牢牢 和 亲切地 经过 这 手 他们 卫星
[tə'geðə(r)] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ sɔb ] [aʊt] [ðə; ði] ['sɒrəʊfl] [ʌp'raiziŋz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hɑ:ts] .
together until they had sobbed out the sorrowful uprisings of their hearts .
一起 直到 他们 有 啜泣 出去 这 悲伤 起义 的 他们的 心 .

然后，他们更加紧紧、更加深情地握住彼此的手，并肩坐着，直到痛哭流涕，发泄出心中悲伤的情绪。

['tʃæptə(r)] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ,

| On | the | following | morning | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下列的 | 早晨 | , |

第二天早上，

['mɪsɪz] . [tʃɑːrlstən] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] ['praɪvətli] [tuː; tə] [fred] [ə'baʊt] [ðə; ði]

| Mrs | . | Charlston | found | an | opportunity | of | speaking | privately | to | Fred | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 查尔斯顿 | 成立 | 一个 | 机会 | 的 | 请讲 | 私下 | 到 | 弗雷德 | 关于 | 这 |

[ʌn'fɔːtʃənət] [ə'feə(r)] .

| unfortunate | affair | . |
|---|---|---|
| 不幸 | 事务 | . |

查尔斯顿太太找到机会私下和弗雷德谈论了这件不幸的事。

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] [ɔːl] [ðæt] ['klara] [hæd; həd] [sed] ,

| She | told | him | all | that | Clara | had | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 他 | 全部 | 那 | 克拉拉 | 有 | 说 | , |

她把克拉拉说的话全都告诉了他。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ ɪn'devə ] [tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] ['feɪvərəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'hɑːf]

| at | the | same | time | endeavoring | to | make | as | favorable | impression | in | her | behalf |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 努力 | 到 | 制作 | 作为 | 有利 | 印象 | 在 | 她 | 代表 |

[æz; əz] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [wʊd] [ə'laʊ] ;

| as | the | circumstances | of | the | case | would | allow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 情况 | 的 | 这 | 案件 | 会 | 允许 | ; |

同时，尽一切可能为她争取到最有利的印象；

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] ['ɜːnɪstli] [bɪ'siːtʃɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [gʊd] [tɜːmz] [æt; ət] [wʌns] [wɪð] ['klara] .

| and | also | earnestly | beseeching | him | to | come | into | good | terms | at | once | with | Clara | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 切实 | 恳求 | 他 | 到 | 来 | 进入 | 好的 | 条款 | 在 | 一次 | 和 | 克拉拉 | . |

同时恳切地请求他立即与克拉拉和好。

" ['nevə(r)] ! ['nevə(r)] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [fred] .

| " | Never | ! | never | ! | " | ejaculated | Fred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | ! | 绝不 | ! | " | 射精 | 弗雷德 | . |

“绝不！绝不！”弗雷德惊呼道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [tɔːk] [səʊ] [dɪ'tɜːrmənɪtli] , [fred] ,

| " | Why | should | you | talk | so | determinately | , | Fred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 应该 | 你 | 讲话 | 所以 | 坚定地 | , | 弗雷德 | , |

“弗雷德，你为什么说话这么肯定？”

[aɪm] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['klara] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv]

| I'm | sure | that | Clara | has | given | sufficient | reasons | to | justify | the | circumstances | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 那 | 克拉拉 | 有 | 给定 | 充足的 | 原因 | 到 | 证明合法 | 这 | 情况 | 的 |

[æn; ən] [ˌʌnpriː'medɪteɪtɪd] [ækt] ,

| an | unpremeditated | act | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 无预谋的 | 行为 | , |

我相信克拉拉已经给出了充分的理由来解释这起非预谋行为的缘由。

[ə'pærəntli] [səʊ] ['ɪnəs(ə)nt] , [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌndɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv] ['senʃə(r)] . "

| apparently | so | innocent | , | as | to | be | undeserving | of | censure | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 所以 | 清白的 | , | 作为 | 到 | 是 | 不配 | 的 | 谴责 | . | " |

表面上如此无辜，以至于不应受到谴责。

" [wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [ðə; ði] [fɜːst] ['ɪnəs(ə)nt] [ækt] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kən'sɪdə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | Were | it | only | the | first | innocent | act | , | as | you | consider | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 仅有的 | 这 | 第一的 | 清白的 | 行为 | , | 作为 | 你 | 考虑 | 它 | , |

“如果这只是你认为的第一个无辜行为，

[ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ə'tætʃt] ['eni] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] .

| I | would | not | have | attached | any | importance | to | it | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 有 | 随附的 | 任何 | 重要性 | 到 | 它 | , | " | 说 | 他 | . |

“我不会对此给予任何重视，”他说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] [biːn] [meɪd] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['priːviəs] ['ɪntəkɔːs] [bɪ'twiːn] [tʃɑːlz]
" Have you really been made aware of a previous intercourse between Charles
有 你 真的 到过 制成 意识到的 的 一个 以前的 交往 之间 查尔斯
[ænd; ənd] ['klara] ? "
and Clara ? "
和 克拉拉 ? "

“你真的知道查尔斯和克拉拉以前有过性关系吗？”

" [waɪ] , [jes] ,
" Why , yes ,
" 为什么 , 是的 ,

“是的，

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] — [aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [baɪ]['letə(r)] [wen] [æt; ət]
I have heard of it a dozen times — I was informed by letter when at
我 有 听到 的 它 一个 打 时代 — 我 曾是 知情的 经过 信 什么时候 在
['tɪ.və(ɹ).tən] [ðæt] ['klara] [wɒz; wəz] [flɜːrtɪŋ] [wɪð] ['tʃɑːli] ,
Tiverton that Clara was flirting with Charlie ,
蒂弗顿 那 克拉拉 曾是 调情 和 查理 ,

我听说过这件事不下十几次——我在蒂弗顿的时候就收到一封信，信里说克拉拉在和查理调情。

[ɔː(r)][æz; əz][ðə; ði]['raɪtə(r)] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] : - [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['æbsəns] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] [frend] , ['tʃɑːli]
or as the writer expressed it : ' In your absence your old friend , Charlie
或者 作为 这 作家 表达 它 : - 在 你的 缺席 你的 老的 朋友 , 查理
[-] ,
Holstrom ,
霍尔斯特罗姆 ,

或者正如作者所表达的：“在你不在的时候，你的老朋友查理·霍尔斯特罗姆，

[ɪz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] " [kætʃ] [ðə; ði] [bəʊ] " [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] ['klara] . - "
is playing at " catch the beau " with your affectionate Clara . ' "
是 玩耍 在 " 抓住 这 帅哥 " 和 你的 亲热 克拉拉 . - "

你正和你的爱人克拉拉玩“追逐男友”的游戏。

" [naʊ] [fred] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['letə(r)] . "
" Now Fred , you must tell me who was the writer of that letter . "
" 现在 弗雷德 , 你 必须 告诉 我 WHO 曾是 这 作家 的 那 信 . "

“弗雷德，你现在必须告诉我，那封信是谁写的。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hæri] ['wɔːltən] . "
" It was Harry Walton . "
" 它 曾是 哈里 沃尔顿 . "

“是哈里·沃尔顿。”

" [aɪ][dʒʌst] [θɔːt] [səʊ] .
" I just thought so .
" 我 只是 想法 所以 .

我就是这么想的。

[aɪm][ʃʊə(r)] , [fred] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] [ðæt] ['hæri] [ɪz]['nəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [ 'fɔːlshud ]
I'm sure , Fred , you are aware that Harry is noted for manufacturing falsehoods
我是 当然 , 弗雷德 , 你 是 意识到的 那 哈里 是 著名的 为了 制造业 谎言
.
:
.

弗雷德，我相信你也知道哈里以捏造谎言而闻名。

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [hɪm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][ɪn] ['lʌndən] [huː] [dʌz] [səʊ] . "
If you believe him you are the only person in London who does so . "
如果 你 相信 他 你 是 这 仅有的 人 在 伦敦 WHO 做 所以 . "

如果你相信他，那你就是伦敦唯一一个相信他的人。

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kænɒt] [ɔːl][biː; bi]['laɪəz] .

| " | But | I | have | heard | it | from | others | , | and | they | cannot | all | be | liars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 有 | 听到 | 它 | 从 | 其他的 | , | 和 | 他们 | 不能 | 全部 | 是 | 说谎者 | . |

“但我从其他人那里也听到过这种说法，他们不可能都是骗子。”

[ðeə(r)] [ɪz]['mɪsɪz] . ['tenɪsən] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [æn; ən][əʊld] [rɪ'spektɪd] [frend] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

| There | is | Mrs | . | Tennyson | , | for | instance | , | an | old | respected | friend | of | your | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 太太 | . | 丁尼生 | , | 为了 | 实例 | , | 一个 | 老的 | 受人尊敬 | 朋友 | 的 | 你的 | 自己的 |

.

:

.

例如，还有你尊敬的老朋友丁尼生夫人。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ hint ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [sə'spɪʃəs] .

| One | day | she | hinted | sufficient | to | make | me | feel | suspicious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 她 | 暗示 | 充足的 | 到 | 制作 | 我 | 感觉 | 可疑的 | . |

有一天，她暗示的话语足以让我产生怀疑。

[fər'nændoʊ][dʒəunz] [ skwəːt ] [ə; eɪ] [fjuː] [draɪ][dʒəʊks][ɪn] [ðæt] [wei] .

| Fernando | Jones | squirted | a | few | dry | jokes | in | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 费尔南多 | 琼斯 | 喷射 | 一个 | 很少 | 干燥 | 笑话 | 在 | 那 | 方式 | . |

费尔南多·琼斯用这种方式讲了一些冷笑话。

[sɪl'vestər] - [tɜːrmd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [hen] - [pekt] ['bætʃələ(r)] .

| Sylvester | Kennelworth | termed | me | a | hen | - | pecked | bachelor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西尔维斯特 | - | 称为 | 我 | 一个 | 母鸡 | - | 啄食 | 学士 | . |

西尔维斯特·肯内尔沃思称我为妻管严单身汉。

['iːv(ə)n]['dʒuːljə][mɑːrks] , - ['oʊldəm] ,

| Even | Julia | Marks | , | Sylvina | Oldham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 朱莉娅 | 分数 | , | - | 奥尔德姆 | , |

甚至朱莉娅·马克斯、西尔维娜·奥尔德姆，

[ænd; ənd] ['seərə] ['sɪlvəstəʊn] ['bɒðəd] [ˌem 'iː]['ɔːlməʊst][tuː; tə] [deθ] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['riːs(ə)ntli] [ə'baʊt]

| and | Sarah | Silverstone | bothered | me | almost | to | death | one | evening | recently | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 莎拉 | 银石 | 烦恼 | 我 | 几乎 | 到 | 死亡 | 一 | 晚上 | 最近 | 关于 |

['klærəz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ] [ˌem 'iː] ['ʃɔːtli] [wɪð] [ə; eɪ] - ['tɪkɪt] [ɒv; əv] [liːv] . - "

| Clara's | intention | of | presenting | me | shortly | with | a | ' | ticket | of | leave | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉拉的 | 意图 | 的 | 呈现 | 我 | 不久 | 和 | 一个 | - | 票 | 的 | 离开 | . | - | " |

最近一个晚上，莎拉·西尔弗斯通几乎把我烦死了，她一直问我克拉拉打算不久后给我一张“休假证明”。

" ['weəfɔː(r)] , [dɪə(r)] [fred] ,

| " | Wherefore | , | dear | Fred | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 因此 | , | 亲爱的 | 弗雷德 | , |

“因此，亲爱的弗雷德，

[wʊd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][wʌn]['məʊmənt][də'rekt][jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'lɪʃəs]

| would | you | for | even | one | moment | direct | your | attention | to | the | malicious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 为了 | 甚至 | 一 | 片刻 | 直接的 | 你的 | 注意力 | 到 | 这 | 恶意 |

[ 'fɔːlshud ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['aɪd(ə)l] [ 'gɔsip ] [æz; əz] [ðəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] .

| falsehoods | of | such | idle | gossips | as | those | you | have | referred | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谎言 | 的 | 这样的 | 闲置的 | 八卦 | 作为 | 那些 | 你 | 有 | 指 | 到 | . |

你能否哪怕片刻关注一下你提到的那些闲言碎语中恶意散布的谎言？

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['stɑːvɪŋ] [θiːvz] [ðæt] [lɜːk] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

| They | are | a | thousand | times | worse | than | the | starving | thieves | that | lurk | around | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 一个 | 千 | 时代 | 更糟 | 比 | 这 | 饥饿 | 窃贼 | 那 | 潜伏 | 大约 | 这 |

[dɑːk] [leɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

| dark | lanes | of | the | city | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | 车道 | 的 | 这 | 城市 | , |

他们比那些潜伏在城市黑暗小巷里的饥饿窃贼还要恶劣一千倍。

[huː] [stiːl] ['əʊnli] [wɒt] [ɪz] ['præktɪkli] ['juːsf(ə)l][tuː; tə] [ðəm'selvz] ;

| who | steal | only | what | is | practically | useful | to | themselves | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 偷 | 仅有的 | 什么 | 是 | 几乎 | 有用 | 到 | 他们自己 | ; |

他们只偷窃对自己实际有用的东西；

[waɪl] [ðəʊz] ['ʌðə(r)z] [gəʊ] [ə'baʊt] ['rɒbɪŋ] [ðə; ði] ['juːθfl] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuəs] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

| while | those | others | go | about | robbing | the | youthful | and | virtuous | of | their | reputation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那些 | 其他的 | 去 | 关于 | 抢劫 | 这 | 青春 | 和 | 有德行的 | 的 | 他们的 | 名声 | , |

当其他人四处败坏青年贤良之人的名誉时，

['skætərɪŋ] [ðə; ði] [siːdz] [ɒv; əv] [dɪ'senʃ(ə)n] ,

| scattering | the | seeds | of | dissension | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 散射 | 这 | 种子 | 的 | 纠纷 | , |

散播纷争的种子，

[ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɒli] [laɪk] ['bʌtəflaɪz] ['teɪstɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [swiːts]

| and | fluttering | in | the | sunshine | of | their | folly | like | butterflies | tasting | of | the | sweets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 飘动 | 在 | 这 | 阳光 | 的 | 他们的 | 蠢事 | 喜欢 | 蝴蝶 | 品尝 | 的 | 这 | 糖果 |

[ɒv; əv] ['evri] ['flaʊə(r)] ,

| of | every | flower | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 每一个 | 花 | , |

他们像蝴蝶一样在愚行的阳光下翩翩起舞，品尝着每一朵花的甜蜜。

[bʌt; bət] [kə'lektɪŋ] [nəʊ] ['hʌni] , ['ðeəfɔː(r)] , [maɪ][sʌn] , [dɪ'skɑːd][ðə; ði] ['venəm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['vɪlənəs]

| but | collecting | no | honey | , | therefore | , | my | son | , | discard | the | venom | of | such | villainous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 收集 | 不 | 蜂蜜 | , | 所以 | , | 我的 | 儿子 | , | 丢弃 | 这 | 毒液 | 的 | 这样的 | 邪恶的 |

[tʌŋz] . "

| tongues | . | " |
|---|---|---|
| 舌头 | . | " |

但这样一来，我的孩子，就得摒弃那些恶毒言语的毒害，不要沾染任何甜言蜜语。

" [maɪ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] ['klara] [wɒz; wəz][səʊ] [diːp] ['ruːtɪd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [hɜːd] [hæd; həd]

| " | My | confidence | in | Clara | was | so | deep | rooted | that | even | all | that | I | heard | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 信心 | 在 | 克拉拉 | 曾是 | 所以 | 深的 | 根 | 那 | 甚至 | 全部 | 那 | 我 | 听到 | 有 |

['skeəsli] ['eni] [ɪ'fekt] ;

| scarcely | any | effect | ; |
|---|---|---|---|
| 几乎 | 任何 | 影响 | ; |

“我对克拉拉的信任根深蒂固，以至于我听到的所有事情都几乎没有对我产生任何影响；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [bɪ'held] ['pɜːsənəli] [ðæt] [naɪt] [ðeə(r)]['mænə(r)][ænd; ənd] [ə'pɪərəns] ,

| but | when | I | beheld | personally | that | night | their | manner | and | appearance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我 | 观看 | 亲自 | 那 | 夜晚 | 他们的 | 方式 | 和 | 外貌 | , |

但那天晚上我亲眼看到他们的举止和外貌时，

[ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [ðə; ði][kəʊ'ɪnsɪdənt] ['sɜːkəmstənsɪz] [kə'nektɪd] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] ,

| and | considered | the | coincident | circumstances | connected | therewith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过考虑的 | 这 | 巧合 | 情况 | 连接 | 由此 | , |

并考虑了与之相关的巧合情况，

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['priːviəsli] [hɜːd] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] [ə'pɒn] [maɪ] [səʊl] [laɪk] [æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ]

| all | that | I | had | previously | heard | came | rushing | in | upon | my | soul | like | an | overwhelming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 我 | 有 | 之前 | 听到 | 来了 | 匆忙 | 在 | 之上 | 我的 | 灵魂 | 喜欢 | 一个 | 压倒 |

[flʌd] [ænd; ənd] [swˈbləʊd] [ʌp] ['evri] [aʊns] [ɒv; əv] [lʌv] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [hɑːt] . "

| flood | and | swallowed | up | every | ounce | of | love | that | was | in | my | heart | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洪水 | 和 | 吞咽 | 向上 | 每一个 | 盎司 | 的 | 爱 | 那 | 曾是 | 在 | 我的 | 心 | . | " |

之前我听到的一切都像汹涌的洪水般涌入我的灵魂，吞噬了我心中仅存的一丝爱意。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['klara] [ðə; ði][nekst][taɪm] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] ;

| " | But | I | wish | you | to | have | an | interview | with | Clara | the | next | time | she | comes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 希望 | 你 | 到 | 有 | 一个 | 面试 | 和 | 克拉拉 | 这 | 下一个 | 时间 | 她 | 来 | ; |

但我希望你下次克拉拉来的时候能采访她；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði] [ə'fekʃn] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] . "

| it | will | restore | the | affection | you | have | lost | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 恢复 | 这 | 感情 | 你 | 有 | 丢失的 | . | " |

它会挽回你失去的感情。

" [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [wɪl] ; [nɔː(r)][duː; də][ai][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | It | never | will | ; | nor | do | I | desire | to | see | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 绝不 | 将要 | ; | 也不 | 做 | 我 | 欲望 | 到 | 看 | 她 | . |

“永远不会；我也不想见到她。”

[ai] [fiːl] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['djuːpɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] ['flætəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːls] [ə'fekʃn]

| I | feel | certain | that | she | has | been | duping | me | with | the | flattery | of | a | false | affection |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 肯定 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 欺骗 | 我 | 和 | 这 | 奉承 | 的 | 一个 | 错误的 | 感情 |

,

,

,

我确信她一直用虚假的爱慕之情来欺骗我。

[ænd; ənd] [ðen] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][maɪ] [sɪm'plɪsəti] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] .

| and | then | laughing | at | my | simplicity | in | my | absence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 笑 | 在 | 我的 | 简单 | 在 | 我的 | 缺席 | . |

我不在的时候，他们会嘲笑我的单纯。

['iːv(ə)n] ['tʃɑːrliz] ['ækʃ(ə)nz] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [leɪt] [hæv; həv]['ɔːlsəʊ][led][ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːl] [sə'spɪʃəs]

| Even | Charlie's | actions | towards | me | of | late | have | also | led | me | to | feel | suspicious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 查理的 | 行动 | 向 | 我 | 的 | 晚的 | 有 | 还 | 引领 | 我 | 到 | 感觉 | 可疑的 |

[ɒv; əv][hɪm] .

| of | him | . |
|---|---|---|
| 的 | 他 | . |

就连查理最近对我的一些行为也让我对他产生了怀疑。

[bʌt; bət][maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] , ['ðeəfɔː(r)] , [ai] [wɪl] ['nevə(r)] [ə'gen]

| But | my | eyes | are | now | awakened | to | the | fact | , | therefore | , | I | will | never | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 眼睛 | 是 | 现在 | 觉醒 | 到 | 这 | 事实 | , | 所以 | , | 我 | 将要 | 绝不 | 再次 |

[spiːk] [tuː; tə] ['klara] ,

| speak | to | Clara | , |
|---|---|---|---|
| 说话 | 到 | 克拉拉 | , |

但我现在终于看清了事实，因此，我永远不会再和克拉拉说话了。

[nɔː(r)][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . "

| nor | have | anything | whatever | to | do | with | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 有 | 任何事物 | 任何 | 到 | 做 | 和 | 她 | . | " |

也与她没有任何关系。

" [əʊ] ! [fred] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['heɪsti] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ə'sɜːʃnz] .

| " | Oh | ! | Fred | , | you | are | too | hasty | in | your | assertions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 弗雷德 | , | 你 | 是 | 也 | 仓促 | 在 | 你的 | 断言 | . |

“哦！弗雷德，你的断言太草率了。”

[rɪ'membə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] [sʌn] , [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ænd; ənd] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

| Remember | , | my | dear | son | , | the | circumstances | and | associations | by | which | you | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | , | 我的 | 亲爱的 | 儿子 | , | 这 | 情况 | 和 | 协会 | 经过 | 哪个 | 你 | 是 |

['mɒrəli] [baʊnd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| morally | bound | to | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 道德上 | 边界 | 到 | 每个 | 其他 | . |

亲爱的儿子，请记住你们之间因各种境遇和关系而产生的道德纽带。

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [vaʊz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['kənsəˌkreitid] [ə'pɒn][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .

| Remember | the | vows | which | you | have | consecrated | upon | the | altar | of | your | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 这 | 誓言 | 哪个 | 你 | 有 | 已祝圣的 | 之上 | 这 | 坛 | 的 | 你的 | 心 | . |

记住你在心中许下的誓言。

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ][jɔ:(r); jə(r)] ['fɒli] .

| Remember | the | condition | to | which | you | have | brought | her | by | your | folly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 这 | 状况 | 到 | 哪个 | 你 | 有 | 带来 | 她 | 经过 | 你的 | 蠢事 | . |

记住你因你的愚蠢而将她带到如今这般境地。

[beə(r)][ɪn][maɪnd] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [fə'seɪk] [hɜ:(r); hə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ðæt] [æn; ən]

| Bear | in | mind | that | if | you | forsake | her | under | the | present | circumstances | that | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熊 | 在 | 头脑 | 那 | 如果 | 你 | 背叛 | 她 | 在下面 | 这 | 展示 | 情况 | 那 | 一个 |

[ɪn'deləb(ə)l] [steɪn] [wɪl] [rɪ'meɪn] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] ;

| indelible | stain | will | remain | for | ever | upon | your | character | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不可磨灭 | 弄脏 | 将要 | 保持 | 为了 | 曾经 | 之上 | 你的 | 特点 | ; |

请记住，如果你在目前情况下抛弃她，你的名誉上将永远留下无法抹去的污点；

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔ:l] , [maɪ][dɪə(r)] [sʌn] , [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [lɪŋk] [wɪtʃ] [baɪndz][ju:; jʊ] [ɪn'evɪtəbli] [tə'geðə(r)] ,

| but | above | all | , | my | dear | son | , | remember | the | link | which | binds | you | inevitably | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 多于 | 全部 | , | 我的 | 亲爱的 | 儿子 | , | 记住 | 这 | 关联 | 哪个 | 结合 | 你 | 不可避免地 | 一起 | , |

但最重要的是，我亲爱的儿子，记住将你们紧紧联系在一起的纽带。

— [ə; eɪ] [lɪŋk] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [hju:'mænəti] , [ə'kɪn] [tu:; tə][ju:; jʊ][bəuθ] .

| — | a | link | of | living | humanity | , | akin | to | you | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 关联 | 的 | 活的 | 人类 | , | 类似的 | 到 | 你 | 两个都 | . |

——一种与你们二人息息相关的、鲜活的人类纽带。

[rɪ'membə(r)] [ðen] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ,

| Remember | then | that | you | are | a | father | , | and | that | she | is | a | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 然后 | 那 | 你 | 是 | 一个 | 父亲 | , | 和 | 那 | 她 | 是 | 一个 | 母亲 | , |

记住，你是父亲，她是母亲。

— ['taɪtlz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'fə:d] [ə'pɒn] [ju:; jʊ][bəuθ][baɪ][ðə; ði] [bɜ:θ] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] [hu:]

| — | titles | that | were | conferred | upon | you | both | by | the | birth | of | that | little | angel | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 标题 | 那 | 是 | 授予 | 之上 | 你 | 两个都 | 经过 | 这 | 出生 | 的 | 那 | 小的 | 天使 | WHO |

[nəʊ] [ʃedz] [ə; eɪ] ['reɪdiəns] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] ['haʊshəʊld] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪərɪŋ] ['prez(ə)ns] .

| now | sheds | a | radiance | over | our | household | by | his | endearing | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 棚屋 | 一个 | 辐射 | 超过 | 我们的 | 家庭 | 经过 | 他的 | 可爱的 | 在场 | . |

——你们二人因小天使的诞生而获此殊荣，如今，他可爱的存在为我们的家庭带来了光彩。

[ðen] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] , [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [seɪ] ,

| Then | think | of | him | , | think | of | what | I | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 思考 | 的 | 他 | , | 思考 | 的 | 什么 | 我 | 说 | , |

然后想想他，想想我说的话，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [ˌaʊt'lɪv] [jɔ:(r); jə(r)][ɪ'mædʒɪnəri] [ il ] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['dʒeləs] [flɪkɜ-ɪŋz] [ɒv; əv]

| and | you | will | outlive | your | imaginary | ills | and | all | the | jealous | flickerings | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将要 | 活得更久 | 你的 | 假想 | 疾病 | 和 | 全部 | 这 | 嫉妒的 | 闪烁 | 的 |

[jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] ;

| your | heart | ; |
|---|---|---|
| 你的 | 心 | ; |

你将战胜你臆想中的疾病和心中所有嫉妒的念头；

['ðeəfɔ:(r)] , [aɪ] [ə'gen] [ɑ:sk][ju:; jʊ] , [fred] , [tu:; tə][kəm'plaɪ] [wɪð] [maɪ] [rɪ'kwest] . "

| therefore | , | I | again | ask | you | , | Fred | , | to | comply | with | my | request | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 我 | 再次 | 问 | 你 | , | 弗雷德 | , | 到 | 遵守 | 和 | 我的 | 要求 | . | " |

因此，弗雷德，我再次请求你满足我的要求。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ə'gen] , ['mʌðə(r)] , [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] .

| " | I | tell | you | again | , | mother | , | that | I | cannot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 告诉 | 你 | 再次 | , | 母亲 | , | 那 | 我 | 不能 | . |

“我再说一遍，妈妈，我不能。”

[ju:; jʊ] [ni:d] [nɒt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən][beɪt][ˌem 'i:] [wɪð] ['hʌnɪd] [wɜ:dz] .

| You | need | not | think | you | can | bait | me | with | honied | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 需要 | 不是 | 思考 | 你 | 能 | 饵 | 我 | 和 | 蜂蜜 | 字 | . |

你别以为可以用甜言蜜语来诱惑我。

[ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] [biː] [ðæt] [ 'flʌtə ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [maɪ] [wʌns] ['hæpi] [ ə'fekʃən ]

| The | insidious | bee | that | fluttered | around | the | flowers | of | my | once | happy | affections |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴险 | 蜜蜂 | 那 | 飘动 | 大约 | 这 | 花朵 | 的 | 我的 | 一次 | 快乐的 | 情感 |

[hæz; həz] [left] [ɪts] [stɪŋ] - [wuːnd] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːt] . "

| has | left | its | sting | - | wound | within | my | heart | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 左边 | 它是 | 蜇 | - | 伤口 | 之内 | 我的 | 心 | . | " |

那只曾在我曾经幸福的爱情之花周围飞舞的阴险蜜蜂，已在我心中留下了一道伤痕。

" [bʌt; bət] [lʌv] [ɪz] [ɪts] [əʊn] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

| " | But | love | is | its | own | physician | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 爱 | 是 | 它是 | 自己的 | 医生 | . |

但爱本身就是良药。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] [kæn; kən] [kjʊə(r)] [ðə; ði] [ il ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] . "

| It | alone | can | cure | the | ills | it | makes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 独自的 | 能 | 治愈 | 这 | 疾病 | 它 | 制作 | . | " |

只有它才能治愈它自己造成的弊病。

" [bʌt; bət] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['mjuːtʃuəl] [lʌv] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ðə; ði] [wuːnd] [ɪz] [ɪn'kjʊərəbl] . "

| " | But | where | there | is | no | mutual | love | in | the | heart | the | wound | is | incurable | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 在哪里 | 那里 | 是 | 不 | 相互的 | 爱 | 在 | 这 | 心 | 这 | 伤口 | 是 | 不治之症 | . | " |

“但如果心中没有彼此的爱，伤口就无法治愈。”

" [waɪ] , [fred] ! [duː; də] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [daʊt] [ðə; ði] [və'ræsəti] [ɒv; əv] ['klærəz] [lʌv]

| " | Why | , | Fred | ! | do | you | for | a | moment | doubt | the | veracity | of | Clara's | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 弗雷德 | ! | 做 | 你 | 为了 | 一个 | 片刻 | 怀疑 | 这 | 真实性 | 的 | 克拉拉的 | 爱 |

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ? "

| for | you | ? | " |
|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | ? | " |

“弗雷德，你难道还有一丝一毫怀疑克拉拉对你的爱吗？”

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [fuːld] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

| " | She | has | fooled | me | , | " | he | exclaimed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 被骗了 | 我 | , | " | 他 | 惊呼 | . |

“她骗了我！”他惊呼道。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [fə'seɪkən] [ˌem 'iː] .

| " | She | has | forsaken | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 被遗弃的 | 我 | . |

她抛弃了我。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['rekləs] [ænd; ənd] ['despərət] .

| She | has | made | me | reckless | and | desperate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 制成 | 我 | 鲁莽 | 和 | 绝望的 | . |

她让我变得鲁莽而绝望。

[ai] [hæv; həv] [siːst] [tuː; tə] [lʌv] .

| I | have | ceased | to | love | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 停止 | 到 | 爱 | . |

我已经不再爱了。

[ai] [heɪt] [sə'saɪəti] .

| I | hate | society | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 恨 | 社会 | . |

我讨厌这个社会。

[ai] ['iːv(ə)n] [dɪ'spaɪz] [maɪ] ['veri] [self] .

| I | even | despise | my | very | self | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 甚至 | 鄙视 | 我的 | 非常 | 自己 | . |

我甚至厌恶我自己。

[ai][ʃæl; ʃəl] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] [ɪn] ['fɒrən] [lændz][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai]

| I | shall | seek | for | happiness | in | foreign | lands | as | a | substitute | for | what | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 寻找 | 为了 | 幸福 | 在 | 外国的 | 土地 | 作为 | 一个 | 代替 | 为了 | 什么 | 我 |

[hæv; həv] [lɒst] .

| have | lost | . |
|---|---|---|
| 有 | 丢失的 | . |

我将在异国他乡寻求幸福，以弥补我所失去的一切。

[ai][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]['kænədə] . "

| I | have | decided | upon | going | to | Canada | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 决定 | 之上 | 去 | 到 | 加拿大 | . | " |

我决定去加拿大。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'gen] ['riːəli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] , [fred] ? "

| " | Are | you | again | really | determined | to | leave | us | , | Fred | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 再次 | 真的 | 决定 | 到 | 离开 | 我们 | , | 弗雷德 | ? | " |

“弗雷德，你真的又要离开我们了吗？”

" [jes] , ['mʌðə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][mɔː(r)][ðæn; ðən] [dɪ'tɜːmɪnd] .

| " | Yes | , | mother | , | I | am | more | than | determined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 母亲 | , | 我 | 是 | 更多的 | 比 | 决定 | . |

“是的，母亲，我非常坚定。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [liːv] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪf] [ai] [tʃuːz] [tuː; tə][gəʊ] . "

| I | am | ready | to | leave | to | - | morrow | if | I | choose | to | go | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 准备好 | 到 | 离开 | 到 | - | 明天 | 如果 | 我 | 选择 | 到 | 去 | . | " |

如果我选择去的话，我明天就可以出发。

" [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ] , [maɪ] [sʌn] ,

| " | If | you | go | , | my | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 去 | , | 我的 | 儿子 | , |

“如果你走了，我的儿子，

[juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['peərənts][ænd; ənd] ['evri] ['relətɪv] [juː; jʊ][hæv; həv]

| you | will | go | against | the | wishes | of | your | parents | and | every | relative | you | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 去 | 反对 | 这 | 愿望 | 的 | 你的 | 父母 | 和 | 每一个 | 相对的 | 你 | 有 |

;

;

;

你将违背父母和所有亲戚的意愿；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)][ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ['sɜːkəmstənsɪz] [juː; jʊ]

| and | if | you | go | in | such | a | manner | and | under | the | present | circumstances | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 去 | 在 | 这样的 | 一个 | 方式 | 和 | 在下面 | 这 | 展示 | 情况 | 你 |

['kænɒt] ['kæri] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] - [ə; eɪ] ['mʌðərz] ['blesɪŋ] - . "

| cannot | carry | along | with | you | ' | a | mother's | blessing | ' | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 携带 | 沿着 | 和 | 你 | - | 一个 | 母亲的 | 祝福 | - | . | " |

如果你以这种方式，在目前的情况下离开，你就无法带走“母亲的祝福”。

" [ai][dəʊnt][keə(r)] !

| " | I | don't | care | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 关心 | ! |

我不在乎！

" [rɪ'plaɪd] [fred] ['hɔːtɪli] .

| " | replied | Fred | haughtily | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 回复 | 弗雷德 | 傲慢地 | . |

“弗雷德傲慢地回答道。”

" ['mʌðə(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| " | Mother | , | you | have | no | love | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | , | 你 | 有 | 不 | 爱 | 为了 | 我 | . |

“母亲，你根本不爱我。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ 'vindikeit ] [ðə; ði] ['gɪlti] ['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['klara] [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [ə'pɪnjənz] .

| You | have | vindicated | the | guilty | actions | of | Clara | in | opposition | to | my | opinions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 证明无罪 | 这 | 有罪的 | 行动 | 的 | 克拉拉 | 在 | 反对 | 到 | 我的 | 意见 | . |

你违背我的观点，反而为克拉拉的罪行辩护。

[juː; jʊ][hæv; həv][t'ɑːntəlˌaɪzd][maɪ][səʊl][baɪ][səʊ]['duːɪŋ] .

| You | have | tantalised | my | soul | by | so | doing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 诱人 | 我的 | 灵魂 | 经过 | 所以 | 正在做 | . |

你这样做撩拨了我的灵魂。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nəʊ][lɒŋgə(r)][beə(r)][ðə; ði] [ɪn'sʌlts] , [juː; jʊ] [hiːp] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

| I | shall | no | longer | bear | the | insults | , | you | heap | upon | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 不 | 更长 | 熊 | 这 | 侮辱 | , | 你 | 堆 | 之上 | 我 | , |

我再也无法忍受你们加诸于我的侮辱!

" — [ænd; ənd][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [fred] [ə'rəʊz][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz]['eksɪt] [ə'brʌptli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm]

| " | — | and | therewith | Fred | arose | and | made | his | exit | abruptly | from | the | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 和 | 由此 | 弗雷德 | 出现 | 和 | 制成 | 他的 | 出口 | 突然 | 从 | 这 | 房间 |

.

:

.

“——说完，弗雷德起身，径直离开了房间。”

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [wiːks] [pɑːst] [fred] [hæd; həd] [biːn] [ 'ruːmineit ] [ə'pɒn] ['gəʊɪŋ]

| It | appears | that | for | several | weeks | past | Fred | had | been | ruminating | upon | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 那 | 为了 | 一些 | 周 | 过去的 | 弗雷德 | 有 | 到过 | 反刍 | 之上 | 去 |

[tuː; tə]['kænədə] ,

| to | Canada | , |
|---|---|---|
| 到 | 加拿大 | , |

看来在过去的几个星期里，弗雷德一直在考虑去加拿大。

[rɪ'vaɪvɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .

| reviving | as | it | were | his | former | intentions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 复苏 | 作为 | 它 | 是 | 他的 | 以前的 | 意图 | . |

仿佛重拾了他之前的意图。

[hɪz; ɪz][sɔː(r)] [θrəʊt] [hæd; həd][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][frɒm; frəm] ['sʌd(ə)n] [ɪk'spəʊʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [rɔː] [eə(r)][ɒv; əv]

| His | sore | throat | had | originated | from | sudden | exposure | to | the | raw | air | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 疮 | 喉 | 有 | 起源于 | 从 | 突然 | 接触 | 到 | 这 | 生的 | 空气 | 的 |

[naɪt] [ɒn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [hɔːl] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə]

| night | on | coming | out | from | a | crowded | hall | where | he | had | been | listening | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 在 | 未来 | 出去 | 从 | 一个 | 挤 | 大厅 | 在哪里 | 他 | 有 | 到过 | 聆听 | 到 |

[ə; eɪ] ['haɪli] - ['kʌləd] ['lektʃə(r)] [ə'pɒn] ['kænədə][ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːkənwɛl] - [ˌemɪ'greɪʃn] - [skiːm] .

| a | highly | - | colored | lecture | upon | Canada | and | the | Clerkenwell | - | Emigration | - | Scheme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 高度 | - | 有色 | 演讲 | 之上 | 加拿大 | 和 | 这 | 克勒肯韦尔 | - | 移民 | - | 方案 | . |

他的喉咙痛是由于从一个拥挤的大厅出来后，突然暴露在夜晚的凛冽空气中引起的。他之前一直在大厅里听一场关于加拿大和克勒肯维尔移民计划的生动演讲。

[ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ə'kʌrəns] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [stɪl] [mɔː(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] ,

| The | recent | occurrence | had | made | him | still | more | determined | , | and | also | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最近的 | 发生 | 有 | 制成 | 他 | 仍然 | 更多的 | 决定 | , | 和 | 还 | , |

[ ə'fɔːd; ə'fɔrd ] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdəd] ,

| afforded | , | as | he | considered | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | , | 作为 | 他 | 经过考虑的 | , |

最近发生的事情让他更加坚定了决心，而且，正如他所考虑的，也让他更有动力：

[ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pliː] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] .

| a | sufficient | plea | to | justify | his | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 充足的 | 恳求 | 到 | 证明合法 | 他的 | 目的 | . |

足以证明他的目的正当的理由。

[ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] , [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] [tiː] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['biːɪŋ] [meɪd] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

| That | same | evening | , | immediately | after | tea | , | his | father | being | made | aware | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 相同的 | 晚上 | , | 立即地 | 后 | 茶 | , | 他的 | 父亲 | 存在 | 制成 | 意识到的 | 的 | 这 |

[dɪ'zaɪn] ,

| design | , |
|---|---|
| 设计 | , |

当晚，喝完茶后，他父亲立刻得知了设计方案。

[tʊk] [hɪm] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪk'spɒstʃuleɪt] [wɪð] [hɪm] .

| took | him | aside | and | began | to | expostulate | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 他 | 旁边 | 和 | 开始 | 到 | 特 | 和 | 他 | . |

把他拉到一边，开始和他据理力争。

" ['fɑːðə(r)] , [aɪ][hæv; həv] [dɪ'tɜːmɪnd] [ə'pɒn] ['liːvɪŋ] [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnfluəns] [kæn; kən]

| " | Father | , | I | have | determined | upon | leaving | and | therefore | your | influence | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲 | , | 我 | 有 | 决定 | 之上 | 离开 | 和 | 所以 | 你的 | 影响 | 能 |

[hæv; həv][nəʊ] [ɪ'fekt] , " [ɪk'skleɪmd] [fred] .

| have | no | effect | , | " | exclaimed | Fred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 影响 | , | " | 惊呼 | 弗雷德 | . |

“父亲，我已经决定离开，所以您的影响对我没有任何作用，”弗雷德喊道。

" [bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] , [maɪ] [sʌn] , [ðæt] [tekst][ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] [wɪtʃ] [seθ] , - ['tʃɪldrən] [ə'beɪ] [jɔː(r); jə(r)]

| " | But | remember | , | my | son | , | that | text | of | Scripture | which | saith | , | ' | Children | obey | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 记住 | , | 我的 | 儿子 | , | 那 | 文本 | 的 | 圣经 | 哪个 | 赛斯说 | , | - | 孩子们 | 服从 | 你的 |

['peərənts][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] . - "

| parents | in | all | things | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 父母 | 在 | 全部 | 事物 | . | - | " |

“但是，我的孩子，请记住圣经上的那句话：‘儿女们，要凡事听从父母。’”

" [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [ˌeɪ diː 'diː] , " [kraɪd] [fred] , " [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] ,

| " | And | let | me | add | , | " | cried | Fred | , | " | the | following | , | from | the | same | author | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 让 | 我 | 添加 | , | " | 哭 | 弗雷德 | , | " | 这 | 下列的 | , | 从 | 这 | 相同的 | 作者 | , |

“我还要补充一点，”弗雷德喊道，“以下也是同一作者的作品：

- ['fɑːðəz] [prə'vəʊk] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]['æŋgə(r)] [lest] [ðeɪ] [biː; bi] [dɪs'kʌrɪdʒd] . - "

| ' | Fathers | provoke | not | your | children | to | anger | lest | they | be | discouraged | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 父亲们 | 惹 | 不是 | 你的 | 孩子们 | 到 | 愤怒 | 免得 | 他们 | 是 | 灰心 | . | - | " |

“你们作父亲的，不要激怒你们的儿女，免得他们灰心丧气。”

" [ɑː] , [fred] !

| " | Ah | , | Fred | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 弗雷德 | ! |

“啊，弗雷德！”

[ðæt] ['sentəns] [ɪz] [nɒt] [ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə][maɪ] [keɪs] .

| that | sentence | is | not | applicable | to | my | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 句子 | 是 | 不是 | 适用的 | 到 | 我的 | 案件 | . |

这句话不适用于我的情况。

[æz; əz][ə; eɪ]['djuːti][ɒv; əv][pə'rent(ə)l] [ə'fekʃn] [aɪ]['əʊnli] ['kaʊnsl] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [gʊd] .

| As | a | duty | of | parental | affection | I | only | counsel | you | for | your | own | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 责任 | 的 | 父母 | 感情 | 我 | 仅有的 | 法律顾问 | 你 | 为了 | 你的 | 自己的 | 好的 | . |

出于父母之爱，我给你的建议都是为了你好。

[rɪ'membə(r)] , [maɪ] [sʌn] , [wɒt] ['spləmən] [sez] : - [ə; eɪ] [fuːl] [dɪ'spaɪzɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ɪn'strʌkʃənz] ,

| Remember | , | my | son | , | what | Solomon | says | : | ' | A | fool | despiseth | his | father's | instructions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | , | 我的 | 儿子 | , | 什么 | 所罗门 | 说道 | : | - | 一个 | 傻子 | 鄙视 | 他的 | 父亲的 | 指示 | , |

我儿，记住所罗门的话：“愚昧人藐视父亲的训诲，

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [rəgɑːrdɪθ] [rɪ'pruːf] [ɪz]['pruːd(ə)nt] .

| but | he | who | regardeth | reproof | is | prudent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | WHO | 考虑 | 责备 | 是 | 谨慎 | . |

但听从责备的人是明智的。

[kə'rekʃn] [ɪz] ['griːvəs] [tuː; tə] [hɪm] [huː] [fɔrsəkɛθ] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [huː] ['heɪtɪθ] [rɪ'pruːf]

| **Correction** | **is** | **grievous** | **to** | **him** | **who** | **forsaketh** | **the** | **way** | **,** | **and** | **he** | **who** | **hateth** | **reproof** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更正 | 是 | 严重的 | 到 | 他 | WHO | 抛弃 | 这 | 方式 | , | 和 | 他 | WHO | 恨 | 责备 |

[ʃæl; ʃəl] [daɪ] . - "

| **shall** | **die** | **.** | **'** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 将 | 死 | . | - | " |

“离弃正道的人必受严厉的惩罚，恨恶责备的人必死。”

" [ai] [ˌeɪ 'em] [nəʊ] [fuːl] , " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [fred] , " [ai] [ˌeɪ 'em] [ɒv; əv] [eɪdʒ] .

| **"** | **I** | **am** | **no** | **fool** | **,** | **"** | **ejaculated** | **Fred** | **,** | **"** | **I** | **am** | **of** | **age** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不 | 傻子 | , | " | 射精 | 弗雷德 | , | " | 我 | 是 | 的 | 年龄 | . |

“我可不是傻瓜，”弗雷德脱口而出，“我已经成年了。”

[ai] [ʃæl; ʃəl] , ['ðeəfɔː(r)] , [duː; də] [æz; əz] [ai] [pliːz] . "

| **I** | **shall** | **,** | **therefore** | **,** | **do** | **as** | **I** | **please** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | , | 所以 | , | 做 | 作为 | 我 | 请 | . | " |

因此，我将随心所欲。

" [ɑː] ! [fred] , [fred] ,

| **"** | **Ah** | **!** | **Fred** | **,** | **Fred** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 弗雷德 | , | 弗雷德 | , |

“啊！弗雷德，弗雷德，

[aɪm] [ə'freɪd] [jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] [wɪl] [jet] [brɪŋ] [daʊn] [maɪ] [greɪ] [heəz] [wɪð] ['sɒrəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] .

| **I'm** | **afraid** | **your** | **conduct** | **will** | **yet** | **bring** | **down** | **my** | **grey** | **hairs** | **with** | **sorrow** | **to** | **the** | **grave** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 害怕的 | 你的 | 执行 | 将要 | 然而 | 带来 | 向下 | 我的 | 灰色的 | 头发 | 和 | 悲哀 | 到 | 这 | 严重 | . |

恐怕你的行为终将让我带着悲伤和白发入土。

[pə'tʃɑːns] [juː; jʊ] [meɪ] [jet] [rɪ'membə(r)] [maɪ] [wɜːdz] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɒrən] [lænd] ,

| **Perchance** | **you** | **may** | **yet** | **remember** | **my** | **words** | **in** | **a** | **foreign** | **land** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 你 | 可能 | 然而 | 记住 | 我的 | 字 | 在 | 一个 | 外国的 | 土地 | , |

或许在异国他乡，你还会记得我的话。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kaɪnd] [frend] [tuː; tə] ['pɪti] [juː; jʊ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'stres] .

| **without** | **a** | **kind** | **friend** | **to** | **pity** | **you** | **in** | **your** | **distress** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 种类 | 朋友 | 到 | 遗憾 | 你 | 在 | 你的 | 痛苦 | . |

没有一个好心的朋友在你痛苦的时候同情你。

[ɑː] , [fred] !

| **Ah** | **,** | **Fred** | **!** |
|---|---|---|---|
| 啊 | , | 弗雷德 | ! |

啊，弗雷德!

[ai] [həʊp] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [pleɪ] [ðə; ði] ['prɒdɪg(ə)l] .

| **I** | **hope** | **,** | **however** | **,** | **that** | **you** | **will** | **not** | **play** | **the** | **prodigal** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | , | 然而 | , | 那 | 你 | 将要 | 不是 | 玩 | 这 | 浪子 | . |

但我希望你不要扮演浪子回头的角色。

[let] [ˌem 'iː] , ['ðeəfɔː(r)] , [riːd] [juː; jʊ] [ðə; ði] 15th ['tʃæptə(r)] [ɒv; əv] [luːk] .

| **Let** | **me** | **,** | **therefore** | **,** | **read** | **you** | **the** | **15th** | **chapter** | **of** | **Luke** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | , | 所以 | , | 读 | 你 | 这 | 15th | 章 | 的 | 卢克 | . |

所以，让我来为你们朗读路加福音第十五章。

" [wɪ'ðaʊt] [ ri'plai ] [fred] [ə'brʌptli] [left] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [brɪŋ]

| **"** | **Without** | **replying** | **Fred** | **abruptly** | **left** | **the** | **room** | **before** | **his** | **father** | **had** | **time** | **to** | **bring** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 回复 | 弗雷德 | 突然 | 左边 | 这 | 房间 | 前 | 他的 | 父亲 | 有 | 时间 | 到 | 带来 |

[fɔːθ] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] .

| **forth** | **the** | **Bible** | **.** |
|---|---|---|---|
| 前进 | 这 | 圣经 | . |

弗雷德没有回答，在他父亲来得及拿出《圣经》之前就突然离开了房间。

" [wel] , [wel] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [ə'nɔɪɪŋ] ,
" Well , well , but this is really annoying ,
" 出色地 , 出色地 , 但 这 是 真的 恼人的 ,

“哎呀，真是太烦人了。”

" [sed] [fred] [tuː; tə] [hɪm'self] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] .
" said Fred to himself after he had gone to his room .
" 说 弗雷德 到 他自己 后 他 有 已消失 到 他的 房间 .

弗雷德回到房间后自言自语道。

" [duː; də] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [maɪnd] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] ;
" Do they think that I have no mind of my own ;
" 做 他们 思考 那 我 有 不 头脑 的 我的 自己的 ;

“他们以为我没有自己的想法吗？”

[səʊ] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [biː; bi] [mə'kænɪkli] ['gaɪdɪd] [baɪ] [ðeəz] .
so that I am to be mechanically guided by theirs .
所以 那 我 是 到 是 机械地 引导 经过 他们的 .

所以，我只能机械地按照他们的指示行事。

[ðeɪ] ['feɪvə(r)] ['klara] , [ænd; ənd] [ˌdɪsrɪ'spekt] [ˌem 'iː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [duː; də] [nɒt] ['feɪvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlsəʊ] .
They favor Clara , and disrespect me because I do not favor her also .
他们 偏爱 克拉拉 , 和 不尊重 我 因为 我 做 不是 偏爱 她 还 .

他们偏袒克拉拉，因为我不偏袒她，所以他们不尊重我。

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [maɪ] ['æbsəns] [wɪl] [test] [ˌaɪ 'tiː] .
They say she loves me ; if she does , my absence will test it .
他们 说 她 爱 我 ; 如果 她 做 , 我的 缺席 将要 测试 它 .

他们说她爱我；如果真是这样，我的离开将会考验这份爱。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [wɪl] [nɒt] [ə'laʊ] [maɪ'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kæptɪv] .
However , I will not allow myself to be treated as a captive .
然而 , 我 将要 不是 允许 我 到 是 治疗 作为 一个 俘虏 .

但是，我绝不会允许自己被当作俘虏对待。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['lɪbəti] , [ɔː(r)] [els] [ai] [daɪ] .
I shall and must have liberty , or else I die .
我 将 和 必须 有 自由 , 或者 别的 我 死 .

我必须拥有自由，否则我将死。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [liːv] ['lʌndən] [ðɪs] ['veri] [naɪt] .
I shall leave London this very night .
我 将 离开 伦敦 这 非常 夜晚 .

我今晚就要离开伦敦。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [wɪ'ðaʊt] ['ʃedɪŋ] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] [ɔː(r)] ['bɪdɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [gʊd]
I shall leave without shedding a tear or bidding a friend good
我 将 离开 没有 脱落 一个 撕 或者 投标 一个 朋友 好的

我将悄然离去，不流一滴眼泪，也不向朋友道别。

[baɪ] .
bye .
再见 .

再见。

[ðeɪ] [wɪl] [pə'hæps] [lɜːn] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] ['betə(r)] [wen] [ai] [ˌeɪ 'em] [gɒn] .
They will perhaps learn to love me better when I am gone .
他们 将要 也许 学习 到 爱 我 更好的 什么时候 我 是 已消失 .

我离开之后，他们或许会更加爱我。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] .
" So saying , he began to prepare .
" 所以 说 , 他 开始 到 准备 .

说完，他便开始准备。

['hævɪŋ] [fɪld] [tuː] [lɑːdʒ] ['kɑːpɪt] [bægz] [wɪð] [sʌtʃ] ['ɑːtɪk(ə)lz] [æz; əz] [wɜː(r); wə(r)] [məʊst] ['nesəsəri] [hiː; hi]

| **Having** | **filled** | **two** | **large** | **carpet** | **bags** | **with** | **such** | **articles** | **as** | **were** | **most** | **necessary** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 已填 | 二 | 大的 | 地毯 | 包 | 和 | 这样的 | 文章 | 作为 | 是 | 最多 | 必要的 | 他 |

[muːvd] ['kwaɪətli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [bæk] ['steəweɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] .

| **moved** | **quietly** | **out** | **of** | **the** | **house** | **and** | **by** | **a** | **back** | **stairway** | **reached** | **the** | **street** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已搬 | 悄悄 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | 和 | 经过 | 一个 | 后退 | 楼梯 | 达到 | 这 | 街道 | . |

他把两个大地毯袋装满了最必需的物品，然后悄悄地走出房子，从后楼梯来到街上。

['hævɪŋ] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['hænsəm] - [kæb] [st'eɪʃənd] [nɪə(r)] [baɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kwɪkli]

| **Having** | **placed** | **himself** | **in** | **a** | **Hansom** | **-** | **cab** | **stationed** | **near** | **by** | **he** | **was** | **quickly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 放置 | 他自己 | 在 | 一个 | 汉森 | - | 出租车 | 驻 | 靠近 | 经过 | 他 | 曾是 | 迅速地 |

[kən'veɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [treɪn] [tuː; tə] ['lɪvəpuːl] .

| **conveyed** | **to** | **the** | **station** | **and** | **in** | **time** | **for** | **the** | **night** | **train** | **to** | **Liverpool** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传递 | 到 | 这 | 车站 | 和 | 在 | 时间 | 为了 | 这 | 夜晚 | 火车 | 到 | 利物浦 | . |

他坐上一辆停在附近的汉森马车，很快就被送到了车站，及时赶上了开往利物浦的夜班火车。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [ em'bɑːk, ɪm- ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [mə'reɪvjən] , [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

| **On** | **the** | **following** | **morning** | **he** | **embarked** | **upon** | **the** | **Moravian** | **,** | **belonging** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下列的 | 早晨 | 他 | 启航 | 之上 | 这 | 摩拉维亚 | , | 属于 | 到 | 这 |

['ælən] [laɪn] [ɒv; əv] ['stiːmʃɪp] ,

| **Allan** | **Line** | **of** | **Steamships** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 线 | 的 | 蒸汽船 | , |

第二天早上，他登上了属于艾伦航运公司的“摩拉维亚”号轮船。

['plaɪɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [bɪ'twiːn] ['lɪvəpuːl] [ænd; ənd] ['pɔːtlənd] , [ɪn] [meɪn] , [juː]

| **plying** | **at** | **that** | **time** | **of** | **the** | **season** | **between** | **Liverpool** | **and** | **Portland** | **,** | **in** | **Maine** | **,** | **U** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合奏 | 在 | 那 | 时间 | 的 | 这 | 季节 | 之间 | 利物浦 | 和 | 波特兰 | , | 在 | 缅因州 | , | U |

. [es] .

| **.** | **S** | **.** |
|---|---|---|
| . | S | . |

当时正值赛季中利物浦和美国缅因州波特兰之间的比赛。

[ðə; ði] [stiːm] [ɪz] [ʌp] ; ['æŋkəz] [ɑː(r); ə(r)] [ wei ] ;

| **The** | **steam** | **is** | **up** | **;** | **anchors** | **are** | **weighed** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蒸汽 | 是 | 向上 | ; | 锚 | 是 | 称重 | ; |

蒸汽已升起；锚已起；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ɪz] [suːn] ['raɪdɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [tə'wɔːdz] [mɪd] - ['əʊʃ(ə)n] .

| **and** | **the** | **vessel** | **is** | **soon** | **riding** | **out** | **from** | **the** | **harbor** | **towards** | **mid** | **-** | **ocean** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 血管 | 是 | 很快 | 骑术 | 出去 | 从 | 这 | 港口 | 向 | 中 | - | 海洋 | . |

很快，这艘船就驶出了港口，驶向大洋中央。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [eə(r)] [ɪz] [kəʊld] , [ðə; ði] [dek] [ɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð] [p'ɜːsənz] , [ə'mʌŋ] [huːm] [ɪz] ['fredrɪk]

| **Although** | **the** | **air** | **is** | **cold** | **,** | **the** | **deck** | **is** | **crowded** | **with** | **persons** | **,** | **among** | **whom** | **is** | **Frederick** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 空气 | 是 | 寒冷的 | , | 这 | 甲板 | 是 | 挤 | 和 | 人 | , | 之中 | 谁 | 是 | 弗雷德里克 |

[tʃɑːrlstən] ,

| **Charlston** | **,** |
|---|---|
| 查尔斯顿 | , |

虽然空气寒冷，但甲板上挤满了人，其中就有弗雷德里克·查尔斯顿。

['vjuːɪŋ] [ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] ['ɒbdʒɪkts] ,

| **viewing** | **the** | **receding** | **objects** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 消退 | 对象 | , |

看着远处的物体，

[ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)] [ˌfeə'wel] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪmli] ['dɪstənt] [ʃɔːz] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

| **and** | **at** | **length** | **taking** | **their** | **farewell** | **view** | **of** | **the** | **dimly** | **distant** | **shores** | **of** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 长度 | 采取 | 他们的 | 告别 | 看法 | 的 | 这 | 依稀 | 遥远 | 海岸 | 的 | 他们的 |

['neɪtɪv] [lænd] .

| **native** | **land** | **.** |
|---|---|---|
| 本国的 | 土地 | . |

最后，他们向遥远而朦胧的故土海岸做了最后的告别。

[deɪ] [pɑːst] , — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [daʊn] .

| Day | passed | , | — | and | the | shadows | of | the | night | came | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 通过了 | , | — | 和 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 夜晚 | 来了 | 向下 | . |

白昼过去，夜幕降临。

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [wɒz; wəz] ['dæʃɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fəʊmɪŋ] [ 'biləu ] .

| The | vessel | was | dashing | over | the | foaming | billows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 血管 | 曾是 | 帅气 | 超过 | 这 | 起泡 | 波澜 | . |

船只飞驰在翻滚的浪涛之上。

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz][wɜː(r); wə(r)] ['wɪslɪŋ] ['dəʊlfəli] [ə'mɪd][ðə; ði] [seɪlz] .

| The | winds | were | whistling | dolefully | amid | the | sails | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 是 | 吹口哨 | 悲伤地 | 之中 | 这 | 帆 | . |

风在帆间发出凄凉的呼啸声。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] [krept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [fred] , [ænd; ənd][hiː; hi]

| A | feeling | of | loneliness | crept | over | the | soul | of | poor | Fred | , | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 感觉 | 的 | 孤独 | 悄悄地爬 | 超过 | 这 | 灵魂 | 的 | 贫穷的 | 弗雷德 | , | 和 | 他 |

[rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hæmək] .

| retired | to | his | hammock | . |
|---|---|---|---|---|
| 退休 | 到 | 他的 | 吊床 | . |

孤独感悄然袭来，可怜的弗雷德回到了自己的吊床上。

['vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd]['fjuːtʃə(r)] ['fləʊtɪd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| Visions | of | the | past | and | future | floated | across | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愿景 | 的 | 这 | 过去的 | 和 | 未来 | 漂浮 | 穿过 | 他的 | 头脑 | , |

过去和未来的景象在他脑海中浮现，

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði][pəʊ'etɪk]['mænt(ə)l][ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi] [geɪv] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɪn]

| and | under | the | poetic | mantle | of | inspiration | he | gave | vent | to | his | feelings | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在下面 | 这 | 诗意的 | 地幔 | 的 | 灵感 | 他 | 给予 | 发泄 | 到 | 他的 | 情怀 | 在 |

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['vɜːrsəz] :

| the | following | verses | : |
|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 诗句 | : |

在灵感迸发的诗歌氛围中，他用以下诗句倾诉了自己的感受：

[ˌfeə'wel] [tuː; tə] [ðiː] , ['ɪŋglənd] , [ðə; ði][lænd][ɒv; əv][maɪ] [bɜːθ] ,

| Farewell | to | thee | , | England | , | the | land | of | my | birth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告别 | 到 | 你 | , | 英格兰 | , | 这 | 土地 | 的 | 我的 | 出生 | , |

再见了，英格兰，我的出生地。

[ðə; ði] ['dɪərɪst] , [ðə; ði][fˈeəɹəst][ɒv; əv] ['kʌntriz] [ɒn] [ɜːθ] ,

| The | dearest | , | the | fairest | of | countries | on | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 亲爱的 | , | 这 | 最公平 | 的 | 国家 | 在 | 地球 | , |

地球上最亲切、最美丽的国家

[aɪ] [lʌv] [ðiː] , [jet] [liːv] [ðiː] , [pə'hæps] [tuː; tə] [dɪ'plɔː(r)] ,

| I | love | thee | , | yet | leave | thee | , | perhaps | to | deplore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 你 | , | 然而 | 离开 | 你 | , | 也许 | 到 | 遗憾 | , |

我爱你，却要离开你，或许会为此感到悲伤。

[ə'læs] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][bɪ'həʊld] [ðiː] [nəʊ][mɔː(r)] .

| Alas | , | it | may | be | to | behold | thee | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唉 | , | 它 | 可能 | 是 | 到 | 看哪 | 你 | 不 | 更多的 | . |

唉，或许我们将再也见不到你了。

[ɪf] [æt; ət] [həʊm] [aɪv] [ə; eɪ] [frend] , [jet] [truː] [frendz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [fjuː] ,

| If | at | home | I've | a | friend | , | yet | true | friends | are | but | few | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 在 | 家 | 我已经 | 一个 | 朋友 | , | 然而 | 真的 | 朋友们 | 是 | 但 | 很少 | , |

如果在家我有朋友，但真正的朋友却寥寥无几。

[ɪn]['djuːti][tuː; tə] ['frendʃɪp] [ai] [briːð] [hɪm] [ə'djuː] ,

| In | duty | to | friendship | I | breathe | him | adieu | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 责任 | 到 | 友谊 | 我 | 呼吸 | 他 | 再见 | , |

出于对友谊的尊重，我向他道别。

[bʌt; bət][dʒɔɪ][tuː; tə] [ðɪs] ['bʊzəm] [nəʊ] [frendz] [kæn; kən] [rɪ'stɔː(r)] .

| But | joy | to | this | bosom | no | friends | can | restore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 喜悦 | 到 | 这 | 怀 | 不 | 朋友们 | 能 | 恢复 | . |

但这份喜悦，任何朋友都无法带回。

[ai] [lʌv] [ðem; ðəm] , [jet] [liːv] [ðem; ðəm] , [ai] [meɪ] [siː] [ðem; ðəm][nəʊ][mɔː(r)] .

| I | love | them | , | yet | leave | them | , | I | may | see | them | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 他们 | , | 然而 | 离开 | 他们 | , | 我 | 可能 | 看 | 他们 | 不 | 更多的 | . |

我爱他们，却不得不离开他们，也许以后再也见不到他们了。

[əʊld] ['lʌndən] , [ˌfeə'wel] , — [maɪ] [bɜːθ] - [pleɪs] [ænd; ənd] [həʊm] ,

| Old | London | , | farewell | , | — | my | birth | - | place | and | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 伦敦 | , | 告别 | , | — | 我的 | 出生 | - | 地方 | 和 | 家 | , |

老伦敦，再见了——我的出生地和家乡，

[fɑː(r)] ['dɪstənt] [frɒm; frəm] [ðiː] [ai][ˌeɪ 'em] ['destɪnd] [tuː; tə] [rəʊm] ,

| Far | distant | from | thee | I | am | destined | to | roam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 遥远 | 从 | 你 | 我 | 是 | 注定 | 到 | 漫游 | , |

我注定要远离你，四处漂泊。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊm] [ai] [wʌns] [lʌvd] [ə; eɪ] [fɒnd] [wɪʃ] [tuː]

| On | the | home | I | once | loved | a | fond | wish | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 家 | 我 | 一次 | 喜爱 | 一个 | 喜爱 | 希望 | 也 |

对于我曾经深爱的家，我也怀着美好的愿望。

[aɪl] [pɔː(r)] ,

| I'll | pour | , |
|---|---|---|
| 患病的 | 倒 | , |

我来倒，

[ðəʊ] - [ɪts] ['haʊshəʊld] [ænd; ənd] [hɑːθ] [ai] [meɪ] ['vɪzɪt][nəʊ][mɔː(r)] .

| Tho | ' | its | household | and | hearth | I | may | visit | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | - | 它是 | 家庭 | 和 | 炉 | 我 | 可能 | 访问 | 不 | 更多的 | . |

虽然我再也无法回到它的家和炉火旁。

[swiːt] [tʃaɪld] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] !

| Sweet | child | of | my | love | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 甜的 | 孩子 | 的 | 我的 | 爱 | ! |

我亲爱的宝贝！

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[ðə; ði] [θɔːt] [breɪks] [maɪ] [hɑːt] ,

| the | thought | breaks | my | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 休息 | 我的 | 心 | , |

想到这里，我心都碎了。

[tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] [hæθ] [kɔːzd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [pɑːt] ,

| To | know | that | thy | mother | hath | caused | us | to | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 知道 | 那 | 你的 | 母亲 | 有 | 导致 | 我们 | 到 | 部分 | , |

得知是你的母亲让我们分离，

[ai] [lʌv] [ðiː] , [jet] [liːv] [ðiː] , [nɔː(r)][kæn; kən][ʃiː; ʃi] [rɪ'stɔː(r)]

| I | love | thee | , | yet | leave | thee | , | nor | can | she | restore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 你 | , | 然而 | 离开 | 你 | , | 也不 | 能 | 她 | 恢复 |

我爱你，却要离开你，她也无法挽回你。

[ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə] [ðɪs] [səʊl] [ðæt] [meɪ] [siː] [ðiː] [nəʊ][mɔː(r)] .

| A | joy | to | this | soul | that | may | see | thee | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 喜悦 | 到 | 这 | 灵魂 | 那 | 可能 | 看 | 你 | 不 | 更多的 | . |

即使此生再也见不到你，这仍是令我灵魂的慰藉。

[tuː; tə][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][aɪ][gəʊ] — [jes] — [aɪ][gəʊ] ,

| To | the | land | of | the | stranger | I | go | — | yes | — | I | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 土地 | 的 | 这 | 陌生人 | 我 | 去 | — | 是的 | — | 我 | 去 | , |

我要去异乡——是的——我要去，

[ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['blesɪŋz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [bɪ'stəʊ] ,

| In | search | of | those | blessings | which | it | can | bestow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 搜索 | 的 | 那些 | 祝福 | 哪个 | 它 | 能 | 赐给 | , |

为了寻求它所能赐予的福祉，

[ɪts]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , [ɪts] [leɪks] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['praʊdli] [ɪk'splɔː(r)] ,

| Its | forests | , | its | lakes | , | I | shall | proudly | explore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 森林 | , | 它是 | 湖泊 | , | 我 | 将 | 自豪地 | 探索 | , |

我将自豪地探索它的森林和湖泊。

[fɑː(r)] , [fɑː(r)][frɒm; frəm] [ðæt] [həʊm] [aɪ] [meɪ] ['vɪzɪt][nəʊ][mɔː(r)] .

| Far | , | far | from | that | home | I | may | visit | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | , | 远的 | 从 | 那 | 家 | 我 | 可能 | 访问 | 不 | 更多的 | . |

离家很远，我可能再也无法回去了。

[ðʌs] [sæŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pəʊɪt] .

| Thus | sang | the | young | poet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 唱 | 这 | 年轻的 | 诗人 | . |

年轻的诗人如此歌唱。

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] [dɔːnd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ 'biləu ] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ɔːl][ðə; ði][pəʊ'etɪk]

| But | before | morning | had | dawned | upon | the | billows | of | the | ocean | all | the | poetic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 早晨 | 有 | 黎明 | 之上 | 这 | 波澜 | 的 | 这 | 海洋 | 全部 | 这 | 诗意的 |

['fænsi] [ðæt] [wɒz; wəz] ['flɪkərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hɑːf] - [breɪn][wɒz; wəz] ['drɪvn] [aʊt][baɪ][ə; eɪ]

| fancy | that | was | flickering | in | his | half | - | phrenzied | brain | was | driven | out | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想要 | 那 | 曾是 | 闪烁 | 在 | 他的 | 一半 | - | 疯狂的 | 脑 | 曾是 | 驱动 | 出去 | 经过 | 一个 |

['sɪəriəs] [ə'tæk] [ɒv; əv] [siː] - ['sɪknəs] .

| serious | attack | of | sea | - | sickness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 严肃的 | 攻击 | 的 | 海 | - | 疾病 | . |

但是，在晨曦照耀大地之前，他那半疯狂的脑海中闪现的所有诗意幻想都被一阵严重的晕船症驱散了。

[hɪz; ɪz] [ˌemə'neɪʃn] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['grəʊsə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] [mə'tɪəriəl] [ðæn; ðən][ðə; ði]

| His | emanations | were | then | of | a | much | grosser | sort | of | material | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 辐射 | 是 | 然后 | 的 | 一个 | 很多 | 更粗俗 | 种类 | 的 | 材料 | 比 | 这 |

[ɪ'θɪərɪəl] - ['es(ə)ns] [ɒv; əv][pəʊ'etɪk] ['sentɪmənt] .

| etherial | - | essence | of | poetic | sentiment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 以太 | - | 本质 | 的 | 诗意的 | 情绪 | . |

他当时散发出的气息，与诗歌情感的空灵本质相比，要粗糙得多。

['djʊərɪŋ] [θriː] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['wɪərid] [naɪts] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] ['pɪtiəbl] [kən'dɪʃn] ;

| During | three | long | and | wearied | nights | he | continued | in | a | most | pitiable | condition | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 三 | 长的 | 和 | 疲惫 | 夜晚 | 他 | 持续 | 在 | 一个 | 最多 | 可怜的 | 状况 | ; |

在三个漫长而疲惫的夜晚里，他一直处于极其可怜的状态；

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [bɪ'wɪldəd] [ænd; ənd] ['flʌktʃueɪtɪŋ] ; [æt; ət] [taɪmz] , [hɑːf] [rɪ'gretɪŋ] [ðə; ði] [kɔːs]

| his | thoughts | bewildered | and | fluctuating | ; | at | times | , | half | regretting | the | course |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 想法 | 困惑 | 和 | 波动 | ; | 在 | 时代 | , | 一半 | 后悔 | 这 | 课程 |

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] .

| he | had | taken | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已采取 | . |

他的思绪混乱且摇摆不定；有时，他甚至有些后悔自己所选择的道路。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [tem'pestʃuəs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

| The | weather | was | tempestuous | during | the | voyage | ; | but | , | at | length | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天气 | 曾是 | 暴风雨般的 | 期间 | 这 | 航程 | ; | 但 | , | 在 | 长度 | , |

航行期间天气恶劣；但最终，

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [twelfθ] [deɪ] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)]

| in | the | afternoon | of | the | twelfth | day | the | vessel | and | all | the | passengers | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下午 | 的 | 这 | 第十二 | 天 | 这 | 血管 | 和 | 全部 | 这 | 乘客 | 是 |

['seɪfli] ['lændɪd] [æt; ət] ['pɔːtlənd] .

| safely | landed | at | Portland | . |
|---|---|---|---|---|
| 安全 | 登陆 | 在 | 波特兰 | . |

第十二天下午，船只和所有乘客安全抵达波特兰。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [fred] [went] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmɒntri'ɔːl] ,

| That | evening | Fred | went | on | board | the | train | for | Montreal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 晚上 | 弗雷德 | 去 | 在 | 木板 | 这 | 火车 | 为了 | 蒙特利尔 | , |

当晚，弗雷德登上了前往蒙特利尔的火车。

[bʌt; bət][dɪd][nɒt] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ,

| but | did | not | reach | his | destination | until | late | in | the | afternoon | of | the | second | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做过 | 不是 | 抵达 | 他的 | 目的地 | 直到 | 晚的 | 在 | 这 | 下午 | 的 | 这 | 第二 | 天 | , |

但直到第二天下午晚些时候才到达目的地。

[ðə; ði] ['dʒɜːni] ['hævɪŋ] [biːn] [prə'lɒŋd] [baɪ][ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [snəʊ] [stɔːm] .

| the | journey | having | been | prolonged | by | a | severe | snow | storm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旅行 | 拥有 | 到过 | 延长 | 经过 | 一个 | 严重 | 雪 | 风暴 | . |

一场严重的暴风雪延长了旅程。

[ðə; ði][kəʊld][wɒz; wəz] ['veri] [ɪn'tens] .

| The | cold | was | very | intense | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寒冷的 | 曾是 | 非常 | 激烈的 | . |

天气非常寒冷。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [-] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'baʊt]

| It | was | then | that | the | words | of | Charles | Holstrom | occurred | to | his | mind | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 然后 | 那 | 这 | 字 | 的 | 查尔斯 | 霍尔斯特罗姆 | 发生 | 到 | 他的 | 头脑 | 关于 |

[ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['maʊntənz] [ɒv; əv] [snəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld][æt; ət] - [dɪ'griːz] [ɒv; əv] ['temprətʃə(r)]

| the | Canadian | mountains | of | snow | and | the | cold | at | 150 | degrees | of | temperature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 加拿大 | 山脉 | 的 | 雪 | 和 | 这 | 寒冷的 | 在 | - | 学位 | 的 | 温度 |

[bɪ'ləʊ] ['zɪərəʊ] .

| below | zero | . |
|---|---|---|
| 以下 | 零 | . |

这时，查尔斯·霍尔斯特罗姆关于加拿大雪山和零下150度严寒的描述浮现在他的脑海中。

[hiː; hi] , [haʊ'evə(r)] , [ə'raɪvd] ['seɪfli] [æt; ət] [ˌmɒntri'ɔːl] , [jet] , [kəʊld] , ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] ,

| He | , | however | , | arrived | safely | at | Montreal | , | yet | , | cold | , | hungry | and | exhausted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 然而 | , | 到达的 | 安全 | 在 | 蒙特利尔 | , | 然而 | , | 寒冷的 | , | 饥饿的 | 和 | 筋疲力尽的 | , |

然而，他最终安全抵达蒙特利尔，只是又冷又饿又累。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ɪn'geɪdʒd] ['lɒdʒɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] - [həʊ'tel] ,

| and | immediately | engaged | lodgings | at | the | St | . | James | ' | Hotel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立即地 | 已订婚的 | 住宿 | 在 | 这 | 英石 | . | 詹姆斯 | - | 酒店 | , |

他们立即在圣詹姆斯酒店预订了住处。

[weə(r)] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [wɔːm] [ænd; ənd] ['hɑːti] [miːl] [hiː; hi] [suːn] [ɪk'spɪərɪənst] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l]

| where | after | a | warm | and | hearty | meal | he | soon | experienced | a | more | comfortable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 后 | 一个 | 温暖的 | 和 | 爽朗 | 一顿饭 | 他 | 很快 | 经验丰富的 | 一个 | 更多的 | 舒服的 |

[steɪt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋz] .

| state | of | feelings | . |
|---|---|---|---|
| 状态 | 的 | 情怀 | . |

享用了一顿热腾腾、丰盛的饭菜后，他很快感到心情舒畅了许多。

[naɪts] ['ʃædəʊz] [hæd; həd] ['set(ə)ld] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði][feə(r)] ['sɪti] .

| Night's | shadows | had | settled | down | over | the | fair | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 阴影 | 有 | 定居 | 向下 | 超过 | 这 | 公平的 | 城市 | . |

夜幕降临，美丽的城市笼罩在一片阴影之中。

[ðə; ði] [greɪt] [bel] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θi:drəl] [ɒv; əv] ['nɒtrə] [deɪm] [wɒz; wəz] ['skætərɪŋ] [ɪts] ['sɒləm] [təʊnz] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dɪm][eə(r)] .

| The | great | bell | of | the | cathedral | of | Notre | Dame | was | scattering | its | solemn | tones | over | the | dim | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 钟 | 的 | 这 | 大教堂 | 的 | 圣母 | 贵妇人 | 曾是 | 散射 | 它是 | 庄严 | 音调 | 超过 | 这 | 暗淡 | 空气 | . |

巴黎圣母院大教堂的大钟在昏暗的空气中发出庄严的钟声。

[ðə; ði] ['sɪti] - [læmps][wɜ:(r); wə(r)] ['sendɪŋ] [fɔ:θ] [ðeə(r)] ['meləʊ] ['reɪdiəns] .

| The | city | - | lamps | were | sending | forth | their | mellow | radiance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 城市 | - | 灯 | 是 | 发送 | 前进 | 他们的 | 醇厚 | 辐射 | . |

城市灯光散发出柔和的光芒。

[ θrɔŋ, θrɔ:ŋ ][ɒv; əv] [pə'destriənz] [wɜ:(r); wə(r)] ['mu:vɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

| Throngs | of | pedestrians | were | moving | to | and | fro | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人群 | 的 | 行人 | 是 | 移动 | 到 | 和 | 弗 | . |

熙熙攘攘的行人来来往往。

[sleɪ] ['ɑ:ftə(r)] [sleɪ] [wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [ə'lɒŋ] , [fɪld] [wɪð] ['dʒɔɪəs] [səʊlz] ,

| Sleigh | after | sleigh | was | hurrying | along | , | filled | with | joyous | souls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雪橇 | 后 | 雪橇 | 曾是 | 匆忙 | 沿着 | , | 已填 | 和 | 欢乐 | 灵魂 | , |

一辆接一辆的雪橇飞驰而去，车上满载着欢乐的人们。

[ænd; ənd] [drɔ:n] [baɪ] ['spraɪtli] [ sti:d ] ['dɑ:nsɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meri] - ['tɪŋklɪŋ] [sleɪ] - [belz] .

| and | drawn | by | sprightly | steeds | dancing | as | if | it | were | to | the | sounds | of | the | merry | - | tinkling | sleigh | - | bells | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绘制 | 经过 | 轻快的 | 马匹 | 跳舞 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 到 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 欢乐 | - | 叮叮当当 | 雪橇 | - | 铃铛 | . |

骏马轻快地舞动着，仿佛在聆听着欢快的铃铛声。

[fred] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [geɪ] [ˌpænə'rɑ:mə][ɒv; əv] [kə'neɪdiən] ['sɪti] [laɪf] .

| Fred | looked | out | upon | the | gay | panorama | of | Canadian | city | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗雷德 | 看起来 | 出去 | 之上 | 这 | 同性恋 | 全景 | 的 | 加拿大 | 城市 | 生活 | . |

弗雷德眺望着窗外，欣赏着加拿大城市生活的欢乐景象。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nju:] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [saɪt] [tu:; tə] [hɪm] ,

| It | was | a | new | and | attractive | sight | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 新的 | 和 | 吸引人的 | 视线 | 到 | 他 | , |

对他来说，这是一幅新奇而迷人的景象。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [æn; ən] ['ɪtʃɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][traɪ][ðə; ði]['nɒv(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sleɪ] [raɪd] ;

| and | he | felt | an | itching | desire | to | try | the | novel | experiment | of | taking | a | sleigh | ride | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 毛毡 | 一个 | 瘙痒 | 欲望 | 到 | 尝试 | 这 | 小说 | 实验 | 的 | 采取 | 一个 | 雪橇 | 骑 | ; |

他感到一种强烈的冲动，想要尝试乘坐雪橇这种新奇的体验；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ ri'kɔil, 'ri:kɔil ] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] [wen] [ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] [brɔ:t] ['fɔ:səbli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] " ['krɪsməs] - [naɪt] .

| but | his | spirit | recoiled | within | itself | when | the | fact | was | brought | forcibly | to | his | mind | that | it | was | " | Christmas | ' | Night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 精神 | 反冲 | 之内 | 本身 | 什么时候 | 这 | 事实 | 曾是 | 带来 | 强制 | 到 | 他的 | 头脑 | 那 | 它 | 曾是 | " | 圣诞节 | - | 夜晚 | . |

但当他被迫意识到今天是"圣诞夜"时，他的内心却感到一阵反感。

" [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['hæpi] ['krɪsməs] ['iːvnɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə'mɪd]

| " | He | thought | of | the | many | happy | Christmas | evenings | which | he | had | enjoyed | amid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 想法 | 的 | 这 | 许多 | 快乐的 | 圣诞节 | 晚上 | 哪个 | 他 | 有 | 享受 | 之中 |

[ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['sɪti] [ɒv; əv] ['lʌndən] .

| the | society | of | his | friends | in | the | good | old | city | of | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 社会 | 的 | 他的 | 朋友们 | 在 | 这 | 好的 | 老的 | 城市 | 的 | 伦敦 | . |

他想起了在伦敦这座古老的城市里，与朋友们一起度过的许多快乐的圣诞夜晚。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə'ˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [flæʃt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['meməri] , ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['splətri] [maɪnd] [wɪð]

| A | thousand | associations | flashed | across | his | memory | , | filling | his | solitary | mind | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 千 | 协会 | 闪光灯 | 穿过 | 他的 | 记忆 | , | 填充 | 他的 | 孤 | 头脑 | 和 |

['sædnəs] [ænd; ənd] [rɪ'grets] .

| sadness | and | regrets | . |
|---|---|---|---|
| 悲伤 | 和 | 遗憾 | . |

无数回忆在他脑海中闪过，孤独的他心中充满了悲伤和悔恨。

[ə'raʊnd] [hɪm] ['evriweə(r)] [hiː; hi] [bɪ'held] [geɪ] [kraʊdz] ['flɪkərɪŋ] [wɪð] ['dʒɔɪəs] [ɪk'saɪtmənt] .

| Around | him | everywhere | he | beheld | gay | crowds | flickering | with | joyous | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 他 | 到处 | 他 | 观看 | 同性恋 | 人群 | 闪烁 | 和 | 欢乐 | 激动 | . |

他周围到处都是欢腾雀跃的人群。

[mɔː(r)] ['kiːnli] [ðæn; ðən]['evə(r)][hiː; hi] [ðen] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn][ə; eɪ]

| More | keenly | than | ever | he | then | felt | that | he | was | only | a | stranger | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 敏锐地 | 比 | 曾经 | 他 | 然后 | 毛毡 | 那 | 他 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 陌生人 | 在 | 一个 |

[streɪndʒ] [lænd] ,

| strange | land | , |
|---|---|---|
| 奇怪的 | 土地 | , |

他比以往任何时候都更加深刻地感受到，自己只不过是身处异乡的陌生人。

['aɪsəleɪtɪd][frɒm; frəm][kən'dʒiːniəl][sə'saɪəti] , [ænd; ənd][fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd]

| isolated | from | congenial | society | , | and | far | removed | from | his | friends | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孤立 | 从 | 相投 | 社会 | , | 和 | 远的 | 已移除 | 从 | 他的 | 朋友们 | 和 |

[hɪz; ɪz][wʌns] ['hæpi] [həʊm] .

| his | once | happy | home | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 一次 | 快乐的 | 家 | . |

与世隔绝，远离朋友和曾经幸福的家。

['kɒnʃəns] [ə'weɪkənd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ri'æləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑːst] ['fɒli] ,

| Conscience | awakened | his | mind | to | the | reality | of | his | past | folly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 良心 | 觉醒 | 他的 | 头脑 | 到 | 这 | 现实 | 的 | 他的 | 过去的 | 蠢事 | , |

良心让他意识到自己过去的愚蠢行为。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['wuːndɪd] [baɪ][ɪts] [əʊn] [stɪŋz] .

| and | his | heart | was | wounded | by | its | own | stings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 心 | 曾是 | 受伤 | 经过 | 它是 | 自己的 | 刺痛 | . |

他的心被自己的毒刺所伤。

[ə; eɪ] ['hevi] [weɪt] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [prest] ['diːpli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

| A | heavy | weight | of | sorrow | pressed | deeply | upon | his | bosom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 重的 | 重量 | 的 | 悲哀 | 按下 | 深 | 之上 | 他的 | 怀 | . |

沉重的悲伤压在他的心头。

[ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [rəʊld] [aʊt] ['hevɪli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .

| A | deep | sigh | rolled | out | heavily | upon | his | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 深的 | 叹 | 滚动 | 出去 | 重度 | 之上 | 他的 | 嘴唇 | . |

他重重地叹了口气。

[tɪəz] [ 'glisən ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ænd; ənd][ə'læs] , [pɔ:(r); pʊə(r)] ['fredrɪk] [tʃɑ:rlstən] [ə'gen] [wɪʃt]

| Tears | glistened | in | his | eyes | ; | and | alas | , | poor | Frederick | Charlston | again | wished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼泪 | 闪闪发光 | 在 | 他的 | 眼睛 | ; | 和 | 唉 | , | 贫穷的 | 弗雷德里克 | 查尔斯顿 | 再次 | 希望 |

[hɪm'self] [bæk] [tu:; tə] ['lʌndən] .

| himself | back | to | London | . |
|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 后退 | 到 | 伦敦 | . |

他的眼中闪烁着泪光；唉，可怜的弗雷德里克·查尔斯顿又一次希望自己能回到伦敦。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

| CHAPTER | VI | . |
|---|---|---|
| 章 | 六年级 | . |

第六章

[ðə; ði] ['hɒlədeɪz] ['hævɪŋ] [pɑ:st] , [fred] [sɔ:t] [aʊt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ɪ'mi:diət] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn]

| The | holidays | having | passed | , | Fred | sought | out | and | found | immediate | employment | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 假期 | 拥有 | 通过了 | , | 弗雷德 | 寻求 | 出去 | 和 | 成立 | 即时 | 就业 | 在 |

[ˌmɒntri'ɔ:l] .

| Montreal | . |
|---|---|
| 蒙特利尔 | . |

假期结束后，弗雷德立即在蒙特利尔找到了工作。

[ðə; ði][sæd] [ɪm'preʃnz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [ɛn'gɹeɪvən] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət] [fɜ:st] [bɪ'gæn] [ænd; ənd]

| The | sad | impressions | that | were | engraven | upon | his | mind | at | first | began | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伤心 | 印象 | 那 | 是 | 雕刻 | 之上 | 他的 | 头脑 | 在 | 第一的 | 开始 | 和 |

[kən'tɪnju:d] ['grædʒuəli] [tu:; tə][weə(r)] [ɒf] .

| continued | gradually | to | wear | off | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 持续 | 逐步地 | 到 | 穿 | 离开 | . |

起初铭刻在他心中的悲伤印象开始逐渐消退。

[nju:] ['frendʃɪps] [wɜ:(r); wə(r)] [fɔ:md] .

| New | friendships | were | formed | . |
|---|---|---|---|---|
| 新的 | 友谊 | 是 | 形成 | . |

新的友谊由此建立。

[θɪŋz] [bɪ'keɪm] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)][fə'mɪliə(r)][tu:; tə][hɪm] ,

| Things | became | more | and | more | familiar | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 成为 | 更多的 | 和 | 更多的 | 熟悉的 | 到 | 他 | , |

事物对他来说变得越来越熟悉。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi] [ɪk'spɪərɪənst] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['hæpɪə] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] .

| and | at | length | he | experienced | a | much | happier | state | of | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 长度 | 他 | 经验丰富的 | 一个 | 很多 | 更快乐 | 状态 | 的 | 头脑 | . |

最终，他的心情变得快乐多了。

[æt; ət] [fɜ:st] [hi:; hi] [p'ɜ:pəsd] ['raɪtɪŋ] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] ['lʌndən] , [bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)]

| At | first | he | purposed | writing | immediately | to | his | friends | in | London | , | but | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 他 | 目的 | 写作 | 立即地 | 到 | 他的 | 朋友们 | 在 | 伦敦 | , | 但 | 后 |

[ə; eɪ] [fju:] [ ˌpəust'pəunmənt ] ,

| a | few | postponements | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 延期 | , |

起初他打算立即给他在伦敦的朋友们写信，但几次推迟之后，

[rɪ'zɒlvd] [nɒt] [tu:; tə][du:; də][səʊ] , [æz; əz][hi:; hi] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ʃəʊ] [æn; ən] - [ɒn]

| resolved | not | to | do | so | , | as | he | considered | it | would | show | an | effeminency | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已解决 | 不是 | 到 | 做 | 所以 | , | 作为 | 他 | 经过考虑的 | 它 | 会 | 展示 | 一个 | - | 在 |

[hɪz; ɪz] [pɑ:t] ,

| his | part | , |
|---|---|---|
| 他的 | 部分 | , |

他决定不这样做，因为他认为那样会显得自己软弱无能。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['saɪləns] [wʊd] [pə'hæps] ['siːz(ə)n] [ðeə(r)] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

| and | that | a | few | month's | silence | would | perhaps | season | their | affection | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 一个 | 很少 | 月份 | 沉默 | 会 | 也许 | 季节 | 他们的 | 感情 | 为了 | 他 | . |

几个月的沉默或许能加深他们对他的感情。

[tuː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['wɜːkmən] , [huː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [ˌvɔlən'tɪəz] ,

| Two | of | his | fellow | - | workmen | , | who | belonged | to | a | company | of | volunteers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 的 | 他的 | 同伴 | - | 工人 | , | WHO | 属于 | 到 | 一个 | 公司 | 的 | 志愿者 | , |

[pə'sweɪdɪd] [fred] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðeə(r)] [ræŋks] .

| persuaded | Fred | to | join | their | ranks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 被说服 | 弗雷德 | 到 | 加入 | 他们的 | 排名 | . |

他的两位工友是志愿兵团的成员，他们劝说弗雷德加入他们的行列。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tɒlərəbli] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['mɪlətri] ['dɪsəplɪn] ,

| He | was | tolerably | well | acquainted | with | military | discipline | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 勉强可以接受出色地 | | 熟人 | 和 | 军队 | 纪律 | , |

他对军事纪律相当熟悉。

['hævɪŋ] ['præktɪkli] [sɜːvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [æt; ət] ['tɪ.və(ɹ).tən] ;

| having | practically | served | in | a | company | during | his | residence | at | Tiverton | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 几乎 | 服务 | 在 | 一个 | 公司 | 期间 | 他的 | 住宅 | 在 | 蒂弗顿 | ; |

在蒂弗顿居住期间，他实际上曾在一家公司服役；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlsəʊ] ['stʌdid] [kən'sɪdərəbli] [ðə; ði] ['tæktɪks] [ɒv; əv] [wɔː(r)] ,

| and | he | had | also | studied | considerably | the | tactics | of | war | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 还 | 研究 | 相当 | 这 | 策略 | 的 | 战争 | , |

他还对战争战术进行了相当深入的研究。

['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [hɪm'self] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [kə'neɪdiən] [ˌvɒlən'tɪə(r)]

| therefore | he | found | no | difficulty | in | getting | himself | initiated | as | a | Canadian | volunteer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 成立 | 不 | 困难 | 在 | 获得 | 他自己 | 启动 | 作为 | 一个 | 加拿大 | 志愿者 |

;

;

;

因此，他很容易就成为了加拿大志愿者；

[bʌt; bət] [ɪn] [səʊ] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌltɪmətli] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] [step] .

| but | in | so | doing | it | ultimately | proved | to | be | another | unfortunate | step | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 所以 | 正在做 | 它 | 最终 | 已证实 | 到 | 是 | 其他 | 不幸 | 步 | . |

但这样做最终却被证明是又一个不幸的举动。

[ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɒz; wəz] [ðʌs] [ɪn'kriːst] ['tenfəʊld] .

| The | circle | of | his | acquaintances | was | thus | increased | tenfold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圆圈 | 的 | 他的 | 熟人 | 曾是 | 因此 | 增加 | 十倍 | . |

因此，他的朋友圈扩大了十倍。

['mɪlətri] ['glɔːri] [ʌn'foʊldɪd] [ɪts] ['səʊʃ(ə)l] [tʃɑːms] .

| Military | glory | unfolded | its | social | charms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 军队 | 荣耀 | 展开 | 它是 | 社会的 | 魅力 | . |

军事荣耀展现了其社会魅力。

['frendli] ['miːtɪŋz] [wɪð] ['dʒəʊvɪəl] ['kɒmreɪdz] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['friːkwənt] .

| Friendly | meetings | with | jovial | comrades | became | more | frequent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 友好的 | 会议 | 和 | 欢乐的 | 同志们 | 成为 | 更多的 | 频繁 | . |

与开朗的同志们的友好会面变得越来越频繁。

[ðə; ði] ['fəʊmɪŋ] [glɑːs] [ 'spɑːkl ] ['braɪtli] [wɪð] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

| The | foaming | glass | sparkled | brightly | with | fascination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 起泡 | 玻璃 | 闪闪发光 | 明亮地 | 和 | 魅力 | . |

泡沫翻腾的玻璃杯闪烁着迷人的光芒。

[temp'teɪʃ(ə)n] [ ˌʌn'mɑːsk, -'mæsk ] [ɪt'self] .

| **Temptation** | **unmasked** | **itself** | **.** |
| --- | --- | --- | --- |
| 诱惑 | 揭开面纱 | 本身 | . |

诱惑露出了真面目。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 黑封信，(The Black-Sealed Letter Or,)



[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [hæd; həd] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə] [ ik'spiːdiənt ]

| Again | and | again | his | companions | of | the | evenings | had | recourse | to | expedients |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 和 | 再次 | 他的 | 同伴 | 的 | 这 | 晚上 | 有 | 追索权 | 到 | 权宜之计 |

[tuː; tə] [ɪn'djuːs] [hɪm] [tuː; tə] [drɪŋk] [wɪð] [ðem; ðəm] .

| to | induce | him | to | drink | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 诱导 | 他 | 到 | 喝 | 和 | 他们 | . |

他的夜伴们一次又一次地想方设法让他和他们一起喝酒。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pɑːs] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [smәʊk] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] ,

| He | was | willing | to | pass | an | evening | and | smoke | a | cigar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 愿意的 | 到 | 经过 | 一个 | 晚上 | 和 | 抽烟 | 一个 | 雪茄 | , |

他愿意花一个晚上抽根雪茄。

[bʌt; bət] ['stɜːnli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]['iːv(ə)n] ['mɔɪsn] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɪð] [ðə; ði] ['pɔɪzənəs] ['lɪkwɪd] ,

| but | sternly | refused | to | even | moisten | his | lips | with | the | poisonous | liquid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 严厉地 | 拒绝 | 到 | 甚至 | 濡 | 他的 | 嘴唇 | 和 | 这 | 有毒 | 液体 | , |

但他坚决拒绝用那毒液润湿嘴唇。

[wɪtʃ] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['mænli] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɪn]['prɪnsəp(ə)l] , [ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ;

| which | showed | a | manly | independence | in | principle | , | a | dignity | of | honor | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 显示 | 一个 | 男子气概 | 独立 | 在 | 原则 | , | 一个 | 尊严 | 的 | 荣誉 | ; |

这体现了一种男子气概的独立精神和荣誉感；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [hæd; həd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz]

| and | it | would | have | been | well | for | him | had | he | always | continued | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 出色地 | 为了 | 他 | 有 | 他 | 总是 | 持续 | 作为 |

[ɪn'vɪnsəb(ə)l] .

| invincible | . |
|---|---|
| 无敌 | . |

如果他能一直保持不可战胜的状态，对他来说当然是件好事。

" [aɪ] [seɪ] , [fred] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - [naɪt] ,

| " | I | say | , | Fred | , | you | must | have | something | to | drink | with | us | to | - | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | 弗雷德 | , | 你 | 必须 | 有 | 某物 | 到 | 喝 | 和 | 我们 | 到 | - | 夜晚 | , |

“我说，弗雷德，你今晚一定要和我们一起喝一杯。”

" [sed] ['bɪlə] - [wʌn] ['iːvnɪŋ] [æz; əz] [fred] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [wɜː(r); wə(r)]

| " | said | Billa | Haveril | one | evening | as | Fred | and | a | few | of | his | comrades | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 比拉 | - | 一 | 晚上 | 作为 | 弗雷德 | 和 | 一个 | 很少 | 的 | 他的 | 同志们 | 是 |

['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [kreɪg] [striːt] .

| walking | along | Craig | Street | . |
|---|---|---|---|---|
| 步行 | 沿着 | 克雷格 | 街道 | . |

一天晚上，弗雷德和他的几个同伴沿着克雷格街散步时，比拉·哈维里尔说道。

" [hɪrz] [ðə; ði] - ['rɔɪəl] [ɑːmz] , - [kʌm] [ɪn] , [bɔɪz] — [kʌm] [ɪn] [fred] , [ænd; ənd] [aɪl] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ]

| " | Here's | the | ' | Royal | Arms | , | ' | come | in | , | boys | — | come | in | Fred | , | and | I'll | introduce | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里是 | 这 | - | 皇家 | 武器 | , | - | 来 | 在 | , | 男孩们 | — | 来 | 在 | 弗雷德 | , | 和 | 患病的 | 介绍 | 你 |

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . [stəʊn] ,

| to | Mr | . | Stone | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 先生 | . | 石头 | , |

“这就是‘皇家武器’酒吧，进来吧，伙计们——弗雷德进来，我来介绍你认识斯通先生。”

[ə; eɪ]['dʒɒli] [gʊd] [əʊld] ['ɪŋglɪʃmən] .

| a | jolly | good | old | Englishman | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 快乐的 | 好的 | 老的 | 英国人 | . |

一个非常和蔼可亲的老英国人。

[hiː; hi] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [wɔːm] [ʌp] [ə; eɪ] ['feləʊ] [wen] [ðə; ði] [kəʊld] [ɪz] - [dɪ'griːz] [bɪ'ləʊ] ['zɪərəʊ] .

| He | knows | how | to | warm | up | a | fellow | when | the | cold | is | 30 | degrees | below | zero | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 如何 | 到 | 温暖的 | 向上 | 一个 | 同伴 | 什么时候 | 这 | 寒冷的 | 是 | - | 学位 | 以下 | 零 | . |

他知道如何在零下30度的严寒中温暖人心。

" [ðeɪ] ['entəd] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['siːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [bɑː(r)] .

| " | They | entered | , | and | became | seated | in | a | room | adjoining | the | bar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 进入 | , | 和 | 成为 | 坐着 | 在 | 一个 | 房间 | 相邻的 | 这 | 酒吧 | . |

他们走了进去，并在酒吧隔壁的房间里坐了下来。

" [wel] , [fred] , [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] , " [sed] - .

| " | Well | , | Fred | , | what's | your | choice | , | " | said | Haveril | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 弗雷德 | , | 是什么 | 你的 | 选择 | , | " | 说 | - | . |

“那么，弗雷德，你的选择是什么？”哈弗里尔说。

" [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [kəʊld] ['wɔːtə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [fred] .

| " | A | glass | of | cold | water | , | " | replied | Fred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 玻璃 | 的 | 寒冷的 | 水 | , | " | 回复 | 弗雷德 | . |

“一杯凉水，”弗雷德回答道。

" ['hɒrəb(ə)l] ! ['hɒrəb(ə)l] !

| " | Horrible | ! | horrible | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 可怕 | ! | 可怕 | ! |

“太可怕了！太可怕了！”

" [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] - .

| " | ejaculated | Haveril | . |
|---|---|---|---|
| " | 射精 | - | . |

“射精了，哈弗里尔。”

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['riːəli] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kə'mɪt] [æn; ən] ['ɑːktɪk] ['aʊtreɪdʒ] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ ˌsensi'biliti ] ?

| " | Are | you | really | going | to | commit | an | arctic | outrage | upon | your | sensibilities | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 真的 | 去 | 到 | 犯罪 | 一个 | 北极 | 暴行 | 之上 | 你的 | 感性 | ? |

你真的要做出如此违背你自身感受的荒唐事吗?

[ðæt] [wɪl] ['nevə(r)] [duː; də] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'tend] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['kænədə] . "

| That | will | never | do | if | you | intend | living | in | Canada | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 将要 | 绝不 | 做 | 如果 | 你 | 打算 | 活的 | 在 | 加拿大 | . | " |

如果你打算在加拿大生活，那绝对行不通。

" [pə'hæps] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [kən'vɜːt] [hɪm'self] ['ɪntuː] [æn; ən] [aɪs] - [haʊs] , " [ɪk'skleɪmd] ['hæri]

| " | Perhaps | he | wants | to | convert | himself | into | an | ice | - | house | , | " | exclaimed | Harry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 他 | 想要 | 到 | 转变 | 他自己 | 进入 | 一个 | 冰 | - | 房子 | , | " | 惊呼 | 哈里 |

['dʒeŋkɪnz] .

| Jenkins | . |
|---|---|
| 詹金斯 | . |

“也许他想把自己变成一座冰窖，”哈里·詹金斯惊呼道。

" ['dʒentlmən] , " [sed] [fred] , " [aɪ] ['priːviəsli] [ɪn'fɔːmd] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌnz]

| " | Gentlemen | , | " | said | Fred | , | " | I | previously | informed | you | that | I | belong | to | the | Sons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生们 | , | " | 说 | 弗雷德 | , | " | 我 | 之前 | 知情的 | 你 | 那 | 我 | 属于 | 到 | 这 | 儿子们 |

[ɒv; əv] ['tempərəns] ;

| of | Temperance | ; |
|---|---|---|
| 的 | 节制 | ; |

弗雷德说：“先生们，我之前已经告诉过你们，我是禁酒之子协会的成员；

[juː; jʊ] [wɪl] ['ðeəfɔː(r)] [kən'fɜː(r)] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] [baɪ] [nɒt] ['presɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] ['fɜːðə(r)] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

| you | will | therefore | confer | a | favor | by | not | pressing | your | kindness | further | upon | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 所以 | 授予 | 一个 | 偏爱 | 经过 | 不是 | 紧迫 | 你的 | 仁慈 | 更远 | 之上 | 我 | . |

"

"

"

因此，如果你不再对我施以援手，那就是帮了我一个忙了。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['medsn; 'medɪsn] , [ðen] ; [ə; eɪ] [glɑːs] [wɪl] ['naɪðə(r)] [ə'weɪkən] [jɔː(r); jə(r)]
" **Take** **it** **as** **a** **medicine** , **then** ; **a** **glass** **will** **neither** **awaken** **your**
" 拿 它 作为 一个 药品 , 然后 ; 一个 玻璃 将要 两者都不 觉醒 你的
['kɒnʃəns] [nɔː(r)]['ɪndʒə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['stʌmək] ,
**conscience** **nor** **injure** **your** **stomach** ,
良心 也不 损伤 你的 胃 ,

“那就把它当药喝吧；一杯酒既不会唤醒你的良心，也不会伤你的胃。”

" [sed] - .
" **said** **Haveril** .
" 说 - .

哈弗里尔说道。

" [duː; də][æz; əz][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [əd'vaɪzd] ['tɪməθi] [tuː; tə][duː; də] — [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]
" **Do** **as** **St** . **Paul** **advised** **Timothy** **to** **do** — **take** **a** **little** **for** **your**
" 做 作为 英石 . 保罗 建议 蒂莫西 到 做 — 拿 一个 小的 为了 你的
['stʌməks] [seɪk] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['ɒf(ə)n] [ ɪn'fəːməti ] ,
**stomach's** **sake** **and** **your** **often** **infirmities** ,
胃的 清酒 和 你的 经常 弱点 ,

“要像圣保罗劝告提摩太的那样，为了你的胃和你常常的软弱，少吃一点。”

" [sed] ['nɪkəl] ['hendəsən] .
" **said** **Nichol** **Henderson** .
" 说 尼科尔 亨德森 .

尼科尔·亨德森说道。

" [kʌm] , [fred] , [wʌn] [glɑːs] [wɪl] ['nevə(r)] ['rʌf(ə)l] [ə; eɪ] ['feðə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] , " [sed] ['ɜːnɪst]
" **Come** , **Fred** , **one** **glass** **will** **never** **ruffle** **a** **feather** **in** **your** **conscience** , " **said** **Ernest**
" 来 , 弗雷德 , 一 玻璃 将要 绝不 褶边 一个 羽毛 在 你的 良心 , " 说 欧内斯特
['stiːvnz] .
**Stevens** .
史蒂文斯 .

“来吧，弗雷德，一杯酒不会让你良心不安的，”欧内斯特·史蒂文斯说道。

" [kʌm] , [bɔɪz] !
" **Come** , **boys** !
" 来 , 男孩们 !

“来吧，孩子们！”

[tɪp] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['bʌmpəz] !
**tip** **up** **your** **bumpers** !
提示 向上 你的 保险杠 !

抬起你的保险杠！

" [ɪk'skleɪmd] - , [ænd; ənd] [ðen] ['sɪŋɪŋ] [ə'laʊd] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ɪn] ['kɔːrəs] ,
" **exclaimed** **Haveril** , **and** **then** **singing** **aloud** , **followed** **by** **the** **others** **in** **chorus** ,
" 惊呼 - , 和 然后 歌唱 大声 , 随后 经过 这 其他的 在 合唱 ,

“哈弗里尔惊呼一声，然后高声歌唱，其他人也跟着齐声合唱。”

" [fɔː(r); fə(r)] [frɛdz] [ə; eɪ]['dʒɒli] [gʊd] ['feləʊ] , " & [siː] .
" **For** **Fred's** **a** **jolly** **good** **fellow** , " **&** **c** .
" 为了 弗雷德的 一个 快乐的 好的 同伴 , " & c .

“因为弗雷德是个非常善良的人，”等等。

['fredrɪk] ['hævɪŋ] [dɪ'klaɪnd] [wɒz; wəz] [ə'gen] [prest] [tuː; tə] [drɪŋk] ,
**Frederick** **having** **declined** **was** **again** **pressed** **to** **drink** ,
弗雷德里克 拥有 拒绝 曾是 再次 按下 到 喝 ,

弗雷德里克拒绝后，又被劝说喝酒。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] — " [ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| to | which | he | replied | — | " | I | am | willing | to | condescend | to | the | wishes | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 他 | 回复 | — | " | 我 | 是 | 愿意的 | 到 | 屈尊 | 到 | 这 | 愿望 | 的 | 这 |

['kʌmpəni] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [meɪ] [biː; bi] [pleɪst] ;

| company | in | which | I | may | be | placed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公司 | 在 | 哪个 | 我 | 可能 | 是 | 放置 | ; |

他回答说："我愿意屈尊服从我所处公司的意愿；

[bʌt; bət] [wen] ['prɪnsəp(ə)l][ɪz][æt; ət] [steɪk] [ai][mʌst; məst] [ˌnesə'seərəli] [dɪ'klaɪn] ['sækrɪfaɪsɪŋ] [maɪ] ['ɒnə(r)]

| but | when | principle | is | at | stake | I | must | necessarily | decline | sacrificing | my | honor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 原则 | 是 | 在 | 赌注 | 我 | 必须 | 一定 | 衰退 | 牺牲 | 我的 | 荣誉 |

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'mɑːndz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

| to | the | demands | of | others | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 需求 | 的 | 其他的 | , |

但是，当原则受到威胁时，我绝不会为了迎合他人的要求而牺牲我的荣誉。

['iːv(ə)n] [ðəʊz] [ɒv; əv][maɪ] [best] [frendz] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pledʒ] - [baʊnd] ['təʊt(ə)l][əb'steɪnə(r)] . "

| even | those | of | my | best | friends | , | as | I | am | a | pledge | - | bound | total | abstainer | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 那些 | 的 | 我的 | 最好的 | 朋友们 | , | 作为 | 我 | 是 | 一个 | 保证 | - | 边界 | 全部的 | 禁酒者 | . | " |

甚至包括我最好的朋友，因为我是一个发誓要完全戒酒的人。

" [puː] ! [puː] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd]['dʒeŋkɪnz] , " [ðæts] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sə'fɪstɪkeɪtɪd]

| " | Pooh | ! | pooh | ! | " | ejaculated | Jenkins | , | " | that's | enough | of | your | sophisticated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 呸 | ! | 呸 | ! | " | 射精 | 詹金斯 | , | " | 那就是 | 足够的 | 的 | 你的 | 复杂的 |

['bɔːldədæʃ] .

| balderdash | . |
|---|---|
| 梦呓 | . |

"呸！呸！"詹金斯怒吼道，"够了，别再胡说八道了。"

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['lʌndən] [pledʒ] [ɪz][nɒt]['vælɪd][ɪn]['kænədə] ? "

| Do | you | not | know | that | a | London | pledge | is | not | valid | in | Canada | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 不是 | 知道 | 那 | 一个 | 伦敦 | 保证 | 是 | 不是 | 有效的 | 在 | 加拿大 | ? | " |

你难道不知道伦敦的担保在加拿大无效吗?

" [waɪ] , [wʌts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] , " [ɪk'skleɪmd] [fred] , " [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɪz][ðə; ði] [seɪm]

| " | Why | , | what's | the | difference | , | " | exclaimed | Fred | , | " | the | principle | is | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 是什么 | 这 | 不同之处 | , | " | 惊呼 | 弗雷德 | , | " | 这 | 原则 | 是 | 这 | 相同的 |

[θruː'aʊt] . "

| throughout | . | " |
|---|---|---|
| 自始至终 | . | " |

"为什么？有什么区别？"弗雷德惊呼道，"原理都是一样的。"

" [wel] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz][dʒʌst] [ðɪs] , " [sed] ['dʒeŋkɪnz] , " ['evri] ['kʌntri] [hæz; həz][ɪts] [əʊn]

| " | Well | , | sir | , | the | difference | is | just | this | , | " | said | Jenkins | , | " | every | country | has | its | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 先生 | , | 这 | 不同之处 | 是 | 只是 | 这 | , | " | 说 | 詹金斯 | , | " | 每一个 | 国家 | 有 | 它是自己的 | |

[lɔːz] ,

| laws | , |
|---|---|
| 法律 | , |

"先生，区别就在这里，"詹金斯说，"每个国家都有自己的法律。"

[ænd; ənd] ['evri] ['sʌbdʒɪkt] [ˌðeər'ɪn] [ɪz] [ kə'mɑːnd ] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðem; ðəm] ,

| and | every | subject | therein | is | commanded | to | obey | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 主题 | 其中 | 是 | 命令 | 到 | 服从 | 他们 | , |

其中所有臣民都被命令服从这些命令。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː; də][səʊ]['əʊnli] [waɪl] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['rezɪdənt] .

| and | to | do | so | only | while | he | is | a | resident | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 做 | 所以 | 仅有的 | 尽管 | 他 | 是 | 一个 | 居民 | . |

而且只能在他居住期间这样做。

[ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tempərəns] [kɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [beɪst] [ə'pɒn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] . "

| The | laws | of | the | temperance | cause | are | based | upon | the | same | principle | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法律 | 的 | 这 | 节制 | 原因 | 是 | 基于 | 之上 | 这 | 相同的 | 原则 | . | " |

节制运动的各项法规都基于同样的原则。

" [ˌfɪlə'sɒfɪkli] ['spiːkɪŋ] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [ə'sɪməleɪt] [ðem; ðəm] , " [rɪ'plaɪd] [fred] .

| " | Philosophically | speaking | , | you | cannot | assimilate | them | , | " | replied | Fred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从哲学角度来看 | 请讲 | , | 你 | 不能 | 吸收 | 他们 | , | " | 回复 | 弗雷德 | . |

“从哲学角度来说，你不可能同化他们，”弗雷德回答说。

" ['sɪv(ə)l] [lɔːz] ['dɪfə(r)] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] , [ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks]

| " | Civil | laws | differ | according | to | the | government | of | a | country | , | the | characteristics |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 民用 | 法律 | 不同 | 根据 | 到 | 这 | 政府 | 的 | 一个 | 国家 | , | 这 | 特征 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] ,

| of | a | people | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 人们 | , |

“民法因国家政府体制和人民特点而异，

[ðeə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] , ['mɒrəl] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] [kən'dɪʃn] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| their | intellectual | , | moral | and | spiritual | condition | , | etc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 知识分子 | , | 道德 | 和 | 精神 | 状况 | , | ETC | . |

他们的智力、道德和精神状况等等。

[ˌweər'æz] , [ðə; ði] ['tempərəns] [kɔːz] , [ɪn] [ɪts] ['strɪktɪst] [sens] , [ɪz] ['evriweə(r)] [aɪ'dentɪk(ə)l] , [ænd; ənd]

| Whereas | , | the | temperance | cause | , | in | its | strictest | sense | , | is | everywhere | identical | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 这 | 节制 | 原因 | , | 在 | 它是 | 最严格的 | 感觉 | , | 是 | 到处 | 完全相同的 | , | 和 |

[ɪts] [lɔːz] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ;

| its | laws | universal | ; |
|---|---|---|---|
| 它是 | 法律 | 普遍的 | ; |

然而，从最严格的意义上讲，节制事业在各地都是相同的，其规律也是普遍的；

[ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt][ɪz] ['sɪmpli] - [tuː; tə] [əb'steɪn] - [ænd; ənd] - [tuː; tə] [ə'beɪ] . -

| the | essence | of | which | in | the | abstract | is | simply | ' | to | abstain | ' | and | ' | to | obey | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 本质 | 的 | 哪个 | 在 | 这 | 抽象的 | 是 | 简单地 | - | 到 | 弃权 | - | 和 | - | 到 | 服从 | . | - |

从抽象意义上讲，其本质就是“克制”和“服从”。

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['ɑːgjumənt] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

| But | suppose | , | for | the | sake | of | argument | , | that | you | are | right | in | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 认为 | , | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 争论 | , | 那 | 你 | 是 | 正确的 | 在 | 你的 |

[ə'pɪnjən] , [ai][ɑːsk] [ðen] ,

| opinion | , | I | ask | then | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 观点 | , | 我 | 问 | 然后 | , |

但假设为了讨论起见，你的观点是正确的，那么我问：

[ɪz] [ðeə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [wɪð'drɔːn] [maɪ'self][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri]

| is | there | sufficient | reason | in | the | act | of | having | withdrawn | myself | from | the | country |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 充足的 | 原因 | 在 | 这 | 行为 | 的 | 拥有 | 撤回 | 我 | 从 | 这 | 国家 |

[ɪn] [wɪtʃ] [ai] [tʊk] [ðə; ði] [pledʒ] ,

| in | which | I | took | the | pledge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 我 | 采取 | 这 | 保证 | , |

我离开我宣誓效忠的国家这一行为，是否有充分的理由?

[tuː; tə] [ˌdɪsə'nʌl] [maɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] , [wen] [ai][hæv; həv][nɒt] [wɪð'drɔːn] [maɪ] [neɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| to | disannul | my | responsibility | , | when | I | have | not | withdrawn | my | name | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 取消 | 我的 | 责任 | , | 什么时候 | 我 | 有 | 不是 | 撤回 | 我的 | 姓名 | 从 | 这 |

[sə'saɪɪtɪz] [lɪst] [ɒv; əv] ['membəʃɪp] .

| Society's | list | of | membership | . |
|---|---|---|---|---|
| 社会的 | 列表 | 的 | 会员资格 | . |

在我尚未从协会会员名单中撤回我的名字的情况下，却要免除我的责任。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [ai][ɑːsk][juː; jʊ] , [ɪf] [ai][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['təʊt(ə)l][əb'steɪnə(r)] ,

| And | again | , | I | ask | you | , | if | I | desire | to | remain | a | total | abstainer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | , | 我 | 问 | 你 | , | 如果 | 我 | 欲望 | 到 | 保持 | 一个 | 全部的 | 禁酒者 | , |

我再次问你，如果我想要完全禁欲，

['weəfɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [kəm'pel] [maɪ'self] [ʌn'nesəsərəli] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [pliːz] ['ʌðə(r)z] ,

| wherefore | should | I | compel | myself | unnecessarily | , | in | order | to | please | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 应该 | 我 | 迫使 | 我 | 不必要的 | , | 在 | 命令 | 到 | 请 | 其他的 | , |

我为什么要为了取悦他人而强迫自己去做不必要的事情呢?

[tuː; tə]['sækrɪfaɪs][maɪ] ['lɪbəti] [tuː; tə][ðə; ðɪ] - [kɪŋ] [ɒv; əv]['iːvəlz] ,

| to | sacrifice | my | liberty | to | the | ' | king | of | evils | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 牺牲 | 我的 | 自由 | 到 | 这 | - | 国王 | 的 | 罪恶 | , |

为了将我的自由献给"邪恶之王"，

- ['iːv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [fiːl] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ðɪ] [lɔːz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][sə'saɪəti] . "

| ' | even | should | I | feel | no | longer | bound | to | obey | the | laws | of | the | Society | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 甚至 | 应该 | 我 | 感觉 | 不 | 更长 | 边界 | 到 | 服从 | 这 | 法律 | 的 | 这 | 社会 | . | " |

即使我不再觉得有义务遵守协会的规章制度。

" [ai] [seɪ] , [fred] , [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] - [seɪk] [stɒp] , " [ɪk'skleɪmd] ['sændi] ['dʒɒnstoʊn] ,

| " | I | say | , | Fred | , | for | goodness | ' | sake | stop | , | " | exclaimed | Sandie | Johnstone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | 弗雷德 | , | 为了 | 善良 | - | 清酒 | 停止 | , | " | 惊呼 | 桑迪 | 约翰斯通 | , |

"我说，弗雷德，看在上帝的份上，住手！"桑迪·约翰斯通喊道。

" [ɔː(r)] [els] [juː; jʊ] [wɪl] [sɪŋk] [ˌjuː 'es][səʊ] ['diːpli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ rʌt ] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] [ðæt] ['aʊə(r)] [frendz]

| " | or | else | you | will | sink | us | so | deeply | into | the | ruts | of | philosophy | that | our | friends |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 别的 | 你 | 将要 | 下沉 | 我们 | 所以 | 深 | 进入 | 这 | 车辙 | 的 | 哲学 | 那 | 我们的 | 朋友们 |

[wɪl] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][juː 'es] . "

| will | never | be | able | to | discover | us | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 绝不 | 是 | 有能力的 | 到 | 发现 | 我们 | . | " |

"否则，你们会让我们深陷哲学泥潭，以至于我们的朋友永远也无法发现我们。"

" [gəʊ][ɒn] , [fred] , [gəʊ][ɒn] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] [brɪk] , " [kraɪd] - .

| " | Go | on | , | Fred | , | go | on | , | you're | a | brick | , | " | cried | Haveril | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 在 | , | 弗雷德 | , | 去 | 在 | , | 你是 | 一个 | 砖 | , | " | 哭 | - | . |

"弗雷德，快点，你真是个笨蛋！"哈弗里尔喊道。

" [gɪv] ['dʒeŋkɪnz] [ə'nʌðə(r)] [dɪg] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [pɪk] . "

| " | Give | Jenkins | another | dig | with | your | philosophical | pick | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 詹金斯 | 其他 | 挖 | 和 | 你的 | 哲学 | 挑选 | . | " |

"用你选择的哲学观点再挖苦一下詹金斯吧。"

" [feə(r)] [pleɪ] , " ['ʃaʊtɪd] ['dʒeŋkɪnz] , " - [tɪz][maɪ] [tɜːn] [tuː; tə][beɪt][ðə; ðɪ][træp] . "

| " | Fair | play | , | " | shouted | Jenkins | , | " | ' | tis | my | turn | to | bait | the | trap | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 公平的 | 玩 | , | " | 喊叫 | 詹金斯 | , | " | - | 的 | 我的 | 转动 | 到 | 饵 | 这 | 陷阱 | . | " |

"公平竞争，"詹金斯喊道，"现在轮到我设陷阱了。"

" [beɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['brændi] , " [kraɪd] - ,

| " | Bait | it | with | a | bottle | of | brandy | , | " | cried | Haveril | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 饵 | 它 | 和 | 一个 | 瓶子 | 的 | 白兰地 | , | " | 哭 | - | , |

"用一瓶白兰地做饵！"哈弗里尔喊道。

" [ænd; ənd][wiːl; wil] [siː] [huːl] [baɪt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɜːst] . "

| " | and | we'll | see | who'll | bite | at | it | first | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 出色地 | 看 | 谁会 | 咬 | 在 | 它 | 第一的 | . | " |

"咱们走着瞧，看谁先上钩。"

" [ɪf] ['dʒeŋkɪnz][wəʊnt] , [aɪl] [bet] [juː; jʊ][ə; eɪ]['dɒlə(r)][juː; jʊ] [wɪl] , " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['dʒɒnstoʊn] .

| " | If | Jenkins | wont | , | I'll | bet | you | a | dollar | you | will | , | " | ejaculated | Johnstone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 詹金斯 | 惯于 | , | 患病的 | 赌注 | 你 | 一个 | 美元 | 你 | 将要 | , | " | 射精 | 约翰斯通 | . |

"如果詹金斯不肯，我敢打赌你会的，"约翰斯通脱口而出。

" [jes] ,
" **Yes** ,
" 是的 ,

“是的，

- [wʊd] [baɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l] [ɪf] [hɪz; ɪz] [sə'tænɪkəl] ['mædʒəsti] [wɒz; wəz] [fɪld] [tuː; tə] [ðə; ði]
**Haveril** **would** **bite** **at** **the** **very** **devil** **if** **his** **Satanical** **Majesty** **was** **filled** **to** **the**
- 会 咬 在 这 非常 魔鬼 如果 他的 撒旦教 威严 曾是 已填 到 这
[tiːθ] [wɪð] ['brændi] ,
**teeth** **with** **brandy** ,
牙齿 和 白兰地 ,

就算撒旦陛下满嘴白兰地，哈维里尔也会咬他一口。

" [ɪk'skleɪmd] ['dʒeŋkɪnz] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['kɔːrəsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [dɪs'kɔːdənt] [lɑːfs] .
" **exclaimed** **Jenkins** , **the** **others** **chorusing** **with** **a** **series** **of** **discordant** **laughs** .
" 惊呼 詹金斯 , 这 其他的 合唱 和 一个 系列 的 不和谐的 笑声 .

“詹金斯惊呼道，其他人也跟着发出了一连串不和谐的笑声。

" [wel] , [wel] , ['dʒentlmən] , " [ɪk'skleɪmd] [fred] , " [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪə(r)] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv] [maɪ]
" **Well** , **well** , **gentlemen** , " **exclaimed** **Fred** , " **if** **you** **desire** **the** **continuance** **of** **my**
" 出色地 , 出色地 , 先生们 , " 惊呼 弗雷德 , " 如果 你 欲望 这 继续 的 我的
['frendʃɪp] ,
**friendship** ,
友谊 ,

“好吧，先生们，”弗雷德喊道，“如果你们希望继续保持我的友谊，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [mə'rælətɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
**and** **if** **you** **wish** **to** **respect** **the** **dignity** **of** **morality** **and** **the** **English**
和 如果 你 希望 到 尊重 这 尊严 的 道德 和 这 英语
['læŋgwɪdʒ] ,
**language** ,
语言 ,

如果您希望尊重道德尊严和英语语言，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['juːzɪŋ] [sʌtʃ] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['bɔːldədæʃ] [ænd; ənd] [bɑː(r)] - [ruːm] -
**you** **must** **refrain** **from** **using** **such** **insinuating** **balderdash** **and** **bar** **-** **room** **-**
你 必须 避免 从 使用 这样的 暗示 梦呓 和 酒吧 - 房间 -
[slæŋ] . "
**slang** . "
俚语 . "

你必须避免使用这种带有暗示性的胡言乱语和酒吧俚语。

" [jʊr; jər] [raɪt] , [fred] , [stɪk] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌbdʒɪkt] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌbdʒɪkts]
" **You're** **right** , **Fred** , **stick** **to** **your** **subject** **and** **make** **them** **all** **your** **subjects**
" 你是 正确的 , 弗雷德 , 戳 到 你的 主题 和 制作 他们 全部 你的 主题
, " [sed] ['ɜːnɪst] ['stiːvnz] .
, " **said** **Ernest** **Stevens** .
, " 说 欧内斯特 史蒂文斯 .

“你说得对，弗雷德，坚持你的研究方向，把他们都当作你的研究对象，”欧内斯特·史蒂文斯说道。

" [waɪ] , [fred] ,
" **Why** , **Fred** ,
" 为什么 , 弗雷德 ,

“为什么，弗雷德？”

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['əʊnli] [teɪk] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['sɪplɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nektə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]
**if** **you** **would** **only** **take** **a** **gentle** **sipling** **of** **the** **nectar** **you** **would** **know** **how** **to**
如果 你 会 仅有的 拿 一个 温和的 啜饮 的 这 花蜜 你 会 知道 如何 到
[ə'priːʃieɪt] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] ['aʊə(r)] ['kʌmpəni] ,
**appreciate** **and** **enjoy** **our** **company** ,
欣赏 和 享受 我们的 公司 ,

如果你能轻轻啜饮一口这甘露，你就会懂得欣赏和享受与我们相处的时光。

" [sed] ['hendəsən] .
" said Henderson .
" 说 亨德森 .

亨德森说道。

" [truː] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [truː] ['hæpinəs] [ɑː(r); ə(r)] [beɪst] [ə'pɒn] [mɔː(r)] ['sɒlɪd] [mə'tɪəriəl] [ðæn; ðən]
" True friendship and true happiness are based upon more solid material than
" 真的 友谊 和 真的 幸福 是 基于 之上 更多的 坚硬的 材料 比
['lɪkwɪdz] , " [rɪ'plaɪd] ['fredrɪk] .
liquids , " replied Frederick .
液体 , " 回复 弗雷德里克 .

“真正的友谊和真正的幸福建立在比液体更坚实的物质基础之上，”弗雷德里克回答道。

" [wel] , [fred] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfə(r)] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] ,
" Well , Fred , as you are a sort of philosopher , allow me to ask you ,
" 出色地 , 弗雷德 , 作为 你 是 一个 种类 的 哲学家 , 允许 我 到 问 你 ,

“弗雷德，既然你是一位哲学家，请允许我问你一个问题：

[ɪf] [ðə; ði] [truː] ['destəni] [ɒv; əv][mæn] , [bəuθ][hɪə(r)][ænd; ənd][ˌhɪər'ɑːftə(r)] , [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv]
if the true destiny of man , both here and hereafter , is not the enjoyment of
如果 这 真的 命运 的 男人 , 两个都 这里 和 此后 , 是 不是 这 享受 的
[laɪf] ?
life ?
生活 ?

如果人类今生来世的真正命运不是享受生活呢?

" [ɪn'terəgeɪtɪd] ['hendəsən] .
" interrogated Henderson .
" 审问 亨德森 .

亨德森质问道。

" ['sɜːt(ə)nli] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [fred] ;
" Certainly , sir , " replied Fred ;
" 当然 , 先生 , " 回复 弗雷德 ;

“当然，先生，”弗雷德回答道；

" [bʌt; bət][ai] ['fɜːðə(r)] [bɪ'liːv] [ðæt] ['aʊə(r)]['meɪkə(r)] [dɪ'zaɪnd] [ðæt] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [juːz] [ðə; ði]['prɒpə(r)]
" but I further believe that our Maker designed that man should use the proper
" 但 我 更远 相信 那 我们的 制造商 设计 那 男人 应该 使用 这 恰当的
[miːnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][prə'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv][bəuθ] [tə'restriəl] [ænd; ənd] [sə'lestiəl] ['hæpinəs] . "
means for the promotion of both terrestrial and celestial happiness . "
方法 为了 这 晋升 的 两个都 陆地 和 天体 幸福 . "

“但我更相信，造物主设计人类应该使用适当的手段来促进尘世和天国的幸福。”

" ['aʊə(r)] [ə'pɪnjənz] [ɑː(r); ə(r)][aɪ'dentɪk(ə)l] , [ðen] , " [ɪk'skleɪmd] ['hendəsən] .
" Our opinions are identical , then , " exclaimed Henderson .
" 我们的 意见 是 完全相同的 , 然后 , " 惊呼 亨德森 .

“看来我们的观点完全一致，”亨德森惊呼道。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd][ænd; ənd] [jet] ['kænɒt] [ə'griː] ;
" We are both of the same mind and yet cannot agree ;
" 我们 是 两个都 的 这 相同的 头脑 和 然而 不能 同意 ;

“我们心意相通，却无法达成一致；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz] ['sɪmpli] [ðɪs] — [ðæt] [ai] [ə'keɪʒnəli] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] [glɑːs] [wɪð]
and the reason is simply this — that I occasionally partake of a social glass with
和 这 原因 是 简单地 这 — 那 我 偶尔 参加 的 一个 社会的 玻璃 和
[maɪ] [frendz] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə][ə'weɪkən][ænd; ənd] [prə'məʊt] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;
my friends as a means to awaken and promote enjoyment ;
我的 朋友们 作为 一个 方法 到 觉醒 和 推动 享受 ;

原因很简单——我偶尔会和朋友们小酌一杯，以此来唤醒和促进愉悦感；

[ˌweərˈæz] [juː; jʊ] [tiːˈtoʊtəli] [rɪˈdʒekt][ðə; ðɪ] [miːnz] .
**whereas you teetotally reject the means .**
然而 你 全然 拒绝 这 方法 .

而你却完全拒绝这种手段。

[ðɪs] [dɪˈlɪʃəs] [ˈnektə(r)] [ˈspɑːklɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː][hæz; həz][ðə; ðɪ] [ɪnˈherənt] [ˈvɜːtjuːz] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌem ˈiː]
**This delicious nectar sparkling before me has the inherent virtues of making me**
这 可口的 花蜜 闪闪发光 前 我 有 这 固有 美德 的 制作 我
[ˈtruːli] [ˈhæpi] ;
**truly happy ;**
真的 快乐的 ;

眼前这甘甜的琼浆玉液，本身就具有让我真正感到快乐的特质；

[aɪ] , [ˈðeəfɔː(r)] , [juːz][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [məˈdɪsɪnl] [ˈkwɒlətiz] .
**I , therefore , use it for its medicinal qualities .**
我 , 所以 , 使用 它 为了 它是 药用 品质 .

因此，我利用它的药用价值。

[səʊ][hɪə(r)][ɪz][maɪ][best] [rɪˈspekts] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] , [bɔɪz] , — [nɒt] [fərˈget] [juː; jʊ] , [fred] , " [ˈædɪd]
**So here is my best respects to you all , boys , — not forgetting you , Fred , " added**
所以 这里 是 我的 最好的 尊重 到 你 全部 , 男孩们 , — 不是 遗忘 你 , 弗雷德 , " 额外
[ˈhendəsən] ,
**Henderson ,**
亨德森 ,

“所以，我向你们所有人致以最诚挚的敬意，伙计们——当然也包括你，弗雷德，”亨德森补充道。

[ˈreɪzɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈtʌmblə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [ˈdreɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈlɪkə(r)] [tuː; tə][ɪts] [ˈveri] [dregz] .
**raising the tumbler to his lips and draining the liquor to its very dregs .**
提高 这 不倒翁 到 他的 嘴唇 和 排水 这 酒 到 它是 非常 渣 .

他举起酒杯送到嘴边，一饮而尽杯中酒。

" [hɑː] ! [hɑː] !
**" Ha ! ha !**
" 哈 ! 哈 !

哈哈！

[hɑː] ! " [ɪˈdʒækjuleɪtɪd][ˈdʒeŋkɪnz] , " [aɪ] [seɪ] , [fred] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kəmˈpliːtli] [ˈkɔːnəd] [ʌp] ,
**ha ! " ejaculated Jenkins , " I say , Fred , you are completely cornered up ,**
哈 ! " 射精 詹金斯 , " 我 说 , 弗雷德 , 你 是 完全地 被逼到绝境 向上 ,

“哈！”詹金斯大声说道，“我说，弗雷德，你彻底走投无路了。”

[ˈhɛndərsənz] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [fəˈlɒsəfə(r)] [æz; əz] [jɔːˈself] . "
**Henderson's as good a philosopher as yourself . "**
亨德森的 作为 好的 一个 哲学家 作为 你自己 . "

亨德森和你一样，都是优秀的哲学家。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi][səʊ] , " [rɪˈplaɪd] [fred] , " [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˈhendəsən] [ˈɔːlsəʊ] ,
**" That may be so , " replied Fred , " but I wish you , and Henderson also ,**
" 那 可能 是 所以 , " 回复 弗雷德 , " 但 我 希望 你 , 和 亨德森 还 ,

“也许是这样，”弗雷德回答说，“但我希望你，还有亨德森，

[tuː; tə][beə(r)][ɪn][maɪnd] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [ˈtwɪstɪd] [ˈɪntuː] [ˈsɒfɪstri] .
**to bear in mind that reason may be twisted into sophistry .**
到 熊 在 头脑 那 原因 可能 是 扭曲 进入 诡辩 .

要记住，理性也可能被曲解成诡辩。

[hiː; hi][mʌst; məst][fɜːst] [pruːv] [ðə; ðɪ] [ˈpremɪsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈɑːgjʊm(ə)nts][tuː; tə][biː; bi] [kəˈrekt] , [ˈneɪmli] ,
**He must first prove the premises of his arguments to be correct , namely ,**
他 必须 第一的 证明 这 前提 的 他的 论点 到 是 正确的 , 即 ,

他必须首先证明其论证的前提是正确的，即：

- [ðæt] ['spɪrɪtjʊəs] ['lɪkəz] [ɑː(r); ə(r)] [kən'djuːsɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] - — ['ʌðəwaɪz]

**' that spirituous liquors are conducive to the happiness of mankind ' — otherwise**

\- 那 精神 酒 是 有利的 到 这 幸福 的 人类 - — 否则

, [ðə; ði]['sɪlədʒɪzəm][mʌst; məst][biː; bi] [fɔːls] .

**, the syllogism must be false .**

, 这 三段论 必须 是 错误的 .

“烈酒有利于人类的幸福”——否则，这个三段论一定是错误的。

[tuː; tə] [ə'tempt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][mɔː(r)] [fuːl] - ['hɑːdi] [tɑːsk][ðæn; ðən] [ðæt]

**To attempt such an undertaking would be a more fool - hardy task than that**

到 试图 这样的 一个 承诺 会 是 一个 更多的 傻子 - 耐寒的 任务 比 那

[ɒv; əv] ['hɜːkjəliːz] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [gləʊb] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .

**of Hercules to carry the globe upon his back .**

的 赫拉克勒斯 到 携带 这 地球 之上 他的 后退 .

尝试这样做比赫拉克勒斯背着地球还要愚蠢。

[maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ,

**My dear sir ,**

我的 亲爱的 先生 ,

亲爱的先生，

[juː; jʊ] [wʊd] [suːn] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][juːnɪ'vɜːs(ə)l] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [biː; bi] [ə'genst]

**you would soon find that the universal evidence of the world would be against**

你 会 很快 寻找 那 这 普遍的 证据 的 这 世界 会 是 反对

[juː; jʊ] .

**you .**

你 .

你很快就会发现，全世界的普遍证据都与你作对。

[ðə; ði] ['hɒrɪd] [ ʃriːk ] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [hjuː'mænəti] [wʊd] [dɪ'naʊns] [ðə; ði]['fɔːlsəti][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

**The horrid shrieks of suffering humanity would denounce the falsity of your**

这 可怕的 尖叫 的 痛苦 人类 会 声讨 这 虚假 的 你的

['ɑːgjʊm(ə)nts] ,

**arguments ,**

论点 ,

受苦受难的人类发出凄厉的惨叫，这将揭穿你论点的谬误。

[waɪl] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] ['skelətn] [wʊd] ['stɑːt(ə)l][frɒm; frəm][ðeə(r)] [greɪvz] [wɪð] ['hɒrɪd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ! "

**while myriads of skeletons would startle from their graves with horrid indignation ! "**

尽管 无数 的 骷髅 会 惊吓 从 他们的 坟墓 和 可怕的 愤慨 ! "

无数骷髅会从坟墓里惊醒，发出可怕的愤怒！

" [həʊld][ɒn] , [həʊld][ɒn] , [aɪ] [seɪ] , [fred] , " ['ʃaʊtɪd] ['hendəsən] ,

**" Hold on , hold on , I say , Fred , " shouted Henderson ,**

" 抓住 在 , 抓住 在 , 我 说 , 弗雷德 , " 喊叫 亨德森 ,

“等等，等等，我说，弗雷德，”亨德森喊道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['faɪərɪŋ] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)] [bɔːlz] [æt; ət]['rændəm][ænd; ənd]['nevə(r)] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['tɑːgɪt]

**" you are firing away your balls at random and never look at the target**

" 你 是 射击 离开 你的 球 在 随机的 和 绝不 看 在 这 目标

. "

**: "**

. "

“你胡乱地乱射，根本不看目标。”

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [bʊl] - [aɪz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hed] , " [ɪk'skleɪmd]

**" I think he has made a good many bull - eyes in your head , " exclaimed**

" 我 思考 他 有 制成 一个 好的 许多 公牛 - 眼睛 在 你的 头 , " 惊呼

['stiːvnz] .

**Stevens .**

史蒂文斯 .

“我认为他已经让你脑子里出现了不少靶心，”史蒂文斯惊呼道。

" [kʌm] , [kʌm] , [bɔɪz] , [wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ] [hɔːn] [ɒn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , " [kraɪd]
" Come , come , boys , we'll have a horn on the head of the subject , " cried
" 来 , 来 , 男孩们 , 出色地 有 一个 喇叭 在 这 头 的 这 主题 , " 哭
['dʒeŋkɪnz] .
Jenkins .
詹金斯 .

“来吧，来吧，伙计们，我们要给那家伙的头上装个角，”詹金斯喊道。

" [jes] , [jes] , [ðæts] [ðə; ði] [tɔːk] , " [rɪ'spɒndɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
" Yes , yes , that's the talk , " responded some of the others .
" 是的 , 是的 , 那就是 这 讲话 , " 回应 一些 的 这 其他的 .

“是啊，是啊，就是这个意思，”其他人回应道。

" [həʊld][ɒn] , [həʊld][ɒn] , ['dʒentlmən] , " [ɪk'skleɪmd] ['hendəsən] , ['slaɪtli] ['ɪrɪteɪtɪd] .
" Hold on , hold on , gentlemen , " exclaimed Henderson , slightly irritated .
" 抓住 在 , 抓住 在 , 先生们 , " 惊呼 亨德森 , 轻微地 受刺激 .

“等等，等等，先生们，”亨德森略带恼怒地喊道。

" [ai][mʌst; məst][hæv; həv][feə(r)] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] . "
" I must have fair play in the game . "
" 我 必须 有 公平的 玩 在 这 游戏 . "

“我必须在比赛中获得公平竞争的机会。”

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [sed] [fred] , " [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] . "
" By all means , " said Fred , " I shall see that you shall . "
" 经过 全部 方法 , " 说 弗雷德 , " 我 将 看 那 你 将 . "

“当然可以，”弗雷德说，“我一定会让你做到。”

" [wel] , [sɜːr)] , " [sed] [eɪtʃ] . , " [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] ,
" Well , sir , " said H . , " allow me to inform you ,
" 出色地 , 先生 , " 说 H . , " 允许 我 到 通知 你 ,

“先生，”H说道，“请允许我告知您，

[ðæt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['ɑːgjʊm(ə)nts][juː; jʊ] ['diːvieɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ai] [meɪd] ,
that in your arguments you deviated from the proposition I made ,
那 在 你的 论点 你 偏离 从 这 主张 我 制成 ,

你的论证偏离了我提出的观点，

['neɪmli] — [ðæt] ['lɪkə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ɪz] [kən'djuːsɪv] [tuː; tə]['hjuːmən] ['hæpinəs] .
namely — that liquor as a means is conducive to human happiness .
即 — 那 酒 作为 一个 方法 是 有利的 到 人类 幸福 .

也就是说，酒作为一种手段，有助于人类获得幸福。

[ai] [miːn] [ðə; ði]['prɒpə(r)][juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
I mean the proper use of it ;
我 意思是 这 恰当的 使用 的 它 ;

我是指它的正确使用方法；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ɪ'miːdiətli] [dɑːtɪd] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːðɪst] [ɪk'streməti] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
but you immediately darted off to the furthest extremity of the subject ,
但 你 立即地 飞镖 离开 到 这 最远 末端 的 这 主题 ,

但你立刻就跑题到了这个话题的最边缘。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [suː'pɜːlətɪv] ['sɒfɪstri] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,
and by a sort of superlative sophistry of your own ,
和 经过 一个 种类 的 最高级 诡辩 的 你的 自己的 ,

而凭借你独有的那种高超的诡辩，

[juː; jʊ] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][ˈkʌndʒə(r)][ʌp][ə; eɪ] [ˈhɒrɪd] [əˈreɪ] [ɒv; əv][ˈiːvəlz][əˈraɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][əˈbjuːs]

| you | attempted | to | conjure | up | a | horrid | array | of | evils | arising | from | the | abuse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 尝试过 | 到 | 变戏法 | 向上 | 一个 | 可怕的 | 大批 | 的 | 罪恶 | 产生 | 从 | 这 | 虐待 |

[ɒv; əv] [ðæt] [ˈspɪrɪtʃuəl] [gɪft] ,

| of | that | spiritual | gift | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 精神 | 礼物 | , |

你试图唤起一系列因滥用这种精神天赋而产生的可怕罪恶，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈes(ə)ns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈsɪərɪəls] [dɪˈzaɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] [kriˈeɪʃ(ə)n] [æz; əz]

| which | is | the | very | essence | of | those | cereals | designed | by | the | Author | of | Creation | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 这 | 非常 | 本质 | 的 | 那些 | 谷物 | 设计 | 经过 | 这 | 作者 | 的 | 创建 | 作为 |

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][səˈsteɪnə(r)][ɒv; əv][ˈænɪm(ə)l][laɪf] . "

| the | principal | sustainer | of | animal | life | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | 维持者 | 的 | 动物 | 生活 | . | " |

这正是造物主所设计的那些谷物的本质所在，它们是动物生命的主要维持者。

" [juː; jʊ] [əˈkjuːz] [ˌem ˈiː] , [sɜː(r)] , [ɒv; əv] [ˈduːɪŋ] [ɪnˈdʒʌstɪs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] ,

| " | You | accuse | me | , | sir | , | of | doing | injustice | to | your | proposition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 控 | 我 | , | 先生 | , | 的 | 正在做 | 不公正 | 到 | 你的 | 主张 | , |

“先生，您指责我未能公正地对待您的提议，

[baɪ] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [əˈbjuːzɪŋ] [ðæt] [ˈspɪrɪtʃuəl] [gɪft] , [æz; əz][juː; jʊ] [ˈveri]

| by | representing | the | consequences | of | abusing | that | spiritual | gift | , | as | you | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 代表 | 这 | 结果 | 的 | 滥用 | 那 | 精神 | 礼物 | , | 作为 | 你 | 非常 |

[ɪmˈprɒpəli] [tɜːm] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| improperly | term | it | , |
|---|---|---|---|
| 不恰当 | 学期 | 它 | , |

通过展现滥用你这种非常不恰当的“属灵恩赐”的后果，

" [sed] [fred] .

| " | said | Fred | . |
|---|---|---|---|
| " | 说 | 弗雷德 | . |

弗雷德说道。

" [jɔː(r); jə(r)] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] , [let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] , [ imˈbreis ] [ˈəʊnli][ðə; ði][dʒɜːrmz] ;

| " | Your | proposition | , | let | me | tell | you | , | embraces | only | the | germs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 主张 | , | 让 | 我 | 告诉 | 你 | , | 拥抱 | 仅有的 | 这 | 细菌 | ; |

“让我告诉你，你的提议只包含了细菌；

[bʌt; bət][aɪ] [lʊk] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [fruːts] [ˌðeəˈbv] .

| but | I | look | forward | to | the | fruits | thereof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 看 | 向前 | 到 | 这 | 水果 | 其中 | . |

但我期待它能带来成果。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfuːlɪʃ] [ˈfɑːmə(r)] [ɪnˈdiːd] ,

| He | would | be | but | a | very | foolish | farmer | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 是 | 但 | 一个 | 非常 | 愚蠢 | 农民 | 的确 | , |

他真会是个非常愚蠢的农民。

[huː] [wʊd] [səʊ] [tˈeəz] [ɔː(r)] [ɪmˈpɜːfɪkt] [siːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɪə(r)] [ˈpleʒə(r)] [ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz]

| who | would | sow | tares | or | imperfect | seed | for | the | mere | pleasure | of | seeing | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 母猪 | 稗子 | 或者 | 不完善 | 种子 | 为了 | 这 | 仅仅 | 乐趣 | 的 | 看到 | 他的 |

[ˈfiːldz] [ɐdˈɔːnd] [wɪð] [ˈvɜːdʒə(r)] ,

| fields | adorned | with | verdure | , |
|---|---|---|---|---|
| 字段 | 装饰 | 和 | 绿意盎然 | , |

谁会为了欣赏田野绿意盎然而播撒稗子或劣质种子呢?

[wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] .

| without | looking | forward | to | the | consequences | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 寻找 | 向前 | 到 | 这 | 结果 | . |

却不考虑后果。

['evri] [gʊd] ['fɑːmə(r)] [æn'tɪsɪpeɪt] [æn; ən] [ə'bʌndənt] ['hɑːvɪst] [ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [səuz] [ðə; ði] [best]

| Every | good | farmer | anticipates | an | abundant | harvest | and | accordingly | sows | the | best |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 好的 | 农民 | 预计 | 一个 | 丰富 | 收成 | 和 | 因此 | 母猪 | 这 | 最好的 |

[siːd] .

| seed | . |
|---|---|
| 种子 | . |

每一个优秀的农民都期待着丰收，因此会播下最好的种子。

[səʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['evri] [mæn] [huː] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [riːp] [ə; eɪ] ['hɑːvɪst] [ɒv; əv] ['hæpinəs] .

| So | should | every | man | who | desires | to | reap | a | harvest | of | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 应该 | 每一个 | 男人 | WHO | 欲望 | 到 | 收割 | 一个 | 收成 | 的 | 幸福 | . |

因此，每个渴望收获幸福的人都应该如此。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [wel] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːd] ,

| He | should | look | well | to | the | seed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 看 | 出色地 | 到 | 这 | 种子 | , |

他应该好好看看种子。

[ænd; ənd] [səʊ] ['əʊnli] [ðæt] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'ventʃuəli] [prə'djuːs] [ðə; ði] [best] [rɪ'zʌlts] .

| and | sow | only | that | which | will | eventually | produce | the | best | results | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 母猪 | 仅有的 | 那 | 哪个 | 将要 | 最终 | 生产 | 这 | 最好的 | 结果 | . |

只播种那些最终能产生最佳结果的种子。

[ə'gen] , [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['lɪkə(r)] [wen] [juːst] [ɪn] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] , [ɪz] [ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [prə'djuːsɪŋ]

| Again | , | you | say | that | liquor | when | used | in | moderation | , | is | a | means | of | producing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | , | 你 | 说 | 那 | 酒 | 什么时候 | 用过的 | 在 | 适度 | , | 是 | 一个 | 方法 | 的 | 生产 |

['hjuːmən] ['hæpinəs] ,

| human | happiness | , |
|---|---|---|
| 人类 | 幸福 | , |

你再次强调，适量饮酒是带来人类幸福的一种方式。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [juːst] .

| and | therefore | should | be | used | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 应该 | 是 | 用过的 | . |

因此应该使用。

[ai] [beg] [tuː; tə] ['dɪfə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ;

| I | beg | to | differ | with | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 求 | 到 | 不同 | 和 | 你 | ; |

恕我直言，我不敢苟同；

['hæpinəs] [ə'raɪzɪz] [nɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ]

| happiness | arises | not | from | the | animal | impulses | of | human | nature | stimulated | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸福 | 出现 | 不是 | 从 | 这 | 动物 | 冲动 | 的 | 人类 | 自然 | 刺激 | 经过 |

[ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] ['lɪkə(r)] .

| intoxicating | liquor | . |
|---|---|---|
| 醉人 | 酒 | . |

幸福并非源于酒精刺激下人类天性中的动物本能。

[juːz] [ˌaɪ 'tiː] ['mɒdərətli] [juː; jʊ] [seɪ] .

| Use | it | moderately | you | say | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 使用 | 它 | 中等程度 | 你 | 说 | . |

你说要适量使用。

[ə'læs] ,

| Alas | , |
|---|---|
| 唉 | , |

唉，

[haʊ] ['meni] [m'ɪlɪənz] [hæv; həv] [biːn] ['ruːɪnd] [fər'evə(r)][baɪ][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv]['əʊnli][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [glɑːs]

| how | many | millions | have | been | ruined | forever | by | the | taking | of | only | one | single | glass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 百万 | 有 | 到过 | 毁坏 | 永远 | 经过 | 这 | 采取 | 的 | 仅有的 | 一 | 单身的 | 玻璃 |

[æt; ət][fɜːst] ,

| at | first | , |
|---|---|---|
| 在 | 第一的 | , |

仅仅因为最初喝了一杯酒，就毁掉了多少人的一生?

['əʊnli][wʌn] [glɑːs] !

| only | one | glass | ! |
|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一 | 玻璃 | ! |

就一杯!

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

| Think | of | it | ! |
|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 它 | ! |

想想看!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['mægnət] [ðæt] [ ə'trækt ] [mə'tɪərɪəl] [ə'kɪn][tuː; tə][ɪt'self] ; [ə'læs] ,

| It | is | the | magnet | that | attracts | material | akin | to | itself | ; | alas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 磁铁 | 那 | 吸引 | 材料 | 类似的 | 到 | 本身 | ; | 唉 | , |

它就像磁铁一样，会吸引与自身相似的物质；唉，

[wɒt] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd] [kraɪm] [ɪz] [rɪ'flektɪd] [frɒm; frəm] [ðæt] ['njuːkliəs] [ɒv; əv]

| what | a | world | of | wretchedness | and | crime | is | reflected | from | that | nucleus | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 世界 | 的 | 悲惨 | 和 | 犯罪 | 是 | 反映 | 从 | 那 | 核 | 的 |

[ɪn'tempərəns] . "

| Intemperance | . | " |
|---|---|---|
| 放纵 | . | " |

从放纵的根源中，映照出一个多么悲惨和罪恶的世界啊!

" [həʊld][ɒn] , [həʊld][ɒn] , [fred] , " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd]['dʒeŋkɪnz] , " ['ðætl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] . "

| " | Hold | on | , | hold | on | , | Fred | , | " | ejaculated | Jenkins | , | " | that'll | do | for | the | present | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 抓住 | 在 | , | 抓住 | 在 | , | 弗雷德 | , | " | 射精 | 詹金斯 | , | " | 那将 | 做 | 为了 | 这 | 展示 | . | " |

“等等，等等，弗雷德，”詹金斯脱口而出，“暂时就先这样吧。”

" [gəʊ][ɒn] , [fred] , [jɔː(r); jə(r)] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] , " [kraɪd] ['stiːvnz] ,

| " | Go | on | , | Fred | , | your | illustrations | are | beautiful | and | impressive | , | " | cried | Stevens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 在 | , | 弗雷德 | , | 你的 | 插图 | 是 | 美丽的 | 和 | 感人的 | , | " | 哭 | 史蒂文斯 | , |

" [gəʊ][ɒn] ,

| " | go | on | , |
|---|---|---|---|
| " | 去 | 在 | , |

“继续，弗雷德，你的插图很漂亮，令人印象深刻，”史蒂文斯喊道，“继续，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] ['tɑːgɪt] [æt; ət] ['evri] [ʃɒt] . "

| you | are | hitting | the | target | at | every | shot | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 击中 | 这 | 目标 | 在 | 每一个 | 射击 | . | " |

你枪枪命中目标。

" [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] [seɪk] , [fred] , [duː; də][stɒp] ;

| " | For | goodness | sake | , | Fred | , | do | stop | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 善良 | 清酒 | , | 弗雷德 | , | 做 | 停止 | ; |

“看在老天的份上，弗雷德，请住手；

[ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [kən'vɜːt] [ˌjuː 'es][ɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] - [kəʊld]['wɔːtə(r)] - [bɔɪz] , - " [kraɪd]

| or | you | will | convert | us | all | into | a | company | of | ' | cold | water | - | boys | , | ' | " | cried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 你 | 将要 | 转变 | 我们 | 全部 | 进入 | 一个 | 公司 | 的 | - | 寒冷的 | 水 | - | 男孩们 | , | - | " | 哭 |

['dʒeŋkɪnz] .

| Jenkins | . |
|---|---|
| 詹金斯 | . |

“否则你们就会把我们都变成一群‘冷水小弟’，”詹金斯喊道。

" [kʌm] !
**" Come !**
" 来 !

“来！

[kʌm] , [maɪ] [lædz] , " [ɪk'skleɪmd] - ,
**come , my lads , " exclaimed Haveril ,**
来 , 我的 小伙子们 , " 惊呼 - ,

“来吧，我的伙计们！”哈弗里尔喊道。

" [wiːl; wil] [wɪnd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʌmpə(r)] [ɒv; əv] - [hɒt] [skɒtʃ] - [ænd; ənd] [aɪl]
**" we'll wind up for the present with a bumper of ' hot Scotch ' and I'll**
" 出色地 风 向上 为了 这 展示 和 一个 保险杠 的 - 热的 苏格兰威士忌 - 和 患病的
[peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [drɪŋks] . "
**pay for the drinks . "**
支付 为了 这 饮料 . "

“今天我们就以一大杯热苏格兰威士忌来结束吧，我来付酒钱。”

" [hɒt] [skɒtʃ] ! [hɒt] [skɒtʃ] !
**" Hot Scotch ! hot Scotch !**
" 热的 苏格兰威士忌 ! 热的 苏格兰威士忌 !

“热苏格兰威士忌！热苏格兰威士忌！”

" ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [hɑːf] ['dʌz(ə)n] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] — [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pˈɑːteɪkən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] ['bʌmpə(r)]
**" shouted a half dozen of voices — and having partaken of a rousing bumper**
" 喊叫 一个 一半 打 的 声音 — 和 拥有 参与 的 一个 振奋人心的 保险杠
[ðeɪ] [kɔːld] [əˈpɒn] [fred] [tuː; tə] ['feɪvə(r)] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒŋ] ,
**they called upon Fred to favor them with a song ,**
他们 称为 之上 弗雷德 到 偏爱 他们 和 一个 歌曲 ,

“！”六个人齐声喊道——在享用了一顿丰盛的餐前酒后，他们请弗雷德为他们献上一首歌。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['tempərəns] [sɒŋ] , [ɪn'taɪtld] " [wʌn] [glɑːs] [mɔː(r)] .
**to which he responded in the following Temperance Song , entitled " One Glass More .**
到 哪个 他 回应 在 这 下列的 节制 歌曲 , 标题 " 一 玻璃 更多的 .

对此，他创作了以下这首名为《再来一杯》的禁酒之歌。

" [bɪ'həʊld] [jɒn] [retʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['tævən] - [bɑː(r)] :
**" Behold yon wretch at the tavern - bar :**
" 看哪 远 可怜虫 在 这 酒馆 - 酒吧 :

“瞧瞧酒馆吧台边那个可怜虫：

[hɪz; ɪz] ['mætɪd] [heə(r)] [hæŋz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [braʊ] ;
**His matted hair hangs over his brow ;**
他的 哑光 头发 悬挂 超过 他的 眉头 ;

他蓬乱的头发垂在额前；

[ðə; ði] ['mænli] [fɔːm] [ænd; ənd][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [səʊl]
**The manly form and the noble soul**
这 男子气概 形式 和 这 高贵 灵魂

男子气概的体魄和高贵的灵魂

[ɑː(r); ə(r)] [rekt] [ænd; ənd] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['drʌŋkəd] [naʊ] .
**Are wrecked and lost in the drunkard now .**
是 损毁 和 丢失的 在 这 酒鬼 现在 .

现在他们都迷失在醉汉的阴影里了。

[hiː; hi] ['ʃɪvərɪŋ] [stændz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɜːti] [rægz] ,
**He shivering stands in his dirty rags ,**
他 瑟瑟发抖 站立 在 他的 肮脏的 破布 ,

他浑身颤抖，穿着肮脏的破烂衣服站在那里。

[wɪð] ['bləʊtɪd] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] - [ʃɒt] [aɪz] ;
**With bloated face and his blood - shot eyes ;**
和 腹胀 脸 和 他的 血 - 射击 眼睛 ;

他脸部浮肿，双眼充血；

[wɪð] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps][ænd; ənd][ə; eɪ] - [breθ]
**With quivering lips and a fever'd breath**
和 颤抖 嘴唇 和 一个 - 气息

她嘴唇颤抖，呼吸急促。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [glɑːs] [mɔː(r)] [haʊ] [hiː; hi] ['pliːdɪŋ] [kraɪz] .
**For one glass more how he pleading cries .**
为了 一 玻璃 更多的 如何 他 恳求 哭泣 .

他哀求着，想要再来一杯。

['kɔːrəs] . — [əʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glɑːs] ;
**Chorus . — O give me , sir , but a single glass ;**
合唱 . — 哦 给 我 , 先生 , 但 一个 单身的 玻璃 ;

合唱：先生，请给我一杯酒；

[əʊ] ['pɪti] [ˌem 'iː] [naʊ] [wen] [maɪ] [kæʃ] [ɪz] [dʌn] ;
**O pity me now when my cash is done ;**
哦 遗憾 我 现在 什么时候 我的 现金 是 完毕 ;

可怜我吧，我的钱都花光了；

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz][kəʊld][ænd; ənd][maɪ] [blʌd] [rʌnz] [tʃɪl] ,
**The night is cold and my blood runs chill ,**
这 夜晚 是 寒冷的 和 我的 血 跑步 寒意 ,

夜色寒冷，我感到血液都凝固了。

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ][ɑːsk][ɪz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn] .
**And all I ask is a single one .**
和 全部 我 问 是 一个 单身的 一 .

我只求一个。

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] , [juː; jʊ] ['mɪzrəbl] [retʃ] ;
**Away from here , you miserable wretch ;**
离开 从 这里 , 你 悲惨的 可怜虫 ;

滚开，你这可怜的家伙！

[aɪ] [wɒnt] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['blʌbərɪŋ] [gæs] ,
**I want no more of your blubbering gas ,**
我 想 不 更多的 的 你的 呜咽 气体 ,

我不想再听你那些哭哭啼啼的废话了。

[biː; bi] [ɒf] [æt; ət] [wʌns] !
**Be off at once !**
是 离开 在 一次 !

立刻出发！

[ɔː(r)] [aɪl] [kɪk] [juː; jʊ] [aʊt] ;
**or I'll kick you out ;**
或者 患病的 踢 你 出去 ;

否则我就把你赶出去；

[jʊl] [get] [nʌn] [hɪə(r)] — [nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glɑːs] ,
**You'll get none here — not a single glass ,**
你会 得到 没有任何 这里 — 不是 一个 单身的 玻璃 ,

你在这里什么也得不到——一杯也没有。

[wɒt] [brɔːt] [juː; jʊ][hɪə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['fɪlθi] [rægz] ,
**What brought you here in your filthy rags ,**
什么 带来 你 这里 在 你的 污秽 破布 ,

是什么把你们这些衣衫褴褛的人带到这里来了？

[tuː; tə] [dɪsˈgreɪs] [maɪ] [haʊs] [ɪn] [ðɪs] [ˈdrʌŋkən] [weɪ] .

| To | disgrace | my | house | in | this | drunken | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 耻辱 | 我的 | 房子 | 在 | 这 | 醉 | 方式 | . |

我竟然以这种醉酒的方式玷污了我的家。

[æt; ət] [wʌns] , [bɪˈgɒn] !

| At | once | , | begone | ! |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一次 | , | 走开 | ! |

立刻滚开!

[fɔː(r); fə(r)] [jʊl] [get] [nəʊ] [drɪŋk] ,

| for | you'll | get | no | drink | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你会 | 得到 | 不 | 喝 | , |

因为你喝不到饮料，

[nəʊ] , [nɒt] [ə; eɪ] [glɑːs] , [wen] [juːv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] .

| No | , | not | a | glass | , | when | you've | nothing | to | pay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不是 | 一个 | 玻璃 | , | 什么时候 | 你已经 | 没有什么 | 到 | 支付 | . |

不，如果你没钱付钱，那就别喝一杯。

[ˈkɔːrəs] . — [əʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː] , [sɜː(r)] , & [siː] .

| Chorus | . | — | O | give | me | , | sir | , | & | c | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合唱 | . | — | 哦 | 给 | 我 | , | 先生 | , | & | c | . |

合唱：哦，先生，请赐予我，等等。

[əʊ] , [ˈweəfɔː(r)] , [sɜː(r)] , [wʊd] [juː; jʊ] [kɪk] [ˌem ˈiː] [aʊt] !

| O | , | wherefore | , | sir | , | would | you | kick | me | out | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 因此 | , | 先生 | , | 会 | 你 | 踢 | 我 | 出去 | ! |

哦，先生，您为什么要把我赶出去!

[waɪ] [səʊ] [ˌʌnˈdʒʌst] [tuː; tə] [ðaɪ] [frend] [ɑːt] [ðaʊ] ;

| Why | so | unjust | to | thy | friend | art | thou | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 所以 | 不公正 | 到 | 你的 | 朋友 | 艺术 | 你 | ; |

你为何如此不公地对待你的朋友?

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː] [drɪŋk] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [tʊk] [maɪ] [kæʃ] ,

| You | gave | me | drink | and | you | took | my | cash | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 给予 | 我 | 喝 | 和 | 你 | 采取 | 我的 | 现金 | , |

你给了我酒，又拿走了我的钱。

[juː; jʊ] [meɪd] [ˌem ˈiː] , [sɜː(r)] , [æz; əz] [juː; jʊ] [siː] [ˌem ˈiː] [naʊ] .

| You | made | me | , | sir | , | as | you | see | me | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 制成 | 我 | , | 先生 | , | 作为 | 你 | 看 | 我 | 现在 | . |

先生，您把我变成了您现在看到的这个样子。

[juː; jʊ] [skɔːn] [ˌem ˈiː] [tuː] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [retʃ] ,

| You | scorn | me | too | , | as | a | drunken | wretch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 轻蔑 | 我 | 也 | , | 作为 | 一个 | 醉 | 可怜虫 | , |

你也鄙视我，把我当成一个醉鬼。

[dɪˈbeɪst] [ænd; ənd] - [ɪn] [ðə; ði] [dregz] [ɒv; əv] [sɪn] ;

| Debased | and | steep't | in | the | dregs | of | sin | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 堕落 | 和 | - | 在 | 这 | 渣 | 的 | 罪 | ; |

堕落的，沉溺于罪恶的泥潭;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ɑːsk] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [glɑːs] ,

| And | when | I | ask | but | a | single | glass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 问 | 但 | 一个 | 单身的 | 玻璃 | , |

而当我只想要一杯酒的时候，

[jʊl] [kɪk] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ðəʊ] - [juː; jʊ] [tʊk] [ˌem ˈiː] [ɪn] .

| You'll | kick | me | out | tho | ' | you | took | me | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 踢 | 我 | 出去 | 虽然 | - | 你 | 采取 | 我 | 在 | . |

虽然你收留了我，但你最终还是会把我赶出去。

['kɔːrəs] . — [əʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , & [siː] .
**Chorus . — O give me , sir , & c .**
合唱 . — 哦 给 我 , 先生 , & c .

合唱：哦，先生，请赐予我，等等。

[θruː] - [ten] [lɒŋ] [j'iəz] [waɪl] [aɪ] ['leɪbəd] [hɑːd] ,
**Thro ' ten long years while I labored hard ,**
喉咙 - 十 长的 年 尽管 我 辛勤劳作 难的 ,

在我辛勤劳作的漫长十年里，

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] - [maɪ] [pɜːs] ,
**You gave me drink , and you drain'd my purse ,**
你 给予 我 喝 , 和 你 - 我的 钱包 ,

你给了我酒，还掏空了我的钱包。

[aɪ] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] [frend] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['blesɪŋz] [ðen] ,
**I was your friend , and your blessings then ,**
我 曾是 你的 朋友 , 和 你的 祝福 然后 ,

我曾是你的朋友，那时你的祝福，

[hæv; həv] [pruːvd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['diːmənz] [kɜːs] .
**Have proved at length but a demon's curse .**
有 已证实 在 长度 但 一个 恶魔的 诅咒 .

最终证明，这不过是恶魔的诅咒。

[maɪ] ['lʌvɪŋ] [waɪf] [ænd; ənd] [maɪ] ['tʃɪldrən] [dɪə(r)] ,
**My loving wife and my children dear ,**
我的 爱 妻子 和 我的 孩子们 亲爱的 ,

我亲爱的妻子和孩子们，

[hæv; həv] ['ɒf(ə)n] [saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [səʊl] ,
**Have often sigh'd with a hungry soul ,**
有 经常 叹了口气 和 一个 饥饿的 灵魂 ,

常常带着饥渴的灵魂叹息，

[waɪl] [aɪ] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [wɪð] [maɪ] ['səʊʃ(ə)l] [frendz]
**While I was here with my social friends**
尽管 我 曾是 这里 和 我的 社会的 朋友们

我和我的朋友们在这里的时候

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [diːp] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] - [bəʊl] .
**And drinking deep from your mad'ning bowl .**
和 喝 深的 从 你的 - 碗 .

痛饮你那疯狂的碗里的酒。

['kɔːrəs] . — [əʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , & [siː] .
**Chorus . — O give me , sir , & c .**
合唱 . — 哦 给 我 , 先生 , & c .

合唱：哦，先生，请赐予我，等等。

[maɪ] [helθ] [ænd; ənd] [juːθ] [aɪ] [hæv; həv] ['weɪstɪd] [hɪə(r)] ;
**My health and youth I have wasted here ;**
我的 健康 和 青年 我 有 浪费 这里 ;

我把健康和青春都浪费在这里了；

[tuː; tə] [ðiː] , [fɔː(r); fə(r)] [drɪŋk] , [maɪ] ['mʌni] [aɪ] [geɪv] ;
**To thee , for drink , my money I gave ;**
到 你 , 为了 喝 , 我的 钱 我 给予 ;

我把钱给了你，让你喝我的酒；

[aɪm] [naʊ] [ə; eɪ] [rek] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [wɒz; wəz] [wʌns] ,
**I'm now a wreck of what I was once ,**
我是 现在 一个 破坏 的 什么 我 曾是 一次 ,

我已不再是曾经的自己，我已彻底沦为残缺不全。

[ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [fɑːst][tuː; tə][ə; eɪ] ['drʌŋkərdz] [greɪv] ;

| And | sinking | fast | to | a | drunkard's | grave | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下沉 | 快速地 | 到 | 一个 | 醉汉的 | 严重 | ; |

迅速沉入醉汉的坟墓;

[ɔːl] ['weɪstɪd] [hɪə(r)][ɪn][maɪ] ['rekləs] [kɔːs] ,

| All | wasted | here | in | my | reckless | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 浪费 | 这里 | 在 | 我的 | 鲁莽 | 课程 | , |

我鲁莽行事，一切都白费了。

[wɪtʃ] ['naɪðə(r)] [ðaʊ] [nɔː(r)] [taɪm] [kæn; kən] [rɪ'stɔː(r)] ;

| Which | neither | thou | nor | time | can | restore | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 两者都不 | 你 | 也不 | 时间 | 能 | 恢复 | ; |

无论是你还是时间都无法挽回;

[ðen] ['pɪti] [ˌem 'iː] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][əʊld] ['frɛndʃɪps] [seɪk] ,

| Then | pity | me | now | for | old | friendship's | sake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 遗憾 | 我 | 现在 | 为了 | 老的 | 友谊的 | 清酒 | , |

那么，看在旧友谊的份上，请可怜可怜我吧。

[ænd; ənd] [gɪv] [wʌn] [glɑːs] [ænd; ənd] [aɪl] [ɑːsk][nəʊ][mɔː(r)] .

| And | give | one | glass | and | I'll | ask | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 一 | 玻璃 | 和 | 患病的 | 问 | 不 | 更多的 | . |

给我一杯酒，我就别无所求了。

['kɔːrəs] . — " [bɪ'gɒn] [frɒm; frəm][hɪə(r)] , [juː; jʊ] ['mɪzrəbl] [retʃ] !

| Chorus | . | — | " | Begone | from | here | , | you | miserable | wretch | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合唱 | . | — | " | 走开 | 从 | 这里 | , | 你 | 悲惨的 | 可怜虫 | ! |

合唱——“滚开，你这可怜的家伙！”

" [ðə; ði] ['lændlɔːd] [kraɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] - [ænd; ənd][swɔː(r)] ,

| " | The | landlord | cried | , | and | he | stamp't | and | swore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 房东 | 哭 | , | 和 | 他 | - | 和 | 发誓 | , |

房东哭了起来，他跺着脚，破口大骂。

[ðen] - [hɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][kəʊld] [naɪt] [stɔːm] ,

| Then | kick't | him | out | to | the | cold | night | storm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | - | 他 | 出去 | 到 | 这 | 寒冷的 | 夜晚 | 风暴 | , |

然后把他赶到寒冷的夜风中去。

[ænd; ənd] - [ðə; ði] [retʃ] [æz; əz][hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz][dɔː(r)] .

| And | curs'd | the | wretch | as | he | closed | his | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 这 | 可怜虫 | 作为 | 他 | 关闭 | 他的 | 门 | . |

他一边咒骂着那个恶棍，一边关上了门。

['fredrɪk] [tʃɑːrlstən] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [step] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sə'luːn] [ə'keɪʒnəli] [tuː; tə] [pɑːs] [æn; ən]

| Frederick | Charlston | continued | to | step | into | a | saloon | occasionally | to | pass | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗雷德里克 | 查尔斯顿 | 持续 | 到 | 步 | 进入 | 一个 | 酒吧 | 偶尔 | 到 | 经过 | 一个 |

['iːvnɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .

| evening | with | his | comrades | . |
|---|---|---|---|---|
| 晚上 | 和 | 他的 | 同志们 | . |

弗雷德里克·查尔斯顿偶尔还会走进酒吧，和他的同伴们一起消磨夜晚时光。

['evri] [ɪk'spiːdiənt] [wɒz; wəz] [traɪd] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm] [tuː; tə] [teɪst] [wɪð] [ðem; ðəm] ;

| Every | expedient | was | tried | to | persuade | him | to | taste | with | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 权宜 | 曾是 | 尝试 | 到 | 说服 | 他 | 到 | 品尝 | 和 | 他们 | ; |

他们想尽一切办法劝说他与他们一起品尝;

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['mænli] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [wiːks]

| but | with | a | manly | spirit | of | independence | he | remained | for | several | weeks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 一个 | 男子气概 | 精神 | 的 | 独立 | 他 | 剩余 | 为了 | 一些 | 周 |

[ɪn'vɪnsəb(ə)l] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['təæks] .

| invincible | to | their | attacks | . |
|---|---|---|---|---|
| 无敌 | 到 | 他们的 | 攻击 | . |

但他凭借着男子汉的独立精神，在接下来的几个星期里，面对他们的攻击，他毫发无损。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['tʌmblə(r)] [wɪð] [hɒt] ['wɔːtə(r)] , ['swiːtnd]

| At | length | he | was | induced | to | take | a | tumbler | with | hot | water | , | sweetened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 他 | 曾是 | 诱导 | 到 | 拿 | 一个 | 不倒翁 | 和 | 热的 | 水 | , | 加糖 |

[wɪð] ['ʃʊgə(r)] ,

| with | sugar | , |
|---|---|---|
| 和 | 糖 | , |

最后，他被劝服喝了一杯加了糖的热水。

[ænd; ənd] ['fleɪvəd] [wɪð] ['nʌtmeg] [ænd; ənd] ['pepəmɪnt] .

| and | flavored | with | nutmeg | and | peppermint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 调味 | 和 | 肉豆蔻 | 和 | 薄荷 | . |

并添加了肉豆蔻和薄荷调味。

[bʌt; bət] ['dʒeŋkɪnz] [wʌn] [naɪt] [geɪv] [ðə; ðɪ] ['ɪnkiːpə(r)] [ə; eɪ] [wɪŋk] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [drɒps] [ɒv; əv]

| But | Jenkins | one | night | gave | the | innkeeper | a | wink | to | put | a | few | drops | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 詹金斯 | 一 | 夜晚 | 给予 | 这 | 旅店老板 | 一个 | 眨眼 | 到 | 放 | 一个 | 很少 | 滴 | 的 |

[skɒtʃ] ['wɪski] ['ɪntuː] [frɛdz] ['tʌmblə(r)] .

| Scotch | whiskey | into | Fred's | tumbler | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 苏格兰威士忌 | 威士忌酒 | 进入 | 弗雷德的 | 不倒翁 | . |

但有一天晚上，詹金斯向旅店老板眨了眨眼，示意他在弗雷德的酒杯里滴了几滴苏格兰威士忌。

[ə; eɪ] [fjuː] [drɒps] [wɜː(r); wə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['slaɪtli] ['stɪmjuleɪt] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,

| A | few | drops | were | sufficient | to | slightly | stimulate | his | brain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 滴 | 是 | 充足的 | 到 | 轻微地 | 刺激 | 他的 | 脑 | , |

几滴就足以轻微刺激他的大脑。

[ænd; ənd] [prə'djuːs] [ə; eɪ] [fləʊ] [ɒv; əv] ['səʊʃ(ə)l] ['fiːlɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ; [ænd; ənd] [ðʌs] , [wen] [tuː]

| and | produce | a | flow | of | social | feeling | within | his | heart | ; | and | thus | , | when | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 生产 | 一个 | 流动 | 的 | 社会的 | 感觉 | 之内 | 他的 | 心 | ; | 和 | 因此 | , | 什么时候 | 也 |

[leɪt] ,

| late | , |
|---|---|
| 晚的 | , |

并在他的心中激起一股社会情感；因此，当为时已晚时，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪstɪd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] .

| he | discovered | that | he | had | tasted | of | the | evil | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发现 | 那 | 他 | 有 | 尝过 | 的 | 这 | 邪恶的 | 精神 | . |

他发现自己尝到了邪灵的滋味。

['hævɪŋ] [wʌns] ['teɪstɪd] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [les] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['djuːti] ;

| Having | once | tasted | , | he | felt | a | less | restriction | of | duty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 一次 | 尝过 | , | 他 | 毛毡 | 一个 | 较少的 | 限制 | 的 | 责任 | ; |

尝过甜头之后，他感到责任的束缚减轻了；

[ænd; ənd] [ɒn] ['sʌbsɪkwənt] [ə'keɪʒnz] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [drɒps] [tuː; tə] [biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

| and | on | subsequent | occasions | allowed | a | few | drops | to | be | added | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 随后的 | 场合 | 允许 | 一个 | 很少 | 滴 | 到 | 是 | 额外 | 到 | 这 |

['mɪkstʃə(r)] .

| mixture | . |
|---|---|
| 混合物 | . |

在随后的几次尝试中，都允许向混合物中加入几滴。

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [drɒps] !
**Only** **a** **few** **drops** **!**
仅有的 一个 很少 滴 !

只需几滴!

[haʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ɪn]['nʌmbə(r)] !
**how** **insignificant** **in** **number** **!**
如何 微不足道 在 数字 !

数量多么微不足道啊!

[haʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðəm'selvz] !
**how** **innocent** **they** **appear** **within** **themselves** **!**
如何 清白的 他们 出现 之内 他们自己 !

他们自认为多么天真无邪啊!

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [ə; eɪ] [fjuː] [drɒps] [wɜː(r); wə(r)] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fjuː] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [greɪt]
**But** **,** **alas** **,** **a** **few** **drops** **were** **added** **to** **the** **few** **,** **until** **they** **became** **a** **great**
但 , 唉 , 一个 很少 滴 是 额外 到 这 很少 , 直到 他们 成为 一个 伟大的
['nʌmbə(r)] ;
**number** **;**
数字 ;

但是，唉，几滴水滴加到几滴水滴上，直到它们变成了一大滴水；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['wɪntə(r)] [hæd; həd] [θrəʊn] [ɒf] [ɪts] ['fliːsi] ['kʌvərɪŋ] ,
**and** **before** **winter** **had** **thrown** **off** **its** **fleecy** **covering** **,**
和 前 冬天 有 抛掷 离开 它是 羊毛 覆盖 ,

冬日尚未褪去它厚重的绒毛，

['fredrɪk] [tʃɑːrlstən] [kʊd; kəd] ['empti] [ə; eɪ] ['tʌmblə(r)] [ɒv; əv] [hɒt] [pʌntʃ] [æz; əz] ['redɪli] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv]
**Frederick** **Charlston** **could** **empty** **a** **tumbler** **of** **hot** **punch** **as** **readily** **as** **any** **of**
弗雷德里克 查尔斯顿 可以 空的 一个 不倒翁 的 热的 冲床 作为 容易 作为 任何 的
[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .
**his** **comrades** **.**
他的 同志们 .

弗雷德里克·查尔斯顿能像他的任何一位同志一样，轻松地喝光一杯热潘趣酒。

[ðʌs] , [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [wʌns] ['nəʊbli] [dɪ'fendɪd] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['tempərəns] , [ænd; ənd]
**Thus** **,** **he** **who** **had** **once** **nobly** **defended** **the** **cause** **of** **Temperance** **,** **and**
因此 , 他 WHO 有 一次 高贵地 辩护 这 原因 的 节制 , 和
[hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] ,
**had** **remained** **so** **long** **invincible** **,**
有 剩余 所以 长的 无敌 ,

因此，这位曾经高尚地捍卫节制事业，并且长期以来所向披靡的人，

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dɪ'sɑːnərd] [ðæt] [pledʒ] [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði][məʊst] ['traɪɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
**at** **length** **dishonored** **that** **pledge** **which** **,** **even** **under** **the** **most** **trying** **circumstances** **,**
在 长度 蒙羞 那 保证 哪个 , 甚至 在下面 这 最多 尝试 情况 ,
[hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] ['nevə(r)]['vaɪəleɪtɪd] .
**he** **had** **hitherto** **never** **violated** **.**
他 有 迄今为止 绝不 违反 .

最终，他违背了自己此前即使在最艰难的情况下也从未违背过的誓言。

" ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [drɒps] " [æt; ət][fɜːst] — [jes] , ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [drɒps] ,
**"** **Only** **a** **few** **drops** **"** **at** **first** **—** **yes** **,** **only** **a** **few** **drops** **,**
" 仅有的 一个 很少 滴 " 在 第一的 — 是的 , 仅有的 一个 很少 滴 ,

起初“只有几滴”——是的，只有几滴，

[ænd; ənd][ˌðeəˈwɪð; ˌðeəˈwɪθ][pɔː(r); pʊə(r)] ['fredrɪk] [tʃɑːrlstən] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['vəʊtəri][ɒv; əv] [ɪn'tempərəns]

| and | therewith | poor | Frederick | Charlston | became | the | votary | of | intemperance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 由此 | 贫穷的 | 弗雷德里克 | 查尔斯顿 | 成为 | 这 | 信徒 | 的 | 放纵 |

.

:

.

就这样，可怜的弗雷德里克·查尔斯顿成了酗酒的信徒。

[hɪz; ɪz] ['sætədeɪ] [naɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːftəwədz] [tuː] ['friːkwəntli] [spent] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [ˌmɪs'spent] , [ɪn]

| His | Saturday | nights | were | afterwards | too | frequently | spent | , | or | rather | misspent | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 周六 | 夜晚 | 是 | 然后 | 也 | 频繁地 | 花费 | , | 或者 | 相当 | 浪费 | , | 在 |

[diːp] [kə'raʊzəl] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .

| deep | carousals | with | his | comrades | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 深的 | 旋转木马 | 和 | 他的 | 同志们 | . |

此后，他经常把周六晚上浪费在与同伴们的狂欢作乐中。

[hɪz; ɪz] ['sæbəθ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ]['ɒf(ə)n] ['desɪkreɪtɪd] ; [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'piəriŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

| His | Sabbaths | were | also | often | desecrated | ; | and | instead | of | appearing | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 安息日 | 是 | 还 | 经常 | 亵渎 | ; | 和 | 反而 | 的 | 出现 | 在 | 他的 |

[ə'kʌstəmd] [siːt] [ɪn] [tʃɜːtʃ] ,

| accustomed | seat | in | Church | , |
|---|---|---|---|---|
| 习惯 | 座位 | 在 | 教会 | , |

他的安息日也经常遭到亵渎；他没有像往常一样出现在教堂的座位上，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['aɪðə(r)] ['sliːpɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ɔː(r)] , [pə'hæps] ,

| he | was | either | sleeping | away | the | sacred | hours | of | the | day | , | or | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 任何一个 | 睡眠 | 离开 | 这 | 神圣 | 小时 | 的 | 这 | 天 | , | 或者 | , | 也许 | , |

他要么是在睡懒觉，浪费了宝贵的白天时间，要么，或许，

[pə'luːtɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪlθi] ['kɒntents] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sen'seɪʃən(ə)l] ['nɒv(ə)l] .

| polluting | his | mind | with | the | filthy | contents | of | some | sensational | novel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 污染 | 他的 | 头脑 | 和 | 这 | 污秽 | 内容 | 的 | 一些 | 轰动一时 | 小说 | . |

用一些耸人听闻的小说中的肮脏内容污染了自己的思想。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [æt; ət] [fɜːst] [hɪz; ɪz] ['mɒrəl] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'keɪʒnəli] [ə'weɪkənd] [baɪ]

| For | a | few | weeks | at | first | his | moral | feelings | were | occasionally | awakened | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 很少 | 周 | 在 | 第一的 | 他的 | 道德 | 情怀 | 是 | 偶尔 | 觉醒 | 经过 |

[ðə; ði] [stɪŋz] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] ;

| the | stings | of | conscience | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 刺痛 | 的 | 良心 | ; |

最初的几周里，他的道德感偶尔会被良心的谴责所唤醒；

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [les] [sə'septəb(ə)l] [ænd; ənd] [les] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ɔː(r)]

| but | gradually | they | became | less | susceptible | and | less | unwilling | to | recognize | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 逐步地 | 他们 | 成为 | 较少的 | 易受影响的 | 和 | 较少的 | 不情愿 | 到 | 认出 | 或者 |

[rɪ'spekt] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] ['mɒrəl] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .

| respect | the | laws | of | moral | responsibility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尊重 | 这 | 法律 | 的 | 道德 | 责任 | . |

但渐渐地，他们变得不那么容易受到影响，也不再那么不愿意承认或尊重道德责任法则。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

| CHAPTER | VII | . |
|---|---|---|
| 章 | 七 | . |

第七章

['eɪprəl] [keɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðə; ði] [ə'lɑːm] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'tendɪd] [ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['kænədə]

| April | came | , | and | with | it | came | the | alarm | of | an | intended | invasion | of | Canada |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四月 | 来了 | , | 和 | 和 | 它 | 来了 | 这 | 警报 | 的 | 一个 | 故意的 | 入侵 | 的 | 加拿大 |

[baɪ][ðə; ði] ['fiːniən] .

| by | the | Fenians | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 芬尼亚人 | . |

四月来临，随之而来的是芬尼亚人企图入侵加拿大的警报。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ɪ'miːdiət] ['redinəs] ,

| All | the | volunteers | were | ordered | to | be | in | immediate | readiness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 志愿者 | 是 | 订购 | 到 | 是 | 在 | 即时 | 准备就绪 | , |

所有志愿者都被命令立即做好战斗准备。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['kʌmpəniz] [wɜː(r); wə(r)] [st'eɪʃənd] [æt; ət] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['prɒvɪns]

| and | several | companies | were | stationed | at | different | places | along | the | Province |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 公司 | 是 | 驻 | 在 | 不同的 | 地方 | 沿着 | 这 | 省 |

[laɪn] ,

| Line | , |
|---|---|
| 线 | , |

沿省界线的不同地点驻扎了多家公司，

[saʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ˌes 'tiː] . ['lɒrəns] .

| south | of | the | River | St | . | Lawrence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南 | 的 | 这 | 河 | 英石 | . | 劳伦斯 | . |

圣劳伦斯河南岸。

['evri] [prɪ'kɔːʃənəri] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['gʌvənmənt] , [ænd; ənd]

| Every | precautionary | preparation | was | being | made | by | the | Canadian | government | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 预防 | 准备 | 曾是 | 存在 | 制成 | 经过 | 这 | 加拿大 | 政府 | , | 和 |

['ɔːlsəʊ] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] .

| also | by | the | inhabitants | . |
|---|---|---|---|---|
| 还 | 经过 | 这 | 居民 | . |

加拿大政府和当地居民都做了各种预防措施。

[greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [prɪ'veɪld] ['djʊərɪŋ] ['sevrəl] [deɪz] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [ə'pɔːlɪŋ] ['ruːməz]

| Great | excitement | prevailed | during | several | days | ; | and | a | series | of | appalling | rumors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 激动 | 最终获胜 | 期间 | 一些 | 天 | ; | 和 | 一个 | 系列 | 的 | 令人震惊 | 谣言 |

[wɜː(r); wə(r)] ['deɪli] [ɪn] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] .

| were | daily | in | circulation | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 日常的 | 在 | 循环 | . |

此后数日，现场气氛十分紧张；每天都有各种骇人听闻的谣言流传开来。

[bʌt; bət] ['eɪprəl] [pɑːst] [ə'weɪ] ,

| But | April | passed | away | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 四月 | 通过了 | 离开 | , |

但艾普丽尔去世了。

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɜːdənts] [meɪd] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [ɒn] [ðə; ði] [nɔːθ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| and | none | of | the | Verdants | made | their | appearance | on | the | north | side | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有任何 | 的 | 这 | 翠绿 | 制成 | 他们的 | 外貌 | 在 | 这 | 北 | 边 | 的 | 这 |

[laɪn] - .

| Line | 45 | . |
|---|---|---|
| 线 | - | . |

而 Verdants 家族的成员没有一个出现在 45 号线北侧。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ə; eɪ] [lʌl] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːniən] [kæmp] .

| There | was | apparently | a | lull | in | the | Fenian | camp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 显然 | 一个 | 麻痹 | 在 | 这 | 芬尼亚 | 营 | . |

芬尼亚军营里似乎出现了一段平静期。

[bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] 23rd [ɒv; əv] [meɪ] ['fɒləʊɪŋ] , [ðə; ði] ['bjuːgl] [ə'gen] ['saʊndɪd]

| But | on | the | morning | of | the | 23rd | of | May | following | , | the | bugle | again | sounded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 早晨 | 的 | 这 | 23rd | 的 | 可能 | 下列的 | , | 这 | 号角 | 再次 | 听起来 |

[ðə; ði] [ə'lɑːm] .

| the | alarm | . |
|---|---|---|
| 这 | 警报 | . |

但到了五月二十三日清晨，号角再次吹响了警报。

[dʒen] . [əʊˈniːl] [hæd; həd] [əˈgen] [stɜːd] [ʌp] [ðə; ði] " [ˈsɜːklz] " [tuː; tə] [ðeə(r)] [ˈveri] " [ˈsentəz] ,

| Gen | . | O'Neill | had | again | stirred | up | the | " | Circles | " | to | their | very | " | Centres | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Gen | . | 奥尼尔 | 有 | 再次 | 搅拌 | 向上 | 这 | " | 界 | " | 到 | 他们的 | 非常 | " | 中心 | , |

奥尼尔将军再次激起了各"圈子"的"中心"的愤怒，

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfɪəf(ə)l] [ˈrætlɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [draɪ] [bəʊnz] .

| " | and | there | was | a | fearful | rattling | among | the | dry | bones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 可怕 | 嘎嘎作响 | 之中 | 这 | 干燥 | 骨头 | . |

"枯骨间传来令人恐惧的嘎吱声。"

[ˈevri] [ˈtelɪgræm] [brɔːt] [əˈdɪʃən(ə)l] [ɪnˈtelɪdʒəns] [kənˈfɜːmɪŋ] [ðə; ði] [əˈfeə(r)] .

| Every | telegram | brought | additional | intelligence | confirming | the | affair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 电报 | 带来 | 额外的 | 智力 | 确认 | 这 | 事务 | . |

每一封电报都带来了更多证实此事的情报。

[ðə; ði] [mɑːtʃ] [hæd; həd] [ɪn] [riˈæləti] [bɪˈgʌn] ; [ænd; ənd] - , - [men] , [æz; əz] [ˈruːməd] , [wɜː(r); wə(r)]

| The | march | had | in | reality | begun | ; | and | 50 | , | 000 | men | , | as | rumored | , | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 行进 | 有 | 在 | 现实 | 开始 | ; | 和 | - | , | - | 男人 | , | 作为 | 传闻 | , | 是 |

[ˈmɑːrtʃɪŋ] [təˈwɔːdz] [ˈkænədə] ,

| marching | towards | Canada | , |
|---|---|---|---|
| 行军 | 向 | 加拿大 | , |

行军实际上已经开始；正如传闻所说，有5万人正向加拿大进军。

[ɪn] [ə; eɪ] [dəˈrekt] [laɪn] [tuː; tə] [ˌmɒntriˈɔːl] .

| in | a | direct | line | to | Montreal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 直接的 | 线 | 到 | 蒙特利尔 | . |

直达蒙特利尔。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˌvɔlənˈtiəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprɒvɪns] [ɒv; əv] [kwɪˈbek] [wɜː(r); wə(r)] [əˈgen] [kɔːld] [tuː; tə] [ɑːmz] ,

| All | the | volunteers | in | the | Province | of | Quebec | were | again | called | to | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 志愿者 | 在 | 这 | 省 | 的 | 魁北克 | 是 | 再次 | 称为 | 到 | 武器 | , |

魁北克省所有志愿者再次被号召拿起武器。

[ænd; ənd] [ˈevri] [əˈveɪləb(ə)l] [ˈkʌmpəni] [fɔːwədɪd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈsteɪʃnz] [æt; ət] [ˌes ˈtiː] .

| and | every | available | company | forwarded | at | once | to | the | chief | stations | at | St | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 可用的 | 公司 | 转发 | 在 | 一次 | 到 | 这 | 首席 | 车站 | 在 | 英石 | . |

[dʒɒnz] , [hɛmɪŋfɚd] , [ænd; ənd] [ˈhʌntiŋdən] .

| Johns | , | Hemmingford | , | and | Huntingdon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰斯 | , | 海明福德 | , | 和 | 亨廷顿 | . |

所有可用的公司立即将货物转发至圣约翰斯、海明福德和亨廷顿的主要车站。

[ðə; ði] 69th [ˈredʒɪmənt] [ɒv; əv] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈregjuləz] , [ðen] [stˈeɪʃənd] [æt; ət] [kwɪˈbek] , [wɒz; wəz] [ˈɔːdəd]

| The | 69th | regiment | of | British | regulars | , | then | stationed | at | Quebec | , | was | ordered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 69th | 团 | 的 | 英国 | 常客 | , | 然后 | 驻 | 在 | 魁北克 | , | 曾是 | 订购 |

[tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ɪˈmiːdiətli] .

| to | the | front | immediately | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 正面 | 立即地 | . |

当时驻扎在魁北克的英国正规军第69团奉命立即开赴前线。

[ðə; ði] [ˈlɔɪəl] [kəˈneɪdiən] [ˈfɑːrmərz] [ɪn] [ðə; ði] [vəˈsɪnəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbɔːdə(r)] [laɪn] [tɜːnd] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] ;

| The | loyal | Canadian | farmers | in | the | vicinity | of | the | Border | line | turned | out | at | once | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 忠诚 | 加拿大 | 农民 | 在 | 这 | 附近 | 的 | 这 | 边界 | 线 | 转向 | 出去 | 在 | 一次 | ; |

边境线附近的忠诚的加拿大农民立即行动起来；

[ænd; ənd] [wɪð] [ˈraɪf(ə)l] [ɪn] [hænd] ,

| and | with | rifle | in | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 步枪 | 在 | 手 | , |

他手持步枪，

[dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] [dɪ'tætʃt] ['pɑ:tiz] [tu:; tə] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [ə'weɪt] [ðə; ði] [ə'vaʊd]

| distributed | themselves | in | detached | parties | to | watch | and | await | the | avowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分布式 | 他们自己 | 在 | 分离的 | 各方 | 到 | 手表 | 和 | 等待 | 这 | 公开承认 |

['enəmɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌntri] ;

| enemies | of | their | country | ; |
|---|---|---|---|---|
| 敌人 | 的 | 他们的 | 国家 | ; |

他们分散成若干小组，监视并等待本国的公开敌人；

[ænd; ənd] [dɪ'fend] [ðeə(r)] [hɑ:rθs] [ænd; ənd] ['haʊshoʊldz] [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] .

| and | defend | their | hearths | and | households | in | the | hour | of | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保卫 | 他们的 | 壁炉 | 和 | 家庭 | 在 | 这 | 小时 | 的 | 危险 | . |

在危难之际，保卫家园和亲人。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['fredrɪk] [tʃɑ:rlstən] [bɪ'lɒŋd] , [hæd; həd] [bi:n] ['ɔ:dəd] [tu:; tə][ˌes 'ti:] .

| The | company | to | which | Frederick | Charlston | belonged | , | had | been | ordered | to | St | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公司 | 到 | 哪个 | 弗雷德里克 | 查尔斯顿 | 属于 | , | 有 | 到过 | 订购 | 到 | 英石 | . |

[dʒɒnz] .

| Johns | . |
|---|---|
| 约翰斯 | . |

弗雷德里克·查尔斯顿所属的公司奉命前往圣约翰斯。

[fred] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtfəli] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'kʌrəns] ,

| Fred | was | delightfully | excited | by | the | occurrence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗雷德 | 曾是 | 令人愉悦 | 兴奋的 | 经过 | 这 | 发生 | , |

弗雷德对这件事感到无比兴奋。

[wɪtʃ] [ ə'fɔ:d; ə'fɔrd ][hɪm][æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv]['rɪəlaɪzɪŋ; 'ri:əlaɪzɪŋ] [wɒt] [hi:; hi] [tɜ:rmd] " [ə; eɪ]

| which | afforded | him | an | opportunity | of | realizing | what | he | termed | " | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 提供 | 他 | 一个 | 机会 | 的 | 意识到 | 什么 | 他 | 称为 | " | 一个 |

['nɒv(ə)l][ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk] [əd'ventʃə(r)] .

| novel | and | romantic | adventure | . |
|---|---|---|---|---|
| 小说 | 和 | 浪漫的 | 冒险 | . |

这让他有机会实现他所谓的“一段新奇而浪漫的冒险”。

" [ɒn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 25th [ɒv; əv] [meɪ] , - , [ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ɒv; əv] ['fi:niən] ,

| " | On | the | morning | of | the | 25th | of | May | , | 1870 | , | a | detachment | of | Fenians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 早晨 | 的 | 这 | 25th | 的 | 可能 | , | - | , | 一个 | 分离 | 的 | 芬尼亚人 | , |

['hedɪd] [baɪ][dʒen] . [əʊ'ni:l] ,

| headed | by | Gen | . | O'Neill | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 标题 | 经过 | Gen | . | 奥尼尔 | , |

“1870年5月25日上午，一支由奥尼尔将军率领的芬尼亚兄弟会分遣队，

[krɒst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [laɪn] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv] ['eklz] - [hɪl] .

| crossed | over | the | Line | in | the | vicinity | of | Eccles | ' | Hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交叉 | 超过 | 这 | 线 | 在 | 这 | 附近 | 的 | 传道书 | - | 爬坡道 | . |

在埃克尔斯山附近越过了边界线。

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]['fɑ:rmərz] [hu:] [hæd; həd] [st'eɪʃənd] [ðəm'selvz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [rɒks] [ɒv; əv][ðə; ði]

| A | company | of | farmers | who | had | stationed | themselves | behind | the | rocks | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 公司 | 的 | 农民 | WHO | 有 | 驻 | 他们自己 | 在后面 | 这 | 岩石 | 的 | 这 |

[hɪl] ,

| hill | , |
|---|---|
| 爬坡道 | , |

一群农民驻扎在山坡岩石后面，

[ə'dʒeɪs(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] - [weɪ] , [əb'zɜ:vd] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ['sni:kɪŋ] [ə'lɒŋ]

| adjacent | to | the | high | - | way | , | observed | the | approach | of | the | enemy | sneaking | along |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邻近的 | 到 | 这 | 高的 | - | 方式 | , | 观察到 | 这 | 方法 | 的 | 这 | 敌人 | 鬼鬼祟祟 | 沿着 |

[ðə; ði][rəʊd] .

| the | road | . |
|---|---|---|
| 这 | 路 | . |

在公路旁，观察到敌人正沿着道路悄悄接近。

[wen] [ðə; ði] ['fi:niən] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [ɒv; əv] [gʌn] - [ʃɒt] , [ðə; ði]['fɑ:rmərz] ,

| When | the | Fenians | had | arrived | within | reach | of | gun | - | shot | , | the | farmers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 芬尼亚人 | 有 | 到达的 | 之内 | 抵达 | 的 | 枪 | - | 射击 | , | 这 | 农民 | , |

[ʌnpə'si:vd] , ['faɪəd][ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

| unperceived | , | fired | upon | them | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 未被察觉的 | , | 被解雇 | 之上 | 他们 | , |

当芬尼亚人进入枪击范围时，农民们趁其不备向他们开火。

['kɪlɪŋ] [tu:] [ɔ:(r)][mɔ:(r)] , [ænd; ənd] ['wu:ndɪŋ] ['sevrəl] .

| killing | two | or | more | , | and | wounding | several | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杀 | 二 | 或者 | 更多的 | , | 和 | 受伤 | 一些 | . |

造成两人或两人以上死亡，多人受伤。

[ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [vɜ:dənts] [æt; ət][wʌns] [rɪ'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['vɒli] ,

| The | astonished | Verdants | at | once | replied | by | a | volley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 惊讶 | 翠绿 | 在 | 一次 | 回复 | 经过 | 一个 | 截击 | , |

惊愕不已的翠绿队立刻还以颜色，

[bʌt; bət] [bɪ'kʌmɪŋ] [dɪs'ɔ:dəli] [bɪ'wɪldəd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [stri:m] [ɒv; əv] [sməʊk] [ænd; ənd] ['bʊlɪt]

| but | becoming | disorderly | bewildered | by | the | incessant | stream | of | smoke | and | bullets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 成为 | 乱 | 困惑 | 经过 | 这 | 不停歇 | 溪流 | 的 | 抽烟 | 和 | 子弹 |

[frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] ,

| from | among | the | rocks | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 之中 | 这 | 岩石 | , |

但却被岩石间不断涌出的硝烟和子弹弄得不知所措，变得混乱不堪。

[ðeɪ] ['heɪstɪli] [rɪ'tri:tɪd] [tu:; tə][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] [hɪl] ;

| they | hastily | retreated | to | an | adjacent | hill | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 草草 | 撤退 | 到 | 一个 | 邻近的 | 爬坡道 | ; |

他们匆忙撤退到附近的一座小山上；

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] [ðə; ði] [ə'pəʊzɪŋ] ['pɑ:tiz] [ɪn] ['æmbʊʃ] [kept] [ʌp][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs]

| and | for | several | hours | the | opposing | parties | in | ambush | kept | up | a | continuous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一些 | 小时 | 这 | 反对 | 各方 | 在 | 伏击 | 保留 | 向上 | 一个 | 连续的 |

[bʌt; bət] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['faɪə(r)][æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

| but | ineffectual | fire | at | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无效 | 火 | 在 | 每个 | 其他 | . |

几个小时里，埋伏的双方持续向对方开火，但收效甚微。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] [fju:] [ di'tætʃmənt ] [ɒv; əv] [ˌmɒntri'ɔ:l] [ˌvɔlən'tiəz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ə'raɪvd] ;

| At | length | a | few | detachments | of | Montreal | volunteers | and | others | arrived | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 一个 | 很少 | 分遣队 | 的 | 蒙特利尔 | 志愿者 | 和 | 其他的 | 到达的 | ; |

[ænd; ənd][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['fɑ:rmərz] ,

| and | in | conjunction | with | the | farmers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 连词 | 和 | 这 | 农民 | , |

最后，几支蒙特利尔志愿者队伍和其他人员抵达；他们与农民们一起，

[tʊk] [pɑ:t] [ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] .

| took | part | in | the | action | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 部分 | 在 | 这 | 行动 | . |

参与了此次行动。

[ðə; ði] ['fi:niən] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] ['ɑ:mi] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [bɪ'keɪm] ['pænɪk] - ['strɪkən]

| The | Fenians | imagining | that | a | formidable | army | had | arrived | , | became | panic | - | stricken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 芬尼亚人 | 想象 | 那 | 一个 | 强大 | 军队 | 有 | 到达的 | , | 成为 | 恐慌 | - | 受打击的 |

[ænd; ənd][fled] , ['hedɪd] [baɪ][ðeə(r)] ['li:dəz] ,

| and | fled | , | headed | by | their | leaders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 逃亡 | , | 标题 | 经过 | 他们的 | 领导人 | , |

芬尼亚人以为一支强大的军队已经到来，惊慌失措，在他们的首领带领下四散奔逃。

[æt; ət] [kwɪk] [mɑːtʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['bɔːdə(r)] [laɪn] ,

| at | quick | march | over | the | Border | Line | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 快的 | 行进 | 超过 | 这 | 边界 | 线 | , |

快速越过边境线，

[weə(r)] [ðə; ði] " ['fiːniən] ['trædʒədi] " [wɒz; wəz] [mæg'nɪfɪsntli] [kən'kluːdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] [fɑːs] [ɒv; əv]

| where | the | " | Fenian | Tragedy | " | was | magnificently | concluded | by | the | ludicrous | farce | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | " | 芬尼亚 | 悲剧 | " | 曾是 | 壮丽 | 结束 | 经过 | 这 | 荒谬 | 闹剧 | 的 |

[ðə; ði] [greɪt] [əʊ'niːl] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['heɪsɪt]['eksɪt][æz; əz][ə; eɪ] " [steɪt] ['prɪz(ə)nə(r)] ,

| the | Great | O'Neill | making | a | hasty | exit | as | a | " | State | prisoner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 奥尼尔 | 制作 | 一个 | 仓促 | 出口 | 作为 | 一个 | " | 状态 | 囚犯 | , |

其中，“芬尼亚悲剧”以伟大的奥尼尔匆匆离开，扮演“国家囚犯”的滑稽闹剧而精彩地结束，

" ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɑːʃ(ə)l] ['fɒstə(r)] .

| " | under | the | confidential | protection | of | Marshal | Foster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在下面 | 这 | 机密的 | 保护 | 的 | 元帅 | 促进 | . |

在马歇尔·福斯特的保密保护下。

[ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð] [ðɪs] [ɪ'vent] , [ə'nʌðə(r)] [skwɒd] [ɒv; əv] [griːn] ['dʒækɪts] , ['hedɪd] [baɪ][dʒen] . [stɑː(r)]

| Simultaneously | with | this | event | , | another | squad | of | Green | Jackets | , | headed | by | Gen | . | Starr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时地 | 和 | 这 | 事件 | , | 其他 | 队 | 的 | 绿色的 | 夹克 | , | 标题 | 经过 | Gen | . | 斯塔尔 |

, [ɪn'truːdɪd] [ə'pɒn] [kə'neɪdiən] [sɔɪl] ,

| , | intruded | upon | Canadian | soil | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 入侵 | 之上 | 加拿大 | 土壤 | , |

与此同时，由斯塔尔将军率领的另一支绿夹克小队入侵了加拿大领土。

[twelv] [maɪlz] [bɪ'jɒnd] ['hʌntiŋdən] , [ænd; ənd] [ in'trentʃ ] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [θriː] - ['kwɔːtəz]

| twelve | miles | beyond | Huntingdon | , | and | intrenched | themselves | about | three | - | quarters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十二 | 英里 | 超过 | 亨廷顿 | , | 和 | 战壕 | 他们自己 | 关于 | 三 | - | 四分之一 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bɔːdə(r)] [laɪn] .

| of | a | mile | from | the | Border | Line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 英里 | 从 | 这 | 边界 | 线 | . |

他们在亨廷顿以东十二英里处构筑了防御工事，距离边境线约四分之三英里。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 27th ,

| There | they | remained | until | the | morning | of | the | 27th | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他们 | 剩余 | 直到 | 这 | 早晨 | 的 | 这 | 27th | , |

他们一直待在那里，直到27日早上。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːdəli] ['raʊtɪd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ænd; ənd] ['drɪvn] [bæk]

| when | they | were | speedily | routed | from | their | intrenchments | and | driven | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 迅速地 | 路由 | 从 | 他们的 | 防御工事 | 和 | 驱动 | 后退 |

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [laɪn] [baɪ][ðə; ði] ['hʌntiŋdən] ['bɔːdərə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] 69th ['brɪtɪʃ] ['redʒɪmənt] .

| beyond | the | Line | by | the | Huntingdon | Borderers | and | the | 69th | British | Regiment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 线 | 经过 | 这 | 亨廷顿 | 边境居民 | 和 | 这 | 69th | 英国 | 团 | . |

随后，他们被亨廷顿边防军和英国第69团迅速从防御工事中击溃，并被赶回防线外。

[ðə; ði] [ bə'tæljən ] [ɪn] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] , [ænd; ənd][ə'pɒn] [huːm] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [hæd; həd] ['tʃiːfli] [tuː; tə]

| The | Battalions | in | this | District | , | and | upon | whom | the | inhabitants | had | chiefly | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 营 | 在 | 这 | 区 | , | 和 | 之上 | 谁 | 这 | 居民 | 有 | 主要 | 到 |

[dɪ'pend] ,

| depend | , |
|---|---|
| 依赖 | , |

本区各营，以及当地居民主要依靠的部队，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] " ['hʌntiŋdən] ['bɔːdərə(r)] " [ænd; ənd][ðə; ði] " [hɛmɪŋfɝd] ['reɪndʒəz] , " ['ʌndə(r)]

| were | the | " | Huntingdon | Borderers | " | and | the | " | Hemmingford | Rangers | , | " | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | " | 亨廷顿 | 边境居民 | " | 和 | 这 | " | 海明福德 | 游骑兵队 | , | " | 在下面 |

[ðeə(r)] ['gælənt] [kə'mændər] , [kɑːlz] .

| their | gallant | commanders | , | Cols | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 英勇 | 指挥官 | , | 列 | . |

他们是“亨廷顿边防军”和“海明福德游骑兵”，由他们英勇的指挥官上校们率领。

- [ænd; ənd] ['rɒdʒəz] ,

| McEachren | and | Rogers | , |
|---|---|---|---|
| - | 和 | 罗杰斯 | , |

麦克伊克伦和罗杰斯，

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːz] ['vælərəs] ['enədʒi] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][hə'rəʊɪk] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] [men]

| and | to | whose | valorous | energy | and | that | of | the | heroic | officers | and | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 谁 | 英勇的 | 活力 | 和 | 那 | 的 | 这 | 英勇 | 警官 | 和 | 男人 |

['ʌndə(r)][ðeə(r)] [tʃɑːdʒ] ,

| under | their | charge | , |
|---|---|---|---|
| 在下面 | 他们的 | 收费 | , |

以及他们及其麾下英勇的官兵们的英勇精神，

[ɪz][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['diːpli] [ɪn'detɪd] .

| is | the | country | in | general | deeply | indebted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 国家 | 在 | 一般的 | 深 | 负债累累 | . |

该国整体负债累累吗?

[ðʌs] [endid] [ðə; ði] ['fiːniən] [ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv] - .

| Thus | ended | the | Fenian | invasion | of | 1870 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 结束 | 这 | 芬尼亚 | 入侵 | 的 | - | . |

1870 年芬尼亚人的入侵就此结束。

[ˌprɒvɪ'denʃəli] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['pɑːti] [rɪ'siːvd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['ɪndʒəri] .

| Providentially | not | one | of | the | Canadian | party | received | even | the | slightest | injury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天意眷顾 | 不是 | 一 | 的 | 这 | 加拿大 | 派对 | 已收到 | 甚至 | 这 | 丝毫 | 受伤 | . |

幸运的是，加拿大一方无人受伤，哪怕是最轻微的伤势。

[ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'miːdiətli] [ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ] , [ænd; ənd] [piːs] [wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə]

| The | volunteers | were | immediately | recalled | , | and | peace | was | restored | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 志愿者 | 是 | 立即地 | 召回 | , | 和 | 和平 | 曾是 | 恢复 | 到 |

[ðə; ði] ['kʌntri] .

| the | country | . |
|---|---|---|
| 这 | 国家 | . |

志愿者们立即被召回，国家恢复了和平。

[ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] [tʊk] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][æt; ət] ['eklz] - [hɪl] [wɒz; wəz] [fred] [tʃɑːrlstən] .

| Among | those | who | took | part | in | the | action | at | Eccles | ' | Hill | was | Fred | Charlston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 那些 | WHO | 采取 | 部分 | 在 | 这 | 行动 | 在 | 传道书 | - | 爬坡道 | 曾是 | 弗雷德 | 查尔斯顿 | . |

参与埃克尔斯山战斗的人员中包括弗雷德·查尔斯顿。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ˌmɒntri'ɔːl] , ['beərɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm][æz; əz] ['trəufiz] [ɒv; əv][wɔː(r)] , [ə; eɪ]

| He | returned | to | Montreal | , | bearing | along | with | him | as | trophies | of | war | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 返回 | 到 | 蒙特利尔 | , | 轴承 | 沿着 | 和 | 他 | 作为 | 奖杯 | 的 | 战争 | , | 一个 |

['fiːniən] [kəʊt] ,

| Fenian | coat | , |
|---|---|---|
| 芬尼亚 | 外套 | , |

他返回蒙特利尔时，随身携带了一件芬尼亚军服，作为战利品。

['næpsæk] [ænd; ənd]['reɪf(ə)l] .

| knapsack | and | rifle | . |
|---|---|---|---|
| 背包 | 和 | 步枪 | . |

背包和步枪。

[səʊ] [ɪ'leɪtɪd] [wɒz; wəz][hiː; hi][ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənət] [ænd; ənd] ['glɔːriəs]

| So | elated | was | he | on | the | night | of | his | return | by | his | fortunate | and | glorious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 欣喜若狂 | 曾是 | 他 | 在 | 这 | 夜晚 | 的 | 他的 | 返回 | 经过 | 他的 | 幸运 | 和 | 辉煌 |

[əd'ventʃə(r)] ,

| adventure | , |
|---|---|
| 冒险 | , |

他凯旋当晚，为自己那次幸运而辉煌的冒险经历感到无比兴奋。

[ðæt] [hiː; hi] [wɪð] ['sevrəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [gɒt] ['mɔːtəli] [drʌŋk] ,

| that | he | with | several | of | his | comrades | got | mortally | drunk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 和 | 一些 | 的 | 他的 | 同志们 | 得到 | 致命的 | 醉 | , |

他和几个同伴喝得酩酊大醉。

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] [tuː] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs]

| so | much | so | that | he | and | two | others | had | to | be | taken | to | the | police |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 所以 | 那 | 他 | 和 | 二 | 其他的 | 有 | 到 | 是 | 已采取 | 到 | 这 | 警察 |

['steɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [seɪf] ['kiːpɪŋ] ,

| station | for | safe | keeping | , |
|---|---|---|---|---|
| 车站 | 为了 | 安全的 | 保持 | , |

情况严重到他和另外两人不得不被带到警察局拘留。

[weə(r)] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['səubəd] [ɒf] .

| where | they | remained | until | they | became | sobered | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 剩余 | 直到 | 他们 | 成为 | 清醒 | 离开 | . |

他们在那里待到酒醒为止。

['fredrɪk] ['biːɪŋ] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪt] ,

| Frederick | being | somewhat | of | a | poet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗雷德里克 | 存在 | 有些 | 的 | 一个 | 诗人 | , |

弗雷德里克颇具诗人气质，

[kəm'pəʊzd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [sɒŋ] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [kə'neɪdiən] [ˌvɔlən'tiəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]

| composed | the | following | song | in | honor | of | those | Canadian | Volunteers | who | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由 | 这 | 下列的 | 歌曲 | 在 | 荣誉 | 的 | 那些 | 加拿大 | 志愿者 | WHO | 是 |

[brɔːt] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['bɔːdə(r)] .

| brought | into | action | along | the | Border | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 进入 | 行动 | 沿着 | 这 | 边界 | . |

为纪念那些被派往边境作战的加拿大志愿者，我创作了以下这首歌。

['aʊə(r)] ['bɔːdə(r)] [ˌvɔlən'tiəz] .

| OUR | BORDER | VOLUNTEERS | . |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 边界 | 志愿者 | . |

我们的边境志愿者。

[ɔːl] [heɪl] !

| All | hail | ! |
|---|---|---|
| 全部 | 冰雹 | ! |

万岁！

['aʊə(r)]['bɔːdə(r)] [ˌvɔlən'tiəz] ,

| our | Border | Volunteers | , |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 边界 | 志愿者 | , |

我们的边境志愿者，

[ɔːl] ['lɔɪəl] , [truː] [ænd; ənd] [breɪv] ,

| All | loyal | , | true | and | brave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 忠诚 | , | 真的 | 和 | 勇敢的 | , |

忠诚、真诚、勇敢，

[huː] ['bəʊldli] [feɪst] [ðə; ði] ['fiːniən] [fəʊ] ,

| Who | boldly | faced | the | Fenian | foe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 大胆地 | 面对 | 这 | 芬尼亚 | 敌人 | , |

谁勇敢地面对芬尼亚人的敌人？

[ænd; ənd] - [ə; eɪ] ['kaʊərdz] [greɪv] .

| And | spurn'd | a | coward's | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 一个 | 懦夫的 | 严重 | . |

他蔑视懦夫的坟墓。

[ɔːl] [heɪl] [tuː; tə] [ɔːl] [ðəʊz] ['gælənt] [tʃiːfs] ,

| **All** | **hail** | **to** | **all** | **those** | **gallant** | **chiefs** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 冰雹 | 到 | 全部 | 那些 | 英勇 | 酋长们 | , |

向所有英勇的首领致敬!

[huː] [stʊd] [ðə; ði] ['traɪɪŋ] ['aʊə(r)] ,

| **Who** | **stood** | **the** | **trying** | **hour** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 站立 | 这 | 尝试 | 小时 | , |

谁经受住了考验?

[ænd; ənd] ['breɪvli] [led] [ðeə(r)] ['hɪərəʊz] [fɔːθ]

| **And** | **bravely** | **led** | **their** | **heroes** | **forth** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 勇敢地 | 引领 | 他们的 | 英雄 | 前进 |

他们勇敢地带领着英雄们前进。

[tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] ['fiːniən] - ['paʊə(r)] .

| **To** | **crush** | **the** | **Fenians** | **'** | **power** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 压碎 | 这 | 芬尼亚人 | - | 力量 | . |

摧毁芬尼亚人的势力。

['kɔːrəs] . — ['aʊə(r)] ['kʌntriz] [fəʊ] [wiː; wi] [niːd] [nɒt] [dred] ,

| **Chorus** | **.** | **—** | **Our** | **country's** | **foe** | **we** | **need** | **not** | **dread** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合唱 | . | — | 我们的 | 该国的 | 敌人 | 我们 | 需要 | 不是 | 恐惧 | , |

合唱:我们无需惧怕我们国家的敌人,

[wen] ['deɪndʒərz] ['aʊə(r)] [ə'pɪəz] ,

| **When** | **danger's** | **hour** | **appears** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 危险的 | 小时 | 出现 | , |

当危险来临之时,

[waɪl] ['gɑːdɪd] [baɪ] [ðəʊz] ['gælənt] [breɪvz] ,

| **While** | **guarded** | **by** | **those** | **gallant** | **braves** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 守卫 | 经过 | 那些 | 英勇 | 勇士们 | , |

在那些英勇战士的守护下,

['aʊə(r)] ['bɔːdə(r)] [ˌvɔlən'tiəz] .

| **Our** | **Border** | **Volunteers** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 边界 | 志愿者 | . |

我们的边境志愿者。

[nəʊ] ['miːniəl] ['səʊldʒə(r)] [fɪlz] ['aʊə(r)] [ræŋks] ,

| **No** | **menial** | **soldier** | **fills** | **our** | **ranks** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 卑微的 | 士兵 | 填充 | 我们的 | 排名 | , |

我们的队伍里没有卑微的士兵,

[nɔː(r)] [jet] [ə; eɪ] ['mɑːʃ(ə)l] [sleɪv] ;

| **Nor** | **yet** | **a** | **martial** | **slave** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 然而 | 一个 | 武术 | 奴隶 | ; |

还不是尚武的奴隶;

['or] [friː] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [men]

| **O'er** | **free** | **and** | **independent** | **men** |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | 自由的 | 和 | 独立的 | 男人 |

自由独立的男性

['aʊə(r)] ['bænəz] ['praʊdli] [weɪv] .

| **Our** | **banners** | **proudly** | **wave** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 横幅 | 自豪地 | 海浪 | . |

我们的旗帜迎风飘扬。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['aʊə(r)] ['kʌntriz] ['stɔːlwət] [sʌnz] ,

| **They** | **are** | **our** | **country's** | **stalwart** | **sons** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 我们的 | 该国的 | 坚定的 | 儿子们 | , |

他们是我们国家的栋梁之才。

[huː] [lʌv] [ðeə(r)] [həʊm] [ænd; ənd] [hɑːθ] ,
**Who love their home and hearth ,**
WHO 爱 他们的 家 和 炉 ,

热爱家园的人，

[huː] ['ɒnə(r)] [stɪl] [ðeə(r)] ['fɑːðəlænd] ,
**Who honour still their Fatherland ,**
WHO 荣誉 仍然 他们的 祖国 ,

那些依然爱国的人，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪtʃ] [geɪv] [ðem; ðəm] [bɜːθ] .
**And this which gave them birth .**
和 这 哪个 给予 他们 出生 .

而正是这事物赋予了他们生命。

['kɔːrəs] . — ['aʊə(r)] ['kʌntriz] [fəʊ] , & [siː] .
**Chorus . — Our country's foe , & c .**
合唱 . — 我们的 该国的 敌人 , & c .

合唱：我国的敌人，等等。

- [tɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [blʌd]
**' Tis not the savage thirst for blood**
- 的 不是 这 野蛮的 口渴 为了 血

这不是对鲜血的野蛮渴望。

[wɪtʃ] [meɪks] ['aʊə(r)]['hɪərəʊz] [breɪv] ,
**Which makes our heroes brave ,**
哪个 制作 我们的 英雄 勇敢的 ,

这使我们的英雄们变得勇敢。

- [tɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒŋkwest] [ænd; ənd] [rɪ'naʊn]
**' Tis not for conquest and renown**
- 的 不是 为了 征服 和 名声

这并非为了征服和名望。

[ðeə(r)] ['bænəz] ['praʊdli] [weɪv] .
**Their banners proudly wave .**
他们的 横幅 自豪地 海浪 .

他们的旗帜骄傲地飘扬着。

[ðeə(r)] [vɔɪs] [ prəu'kleim ][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [piːs] ,
**Their voice proclaims the love of peace ,**
他们的 嗓音 宣称 这 爱 的 和平 ,

他们的声音宣告着对和平的热爱，

[tuː; tə][ɔːl][æn; ən]['iːkwəl] [raɪt] ,
**To all an equal right ,**
到 全部 一个 平等的 正确的 ,

人人享有平等权利

[bʌt; bət] ['mɜːsi] - [baɪ] ['rekləs] [fəʊz]
**But mercy spurn'd by reckless foes**
但 怜悯 - 经过 鲁莽 敌人

但鲁莽的敌人却拒绝怜悯

[ɪm'paʊəz] [ðeə(r)] [spɔːd] [ɒv; əv] [maɪt] .
**Empowers their sword of might .**
赋权 他们的 剑 的 可能 .

赋予他们强大的力量之剑。

['kɔːrəs] . — ['aʊə(r)] ['kʌntriz] [fəʊz] , & [siː] .
**Chorus . — Our country's foes , & c .**
合唱 . — 我们的 该国的 敌人 , & c .

合唱：我国的敌人，等等。

[traʊt] ['rɪvərz] [bæŋks] [ænd; ənd] ['eklz] - [hɪl] ,
**Trout River's banks and Eccles ' Hill ,**
鳟鱼 河流的 银行 和 传道书 - 爬坡道 ,

鳟鱼河两岸和埃克尔斯山，

[ʃæl; ʃəl] ['ekəʊ] [fɔːθ] [ðeə(r)] [feɪm] ,
**Shall echo forth their fame ,**
将 回声 前进 他们的 名声 ,

他们的名声将传颂远播，

[ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [jet] [ˌʌn'bɔːn] [wɪl] [raɪz] ,
**And thousands yet unborn will rise ,**
和 数千 然而 未出生的 将要 上升 ,

还有成千上万尚未出生的后代将会崛起，

[tuː; tə] [ʃaʊt] ['aʊə(r)]['hɪərəʊz] - [neɪm] .
**To shout our heroes ' name .**
到 喊 我们的 英雄 - 姓名 .

大声呼喊我们英雄的名字。

[ðeɪ] [fɔːm] [ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] ['bætlmənts]
**They form the martial battlements**
他们 形式 这 武术 城垛

它们构成了军事防御工事

[ɒv; əv] ['kænədəz] [frʌn'tɪr] ,
**Of Canada's frontiers ,**
的 加拿大的 前沿 ,

加拿大边疆地区，

[ðəʊz] ['gɑːrdiənz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['haʊshəʊld] [hɑːrθs] ,
**Those guardians of our household hearths ,**
那些 守护者 的 我们的 家庭 壁炉 ,

那些守护我们家庭炉火的人们，

[ðə; ði]['bɔːdə(r)] [ˌvɔlən'tiəz] .
**The Border Volunteers .**
这 边界 志愿者 .

边境志愿者。

['kɔːrəs] . — ['aʊə(r)] ['kʌntriz] [fəʊz] [wiː; wi] [niːd] [nɒt] [dred] ,
**Chorus . — Our country's foes we need not dread ,**
合唱 . — 我们的 该国的 敌人 我们 需要 不是 恐惧 ,

合唱：我们无需惧怕我们国家的敌人，

[wen] ['deɪndʒərz]['aʊə(r)] [ə'pɪəz] ,
**When danger's hour appears ,**
什么时候 危险的 小时 出现 ,

当危险来临之时，

[waɪl] ['gɑːdɪd] [baɪ] [ðiːz] ['gælənt] [breɪvz] ,
**While guarded by these gallant braves ,**
尽管 守卫 经过 这些 英勇 勇士们 ,

在这些英勇战士的守护下，

['aʊə(r)]['bɔːdə(r)] [ˌvɔlən'tiəz] .
**Our Border Volunteers .**
我们的 边界 志愿者 .

我们的边境志愿者。

[ðə; ði] [dɪ'stɜːbəns] [æt; ət] [red] ['rɪvə(r)][ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] - ['westən] ['terətri] ,
**The disturbance at Red River in the North - Western Territory ,**
这 干扰 在 红色的 河 在 这 北 - 西 领土 ,

西北地区红河骚乱

[baɪ][ðə; ði][rɪ'vəʊlt][ɒv; əv]['riːəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'kɑːmplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][æt; ət] [ðɪs] [taɪm]

| by | the | revolt | of | Riel | and | his | accomplices | was | also | at | this | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 反叛 | 的 | 里尔 | 和 | 他的 | 同谋 | 曾是 | 还 | 在 | 这 | 时间 |

[ə'træktɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['gʌvənmənt] .

| attracting | the | attention | of | the | Canadian | government | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吸引 | 这 | 注意力 | 的 | 这 | 加拿大 | 政府 | . |

里尔及其同伙的叛乱也引起了加拿大政府的关注。

[ə; eɪ] [fɔːs] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] ['regjuləz] [ænd; ənd] [ˌvɔlən'tiəz] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] ['ɔːgənaɪzd] ;

| A | force | , | consisting | of | regulars | and | volunteers | , | had | already | been | organized | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 力量 | , | 由 | 的 | 常客 | 和 | 志愿者 | , | 有 | 已经 | 到过 | 组织 | ; |

一支由正规军和志愿军组成的部队已经组建完毕；

[ænd; ənd][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spætʃ] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [red] ['rɪvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs]

| and | was | to | be | despatched | immediately | to | Red | River | for | the | purpose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 到 | 是 | 已派送 | 立即地 | 到 | 红色的 | 河 | 为了 | 这 | 目的 |

[ɒv; əv] [sə'presɪŋ] [ðə; ði]['riːəl] - [rɪ'beljən] .

| of | suppressing | the | Riel | - | Rebellion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 抑制 | 这 | 里尔 | - | 叛乱 | . |

并立即派往红河镇压里尔叛乱。

[ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv]['wɔːfeə(r)][hæd; həd] [ə'raʊzd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] ['fredrɪk] [tʃɑːrlstən] [ə; eɪ]

| The | glory | of | warfare | had | aroused | within | the | mind | of | Frederick | Charlston | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荣耀 | 的 | 战争 | 有 | 被唤醒 | 之内 | 这 | 头脑 | 的 | 弗雷德里克 | 查尔斯顿 | 一个 |

[lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [kə'neɪdiən] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] :

| love | for | adventure | and | a | spirit | of | Canadian | patriotism | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 为了 | 冒险 | 和 | 一个 | 精神 | 的 | 加拿大 | 爱国主义 | : |

战争的荣耀在弗雷德里克·查尔斯顿心中激起了对冒险的热爱和加拿大爱国主义精神：

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ɪn'lɪst] [æz; əz][ə; eɪ] ['rəʊvɪŋ] ['səʊldʒə(r)] , [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] ,

| and | feeling | a | desire | to | enlist | as | a | roving | soldier | , | he | immediately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感觉 | 一个 | 欲望 | 到 | 入伍 | 作为 | 一个 | 漫游 | 士兵 | , | 他 | 立即地 | , |

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ˌmɒntri'ɔːl] ,

| after | his | return | to | Montreal | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他的 | 返回 | 到 | 蒙特利尔 | , |

他渴望成为一名巡回士兵，于是在返回蒙特利尔后立即报名参军。

[dɪ'pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][tə'rɒntəʊ] , [hed] - ['kwɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ bə'tæljən ] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [red]

| departed | for | Toronto | , | head | - | quarters | for | the | Battalions | designed | for | Red |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已离开 | 为了 | 多伦多 | , | 头 | - | 四分之一 | 为了 | 这 | 营 | 设计 | 为了 | 红色的 |

['rɪvə(r)] .

| River | . |
|---|---|
| 河 | . |

启程前往多伦多，那里是为红河战役设立的营的总部。

[ə; eɪ] [fjuː] ['helθi] [ænd; ənd] [wel] - ['dɪsəplɪnd] [ˌvɔlən'tiəz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['wɒntɪd] ; [ænd; ənd] [fred] ,

| A | few | healthy | and | well | - | disciplined | volunteers | were | still | wanted | ; | and | Fred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 健康 | 和 | 出色地 | - | 纪律严明的 | 志愿者 | 是 | 仍然 | 通缉 | ; | 和 | 弗雷德 | , |

['hævɪŋ] [pɑːst] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| having | passed | an | examination | , |
|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 通过了 | 一个 | 考试 | , |

仍然需要一些身体健康、纪律严明的志愿者；弗雷德通过了考试，

[wɒz; wəz] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][ræŋks][æz; əz][ə; eɪ] [ˌvɒlən'tɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [red] ['rɪvə(r)] .

| was | initiated | into | the | ranks | as | a | volunteer | for | Red | River | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 启动 | 进入 | 这 | 排名 | 作为 | 一个 | 志愿者 | 为了 | 红色的 | 河 | . |

最初以志愿者的身份加入红河军团。

[ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['priːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [hiː; hi] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ;

| On | the | evening | previous | to | his | departure | he | retired | to | his | room | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚上 | 以前的 | 到 | 他的 | 离开 | 他 | 退休 | 到 | 他的 | 房间 | ; |

临行前一晚，他回到了自己的房间；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['emptid] [ə; eɪ]['tʌmblə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][hɒt] ['brændi] [pʌntʃ] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] ['glɔːriəsli]
**and** **having** **emptied** **a** **tumbler** **full** **of** **hot** **brandy** **punch** **,** **he** **sat** **down** **gloriously**
和 拥有 清空 一个 不倒翁 满的 的 热的 白兰地 冲床 , 他 卫星 向下 辉煌地
['hæpi] ,
**happy** **,**
快乐的 ,

他喝光了一大杯热白兰地潘趣酒后，兴高采烈地坐了下来。

[ænd; ənd] [ pen ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['peərənts] .
**and** **penned** **the** **following** **letter** **to** **his** **parents** **.**
和 撰写 这 下列的 信 到 他的 父母 .

他给父母写了下面这封信。

" [tə'rɒntəʊ] , [dʒuːn] 7th , - .
**"** **Toronto** **,** **June** **7th** **,** **1870** **.**
" 多伦多 , 六月 7th , - .

“多伦多，1870 年 6 月 7 日。

" [dɪə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] ,
**"** **Dear** **Father** **and** **Mother** **,**
" 亲爱的 父亲 和 母亲 ,

亲爱的爸爸妈妈，

— [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] ['sʌmwɒt] [dɪ'spəʊzd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] ['relɪʃ] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][maɪ]
**—** **As** **you** **may** **feel** **somewhat** **disposed** **by** **this** **time** **to** **relish** **a** **bit** **of** **my**
— 作为 你 可能 感觉 有些 处置 经过 这 时间 到 尽情享用 一个 少量 的 我的
['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn]['kænədə] ,
**history** **in** **Canada** **,**
历史 在 加拿大 ,

—此时此刻，你或许会有些想了解一下我在加拿大的经历，

[aɪ] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [sɪns] [aɪ] [left] [həʊm] , [lɪft][maɪ][pen][tuː; tə] [ə'dres] [juː; jʊ] .
**I** **now** **,** **for** **the** **first** **time** **,** **since** **I** **left** **home** **,** **lift** **my** **pen** **to** **address** **you** **.**
我 现在 , 为了 这 第一的 时间 , 自从 我 左边 家 , 举起 我的 笔 到 地址 你 .

现在，自从我离开家乡以来，我第一次拿起笔来对你们讲话。

[aɪ] [ʃɪpt] [ɪn][ðə; ði][es] . [es] . [mə'reɪvjən] [frɒm; frəm] ['lɪvəpuːl] , [tuː; tə] ['pɔːtlənd] , [juː] . [es] . ,
**I** **shipped** **in** **the** **S** **.** **S** **.** **Moravian** **from** **Liverpool** **,** **to** **Portland** **,** **U** **.** **S** **.** **,**
我 已发货 在 这 S . S . 摩拉维亚 从 利物浦 , 到 波特兰 , U . S . ,

我从利物浦乘坐“摩拉维亚号”轮船前往美国波特兰。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [hæd; həd][tuː; tə][ˌʌndə'gəʊ][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɔː'diːl] [ɒv; əv] [siː] - ['sɪknəs] .
**and** **during** **the** **voyage** **had** **to** **undergo** **the** **terrible** **ordeal** **of** **sea** **-** **sickness** **.**
和 期间 这 航程 有 到 经历 这 糟糕的 考验 的 海 - 疾病 .

航行途中，他不得不忍受晕船的折磨。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ˌmɒntri'ɔːl] [ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [lɑːst] , [æz; əz] [saʊnd]
**However** **,** **I** **arrived** **at** **Montreal** **on** **the** **evening** **of** **Christmas** **last** **,** **as** **sound**
然而 , 我 到达的 在 蒙特利尔 在 这 晚上 的 圣诞节 最后的 , 作为 声音
[æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [bel] .
**as** **a** **church** **bell** **.**
作为 一个 教会 钟 .

然而，去年圣诞节当晚，我平安抵达蒙特利尔，精神抖擞，如同教堂的钟声一般。

[aɪ] [faʊnd] [ɪ'miːdiət] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət][sɪks] ['ʃɪlɪŋ] [pə(r)] [deɪ] .
**I** **found** **immediate** **employment** **in** **the** **city** **at** **six** **shillings** **per** **day** **.**
我 成立 即时 就业 在 这 城市 在 六 先令 每 天 .

我在城里找到了一份工作，每天工资六先令。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɑːʃəli] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
**I** **am** **partially** **fond** **of** **this** **country** **and** **the** **inhabitants** **in** **general** **,**
我 是 部分 喜爱 的 这 国家 和 这 居民 在 一般的 ,

我对这个国家和这里的人民总体上都有一种好感。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [nemd] [ frentʃ ] [kænəks] ;

| with | the | exception | of | a | sort | of | people | named | French | Kanucks | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 例外 | 的 | 一个 | 种类 | 的 | 人们 | 命名 | 法语 | 加人队 | ; |

除了被称为法国卡努克人的那类人之外;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] ['hɑ:mləs] [æz; əz][ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [ʃi:p] ;

| but | they | are | as | harmless | as | a | flock | of | sheep | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 作为 | 无害 | 作为 | 一个 | 群 | 的 | 羊 | ; |

但它们就像一群绵羊一样无害;

[ænd; ənd][stænd][æz; əz][mɪə(r)] ['saɪfə(r)] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv][sə'saɪəti] .

| and | stand | as | mere | cyphers | in | the | ranks | of | society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 作为 | 仅仅 | 密码 | 在 | 这 | 排名 | 的 | 社会 | . |

在社会阶层中，他们只不过是无足轻重的小角色。

[lɑ:st]['wɪntə(r)][aɪ][dʒɔɪnd][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['sɪti] [ˌvɔlən'tiəz] ;

| Last | winter | I | joined | a | company | of | city | volunteers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 冬天 | 我 | 加入 | 一个 | 公司 | 的 | 城市 | 志愿者 | ; |

去年冬天我加入了一个城市志愿者组织;

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð] [ðə; ði] ['fi:niən] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [nəʊn]

| and | was | present | at | an | engagement | with | the | Fenians | at | a | place | known |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 展示 | 在 | 一个 | 订婚 | 和 | 这 | 芬尼亚人 | 在 | 一个 | 地方 | 已知 |

[æz; əz] ['eklz] [hɪl] ,

| as | Eccles | Hill | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 传道书 | 爬坡道 | , |

他曾出席在埃克尔斯山与芬尼亚人发生的一次冲突，

[ɒn][ðə; ði] 25th ['ʌltɪˌməʊ] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə'feə(r)][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [hɜ:d] [baɪ][ðə; ði] ['lʌndən] ['peɪpəz] .

| on | the | 25th | ultimo | , | of | which | affair | you | will | have | heard | by | the | London | papers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 25th | ultimo | , | 的 | 哪个 | 事务 | 你 | 将要 | 有 | 听到 | 经过 | 这 | 伦敦 | 文件 | . |

上月25日发生了一件事，伦敦的报纸上应该已经报道过了。

[aɪ] [went] [ʌp] ['bəʊldli][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd] [fɔ:t] [ðə; ði] ['fi:niən] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪgə(r)] .

| I | went | up | boldly | to | the | Front | , | and | fought | the | Fenians | like | a | tiger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 向上 | 大胆地 | 到 | 这 | 正面 | , | 和 | 战斗 | 这 | 芬尼亚人 | 喜欢 | 一个 | 老虎 | . |

我勇敢地奔赴前线，像猛虎一样与芬尼亚人战斗。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['meni] [aɪ] [kɪld] ;

| I | don't | know | how | many | I | killed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 如何 | 许多 | 我 | 被杀 | ; |

我不知道我杀了多少人;

[bʌt; bət][aɪ] [fi:l] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'naɪəleɪtɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['nʌmbə(r)] ,

| but | I | feel | certain | that | I | must | have | annihilated | quite | a | large | number | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 感觉 | 肯定 | 那 | 我 | 必须 | 有 | 彻底消灭 | 相当 | 一个 | 大的 | 数字 | , |

但我确信我一定消灭了相当多的人。

[æz; əz][aɪ]['faɪəd] [ə'weɪ] ['evri] ['kɑ:trɪdʒ] [aɪ][hæd; həd] .

| as | I | fired | away | every | cartridge | I | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 被解雇 | 离开 | 每一个 | 墨盒 | 我 | 有 | . |

我把所有的子弹都打光了。

[aɪ] [brɔ:t] [bæk] [wɪð] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ˌmɒntri'ɔ:l] [ə; eɪ] ['fi:niən] - [kəʊt] , ['næpsæk] [ænd; ənd]['raɪf(ə)l] ,

| I | brought | back | with | me | to | Montreal | a | Fenian | - | coat | , | knapsack | and | rifle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 带来 | 后退 | 和 | 我 | 到 | 蒙特利尔 | 一个 | 芬尼亚 | - | 外套 | , | 背包 | 和 | 步枪 | , |

我带回蒙特利尔的物品包括一件芬尼亚军服、一个背包和一支步枪。

& [siː] . [sɪns] [maɪ] [rɪˈtɜːn] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ ˈlaiənaiz ][baɪ][maɪ] [ˈɒfɪsəz] [ænd; ənd] [ˈkɒmreɪdz] [fɔː(r); fə(r)]

| & | c | . | Since | my | return | I | have | been | lionized | by | my | officers | and | comrades | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| & | c | . | 自从 | 我的 | 返回 | 我 | 有 | 到过 | 被奉为英雄 | 经过 | 我的 | 警官 | 和 | 同志们 | 为了 |

[maɪ] [ˈdeərɪŋ] [ɪkˈsplɔɪts] .

| my | daring | exploits | . |
|---|---|---|---|
| 我的 | 大胆 | 漏洞 | . |

等等。自从我回来后，我的军官和战友们都因为我的英勇事迹而对我大加赞扬。

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ˈfɔːtʃuːn] [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [ʃaɪn] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] ;

| The | sun | of | fortune | has | already | begun | to | shine | upon | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 的 | 财富 | 有 | 已经 | 开始 | 到 | 闪耀 | 之上 | 我 | ; |

好运的阳光已经开始照耀我了；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dɪˈtɜːmɪnd] [ðæt] [maɪ] [ˈprəʊgres] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [əˈsendənsi] ,

| and | I | have | determined | that | my | progress | shall | be | in | the | ascendancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 决定 | 那 | 我的 | 进步 | 将 | 是 | 在 | 这 | 优势 | , |

我已经下定决心，我的进步必将呈上升趋势。

[ʌnˈtɪl] [aɪ] [əˈraɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ˈzenɪθ] [ɒv; əv][maɪ] [ˈglɔːri] .

| until | I | arise | to | the | very | zenith | of | my | glory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 出现 | 到 | 这 | 非常 | 天顶 | 的 | 我的 | 荣耀 | . |

直到我登上荣耀的巅峰。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ɪnˈlɪstɪd] [maɪˈself][æz; əz][ə; eɪ] [ˌvɒlənˈtɪə(r)] [tuː; tə][gəʊ][ˈəʊvə(r)] - [maɪlz] [ˈɪntuː][ðə; ði]

| I | have | just | enlisted | myself | as | a | volunteer | to | go | over | 2000 | miles | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 只是 | 入伍 | 我 | 作为 | 一个 | 志愿者 | 到 | 去 | 超过 | - | 英里 | 进入 | 这 |

[dens] [ˈfɔːrɪsts; ˈfɑːrɪsts][ɒv; əv][ˈkænədə][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði][ˈsævɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] - [west] [æt; ət] [red]

| dense | forests | of | Canada | to | fight | the | savages | of | the | North | - | West | at | Red |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 稠密 | 森林 | 的 | 加拿大 | 到 | 斗争 | 这 | 野蛮人 | 的 | 这 | 北 | - | 西方 | 在 | 红色的 |

[ˈrɪvə(r)] .

| River | . |
|---|---|
| 河 | . |

我刚刚报名成为志愿者，要前往加拿大茂密的森林中跋涉 2000 多英里，在红河与西北部的野蛮人作战。

[aɪ] [liːv] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .

| I | leave | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 离开 | 到 | - | 明天 | . |

我明天就走。

[ðə; ði] [ˌʌndəˈteɪkɪŋ] [ɪz][dʒaɪˈgæntɪk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈglɔːri] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [əˈraɪz] [ˌðeəˈfrɒm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

| The | undertaking | is | gigantic | , | but | the | glory | that | shall | arise | therefrom | shall | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 承诺 | 是 | 巨大 | , | 但 | 这 | 荣耀 | 那 | 将 | 出现 | 由此 | 将 | 是 |

[ɪˈmeʒərəbli] [ˈgreɪtə(r)] .

| immeasurably | greater | . |
|---|---|---|
| 无法估量 | 更大的 | . |

这项工程规模巨大，但由此产生的荣耀将无比巨大。

[biː; bi] [nɒt] [səˈpraɪzd] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌem ˈiː][eə(r)] [ɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [gəˈzɛtɪd] [æz; əz] [kəˈmɑːndə(r)]

| Be | not | surprised | should | you | hear | of | me | ere | long | being | gazetted | as | commander |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 惊讶 | 应该 | 你 | 听到 | 的 | 我 | 埃雷 | 长的 | 存在 | 公报 | 作为 | 指挥官 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] [bəˈtæliən] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] - [ˈwestən] [ˈterətri] .

| of | a | battalion | in | the | North | - | Western | Territory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 营 | 在 | 这 | 北 | - | 西 | 领土 | . |

如果不久之后你们听到我被任命为西北地区某营的指挥官，请不要感到惊讶。

[ɒn] [maɪ] [rɪˈtɜːn] , [tuː; tə] [ˈɪŋgləənd] , [ɪf] [ˈevə(r)] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [maɪ] [ˈfiːniən] [ˈtrəufiz] [əˈlɒŋ] [wɪð] [ˌem ˈiː]

| On | my | return | , | to | England | , | if | ever | , | I | shall | take | my | Fenian | trophies | along | with | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 返回 | , | 到 | 英格兰 | , | 如果 | 曾经 | , | 我 | 将 | 拿 | 我的 | 芬尼亚 | 奖杯 | 沿着 | 和 | 我 |

,

| , |
|---|
| , |

如果我能回到英国，我一定会带上我的芬尼亚战利品。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [ɒv; əv] ['ɪndiən] [ skælp ] , & [siː] . , [æz; əz] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

| and | perhaps | a | few | hundred | of | Indian | scalps | , | & | c | . | , | as | curiosities | for | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 一个 | 很少 | 百 | 的 | 印度 | 头皮 | , | & | c | . | , | 作为 | 奇闻异事 | 为了 | 我的 |

[frendz] [ænd; ənd][əʊld] [ə'kweɪntəns] .

| friends | and | old | acquaintances | . |
|---|---|---|---|---|
| 朋友们 | 和 | 老的 | 熟人 | . |

或许还有几百个印度人的头皮等等，作为送给我的朋友和老熟人的奇珍异宝。

" [gɪv] [maɪ] [rɪ'spekts] [tuː; tə] [nʌn] [bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [ɪn'kwaɪə(r)]['kaɪndli] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

| " | Give | my | respects | to | none | but | those | who | inquire | kindly | about | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 我的 | 尊重 | 到 | 没有任何 | 但 | 那些 | WHO | 查询 | 亲切地 | 关于 | 我 | . |

“我只对那些善意询问我情况的人表示敬意。”

[maɪ] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [tʃɪk] . -

| My | love | to | the | little | ' | chick | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 爱 | 到 | 这 | 小的 | - | 小鸡 | . | - |

我爱这只小“小鸡”。

[hiː; hi] [meɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] [jet] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

| He | may | live | to | be | yet | proud | of | his | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 居住 | 到 | 是 | 然而 | 自豪的 | 的 | 他的 | 父亲 | . |

他或许能活到老，但仍然会为他的父亲感到骄傲。

[ai][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ə'gen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][get][ðə; ði]['sævɪdʒɪz] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] . "

| I | shall | write | again | as | soon | as | I | get | the | savages | disposed | of | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 写 | 再次 | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 得到 | 这 | 野蛮人 | 处置 | 的 | . | " |

等我把那些野蛮人解决掉之后，我会再写信给你。

" ['fɑːðə(r)] , ['mʌðə(r)] , ['sɪstəz] [ænd; ənd] ['brʌðə(r)] , [ək'sept] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] .

| " | Father | , | mother | , | sisters | and | brother | , | accept | the | expression | of | my | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲 | , | 母亲 | , | 姐妹 | 和 | 兄弟 | , | 接受 | 这 | 表达 | 的 | 我的 | 爱 | . |

“父亲、母亲、姐妹、兄弟，请接受我爱的表达。”

[ˌfeə'wel] , [ˌfeə'wel] . "

| Farewell | , | farewell | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 告别 | , | 告别 | . | " |

再见，再见。

" [fred] .

| " | Fred | . |
|---|---|---|
| " | 弗雷德 | . |

弗雷德。

[tʃɑːrlstən] .

| Charlston | . |
|---|---|
| 查尔斯顿 | . |

查尔斯顿。

" [ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] [fɔː(r); fə(r)] [red] ['rɪvə(r)][wɜː(r); wə(r)] [fɔːwədɪd] [frɒm; frəm][tə'rɒntəʊ][tuː; tə]

| " | The | volunteers | for | Red | River | were | forwarded | from | Toronto | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 志愿者 | 为了 | 红色的 | 河 | 是 | 转发 | 从 | 多伦多 | 到 |

['kɒlɪŋˌwʊd] ;

| Collingwood | ; |
|---|---|
| 科林伍德 | ; |

“红河地区的志愿者从多伦多被派往科林伍德；

[weə(r)] [ðeɪ] [ em'bɑːk, im- ][ɒn][ðə; ði] [s'tiːməz] [æl'goʊmə][ænd; ənd] - ; [ænd; ənd] [prə'siːdid] -

| where | they | embarked | on | the | steamers | Algoma | and | Chigora | ; | and | proceeded | 300 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 启航 | 在 | 这 | 蒸汽船 | 阿尔戈马 | 和 | - | ; | 和 | 继续 | - |

[maɪlz] [tuː; tə] ['θʌndə(r)] [beɪ] ,

| miles | to | Thunder | Bay | , |
|---|---|---|---|---|
| 英里 | 到 | 雷 | 湾 | , |

他们在那里登上阿尔戈马号和奇戈拉号汽船，航行了300英里到达雷湾。

[ɒn] [leɪk] [suːˈpɪəriə(r)] ; [ðens] [baɪ][lænd][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] [θruː] [ə; eɪ] [dens] ['wɪldənəs] , ['sevrəl]

| on | Lake | Superior | ; | thence | by | land | and | water | through | a | dense | wilderness | , | several |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 湖 | 优越的 | ; | 因此 | 经过 | 土地 | 和 | 水 | 通过 | 一个 | 稠密 | 荒野 | , | 一些 |

['hʌndrəd] [maɪlz] ,

| hundred | miles | , |
|---|---|---|
| 百 | 英里 | , |

在苏必利尔湖上；然后经陆路和水路穿越茂密的荒野，数百英里，

[tuː; tə] [fɔːt] ['gæri] , [æt; ət] [red] ['rɪvə(r)] .

| to | Fort | Garry | , | at | Red | River | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 堡 | 加里 | , | 在 | 红色的 | 河 | . |

到红河的加里堡。

[ə; eɪ] [prəˈdɪdʒəs] [ˌʌndəˈteɪkɪŋ] , [ɪnˈdiːd] , [ɪnvˈɒlvɪŋ] [ə; eɪ][vɑːst] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv]['leɪbə(r)][ænd; ənd]

| A | prodigious | undertaking | , | indeed | , | involving | a | vast | amount | of | labor | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 惊人 | 承诺 | , | 的确 | , | 涉及 | 一个 | 广阔的 | 数量 | 的 | 劳动 | 和 |

[praɪˈveɪʃ(ə)n] ;

| privation | ; |
|---|---|
| 匮乏 | ; |

的确是一项浩大的工程，需要付出大量的劳动和忍受艰辛；

[ˌnevəðəˈles] [ðə; ði][məˈdʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] [truːps] [ɪnˈdjʊəd] [ˌaɪ ˈtiː] ['tɒlərəbli] [wel] .

| nevertheless | the | majority | of | the | troops | endured | it | tolerably | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 这 | 多数 | 的 | 这 | 军队 | 忍受 | 它 | 勉强可以接受出色地 | | . |

然而，大多数士兵都还能勉强忍受下去。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wiːks] [fred] [tʃɑːrlstən] [stʊd] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd]

| During | the | first | two | or | three | weeks | Fred | Charlston | stood | the | hardships | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 第一的 | 二 | 或者 | 三 | 周 | 弗雷德 | 查尔斯顿 | 站立 | 这 | 艰辛 | 和 |

[ ˌinkən'viːnjəns ] [wɪð] [ə; eɪ] [breɪv] ['spɪrɪt] ,

| inconveniences | with | a | brave | spirit | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不便之处 | 和 | 一个 | 勇敢的 | 精神 | , |

在最初的两三周里，弗雷德·查尔斯顿以勇敢的精神忍受了各种艰难险阻。

[ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] [wɪð] [gʊd] ['relɪʃ] [ðə; ði] [rʌf] [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlətri] [ˌpaɪəˈnɪə(r)] ;

| and | enjoyed | with | good | relish | the | rough | life | of | the | military | pioneer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 享受 | 和 | 好的 | 尽情享用 | 这 | 粗糙的 | 生活 | 的 | 这 | 军队 | 先锋 | ; |

他非常享受艰苦的军事先驱生活；

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌpætriˈɒtɪk] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [sɒŋ]

| so | much | so | that | he | gave | expression | to | his | patriotic | feelings | in | the | following | song |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 所以 | 那 | 他 | 给予 | 表达 | 到 | 他的 | 爱国 | 情怀 | 在 | 这 | 下列的 | 歌曲 |

,

,

,

他甚至在以下歌曲中表达了自己的爱国情怀：

[wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈsəʊʃɪeɪts] ['friːkwəntli] [sʌŋ] [wɪð] [greɪt] ['gʌstəʊ] : —

| which | he | and | his | associates | frequently | sung | with | great | gusto | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 和 | 他的 | 同事 | 频繁地 | 唱 | 和 | 伟大的 | 古斯托 | : | — |

他和他的同伴们经常兴致勃勃地演唱这首歌：

[kʌm] [naʊ] , [maɪ] [lædz] , [wiːl; wil] [mɑːtʃ] [əˈlɒŋ] ,

| Come | now | , | my | lads | , | we'll | march | along | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 现在 | , | 我的 | 小伙子们 | , | 出色地 | 行进 | 沿着 | , |

来吧，伙计们，我们一起前进。

[ænd; ənd] [weɪv] ['aʊə(r)] ['bænəz] [haɪ] ,

| And | wave | our | banners | high | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 海浪 | 我们的 | 横幅 | 高的 | , |

高举我们的旗帜，

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] [hɜːrdz] [ɪn] ['fɒrɪst] [waɪldz]

| The | savage | herds | in | forest | wilds |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 野蛮的 | 畜群 | 在 | 森林 | 荒野 |

森林荒野中的野蛮兽群

[ʃæl; ʃəl][hɪə(r)]['aʊə(r)]['bæt(ə)l] - [kraɪ] .

| Shall | hear | our | battle | - | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 听到 | 我们的 | 战斗 | - | 哭 | . |

必将听到我们的战斗呐喊。

[ðə; ði] ['dɪstənt] [relm] [bɪ'fɔː(r)] [juː 'es] [laɪz] ,

| The | distant | realm | before | us | lies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 遥远 | 领域 | 前 | 我们 | 谎言 | , |

我们面前的遥远国度是.....

[ðə; ði] [rəʊd] [ɪz] [rʌf] [ænd; ənd][drɪə(r)] ,

| The | road | is | rough | and | drear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 是 | 粗糙的 | 和 | 凄凉 | , |

道路崎岖荒凉。

['ɔr] [leɪk] [ænd; ənd] [striːm] [θruː] - ['maʊntən] [waɪld]

| O'er | lake | and | stream | thro | ' | mountain | wild |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 湖 | 和 | 溪流 | 喉咙 | - | 山 | 荒野 |

越过湖泊和溪流，穿过荒野山脉

['aʊə(r)] ['mɑːʃ(ə)l] [kɔːs] [wiːl; wil][stɪə(r)] .

| Our | martial | course | we'll | steer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 武术 | 课程 | 出色地 | 转向 | . |

我们将引领我们的武术之路。

['kɔːrəs] . — [ðen] [mɑːtʃ] [ə'lɒŋ] , [maɪ] ['hɑːti] [lædz] ,

| Chorus | . | — | Then | march | along | , | my | hearty | lads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合唱 | . | — | 然后 | 行进 | 沿着 | , | 我的 | 爽朗 | 小伙子们 | , |

合唱：那就前进吧，我英勇的小伙子们！

[ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] [wɪð] [sɒŋ] ,

| And | cheer | your | hearts | with | song | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欢呼 | 你的 | 心 | 和 | 歌曲 | , |

用歌声来振奋你们的心灵吧！

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [tʃɪəz] [ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz]

| The | nation | cheers | the | Volunteers |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 国家 | 干杯 | 这 | 志愿者 |

全国人民为志愿者们欢呼！

[huː] ['breɪvli] [mɑːtʃ] [ə'lɒŋ] .

| Who | bravely | march | along | . |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 勇敢地 | 行进 | 沿着 | . |

他们勇敢地向前迈进。

[nəʊ] ['skɔːtʃɪŋ] [sʌn] , [nəʊ] ['tɒrənt] ['ʃaʊə(r)] ,

| No | scorching | sun | , | no | torrent | shower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 灼热 | 太阳 | , | 不 | 激流 | 淋浴 | , |

没有烈日，也没有暴雨。

[nəʊ] [tɔɪl] , [nɔː(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [rest] ,

| No | toil | , | nor | want | of | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 辛劳 | , | 也不 | 想 | 的 | 休息 | , |

没有辛劳，也没有缺乏休息。

[hæz; həz]['paʊə(r)][tuː; tə] [tʃek] [ðæt] ['brɪtɪʃ] [plʌk]

| Has | power | to | check | that | British | pluck |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 力量 | 到 | 查看 | 那 | 英国 | 采摘 |

有权检验英国人的勇气

[wɪtʃ] [ wɔːm ] [iːtʃ] ['lɔɪəl] [brest] .

| Which | warms | each | loyal | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 温暖 | 每个 | 忠诚 | 胸部 | . |

这温暖了每一颗忠诚的心。

[nəʊ] ['sævɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [wiː; wi] [dred] ,

| No | savage | of | the | woods | we | dread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 野蛮的 | 的 | 这 | 树林 | 我们 | 恐惧 | , |

我们并不惧怕森林里的野蛮人，

[nɔː(r)] [deθ] , [nɔː(r)]['deɪndʒə(r)][nɪə(r)] ,

| Nor | death | , | nor | danger | near | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 死亡 | , | 也不 | 危险 | 靠近 | , |

既无死亡，也无危险临近。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['neɪʃənz] ['lɔɪəl] [sʌnz]

| We | are | a | nation's | loyal | sons |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 一个 | 国家的 | 忠诚 | 儿子们 |

我们是一个国家的忠诚儿女

[huː] [spɜːn] [ə; eɪ] ['kaʊərdz] [fɪə(r)] .

| Who | spurn | a | coward's | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 拒绝 | 一个 | 懦夫的 | 害怕 | . |

谁能蔑视懦夫的恐惧?

['kɔːrəs] . — [ðen] [mɑːtʃ] [ə'lɒŋ] , & [siː] .

| Chorus | . | — | Then | march | along | , | & | c | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合唱 | . | — | 然后 | 行进 | 沿着 | , | & | c | . |

合唱：然后继续前进，等等。

[ðæt] ['sævɪdʒ] [retʃ] [wɪð] ['blʌdi] [hændz] ,

| That | savage | wretch | with | bloody | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 野蛮的 | 可怜虫 | 和 | 血腥 | 双手 | , |

那个双手沾满鲜血的野蛮恶棍，

[juː'zɜːpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [mait] ,

| Usurping | in | his | might | , |
|---|---|---|---|---|
| 篡位 | 在 | 他的 | 可能 | , |

他篡夺权力，

[ʃæl; ʃəl] ['kiːnli] [fiːl] [ə; eɪ] ['neɪʃənz] [stiːl]

| Shall | keenly | feel | a | nation's | steel |
|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 敏锐地 | 感觉 | 一个 | 国家的 | 钢 |

将深刻感受到一个国家的钢铁

[ðæt] ['dʒʌstɪfaɪz] [ɪts] [raɪt] .

| That | justifies | its | right | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 证明其合理性 | 它是 | 正确的 | . |

这证明了它的权利是正当的。

" [rɪ'vendʒ] " [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊə(r)]['bæt(ə)l] - [kraɪ] ,

| " | Revenge | " | shall | be | our | battle | - | cry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 复仇 | " | 将 | 是 | 我们的 | 战斗 | - | 哭 | , |

“复仇”将是我们的战斗口号，

[rɪ'vendʒ] [ðə; ði] ['blʌdi] [fəʊ] :

| Revenge | the | bloody | foe | : |
|---|---|---|---|---|
| 复仇 | 这 | 血腥 | 敌人 | : |

向血仇人复仇：

[fɔːt] ['gæriz] [wɔːlz] [wɪð] [tʌŋz] [ɒv; əv] [blʌd] ,

| Fort | Garry's | walls | with | tongues | of | blood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 堡 | 加里的 | 墙壁 | 和 | 舌头 | 的 | 血 | , |

加里堡的城墙上流淌着鲜血，

[ʃæl; ʃəl] ['ekəʊ] [bæk] [ðə; ði] [bləʊ] .
**Shall echo back the blow .**
将 回声 后退 这 吹 .

必将反击。

['kɔːrəs] . — [kʌm] [mɑːtʃ] [ə'lɒŋ] , " [maɪ] ['hɑːti] [lædz] ,
**Chorus . — Come march along , " my hearty lads ,**
合唱 . — 来 行进 沿着 , " 我的 爽朗 小伙子们 ,

合唱——来吧，我的勇士们，一起前进！

" [ænd; ənd] [ʃaʊt] [ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] [sɒŋ] .
**" And shout the martial song .**
" 和 喊 这 武术 歌曲 .

“高唱战斗歌曲。”

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [tʃɪəz] [ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz]
**The nation cheers the Volunteers**
这 国家 干杯 这 志愿者

全国人民为志愿者们欢呼！

[huː] ['breɪvli] [mɑːtʃ] [ə'lɒŋ] .
**Who bravely march along .**
WHO 勇敢地 行进 沿着 .

他们勇敢地向前迈进。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
**CHAPTER VIII .**
章 八 .

第八章

[aɪ] [wɪl] [naʊ] ['saɪləntli] [pɑːs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [θriː] [mʌnθs] ,
**I will now silently pass over the space of three months ,**
我 将要 现在 默默 经过 超过 这 空间 的 三 几个月 ,

接下来，我将默默地度过这三个月。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði]['riːdə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪərəʊ][ɪn]
**and leave the reader to follow in imagination the adventures of our hero in**
和 离开 这 读者 到 跟随 在 想像力 这 冒险 的 我们的 英雄 在
[ðə; ði] [red] ['rɪvə(r)][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ;
**the Red River Expedition ;**
这 红色的 河 远征 ;

让读者自行想象，跟随我们的主人公在红河探险中的冒险经历；

— [ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] ['kærəktə(r)] [ɪn][ðə; ði]['siːkwəl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [aɪ] [wɪl] [naʊ] [teɪk]
**— and as an essential character in the sequel of this story I will now take**
— 和 作为 一个 基本的 特点 在 这 续集 的 这 故事 我 将要 现在 拿
[ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [maɪ'self] .
**the liberty of introducing myself .**
这 自由 的 介绍 我 .

——作为这个故事续集中的重要角色，我现在冒昧地自我介绍一下。

[ɒn] [ə; eɪ] [faɪn] [ˌɑːftə'nuːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [sep'tembə(r)] , - , [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['kɪŋstən] ,
**On a fine afternoon about the middle of September , 1870 , I arrived at Kingston ,**
在 一个 美好的 下午 关于 这 中间 的 九月 , - , 我 到达的 在 金斯顿 ,
[ɒn'teəriəʊ] ,
**Ontario ,**
安大略省 ,

1870年9月中旬的一个晴朗下午，我抵达了安大略省的金斯顿。

[ænd; ənd] [tʊk] ['lɒdʒɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] " ['sɪti] [həʊ'tel] , " [weə(r)] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɔː(r); fə(r)]

| and | took | lodgings | at | the | " | City | Hotel | , | " | where | I | intended | to | remain | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 住宿 | 在 | 这 | " | 城市 | 酒店 | , | " | 在哪里 | 我 | 故意的 | 到 | 保持 | 为了 |

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

| a | few | days | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 天 | . |

于是我在“城市酒店”住了一晚，打算在那里待几天。

[aɪ][wɒz; wəz] [ðen] [ɒn][ə; eɪ][tʊə(r)] ['selɪŋ] [ə; eɪ][pəʊ'etɪkəl] [wɜːk] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] , [ɪn'taɪtld] :

| I | was | then | on | a | tour | selling | a | poetical | work | which | I | had | written | , | entitled | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 然后 | 在 | 一个 | 旅游 | 销售 | 一个 | 诗意的 | 工作 | 哪个 | 我 | 有 | 书面 | , | 标题 | : |

当时我正在巡回售卖我创作的一首诗，题为：

" [ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['mɪnstrəl] .

| " | The | Canadian | Minstrel | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 加拿大 | 吟游诗人 | . |

“加拿大吟游诗人。”

" ['ɑːftə(r)] [tiː] , [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [aɪ] [stept] [ʌp] [steəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

| " | After | tea | , | that | evening | , | I | stepped | up | stairs | to | the | sitting | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 茶 | , | 那 | 晚上 | , | 我 | 步 | 向上 | 楼梯 | 到 | 这 | 坐着 | - | 房间 | , |

“那天晚上喝完茶后，我走上楼，来到客厅。”

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][maɪ] [frendz] [æt; ət] [həʊm] .

| and | sat | down | to | write | a | letter | to | my | friends | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 向下 | 到 | 写 | 一个 | 信 | 到 | 我的 | 朋友们 | 在 | 家 | . |

于是我坐下来给家里的朋友们写信。

['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] , [ænd; ənd] [waɪl] ['siːtɪd] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

| Shortly | afterwards | , | and | while | seated | there | alone | , | a | young | man | entered | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不久 | 然后 | , | 和 | 尽管 | 坐着 | 那里 | 独自的 | , | 一个 | 年轻的 | 男人 | 进入 | 这 | 房间 | . |

不久之后，他独自一人坐在那里，这时一个年轻人走进了房间。

" [aɪ][beg]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] ; [aɪ][həʊp][aɪm][nɒt] [ ɪn'truːd ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['veri] [pə'laɪtli] [æz; əz]

| " | I | beg | pardon | , | sir | ; | I | hope | I'm | not | intruding | , | " | he | exclaimed | very | politely | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 求 | 赦免 | , | 先生 | ; | 我 | 希望 | 我是 | 不是 | 入侵 | , | " | 他 | 惊呼 | 非常 | 礼貌地 | 作为 |

[hiː; hi] ['entəd] .

| he | entered | . |
|---|---|---|
| 他 | 进入 | . |

“对不起，先生；希望我没有打扰到您，”他边说边很有礼貌地走了进来。

" [nəʊ] , [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , [sɜː(r)] , " [sed] [aɪ] . [hiː; hi] [ðen] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['səʊfə] ,

| " | No | , | not | in | the | least | , | sir | , | " | said | I | . | He | then | walked | over | to | the | sofa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不是 | 在 | 这 | 至少 | , | 先生 | , | " | 说 | 我 | . | 他 | 然后 | 步行 | 超过 | 到 | 这 | 沙发 | , |

“不，一点也不，先生，”我说。然后他走到沙发旁。

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [sæt] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

| and | pulling | out | a | newspaper | from | his | pocket | , | sat | down | and | began | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拉 | 出去 | 一个 | 报纸 | 从 | 他的 | 口袋 | , | 卫星 | 向下 | 和 | 开始 | 到 |

[pə'ruːz] [ˌaɪ 'tiː] .

| peruse | it | . |
|---|---|---|
| 仔细阅读 | 它 | . |

他从口袋里掏出一份报纸，坐下来开始阅读。

[aɪ] [rɪ'zjuːmd] [maɪ][pen] ; [ænd; ənd] [wen] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [maɪ]['letə(r)] , [aɪ] [ə'drest] [hɪm] ['sʌmwɒt]

| I | resumed | my | pen | ; | and | when | finished | with | my | letter | , | I | addressed | him | somewhat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 恢复 | 我的 | 笔 | ; | 和 | 什么时候 | 完成的 | 和 | 我的 | 信 | , | 我 | 已解决 | 他 | 有些 |

[fə'mɪliəli] ,

| familiarly | , |
|---|---|
| 熟悉地 | , |

我重新拿起笔，写完信后，用较为亲昵的语气称呼他。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['entəd] ['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

| and | we | entered | into | conversation | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 进入 | 进入 | 对话 | , |

于是我们开始交谈起来。

['tʃiːfli] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɔː(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðen] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɒn] [bɪ'twiːn] [frɑːns] [ænd; ənd]

| chiefly | about | the | war | which | was | then | being | carried | on | between | France | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要 | 关于 | 这 | 战争 | 哪个 | 曾是 | 然后 | 存在 | 携带 | 在 | 之间 | 法国 | 和 |

['prʌʃə] .

| Prussia | . |
|---|---|
| 普鲁士 | . |

主要内容是关于当时法国和普鲁士之间进行的战争。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪn'telɪdʒənt] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] ['slaɪtli] ['retɪs(ə)nt][æt; ət][fɜːst] , [bɪ'keɪm]

| He | was | apparently | intelligent | ; | and | although | slightly | reticent | at | first | , | became |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 显然 | 聪明的 | ; | 和 | 虽然 | 轻微地 | 沉默寡言 | 在 | 第一的 | , | 成为 |

['grædʒuəli] [mɔː(r)] [kən'vɜːrsɪv] [ænd; ənd][fə'mɪliə(r)] .

| gradually | more | conversive | and | familiar | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | 更多的 | 对话式 | 和 | 熟悉的 | . |

他显然很聪明；虽然起初有些沉默寡言，但逐渐变得更加健谈和亲切。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] - [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [tɔːl] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['slendə(r)][ɪn]

| He | appeared | to | be | about | 25 | years | of | age | , | tall | , | and | somewhat | slender | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出现 | 到 | 是 | 关于 | - | 年 | 的 | 年龄 | , | 高的 | , | 和 | 有些 | 苗条 | 在 |

['fɪgə(r)] ;

| figure | ; |
|---|---|
| 数字 | ; |

他看起来大约25岁，身材高挑，体型偏瘦；

[ɒv; əv] [kiːn] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['temprəmənt] ; [wɪð] [heə(r)][ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['braʊnɪʃ]

| of | keen | a | nervous | temperament | ; | with | hair | and | moustache | of | a | brownish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 敏锐的 | 一个 | 紧张的 | 气质 | ; | 和 | 头发 | 和 | 胡子 | 的 | 一个 | 棕褐色 |

['kʌlə(r)] :

| color | : |
|---|---|
| 颜色 | : |

性格敏感而神经质；头发和胡须呈棕色：

['fiːtʃəz] ['slaɪtli] ['prɒmɪnənt] [ænd; ənd] ['veri] [ɪk'spresɪv] .

| features | slightly | prominent | and | very | expressive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 特征 | 轻微地 | 著名的 | 和 | 非常 | 富有表现力的 | . |

特征略微突出，表现力很强。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɜːtiəs] [ɪn] ['mænəz] , [ænd; ənd][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪərəns] , [dʒen'tiːl] [ænd; ənd] [gʊd]

| He | was | courteous | in | manners | , | and | in | general | appearance | , | genteel | and | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有礼貌 | 在 | 礼仪 | , | 和 | 在 | 一般的 | 外貌 | , | 文雅的 | 和 | 好的 |

- ['lʊkɪŋ] .

| - | looking | . |
|---|---|---|
| - | 寻找 | . |

他举止彬彬有礼，外表也十分俊朗。

[hɪz; ɪz] [staɪl] [ɒv; əv] [kən'vəːsɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] ; [hɪz; ɪz]['ɑːgjʊm(ə)nts] ['pɔɪntɪd] [ænd; ənd]['lɒdʒɪk(ə)l] ;

| His | style | of | conversing | was | agreeable | ; | his | arguments | pointed | and | logical | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 风格 | 的 | 对话 | 曾是 | 同意 | ; | 他的 | 论点 | 尖 | 和 | 逻辑 | ; |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] ,

| and | his | remarks | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 评论 | , |

他谈吐风趣，论点精辟且合乎逻辑，他的言论也颇具感染力。

[fʊl] [ɒv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['sentɪmənt] , [ə'pærəntli] [ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] ['mɒrəl]
**full** **of** **sympathetic** **sentiment** **,** **apparently** **the** **breathings** **of** **an** **impulsive** **moral**
满的 的 交感神经 情绪 , 显然 这 呼吸 的 一个 冲动 道德
['neɪtʃə(r)] .
**nature** **.**
自然 .

充满了同情的情感，显然是冲动的道德本性的体现。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [ɔːl'ðəʊ] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] ['enədʒi] , [ə'pɪəd] ['slaɪtli] ['ʃædoʊd]
**His** **countenance** **,** **although** **naturally** **expressive** **of** **energy** **,** **appeared** **slightly** **shadowed**
他的 面容 , 虽然 自然 富有表现力的 的 活力 , 出现 轻微地 阴影
[baɪ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sædnəs] .
**by** **an** **expression** **of** **sadness** **.**
经过 一个 表达 的 悲伤 .

他的脸上虽然自然流露出活力，但似乎也略带一丝悲伤。

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)][ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [diːp]
**Even** **in** **his** **manner** **and** **conversation** **there** **was** **a** **peculiar** **indication** **of** **deep**
甚至 在 他的 方式 和 对话 那里 曾是 一个 奇特 指示 的 深的
['θɔːtflnəs] , [tɪndʒd] [wɪð] ['meləŋkəli] .
**thoughtfulness** **,** **tinged** **with** **melancholy** **.**
深思熟虑 , 带点色调 和 忧郁 .

甚至在他的举止和谈吐中，也流露出一种深沉的思考，略带忧郁。

[rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [nɔː(r)][dɪd][hiː; hi][ɑːsk] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪn]
**Respecting** **his** **own** **history** **he** **said** **nothing** **,** **nor** **did** **he** **ask** **anything** **about** **mine**
尊重 他的 自己的 历史 他 说 没有什么 , 也不 做过 他 问 任何事物 关于 矿
.
**:**
.

出于对自身经历的尊重，他什么也没说，也没有问起我的经历。

[aɪ][wɒz; wəz][haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] ['strendʒər] [tuː; tə]
**I** **was** **however** **much** **interested** **in** **his** **company** **,** **and** **although** **strangers** **to**
我 曾是 然而 很多 感兴趣的 在 他的 公司 , 和 虽然 陌生人 到
[iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
**each** **other** **,**
每个 其他 ,

然而，我对他的公司很感兴趣，尽管我们彼此陌生，

[wiː; wi] [pɑːst] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] [tə'geðə(r)] .
**we** **passed** **a** **very** **pleasant** **evening** **together** **.**
我们 通过了 一个 非常 令人愉快的 晚上 一起 .

我们一起度过了一个非常愉快的夜晚。

[æt; ət] ['brekfəst] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][sæt] [də'rektli] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**At** **breakfast** **on** **the** **following** **morning** **he** **sat** **directly** **opposite** **to** **me** **.**
在 早餐 在 这 下列的 早晨 他 卫星 直接地 对面的 到 我 .

第二天早上吃早餐时，他坐在我的正对面。

[wiː; wi] [sə'luːtɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] ['mænə(r)] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fjuː]
**We** **saluted** **each** **other** **in** **a** **friendly** **manner** **,** **and** **occasionally** **exchanged** **a** **few**
我们 敬礼 每个 其他 在 一个 友好的 方式 , 和 偶尔 交换 一个 很少
['sentənsɪz] .
**sentences** **.**
句子 .

我们友好地互相敬礼，偶尔还会说几句话。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][hiː; hi] [keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd]

| Shortly | after | we | had | retired | from | the | table | he | came | forward | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不久 | 后 | 我们 | 有 | 退休 | 从 | 这 | 桌子 | 他 | 来了 | 向前 | 和 |

[ə'drest] [ˌem 'iː] .

| addressed | me | . |
|---|---|---|
| 已解决 | 我 | . |

我们离开餐桌后不久，他就走过来和我说话。

" [ai][ʃæl; ʃəl][bɪd][juː; jʊ] [gʊd] [baɪ] , [frend] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , " [sed] [hiː; hi] ,

| " | I | shall | bid | you | good | bye | , | friend | , | for | the | present | , | " | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 出价 | 你 | 好的 | 再见 | , | 朋友 | , | 为了 | 这 | 展示 | , | " | 说 | 他 | , |

“朋友，我暂且向你道别吧。”他说。

[ə'pærəntli] [ɪn] ['redɪnəs] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .

| apparently | in | readiness | to | depart | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 在 | 准备就绪 | 到 | 离开 | . |

显然已做好出发准备。

" [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] ,

| " | And | so | you | are | going | to | leave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 你 | 是 | 去 | 到 | 离开 | , |

所以你要离开了，

" [sed] [ai] . " [aɪm] ['sɒri] [ai][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɒŋgə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [juː; jʊ]

| " | said | I | . | " | I'm | sorry | I | had | not | the | pleasure | of | a | longer | acquaintance | with | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 我 | . | " | 我是 | 对不起 | 我 | 有 | 不是 | 这 | 乐趣 | 的 | 一个 | 更长 | 熟人 | 和 | 你 |

. "

| . | " |
|---|---|
| . | " |

“我说，‘很遗憾我没能与您有更长时间的相识。’”

" [ai] [liːv] [fɔː(r); fə(r)][tə'rɒntəʊ] , [weə(r)] [ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] .

| " | I | leave | for | Toronto | , | where | I | shall | remain | a | week | or | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 离开 | 为了 | 多伦多 | , | 在哪里 | 我 | 将 | 保持 | 一个 | 星期 | 或者 | 二 | . |

“我将前往多伦多，在那里待一到两周。”

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][biː; bi][ðeə(r)] ['ʃɔːtli] , [pliːz] [kɔːl][æt; ət][ðə; ði] - [ˌmetrə'pɒlɪtən] [həʊ'tel] , - [ænd; ənd][ɑːsk]

| Should | you | be | there | shortly | , | please | call | at | the | ' | Metropolitan | Hotel | , | ' | and | ask |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 你 | 是 | 那里 | 不久 | , | 请 | 称呼 | 在 | 这 | - | 大都会 | 酒店 | , | - | 和 | 问 |

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

| for | me | , |
|---|---|---|
| 为了 | 我 | , |

如果您很快到达那里，请致电“大都会酒店”并找我。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,

| I | shall | be | happy | to | see | you | , | " | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 快乐的 | 到 | 看 | 你 | , | " | 说 | 他 | , |

“我很高兴见到你，”他说。

['hændɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kɑːd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ˌðeə'ɒn] .

| handing | me | a | card | with | his | name | thereon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 处理 | 我 | 一个 | 卡片 | 和 | 他的 | 姓名 | 其上 | . |

他递给我一张卡片，上面有他的名字。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ai] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , " [sed] [ai] :

| " | Thank | you | , | sir | , | I | will | be | happy | to | do | so | , | " | said | I | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 先生 | , | 我 | 将要 | 是 | 快乐的 | 到 | 做 | 所以 | , | " | 说 | 我 | : |

“谢谢您，先生，我很乐意效劳。”我说。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['hɑːtɪli] ['ʃeɪkən] [hændz] [tə'geðə(r)] [æz; əz][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl]['təʊkən][ɒv; əv] ['kɜːtəsi]

| and | having | heartily | shaken | hands | together | as | a | mutual | token | of | courtesy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 衷心地 | 摇晃 | 双手 | 一起 | 作为 | 一个 | 相互的 | 令牌 | 的 | 礼貌 |

[ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] , [hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] .

| and | good | - | will | , | he | departed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 好的 | - | 将要 | , | 他 | 已离开 | . |

他与对方热情握手，以示相互的礼貌和友好，然后离开了。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['ænjuəl] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ʃəʊ] ,

| As | I | was | desirous | of | attending | the | Annual | Provincial | Show | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 曾是 | 渴望 | 的 | 参加 | 这 | 年度的 | 省级 | 展示 | , |

由于我渴望参加一年一度的省级展览会，

[tuː; tə][biː; bi] [held] [æt; ət][tə'rɒntəʊ]['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [wiːk] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] ['fɒləʊɪŋ] ,

| to | be | held | at | Toronto | during | the | first | week | of | October | following | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 握住 | 在 | 多伦多 | 期间 | 这 | 第一的 | 星期 | 的 | 十月 | 下列的 | , |

将于次年十月第一周在多伦多举行，

[ai] [pɑːst] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɪntə'miːdiət] [taʊnz] [ɒn][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] ['reɪlweɪ] ,

| I | passed | all | the | intermediate | towns | on | the | line | of | railway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通过了 | 全部 | 这 | 中间的 | 城镇 | 在 | 这 | 线 | 的 | 铁路 | , |

我经过了铁路沿线的所有中间城镇，

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['priːviəs] .

| and | arrived | in | that | city | a | few | days | previous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到达的 | 在 | 那 | 城市 | 一个 | 很少 | 天 | 以前的 | . |

他几天前抵达了那个城市。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)][maɪ][ə'raɪv(ə)l][aɪ] [ strəul ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

| The | evening | after | my | arrival | I | strolled | over | to | the | Metropolitan | to | see | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 后 | 我的 | 到达 | 我 | 漫步 | 超过 | 到 | 这 | 大都会 | 到 | 看 | 这 |

['streɪndʒə(r)] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] .

| stranger | referred | to | . |
|---|---|---|---|
| 陌生人 | 指 | 到 | . |

抵达后的第二天晚上，我漫步前往大都会剧院，去见那位被提及的陌生人。

[hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

| He | recognized | me | at | once | , | and | was | apparently | happy | to | see | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 认可 | 我 | 在 | 一次 | , | 和 | 曾是 | 显然 | 快乐的 | 到 | 看 | 我 | . |

他一眼就认出了我，而且显然很高兴见到我。

[ɔːl'ðəʊ] ['aʊə(r)] ['priːviəs] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] [biːn] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l][ænd; ənd][bʌt; bət][ɒv; əv] [ʃɔːt]

| Although | our | previous | acquaintance | had | been | incidental | and | but | of | short |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我们的 | 以前的 | 熟人 | 有 | 到过 | 偶然的 | 和 | 但 | 的 | 短的 |

[dju'reɪʃn] ,

| duration | , |
|---|---|
| 期间 | , |

虽然我们之前的相识只是偶然，而且时间很短，

[wiː; wi] [felt] [ɒn] ['miːtɪŋ] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [əʊld] [frendz] .

| we | felt | on | meeting | again | as | if | we | had | been | old | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 毛毡 | 在 | 会议 | 再次 | 作为 | 如果 | 我们 | 有 | 到过 | 老的 | 朋友们 | . |

再次见面，我们感觉就像是老朋友一样。

[hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [pɑːst] [ə; eɪ] [fjuː] ['veri] [ə'griːəb(ə)l]

| He | invited | me | to | the | sitting | room | ; | and | we | passed | a | few | very | agreeable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 受邀 | 我 | 到 | 这 | 坐着 | 房间 | ; | 和 | 我们 | 通过了 | 一个 | 很少 | 非常 | 同意 |

['aʊəz] [tə'geðə(r)] .

| hours | together | . |
|---|---|---|
| 小时 | 一起 | . |

他邀请我到客厅，我们一起度过了几个非常愉快的时光。

[ɒn] ['liːvɪŋ] [aɪ] [rɪ'kwestɪd] [hɪm] [tuː; tə] [spend] [ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [həʊ'tel]

| On | leaving | I | requested | him | to | spend | the | following | evening | with | me | at | the | hotel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 离开 | 我 | 请求 | 他 | 到 | 花费 | 这 | 下列的 | 晚上 | 和 | 我 | 在 | 这 | 酒店 |

[æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] .

| at | which | I | was | staying | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 我 | 曾是 | 入住 | . |

临走时，我请求他第二天晚上陪我到我下榻的酒店过夜。

[hiː; hi] [kəm'plaɪd] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] ;

| He | complied | therewith | ; |
|---|---|---|---|
| 他 | 遵命 | 由此 | ; |

他遵照执行了；

[ænd; ənd] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɜːðə(r)] [steɪ] [ɒv; əv] [wʌn] [wiːk] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sɪti] ['aʊə(r)] ['ɪntərˌvjʊ] [wɜː(r); wə(r)]

| and | during | his | further | stay | of | one | week | in | the | city | our | interviews | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 期间 | 他的 | 更远 | 停留 | 的 | 一 | 星期 | 在 | 这 | 城市 | 我们的 | 访谈 | 是 |

[ɒv; əv] ['deɪli] [ə'kʌrəns] .

| of | daily | occurrence | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 日常的 | 发生 | . |

在他随后一周的逗留期间，我们几乎每天都会进行采访。

['djʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] [wiːk] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [ɪts] ['ʌtməʊst] [kə'pæsəti] ;

| During | the | following | week | the | city | was | crowded | to | its | utmost | capacity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 下列的 | 星期 | 这 | 城市 | 曾是 | 挤 | 到 | 它是 | 极致 | 容量 | ; |

接下来的一个星期，这座城市人满为患；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [striːts] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] ['laɪvli] [ə'pɪərəns] ,

| and | the | streets | presented | a | gay | and | lively | appearance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 街道 | 呈现 | 一个 | 同性恋 | 和 | 热闹 | 外貌 | , |

街道呈现出一片欢腾热闹的景象。

['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['ɪnflʌks] [ɒv; əv] ['vɪzɪtəz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

| owing | to | the | great | influx | of | visitors | to | the | Exhibition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欠款 | 到 | 这 | 伟大的 | 流入 | 的 | 访客 | 到 | 这 | 展览 | . |

由于大量游客涌入展览会。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [maɪ] [frend] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ðɪ] " [ʃəʊ] [graʊndz] .

| In | company | with | my | friend | I | visited | the | " | Show | Grounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 公司 | 和 | 我的 | 朋友 | 我 | 到访 | 这 | " | 展示 | 理由 | . |

我和朋友一起参观了“展览场地”。

" ['evri] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [aːts] [ænd; ənd] ['ægrɪkʌltʃə(r)] , & [siː] . , [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ˌreprɪ'zentɪd]

| " | Every | department | of | the | Arts | and | Agriculture | , | & | c | . | , | were | well | represented |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每一个 | 部门 | 的 | 这 | 艺术 | 和 | 农业 | , | & | c | . | , | 是 | 出色地 | 代表 |

,

,

,

“艺术、农业等各个部门都有代表出席，

['ʃəʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [vɑːst] ['prəʊgres] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənts] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] [ɒn'teərɪəʊ] .

| showing | the | vast | progress | and | developments | of | the | Province | of | Ontario | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 这 | 广阔的 | 进步 | 和 | 发展 | 的 | 这 | 省 | 的 | 安大略省 | . |

展现了安大略省的巨大进步和发展。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [maɪ] [frend] ['speʃəli] [ɪn'vaɪtɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

| The | day | of | the | closing | of | the | Exhibition | my | friend | specially | invited | me | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 的 | 这 | 结束 | 的 | 这 | 展览 | 我的 | 朋友 | 特别 | 受邀 | 我 | 到 | 他的 |

[ruːm] [tuː; tə] [spend] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] .

| room | to | spend | the | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | 到 | 花费 | 这 | 晚上 | . |

展览闭幕那天晚上，我的朋友特意邀请我去他房间过夜。

['djʊərɪŋ] ['aʊə(r)] ['priːviəs] ['ɪntərˌvjʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [rɪ'spektɪŋ] [hɪm'self] .

| During | our | previous | interviews | he | had | said | but | little | respecting | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 我们的 | 以前的 | 访谈 | 他 | 有 | 说 | 但 | 小的 | 尊重 | 他自己 | . |

在我们之前的采访中，他曾多次表示自己不太尊重自己。

[ai] ['nəʊtɪst] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['diːpli] [ə'fektɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] ;

| I | noticed | , | however | , | that | something | was | deeply | affecting | his | mind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 注意到 | , | 然而 | , | 那 | 某物 | 曾是 | 深 | 影响 | 他的 | 头脑 | ; |

但我注意到，他的心境似乎受到了某种深刻的影响；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| and | that | he | was | apparently | desirous | of | making | it | known | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 曾是 | 显然 | 渴望 | 的 | 制作 | 它 | 已知 | 到 | 我 | . |

而且他显然很想让我知道这件事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] , [ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [maɪ] ['wɪʃɪz] ,

| But | it | was | not | until | this | evening | that | he | , | in | compliance | with | my | wishes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 这 | 晚上 | 那 | 他 | , | 在 | 遵守 | 和 | 我的 | 愿望 | , |

但直到今晚，他才遵照我的意愿，

[geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑːst][kə'rɪə(r)] :

| gave | me | the | history | of | his | past | career | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 我 | 这 | 历史 | 的 | 他的 | 过去的 | 职业 | : |

他向我讲述了他过去的职业生涯：

[ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [nə'reɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] ['tʃæptəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] :

| the | greater | part | of | which | is | narrated | in | the | foregoing | chapters | of | this | story | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 哪个 | 是 | 旁白 | 在 | 这 | 前文 | 章节 | 的 | 这 | 故事 | : |

其中大部分内容已在前几章中叙述过：

[ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [aɪ] [wɪl] [naʊ] [gɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] ; [fɔː(r); fə(r)] , ['dʒent(ə)l] ['riːdə(r)] ,

| the | remainder | I | will | now | give | in | his | own | words | ; | for | , | gentle | reader | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 余 | 我 | 将要 | 现在 | 给 | 在 | 他的 | 自己的 | 字 | ; | 为了 | , | 温和的 | 读者 | , |

其余部分我将用他自己的话来呈现；因为，亲爱的读者，

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] [ðæt] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] ['fredrɪk] [tʃɑːrlstən] ,

| be | it | known | that | this | person | was | none | other | than | Frederick | Charlston | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 已知 | 那 | 这 | 人 | 曾是 | 没有任何 | 其他 | 比 | 弗雷德里克 | 查尔斯顿 | , |

特此说明，此人正是弗雷德里克·查尔斯顿。

[wɪð] [huːm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [ə'kweɪntɪd] .

| with | whom | you | are | already | acquainted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 你 | 是 | 已经 | 熟人 | . |

你已经认识的人。

" ['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [red] ['rɪvə(r)] , " [sed] [hiː; hi] ,

| " | During | the | first | part | of | the | journey | to | Red | River | , | " | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 期间 | 这 | 第一的 | 部分 | 的 | 这 | 旅行 | 到 | 红色的 | 河 | , | " | 说 | 他 | , |

“在前往红河的第一段旅程中，”他说，

" [aɪ] [ɪn'djʊəd] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd] [fə'tiːgz] ['tɒlərəbli] [wel] ;

| " | I | endured | the | hardships | and | fatigues | tolerably | well | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 忍受 | 这 | 艰辛 | 和 | 疲劳 | 勉强可以接受出色地 | | ; |

“我基本能够忍受这些艰辛和疲劳；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ in'kæmp ] [aʊt] ['evri] [naɪt] [ə'pɒn][ðə; ði][kəʊld] [ɜːθ] : [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['leɪbə(r)] ;

| but | the | encamping | out | every | night | upon | the | cold | earth | : | the | incessant | labor | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 露营 | 出去 | 每一个 | 夜晚 | 之上 | 这 | 寒冷的 | 地球 | : | 这 | 不停歇 | 劳动 | ; |

但是每晚都要露宿冰冷的土地上；不停地劳作；

[ðə; ði] [hɑːd] ['mɑːtʃiz] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [rʌf] [rəʊd] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['brɔɪlɪŋ] [sʌn] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

| the | hard | marches | over | a | rough | road | , | and | under | a | broiling | sun | , | at | length |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 难的 | 游行 | 超过 | 一个 | 粗糙的 | 路 | , | 和 | 在下面 | 一个 | 烤制 | 太阳 | , | 在 | 长度 |

[bɪ'keɪm] [tuː] [ə'presɪv] .

| became | too | oppressive | . |
|---|---|---|---|
| 成为 | 也 | 压迫性的 | . |

在崎岖的道路上，顶着烈日行军，最终变得难以忍受。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 黑封信，(The Black-Sealed Letter Or,)

## 第4/5页

['ɒftntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz][ai][felt] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [prə'si:d] [ə; eɪ][step] ['fɜ:ðə(r)] ;

| **Oftentimes** | **I** | **felt** | **,** | **as** | **it** | **were** | **,** | **unable** | **to** | **proceed** | **a** | **step** | **further** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 我 | 毛毡 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 无法 | 到 | 继续 | 一个 | 步 | 更远 | ; |

我常常感觉自己好像无法再往前走一步；

[bʌt; bət][maɪ] [praʊd] ['spɪrɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [stɜ:n] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪl] , [ig'zə:tid] ['evri] ['pɒsəb(ə)l]

| **but** | **my** | **proud** | **spirit** | **with** | **a** | **stern** | **determination** | **of** | **will** | **,** | **exerted** | **every** | **possible** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 自豪的 | 精神 | 和 | 一个 | 船尾 | 决心 | 的 | 将要 | , | 施加 | 每一个 | 可能的 |

['enədʒi] ,

| **energy** | **,** |
|---|---|
| 活力 | , |

但我骄傲的灵魂和坚定的意志，使出了浑身解数，竭尽全力。

[ænd; ənd][ai] [kən'tɪnju:d] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [deɪ] [tu:; tə] [plɒd] [ə'lɒŋ] [wɪð] [maɪ] [fʊt] - [sɔ:(r)][ænd; ənd] [wei] -

| **and** | **I** | **continued** | **day** | **after** | **day** | **to** | **plod** | **along** | **with** | **my** | **foot** | **-** | **sore** | **and** | **way** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 持续 | 天 | 后 | 天 | 到 | 缓慢行进 | 沿着 | 和 | 我的 | 脚 | - | 疮 | 和 | 方式 | - |

[wɔ:n] [kəm'pænjənz] .

| **worn** | **companions** | **.** |
|---|---|---|
| 磨损 | 同伴 | . |

于是，我日复一日地和脚底酸痛、疲惫不堪的同伴们一起艰难前行。

['aʊə(r)] [fə'ti:gz] [wɜ:(r); wə(r)] [haʊ'evə(r)] [ə'keɪʒnəli] [rɪ'li:vd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [rest] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:]

| **Our** | **fatigues** | **were** | **however** | **occasionally** | **relieved** | **by** | **a** | **general** | **rest** | **for** | **a** | **few** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 疲劳 | 是 | 然而 | 偶尔 | 松了口气 | 经过 | 一个 | 一般的 | 休息 | 为了 | 一个 | 很少 |

[deɪz] .

| **days** | **.** |
|---|---|
| 天 | . |

不过，我们偶尔也能通过几天的集体休息来缓解疲劳。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [wʌn] [θɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [hæd; həd] [bi:n] [kəm'plitɪd] [ai][wɒz; wəz] [si:zd] [wʌn]

| **But** | **before** | **one** | **third** | **of** | **the** | **journey** | **had** | **been** | **completed** | **I** | **was** | **seized** | **one** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 一 | 第三 | 的 | 这 | 旅行 | 有 | 到过 | 完全的 | 我 | 曾是 | 查获 | 一 |

[naɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [ə'tæk] [ɒv; əv] ['ɪlnəs] .

| **night** | **with** | **a** | **severe** | **attack** | **of** | **illness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 和 | 一个 | 严重 | 攻击 | 的 | 疾病 | . |

但旅程还没走完三分之一，一天晚上我就突发重病。

" [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ɪk'sesɪvli] [hɒt] ;

| **"** | **The** | **day** | **had** | **been** | **excessively** | **hot** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 天 | 有 | 到过 | 过度 | 热的 | ; |

“当天天气异常炎热；

[ðə; ði] [kə'mɑ:ndə(r)] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [get] ['fɔ:wəd] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə] ['sɜ:t(ə)n] [graʊndz] ['feɪvərəb(ə)l]

| **the** | **commander** | **wishing** | **to** | **get** | **forward** | **that** | **evening** | **to** | **certain** | **grounds** | **favorable** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 指挥官 | 祝 | 到 | 得到 | 向前 | 那 | 晚上 | 到 | 肯定 | 理由 | 有利 |

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [wi:ks] [ɪn'kæmpmənt] [hæd; həd] [rɪ'kɔ:s] [tu:; tə] [wɒt] [mait] [bi:; bi] [tɜ:rmd] [ə; eɪ]

| **for** | **one** | **week's** | **encampment** | **had** | **recourse** | **to** | **what** | **might** | **be** | **termed** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 本周 | 营地 | 有 | 追索权 | 到 | 什么 | 可能 | 是 | 称为 | 一个 |

[fɔ:st] [mɑ:tʃ] .

| **forced** | **march** | **.** |
|---|---|---|
| 强制 | 行进 | . |

指挥官希望当晚就抵达适合驻扎一周的某些地点，于是采取了可以说是强行军的方式。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ˌðeər'ɒv] ;

| **Many** | **of** | **the** | **soldiers** | **suffered** | **from** | **the** | **effects** | **thereof** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 这 | 士兵 | 遭受 | 从 | 这 | 效果 | 其中 | ; |

许多士兵都因此遭受了影响；

[ai][wɒz; wəz] ['prɔsˌtreɪtid] [æt; ət][wʌns][baɪ][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [bɪljəs] [ə'tæk] , [ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] [tʃɪlz]

| I | was | prostrated | at | once | by | a | severe | billious | attack | , | accompanied | with | chills |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 俯卧 | 在 | 一次 | 经过 | 一个 | 严重 | 胆汁 | 攻击 | , | 伴随 | 和 | 寒意 |

[ænd; ənd]['fiːvə(r)] ,

| and | fever | , |
|---|---|---|
| 和 | 发烧 | , |

我立刻被剧烈的胆汁反流击倒在地，同时伴有寒战和发烧。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ˌdaɪə'rɪə] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kʌmpəniz] [ri'zjuːmd] [ðeə(r)] [mɑːtʃ] , [ai][wɒz; wəz]

| and | also | diarrhea | ; | and | when | the | companies | resumed | their | march | , | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 腹泻 | ; | 和 | 什么时候 | 这 | 公司 | 恢复 | 他们的 | 行进 | , | 我 | 曾是 |

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'siːd] [wɪð] [ðem; ðəm] .

| unable | to | proceed | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 无法 | 到 | 继续 | 和 | 他们 | . |

还有腹泻；当各连队继续行军时，我无法随他们一起前进。

" [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [muːv] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [meɪd] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['vɪzɪt][tuː; tə]

| " | The | evening | previous | to | the | general | move | the | doctor | made | a | special | visit | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 晚上 | 以前的 | 到 | 这 | 一般的 | 移动 | 这 | 医生 | 制成 | 一个 | 特别的 | 访问 | 到 |

[maɪ] [tent] .

| my | tent | . |
|---|---|---|
| 我的 | 帐篷 | . |

“在大迁徙的前一天晚上，医生特地来我的帐篷里看病。”

" - [maɪ] [jʌŋ] [frend] , - [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] ,

| " | - | My | young | friend | , | - | said | he | , | as | he | entered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我的 | 年轻的 | 朋友 | , | - | 说 | 他 | , | 作为 | 他 | 进入 | , |

‘”我的年轻朋友，”’他边说边走了进来。

- [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][sʌm; səm]['medsn; 'medɪsn][æz; əz][ai][mʌst; məst] [muːv] [wɪð] [ðə; ði]

| - | I | have | come | to | leave | you | some | medicine | as | I | must | move | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 来 | 到 | 离开 | 你 | 一些 | 药品 | 作为 | 我 | 必须 | 移动 | 和 | 这 |

['ɑːmi] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .

| army | at | an | early | hour | to | - | morrow | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 军队 | 在 | 一个 | 早期的 | 小时 | 到 | - | 明天 | 早晨 | . |

“我明天一早就要随军出征，所以来给你留些药。”

[jɔː(r); jə(r)] [helθ] , [ɔːl'ðəʊ] [ ˈprəugres, ˈprɔ-, prəuˈgres ] ['ræpɪdli] , [wɪl] [nɒt] [pə'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə]

| Your | health | , | although | progressing | rapidly | , | will | not | permit | you | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 健康 | , | 虽然 | 进展 | 快速 | , | 将要 | 不是 | 允许 | 你 | 到 |

[ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːni] ,

| undertake | the | journey | , |
|---|---|---|---|
| 承担 | 这 | 旅行 | , |

虽然您的健康状况正在迅速好转，但仍不足以让您完成这次旅行。

[æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [wiːk] .

| at | least | for | one | week | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 为了 | 一 | 星期 | . |

至少持续一周。

[haʊ'evə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][prə'vaɪdɪd] [wɪð] ['nesəsəriz] , & [siː] .

| However | , | you | will | be | provided | with | necessaries | , | & | c | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 你 | 将要 | 是 | 假如 | 和 | 必需品 | , | & | c | . |

但是，我们会为您提供必需品等等。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæz; həz] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] ['ɪndiənz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd] [teɪk]

| The | Captain | has | appointed | a | couple | of | honest | Indians | to | remain | and | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 有 | 任命 | 一个 | 夫妻 | 的 | 诚实的 | 印度人 | 到 | 保持 | 和 | 拿 |

[keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] :

| care | of | you | : |
|---|---|---|---|
| 关心 | 的 | 你 | : |

船长指派了几个诚实的印度人留下来照顾你：

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [sɜːv] [æz; əz] [gaɪdz] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .

| and | who | will | serve | as | guides | when | you | are | ready | to | depart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 将要 | 服务 | 作为 | 指南 | 什么时候 | 你 | 是 | 准备好 | 到 | 离开 | . |

以及在你准备出发时担任向导的人。

[bʌt; bət][maɪ] ['speʃ(ə)l] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ɪz] — " [teɪk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv] [jɔː'self] , " ['ʌðəwaɪz] [juː; jʊ] [wɪl]

| But | my | special | injunction | is | — | " | Take | good | care | of | yourself | , | " | otherwise | you | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 特别的 | 禁令 | 是 | — | " | 拿 | 好的 | 关心 | 的 | 你自己 | , | " | 否则 | 你 | 将要 |

['nevə(r)] [riːtʃ] [red] ['rɪvə(r)] . -

| never | reach | Red | River | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 抵达 | 红色的 | 河 | . | - |

但我特别叮嘱你们——“好好照顾自己”，否则你们永远也到不了红河。

" - [ɪn'diːd] , ['dɒktə(r)] , [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [ðə; ði] ['dʒɜːni] , - [sed]

| " | ' | Indeed | , | doctor | , | I'm | afraid | I | shall | never | be | able | to | resume | the | journey | , | ' | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 的确 | , | 医生 | , | 我是 | 害怕的 | 我 | 将 | 绝不 | 是 | 有能力的 | 到 | 恢复 | 这 | 旅行 | , | - | 说 |

[aɪ] .

| I | . |
|---|---|
| 我 | . |

“医生，恐怕我再也无法继续这段旅程了。”我说。

" - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæd; həd][juː; jʊ] [nɒt] [ˌʌndə'teɪkən] [ˌaɪ 'tiː]

| " | ' | It | would | have | been | much | better | for | you | had | you | not | undertaken | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 它 | 会 | 有 | 到过 | 很多 | 更好的 | 为了 | 你 | 有 | 你 | 不是 | 已 | 它 |

[æt; ət] [fɜːst] . -

| at | first | . | ' |
|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | . | - |

“如果你一开始就没有接受这件事，那对你来说会好得多。”

" - [ɪk'spɪəriəns] ['tiːtʃɪz] [fuːlz] , - [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

| " | ' | Experience | teaches | fools | , | ' | I | exclaimed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 经验 | 教导 | 傻瓜 | , | - | 我 | 惊呼 | . |

“经验教训能教会愚人，”我喊道。

" - [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪzɪst][ɒv; əv] [waɪz] [men] [tuː] , - ['ædɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][slaɪ] [wɪŋk]

| " | ' | Yes | , | and | the | wisest | of | wise | men | too | , | ' | added | the | doctor | , | with | a | sly | wink |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 是的 | , | 和 | 这 | 最明智的 | 的 | 明智的 | 男人 | 也 | , | - | 额外 | 这 | 医生 | , | 和 | 一个 | 狡猾 | 眨眼 |

.

| : |
|---|
| . |

“是的，而且还是智者中的智者，”医生狡黠地眨了眨眼，补充道。

" - [aɪ] [rɪ'gret] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [kɔːs] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] , - [sed] [aɪ] ;

| " | ' | I | regret | very | much | the | course | I | have | taken | , | ' | said | I | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我 | 后悔 | 非常 | 很多 | 这 | 课程 | 我 | 有 | 已采取 | , | - | 说 | 我 | ; |

“我非常后悔我所采取的行动，”我说；

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][maɪ] ['rekləs] ['fɒli] .

| ' | I | am | now | suffering | the | experience | of | my | reckless | folly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 现在 | 痛苦 | 这 | 经验 | 的 | 我的 | 鲁莽 | 蠢事 | . |

“我现在正在承受我鲁莽愚蠢行为的后果。”

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [maɪ][pɑːst] [j'iəz] ['əʊvə(r)]

| Were | it | possible | to | have | an | opportunity | of | living | my | past | years | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 可能的 | 到 | 有 | 一个 | 机会 | 的 | 活的 | 我的 | 过去的 | 年 | 超过 |

[ə'gen] [ə'griːəbli] [tuː; tə][maɪ] ['wɪʃɪz] ,

| again | agreeably | to | my | wishes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 欣然 | 到 | 我的 | 愿望 | , |

如果能有机会让我按照自己的意愿重过过去的岁月，

[ai] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ˈdɒktə(r)] , [ai] [wʊd] [ˈnevə(r)] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈdʒɜːni] [tuː; tə] [ˈkænədə] ,

| I | assure | you | , | doctor | , | I | would | never | make | a | second | journey | to | Canada | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保证 | 你 | , | 医生 | , | 我 | 会 | 绝不 | 制作 | 一个 | 第二 | 旅行 | 到 | 加拿大 | , |

医生，我向您保证，我绝不会再去加拿大第二次了。

[nɔː(r)] [gəʊ] [tuː; tə] [red] [ˈrɪvə(r)] [ˈaɪðə(r)] ; [ai] [wʊd] [meɪk] [ˈɪŋgland] [maɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevə(r)] .

| nor | go | to | Red | River | either | ; | I | would | make | England | my | home | for | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 去 | 到 | 红色的 | 河 | 任何一个 | ; | 我 | 会 | 制作 | 英格兰 | 我的 | 家 | 为了 | 曾经 | . |

我也不去红河；我要永远把英格兰当作我的家。

[haʊˈevə(r)] , [sɪns] [ai] [hæv; həv] [ˌʌndəˈteɪkən] [ðɪs] [ˈeksədəs] , [ai] [həʊp] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə]

| However | , | since | I | have | undertaken | this | exodus | , | I | hope | I | shall | be | able | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 自从 | 我 | 有 | 已 | 这 | 出埃及记 | , | 我 | 希望 | 我 | 将 | 是 | 有能力的 | 到 |

[kəmˈpliːt] [ˌaɪ ˈtiː] . -

| complete | it | . | ' |
|---|---|---|---|
| 完全的 | 它 | . | - |

然而，既然我已经踏上了这段旅程，我希望我能完成它。

" - [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [maɪ] [əˈpɪnjən] , - [sed] [ðə; ðɪ] [ˈdɒktə(r)] , - [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˌkɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n] ,

| " | ' | It | is | my | opinion | , | ' | said | the | doctor | , | ' | that | your | physical | constitution | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 它 | 是 | 我的 | 观点 | , | - | 说 | 这 | 医生 | , | - | 那 | 你的 | 身体的 | 宪法 | , |

“依我之见，”医生说，“你的身体状况……”

[ˌɪnɪkˈspɪərɪənst] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [laɪf] [laɪk] [ðɪs] ,

| inexperienced | as | it | has | been | to | a | life | like | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缺乏经验 | 作为 | 它 | 有 | 到过 | 到 | 一个 | 生活 | 喜欢 | 这 | , |

尽管他对这样的生活缺乏经验，

[wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [stænd] [ðə; ðɪ] [fəˈtiːgz] ; [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθs] [rest] ,

| will | not | be | able | to | stand | the | fatigues | ; | and | even | after | a | month's | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 不是 | 是 | 有能力的 | 到 | 站立 | 这 | 疲劳 | ; | 和 | 甚至 | 后 | 一个 | 月份 | 休息 | , |

无法承受疲劳；即使休息一个月后，

[ai] [dred] [ðə; ðɪ] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] ,

| I | dread | the | consequences | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 恐惧 | 这 | 结果 | , |

我害怕后果。

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [ˈhɑːdʃɪps] [jet] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪnˈdjʊəd] [ɑː(r); ə(r)] [ˈtenfəʊld] [ˈgreɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [juː; jʊ]

| as | the | hardships | yet | to | be | endured | are | tenfold | greater | than | those | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 艰辛 | 然而 | 到 | 是 | 忍受 | 是 | 十倍 | 更大的 | 比 | 那些 | 你 |

[hæv; həv] [ˌʌndəˈgɒn] . -

| have | undergone | . | ' |
|---|---|---|---|
| 有 | 经历 | . | - |

因为你将来要经历的苦难，比你已经经历的要大十倍。

" - [ðen] [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [duː; də] , [ˈdɒktə(r)] ?

| " | ' | Then | what | shall | I | do | , | doctor | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 然后 | 什么 | 将 | 我 | 做 | , | 医生 | ? |

“那我该怎么办，医生？”

[mʌst; məst] [ai] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [daɪ] [əˈləʊn] [ɪn] [ðɪs] [ˈwɪldənəs] ? - [sed] [ai] .

| Must | I | live | and | die | alone | in | this | wilderness | ? | ' | said | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 我 | 居住 | 和 | 死 | 独自的 | 在 | 这 | 荒野 | ? | - | 说 | 我 | . |

“我难道注定要孤独地在这片荒野中生活和死去吗？”我说道。

" - [ˈʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)nt] [ˈsɜːkəmstənsɪz] , [ai] [θɪŋk] , - [sed] [hiː; hi] , - [jɔː(r); jə(r)] [ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi]

| " | ' | Under | the | present | circumstances | , | I | think | , | ' | said | he | , | ' | your | resignation | will | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 在下面 | 这 | 展示 | 情况 | , | 我 | 思考 | , | - | 说 | 他 | , | - | 你的 | 辞职 | 将要 | 是 |

[ɪˈmiːdiətli] [əkˈseptɪd] .

| immediately | accepted | . |
|---|---|---|
| 立即地 | 公认 | . |

“在目前情况下，我认为，”他说，“你的辞呈将被立即接受。”

[ɪf] [səʊ] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt]['ʌndə(r)] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'tendənts] .

| If | so | remain | here | for | the | present | under | charge | of | your | attendants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 所以 | 保持 | 这里 | 为了 | 这 | 展示 | 在下面 | 收费 | 的 | 你的 | 服务员 | . |

如果情况允许，请暂时留在这里，由您的随从人员照看。

[ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][səʊ] ,

| In | the | course | of | a | week | or | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 课程 | 的 | 一个 | 星期 | 或者 | 所以 | , |

大约一周后，

[ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] ['ɪndɪənz] [wɪl] [pɑːs] [hɪə(r)][ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə] ['θʌndə(r)] [beɪ] [fɔː(r); fə(r)] [prə'vɪʒ(ə)nz] .

| a | gang | of | Indians | will | pass | here | on | their | way | to | Thunder | Bay | for | provisions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 帮派 | 的 | 印度人 | 将要 | 经过 | 这里 | 在 | 他们的 | 方式 | 到 | 雷 | 湾 | 为了 | 条款 | . |

一群印第安人会经过这里前往雷湾采购补给。

[ðeɪ] [kæn; kən] [kən'veɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] [baɪ] [kə'nuː] ;

| They | can | convey | you | a | great | portion | of | the | way | by | canoe | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 能 | 传达 | 你 | 一个 | 伟大的 | 部分 | 的 | 这 | 方式 | 经过 | 独木舟 | ; |

他们可以划独木舟送你走完大部分路程；

[ðens] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪ'fekt] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːs] [bæk] [tuː; tə][tə'rɒntəʊ] , [ɔː(r)][tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] [ɪf] [juː; jʊ]

| thence | you | can | effect | your | course | back | to | Toronto | , | or | to | England | if | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 你 | 能 | 影响 | 你的 | 课程 | 后退 | 到 | 多伦多 | , | 或者 | 到 | 英格兰 | 如果 | 你 |

[tʃuːz] ,

| choose | , |
|---|---|
| 选择 | , |

然后你可以返回多伦多，或者如果你愿意的话，也可以返回英国。

[mʌtʃ] ['iːzɪə] [ɪn'diːd] [ðæn; ðən]['gəʊɪŋ][ðə; ðɪ][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [red] ['rɪvə(r)] . -

| much | easier | indeed | than | going | the | remainder | of | the | journey | to | Red | River | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 更轻松 | 的确 | 比 | 去 | 这 | 余 | 的 | 这 | 旅行 | 到 | 红色的 | 河 | . | - |

这确实比继续前往红河的剩余路程容易得多。

" - [wel] ['dɒktə(r)] , - [sed] [aɪ] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl][kəm'plaɪ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] . -

| " | ' | Well | doctor | , | ' | said | I | , | ' | I | shall | comply | with | your | orders | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 出色地 | 医生 | , | - | 说 | 我 | , | - | 我 | 将 | 遵守 | 和 | 你的 | 订单 | . | - |

“好的，医生，”我说，“我会遵照您的指示。”

" - [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['mætə(r)][æt; ət][wʌns] , - [sed] [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] , [ænd; ənd]

| " | ' | Then | I | shall | attend | to | the | matter | at | once | , | ' | said | the | doctor | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 然后 | 我 | 将 | 出席 | 到 | 这 | 事情 | 在 | 一次 | , | - | 说 | 这 | 医生 | , | 和 |

[ɪ'miːdɪətlɪ] [wɪð'druː] .

| immediately | withdrew | . |
|---|---|---|
| 立即地 | 退出 | . |

“那么我马上就去处理这件事，”医生说完，便立即退下了。

[ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] ['sevrəl] ['ɒfɪsəz] .

| In | about | an | hour | afterwards | he | returned | , | accompanied | with | several | officers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 关于 | 一个 | 小时 | 然后 | 他 | 返回 | , | 伴随 | 和 | 一些 | 警官 | . |

大约一小时后，他带着几名军官返回。

[ðə; ðɪ] ['dɒktəz] [rɪ'kwest] [wɒz; wəz] [ ˌækwi'es ] [wɪð] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'siːvd] [maɪ] [dɪs'tʃɑːdʒ] .

| The | doctor's | request | was | acquiesced | with | , | and | I | received | my | discharge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生的 | 要求 | 曾是 | 默许 | 和 | , | 和 | 我 | 已收到 | 我的 | 释放 | . |

医生的要求得到了批准，我顺利出院了。

[ðə; ðɪ] [kə'mɑːndə(r)] [ɒn] ['liːvɪŋ] [pleɪst] $30 [ɪn][maɪ][hænd] ,

| The | commander | on | leaving | placed | $30 | in | my | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 指挥官 | 在 | 离开 | 放置 | $30 | 在 | 我的 | 手 | , |

指挥官离开时放在我手里30美元，

['wɪʃɪŋ] [ˌem 'i:] ['betə(r)] [helθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [seɪf] ['dʒɜ:ni] [bæk] [tu:; tə][tə'rɒntəʊ] .

| **wishing** | **me** | **better** | **health** | **and** | **a** | **safe** | **journey** | **back** | **to** | **Toronto** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祝 | 我 | 更好的 | 健康 | 和 | 一个 | 安全的 | 旅行 | 后退 | 到 | 多伦多 | . |

祝我身体早日康复，一路平安返回多伦多。

[nəʊ]['su:nə(r)][hæd; həd] [ðeɪ] [left] [ðæn; ðən][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [bri:ð] [mɔ:(r)] ['fri:li] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv]

| **No** | **sooner** | **had** | **they** | **left** | **than** | **I** | **began** | **to** | **breathe** | **more** | **freely** | **the** | **air** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 有 | 他们 | 左边 | 比 | 我 | 开始 | 到 | 呼吸 | 更多的 | 自由 | 这 | 空气 | 的 |

['lɪbəti] .

| **liberty** | **.** |
|---|---|
| 自由 | . |

他们刚一离开，我就开始更自由地呼吸自由的空气。

[aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] [wen] ['lɪbəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃækld] [bɒndz] .

| **I** | **felt** | **like** | **a** | **prisoner** | **when** | **liberated** | **from** | **his** | **shackled** | **bonds** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 喜欢 | 一个 | 囚犯 | 什么时候 | 解放 | 从 | 他的 | 被束缚 | 债券 | . |

从他身上挣脱束缚时，我感觉自己像个囚犯。

[aɪ][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] ['mɜ:sənəri] .

| **I** | **was** | **no** | **longer** | **a** | **mercenary** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不 | 更长 | 一个 | 雇佣兵 | . |

我不再是雇佣兵了。

[aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [ɪg'zɔ:ltɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði][ræŋks] , [ænd; ənd] [felt] [maɪ'self] [wʌns] [mɔ:(r)][æz; əz][ə; eɪ][mæn] :

| **I** | **was** | **indeed** | **exalted** | **above** | **the** | **ranks** | **,** | **and** | **felt** | **myself** | **once** | **more** | **as** | **a** | **man** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 的确 | 崇高 | 多于 | 这 | 排名 | , | 和 | 毛毡 | 我 | 一次 | 更多的 | 作为 | 一个 | 男人 | : |

我确实被提升到了更高的层次，再次感受到自己作为一个人应有的尊严：

— [ænd; ənd] ['weəfɔ:(r)] , [meɪ] [aɪ][ɑ:sk] ?

| **—** | **And** | **wherefore** | **,** | **may** | **I** | **ask** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 因此 | , | 可能 | 我 | 问 | ? |

请问这是为什么呢?

[let] [maɪ] ['spɪrɪt] ['ekəʊ] [ðə; ði] ['ɑ:nsə(r)] .

| **Let** | **my** | **spirit** | **echo** | **the** | **answer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我的 | 精神 | 回声 | 这 | 回答 | . |

让我的灵魂回应这个答案。

" [ðə; ði] ['nɒv(ə)lti] [ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)] [tʃɑ:ms] .

| **"** | **The** | **novelty** | **and** | **the** | **romance** | **of** | **adventure** | **had** | **lost** | **their** | **charms** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 新奇 | 和 | 这 | 浪漫 | 的 | 冒险 | 有 | 丢失的 | 他们的 | 魅力 | . |

“冒险的新鲜感和浪漫情调已经失去了吸引力。”

['mɪlətri] ['glɔ:ri] [hæd; həd] ['feɪdɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [stɜ:n] [ri'æləti] [ɒv; əv] ['sɜ:kəmstənsɪz] .

| **Military** | **glory** | **had** | **faded** | **under** | **the** | **stern** | **reality** | **of** | **circumstances** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 军队 | 荣耀 | 有 | 褪色 | 在下面 | 这 | 船尾 | 现实 | 的 | 情况 | . |

在严峻的现实面前，军旅生涯的辉煌已然黯然失色。

['sɪknəs] [hæd; həd] [dɪmd] [ðə; ði]['ɑ:də(r)][ɒv; əv][maɪ] [səʊl] .

| **Sickness** | **had** | **dimmed** | **the** | **ardor** | **of** | **my** | **soul** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疾病 | 有 | 调暗 | 这 | 热情 | 的 | 我的 | 灵魂 | . |

疾病使我心中的热情黯淡了。

[həʊm] - ['lɒŋɪŋ] [hæd; həd] ['klʌstəd] [ə'raʊnd] [maɪ] [hɑ:t] :

| **Home** | **-** | **longings** | **had** | **clustered** | **around** | **my** | **heart** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家 | - | 渴望 | 有 | 聚类 | 大约 | 我的 | 心 | : |

乡愁萦绕在我的心头：

[ænd; ənd][ai] [ðen] [felt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [ɪn]

| and | I | then | felt | as | it | were | for | the | time | being | a | happiness | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 然后 | 毛毡 | 作为 | 它 | 是 | 为了 | 这 | 时间 | 存在 | 一个 | 幸福 | 在 |

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

| disappointment | , |
|---|---|
| 失望 | , |

于是，我当时感到，仿佛在失望中又夹杂着一丝幸福。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɪn][maɪ] ['lɪbəti] .

| and | an | independence | in | my | liberty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 独立 | 在 | 我的 | 自由 | . |

以及我自由中的独立。

" [maɪ] [kəm'pænjənz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] ['sɒri] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ˌem 'iː] :

| " | My | companions | were | indeed | sorry | to | part | with | me | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 同伴 | 是 | 的确 | 对不起 | 到 | 部分 | 和 | 我 | : |

我的同伴们确实很舍不得我：

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] ['meni] ['təukənz][ɒv; əv][ðeə(r)] [ ə'fekʃən ] .

| and | before | leaving | presented | me | with | many | tokens | of | their | affections | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 离开 | 呈现 | 我 | 和 | 许多 | 代币 | 的 | 他们的 | 情感 | . |

临走前，他们还送给我许多礼物，以表达他们的爱意。

[ai] [felt] [ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sæd(ə)nd] [hɑːt] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

| I | felt | the | loneliness | of | a | saddened | heart | when | they | were | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 这 | 孤独 | 的 | 一个 | 悲伤 | 心 | 什么时候 | 他们 | 是 | 已消失 | . |

他们离开后，我感到内心无比孤独悲伤。

[ðə; ði] ['ɪndiənz] [wɜː(r); wə(r)] [haʊ'evə(r)] [kaɪnd] , [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [ɪn][ðeə(r)] ['djuːtiz] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .

| The | Indians | were | however | kind | , | and | faithful | in | their | duties | towards | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印度人 | 是 | 然而 | 种类 | , | 和 | 忠实 | 在 | 他们的 | 职责 | 向 | 我 | . |

然而，印度人对我非常友善，也忠于职守。

['ʌndə(r)][ðeə(r)][keə(r)][maɪ] [helθ] [ænd; ənd]['vɪgə(r)] [ɪm'pruːvd] ['ræpɪdli] ; [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] ,

| Under | their | care | my | health | and | vigor | improved | rapidly | ; | so | much | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 他们的 | 关心 | 我的 | 健康 | 和 | 活力 | 改进 | 快速 | ; | 所以 | 很多 | 所以 | , |

在他们的悉心照料下，我的健康和活力迅速恢复；以至于，

[ðæt] [ai] [felt] [sə'fɪʃntli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['ɪndiənz] [tuː; tə] ['θʌndə(r)] [beɪ] .

| that | I | felt | sufficiently | able | to | go | with | the | returning | Indians | to | Thunder | Bay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 毛毡 | 足够 | 有能力的 | 到 | 去 | 和 | 这 | 返回 | 印度人 | 到 | 雷 | 湾 | . |

我觉得自己完全有能力和返回的印第安人一起前往雷湾。

[ai] [stʊd] [ðə; ði]['træv(ə)l] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

| I | stood | the | travel | much | better | than | I | anticipated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 站立 | 这 | 旅行 | 很多 | 更好的 | 比 | 我 | 预期 | . |

我的旅途状态比预想的要好得多，我感觉很舒适。

[ɒn][ðə; ði] 27th [deɪ][ɒv; əv] ['ɔːgəst] [ai] [ə'raɪvd] ['seɪfli] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,

| On | the | 27th | day | of | August | I | arrived | safely | in | this | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 27th | 天 | 的 | 八月 | 我 | 到达的 | 安全 | 在 | 这 | 城市 | , |

8月27日，我平安抵达这座城市。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] [fə'tiːgz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] .

| but | much | exhausted | by | the | fatigues | of | the | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 很多 | 筋疲力尽的 | 经过 | 这 | 疲劳 | 的 | 这 | 旅行 | . |

但旅途劳顿，疲惫不堪。

" [ə'læs] ! [θɔːt] [ai] .

| " | Alas | ! | thought | I | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 唉 | ! | 想法 | 我 | . |

“唉！”我心想。

[wɒt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['prɒspekts] !

| What | a | change | of | prospects | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 改变 | 的 | 前景 | ! |

前景真是发生了翻天覆地的变化!

[wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɪn] ['sɜːkəmstənsɪz] !

| What | a | revulsion | in | circumstances | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 厌恶 | 在 | 情况 | ! |

真是令人作呕的境况!

[aɪ] [left] [hɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [praʊd] ['fɒləʊə(r)] [ɒv; əv] [mɑːz] ,

| I | left | here | as | a | proud | follower | of | Mars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 左边 | 这里 | 作为 | 一个 | 自豪的 | 追随者 | 的 | 火星 | , |

我离开这里时，已是火星的忠实追随者。

[kləʊðd] [ɪn] ['skɑːlət] [ænd; ənd] [faɪn] ['lɪnɪn] [laɪk] [ðə; ðɪ] [kɪŋz] [ɒv; əv] ['bæbɪlən] ,

| clothed | in | scarlet | and | fine | linen | like | the | Kings | of | Babylon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着衣服 | 在 | 猩红 | 和 | 美好的 | 亚麻布 | 喜欢 | 这 | 国王 | 的 | 巴比伦 | , |

身穿朱红色细麻布衣袍，如同巴比伦诸王一般，

[ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] - ['bʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪlətri] ['glɔːri] , [ə'mɪd] [ðə; ðɪ] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv] [drʌmz]

| and | blowing | up | the | tinsel'd | bubble | of | military | glory | , | amid | the | beating | of | drums |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吹 | 向上 | 这 | - | 气泡 | 的 | 军队 | 荣耀 | , | 之中 | 这 | 殴打 | 的 | 鼓 |

,

,

,

在鼓声中，戳破了军事荣耀的虚假泡沫。

[ðə; ðɪ] ['bləʊɪŋ] [ɒv; əv] ['trʌmpɪts] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [tʃɪəz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['pɒpjələs] .

| the | blowing | of | trumpets | , | and | the | cheers | of | an | excited | populace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吹 | 的 | 小号 | , | 和 | 这 | 干杯 | 的 | 一个 | 兴奋的 | 民众 | . |

号角声响起，民众欢呼雀跃。

[bʌt; bət] [ə'læs] !

| But | alas | ! |
|---|---|---|
| 但 | 唉 | ! |

但是，唉!

[aɪ] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] ['saɪləns] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [mæn] [ɒv; əv] [ɪk'spɪərɪəns] , ['kʌvəd] [ɪn] ['sækklɒθ] ,

| I | returned | in | silence | , | as | a | simple | man | of | experience | , | covered | in | sackcloth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 返回 | 在 | 沉默 | , | 作为 | 一个 | 简单的 | 男人 | 的 | 经验 | , | 涵盖 | 在 | 麻布 | , |

[ɪg'zɔːstɪd] [ɪn] ['bɒdi] ,

| exhausted | in | body | , |
|---|---|---|---|
| 筋疲力尽的 | 在 | 身体 | , |

我默默地回来了，像一个饱经世故的普通人，身披麻衣，筋疲力尽。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [maɪnd] , [wɪ'ðaʊt] [frendz] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [həʊm] , [ænd; ənd] [wɪð] [kəm'pærətɪvli]

| disappointed | in | mind | , | without | friends | , | without | a | home | , | and | with | comparatively |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 失望的 | 在 | 头脑 | , | 没有 | 朋友们 | , | 没有 | 一个 | 家 | , | 和 | 和 | 比较 |

['miːgə(r)] [fʌndz] .

| meagre | funds | . |
|---|---|---|
| 微薄 | 资金 | . |

心灰意冷，没有朋友，没有家，而且手头拮据。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [wɜːdz] [ɒv; əv] [maɪ] [dɪə(r)] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ə'pɒn]

| It | was | then | that | the | last | words | of | my | dear | father | to | me | came | rushing | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 然后 | 那 | 这 | 最后的 | 字 | 的 | 我的 | 亲爱的 | 父亲 | 到 | 我 | 来了 | 匆忙 | 之上 |

[maɪ] [səʊl] ,

| my | soul | , |
|---|---|---|
| 我的 | 灵魂 | , |

就在那时，我亲爱的父亲临终前对我说的话涌入我的心头。

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] ['sɒrəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] .

| and | adding | sorrow | to | the | feelings | of | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 添加 | 悲哀 | 到 | 这 | 情怀 | 的 | 我的 | 心 | . |

这让我心中更加悲伤。

[hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [æz; əz][maɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ,

| Humiliating | as | my | circumstances | were | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 羞辱 | 作为 | 我的 | 情况 | 是 | , |

尽管我的处境十分屈辱，

[mɔː(r)] ['diːpli] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][wɒz; wəz][ðə; ði]['evə(r)] - ['prez(ə)nt] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| more | deeply | affecting | to | my | mind | was | the | ever | - | present | remembrance | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 深 | 影响 | 到 | 我的 | 头脑 | 曾是 | 这 | 曾经 | - | 展示 | 纪念 | 的 | 一个 |

[driːm] [wɪtʃ] [aɪ] [dremt] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] ['priːviəs] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] - ,

| dream | which | I | dreamt | on | the | night | previous | to | my | departure | from | Chipenega | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梦 | 哪个 | 我 | 梦见 | 在 | 这 | 夜晚 | 以前的 | 到 | 我的 | 离开 | 从 | - | , |

更令我印象深刻的是，我始终无法忘记离开奇佩内加前一晚所做的一个梦。

[ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [aɪ] [rɪ'meɪnd] ['djʊərɪŋ][maɪ] ['ɪlnəs] .

| the | place | where | I | remained | during | my | illness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 在哪里 | 我 | 剩余 | 期间 | 我的 | 疾病 | . |

我生病期间居住的地方。

[aɪ] [dremt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'gen] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn] [ˌmɒntri'ɔːl] ,

| I | dreamt | that | I | was | again | residing | in | Montreal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 梦见 | 那 | 我 | 曾是 | 再次 | 居住 | 在 | 蒙特利尔 | , |

我梦见自己又住在蒙特利尔了。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,

| that | I | had | retired | to | my | room | for | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 退休 | 到 | 我的 | 房间 | 为了 | 这 | 夜晚 | , |

我当时已经回房睡觉了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [prə'dʒektɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['rɒki] ['maʊntənz] [tuː; tə][dɪg]

| and | was | projecting | the | design | of | going | to | the | Rocky | Mountains | to | dig |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 投影 | 这 | 设计 | 的 | 去 | 到 | 这 | 洛基 | 山脉 | 到 | 挖 |

[fɔː(r); fə(r)][gəʊld] :

| for | gold | : |
|---|---|---|
| 为了 | 金子 | : |

并计划前往落基山脉淘金：

[ænd; ənd] [felt] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [wen] [aɪ][hæd; həd] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪljən] [aɪ] [wʊd]

| and | felt | excited | by | the | idea | that | when | I | had | accumulated | a | million | I | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 兴奋的 | 经过 | 这 | 主意 | 那 | 什么时候 | 我 | 有 | 积累 | 一个 | 百万 | 我 | 会 |

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] .

| return | to | England | a | gentleman | of | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 英格兰 | 一个 | 绅士 | 的 | 财富 | . |

我当时很兴奋，因为想到当我攒够一百万的时候，我就可以以一位富有的绅士的身份回到英国。

[bʌt; bət][maɪ] [naɪt] ['vɪʒnz] , [laɪk][maɪ] [deɪ] [driːmz] , [wɜː(r); wə(r)] [duːmd] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [ɪn]

| But | my | night | visions | , | like | my | day | dreams | , | were | doomed | to | vanish | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 夜晚 | 愿景 | , | 喜欢 | 我的 | 天 | 梦境 | , | 是 | 注定失败 | 到 | 消失 | 在 |

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] :

| disappointment | : |
|---|---|
| 失望 | : |

但我的夜之幻想，就像我的白日梦一样，注定会在失望中破灭：

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [wen] [maɪ] [səʊl] [wɒz; wəz] [ɪ'leɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒspekt] ,

| for | at | that | moment | when | my | soul | was | elated | with | the | prospect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 那 | 片刻 | 什么时候 | 我的 | 灵魂 | 曾是 | 欣喜若狂 | 和 | 这 | 前景 | , |

因为在那一刻，当我的灵魂因这前景而欣喜若狂时，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [θrɒbɪŋ] [bɪg] [wɪð] [dʒɔɪ] , [aɪ][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][ə; eɪ] [laɪt] ['sʌd(ə)nlɪ] ['ʃaɪnɪŋ]

| and | my | heart | throbbing | big | with | joy | , | I | was | startled | by | a | light | suddenly | shining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 心 | 悸动 | 大的 | 和 | 喜悦 | , | 我 | 曾是 | 惊慌 | 经过 | 一个 | 光 | 突然 | 灼灼 |

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ;

| around | me | ; |
|---|---|---|
| 大约 | 我 | ; |

我欣喜若狂，心跳加速，突然被周围一道强光吓了一跳；

[ænd; ənd][ɒn] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['entərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ]

| and | on | looking | about | I | beheld | a | woman | entering | the | room | and | approaching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 寻找 | 关于 | 我 | 观看 | 一个 | 女士 | 进入 | 这 | 房间 | 和 | 接近 |

[weə(r)] [aɪ] [leɪ] .

| where | I | lay | . |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 躺 | . |

我环顾四周，看到一个女人走进房间，朝我躺着的地方走来。

[hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] , [ðəʊ] [peɪl] , [ʃɒn] [wɪð] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ['braɪtnəs] .

| Her | countenance | , | though | pale | , | shone | with | a | peculiar | brightness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 面容 | , | 尽管 | 苍白 | , | 闪耀 | 和 | 一个 | 奇特 | 亮度 | . |

她面色虽苍白，却闪烁着一种奇异的光泽。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊb] , [waɪt] [æz; əz][ðə; ðɪ] [snəʊ] , [hʌŋ] ['luːsli] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]['sænd(ə)lz]

| A | long | robe | , | white | as | the | snow | , | hung | loosely | around | her | , | and | sandals |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | 长袍 | , | 白色的 | 作为 | 这 | 雪 | , | 悬挂 | 松散地 | 大约 | 她 | , | 和 | 凉鞋 |

[wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

| were | upon | her | feet | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 之上 | 她 | 脚 | . |

她身穿一件雪白的长袍，脚上穿着凉鞋。

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ə'pɪərəns] [æt; ət] [fɜːst] [saɪt] :

| I | was | amazed | at | the | appearance | at | first | sight | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 惊叹 | 在 | 这 | 外貌 | 在 | 第一的 | 视线 | : |

我第一眼就被它的外表惊艳到了：

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [geɪz] [aɪ] ['rekəg'naɪzd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| but | after | a | momentary | gaze | I | recognized | in | her | features | the | expression | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 一个 | 瞬间 | 目光 | 我 | 认可 | 在 | 她 | 特征 | 这 | 表达 | 的 |

[maɪ] [əʊn] ['mʌðə(r)] .

| my | own | mother | . |
|---|---|---|---|
| 我的 | 自己的 | 母亲 | . |

但仅仅一瞥之后，我就从她的脸上认出了我母亲的神情。

" - [əʊ] , ['mʌðə(r)] !

| " | ' | Oh | , | mother | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 哦 | , | 母亲 | ! |

“哦，母亲！

[maɪ][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] ! -

| my | dear | mother | ! | ' |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 母亲 | ! | - |

我亲爱的母亲！

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] , ['kwɪkli] ['reɪzɪŋ] [maɪ'self] [ʌp] [frɒm; frəm][maɪ] [kaʊtʃ] .

| I | shouted | as | she | approached | , | quickly | raising | myself | up | from | my | couch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喊叫 | 作为 | 她 | 接近 | , | 迅速地 | 提高 | 我 | 向上 | 从 | 我的 | 长椅 | . |

她走近时，我大声喊叫，迅速从沙发上站了起来。

" - ['fredrɪk] , [maɪ] [sʌn] ['fredrɪk] , - [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['teɪkɪŋ] [həʊld] [ɒv; əv] [maɪ] [hænd] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)]

| " | - | Frederick | , | my | son | Frederick | , | - | she | exclaimed | taking | hold | of | my | hand | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 弗雷德里克 | , | 我的 | 儿子 | 弗雷德里克 | , | - | 她 | 惊呼 | 采取 | 抓住 | 的 | 我的 | 手 | 在 | 她 |

[əʊn] ,

| own | , |
|---|---|
| 自己的 | , |

“‘弗雷德里克，我的儿子弗雷德里克！’她喊道，同时紧紧握住我的手。”

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ˌem 'i:] [ə'fekʃənətli] .

| and | kissing | me | affectionately | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 接吻 | 我 | 亲切地 | . |

他深情地亲吻我。

- [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [ˌfeə'wel] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] [sʌn] ,

| ' | I | have | come | to | take | my | farewell | of | you | , | my | dear | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 来 | 到 | 拿 | 我的 | 告别 | 的 | 你 | , | 我的 | 亲爱的 | 儿子 | , |

“我来向你告别，我亲爱的儿子。”

[æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['redi] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:t] [ɒn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜ:ni] [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [ə'gen] [si:] [ju:; jʊ] [ɒn]

| as | I | am | ready | to | depart | on | a | long | journey | and | will | not | again | see | you | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 是 | 准备好 | 到 | 离开 | 在 | 一个 | 长的 | 旅行 | 和 | 将要 | 不是 | 再次 | 看 | 你 | 在 |

[ɜ:θ] .

| earth | . |
|---|---|
| 地球 | . |

因为我即将踏上漫长的旅程，此生恐怕再也见不到你们了。

[ə'raʊnd] [maɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['bɒdi] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:ðə(r)] , ['brʌðə(r)] , ['sɪstəz] ,

| Around | my | poor | body | your | father | , | brother | , | sisters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 我的 | 贫穷的 | 身体 | 你的 | 父亲 | , | 兄弟 | , | 姐妹 | , |

在我可怜的身体周围，你们的父亲、兄弟、姐妹，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['relətɪvz] [ɑ:(r); ə(r)] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] ['sɒbɪŋ] [ɪn] [tɪəz] ,

| and | other | relatives | are | at | this | very | moment | sobbing | in | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 亲属 | 是 | 在 | 这 | 非常 | 片刻 | 啜泣 | 在 | 眼泪 | , |

而其他亲属此刻正在痛哭流涕。

[waɪl] [ɪn] ['spɪrɪt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪə(r)] ['prez(ə)nt] [wɪð] [ju:; jʊ] .

| while | in | spirit | I | am | here | present | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 精神 | 我 | 是 | 这里 | 展示 | 和 | 你 | . |

虽然我的灵魂与你们同在。

[maɪ] [taɪm] [ɒn] [ɜ:θ] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

| My | time | on | earth | is | limited | to | seconds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 时间 | 在 | 地球 | 是 | 有限的 | 到 | 秒 | . |

我在世上的时间只有短短几秒钟。

[maɪ] [wɜ:dz] [ɑ:(r); ə(r)] ['ðeəfɔ:(r)] [fju:] .

| My | words | are | therefore | few | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 字 | 是 | 所以 | 很少 | . |

因此，我只能说几句。

[maɪ] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [ɑ:(r); ə(r)] [ði:z] , — [aɪ] [həʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [kəm'plaɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

| My | injunctions | are | these | , | — | I | hope | you | will | comply | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 禁令 | 是 | 这些 | , | — | 我 | 希望 | 你 | 将要 | 遵守 | 和 | 他们 | . |

我的命令如下，希望你们能够遵守。

[rɪ'pent] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd] ['fɒli] .

| Repent | of | your | wickedness | and | folly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 悔改 | 的 | 你的 | 邪恶 | 和 | 蠢事 | . |

悔改你的邪恶和愚昧吧。

[əb'steɪn] [frɒm; frəm] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] ['lɪkəz] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] ['kʌmpəni] .

| **Abstain** | **from** | **intoxicating** | **liquors** | **and** | **evil** | **company** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弃权 | 从 | 醉人 | 酒 | 和 | 邪恶的 | 公司 | . |

远离烈酒和不良朋友。

[lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [laɪf] .

| **Live** | **a** | **righteous** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 居住 | 一个 | 正义 | 生活 | . |

过正直的生活。

[rɪ'tɜ:n] [æt; ət][wʌns][tu:; tə] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [si:l] [ðəʊz] [bɒndz][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] - ['ju:niən] [wɪð] ['klara]

| **Return** | **at** | **once** | **to** | **England** | **,** | **and** | **seal** | **those** | **bonds** | **of** | **a** | **life** | **-** | **union** | **with** | **Clara** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 在 | 一次 | 到 | 英格兰 | , | 和 | 海豹 | 那些 | 债券 | 的 | 一个 | 生活 | - | 联盟 | 和 | 克拉拉 |

,

**,**

,

立即返回英国，与克拉拉缔结终身盟约。

[hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˌʌn'dʒʌstli] [rɒŋd] .

| **whom** | **you** | **have** | **unjustly** | **wronged** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 你 | 有 | 不公正的 | 冤枉 | . |

你曾无端亏待过他。

['prɒmɪs] [ˌem 'i:] , [maɪ][sʌn] , [tu:; tə][du:; də] [ðɪ:z] [θɪŋz] [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [dɪ'pɑ:t] [ɪn] [pi:s] . -

| **Promise** | **me** | **,** | **my** | **son** | **,** | **to** | **do** | **these** | **things** | **and** | **I** | **shall** | **depart** | **in** | **peace** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承诺 | 我 | , | 我的 | 儿子 | , | 到 | 做 | 这些 | 事物 | 和 | 我 | 将 | 离开 | 在 | 和平 | . | - |

儿子，答应我做这些事，我便能安心离去。

" [ai][wɒz; wəz][səʊ] [ˌəʊvə'kʌm] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ]

| **"** | **I** | **was** | **so** | **overcome** | **and** | **bewildered** | **at** | **that** | **moment** | **that** | **I** | **could** | **say** | **nothing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 所以 | 克服 | 和 | 困惑 | 在 | 那 | 片刻 | 那 | 我 | 可以 | 说 | 没有什么 |

[mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['sɪmpli] [tu:; tə] ['wɪspə(r)] ,

| **more** | **than** | **simply** | **to** | **whisper** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 简单地 | 到 | 耳语 | , |

“那一刻我既震惊又茫然，除了低声细语之外，什么也说不出来。”

— - ['mʌðə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl][traɪ][tu:; tə][du:; də][səʊ] . -

| **—** | **'** | **Mother** | **,** | **I** | **shall** | **try** | **to** | **do** | **so** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | - | 母亲 | , | 我 | 将 | 尝试 | 到 | 做 | 所以 | . | - |

“母亲，我会尽力做到。”

[ʃi:; ʃi] [ðen] [kɪst] [ˌem 'i:] ; [beɪd] [ˌem 'i:] [gʊd] - [baɪ] ;

| **She** | **then** | **kissed** | **me** | **;** | **bade** | **me** | **good** | **-** | **bye** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 然后 | 亲吻 | 我 | ; | 巴德 | 我 | 好的 | - | 再见 | ; |

然后她吻了我，向我道别；

[ænd; ənd][ɒn] [wɪŋz] [ɒv; əv] [laɪt] ['ɪnstəntli] [sɔ:rd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ru:m] , ['li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['dɑ:knəs]

| **and** | **on** | **wings** | **of** | **light** | **instantly** | **soared** | **out** | **of** | **the** | **room** | **,** | **leaving** | **it** | **in** | **darkness** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 翅膀 | 的 | 光 | 即刻 | 飙升 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | , | 离开 | 它 | 在 | 黑暗 |

[ə'gen] .

| **again** | **.** |
|---|---|
| 再次 | . |

然后，她乘着光之翅膀瞬间飞出了房间，将房间再次带入了黑暗之中。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] ['ɔ:fli] [ɪm'prest] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðæt] [ai] [ə'weʊk] ['sʌd(ə)nli] .

| **I** | **was** | **so** | **awfully** | **impressed** | **at** | **this** | **moment** | **that** | **I** | **awoke** | **suddenly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 所以 | 非常 | 印象深刻 | 在 | 这 | 片刻 | 那 | 我 | 醒来 | 突然 | . |

那一刻我被深深震撼了，以至于突然醒了过来。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][mɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] [ri'æləti] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dri:m] .

| **It** | **appeared** | **to** | **me** | **to** | **be** | **more** | **of** | **a** | **waking** | **reality** | **than** | **a** | **dream** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 到 | 我 | 到 | 是 | 更多的 | 的 | 一个 | 醒来 | 现实 | 比 | 一个 | 梦 | . |

在我看来，这更像是清醒时的现实，而不是梦境。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ prei ] ['hevɪli] [ə'pɒn][maɪ]

| From | that | time | until | the | present | moment | it | has | preyed | heavily | upon | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 时间 | 直到 | 这 | 展示 | 片刻 | 它 | 有 | 被捕食 | 重度 | 之上 | 我的 |

['fiːlɪŋz] .

| feelings | . |
|---|---|
| 情怀 | . |

从那时到现在，它一直深深地折磨着我的感情。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hæv; həv][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'rædɪkeɪt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

| Again | and | again | have | I | tried | to | eradicate | the | impression | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 和 | 再次 | 有 | 我 | 尝试 | 到 | 根除 | 这 | 印象 | , |

我曾多次尝试消除这种印象，

[bʌt; bət] ['evri] ['efət] [hæz; həz]['əʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] ['rɪvɪt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][mɔː(r)] ['fɜːmli]

| but | every | effort | has | only | had | a | tendency | to | rivet | it | the | more | firmly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每一个 | 努力 | 有 | 仅有的 | 有 | 一个 | 趋势 | 到 | 铆钉 | 它 | 这 | 更多的 | 牢牢 |

[tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,

| to | my | mind | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 头脑 | , |

但是，我的每一次努力都只会让它在我脑海中更加根深蒂固。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'sjuːmd] [ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ri'ælәti] .

| until | it | has | at | length | assumed | the | aspect | of | a | reality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 有 | 在 | 长度 | 假定 | 这 | 方面 | 的 | 一个 | 现实 | . |

直到它最终呈现出现实的面貌。

[aɪ][fɪə(r)][maɪ] [ ˌæpri'henʃən ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [truː] ;

| I | fear | my | apprehensions | are | too | true | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | 我的 | 担忧 | 是 | 也 | 真的 | ; |

我恐怕我的担忧并非杞人忧天；

[haʊ'evə(r)] [aɪ] [trʌst] [tuː; tə] ['prɒvɪdəns] [ðæt] [maɪ] [driːm] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

| however | I | trust | to | Providence | that | my | dream | was | nothing | more | than | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 相信 | 到 | 普罗维登斯 | 那 | 我的 | 梦 | 曾是 | 没有什么 | 更多的 | 比 | 一个 |

['beɪsləs] [ˌemə'neɪʃn] [ɒv; əv] ['fænsi] .

| baseless | emanation | of | fancy | . |
|---|---|---|---|---|
| 无根据的 | 散发 | 的 | 想要 | . |

但我相信天意，我的梦只不过是毫无根据的幻想罢了。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn][tə'rɒntəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [red] ['rɪvə(r)][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][aɪ] [rəʊt] [ə; eɪ]

| The | evening | after | my | arrival | in | Toronto | from | the | Red | River | expedition | I | wrote | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 后 | 我的 | 到达 | 在 | 多伦多 | 从 | 这 | 红色的 | 河 | 远征 | 我 | 写道 | 一个 |

['letə(r)] [tuː; tə][maɪ]['peərənts] ,

| letter | to | my | parents | , |
|---|---|---|---|---|
| 信 | 到 | 我的 | 父母 | , |

从红河探险队返回多伦多的当晚，我给父母写了一封信。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][wʌn][tuː; tə][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] .

| and | also | one | to | a | cousin | of | my | own | residing | in | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 一 | 到 | 一个 | 表哥 | 的 | 我的 | 自己的 | 居住 | 在 | 伦敦 | . |

还有一份送给了我住在伦敦的一位表亲。

[aɪ] ['steɪtɪd] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ;

| I | stated | the | circumstances | which | compelled | me | to | return | from | the | expedition | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 声明 | 这 | 情况 | 哪个 | 被迫 | 我 | 到 | 返回 | 从 | 这 | 远征 | ; |

我陈述了迫使我从探险中返回的情况；

[ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] ,

| that | the | doctor | had | advised | me | to | go | back | to | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 医生 | 有 | 建议 | 我 | 到 | 去 | 后退 | 到 | 英格兰 | , |

医生建议我回英国。

[æz; əz][ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['klaɪmət] [wɒz; wəz] [nɒt] ['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][maɪ][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ;

| as | the | Canadian | climate | was | not | suitable | for | my | constitution | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 加拿大 | 气候 | 曾是 | 不是 | 合适的 | 为了 | 我的 | 宪法 | ; |

因为加拿大的气候不适合我的体质；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [p'ɜːpəsd] ['biːɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɒlədeɪz] [wɪð] [maɪ]

| and | that | I | purposed | being | in | London | to | spend | the | Christmas | holidays | with | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 目的 | 存在 | 在 | 伦敦 | 到 | 花费 | 这 | 圣诞节 | 假期 | 和 | 我的 |

[frendz] .

| friends | . |
|---|---|
| 朋友们 | . |

我特意来伦敦是为了和朋友们一起过圣诞假期。

['naɪðə(r)] [dɪd][aɪ] [fə'get] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][aɪ] [felt] [ə'baʊt] [maɪ] [tʃaɪld] ;

| Neither | did | I | forget | to | mention | the | anxiety | I | felt | about | my | child | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 做过 | 我 | 忘记 | 到 | 提到 | 这 | 焦虑 | 我 | 毛毡 | 关于 | 我的 | 孩子 | ; |

我也没有忘记提及我对孩子的担忧；

[nɔː(r)][dɪd][aɪ] [nɪ'glekt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [æn; ən] [ə'fekʃənət] ['kɒmplɪmənt]

| nor | did | I | neglect | to | express | my | intention | of | paying | an | affectionate | compliment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 我 | 忽视 | 到 | 表达 | 我的 | 意图 | 的 | 付费 | 一个 | 亲热 | 赞扬 |

[tuː; tə][ɪts] ['mʌðə(r)] [ɒn][maɪ] [rɪ'tɜːn] .

| to | its | mother | on | my | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 它是 | 母亲 | 在 | 我的 | 返回 | . |

我也没有忘记表达我回来后会向它的母亲表达亲切的赞美之情。

[aɪ] [dɪ'zaɪəd] [maɪ] [frendz] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] [ɪ'miːdiətli] [ɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [maɪ] ['lɛtəz] .

| I | desired | my | friends | to | reply | immediately | on | receiving | my | letters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想要的 | 我的 | 朋友们 | 到 | 回复 | 立即地 | 在 | 接收 | 我的 | 信件 | . |

我希望朋友们收到我的信后能立即回复。

['nɪəli] [faɪv] [wiːks] [hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] [aɪ] [rəʊt] , [bʌt; bət][nəʊ]['ɑːnsə(r)][hæz; həz] [biːn] [rɪ'siːvd]

| Nearly | five | weeks | have | elapsed | since | I | wrote | , | but | no | answer | has | been | received |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 五 | 周 | 有 | 过去 | 自从 | 我 | 写道 | , | 但 | 不 | 回答 | 有 | 到过 | 已收到 |

[jet] .

| yet | . |
|---|---|
| 然而 | . |

自我写信以来已经过去了近五周，但至今仍未收到回复。

[aɪ] [haʊ'evə(r)] [ɪk'spekt] ['sʌmθɪŋ] [baɪ][ðə; ði][nekst] ['ɪŋglɪʃ] [meɪl] .

| I | however | expect | something | by | the | next | English | mail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 然而 | 预计 | 某物 | 经过 | 这 | 下一个 | 英语 | 邮件 | . |

但我希望在下一封英文邮件中收到回复。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [sə'spens] ; [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɪn'diːd] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] .

| I | am | living | in | suspense | ; | a | dreadful | feeling | indeed | to | endure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 活的 | 在 | 悬念 | ; | 一个 | 可怕 | 感觉 | 的确 | 到 | 忍受 | . |

我生活在忐忑不安之中，这种感觉真是令人难以忍受。

[hæd; həd][maɪ] [helθ] [ænd; ənd] [miːnz] [pə'mɪtɪd] ,

| Had | my | health | and | means | permitted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我的 | 健康 | 和 | 方法 | 允许 | , |

如果我的健康状况和经济条件允许，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [də'rektli] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] [ɒn][maɪ] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

| I | would | have | gone | directly | to | England | on | my | return | from | the | expedition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 有 | 已消失 | 直接地 | 到 | 英格兰 | 在 | 我的 | 返回 | 从 | 这 | 远征 | . |

探险结束后，我本会直接去英国。

[ɪn'sted] [ˌðeər'ɒv] [aɪ] [sent] [ðə; ði] ['lɛtəz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ,

| Instead | thereof | I | sent | the | letters | referred | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 其中 | 我 | 发送 | 这 | 信件 | 指 | 到 | , |

我没有寄出上述信件，而是寄出了这些信件。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['restɪd] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [wiːks] ,

| and | having | rested | in | this | city | a | couple | of | weeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 休息 | 在 | 这 | 城市 | 一个 | 夫妻 | 的 | 周 | , |

在这座城市休息了两周后，

[aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['kɪŋstən] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [æn; ən] [əʊld] [ə'kweɪntəns] [huː] [hæd; həd] [ 'emigreit ]

| I | went | down | to | Kingston | to | visit | an | old | acquaintance | who | had | emigrated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 向下 | 到 | 金斯顿 | 到 | 访问 | 一个 | 老的 | 熟人 | WHO | 有 | 移民 |

['ðɪðə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ;

| thither | a | few | years | ago | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 一个 | 很少 | 年 | 前 | ; |

我去了金斯顿拜访一位几年前移民到那里的老相识；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [ðeə(r)] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [wɪð] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli]

| but | when | I | arrived | there | I | discovered | with | disappointment | that | he | had | recently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我 | 到达的 | 那里 | 我 | 发现 | 和 | 失望 | 那 | 他 | 有 | 最近 |

[rɪ'muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌmɪnɪ'səʊtə] .

| removed | to | the | State | of | Minnesota | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 已移除 | 到 | 这 | 状态 | 的 | 明尼苏达州 | . |

但当我到达那里时，却失望地发现他最近搬到了明尼苏达州。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðen] , [sɜː(r)] , [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] .

| It | was | then | , | sir | , | that | I | had | the | pleasure | of | meeting | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 然后 | , | 先生 | , | 那 | 我 | 有 | 这 | 乐趣 | 的 | 会议 | 和 | 你 | . |

先生，正是在那时，我有幸与您相识。

[jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [fəˌmɪli'ærəti] [ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [sɪns] , [hæv; həv] [biːn]

| Your | kindness | and | familiarity | on | that | occasion | , | and | also | since | , | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 仁慈 | 和 | 熟悉 | 在 | 那 | 场合 | , | 和 | 还 | 自从 | , | 有 | 到过 |

[æz; əz] ['medsn; 'medɪsn] [tuː; tə] [maɪ] [səʊl] .

| as | medicine | to | my | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 药品 | 到 | 我的 | 灵魂 | . |

那次以及之后，你给予我的友善和亲切，对我来说犹如心灵的良药。

[aɪ] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒiːniəl] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [frend] .

| I | have | considered | you | as | a | genial | and | sympathetic | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 经过考虑的 | 你 | 作为 | 一个 | 和蔼可亲 | 和 | 交感神经 | 朋友 | . |

我一直把你视为一位和蔼可亲、善解人意的朋友。

[aɪ] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [maɪ] [pɑːst] [kə'rɪə(r)] .

| I | have | told | you | the | history | of | my | past | career | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 讲述 | 你 | 这 | 历史 | 的 | 我的 | 过去的 | 职业 | . |

我已经向你们讲述了我过去的职业生涯。

[aɪ] [trʌst] [tuː; tə] [gɒd] [ðæt] [maɪ] ['fjuːtʃə(r)] [wɪl] [biː; bi] [k'æɹɪktəɹaɪzd] [wɪð] [les] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪ'vents] ,

| I | trust | to | God | that | my | future | will | be | characterised | with | less | unfortunate | events | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 到 | 上帝 | 那 | 我的 | 未来 | 将要 | 是 | 具有特征 | 和 | 较少的 | 不幸 | 活动 | , |

我向上帝祈祷，愿我的未来少些不幸。

[bʌt; bət] [wɪð] [diːdz] [mɔː(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [təʊld] .

| but | with | deeds | more | worthy | of | being | told | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 契约 | 更多的 | 值得 | 的 | 存在 | 讲述 | . |

但他的事迹更值得传颂。

[aɪ] [fiːl] , [ænd; ənd] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] ['retʃɪdnəs]

| I | feel | , | and | I | know | that | I | have | been | the | author | of | my | own | wretchedness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | , | 和 | 我 | 知道 | 那 | 我 | 有 | 到过 | 这 | 作者 | 的 | 我的 | 自己的 | 悲惨 |

[ænd; ənd] ['fɒli] .

| and | folly | . |
|---|---|---|
| 和 | 蠢事 | . |

我感觉，而且我知道，我自身的悲惨境遇和愚蠢行为都是我咎由自取。

[ai][hæv; həv] ['weɪstɪd] [maɪ] [taɪm] , [maɪ] ['mʌni] , [ænd; ənd][maɪ] ['enədʒiz] [ɪn] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .

| I | have | wasted | my | time | , | my | money | , | and | my | energies | in | dissipation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 浪费 | 我的 | 时间 | , | 我的 | 钱 | , | 和 | 我的 | 能量 | 在 | 耗散 | . |

我把时间、金钱和精力都浪费在了消遣上。

[ai][hæv; həv] [ fiːst ] [maɪ] [kən'siːtɪd] ['fænsiz] [ə'pɒn] ['glɔːri] [æz; əz] [lait] [ænd; ənd] ['trænziənt] [æz; əz][ðə; ði]

| I | have | feasted | my | conceited | fancies | upon | glory | as | light | and | transient | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 盛宴 | 我的 | 自负 | 幻想 | 之上 | 荣耀 | 作为 | 光 | 和 | 瞬态 | 作为 | 这 |

['flaɪɪŋ] ['gɒsəmə(r)] :

| flying | gossamer | : |
|---|---|---|
| 飞行 | 游丝 | : |

我曾沉溺于虚妄的幻想，追求如同飞舞的蛛丝般轻盈飘渺的荣耀：

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ɔːl] [ðɪs] ,

| and | besides | all | this | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 除了 | 全部 | 这 | , |

除此之外，

[ai][hæv; həv] [dʌn] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə][maɪ]['peərənts] — [tuː; tə][maɪ][tʃaɪld] — [ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [huː]

| I | have | done | injustice | to | my | parents | — | to | my | child | — | and | to | her | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 完毕 | 不公正 | 到 | 我的 | 父母 | — | 到 | 我的 | 孩子 | — | 和 | 到 | 她 | WHO |

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːθ] .

| gave | it | birth | . |
|---|---|---|---|
| 给予 | 它 | 出生 | . |

我辜负了我的父母、我的孩子以及生下他的母亲。

[ai][hæv; həv] [rɒŋd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['kruːəl] [hɑːt] , [ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] [hæz; həz][ ri'kɔil, 'riːkɔil ][ə'pɒn] [ɪt'self]

| I | have | wronged | her | with | cruel | heart | , | a | heart | that | has | recoiled | upon | itself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 冤枉 | 她 | 和 | 残忍的 | 心 | , | 一个 | 心 | 那 | 有 | 反冲 | 之上 | 本身 |

,

,

,

我以一颗残忍的心亏待了她，一颗自我反悔的心。

[ænd; ənd] [naʊ] [stɪŋz] [ɪts] [əʊn] [ ə'fekʃən ] [ɪn][ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] .

| and | now | stings | its | own | affections | in | the | madness | of | remorse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 刺痛 | 它是自己的 | | 情感 | 在 | 这 | 疯狂 | 的 | 悔恨 | . |

如今，它在悔恨的疯狂中刺痛着自己的感情。

[bʌt; bət] [wɜːs] [ðæn; ðən][ɔːl] , [ai][hæv; həv] [dʌn] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə][maɪ]['meɪkə(r)] .

| But | worse | than | all | , | I | have | done | injustice | to | my | Maker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 更糟 | 比 | 全部 | , | 我 | 有 | 完毕 | 不公正 | 到 | 我的 | 制造商 | . |

但更糟糕的是，我辜负了我的造物主。

[ai][hæv; həv] [mɒkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] .

| I | have | mocked | at | His | mercy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 嘲笑 | 在 | 他的 | 怜悯 | . |

我曾嘲笑祂的仁慈。

[ai][hæv; həv] [ ɪn'sʌlt ] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] .

| I | have | insulted | His | dignity | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 受辱 | 他的 | 尊严 | . |

我侮辱了他的尊严。

[ai][hæv; həv]['træmp(ə)ld][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [lɔːz] .

| I | have | trampled | upon | His | laws | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 践踏 | 之上 | 他的 | 法律 | . |

我践踏了他的律法。

[əʊ] ! ['mɪzrəbl] [retʃ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] !

| Oh | ! | miserable | wretch | that | I | have | been | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 悲惨的 | 可怜虫 | 那 | 我 | 有 | 到过 | ! |

哦！我真是个可怜的家伙！

[haʊˈevə(r)] , [ai][hæv; həv] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ]['betə(r)] [laɪf] .

| However | , | I | have | resolved | to | live | a | better | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 有 | 已解决 | 到 | 居住 | 一个 | 更好的 | 生活 | . |

但是，我决心要过上更好的生活。

[ai] [trʌst] [tuː; tə] [gɒd] [ðæt] [θruː] [hɪz; ɪz] [dɪˈvaɪn] ['paʊə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [əb'steɪn]

| I | trust | to | God | that | through | His | divine | power | I | shall | be | enabled | to | abstain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 到 | 上帝 | 那 | 通过 | 他的 | 神圣的 | 力量 | 我 | 将 | 是 | 已启用 | 到 | 弃权 |

[frɒm; frəm] [ɪnˈtɒksɪkeɪtɪŋ] ['lɪkə(r)] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['kʌmpəni] . "

| from | intoxicating | liquor | and | evil | company | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 醉人 | 酒 | 和 | 邪恶的 | 公司 | . | " |

我向上帝祈祷，凭借祂的神圣力量，我必能远离醉酒和不良之友。

" [ai] [ɪnˈtend] [rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋgləənd] [ɪn] [dɪˈsembə(r)] [nekst] , " [kənˈtɪnjuːd] ['fredrɪk] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

| " | I | intend | returning | to | England | in | December | next | , | " | continued | Frederick | , | after | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 打算 | 返回 | 到 | 英格兰 | 在 | 十二月 | 下一个 | , | " | 持续 | 弗雷德里克 | , | 后 | 一个 |

[fjuː] ['momənts] ['saɪləns] .

| few | moments | silence | . |
|---|---|---|---|
| 很少 | 时刻 | 沉默 | . |

“我打算明年十二月返回英国，”弗雷德里克沉默片刻后继续说道。

" ['jestədeɪ] [ai] [met] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] ['fɔːməli] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

| " | Yesterday | I | met | with | a | gentleman | who | formerly | belonged | to | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 昨天 | 我 | 遇见 | 和 | 一个 | 绅士 | WHO | 以前 | 属于 | 到 | 伦敦 | , |

“昨天我遇到了一位以前住在伦敦的先生，

[ænd; ənd] [wɪð] [huːm] [ai][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [əˈkweɪntɪd] .

| and | with | whom | I | was | somewhat | acquainted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 谁 | 我 | 曾是 | 有些 | 熟人 | . |

我与他略有交情。

[hiː; hi][ɪz] [nəʊ] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ɒv; əv] ['hæmɪltən] , [sʌm; səm] - [maɪlz] [frɒm; frəm][hɪə(r)] ,

| He | is | now | a | resident | of | Hamilton | , | some | 50 | miles | from | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 现在 | 一个 | 居民 | 的 | 汉密尔顿 | , | 一些 | - | 英里 | 从 | 这里 | , |

他现在居住在汉密尔顿，距离这里大约50英里。

[ænd; ənd] [dʌz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bɪznəs] [æz; əz][æn; ən][ʌpˈhəʊlstərə(r)] .

| and | does | a | large | business | as | an | upholsterer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 一个 | 大的 | 商业 | 作为 | 一个 | 室内装潢师 | . |

并且以家具装潢为业，生意兴隆。

[hiː; hi] ['ɒfəd] [ˌem 'iː] [ɪˈmiːdiət] [ɪmˈplɔɪmənt] , [æt; ət] $1 . - [pə(r)] [deɪ] .

| He | offered | me | immediate | employment | , | at | $1 | . | 50 | per | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提供 | 我 | 即时 | 就业 | , | 在 | $1 | . | - | 每 | 天 | . |

他立即给我提供了一份工作，日薪 1.50 美元。

[ai][hæv; həv] [ɪnˈgeɪdʒd] [wɪð] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] , [æt; ət][ðə; ði][ˌekspəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [taɪm] ,

| I | have | engaged | with | him | for | two | months | , | at | the | expiration | of | which | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已订婚的 | 和 | 他 | 为了 | 二 | 几个月 | , | 在 | 这 | 到期日 | 的 | 哪个 | 时间 | , |

[ɪf] [helθ] [pəˈmɪt] ,

| if | health | permit | , |
|---|---|---|---|
| 如果 | 健康 | 允许 | , |

我与他交往了两个月，期满后，如果身体状况允许，

[ai] [wɪl] [ʃɪp] [maɪˈself][fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋgləənd] .

| I | will | ship | myself | for | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 船 | 我 | 为了 | 英格兰 | . |

我会乘船前往英国。

[səʊ] [ðæt] [nəʊ] [taɪm] [meɪ] [biː; bi] [lɒst] [ai][ʃæl; ʃəl] [liːv] [fɔː(r); fə(r)] ['hæmɪltən] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] ,

| So | that | no | time | may | be | lost | I | shall | leave | for | Hamilton | to | - | morrow | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 不 | 时间 | 可能 | 是 | 丢失的 | 我 | 将 | 离开 | 为了 | 汉密尔顿 | 到 | - | 明天 | 早晨 | , |

为了不耽误时间，我将于明日上午启程前往汉密尔顿。

[tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [kə'mens] [wɜːk] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

| to | be | ready | to | commence | work | on | Monday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 准备好 | 到 | 开始 | 工作 | 在 | 周一 | . |

做好周一开始工作的准备。

" [naʊ] , [sɜː(r)] ,

| " | Now | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 先生 | , |

“先生，现在……”

[æz; əz][juː; jʊ] [ɪn'tend] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][tə'rɒntəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'diːd] ['feɪvə(r)]

| as | you | intend | remaining | in | Toronto | for | a | week | or | two | you | will | indeed | favor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 打算 | 其余的 | 在 | 多伦多 | 为了 | 一个 | 星期 | 或者 | 二 | 你 | 将要 | 的确 | 偏爱 |

[ˌem 'iː][baɪ] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] ,

| me | by | calling | at | the | Post | - | Office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 经过 | 呼叫 | 在 | 这 | 邮政 | - | 办公室 | , |

既然你打算在多伦多待一两个星期，那就请你顺道去趟邮局，帮了我一个大忙。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði][nekst] ['ɪŋglɪʃ] [meɪl] [ə'raivz] , [ænd; ənd] ['eni] ['lɛtəz] [ɔː(r)] ['njuːzˌpeɪpəz]

| especially | when | the | next | English | Mail | arrives | , | and | any | letters | or | newspapers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 什么时候 | 这 | 下一个 | 英语 | 邮件 | 到达 | , | 和 | 任何 | 信件 | 或者 | 报纸 |

[ə'drest] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| addressed | to | me | , |
|---|---|---|---|
| 已解决 | 到 | 我 | , |

尤其是当下一封英国邮件到达时，以及任何寄给我的信件或报纸，

[pliːz] ['fɔːwəd] [ɪ'miːdiətli] .

| please | forward | immediately | . |
|---|---|---|---|
| 请 | 向前 | 立即地 | . |

请立即转发。

" [aɪ] ['prɒmɪst] ['feɪθfəli] [tuː; tə][duː; də][səʊ] :

| " | I | promised | faithfully | to | do | so | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 承诺 | 忠实 | 到 | 做 | 所以 | : |

我信守承诺，一定会这样做：

— [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [θæŋkt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['feɪvəz] [aɪ] [beɪd] [hɪm] [gʊd] - [baɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| — | and | having | thanked | him | for | his | favors | I | bade | him | good | - | bye | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 拥有 | 谢谢 | 他 | 为了 | 他的 | 恩惠 | 我 | 巴德 | 他 | 好的 | - | 再见 | 为了 | 这 |

['prez(ə)nt] ,

| present | , |
|---|---|
| 展示 | , |

——我感谢了他的帮助，并向他道别，暂别了。

[ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [faɪnd][hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hæpɪə] [steɪt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋz] [æt; ət]['aʊə(r)]

| expressing | a | wish | that | I | would | find | him | in | a | happier | state | of | feelings | at | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表达 | 一个 | 希望 | 那 | 我 | 会 | 寻找 | 他 | 在 | 一个 | 更快乐 | 状态 | 的 | 情怀 | 在 | 我们的 |

[nekst] ['ɪntəvjuː] .

| next | interview | . |
|---|---|---|
| 下一个 | 面试 | . |

我表达了希望在下次采访时他能心情好一些的愿望。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

| CHAPTER | IX | . |
|---|---|---|
| 章 | 第九章 | . |

第九章

['hævɪŋ] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði][həʊ'tel][æt; ət] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['steɪɪŋ] [ai] [rɪ'taɪəd] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə]

| Having | returned | to | the | hotel | at | which | I | was | staying | I | retired | immediately | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 返回 | 到 | 这 | 酒店 | 在 | 哪个 | 我 | 曾是 | 入住 | 我 | 退休 | 立即地 | 到 |

[bed] .

| bed | . |
|---|---|
| 床 | . |

回到我入住的酒店后，我立即上床睡觉了。

[ai] [slept] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] ,

| I | slept | but | little | during | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 睡着了 | 但 | 小的 | 期间 | 这 | 夜晚 | , |

我夜里几乎没怎么睡。

[maɪ]['fænsi] ['hævɪŋ] [bi:n] [kept] [ə'weɪk] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spresɪv] ['ɪntəvju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ]

| my | fancy | having | been | kept | awake | by | the | expressive | interview | of | the | preceding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 想要 | 拥有 | 到过 | 保留 | 醒 | 经过 | 这 | 富有表现力的 | 面试 | 的 | 这 | 前 |

['i:vnɪŋ] .

| evening | . |
|---|---|
| 晚上 | . |

前一天晚上那场精彩的访谈让我彻夜难眠。

[ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] ['nærətɪv] [ɒv; əv] ['fredrɪk] - [kə'rɪə(r)][wɒz; wəz]['evə(r)]['prez(ə)nt][tu:; tə][maɪ]

| The | eventful | narrative | of | Frederick | Charlston's | career | was | ever | present | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 多事 | 叙述 | 的 | 弗雷德里克 | - | 职业 | 曾是 | 曾经 | 展示 | 到 | 我的 |

[maɪnd] ,

| mind | , |
|---|---|
| 头脑 | , |

弗雷德里克·查尔斯顿跌宕起伏的职业生涯一直萦绕在我的脑海中。

[prə'dju:sɪŋ] ['fi:lɪŋz] [ə'kɪn][tu:; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'spɪərɪənst] [rɪ'æləti] .

| producing | feelings | akin | to | those | of | an | experienced | reality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生产 | 情怀 | 类似的 | 到 | 那些 | 的 | 一个 | 经验丰富的 | 现实 | . |

产生类似于亲身经历的现实的感觉。

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] ['straɪkɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] [dri:m] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]

| But | the | most | striking | characteristic | was | the | singular | dream | to | which | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 最多 | 引人注目 | 特征 | 曾是 | 这 | 单数 | 梦 | 到 | 哪个 | 我 | 有 |

[ ə'lju:d ] .

| alluded | . |
|---|---|
| 暗示 | . |

但最引人注目的特点是我之前提到的那个独特的梦。

[dri:mz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ɑ:(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] ,

| Dreams | in | general | are | nothing | more | than | the | echoes | of | the | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梦想 | 在 | 一般的 | 是 | 没有什么 | 更多的 | 比 | 这 | 回声 | 的 | 这 | 灵魂 | , |

梦境通常不过是灵魂的回响。

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['bri:ðɪŋ] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][ɪz][ɪn][ə; eɪ]

| or | the | breathings | of | imagination | when | the | consciousness | of | the | mind | is | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 呼吸 | 的 | 想像力 | 什么时候 | 这 | 意识 | 的 | 这 | 头脑 | 是 | 在 | 一个 |

['leɪt(ə)nt] [steɪt] .

| latent | state | . |
|---|---|---|
| 潜 | 状态 | . |

或者说是当心灵意识处于潜伏状态时，想象力的呼吸。

[sʌm; səm] [dri:mz] [haʊ'evə(r)] ,

| Some | dreams | however | , |
|---|---|---|---|
| 一些 | 梦境 | 然而 | , |

然而，有些梦境.....

[meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl]['eɪdʒənsi] ['foʊtəgræfɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]

| may | be | the | productions | of | a | spiritual | agency | photographing | as | it | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 这 | 作品 | 的 | 一个 | 精神 | 机构 | 摄影 | 作为 | 它 | 是 |

[θruː] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['telɪgrɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] [ðə; ði] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] [ɪ'vent] [ə'pɒn]

| through | the | electric | telegraph | of | the | soul | the | impressions | of | the | real | event | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 电的 | 电报 | 的 | 这 | 灵魂 | 这 | 印象 | 的 | 这 | 真实的 | 事件 | 之上 |

[ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [ɪz]['æbsənt] ,

| the | mind | of | the | person | who | is | absent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头脑 | 的 | 这 | 人 | WHO | 是 | 缺席的 | , |

或许这是某种精神机构的产物，它仿佛通过灵魂的电报，将真实事件的印象记录在缺席者的脑海中。

['kɔːzɪŋ] [streɪndʒ] [ fɔː'bəudiŋ ] [tuː; tə] [luːm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

| causing | strange | forebodings | to | loom | up | in | the | horizon | of | imagination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 导致 | 奇怪的 | 不祥的预感 | 到 | 织布机 | 向上 | 在 | 这 | 地平线 | 的 | 想像力 | . |

导致一些奇怪的不祥预兆在想象的地平线上浮现。

[biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wel] [nəʊn] [fækt] , [ðæt] [driːmz] [hæv; həv] [biːn]

| Be | this | as | it | may | , | it | is | a | well | known | fact | , | that | dreams | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 作为 | 它 | 可能 | , | 它 | 是 | 一个 | 出色地 | 已知 | 事实 | , | 那 | 梦境 | 有 | 到过 |

[ə'keɪʒnəli] ['verɪfaɪd] .

| occasionally | verified | . |
|---|---|---|
| 偶尔 | 已验证 | . |

尽管如此，众所周知，梦境有时会得到证实。

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [haʊ'evə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][baɪ][ðə; ði] ['driːmə(r)] [kən'struːd] [tuː; tə][suːt]

| Thousands | of | them | , | however | , | are | by | the | dreamer | construed | to | suit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数千 | 的 | 他们 | , | 然而 | , | 是 | 经过 | 这 | 梦想家 | 解释 | 到 | 套装 |

['sɜːkəmstənsɪz] .

| circumstances | . |
|---|---|
| 情况 | . |

然而，其中成千上万的梦境都是由做梦者根据具体情况进行解读的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['vɪʒnz] [ðæt] [ə'raɪz] ['naɪtli] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed] - ['tʃeɪmbəz]

| But | the | millions | of | these | visions | that | arise | nightly | from | the | bed | - | chambers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 百万 | 的 | 这些 | 愿景 | 那 | 出现 | 每晚 | 从 | 这 | 床 | - | 房间 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [flɪkɜ-ɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,

| of | the | world | are | nothing | more | than | the | flickerings | of | the | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 世界 | 是 | 没有什么 | 更多的 | 比 | 这 | 闪烁 | 的 | 这 | 头脑 | , |

但是，每晚从世人卧室中涌现的数百万种幻象，只不过是思维的闪烁而已。

[æt; ət]['rændəm] , [ænd; ənd][laɪk]['veɪpə(r)] , [ə'raɪzɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] ,

| at | random | , | and | like | vapor | , | arising | into | the | atmosphere | of | the | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 随机的 | , | 和 | 喜欢 | 汽 | , | 产生 | 进入 | 这 | 气氛 | 的 | 这 | 灵魂 | , |

随机地，如同水汽，升腾到灵魂的氛围中，

['friːkwəntli] [ə'sjuːmɪŋ] [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv][fæn'tæstɪk] [fɔːmz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌmetə'mɔːfəsiːz] [ɒv; əv]

| frequently | assuming | a | variety | of | fantastic | forms | as | a | metamorphoses | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 频繁地 | 假设 | 一个 | 种类 | 的 | 极好的 | 表格 | 作为 | 一个 | 变态 | 的 |

[ˌpriːkən'siːvd] [aɪ'diəz] .

| preconceived | ideas | . |
|---|---|---|
| 先入为主的 | 想法 | . |

经常呈现出各种奇幻的形态，这是先入为主观念的变形。

[ɪ'miːdiətli] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [meɪl][aɪ] ['hʌrid] [daʊn] [tuː; tə]

| Immediately | on | hearing | of | the | arrival | of | the | English | Mail | I | hurried | down | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 在 | 听力 | 的 | 这 | 到达 | 的 | 这 | 英语 | 邮件 | 我 | 慌忙 | 向下 | 到 |

[ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] ,

| the | Post | - | Office | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 邮政 | - | 办公室 | , |

一听到英国邮件到达的消息，我就立刻赶到邮局。

[ænd; ənd] [ in'kwaiə ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn] [ə'tendəns] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

| and | inquired | of | the | gentleman | in | attendance | if | there | were | anything | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 询问 | 的 | 这 | 绅士 | 在 | 出席 | 如果 | 那里 | 是 | 任何事物 | 为了 |

['fredrɪk] [tʃɑːrlstən] .

| Frederick | Charlston | . |
|---|---|---|
| 弗雷德里克 | 查尔斯顿 | . |

然后询问在场的先生是否有任何物品要送给弗雷德里克·查尔斯顿。

['ʃʌflɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] ['lɛtəz] [hiː; hi] [druː] [wʌn] [aʊt] [ænd; ənd] ['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| Shuffling | over | a | pile | of | letters | he | drew | one | out | and | handed | it | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洗牌 | 超过 | 一个 | 桩 | 的 | 信件 | 他 | 画 | 一 | 出去 | 和 | 递交 | 它 | 到 | 我 | . |

他翻找着一堆信件，抽出一封递给我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['maʊntɪd] [wɪð] [diːp] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['hevɪli] [siːld] [wɪð] [blæk] ['siːlɪŋ] [wæks] .

| It | was | mounted | with | deep | mourning | , | and | heavily | sealed | with | black | sealing | wax | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 安装 | 和 | 深的 | 丧 | , | 和 | 重度 | 密封 | 和 | 黑色的 | 密封 | 蜡 | . |

它被深情地装裱起来，并用黑色封蜡厚厚地密封起来。

[aɪ][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ˌðeər'ɒv] .

| I | was | startled | at | the | appearance | thereof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 惊慌 | 在 | 这 | 外貌 | 其中 | . |

它的样子让我大吃一惊。

[aɪ] [tʊk] [bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [geɪz] [ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [hɪm][tuː; tə] ['fɔːwəd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][nekst]

| I | took | but | a | momentary | gaze | and | requested | him | to | forward | it | by | the | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 但 | 一个 | 瞬间 | 目光 | 和 | 请求 | 他 | 到 | 向前 | 它 | 经过 | 这 | 下一个 |

[meɪl] [tuː; tə] ['hæmɪltən] .

| mail | to | Hamilton | . |
|---|---|---|---|
| 邮件 | 到 | 汉密尔顿 | . |

我只瞥了一眼，便请他用下一封邮件把信转寄给汉密尔顿。

[aɪ] [felt] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] - [siːld] ['letə(r)] .

| I | felt | an | anxious | curiosity | to | know | the | contents | of | the | Black | - | Sealed | Letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 一个 | 焦虑的 | 好奇心 | 到 | 知道 | 这 | 内容 | 的 | 这 | 黑色的 | - | 密封 | 信 | . |

我感到一种焦急的好奇心，想要知道那封黑封信的内容。

[aɪ] [felt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv] ['frɛdrɪks] ['relətɪvz] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [daɪd] .

| I | felt | certain | that | some | of | Frederick's | relatives | had | recently | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 肯定 | 那 | 一些 | 的 | 弗雷德里克的 | 亲属 | 有 | 最近 | 死亡 | . |

我确信弗雷德里克的一些亲戚最近去世了。

[ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] [mɔː(r)] ['fɔːsəbli] [ɪm'prest] [ɪt'self] [ə'pɒn][maɪ][maɪnd] .

| The | aspect | of | his | dream | more | forcibly | impressed | itself | upon | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方面 | 的 | 他的 | 梦 | 更多的 | 强制 | 印象深刻 | 本身 | 之上 | 我的 | 头脑 | . |

他梦境中的某个方面在我脑海中留下了更深刻的印象。

[bʌt; bət][let][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [mɔː(r)] [pɑːs] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wɪl] [biː; bi] [sɒlvd] .

| But | let | a | few | days | more | pass | away | , | and | the | mystery | will | be | solved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 让 | 一个 | 很少 | 天 | 更多的 | 经过 | 离开 | , | 和 | 这 | 神秘 | 将要 | 是 | 已解决 | . |

但再过几天，谜团就会解开。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [wiːk] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ə'kʌrəns] [aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə] ['hæmɪltən] :

| At | the | end | of | the | second | week | after | this | occurrence | I | went | up | to | Hamilton | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 第二 | 星期 | 后 | 这 | 发生 | 我 | 去 | 向上 | 到 | 汉密尔顿 | : |

事件发生后的第二周结束时，我去了汉密尔顿：

[ænd; ənd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][maɪ][ə'raɪv(ə)l] [kɔːld] [ə'pɒn][ðə; ði][ʌp'həʊlstərə(r)] .

| and | shortly | after | my | arrival | called | upon | the | Upholsterer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不久 | 后 | 我的 | 到达 | 称为 | 之上 | 这 | 室内装潢师 | . |

我到达后不久就打电话给室内装潢师傅。

[hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː][ðæt] ['fredrɪk] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] ['wɜːkʃɒp] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst][fjuː]

| He | told | me | that | Frederick | had | not | been | at | the | workshop | during | the | past | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 我 | 那 | 弗雷德里克 | 有 | 不是 | 到过 | 在 | 这 | 车间 | 期间 | 这 | 过去的 | 很少 |

[deɪz] ,

| days | , |
|---|---|
| 天 | , |

他告诉我，弗雷德里克这几天都没来工作室。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv] ['ɪlnəs] .

| owing | to | an | attack | of | illness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 欠款 | 到 | 一个 | 攻击 | 的 | 疾病 | . |

由于突发疾病。

[hiː; hi][daɪ'rɛktɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel][æt; ət] [wɪtʃ] ['fredrɪk] [wɒz; wəz] ['bɔːdɪŋ] .

| He | directed | me | to | the | hotel | at | which | Frederick | was | boarding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 指导 | 我 | 到 | 这 | 酒店 | 在 | 哪个 | 弗雷德里克 | 曾是 | 登机 | . |

他指引我去了弗雷德里克入住的酒店。

[aɪ] [went] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['ɪnkiːpə(r)] [ʃəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bedruːm] ,

| I | went | there | , | and | was | by | the | innkeeper | shown | into | a | bedroom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 那里 | , | 和 | 曾是 | 经过 | 这 | 旅店老板 | 所示 | 进入 | 一个 | 卧室 | , |

我去了那里，旅店老板把我领进了一间卧室。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] .

| in | which | he | was | reclining | upon | a | couch | reading | a | newspaper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 曾是 | 斜倚 | 之上 | 一个 | 长椅 | 阅读 | 一个 | 报纸 | . |

照片中他斜倚在沙发上看报纸。

[ɒn] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][ grɑːsp, græsp ][maɪ][hænd] [ə'fekʃənətli] [ɪn][hɪz; ɪz]

| On | seeing | me | he | sprang | forward | and | grasped | my | hand | affectionately | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 看到 | 我 | 他 | 弹簧 | 向前 | 和 | 抓住 | 我的 | 手 | 亲切地 | 在 | 他的 |

[əʊn] ,

| own | , |
|---|---|
| 自己的 | , |

他一看到我，就猛地扑上前去，亲切地握住了我的手。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['sɒbɪŋ] [ə'laʊd] , [ðə; ði] [tɪəz] ['gʌʃɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| and | began | sobbing | aloud | , | the | tears | gushing | from | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 啜泣 | 大声 | , | 这 | 眼泪 | 喷薄 | 从 | 他的 | 眼睛 | . |

他开始放声痛哭，泪水夺眶而出。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][aɪ] [stʊd] ['məʊʃnləs] [ɪn][sæd] [bɪ'wɪldəmənt] [ɒv; əv][maɪnd] ,

| For | a | few | seconds | I | stood | motionless | in | sad | bewilderment | of | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 很少 | 秒 | 我 | 站立 | 静止不动 | 在 | 伤心 | 困惑 | 的 | 头脑 | , |

我呆立不动了几秒钟，心中充满悲伤和困惑。

['fiːlɪŋ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [ə'kɜːd] .

| feeling | assured | that | something | of | a | serious | nature | had | occurred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 保证 | 那 | 某物 | 的 | 一个 | 严肃的 | 自然 | 有 | 发生 | . |

感觉肯定发生了什么严重的事情。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| At | length | I | ventured | to | express | a | desire | to | know | what | had | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 我 | 冒险 | 到 | 表达 | 一个 | 欲望 | 到 | 知道 | 什么 | 有 | 发生 | . |

最后，我鼓起勇气表达了想知道究竟发生了什么事的愿望。

[hiː; hi] [ðen] [druː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ]['letə(r)] , [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| He | then | drew | from | his | pocket | a | letter | , | and | handed | it | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 画 | 从 | 他的 | 口袋 | 一个 | 信 | , | 和 | 递交 | 它 | 到 | 我 | . |

然后他从口袋里掏出一封信，递给了我。

[ai] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns][æz; əz][ðə; ði] " [blæk] - [siːld] - ['letə(r)] .

| I | recognized | it | at | once | as | the | " | Black | - | Sealed | - | Letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认可 | 它 | 在 | 一次 | 作为 | 这 | " | 黑色的 | - | 密封 | - | 信 | . |

我一眼就认出那是“黑封信”。

" [ai] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [tremblɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] [fˈɒləʊz] :

| " | I | opened | it | with | trembling | hand | , | and | read | as | follows | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 打开 | 它 | 和 | 发抖 | 手 | , | 和 | 读 | 作为 | 跟随 | : |

我颤抖着手打开它，读到以下内容：

" ['lʌndən] , ['ɪŋglənd] , [sept] . 20th , - .

| " | London | , | England | , | Sept | . | 20th | , | 1870 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伦敦 | , | 英格兰 | , | 九月 | . | 20th | , | - | . |

“英国伦敦，1870 年 9 月 20 日。

" [dɪə(r)] ['kʌz(ə)n] ['fredrɪk] . — [ai] [rɪ'siːvd] [jɔː(r); jə(r)] ['letə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] 28th ['ʌltɪˌməʊ] [ɒn] [ðə; ði] 18th

| " | Dear | Cousin | Frederick | . | — | I | received | your | letter | of | the | 28th | ultimo | on | the | 18th |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 表哥 | 弗雷德里克 | . | — | 我 | 已收到 | 你的 | 信 | 的 | 这 | 28th | ultimo | 在 | 这 | 18th |

[ɪnst] . ,

| inst | . | , |
|---|---|---|
| 装置 | . | , |

“亲爱的表兄弗雷德里克——我于本月18日收到了你上月28日的来信，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɒri] [ɪn'diːd] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɪlnəs] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai] [həʊp] [juː; jʊ]

| and | was | sorry | indeed | to | hear | of | your | illness | , | from | which | I | hope | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 对不起 | 的确 | 到 | 听到 | 的 | 你的 | 疾病 | , | 从 | 哪个 | 我 | 希望 | 你 |

[hæv; həv] [kəm'pliːtli] [rɪ'kʌvəd] .

| have | completely | recovered | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 完全地 | 恢复 | . |

听到你生病的消息，我深感遗憾，希望你已经完全康复。

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌem 'iː] ['pleʒə(r)] [haʊ'evə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'gen] [biː; bi] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] .

| It | gives | me | pleasure | however | to | know | that | you | will | again | be | amongst | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 给予 | 我 | 乐趣 | 然而 | 到 | 知道 | 那 | 你 | 将要 | 再次 | 是 | 在 | 我们 | . |

得知你将再次与我们在一起，我感到非常高兴。

[nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [əʊld] [frendz] [ə'gen] .

| No | doubt | you | will | feel | happy | to | see | your | old | friends | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 你 | 将要 | 感觉 | 快乐的 | 到 | 看 | 你的 | 老的 | 朋友们 | 再次 | . |

毫无疑问，再次见到老朋友你会感到非常高兴。

[bʌt; bət] [ʃɔːt] [æz; əz][ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [biːn] [sɪns] [juː; jʊ] [left] ,

| But | short | as | the | time | has | been | since | you | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 短的 | 作为 | 这 | 时间 | 有 | 到过 | 自从 | 你 | 左边 | , |

但自从你离开以来，时间虽然很短，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] .

| you | will | find | on | your | return | that | eventful | changes | have | taken | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 寻找 | 在 | 你的 | 返回 | 那 | 多事 | 变化 | 有 | 已采取 | 地方 | . |

你回来后会发现，这里发生了翻天覆地的变化。

['aʊə(r)][laɪf][ɒn] [ɜːθ] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ɪt'self] , [tuː] ['friːkwəntli] [sə'raʊndɪd] [wɪð] ['ædvɜːs]

| Our | life | on | earth | is | only | a | struggle | with | itself | , | too | frequently | surrounded | with | adverse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 生活 | 在 | 地球 | 是 | 仅有的 | 一个 | 斗争 | 和 | 本身 | , | 也 | 频繁地 | 包围 | 和 | 不利 |

['sɜːkəmstənsɪz] ,

| circumstances | , |
|---|---|
| 情况 | , |

我们在地球上的生活只是一场与自身的斗争，而且常常被不利的环境所包围。

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [prə'lɪfɪk] [wɪð] [sæd] [ɪ'vents] , [ænd; ənd] ['gluːmi] [wɪð] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]

| that | are | prolific | with | sad | events | , | and | gloomy | with | suffering | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 多产的 | 和 | 伤心 | 活动 | , | 和 | 阴沉 | 和 | 痛苦 | 和 |

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

| disappointment | . |
|---|---|
| 失望 | . |

充满悲伤事件，笼罩着痛苦和失望的阴郁氛围。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ðæt] [ðə; ði][stɑː(r)][ɒv; əv] ['beθlɪhem] [stɪl] [ʃaɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːməmənt]

| And | were | it | not | that | the | Star | of | Bethlehem | still | shines | in | the | firmament |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 它 | 不是 | 那 | 这 | 星星 | 的 | 伯利恒 | 仍然 | 闪耀 | 在 | 这 | 苍穹 |

[ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [wʊd] [trænz'mɪt] [bʌt; bət][ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [ə'pɒn][ðə; ði]

| of | Heaven | the | glory | of | this | world | would | transmit | but | a | dim | light | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 天堂 | 这 | 荣耀 | 的 | 这 | 世界 | 会 | 发送 | 但 | 一个 | 暗淡 | 光 | 之上 | 这 |

[səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [laɪf] .

| soul | of | the | Christian | life | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 灵魂 | 的 | 这 | 基督教 | 生活 | . |

若非伯利恒之星仍在天穹闪耀，这世界的荣耀也只能给基督徒的灵魂带来微弱的光芒。

[ðen] [biː; bi] [prɪ'peəd] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] , [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [ il ] [ɒv; əv] [əd'vɜːsəti] [wɪð] [ə; eɪ]

| Then | be | prepared | , | my | dear | friend | , | to | endure | the | ills | of | adversity | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 是 | 准备 | , | 我的 | 亲爱的 | 朋友 | , | 到 | 忍受 | 这 | 疾病 | 的 | 逆境 | 和 | 一个 |

['nəʊb(ə)l] [hɑːt] .

| noble | heart | . |
|---|---|---|
| 高贵 | 心 | . |

那么，我亲爱的朋友，请做好准备，以高尚的心灵去忍受逆境带来的痛苦。

[ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] [dɑːk] ['ʃædəʊ] [meɪ] [fɔːl] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['ɜːθli] ['vɪʒn] ,

| Although | a | dark | shadow | may | fall | suddenly | upon | your | earthly | vision | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 一个 | 黑暗的 | 阴影 | 可能 | 落下 | 突然 | 之上 | 你的 | 尘世的 | 想象 | , |

即使黑暗的阴影突然笼罩你的尘世视野，

[æt; ət] [wʌns] [də'rekt][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɪn] [feɪθ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][stɑː(r)][ɒv; əv] [sə'lestiəl] ['glɔːri] ;

| at | once | direct | your | eyes | in | faith | towards | the | Star | of | Celestial | Glory | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一次 | 直接的 | 你的 | 眼睛 | 在 | 信仰 | 向 | 这 | 星星 | 的 | 天体 | 荣耀 | ; |

立即怀着虔诚之心，将目光投向天上的荣耀之星；

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [wɪl] [dɪ'spel] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , ['iːv(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]

| and | the | light | of | Heaven | will | dispel | the | darkness | , | even | , | were | it | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 光 | 的 | 天堂 | 将要 | 打消 | 这 | 黑暗 | , | 甚至 | , | 是 | 它 | 这 |

['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] .

| shadow | of | Death | . |
|---|---|---|---|
| 阴影 | 的 | 死亡 | . |

天上的光芒终将驱散黑暗，即便那是死亡的阴影。

" [juː; jʊ] [dɪ'zaɪəd] [ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] ['klara] - .

| " | You | desired | of | me | to | give | particular | information | respecting | Clara | Hazeldon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 想要的 | 的 | 我 | 到 | 给 | 特别的 | 信息 | 尊重 | 克拉拉 | - | . |

“您希望我提供有关克拉拉·黑兹尔顿的具体信息。”

[ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'kwest] [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst][duː; də][səʊ] .

| In | accordance | with | your | request | I | suppose | I | must | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 根据 | 和 | 你的 | 要求 | 我 | 认为 | 我 | 必须 | 做 | 所以 | . |

我想我应当遵照你的要求去做。

[θruː] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ɪn] ['həʊpɪŋ] [ə'genst] [həʊp] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ləʊ] ['spɪrɪtɪd] , [ænd; ənd] [feɪld]

| Through | disappointment | , | in | hoping | against | hope | , | she | became | low | spirited | , | and | failed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 失望 | , | 在 | 希望 | 反对 | 希望 | , | 她 | 成为 | 低的 | 精神抖擞 | , | 和 | 失败的 |

[kən'sɪdərəbli] [ɪn] [helθ] ;

| considerably | in | health | ; |
|---|---|---|---|
| 相当 | 在 | 健康 | ; |

由于失望，在绝望中仍抱有希望，她变得意志消沉，健康状况也每况愈下；

[ænd; ənd] , [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tendɪd] [əd'ventʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [red] ['rɪvə(r)][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

| and | , | on | hearing | of | your | intended | adventure | in | the | Red | River | expedition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 听力 | 的 | 你的 | 故意的 | 冒险 | 在 | 这 | 红色的 | 河 | 远征 | , |

当他听说你计划参加红河探险时，

[ ri'liŋkwiʃ ] ['evri] [həʊp] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [waɪf]

| relinquished | every | hope | of | your | return | , | and | shortly | afterwards | became | the | wife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放弃 | 每一个 | 希望 | 的 | 你的 | 返回 | , | 和 | 不久 | 然后 | 成为 | 这 | 妻子 |

[ɒv; əv] [tʃɑːlz] [-] .

| of | Charles | Holstrom | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 查尔斯 | 霍尔斯特罗姆 | . |

她放弃了你回来的所有希望，不久之后便嫁给了查尔斯·霍尔斯特罗姆。

" [jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] [ɪz] [stɪl] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['fæməli] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [braɪt] - [aɪd] - ['helθi] -

| " | Your | child | is | still | in | your | father's | family | , | and | is | a | bright | - | eyed | - | healthy | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 孩子 | 是 | 仍然 | 在 | 你的 | 父亲的 | 家庭 | , | 和 | 是 | 一个 | 明亮的 | - | 眼睛 | - | 健康 | - |

['lʊkɪŋ] [bɔɪ] ,

| looking | boy | , |
|---|---|---|
| 寻找 | 男生 | , |

“你的孩子仍然在你父亲的家族里，他是一个眼神明亮、看起来很健康的男孩。”

[rɪ'zemblɪŋ] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] .

| resembling | you | very | much | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 类似 | 你 | 非常 | 很多 | 的确 | . |

确实很像你。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['relətɪvz] , [bʌt; bət] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'lʌktəns] [ɒn][maɪ][pɑːt] ,

| At | the | request | of | your | relatives | , | but | with | considerable | reluctance | on | my | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 要求 | 的 | 你的 | 亲属 | , | 但 | 和 | 大量 | 不情愿 | 在 | 我的 | 部分 | , |

应您亲属的要求，但我本人却十分不情愿，

[aɪ] [naʊ] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['riːs(ə)ntli] [ə'kɜːd] [ɪn]

| I | now | undertake | to | inform | you | of | an | event | which | has | recently | occurred | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 现在 | 承担 | 到 | 通知 | 你 | 的 | 一个 | 事件 | 哪个 | 有 | 最近 | 发生 | 在 |

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['fæməli] .

| your | own | family | . |
|---|---|---|---|
| 你的 | 自己的 | 家庭 | . |

我现在承诺会告知您最近发生在您家中的一件事。

[ðeɪ] [kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ]['letə(r)] [ðæn; ðən] [ə'laʊ] [ðə; ði]

| They | consider | it | better | to | make | it | known | to | you | by | letter | than | allow | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 考虑 | 它 | 更好的 | 到 | 制作 | 它 | 已知 | 到 | 你 | 经过 | 信 | 比 | 允许 | 这 |

[ri'ælәti] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [tuː; tə] [fɔːs] [ɪt'self] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] .

| reality | unexpectedly | to | force | itself | upon | your | mind | at | your | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现实 | 不料 | 到 | 力量 | 本身 | 之上 | 你的 | 头脑 | 在 | 你的 | 返回 | . |

他们认为，与其让你回来后措手不及地接受现实，不如通过信件告诉你。

" [ɒn] [ðə; ði] 20th [deɪ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ][lɑːst] , [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [baɪ][ə; eɪ][fɔːl] [daʊn] [ðə; ði] ['steəweɪ] ,

| " | On | the | 20th | day | of | July | last | , | your | mother | , | by | a | fall | down | the | stairway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 20th | 天 | 的 | 七月 | 最后的 | , | 你的 | 母亲 | , | 经过 | 一个 | 落下 | 向下 | 这 | 楼梯 | , |

“去年7月20日，你母亲不慎从楼梯上摔下，

[ʌn'fɔːtʃənətli] [gɒt] [wʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] ['brəʊkən] .

| unfortunately | got | one | of | her | limbs | broken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | 得到 | 一 | 的 | 她 | 四肢 | 破碎的 | . |

不幸的是，她的一条胳膊腿骨折了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] ['nesəsəri] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['æmpjuteɪtɪd] .

| It | was | considered | necessary | to | have | it | amputated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 经过考虑的 | 必要的 | 到 | 有 | 它 | 截肢 | . |

医生认为必须进行截肢手术。

[ˌmɔːtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [set] [ɪn] [ˈʃɔːtli] [ˈɑːftəwədz] , [ɪˈventʃuəli] [ˈpruːvɪŋ] [ˈfeɪt(ə)l] .

| **Mortification** | **set** | **in** | **shortly** | **afterwards** | **,** | **eventually** | **proving** | **fatal** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 屈辱 | 放 | 在 | 不久 | 然后 | , | 最终 | 证明 | 致命的 | . |

随后不久，羞愧感袭来，最终酿成悲剧。

[æt; ət] [æn; ən] [ˈɜːli] [ˈaʊə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] 25th , [ˈəʊnli] [faɪv] [deɪz] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði]

| **At** | **an** | **early** | **hour** | **on** | **the** | **morning** | **of** | **the** | **25th** | **,** | **only** | **five** | **days** | **after** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 早期的 | 小时 | 在 | 这 | 早晨 | 的 | 这 | 25th | , | 仅有的 | 五 | 天 | 后 | 这 |

[əˈkʌrəns] ,

| **occurrence** | **,** |
|---|---|
| 发生 | , |

事件发生仅五天后，即25日清晨，

[jɔː(r); jə(r)] [dɪə(r)] [ˈmʌðə(r)] [briːð] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] , [səˈraʊndɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwiːpɪŋ] [ˈrelətɪvz] .

| **your** | **dear** | **mother** | **breathed** | **her** | **last** | **,** | **surrounded** | **by** | **her** | **weeping** | **relatives** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 亲爱的 | 母亲 | 呼吸 | 她 | 最后的 | , | 包围 | 经过 | 她 | 哭泣 | 亲属 | . |

你亲爱的母亲在亲人们的陪伴下安详地离开了人世，她的亲人们都悲痛欲绝。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈsensəb(ə)l] [tuː; tə] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] .

| **She** | **was** | **sensible** | **to** | **within** | **a** | **few** | **hours** | **of** | **her** | **death** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 明智的 | 到 | 之内 | 一个 | 很少 | 小时 | 的 | 她 | 死亡 | . |

她去世前几个小时意识都很清醒。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈdaɪɪŋ] [wɜːdz] [kənˈfɜːd] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [əˈpɒn] [juː; jʊ] .

| **Her** | **dying** | **words** | **conferred** | **a** | **blessing** | **upon** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 垂死 | 字 | 授予 | 一个 | 祝福 | 之上 | 你 | . |

她临终前的话语给你带来了祝福。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [ˈhæpi] , [ænd; ənd] [wɪð] [fʊl] [əˈʃʊərəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈblesɪd; blest] [ˌɪmɔːˈtæləti] .

| **She** | **died** | **happy** | **,** | **and** | **with** | **full** | **assurance** | **of** | **a** | **blessed** | **immortality** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 死亡 | 快乐的 | , | 和 | 和 | 满的 | 保证 | 的 | 一个 | 蒙福 | 不朽 | . |

她带着幸福离世，并完全确信自己将获得永生。

" [ˈstraɪkɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [əˈnaʊnsmənt] [mʌst; məst] [biː; bi] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] ,

| **"** | **Striking** | **as** | **this** | **announcement** | **must** | **be** | **to** | **your** | **mind** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 引人注目 | 作为 | 这 | 公告 | 必须 | 是 | 到 | 你的 | 头脑 | , |

“虽然这个消息在你看来一定令人震惊，

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [gɒd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [beə(r)] [ʌp] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði]

| **I** | **trust** | **that** | **with** | **the** | **help** | **of** | **God** | **you** | **will** | **be** | **enabled** | **to** | **bear** | **up** | **under** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 那 | 和 | 这 | 帮助 | 的 | 上帝 | 你 | 将要 | 是 | 已启用 | 到 | 熊 | 向上 | 在下面 | 这 |

[sɪˈvɪə(r)] [əˈflɪkʃ(ə)n] .

| **severe** | **affliction** | **.** |
|---|---|---|
| 严重 | 痛苦 | . |

我相信，在上帝的帮助下，你一定能够忍受住这严重的苦难。

[ˈsuːnə(r)] [ɔː(r)] [ˈleɪtə(r)] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ɔːl] [daɪ] ; [ænd; ənd] [baɪ] [wɒt] [miːnz] [wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] .

| **Sooner** | **or** | **later** | **we** | **must** | **all** | **die** | **;** | **and** | **by** | **what** | **means** | **we** | **know** | **not** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 俄克拉荷马 | 或者 | 之后 | 我们 | 必须 | 全部 | 死 | ; | 和 | 经过 | 什么 | 方法 | 我们 | 知道 | 不是 | . |

我们迟早都会死；至于死因如何，我们不得而知。

[ðen] [let] [ðɪs] [ɪˈvent] [biː; bi] [əˈnʌðə(r)] [ˈwɔːnɪŋ] [tuː; tə] [juː ˈes] [tuː; tə] [prɪˈpeə(r)] [ɪˈfektʃuəli] [fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊə(r)]

| **Then** | **let** | **this** | **event** | **be** | **another** | **warning** | **to** | **us** | **to** | **prepare** | **effectually** | **for** | **our** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 让 | 这 | 事件 | 是 | 其他 | 警告 | 到 | 我们 | 到 | 准备 | 有效地 | 为了 | 我们的 |

[ˈeksɪt] [tuː; tə] [ɪˈtɜːnəti] .

| **exit** | **to** | **eternity** | **.** |
|---|---|---|---|
| 出口 | 到 | 永恒 | . |

那么，就让这件事再次警醒我们，要为我们走向永恒做好充分的准备。

[meɪ] [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] [frend] .

| **May** | **God** | **bless** | **you** | **,** | **my** | **dear** | **friend** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 上帝 | 保佑 | 你 | , | 我的 | 亲爱的 | 朋友 | . |

愿上帝保佑你，我亲爱的朋友。

[meɪ] [kraɪst] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪtʃuəl] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][pɔː(r)][ðə; ði][bɑːm] [ɒv; əv] ['giliæd] [ə'pɒn]

| May | Christ | be | your | spiritual | Physician | , | to | pour | the | Balm | of | Gilead | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 基督 | 是 | 你的 | 精神 | 医生 | , | 到 | 倒 | 这 | 香脂 | 的 | 吉利德 | 之上 |

[jɔː(r); jə(r)] ['trʌbld] [səʊl] ;

| your | troubled | soul | ; |
|---|---|---|---|
| 你的 | 麻烦 | 灵魂 | ; |

愿基督成为你属灵的医生，将基列的香膏倾注在你饱受折磨的灵魂上；

[ænd; ənd] [θruː] [dɪ'vaɪn] ['paʊə(r)] [meɪ] [juː; jʊ][eə(r)] [lɒŋ] [biː; bi] ['kɒndʌktid] [bæk] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd]

| and | through | Divine | power | may | you | ere | long | be | conducted | back | in | health | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 神圣的 | 力量 | 可能 | 你 | 埃雷 | 长的 | 是 | 实施 | 后退 | 在 | 健康 | 和 |

['seɪfti] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [həʊm] .

| safety | to | your | old | home | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 安全 | 到 | 你的 | 老的 | 家 | . |

愿神明保佑您早日平安健康地回到故乡。

" [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [dʒɔɪn][ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [ðeə(r)] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| " | Your | friends | join | in | expressing | their | love | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 朋友们 | 加入 | 在 | 表达 | 他们的 | 爱 | 到 | 你 | . |

你的朋友们也纷纷向你表达爱意。

" [ai] [rɪ'meɪn] , [dɪə(r)] ['fredrɪk] , [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] ['kʌz(ə)n] .

| " | I | remain | , | dear | Frederick | , | your | affectionate | cousin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 保持 | , | 亲爱的 | 弗雷德里克 | , | 你的 | 亲热 | 表哥 | . |

“亲爱的弗雷德里克，我依然是你亲爱的表哥。”

" ['wɪljəm] [ə; eɪ] . ['θɔːrntən] .

| " | William | A | . | Thornton | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 威廉 | 一个 | . | 桑顿 | . |

威廉·A·桑顿。

" [ə'pendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] ['letə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [nəʊt] [frɒm; frəm][ɪ'laɪzə] , ['frɛdrɪks]

| " | Appended | to | the | above | letter | was | the | following | note | from | Eliza | , | Frederick's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 附加 | 到 | 这 | 多于 | 信 | 曾是 | 这 | 下列的 | 笔记 | 从 | 伊丽莎 | , | 弗雷德里克的 |

['eldɪst] ['sɪstə(r)] :

| eldest | sister | : |
|---|---|---|
| 长子 | 姐姐 | : |

上述信件后面附有弗雷德里克的大姐伊丽莎的以下便条：

" ['lʌndən] , [sept] . 20th , - .

| " | London | , | Sept | . | 20th | , | 1870 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伦敦 | , | 九月 | . | 20th | , | - | . |

“伦敦，1870 年 9 月 20 日。

" [maɪ][dɪə(r)] ['brʌðə(r)] ,

| " | My | Dear | Brother | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 兄弟 | , |

我亲爱的兄弟，

— [ðə; ði][sæd] [ɪ'vents] [ðæt] [hæv; həv] [ə'kɜːd] [sɪns] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [hæv; həv] [θrəʊn] [ə; eɪ] [diːp]

| — | The | sad | events | that | have | occurred | since | your | departure | have | thrown | a | deep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 伤心 | 活动 | 那 | 有 | 发生 | 自从 | 你的 | 离开 | 有 | 抛掷 | 一个 | 深的 |

[gluːm] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] ['haʊshəʊld] .

| gloom | over | our | household | . |
|---|---|---|---|---|
| 愁云 | 超过 | 我们的 | 家庭 | . |

—自从你离开后发生的一系列悲伤事件，给我们的家庭蒙上了一层深深的阴霾。

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] [hæz; həz]['ɔːlməʊst]['brəʊkən]['aʊə(r)] [hɑːts] .

| The | death | of | our | dear | mother | has | almost | broken | our | hearts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 死亡 | 的 | 我们的 | 亲爱的 | 母亲 | 有 | 几乎 | 破碎的 | 我们的 | 心 | . |

我们亲爱的母亲去世，几乎让我们心碎。

[aɪ] [həʊp] [ɪn] [gɒd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [sɪ'vɪə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

| I | hope | in | God | you | will | be | enabled | to | endure | the | severe | affliction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 在 | 上帝 | 你 | 将要 | 是 | 已启用 | 到 | 忍受 | 这 | 严重 | 痛苦 | . |

我相信上帝会赐予你力量，让你能够忍受这严重的苦难。

[kɔːl] [ə'pɒn] [kraɪst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ə'sɪst] [juː; jʊ][tuː; tə][beə(r)] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [weɪt] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .

| Call | upon | Christ | , | and | he | will | assist | you | to | bear | up | your | weight | of | sorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称呼 | 之上 | 基督 | , | 和 | 他 | 将要 | 协助 | 你 | 到 | 熊 | 向上 | 你的 | 重量 | 的 | 悲哀 | . |

呼求基督的名，他会帮助你承受悲伤的重担。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] ['kʌmfət] [haʊ'evə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['mʌðə(r)] [daɪd] [ðə; ði] ['hæpi] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| It | is | some | comfort | however | to | know | that | mother | died | the | happy | death | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一些 | 舒适 | 然而 | 到 | 知道 | 那 | 母亲 | 死亡 | 这 | 快乐的 | 死亡 | 的 | 一个 |

['krɪstʃən] .

| Christian | . |
|---|---|
| 基督教 | . |

然而，得知母亲是以基督徒的身份安详离世，也算是一种安慰。

[aɪ] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [ɪz] [naʊ] ['riːpɪŋ] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['hɑːvɪst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪtʃuəl] [ 'leibə ]

| I | trust | her | spirit | is | now | reaping | the | heavenly | harvest | of | her | spiritual | labors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 她 | 精神 | 是 | 现在 | 收割 | 这 | 天上 | 收成 | 的 | 她 | 精神 | 劳动 |

[ə'pɒn] [ɜːθ] .

| upon | earth | . |
|---|---|---|
| 之上 | 地球 | . |

我相信她的灵魂现在正在收获她在人间辛勤耕耘的天国果实。

['fɑːðə(r)][ɪz] ['terəbli] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] .

| Father | is | terribly | changed | since | her | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 是 | 可怕 | 已更改 | 自从 | 她 | 死亡 | . |

自从她去世后，父亲变化很大。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][daɪ]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hevi] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

| I | thought | he | would | assuredly | die | under | the | heavy | affliction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 他 | 会 | 当然 | 死 | 在下面 | 这 | 重的 | 痛苦 | . |

我原以为他肯定会死于这种重病。

[nəʊ] [daʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['æbsəns] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [ɔːg'ment] [hɪz; ɪz] [griːf] .

| No | doubt | your | absence | has | had | a | tendency | to | augment | his | grief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 你的 | 缺席 | 有 | 有 | 一个 | 趋势 | 到 | 增强 | 他的 | 悲伤 | . |

毫无疑问，你的缺席加剧了他的悲伤。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['fɪəfəli] ['meləŋkəli] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [leɪt] [hæz; həz][hæd; həd] [rɪ'kɔːs]

| He | has | become | fearfully | melancholy | , | and | of | late | has | had | recourse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 变得 | 恐惧地 | 忧郁 | , | 和 | 的 | 晚的 | 有 | 有 | 追索权 |

[tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ] .

| to | drinking | . |
|---|---|---|
| 到 | 喝 | . |

他变得极度忧郁，最近还开始酗酒。

[aɪ] [dred] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] ; ['ðeəfɔː(r)] [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

| I | dread | the | consequences | ; | therefore | I | intreat | you | to | come | home | as | soon | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 恐惧 | 这 | 结果 | ; | 所以 | 我 | 治疗 | 你 | 到 | 来 | 家 | 作为 | 很快 | 作为 |

['pɒsəb(ə)l] .

| possible | . |
|---|---|
| 可能的 | . |

我害怕后果；因此，我恳求你尽快回家。

[pə'hæps] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnfluəns] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz][maɪnd] ; [ænd; ənd]

| **Perhaps** | **your** | **influence** | **may** | **have** | **a** | **soothing** | **effect** | **upon** | **his** | **mind** | **;** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你的 | 影响 | 可能 | 有 | 一个 | 舒缓 | 影响 | 之上 | 他的 | 头脑 | ; | 和 |

[prɪ'vent] [hɪm] [frɒm; frəm] ['fɜːðə(r)] [ɪn'dʌldʒəns] .

| **prevent** | **him** | **from** | **further** | **indulgence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 防止 | 他 | 从 | 更远 | 放纵 | . |

或许你的影响能安抚他的情绪，阻止他继续沉溺其中。

" [əʊ] , [haʊ] [glæd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [fiːl] , ['iːv(ə)n][ɪn]['aʊə(r)] ['sɒrəʊ] , [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [dɪə(r)]

| **"** | **Oh** | **,** | **how** | **glad** | **we** | **shall** | **all** | **feel** | **,** | **even** | **in** | **our** | **sorrow** | **,** | **to** | **see** | **you** | **again** | **,** | **dear** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 如何 | 高兴的 | 我们 | 将 | 全部 | 感觉 | , | 甚至 | 在 | 我们的 | 悲哀 | , | 到 | 看 | 你 | 再次 | , | 亲爱的 |

['brʌðə(r)] .

| **brother** | **.** |
|---|---|
| 兄弟 | . |

“哦，亲爱的兄弟，即使在悲伤之中，我们都会多么高兴能再次见到你。”

['rɪtʃəd] [hæz; həz] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

| **Richard** | **has** | **turned** | **out** | **to** | **be** | **a** | **fine** | **boy** | **;** | **you** | **will** | **be** | **happy** | **to** | **see** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 有 | 转向 | 出去 | 到 | 是 | 一个 | 美好的 | 男生 | ; | 你 | 将要 | 是 | 快乐的 | 到 | 看 | 他 | . |

理查德已经成长为一个优秀的孩子；你会很高兴见到他的。

['kʌz(ə)n] ['wɪljəm] [hæz; həz] [ə'kweɪntɪd] [juː; jʊ] [wɪð] ['ʌðə(r)] [fækts] .

| **Cousin** | **William** | **has** | **acquainted** | **you** | **with** | **other** | **facts** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表哥 | 威廉 | 有 | 熟人 | 你 | 和 | 其他 | 事实 | . |

威廉表兄还向你透露了一些其他情况。

[trʌst] [tuː; tə] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .

| **Trust** | **to** | **God** | **for** | **the** | **consolation** | **of** | **your** | **mind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 到 | 上帝 | 为了 | 这 | 安慰 | 的 | 你的 | 头脑 | . |

向上帝祈祷，寻求心灵的慰藉。

[wiː; wi][ɔːl][dʒɔɪn][ɪn] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| **We** | **all** | **join** | **in** | **love** | **to** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 全部 | 加入 | 在 | 爱 | 到 | 你 | . |

我们都向你表达爱意。

[wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] [ænd; ənd][ɪn] [tɪəz] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðiːz] [fjuː] [laɪnz] .

| **With** | **a** | **heavy** | **heart** | **and** | **in** | **tears** | **I** | **have** | **written** | **these** | **few** | **lines** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 重的 | 心 | 和 | 在 | 眼泪 | 我 | 有 | 书面 | 这些 | 很少 | 线条 | . |

我怀着沉重的心情，含着泪写下了这几行字。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [dɪə(r)] ['brʌðə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] ['sɪstə(r)] .

| **I** | **am** | **,** | **dear** | **brother** | **,** | **your** | **affectionate** | **sister** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | , | 亲爱的 | 兄弟 | , | 你的 | 亲热 | 姐姐 | . |

亲爱的哥哥，我是你亲爱的妹妹。

" [ɪ'laɪzə] [tʃɑːrlstən] . "

| **"** | **Eliza** | **Charlston** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| " | 伊丽莎 | 查尔斯顿 | . | " |

“伊丽莎·查尔斯顿。”

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][sæd] [njuːz] [ɪn'diːd] , " [sed] [aɪ] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)] [tuː; tə] ['fredrɪk] .

| **"** | **These** | **are** | **sad** | **news** | **indeed** | **,** | **"** | **said** | **I** | **,** | **returning** | **the** | **letter** | **to** | **Frederick** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 是 | 伤心 | 消息 | 的确 | , | " | 说 | 我 | , | 返回 | 这 | 信 | 到 | 弗雷德里克 | . |

“这真是令人悲伤的消息，”我一边说着，一边把信还给了弗雷德里克。

" ['veri] , ['veri] [sæd] , [ɪn'diːd] , ['ɔːlməʊst] [ɪn'sʌfrəbl] ! " [sed] [hiː; hi] .

| **"** | **Very** | **,** | **very** | **sad** | **,** | **indeed** | **,** | **almost** | **insufferable** | **!** | **"** | **said** | **he** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | , | 非常 | 伤心 | , | 的确 | , | 几乎 | 令人难以忍受的 | ! | " | 说 | 他 | . |

“真是太令人难过了，简直难以忍受！”他说。

['hævɪŋ] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moməntS] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

| **Having** | **paused** | **for** | **a** | **few** | **moments** | **he** | **continued** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 暂停 | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | 他 | 持续 | . |

他停顿了片刻，然后继续说道。

" [maɪ] [driːm] [hæz; həz] [biːn] ['fɔːsəbli] ['verɪfaɪd] .

| **"** | **My** | **dream** | **has** | **been** | **forcibly** | **verified** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 梦 | 有 | 到过 | 强制 | 已验证 | . |

“我的梦想已被强行验证。”

[haʊ] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [riˈæləti] [ðæt] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)] .

| **How** | **overwhelming** | **is** | **the** | **reality** | **that** | **my** | **poor** | **mother** | **is** | **no** | **more** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 压倒 | 是 | 这 | 现实 | 那 | 我的 | 贫穷的 | 母亲 | 是 | 不 | 更多的 | . |

我可怜的母亲已经不在人世了，这个事实让我多么难以接受。

[hæd; həd][aɪ] [biːn] ['prez(ə)nt] [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][sʌm; səm] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

| **Had** | **I** | **been** | **present** | **when** | **she** | **died** | **it** | **would** | **have** | **given** | **some** | **consolation** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 到过 | 展示 | 什么时候 | 她 | 死亡 | 它 | 会 | 有 | 给定 | 一些 | 安慰 | 到 |

[maɪ] [səʊl] .

| **my** | **soul** | **.** |
|---|---|---|
| 我的 | 灵魂 | . |

如果她在我身边时我正经历她的离世，我的灵魂或许会得到一些慰藉。

[bʌt; bət] , [əʊ] ! [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [fled] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ,

| **But** | **,** | **oh** | **!** | **to** | **think** | **of** | **the** | **manner** | **in** | **which** | **I** | **fled** | **from** | **her** | **presence** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 哦 | ! | 到 | 思考 | 的 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 我 | 逃亡 | 从 | 她 | 在场 | , |

但是，哎呀！想想我当时是如何逃离她的，真是令人唏嘘。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][frɒm; frəm][maɪ] ['hæpi] [həʊm] :

| **and** | **also** | **from** | **my** | **happy** | **home** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 从 | 我的 | 快乐的 | 家 | : |

还有来自我幸福的家：

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [bəuθ] ['mentəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]

| **to** | **think** | **of** | **the** | **sufferings** | **both** | **mentally** | **and** | **physically** | **she** | **must** | **have** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | 的 | 这 | 苦难 | 两个都 | 精神上 | 和 | 身体 | 她 | 必须 | 有 |

[ɪn'djʊəd] :

| **endured** | **:** |
|---|---|
| 忍受 | : |

想想她所遭受的精神和肉体上的痛苦：

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ] ; [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] ,

| **to** | **think** | **of** | **the** | **unfortunate** | **circumstances** | **of** | **her** | **death** | **;** | **to** | **think** | **that** | **I** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | 的 | 这 | 不幸 | 情况 | 的 | 她 | 死亡 | ; | 到 | 思考 | 那 | 我 | , |

[hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [sʌn] ,

| **her** | **favorite** | **son** | **,** |
|---|---|---|---|
| 她 | 最喜欢的 | 儿子 | , |

想到她不幸的死因；想到我，她最宠爱的儿子，

[wɒz; wəz]['æbsənt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['daɪɪŋ] ['aʊəz] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [kən'fesɪŋ] [maɪ]

| **was** | **absent** | **in** | **her** | **dying** | **hours** | **,** | **without** | **an** | **opportunity** | **of** | **confessing** | **my** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 缺席的 | 在 | 她 | 垂死 | 小时 | , | 没有 | 一个 | 机会 | 的 | 坦白 | 我的 |

['erə(r)z][ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fə'gɪvnəs] :

| **errors** | **and** | **asking** | **her** | **forgiveness** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|
| 错误 | 和 | 问 | 她 | 饶恕 | : |

在她临终之际，我却不在她身边，没有机会忏悔我的错误并请求她的原谅：

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðiːz] [ə'ləʊn] , [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ] ['veri] [hɑːt] .

| **to** | **think** | **of** | **these** | **alone** | **,** | **is** | **sufficient** | **to** | **break** | **my** | **very** | **heart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | 的 | 这些 | 独自的 | , | 是 | 充足的 | 到 | 休息 | 我的 | 非常 | 心 | . |

光是想到这些，就足以让我心碎。

[nɔː(r)][ɪz] [ðɪs] [ɔːl] .

| Nor | is | this | all | . |
|---|---|---|---|---|
| 也不 | 是 | 这 | 全部 | . |

但这还不是全部。

[ʃiː; ʃi][tuː; tə] [huːz] ['lʌvɪŋ] [hɑːt] [ai] [pledʒd] [maɪ] [ ə'fekʃən ] [æz; əz][ə; eɪ][bɒnd][ɒv; əv][æn; ən][ɪ'tɜːn(ə)l]

| She | to | whose | loving | heart | I | pledged | my | affections | as | a | bond | of | an | eternal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 谁 | 爱 | 心 | 我 | 承诺 | 我的 | 情感 | 作为 | 一个 | 纽带 | 的 | 一个 | 永恒 |

['juːniən] ,

| union | , |
|---|---|
| 联盟 | , |

我向她那颗充满爱意的心许下誓言，以永恒结合为纽带。

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][laɪf] - [kəm'pænjən] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .

| has | become | the | life | - | companion | of | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 变得 | 这 | 生活 | - | 伴侣 | 的 | 其他 | . |

已成为他人的终身伴侣。

[bʌt; bət][ai] [rɪ'prəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][səʊ]['duːɪŋ] .

| But | I | reproach | her | not | for | so | doing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 责备 | 她 | 不是 | 为了 | 所以 | 正在做 | . |

但我不会因此责备她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['feɪθf(ə)l] ; [ai] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz] [fɔːls] .

| She | was | faithful | ; | I | alone | was | false | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 忠实 | ; | 我 | 独自的 | 曾是 | 错误的 | . |

她忠贞不渝，只有我背信弃义。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [həʊpt] [ə'genst] [həʊp] ;

| She | had | hoped | against | hope | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 希望 | 反对 | 希望 | ; |

她曾抱有渺茫的希望；

[ænd; ənd][nɒt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ di'spɛə ] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'tɜːn] [dɪd][ʃiː; ʃi] [siːk] [aʊt][ə; eɪ][help] - [meit]

| and | not | until | she | had | despaired | of | my | return | did | she | seek | out | a | help | - | mate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 直到 | 她 | 有 | 绝望的 | 的 | 我的 | 返回 | 做过 | 她 | 寻找 | 出去 | 一个 | 帮助 | - | 伴侣 |

[ænd; ənd] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

| and | home | for | herself | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 家 | 为了 | 她自己 | . |

直到她对我归来感到绝望之后，她才开始寻找伴侣和自己的家。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [ə'nʌðə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

| It | is | only | another | unfortunate | circumstance | of | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 其他 | 不幸 | 环境 | 的 | 我的 | 生活 | . |

这只是我人生中又一件不幸的事。

[ai] [fiːl] ['diːpli] [ðə; ði] [wuːnd] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪn'flɪktɪd] ; [bʌt; bət][ai] [wɪl] [nɒt] [ə'vendʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | feel | deeply | the | wound | it | has | inflicted | ; | but | I | will | not | avenge | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 深 | 这 | 伤口 | 它 | 有 | 造成的 | ; | 但 | 我 | 将要 | 不是 | 报仇 | 它 | . |

我深感它给我带来的伤害；但我不会为它复仇。

[maɪ][laɪf][ɪz] [ə'pærəntli] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['trʌb(ə)lz] ,

| My | life | is | apparently | a | life | of | troubles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 生活 | 是 | 显然 | 一个 | 生活 | 的 | 麻烦 | , |

我的人生显然充满了苦难，

[ænd; ənd][laɪk][dʒɒb][ɒv; əv][əʊld][ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [kɜːs] [ðə; ði][deɪ][ɒv; əv][maɪ][bɜːθ] .

| and | like | Job | of | old | I | am | ready | to | curse | the | day | of | my | birth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜欢 | 工作 | 的 | 老的 | 我 | 是 | 准备好 | 到 | 诅咒 | 这 | 天 | 的 | 我的 | 出生 | . |

就像古代的约伯一样，我准备诅咒我的出生之日。

[ai] , [maɪ'self] , [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt]

| I | , | myself | , | may | be | the | author | of | it | all | ; | but | it | seems | to | me | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 我 | , | 可能 | 是 | 这 | 作者 | 的 | 它 | 全部 | ; | 但 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 |

[sʌm; səm] ['diːmən] ,

| some | demon | , |
|---|---|---|
| 一些 | 恶魔 | , |

或许这一切的始作俑者就是我；但我觉得，这背后似乎隐藏着某个恶魔，

[laɪk] [ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt][ɒv; əv] [kɪŋ] [sɔːl] , [hæz; həz]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [laɪfs] - ['sɪtədəl] ,

| like | the | evil | spirit | of | King | Saul | , | has | taken | possession | of | life's | - | citadel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 邪恶的 | 精神 | 的 | 国王 | 扫罗 | , | 有 | 已采取 | 拥有 | 的 | 生活的 | - | 堡垒 | , |

就像扫罗王的邪灵占据了生命的堡垒一样，

[ænd; ənd] [ struː ] [maɪ] ['pɑːθweɪ] [wɪð] - [ ɪl ] . "

| and | strews | my | pathway | with | pandoric | ills | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 散落 | 我的 | 路径 | 和 | - | 疾病 | . | " |

并将潘多拉魔盒般的灾祸散布在我面前。

" [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [aɪ][duː; də] ['riːəli] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

| " | My | dear | sir | , | I | do | really | sympathise | with | you | in | your | affliction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 先生 | , | 我 | 做 | 真的 | 同情 | 和 | 你 | 在 | 你的 | 痛苦 | , |

“亲爱的先生，我非常同情您的遭遇。”

" [sed] [aɪ] . " [bʌt; bət]['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['traɪɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] [kən'faɪd] [ɪn] [gɒd] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]

| " | said | I | . | " | But | under | such | trying | circumstances | confide | in | God | and | he | will | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 我 | . | " | 但 | 在下面 | 这样的 | 尝试 | 情况 | 信任 | 在 | 上帝 | 和 | 他 | 将要 | 是 |

[jɔː(r); jə(r)] [frend] [ɪn'diːd] . "

| your | friend | indeed | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 朋友 | 的确 | . | " |

“我说。“但在这种艰难的情况下，要信赖上帝，他必会成为你的朋友。”

" [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][bɑːm][ɪn] ['giliæd] : [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] , " [hiː; hi]

| " | But | for | me | there | is | no | Balm | in | Gilead | : | there | is | no | physician | there | , | " | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 为了 | 我 | 那里 | 是 | 不 | 香脂 | 在 | 吉利德 | : | 那里 | 是 | 不 | 医生 | 那里 | , | " | 他 |

[ɪk'skleɪmd] .

| exclaimed | . |
|---|---|
| 惊呼 | . |

“但是，对我来说，基列没有香膏，那里也没有医生，”他喊道。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːlən] ['sɪnə(r)] [aɪ] [ə'gen] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][bɑːm][ɪn][ðə; ði] ['vɪnjəd] [ɒv; əv] ['seɪtn] .

| " | As | a | fallen | sinner | I | again | sought | for | balm | in | the | Vineyard | of | Satan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 一个 | 倒下 | 罪人 | 我 | 再次 | 寻求 | 为了 | 香脂 | 在 | 这 | 葡萄园 | 的 | 撒但 | . |

“作为一个堕落的罪人，我再次在撒旦的葡萄园里寻求慰藉。”

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːmən] - ['wɪzəd] [ɒv; əv][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][dræŋk][frɒm; frəm]

| I | had | recourse | to | the | demon | - | wizard | of | intoxication | , | and | drank | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 追索权 | 到 | 这 | 恶魔 | - | 巫师 | 的 | 中毒 | , | 和 | 喝 | 从 |

[hɪz; ɪz] [ɪn'tʃɑːntɪd] [bəʊl] .

| his | enchanted | bowl | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 迷人的 | 碗 | . |

我求助于那位能使人醉酒的恶魔巫师，喝了他施了魔法的碗里的酒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][duː; də] ['ʌðəwaɪz] ;

| It | was | impossible | to | live | and | do | otherwise | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 居住 | 和 | 做 | 否则 | ; |

除此之外，别无他法；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌels'weə(r)] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [griːf] .

| for | elsewhere | I | could | find | no | consolation | for | my | grief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 别处 | 我 | 可以 | 寻找 | 不 | 安慰 | 为了 | 我的 | 悲伤 | . |

因为在其他地方，我找不到任何慰藉来抚慰我的悲伤。

[ai] [dræŋk] ['di:pli] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [deɪz] [ænd; ənd] [tu:] [naɪts] ['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['letə(r)] .

| I | drank | deeply | for | two | days | and | two | nights | after | having | received | the | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喝 | 深 | 为了 | 二 | 天 | 和 | 二 | 夜晚 | 后 | 拥有 | 已收到 | 这 | 信 | . |

收到信后，我连续两天两夜酗酒。

[ai] [ðen] [ri'zju:md] [maɪ] [wɜ:k] : [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sæd(ə)nd] [hɑ:t] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wi:kənd] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] ,

| I | then | resumed | my | work | : | and | with | a | saddened | heart | and | a | weakened | constitution | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 然后 | 恢复 | 我的 | 工作 | : | 和 | 和 | 一个 | 悲伤 | 心 | 和 | 一个 | 减弱 | 宪法 | , |

于是我继续工作：怀着悲伤的心情和虚弱的身体，

['leɪbəd] [ʌn'tɪl] [θri:] [deɪz] [ə'gəʊ] , [wen] , [ai] [ə'gen] [brəʊk] [ðə; ði] [bɒndz] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌrezə'lʊʃən] .

| labored | until | three | days | ago | , | when | , | I | again | broke | the | bonds | of | my | resolutions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛勤劳作 | 直到 | 三 | 天 | 前 | , | 什么时候 | , | 我 | 再次 | 打破 | 这 | 债券 | 的 | 我的 | 决议 | . |

我一直努力到三天前，但最终还是违背了自己的决心。

[tu:; tə] - [deɪ] [ai] [ˌeɪ 'em] ['səʊbərɪŋ] [ɒf] [maɪ'self] : [ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['bɒt(ə)l] [ɪz] ['emptid] [ɒv; əv] [ɪts] ['kɒntents] ,

| To | - | day | I | am | sobering | off | myself | : | and | when | my | bottle | is | emptied | of | its | contents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | 我 | 是 | 令人清醒 | 离开 | 我 | : | 和 | 什么时候 | 我的 | 瓶子 | 是 | 清空 | 的 | 它是 | 内容 | , |

今天我要让自己清醒过来：等我把酒瓶里的酒都喝光了，

[ai] [ʃæl; ʃəl] [drɪŋk] [nəʊ] [mɔ:(r)] .

| I | shall | drink | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 喝 | 不 | 更多的 | . |

我将不再喝酒。

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [hi:; hi] [tʊk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [hɑ:f] - [fʊl] [wɪð] ['lɪkə(r)] .

| " | Saying | this | , | he | took | from | his | trunk | a | bottle | half | - | full | with | liquor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | , | 他 | 采取 | 从 | 他的 | 树干 | 一个 | 瓶子 | 一半 | - | 满的 | 和 | 酒 | . |

“说着，他从箱子里拿出一个半满的酒瓶。”

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [sed] [hi:; hi] .

| " | Look | here | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | , | " | 说 | 他 | . |

“看这里，”他说。

" [ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [ʃɔ:t] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɪz] [naʊ] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] ['təʊt(ə)l] - ['æbstɪnəns] .

| " | You | see | how | short | a | distance | is | now | between | me | and | total | - | abstinence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 如何 | 短的 | 一个 | 距离 | 是 | 现在 | 之间 | 我 | 和 | 全部的 | - | 节制 | . |

“你看，我现在离完全禁欲有多近了。”

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪə(r)] [frend] , [ai] [wɪl] [nɒt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [jɔ:(r); jə(r)] ['fi:lɪŋz] [baɪ] ['teɪstɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] .

| But | , | my | dear | friend | , | I | will | not | insult | your | feelings | by | tasting | of | it | in | your | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 我的 | 亲爱的 | 朋友 | , | 我 | 将要 | 不是 | 侮辱 | 你的 | 情怀 | 经过 | 品尝 | 的 | 它 | 在 | 你的 | 在场 | . |

但是，我亲爱的朋友，我不会当着你的面品尝它，以免冒犯你的感情。

" [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [tu:; tə] [ɪts] [pleɪs] .

| " | Therewith | he | returned | the | bottle | to | its | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 由此 | 他 | 返回 | 这 | 瓶子 | 到 | 它是 | 地方 | . |

“说完，他便将瓶子放回了原处。”

[ɪn] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə] [maɪ] [ɪn'kwaɪəriz] [hi:; hi] ['steɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi] [stɪl] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] ['ɪŋglənd]

| In | answer | to | my | enquiries | he | stated | that | he | still | intended | to | return | to | England |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 回答 | 到 | 我的 | 查询 | 他 | 声明 | 那 | 他 | 仍然 | 故意的 | 到 | 返回 | 到 | 英格兰 |

[ɪn] [dɪ'sembə(r)] ,

| in | December | , |
|---|---|---|
| 在 | 十二月 | , |

我的询问得到他的答复是，他仍然打算在12月返回英国。

[ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜ:pəs] [hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [ɪ'kɒnəmaɪz] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd] [mi:nz] ,

| and | for | that | purpose | had | resolved | to | economise | his | time | and | means | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 那 | 目的 | 有 | 已解决 | 到 | 节约 | 他的 | 时间 | 和 | 方法 | , |

为此，他决心节约时间和金钱。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [teɪst] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] [ə'gen] .

| and | never | taste | of | liquor | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 品尝 | 的 | 酒 | 再次 | . |

从此再也不碰酒了。

" [ɑ:] , " [sed] [hi:; hi] , " ['lɪkə(r)] [ænd; ənd] ['i:v(ə)l] ['kʌmpəni] [hæv; həv] [bi:n] [maɪ] ['ru:ɪn] .

| " | Ah | , | " | said | he | , | " | liquor | and | evil | company | have | been | my | ruin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | " | 说 | 他 | , | " | 酒 | 和 | 邪恶的 | 公司 | 有 | 到过 | 我的 | 废墟 | . |

“唉，”他说，“酒和不良朋友毁了我。”

[θru:] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [bæd] [kəm'pænjənz] [aɪ] [fɜ:st] [brəʊk] [ðə; ði] [pledʒ] [wen] [æt; ət]

| Through | the | influence | of | bad | companions | I | first | broke | the | pledge | when | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 影响 | 的 | 坏的 | 同伴 | 我 | 第一的 | 打破 | 这 | 保证 | 什么时候 | 在 |

['tɪ.və(ɹ).tən] :

| Tiverton | : |
|---|---|
| 蒂弗顿 | : |

在蒂弗顿，我受不良同伴的影响，第一次违背了誓言：

[ænd; ənd] [baɪ] ['du:ɪŋ] [səʊ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [aɪ] [ˌʌp'set] [ɔ:l] [maɪ] [prə'dʒektɪd] [dɪ'zaɪnz] .

| and | by | doing | so | at | that | time | , | I | upset | all | my | projected | designs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 正在做 | 所以 | 在 | 那 | 时间 | , | 我 | 沮丧的 | 全部 | 我的 | 预计 | 设计 | . |

而我当时的举动，打乱了我所有的计划安排。

[aɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ˌɑ:r 'i:] - ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ʌp'setɪŋ] ['evə(r)] [sɪns] ;

| I | have | been | re | - | building | and | upsetting | ever | since | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 关于 | - | 建筑 | 和 | 镦 | 曾经 | 自从 | ; |

从那以后，我一直在重建和破坏；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [maɪ] ['su:pəstrʌktʃə(r)] [ə'pɪəz] [tu:; tə] [hæv; həv] [nəʊ] ['spɪɪd] ['beɪsɪs] .

| but | somehow | my | superstructure | appears | to | have | no | solid | basis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不知何故 | 我的 | 上层建筑 | 出现 | 到 | 有 | 不 | 坚硬的 | 基础 | . |

但不知为何，我的上层建筑似乎没有坚实的基础。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [traɪ] [wʌns] [mɔ:(r)] [ænd; ənd] [meɪk] [ə'mendz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɑ:st] .

| However | , | I | am | determined | to | try | once | more | and | make | amends | for | the | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 是 | 决定 | 到 | 尝试 | 一次 | 更多的 | 和 | 制作 | 修改 | 为了 | 这 | 过去的 | . |

但是，我决心再试一次，弥补过去的过错。

" [aɪ] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [tu:; tə] [gəʊ] [ɒn] [æz; əz] [fɑ:(r)]

| " | I | told | him | that | I | intended | in | the | course | of | a | few | days | to | go | on | as | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 讲述 | 他 | 那 | 我 | 故意的 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 一个 | 很少 | 天 | 到 | 去 | 在 | 作为 | 远的 |

[æz; əz] [nju:] ['lʌndən] ,

| as | New | London | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 新的 | 伦敦 | , |

我告诉他，我打算在几天之内到达新伦敦。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi]['æbsənt][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

| and | would | be | absent | at | least | a | month | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 是 | 缺席的 | 在 | 至少 | 一个 | 月 | . |

至少一个月无法上班。

[ai] [wʊd] [ðen] [rɪ'tɜːn] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['hæmɪltən] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [hɪm][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]

| I | would | then | return | by | way | of | Hamilton | , | and | accompany | him | as | far | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 然后 | 返回 | 经过 | 方式 | 的 | 汉密尔顿 | , | 和 | 陪伴 | 他 | 作为 | 远的 | 作为 |

[ˌmɒntri'ɔːl] ,

| Montreal | , |
|---|---|
| 蒙特利尔 | , |

然后我将途经汉密尔顿返回，并陪同他前往蒙特利尔。

[ɒn][maɪ] [weɪ] [həʊm] : [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [p'ɜːpəsd] ['liːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] .

| on | my | way | home | : | it | being | about | the | time | he | purposed | leaving | for | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 方式 | 家 | : | 它 | 存在 | 关于 | 这 | 时间 | 他 | 目的 | 离开 | 为了 | 英格兰 | . |

在我回家的路上：大约是他打算离开去英国的时候。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][səʊ] ['duːɪŋ] ,

| He | appeared | to | be | delighted | with | the | idea | of | so | doing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出现 | 到 | 是 | 高兴极了 | 和 | 这 | 主意 | 的 | 所以 | 正在做 | , |

他似乎对这样做的想法感到非常高兴。

[ænd; ənd] ['hɑːtɪli] [θæŋkt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [aɪ] [ʃəʊ] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

| and | heartily | thanked | me | for | the | kindness | I | shewed | towards | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 衷心地 | 谢谢 | 我 | 为了 | 这 | 仁慈 | 我 | 展示 | 向 | 他 | . |

他衷心感谢我对他的善意。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ə'pærəntli] [wɪð] [rɪ'njuːd] ['tʃɪəflnəs]

| On | the | following | morning | he | resumed | his | work | apparently | with | renewed | cheerfulness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下列的 | 早晨 | 他 | 恢复 | 他的 | 工作 | 显然 | 和 | 更新 | 愉悦 |

[ænd; ənd]['vɪgə(r)] ;

| and | vigor | ; |
|---|---|---|
| 和 | 活力 | ; |

第二天早上，他恢复了工作，看起来精神焕发，活力充沛；

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði][ten] [deɪz] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['hæmɪltən] [hiː; hi] [ɪm'pruːvd] ['ræpɪdli] [ɪn][bəuθ] ['bɒdi]

| and | during | the | ten | days | I | remained | in | Hamilton | he | improved | rapidly | in | both | body |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 期间 | 这 | 十 | 天 | 我 | 剩余 | 在 | 汉密尔顿 | 他 | 改进 | 快速 | 在 | 两个都 | 身体 |

[ænd; ənd]['spɪrɪt] .

| and | spirit | . |
|---|---|---|
| 和 | 精神 | . |

在我待在汉密尔顿的十天里，他的身体和精神状况都迅速好转。

[wiː; wi] [met] [tə'geðə(r)] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [pɑːst] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ['veri] ['plezntli] ,

| We | met | together | every | evening | and | passed | an | hour | or | two | very | pleasantly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 遇见 | 一起 | 每一个 | 晚上 | 和 | 通过了 | 一个 | 小时 | 或者 | 二 | 非常 | 愉快 | , |

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] ,

| and | I | may | add | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可能 | 添加 | , |

我们每天晚上都见面，愉快地度过一两个小时，而且我还要补充一点：

['prɒfɪtəbli] .

| profitably | . |
|---|---|
| 盈利 | . |

盈利地。

[hiː; hi]['nevə(r)][wʌns] ['teɪstɪd] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] ;

| He | never | once | tasted | of | liquor | during | that | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 一次 | 尝过 | 的 | 酒 | 期间 | 那 | 时间 | ; |

那段时间他从未尝过一口酒；

[bʌt; bət] [siːmd] [mɔː(r)] [dɪˈtɜːmɪnd] [ðæn; ðən][ˈevə(r)][tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ɪts] [tempˈteɪʃ(ə)n] .

| but | seemed | more | determined | than | ever | to | resist | its | temptation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 似乎 | 更多的 | 决定 | 比 | 曾经 | 到 | 抵抗 | 它是 | 诱惑 | . |

但他似乎比以往任何时候都更加坚定地要抵制住诱惑。

[aɪ] [ədˈvaɪzd] [hɪm] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈpraɪvət] [ˈbɔːdɪŋ] [haʊs] ;

| I | advised | him | to | remove | to | some | private | boarding | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 建议 | 他 | 到 | 消除 | 到 | 一些 | 私人的 | 登机 | 房子 | ; |

我建议他搬到私人寄宿公寓去；

[weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [les] [ɪkˈspəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv] [ˈlɪkə(r)] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)l]

| where | he | would | be | less | exposed | to | the | influence | of | liquor | and | evil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 会 | 是 | 较少的 | 裸露 | 到 | 这 | 影响 | 的 | 酒 | 和 | 邪恶的 |

| ˈkʌmpəni] | : |
|---|---|
| company | : |
| 公司 | : |

在那里，他受酒精和不良朋友的影响会减少：

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][kəmˈplaɪ][ˌðeəˈwɪð; ˌðeəˈwɪθ][ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtendɪd]

| but | he | seemed | unwilling | to | comply | therewith | on | account | of | his | intended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 似乎 | 不情愿 | 到 | 遵守 | 由此 | 在 | 帐户 | 的 | 他的 | 故意的 |

[rɪˈmuːv(ə)l][ɪn][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] .

| removal | in | so | short | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | 在 | 所以 | 短的 | 一个 | 时间 | . |

但他似乎不愿遵守这一规定，因为他将在很短的时间内被调离。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [left] [ˈhæmɪltən] [aɪ] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɒp] ,

| On | the | morning | of | that | day | on | which | I | left | Hamilton | I | called | at | the | shop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | 的 | 那 | 天 | 在 | 哪个 | 我 | 左边 | 汉密尔顿 | 我 | 称为 | 在 | 这 | 店铺 | , |

离开汉密尔顿的那天早上，我去了那家店。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈvɪgərəsli] [æt; ət] [wɜːk] .

| where | he | was | vigorously | at | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 曾是 | 大力 | 在 | 工作 | . |

他当时正在努力工作。

[ɒn] [ˈbɪdɪŋ] [hɪm] [gʊd] - [baɪ] ,

| On | bidding | him | good | - | bye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 投标 | 他 | 好的 | - | 再见 | , |

在向他道别时，

[aɪ] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈmeɪn] [truː] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ˈtəʊt(ə)l] -

| I | expressed | a | wish | that | he | would | remain | true | to | the | principle | of | total | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 表达 | 一个 | 希望 | 那 | 他 | 会 | 保持 | 真的 | 到 | 这 | 原则 | 的 | 全部的 | - |

| ˈæbstɪnəns] | , |
|---|---|
| abstinence | , |
| 节制 | , |

我表达了希望他能始终坚持完全禁欲的原则。

[ inˈtriːt ] [hɪm] [tuː; tə] [ˈsʌplɪˌkeɪt] [dɪˈvaɪn] [eɪd] [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][hɪm] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

| entreating | him | to | supplicate | Divine | aid | to | enable | him | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恳求 | 他 | 到 | 哀告 | 神圣的 | 援助 | 到 | 使能够 | 他 | 到 | 做 | 所以 | . |

恳求他祈求神灵的帮助，使他能够做到这一点。

" [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] ['brekər] [əˈhed] " [sed] [hiː; hi] ,

| " | There | may | be | some | breakers | ahead | " | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 可能 | 是 | 一些 | 断路器 | 前方 | " | 说 | 他 | , |

“前方可能会有一些障碍物，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][stɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [kɔːs] [naʊ] .

| " | but | I | think | I | can | steer | in | the | right | course | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 思考 | 我 | 能 | 转向 | 在 | 这 | 正确的 | 课程 | 现在 | . |

但我认为我现在可以走上正确的道路了。

" [ðen] ['bɪdɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [gʊd] [baɪ] , [wiː; wi] ['pɑːtɪd] — ['nevə(r)][tuː; tə] [miːt] [ə'gen] [ɒn] [ɜːθ] .

" Then bidding each other good bye , we parted — never to meet again on earth .

" 然后 投标 每个 其他 好的 再见 , 我们 分手了 — 绝不 到 见面 再次 在 地球 .

"然后我们互相道别，就此分别——此生再无相见之日。"

[ɒn] [maɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['hæmɪltən] [aɪ] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ðɪ][həʊ'tel][ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [siː] ['fredrɪk] [tʃɑːrlstən] .

On my return to Hamilton I called at the hotel and requested to see Frederick Charlston .

在 我的 返回 到 汉密尔顿 我 称为 在 这 酒店 和 请求 到 看 弗雷德里克 查尔斯顿 .

回到汉密尔顿后，我去了酒店，要求见弗雷德里克·查尔斯顿。

" [əʊ] , [hiːz] [gɒn] , [sɜː(r)] , " [ə'brʌptli] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ðɪ] ['ɪnkiːpə(r)] .

" O , he's gone , sir , " abruptly ejaculated the innkeeper .

" 哦 , 他是 已消失 , 先生 , " 突然 射精 这 旅店老板 .

"哦，他走了，先生，"旅店老板突然说道。

" [gɒn] , [sɜː(r)] ! " [sed] [aɪ] . " [weə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [dɪd][hiː; hi][gəʊ] ? "

" Gone , sir ! " said I . " Where , and when did he go ? "

" 已消失 , 先生 ! " 说 我 . " 在哪里 , 和 什么时候 做过 他 去 ? "

"走了，先生！"我说。"他去了哪里？什么时候去的？"

" [wel] , [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ə'baʊt] [hɪm] ,

" Well , all I can say about him ,

" 出色地 , 全部 我 能 说 关于 他 ,

"关于他，我只能说……"

[ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ɒf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

is that he went off to his grave about a week ago , " he replied .

是 那 他 去 离开 到 他的 严重 关于 一个 星期 前 , " 他 回复 .

"他大约一周前就去世了，"他回答说。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['fredrɪk] [tʃɑːrlstən] [ɪz] [ded] ? " [sed] [aɪ] .

" Do you mean to say that Frederick Charlston is dead ? " said I .

" 做 你 意思是 到 说 那 弗雷德里克 查尔斯顿 是 死的 ? " 说 我 .

"你是说弗雷德里克·查尔斯顿去世了吗？"我问道。

" [waɪ] , [jes] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðə; ðɪ] ['fɛloʊz] [æz; əz] [flæt] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔːd] [naʊ] . "

" Why , yes , sir , " said he , " the fellow's as flat as a board now . "

" 为什么 , 是的 , 先生 , " 说 他 , " 这 同伴们 作为 平坦的 作为 一个 木板 现在 . "

"是的，先生，"他说，"那家伙现在像块木板一样平了。"

" [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ?

" What was the cause of his death ?

" 什么 曾是 这 原因 的 他的 死亡 ?

他的死因是什么?

" [aɪ] [ ɪn'kwaɪə ] .

" I inquired .

" 我 询问 .

我询问了一下。

" ['drɪŋkɪŋ] [mɔː(r)] ['wɪski] [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][həʊld] , [səʊ][hiː; hi] [spræŋ] [ə; eɪ] [liːk] [ænd; ənd][sæŋk] ,

" Drinking more whiskey than he was able to hold , so he sprang a leak and sank ,

" 喝 更多的 威士忌酒 比 他 曾是 有能力的 到 抓住 , 所以 他 弹簧 一个 泄露 和 沉没 ,

"他喝的威士忌超过了他的承受能力，结果酒量下降，沉了下去。"

['kɑ:gəʊ][ænd; ənd][ɔ:l] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['dʒəʊkɪŋli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hju:mərəs] [grɪn] ,

| cargo | and | all | , | " | he | replied | , | jokingly | , | with | a | humorous | grin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 货物 | 和 | 全部 | , | " | 他 | 回复 | , | 开玩笑地 | , | 和 | 一个 | 幽默 | 咧嘴笑 | , |

“包括货物在内，”他笑着开玩笑地回答道。

[ɪn'devə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɪti] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .

| endeavouring | to | be | witty | at | the | expense | of | his | victim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 努力 | 到 | 是 | 机智 | 在 | 这 | 费用 | 的 | 他的 | 受害者 | . |

他试图通过取笑受害者来展现自己的幽默感。

[ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪn'telɪdʒəns] [strʌk] [ˌem 'i:][səʊ] ['fɔ:səbli] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][aɪ]

| This | unexpected | intelligence | struck | me | so | forcibly | that | for | several | seconds | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 意外 | 智力 | 击 | 我 | 所以 | 强制 | 那 | 为了 | 一些 | 秒 | 我 |

[stʊd] ['məʊʃnləs] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] .

| stood | motionless | and | bewildered | . |
|---|---|---|---|---|
| 站立 | 静止不动 | 和 | 困惑 | . |

这种意想不到的领悟让我震惊不已，以至于我愣在原地好几秒钟，不知所措。

[aɪ] [ðen] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] [hɑ:t] [ɪn'di:d] .

| I | then | walked | away | with | a | sorrowful | heart | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 然后 | 步行 | 离开 | 和 | 一个 | 悲伤 | 心 | 的确 | . |

于是，我怀着无比悲伤的心情离开了。

[aɪ][kʊd; kəd] ['skeəsli] [gɪv] ['kri:d(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kən'fɜ:md] [baɪ]

| I | could | scarcely | give | credence | to | the | announcement | until | it | was | confirmed | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 几乎 | 给 | 信任 | 到 | 这 | 公告 | 直到 | 它 | 曾是 | 确认的 | 经过 |

[ðə; ði][ʌp'həʊlstərə(r)] [hu:m] [aɪ] [kɔ:ld] [ə'pɒn] ,

| the | upholsterer | whom | I | called | upon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 室内装潢师 | 谁 | 我 | 称为 | 之上 | , |

直到我请来的家具装潢师傅证实了此事，我才勉强相信这个说法。

[ænd; ənd] [hu:] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sɜ:kəmstənsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]

| and | who | related | the | following | circumstances | connected | with | the | death | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 有关的 | 这 | 下列的 | 情况 | 连接 | 和 | 这 | 死亡 | 的 |

[pɔ:(r); pʊə(r)] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['fredrɪk] [tʃɑ:rlstən] .

| poor | unfortunate | Frederick | Charlston | . |
|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 不幸 | 弗雷德里克 | 查尔斯顿 | . |

并讲述了与可怜的弗雷德里克·查尔斯顿之死有关的以下情况。

" [tu:] [wi:ks] [ə'gəʊ][lɑ:st] ['θɜ:zdeɪ] [naɪt] , " [sed] [hi:; hi] ,

| " | Two | weeks | ago | last | Thursday | night | , | " | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二 | 周 | 前 | 最后的 | 周四 | 夜晚 | , | " | 说 | 他 | , |

“两周前的上周四晚上，”他说。

" [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][fɑ:st] [ju:ðz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [kə'raʊzɪŋ] ['merəli] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] ,

| " | a | couple | of | fast | youths | who | were | carousing | merrily | at | the | hotel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 夫妻 | 的 | 快速地 | 青年 | WHO | 是 | 狂欢 | 兴高采烈地 | 在 | 这 | 酒店 | , |

“几个年轻气盛的年轻人正在酒店里寻欢作乐，

[pə'sweɪdɪd] ['fredrɪk] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][sɪp] [wɪð] [ðem; ðəm] .

| persuaded | Frederick | to | take | a | sip | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被说服 | 弗雷德里克 | 到 | 拿 | 一个 | 啜饮 | 和 | 他们 | . |

说服弗雷德里克和他们一起喝一口。

[bʌt; bət][wʌn] [teɪst] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [raʊz] [ʌp][ðə; ði]['i:v(ə)l]['spɪrɪt] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm]

| But | one | taste | was | sufficient | to | rouse | up | the | evil | spirit | again | within | his | bosom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 品尝 | 曾是 | 充足的 | 到 | 唤醒 | 向上 | 这 | 邪恶的 | 精神 | 再次 | 之内 | 他的 | 怀 |

.

| . |
|---|

.

但仅仅尝了一口，就足以再次唤醒他心中的邪灵。

[hiː; hi][dræŋk] ['diːpli] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [kə'raʊzəl] ;

| He | drank | deeply | that | night | and | for | two | days | continued | his | carousal | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喝 | 深 | 那 | 夜晚 | 和 | 为了 | 二 | 天 | 持续 | 他的 | 旋转木马 | ; |

当晚他豪饮，并连续两天狂欢作乐；

[bʌt; bət][wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [tɜːnd] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [striːt] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnkiːpə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

| but | was | at | length | turned | out | upon | the | street | by | the | innkeeper | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 在 | 长度 | 转向 | 出去 | 之上 | 这 | 街道 | 经过 | 这 | 旅店老板 | 为了 |

[dɪ'stɜːbɪŋ] [ðə; ði][ ni'sesi,teit, nə- ] ['kwaɪətnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sætədeɪ] [naɪt] .

| disturbing | the | necessitated | quietness | of | the | Saturday | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人不安 | 这 | 必要 | 寂静 | 的 | 这 | 周六 | 夜晚 | . |

但最终，他因扰乱了周六晚上必要的安静而被旅店老板赶到了街上。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdʃed] , [weə(r)] [hiː; hi][leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [ænd; ənd] [fel]

| He | found | his | way | to | the | woodshed | , | where | he | laid | himself | down | and | fell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 柴房 | , | 在哪里 | 他 | 铺设 | 他自己 | 向下 | 和 | 跌倒 |

[ə'sliːp] .

| asleep | . |
|---|---|
| 睡着了 | . |

他找到柴房，躺下后就睡着了。

[ɪn] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊəz] [hiː; hi] [ə'wəʊk] ['ʃɪvərɪŋ] [wɪð] [kəʊld] ; [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ʌltɪmətli] [əd'mɪtɪd]

| In | about | two | hours | he | awoke | shivering | with | cold | ; | and | was | ultimately | admitted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 关于 | 二 | 小时 | 他 | 醒来 | 瑟瑟发抖 | 和 | 寒冷的 | ; | 和 | 曾是 | 最终 | 承认 |

['ɪntuː][ðə; ði][həʊ'tel] .

| into | the | hotel | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 酒店 | . |

大约两个小时后，他冻得浑身发抖地醒来；最终被酒店收留。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [steɪt] , [ænd; ənd] [kən'faɪnd] [tuː; tə][bed] .

| Next | morning | he | was | in | a | feverish | state | , | and | confined | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 早晨 | 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 发烧 | 状态 | , | 和 | 受限 | 到 | 床 | . |

第二天早上他发烧了，卧床不起。

[tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [ə'lɑːmɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [wɒz; wəz]

| Towards | evening | his | condition | became | more | alarming | , | and | a | messenger | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 晚上 | 他的 | 状况 | 成为 | 更多的 | 令人担忧 | , | 和 | 一个 | 信使 | 曾是 |

[sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| sent | for | me | . |
|---|---|---|---|
| 发送 | 为了 | 我 | . |

傍晚时分，他的病情变得更加严重，于是有人派人来找我。

[ai] ['hʌrid] ['ðɪðə(r)] , [ænd; ənd] [prə'kjʊəd] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] [ɪ'miːdiətli] .

| I | hurried | thither | , | and | procured | a | doctor | immediately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 慌忙 | 那里 | , | 和 | 采购 | 一个 | 医生 | 立即地 | . |

我赶紧赶到那里，立刻找来了一位医生。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['pruːd(ə)nt][tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

| Had | it | been | prudent | to | do | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 到过 | 谨慎 | 到 | 做 | 所以 | , |

如果这样做是明智的，

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'muːvd] [hɪm][æt; ət][wʌns][tuː; tə][maɪ] [əʊn] [haʊs] ; [haʊ'evə(r)] ,

| I | would | have | removed | him | at | once | to | my | own | house | ; | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 有 | 已移除 | 他 | 在 | 一次 | 到 | 我的 | 自己的 | 房子 | ; | 然而 | , |

我本想立刻把他接到我家去；然而，

[ai][dɪd][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] [ai] ['pɒsəbli] [kʊd; kəd][duː; də] !

| I | did | all | for | him | that | I | possibly | could | do | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 全部 | 为了 | 他 | 那 | 我 | 可能 | 可以 | 做 | ! |

我为他做了我能做的一切！

[maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ai] [ɪn] [tɜːn] [sæt] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)] [hɪm] [wɪð] ['tendə(r)] [keə(r)] .

| My | wife | and | I | in | turn | sat | by | his | bedside | and | watched | over | him | with | tender | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 妻子 | 和 | 我 | 在 | 转动 | 卫星 | 经过 | 他的 | 床头 | 和 | 观看 | 超过 | 他 | 和 | 投标 | 关心 | . |

我和妻子轮流坐在他的床边，悉心照料他。

[bʌt; bət] [ɔːl] [wɒz; wəz] [ɪn] [veɪn] .

| But | all | was | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 曾是 | 在 | 徒劳 | . |

但一切都是徒劳。

[hɪz; ɪz] ['fiːvə(r)] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] .

| His | fever | continued | to | increase | and | he | became | delirious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 发烧 | 持续 | 到 | 增加 | 和 | 他 | 成为 | 谵妄 | . |

他的高烧持续升高，并出现了谵妄症状。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [wʊd] ['stɑːt(ə)l] [ʌp] ['waɪldli] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ,

| At | times | he | would | startle | up | wildly | from | his | couch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时代 | 他 | 会 | 惊吓 | 向上 | 疯狂地 | 从 | 他的 | 长椅 | , |

他有时会突然从沙发上惊醒，

['ʃaʊtɪŋ] ['fræntɪkli] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] ,

| shouting | frantically | as | if | in | the | agonies | of | horror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喊叫 | 疯狂地 | 作为 | 如果 | 在 | 这 | 痛苦 | 的 | 恐怖 | , |

他像极了极度恐惧的病人一样，疯狂地喊叫着。

['friːkwəntli] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn] ['pɪtiəbl] [ænd; ənd] [hɑːt] - ['rendɪŋ] [təʊnz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [fə'gɪv] [hɪm] :

| frequently | calling | and | in | pitiable | and | heart | - | rending | tones | upon | his | mother | to | forgive | him | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 频繁地 | 呼叫 | 和 | 在 | 可怜的 | 和 | 心 | - | 渲染 | 音调 | 之上 | 他的 | 母亲 | 到 | 原谅 | 他 | : |

他经常用可怜兮兮、令人心碎的语气呼唤母亲，请求她原谅他：

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɒrəb(ə)l] [pɪt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,

| and | to | come | and | help | him | out | of | the | horrible | pit | into | which | he | had | fallen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 来 | 和 | 帮助 | 他 | 出去 | 的 | 这 | 可怕 | 坑 | 进入 | 哪个 | 他 | 有 | 倒下 | , |

并前来帮助他脱离他掉入的可怕深渊，

& [siː] . & [siː] .

| & | c | . | & | c | . |
|---|---|---|---|---|---|
| & | c | . | & | c | . |

等等。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [siːn] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] ['moments] [wɒz; wəz] [tuː] [ə'pɔːlɪŋ] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ɒv; əv] ['fɜːðə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] .

| But | the | scene | during | those | moments | was | too | appalling | to | admit | of | further | description | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 场景 | 期间 | 那些 | 时刻 | 曾是 | 也 | 令人震惊 | 到 | 承认 | 的 | 更远 | 描述 | . |

但当时的场景太过骇人，不忍赘述。

['faɪnəli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kɑːm] , [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['slʌmbə(r)][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| **Finally** | **he** | **became** | **calm** | **,** | **and** | **sank** | **into** | **a** | **peaceful** | **slumber** | **from** | **which** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 他 | 成为 | 冷静的 | , | 和 | 沉没 | 进入 | 一个 | 和平 | 睡眠 | 从 | 哪个 | 他 |

['nevə(r)] [ə'wəʊk] [ɒn] [ɜːθ] .

| **never** | **awoke** | **on** | **earth** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 醒来 | 在 | 地球 | . |

最终他平静下来，沉入了安详的睡眠，再也没有从人世间醒来。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] , [nəʊ'vembə(r)] 30th , [hiː; hi] [briːðd]

| **On** | **the** | **morning** | **of** | **the** | **fifth** | **day** | **of** | **his** | **illness** | **,** | **November** | **30th** | **,** | **he** | **breathed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | 的 | 这 | 第五 | 天 | 的 | 他的 | 疾病 | , | 十一月 | 30th | , | 他 | 呼吸 |

[hɪz; ɪz][lɑːst] ,

| **his** | **last** | **,** |
|---|---|---|
| 他的 | 最后的 | , |

11月30日，也就是他生病的第五天早上，他去世了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [pɑːst] [ə'weɪ] [fər'evə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['riːdʒənz][ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] .

| **and** | **his** | **spirit** | **passed** | **away** | **forever** | **into** | **the** | **regions** | **of** | **eternity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 精神 | 通过了 | 离开 | 永远 | 进入 | 这 | 地区 | 的 | 永恒 | . |

他的灵魂永远地消逝在了永恒的领域。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['fredrɪk] , [hiː; hi][ɪz] [gɒn] .

| **"** | **Poor** | **Frederick** | **,** | **he** | **is** | **gone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 弗雷德里克 | , | 他 | 是 | 已消失 | . |

可怜的弗雷德里克，他走了。

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] ['sæd(ə)nd] [baɪ][hɪz; ɪz] [deθ] !

| **My** | **heart** | **is** | **saddened** | **by** | **his** | **death** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 是 | 悲伤 | 经过 | 他的 | 死亡 | ! |

他的离世令我无比悲痛！

" [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , [ə'pærəntli] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] .

| **"** | **continued** | **he** | **,** | **apparently** | **much** | **affected** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 持续 | 他 | , | 显然 | 很多 | 做作的 | . |

“他继续说道，显然深受触动。”

" [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [səʊl] .

| **"** | **With** | **all** | **his** | **faults** | **he** | **had** | **a** | **noble** | **soul** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 全部 | 他的 | 故障 | 他 | 有 | 一个 | 高贵 | 灵魂 | . |

“他虽然有很多缺点，但他拥有一颗高尚的灵魂。”

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !

| **Poor** | **fellow** | **!** |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 同伴 | ! |

可怜的家伙！

[hiː; hi][ɪz] [gɒn] [naʊ] .

| **he** | **is** | **gone** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 已消失 | 现在 | . |

他已经走了。

[aɪ] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['diːsnt] ['beriəl] .

| **I** | **gave** | **him** | **a** | **decent** | **burial** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 他 | 一个 | 体面的 | 葬礼 | . |

我给他办了个体面的葬礼。

[aɪ] [rəʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ɪn'fɔːmɪŋ] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] [deθ] ; [bʌt; bət] ['mɒdɪfaɪd] [ðə; ði]

| **I** | **wrote** | **to** | **his** | **father** | **informing** | **him** | **of** | **his** | **son's** | **death** | **;** | **but** | **modified** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 写道 | 到 | 他的 | 父亲 | 通知 | 他 | 的 | 他的 | 儿子的 | 死亡 | ; | 但 | 修改的 | 这 |

['sɜːkəmstənsɪz] [kə'nektɪd] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] ;

| **circumstances** | **connected** | **therewith** | **;** |
|---|---|---|---|
| 情况 | 连接 | 由此 | ; |

我写信给他的父亲，告知他儿子去世的消息；但修改了与此相关的具体情况；

[haʊˈevə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][sæd] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ɪnˈdiːd] .

| **however** | **,** | **it** | **will** | **be** | **sad** | **intelligence** | **indeed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 它 | 将要 | 是 | 伤心 | 智力 | 的确 | . |

然而，这的确是一种令人悲哀的智慧。

" [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['fredrɪk] [tʃɑːrlstən] [ɪz] [naʊ] [təʊld] .

| **"** | **The** | **history** | **of** | **Frederick** | **Charlston** | **is** | **now** | **told** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 历史 | 的 | 弗雷德里克 | 查尔斯顿 | 是 | 现在 | 讲述 | . |

“弗雷德里克·查尔斯顿的历史现在就讲完了。”

[hɪz; ɪz][kəˈrɪə(r)][wɒz; wəz] [briːf] .

| **His** | **career** | **was** | **brief** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 职业 | 曾是 | 简短的 | . |

他的职业生涯很短暂。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][haʊˈevə(r)] ['pregnənt] [wɪð] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ɪˈvents] , [ænd; ənd] [kənˈteɪnz] ['eksələnt] [məˈtɪəriəl]

| **It** | **is** | **however** | **pregnant** | **with** | **unfortunate** | **events** | **,** | **and** | **contains** | **excellent** | **material** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 然而 | 孕 | 和 | 不幸 | 活动 | , | 和 | 包含 | 出色的 | 材料 |

[fɔː(r); fə(r)] ['mɒrəl] [rɪˈflekʃ(ə)n] .

| **for** | **moral** | **reflection** | **.** |
|---|---|---|---|
| 为了 | 道德 | 反射 | . |

然而，它也充满了不幸的事件，并蕴含着极佳的道德反思素材。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [ɪtˈself] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnɪkˈspɪərɪənst] ,

| **It** | **is** | **in** | **itself** | **a** | **lesson** | **for** | **the** | **young** | **and** | **the** | **inexperienced** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 在 | 本身 | 一个 | 课 | 为了 | 这 | 年轻的 | 和 | 这 | 缺乏经验 | , |

这本身就是对年轻人和缺乏经验的人的一个教训。

['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði][sæd] [rɪˈzʌlts] [ɒv; əv][ə; eɪ][self] - ['wɪld] ['kɒnfɪdəns] , [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][veɪn] - ['glɔːri][ɪn]

| **showing** | **the** | **sad** | **results** | **of** | **a** | **self** | **-** | **willed** | **confidence** | **,** | **the** | **love** | **of** | **vain** | **-** | **glory** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 这 | 伤心 | 结果 | 的 | 一个 | 自己 | - | 意志 | 信心 | , | 这 | 爱 | 的 | 徒劳 | - | 荣耀 | 在 |

[ədˈventʃə(r)] ,

| **adventure** | **,** |
|---|---|
| 冒险 | , |

展现了自负自信和对冒险中虚荣的迷恋所带来的悲惨后果。

[ðə; ði] ['jiːldɪŋ] [ɒv; əv] ['mɒrəl] ['prɪnsəp(ə)lz][tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði][dɪˈzaɪə(r)][ɒv; əv]['aɪðə(r)] [wʌnˈself] [ɔː(r)] [ðæt]

| **the** | **yielding** | **of** | **moral** | **principles** | **to** | **gratify** | **the** | **desire** | **of** | **either** | **oneself** | **or** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 屈服 | 的 | 道德 | 原则 | 到 | 满足 | 这 | 欲望 | 的 | 任何一个 | 自己 | 或者 | 那 |

[ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] :

| **of** | **others** | **:** |
|---|---|---|
| 的 | 其他的 | : |

为了满足自己或他人的欲望而放弃道德原则：

— [ænd; ənd] [wɜːs] [ðæn; ðən][ɔːl] ,

| **—** | **and** | **worse** | **than** | **all** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 更糟 | 比 | 全部 | , |

——而且比这一切都更糟糕的是，

[ðə; ði] ['sækrɪfaɪsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəublə] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] [waɪlz]

| **the** | **sacrificing** | **of** | **the** | **nobler** | **attributes** | **of** | **human** | **nature** | **to** | **the** | **insidious** | **wiles** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牺牲 | 的 | 这 | 更高贵 | 属性 | 的 | 人类 | 自然 | 到 | 这 | 阴险 | 诡计 |

[ɒv; əv]['iːv(ə)l][sə'saɪəti][ænd; ənd] [ɪnˈtɒksɪkeɪtɪŋ] ['lɪkə(r)] .

| **of** | **evil** | **society** | **and** | **intoxicating** | **liquor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 邪恶的 | 社会 | 和 | 醉人 | 酒 | . |

为了屈服于邪恶社会和醉酒的诡计，牺牲了人性中更高尚的品质。

[m'ɪliənz] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] , [æz; əz] ['mɒrəl] [ænd; ənd] [æz; əz] [self] - ['kɒnfɪdənt] [æz; əz] ['fredrɪk]

| Millions | of | young | men | , | as | moral | and | as | self | - | confident | as | Frederick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 百万 | 的 | 年轻的 | 男人 | , | 作为 | 道德 | 和 | 作为 | 自己 | - | 自信的 | 作为 | 弗雷德里克 |

[tʃɑ:rlstən] ,

| Charlston | , |
|---|---|
| 查尔斯顿 | , |

数百万像弗雷德里克·查尔斯顿一样道德高尚、自信满满的年轻人

[hæv; həv] [bi:n] ['fɪzɪkli] [ænd; ənd] ['mɒrəli] ['ru:ɪnd] [æz; əz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] .

| have | been | physically | and | morally | ruined | as | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 身体 | 和 | 道德上 | 毁坏 | 作为 | 他 | 曾是 | . |

就像他一样，身心都已彻底崩溃。

[wʌns] ['ji:ldɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tu:; tə] [ɪ'mɒrəl] ['ɪnfluəns] [gɪvz] [ðə; ðɪ] [fɜ:st] ['ɪmpɪtəs] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['daʊnwəd]

| Once | yielding | a | little | to | immoral | influence | gives | the | first | impetus | to | a | downward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 屈服 | 一个 | 小的 | 到 | 不道德 | 影响 | 给予 | 这 | 第一的 | 动力 | 到 | 一个 | 向下 |

['tendənsi] .

| tendency | . |
|---|---|
| 趋势 | . |

一旦稍稍屈服于不道德的影响，就会给堕落的趋势带来最初的推动力。

[kən'tɪnju:] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ɪn'ɜ:ʃə] [bɪ'kʌmz] [strɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [dɪ'sent]

| Continue | to | repeat | it | , | and | the | inertia | becomes | stronger | , | and | the | descent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 继续 | 到 | 重复 | 它 | , | 和 | 这 | 惯性 | 变成 | 更强 | , | 和 | 这 | 下降 |

[mɔ:(r)] ['i:zi] .

| more | easy | . |
|---|---|---|
| 更多的 | 简单的 | . |

不断重复这个动作，惯性就会增强，下降就会变得更容易。

" [aɪ] [si:] [nəʊ] [hɑ:m] [ɪn] [ə; eɪ] ['səʊʃ(ə)l] [glɑ:s] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] , " [kraɪz] [wʌn] .

| " | I | see | no | harm | in | a | social | glass | with | a | friend | , | " | cries | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 不 | 伤害 | 在 | 一个 | 社会的 | 玻璃 | 和 | 一个 | 朋友 | , | " | 哭泣 | 一 | . |

“我觉得和朋友喝一杯社交酒没什么害处，”有人说道。

" [let] [kəʊld] - ['wɔ:tə(r)] - [fə'nætɪks] [pri:tʃ] [ʌn'tɪl] ['du:mzdeɪ] [ænd; ənd] [hɜ:l] [ðeə(r)] [ ə'næθəmə ] [ə'genst]

| " | Let | cold | - | water | - | fanatics | preach | until | doomsday | and | hurl | their | anathemas | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 寒冷的 | - | 水 | - | 狂热分子 | 布道 | 直到 | 末日 | 和 | 投 | 他们的 | 诅咒 | 反对 |

[ i'ni:briət ] , " [ ik'skleim ] [ə'nʌðə(r)] ,

| inebriates | , | " | exclaims | another | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 醉酒者 | , | " | 惊呼 | 其他 | , |

“就让那些鼓吹禁酒的狂热分子一直宣扬到世界末日，让他们对醉汉们破口大骂吧！”另一个人高声说道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'vent] [ˌem 'i:] [frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] [glɑ:s] . "

| " | but | they | never | shall | prevent | me | from | taking | my | occasional | glass | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他们 | 绝不 | 将 | 防止 | 我 | 从 | 采取 | 我的 | 偶然 | 玻璃 | . | " |

“但他们永远无法阻止我偶尔小酌一杯。”

" [nɔ:(r)] [aɪ] , " [sez] [ə; eɪ] [θɜ:d] .

| " | Nor | I | , | " | says | a | third | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也不 | 我 | , | " | 说道 | 一个 | 第三 | . |

“我也是，”第三个人说。

" [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [glɑ:s] [wɪð] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['veri] [laɪf] - [sprɪŋ] [ɒv; əv] ['səʊʃ(ə)l] ['neɪtʃə(r)] .

| " | An | occasional | glass | with | a | companion | is | the | very | life | - | spring | of | social | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 偶然 | 玻璃 | 和 | 一个 | 伴侣 | 是 | 这 | 非常 | 生活 | - | 春天 | 的 | 社会的 | 自然 | . |

“偶尔与朋友小酌一杯，正是社交生活的活力源泉。”

[ˌaɪ 'ti:] [ ə'simileit ] [wʌn] [maɪnd] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] .

| It | assimilates | one | mind | with | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 同化 | 一 | 头脑 | 和 | 其他 | . |

它将一个思想与另一个思想融合在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'spelz] ['sædnəs] , [ænd; ənd] [ in'vigəreit ] [bəuθ] [səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] .

| It | dispels | sadness | , | and | invigorates | both | soul | and | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 驱散 | 悲伤 | , | 和 | 使人精神焕发 | 两个都 | 灵魂 | 和 | 身体 | . |

它能驱散悲伤，使身心都焕发活力。

[ˌaɪ 'tiː] ['əupənz] [ʌp] [ðə; ði] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] , [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ gʌʃ ] [aʊt] , ['spɑːklɪŋ] [wɪð] [wɪt] [ænd; ənd] ['meləɖi] .

| It | opens | up | the | fountains | of | the | heart | , | and | joy | gushes | out | , | sparkling | with | wit | and | melody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 打开 | 向上 | 这 | 喷泉 | 的 | 这 | 心 | , | 和 | 喜悦 | 滔滔不绝 | 出去 | , | 闪闪发光 | 和 | 有 | 和 | 旋律 | . |

它打开了心灵的泉源，喜悦喷涌而出，闪耀着智慧和旋律。

['weəfɔː(r)] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [dɪ'preɪv] [maɪ'self] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['blesɪŋz] ,

| Wherefore | then | should | I | deprive | myself | of | those | blessings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 然后 | 应该 | 我 | 剥夺 | 我 | 的 | 那些 | 祝福 | , |

那么，我为何要剥夺自己这些福分呢?

[ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [ðə; ði] [wɪmz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [kəʊld] - ['wɔːtə(r)] [kwæk] ?

| on | purpose | to | gratify | the | whims | of | some | cold | - | water | quack | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 目的 | 到 | 满足 | 这 | 心血来潮 | 的 | 一些 | 寒冷的 | - | 水 | 嘎嘎 | ? |

故意迎合某些庸医的奇思妙想?

['weəfɔː(r)] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [baɪnd] [maɪ] ['libətiz] [wɪð] [ə; eɪ] [pledʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] [seɪf] - [gɑːd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['drʌŋkəd] ?

| Wherefore | then | should | I | bind | my | liberties | with | a | pledge | as | a | safe | - | guard | to | prevent | me | from | becoming | a | drunkard | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 然后 | 应该 | 我 | 绑定 | 我的 | 自由 | 和 | 一个 | 保证 | 作为 | 一个 | 安全的 | - | 警卫 | 到 | 防止 | 我 | 从 | 成为 | 一个 | 酒鬼 | ? |

那么，我为什么要用抵押物来约束我的自由，以此作为防止我变成酒鬼的保障呢?

[ɪf] ['ʌðə(r)] [men] [hæv; həv] [biːn] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ 'drʌŋkəd ] [baɪ] [ə'bjuːzɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['preʃəs] [gɪfts] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] ,

| If | other | men | have | been | foolish | enough | to | allow | themselves | to | become | drunkards | by | abusing | one | of | the | precious | gifts | of | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 其他 | 男人 | 有 | 到过 | 愚蠢 | 足够的 | 到 | 允许 | 他们自己 | 到 | 变得 | 醉汉 | 经过 | 滥用 | 一 | 的 | 这 | 宝贵的 | 礼物 | 的 | 自然 | , |

如果其他人愚蠢到滥用大自然的宝贵恩赐之一，让自己沦为酒鬼，

[ɪz] [ðæt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [drɪŋk] ?

| is | that | sufficient | reason | that | I | should | not | drink | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 充足的 | 原因 | 那 | 我 | 应该 | 不是 | 喝 | ? |

这是我不喝酒的充分理由吗?

[ai] [θɪŋk] [nɒt] .

| I | think | not | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 不是 | . |

我觉得不是。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nəʊ] ['drʌŋkəd] , [nɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [ai] [bɪ'kʌm] [wʌn] ;

| I | am | no | drunkard | , | nor | shall | I | become | one | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不 | 酒鬼 | , | 也不 | 将 | 我 | 变得 | 一 | ; |

我不是酒鬼，将来也不会成为酒鬼;

['ðeəfɔː(r)] [ai] [wɪl] [duː; də] [æz; əz] [ai] [pliːz] [wɪð] [maɪ] [əʊn] ['lɪbəti] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] .

| therefore | I | will | do | as | I | please | with | my | own | liberty | and | independence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 将要 | 做 | 作为 | 我 | 请 | 和 | 我的 | 自己的 | 自由 | 和 | 独立 | . |

因此，我将随心所欲地行使我的自由和独立。

" [sʌtʃ] [ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [fɔːls] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] [tuː] ['meni] ['mɒdərət] [ 'driŋkə ] .

| " | Such | is | indeed | the | false | philosophy | of | too | many | moderate | drinkers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这样的 | 是 | 的确 | 这 | 错误的 | 哲学 | 的 | 也 | 许多 | 缓和 | 饮酒者 | . |

“这确实是很多适度饮酒者的错误观念。”

[nəʊ][mæn][ɪz][ə; eɪ] [kən'fɜːmd] ['drʌŋkəd] [æt; ət] [wʌns] .

| No | man | is | a | confirmed | drunkard | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 男人 | 是 | 一个 | 确认的 | 酒鬼 | 在 | 一次 | . |

没有人能立刻被确诊为酒鬼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] [dɪ'griːz] [ðæt] [men] ['dʒen(ə)rəli] [bɪ'kʌm] [ i'niːbriət ] .

| It | is | by | degrees | that | men | generally | become | inebriates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 经过 | 学位 | 那 | 男人 | 一般来说 | 变得 | 醉酒者 | . |

男人通常是逐渐变得醉酒的。

" [teɪk] [bʌt; bət][ə; eɪ] [glɑːs] , " [sez] [ðə; ði] [rɪ'krʊtɪŋ] ['sɑːdʒənt] [ɒv; əv] ['bækəs] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də]

| " | Take | but | a | glass | , | " | says | the | recruiting | sergeant | of | Bacchus | , | " | it | will | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 但 | 一个 | 玻璃 | , | " | 说道 | 这 | 招聘 | 军士 | 的 | 巴克斯 | , | " | 它 | 将要 | 做 |

[juː; jʊ][nəʊ] [hɑːm] .

| you | no | harm | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 伤害 | . |

“喝一杯吧，”巴克斯的征兵军士说，“这对你没有坏处。”

" [bʌt; bət][wʌn] [glɑːs] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['stɑrtɪŋ] [pɔɪnt] .

| " | But | one | glass | is | but | the | starting | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 一 | 玻璃 | 是 | 但 | 这 | 开始 | 观点 | . |

但一杯酒仅仅是个开始。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['mægnət] [ðæt] [ ə'trækt ] [mə'tɪəriəl] [ə'kɪn][tuː; tə][ɪt'self] .

| It | is | the | magnet | that | attracts | material | akin | to | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 磁铁 | 那 | 吸引 | 材料 | 类似的 | 到 | 本身 | . |

它是一种能吸引与自身性质相似的物质的磁铁。

[wɒt] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˌdegrə'deɪʃn] [hæz; həz] [biːn] ['dʒenəˌreɪtɪd][baɪ] [ðɪs] ['njuːkliəs][ɒv; əv]

| What | a | world | of | degradation | has | been | generated | by | this | nucleus | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 世界 | 的 | 降解 | 有 | 到过 | 生成的 | 经过 | 这 | 核 | 的 |

[ɪn'tempərəns] .

| intemperance | . |
|---|---|
| 放纵 | . |

这种放纵的苗头，竟造就了一个如此堕落的世界。

[ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] ['lɪkə(r)] [ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði][məʊst][prə'lɪfɪk] [sɔːs] [ɒv; əv] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd] [kraɪm] .

| Intoxicating | liquor | is | indeed | the | most | prolific | source | of | wretchedness | and | crime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 醉人 | 酒 | 是 | 的确 | 这 | 最多 | 多产的 | 来源 | 的 | 悲惨 | 和 | 犯罪 | . |

酒精饮料的确是滋生苦难和犯罪的最主要根源。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ænd; ənd] [stɪl] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [kɜːs] [tuː; tə][hjuː'mænəti] .

| It | has | been | and | still | is | the | greatest | curse | to | humanity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 和 | 仍然 | 是 | 这 | 最 | 诅咒 | 到 | 人类 | . |

它过去是、现在仍然是人类最大的诅咒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] ['kɜːsɪz] .

| It | is | the | curse | of | curses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 诅咒 | 的 | 诅咒 | . |

这是诅咒中的诅咒。

[ðə; ði] [greɪv] [ɪz] [fɪld] [wɪð] [ɪts] [ rek ] .

| The | grave | is | filled | with | its | wrecks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 严重 | 是 | 已填 | 和 | 它是 | 残骸 | . |

坟墓里堆满了残骸。

[ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv] [hel] [ɪz] [fed] [baɪ][ɪts]['fjuːəl] .

| The | fire | of | hell | is | fed | by | its | fuel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火 | 的 | 地狱 | 是 | 美联储 | 经过 | 它是 | 燃料 | . |

地狱之火靠燃料助燃。

[m'ɪliənz] [ə'pɒn] [m'ɪliənz] [ɒv; əv]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] [ hə:l ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['blækɪst]

| Millions | upon | millions | of | human | beings | has | it | hurled | down | to | the | blackest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 百万 | 之上 | 百万 | 的 | 人类 | 生物 | 有 | 它 | 投掷 | 向下 | 到 | 这 | 最黑的 |

['ri:dʒənz][ɒv; əv] [ɪ't3:nəti] .

| regions | of | eternity | . |
|---|---|---|---|
| 地区 | 的 | 永恒 | . |

数以百万计的人类被抛入永恒最黑暗的深渊。

[haʊ] ['deərɪŋ] [ðen] [mʌst; məst] [ðæt] [mæn][bi:; bi] ; — [haʊ] ['ʌtəli] [lɒst] [tu:; tə] ['evri] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv]

| How | daring | then | must | that | man | be | ; | — | how | utterly | lost | to | every | principle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 大胆 | 然后 | 必须 | 那 | 男人 | 是 | ; | — | 如何 | 完全地 | 丢失的 | 到 | 每一个 | 原则 | 的 |

[mə'rælətɪ] ,

| morality | , |
|---|---|
| 道德 | , |

那么这个人该有多么胆大妄为啊！——他该是多么丧失一切道德准则啊！

[hu:] [wʊd] ['hæzəd] [æn; ən] [ə'sɜ:ʃ(ə)n] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [drɪŋks] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔ:s] [ɒv; əv]

| who | would | hazard | an | assertion | in | favor | of | intoxicating | drinks | as | a | source | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 冒险 | 一个 | 断言 | 在 | 偏爱 | 的 | 醉人 | 饮料 | 作为 | 一个 | 来源 | 的 |

['benɪfɪt] [tu:; tə][mæn'kaɪnd] .

| benefit | to | mankind | . |
|---|---|---|---|
| 益处 | 到 | 人类 | . |

谁会冒险断言，含酒精的饮料对人类有益呢?

[ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:s(ə)l] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ɔ:l]['eɪdʒɪz] [wʊd] [bi:; bi] [ə'genst] [hɪm] .

| The | universal | evidence | of | all | ages | would | be | against | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 普遍的 | 证据 | 的 | 全部 | 年龄 | 会 | 是 | 反对 | 他 | . |

各个时代的普遍证据都对他不利。

[ðə; ði] ['hɒrɪd] [ ʃri:k ] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [hju:'mænətɪ] [wʊd] [dɪ'naʊns] [hɪz; ɪz]['ɑ:gjʊm(ə)nts] .

| The | horrid | shrieks | of | suffering | humanity | would | denounce | his | arguments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可怕的 | 尖叫 | 的 | 痛苦 | 人类 | 会 | 声讨 | 他的 | 论点 | . |

受苦受难的人类发出的凄厉惨叫声将驳斥他的论点。

[m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['grɪnɪŋ] ['skelətn] , ['blækənd] [wɪð] ['evri] [kraɪm] ( [ɪf] [pə'mɪtɪd] ) [wʊd] ['stɑ:t(ə)l]

| Millions | of | grinning | skeletons | , | blackened | with | every | crime | ( | if | permitted | ) | would | startle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 百万 | 的 | 咧嘴笑 | 骷髅 | , | 变黑 | 和 | 每一个 | 犯罪 | ( | 如果 | 允许 | ) | 会 | 惊吓 |

[fɔ:θ] [frɒm; frəm][ðeə(r)][ɪn'fɜ:n(ə)l]['dʌndʒ(ə)nz] ;

| forth | from | their | infernal | dungeons | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 前进 | 从 | 他们的 | 地狱 | 地下城 | ; |

数百万具咧嘴笑着的骷髅，浑身漆黑，沾满了各种罪行（如果允许的话），将从地狱般的地牢中惊醒而出；

[ænd; ənd][ɪn] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] [ 'drʌŋkəd ] - [greɪvz] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ɒv; əv][draɪ] [bəʊnz] [wʊd] [bi:; bi] [hɜ:d]

| and | in | myriads | of | drunkards | ' | graves | the | rattling | of | dry | bones | would | be | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 无数 | 的 | 醉汉 | - | 坟墓 | 这 | 嘎嘎作响 | 的 | 干燥 | 骨头 | 会 | 是 | 听到 |

: [jeɪ] ,

| : | Yea | , |
|---|---|---|
| : | 是的 | , |

在无数醉汉的坟墓里，会听到干枯骨头的嘎吱声：是的，

['i:v(ə)n] [hel] , [ɪts] ['veri] [self] , ['bləʊtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [ i'ni:brɪət ] , [wʊd] [grəʊn] [wɪð]

| even | hell | , | its | very | self | , | bloated | with | the | souls | of | inebriates | , | would | groan | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 地狱 | , | 它是 | 非常 | 自己 | , | 腹胀 | 和 | 这 | 灵魂 | 的 | 醉酒者 | , | 会 | 呻吟 | 和 |

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

| indignation | . |
|---|---|
| 愤慨 | . |

即使是地狱本身，被醉汉的灵魂所淹没，也会因愤怒而呻吟。

[neɪ] ,

| Nay | , |
|---|---|
| 不 | , |

不，

[kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][nɒt] ['hæpinəs] [ðæt] [ 'spɑ:kl ] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rʌm] - ['drɪŋkə(r)][ænd; ənd][ 'sɔfən, 'sɔ:- ]

| call | it | not | happiness | that | sparkles | in | the | eye | of | the | rum | - | drinker | and | softens |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称呼 | 它 | 不是 | 幸福 | 那 | 闪光 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 朗姆酒 | - | 饮酒者 | 和 | 软化 |

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ænd; ənd] [tʌŋ] ['ɪntu:] ['kɪndrəd] ['sɪmpəθi] [wɪð] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

| his | heart | and | tongue | into | kindred | sympathy | with | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 和 | 舌头 | 进入 | 亲属 | 同情 | 和 | 每个 | 其他 | . |

不要称之为幸福，那在饮朗姆酒者眼中闪烁的光芒，会软化他的心和舌头，使他与他人产生共鸣。

['hæpinəs] [ə'raɪzɪz][nɒt][frɒm; frəm][ðə; ði] [flɪkɝɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][breɪn] [wen] ['hi:tɪd] [baɪ][ðə; ði]

| Happiness | arises | not | from | the | flickerings | of | the | brain | when | heated | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸福 | 出现 | 不是 | 从 | 这 | 闪烁 | 的 | 这 | 脑 | 什么时候 | 加热 | 经过 | 这 |

['ri:kɪŋ] [fju:mz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪkə(r)] [glɑ:s] .

| reeking | fumes | of | the | liquor | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 臭气熏天 | 烟雾 | 的 | 这 | 酒 | 玻璃 | . |

幸福并非源于大脑在烈酒的熏热中产生的短暂闪烁。

[nɔ:(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][ə'raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɜ:vɪd] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] [wen] [ɪk'saɪtɪd][baɪ][ðə; ði]

| Nor | does | it | arise | from | the | fervid | impulses | of | the | heart | when | excited | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做 | 它 | 出现 | 从 | 这 | 狂热 | 冲动 | 的 | 这 | 心 | 什么时候 | 兴奋的 | 经过 | 这 |

['sti:mɪŋ] ['veipəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rʌm] [bəʊl] .

| steaming | vapors | of | the | rum | bowl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒸煮 | 蒸汽 | 的 | 这 | 朗姆酒 | 碗 | . |

它也不是因被朗姆酒碗中滚烫的蒸汽所激发而产生的炽热冲动。

['naɪðə(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] ['flʌktʃueɪtɪŋ] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv]['ænɪm(ə)l]['neɪtʃə(r)] [wen] ['stɪmjuleɪtɪd]

| Neither | does | it | exist | in | the | fluctuating | feelings | of | animal | nature | when | stimulated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 做 | 它 | 存在 | 在 | 这 | 波动 | 情怀 | 的 | 动物 | 自然 | 什么时候 | 刺激 |

['ɪntu:]['ækʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['di:mən] - ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['brændi] ['bɒt(ə)l] .

| into | action | by | the | demon | - | spirit | of | the | brandy | bottle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 行动 | 经过 | 这 | 恶魔 | - | 精神 | 的 | 这 | 白兰地 | 瓶子 | . |

它也不存在于动物天性中受白兰地酒瓶中的魔灵刺激而产生的波动情感之中。

[nɔ:(r)] [dʌz] ['hæpinəs] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɪn][ðə; ði][waɪld] ['revlri] [ɒv; əv]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] , [laɪk] ['mædmən] ,

| Nor | does | happiness | consist | in | the | wild | revelry | of | human | beings | , | like | madmen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做 | 幸福 | 由 | 在 | 这 | 荒野 | 狂欢 | 的 | 人类 | 生物 | , | 喜欢 | 狂人 | , |

幸福也不在于像疯子一样疯狂狂欢，

['rekləsli] ['spɔ:tɪŋ] [ðeə(r)][fæn'tæstɪk] [trɪks] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʌn'hæləʊd] ['ɔ:ltə(r)][ɒv; əv] ['bækəs] .

| recklessly | sporting | their | fantastic | tricks | around | the | unhallowed | altar | of | Bacchus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲁莽地 | 体育 | 他们的 | 极好的 | 技巧 | 大约 | 这 | 不神圣的 | 坛 | 的 | 巴克斯 | . |

他们肆无忌惮地在酒神巴克斯的不洁祭坛上表演着各种奇特的把戏。

[neɪ] , [tɜ:m] [ˌaɪ 'ti:][nɒt] ['hæpinəs] , [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:]['rɑ:ðə(r)][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ɪn'sænəti] .

| Nay | , | term | it | not | happiness | , | call | it | rather | by | the | name | of | insanity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 学期 | 它 | 不是 | 幸福 | , | 称呼 | 它 | 相当 | 经过 | 这 | 姓名 | 的 | 疯狂 | . |

不，不要称之为幸福，而应该称之为疯狂。

[ɪn] [kən'klu:ʒn] , [ɪf] ['eni] [ɒv; əv][maɪ] ['ridər] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə] [ɪn'tempərəns] , [ɔ:(r)] [teɪk] ['əʊnli]

| In | conclusion | , | if | any | of | my | readers | are | addicted | to | intemperance | , | or | take | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 结论 | , | 如果 | 任何 | 的 | 我的 | 读者 | 是 | 上瘾 | 到 | 放纵 | , | 或者 | 拿 | 仅有的 |

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [glɑ:s] ,

| an | occasional | glass | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 偶然 | 玻璃 | , |

总之，如果我的读者中有酗酒成瘾者，或者只是偶尔小酌一杯，

[wɪð] [ə; eɪ] [frend] , [let] [ˌem 'i:] [ɪn'tri:t] [ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][kən'sɪdə(r)] [ðɪs] [mə'mentəs] ['sʌbdʒɪkt] :

| with | a | friend | , | let | me | entreat | of | you | to | consider | this | momentous | subject | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 朋友 | , | 让 | 我 | 恳求 | 的 | 你 | 到 | 考虑 | 这 | 意义重大 | 主题 | : |

和一位朋友一起，请允许我恳请您思考一下这个意义重大的问题：

[tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] - ['sɜːpənt] [eə(r)][ɪts] [fæŋz] [hæv; həv] [pɪəst] [juː; jʊ] ['feɪtəli] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt]

| to | crush | the | bottle | - | serpent | ere | its | fangs | have | pierced | you | fatally | to | the | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 压碎 | 这 | 瓶子 | - | 蛇 | 埃雷 | 它是 | 獠牙 | 有 | 穿孔 | 你 | 致命的 | 到 | 这 | 心 |

;

;

;

在瓶子蛇的毒牙刺穿你的心脏之前，将其捏碎；

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][fər'evə(r)] , [tuː; tə] [dæʃ] [ðə; ði] [ə'kɜːsɪd] [bəʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] .

| and | at | once | and | forever | , | to | dash | the | accursed | bowl | to | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一次 | 和 | 永远 | , | 到 | 短跑 | 这 | 被诅咒的 | 碗 | 到 | 这 | 地球 | . |

立即且永远地将那该死的碗摔在地上。

[wʌns] [mɔː(r)] , [ai] ['ɜːnɪstli] [ɪn'triːt] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [pɔːz] [ænd; ənd] [rɪ'flekt] .

| Once | more | , | I | earnestly | entreat | of | you | to | pause | and | reflect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | , | 我 | 切实 | 恳求 | 的 | 你 | 到 | 暂停 | 和 | 反映 | . |

我再次恳请各位停下来思考片刻。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊntləs] [m'ɪliənz] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [huː] [hæv; həv] [biːn] ['ʌtəli] ['ruːɪnd] [səʊl]

| Think | of | the | countless | millions | of | human | beings | who | have | been | utterly | ruined | soul |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 这 | 无数 | 百万 | 的 | 人类 | 生物 | WHO | 有 | 到过 | 完全地 | 毁坏 | 灵魂 |

[ænd; ənd] ['bɒdi] [fər'evə(r)][baɪ] [ɪn'tempərəns] ;

| and | body | forever | by | intemperance | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 身体 | 永远 | 经过 | 放纵 | ; |

想想数以百万计的人因为酗酒而身心彻底受损；

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] [mæs] [ɒv; əv] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd] [kraɪm] [ə'raɪzɪŋ] [ˌðeə'frɒm] .

| think | of | the | immeasurable | mass | of | wretchedness | and | crime | arising | therefrom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 这 | 无法估量的 | 大量的 | 的 | 悲惨 | 和 | 犯罪 | 产生 | 由此 | . |

想想由此产生的无数苦难和犯罪。

[θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['fjuːtʃə(r)] ; [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)]

| Think | of | your | present | condition | and | your | eternal | future | ; | and | remember |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 你的 | 展示 | 状况 | 和 | 你的 | 永恒 | 未来 | ; | 和 | 记住 |

['ɔːlsəʊ] [ðæt] ['evri] [mæn] ,

| also | that | every | man | , |
|---|---|---|---|---|
| 还 | 那 | 每一个 | 男人 | , |

想想你现在的处境和你永恒的未来；还要记住，每个人，

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [streŋθ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fɔləbəl] ['kriːtʃə(r)] ;

| even | in | his | greatest | strength | is | but | a | fallable | creature | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 他的 | 最 | 力量 | 是 | 但 | 一个 | 易犯错 | 生物 | ; |

即使在他最强大的时候，他也只是一个会犯错的人；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [maɪ][dɪə(r)] ['ridər] [ai][ɑːsk][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ['sɪəriəsli] [ðə; ði][laɪf] ,

| and | finally | my | dear | readers | I | ask | of | you | to | consider | seriously | the | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 我的 | 亲爱的 | 读者 | 我 | 问 | 的 | 你 | 到 | 考虑 | 严重地 | 这 | 生活 | , |

最后，我亲爱的读者们，我恳请你们认真思考一下人生。

[kə'rɪə(r)][ænd; ənd] [deθ] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] ['fredrɪk] [tʃɑːrlstən] .

| career | and | death | of | poor | unfortunate | Frederick | Charlston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 职业 | 和 | 死亡 | 的 | 贫穷的 | 不幸 | 弗雷德里克 | 查尔斯顿 | . |

可怜的弗雷德里克·查尔斯顿的职业生涯和死亡。

['faɪnɪs] .

| Finis | . |
|---|---|
| 结束 | . |

结束。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)]

| By | the | same | author |
|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 相同的 | 作者 |

同一作者

[ðə; ði] ['fɔ:gəʊɪŋ] ['stɔ:ri] [ɪz][ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪəri:z] [ɪn'taɪtld] — " [teɪlz; 'teɪli:z][fɔ:(r); fə(r)][kə'neɪdiən]

| The | foregoing | story | is | the | first | of | a | series | entitled | — | " | Tales | for | Canadian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 前文 | 故事 | 是 | 这 | 第一的 | 的 | 一个 | 系列 | 标题 | — | " | 故事 | 为了 | 加拿大 |

[hoʊmz] ;

| Homes | ; |
|---|---|
| 房屋 | ; |

以上故事是题为"加拿大家庭故事"系列的第一篇;

" [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [ɪn]['sɪəriəl] [fɔ:m] [ɪn][ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['gɑ:lənd] ,

| " | the | others | will | appear | in | serial | form | in | the | columns | of | the | Canadian | Garland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 其他的 | 将要 | 出现 | 在 | 序列号 | 形式 | 在 | 这 | 列 | 的 | 这 | 加拿大 | 花环 | , |

"其余文章将以连载形式刊登在《加拿大花环报》的专栏中。"

[ə; eɪ] ['wi:kli] ['nju:zpeɪpə(r)] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɪn'tendz] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ['ʃɔ:tli] , [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

| a | Weekly | Newspaper | , | which | the | author | intends | to | establish | shortly | , | in | the | Village |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 每周 | 报纸 | , | 哪个 | 这 | 作者 | 意图 | 到 | 建立 | 不久 | , | 在 | 这 | 村庄 |

[ɒv; əv] ['dʌrəm] ,

| of | Durham | , |
|---|---|---|
| 的 | 达勒姆 | , |

作者计划不久后在达勒姆村创办一份周报。

- , ['kaʊnti] [ɒv; əv] [ˌʃɑ:toʊ'geɪ] , [pi:] . [kju:] .

| Ormstown | , | County | of | Chateauguay | , | P | . | Q | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 县 | 的 | 沙托盖 | , | P | . | 问 | . |

魁北克省沙托盖县奥姆斯敦

['ændru:] [el] . - ,

| ANDREW | L | . | SPEDON | , |
|---|---|---|---|---|
| 安德鲁 | L | . | - | , |

安德鲁·L·斯佩登

[ˌes 'ti:] . [dʒi:n] ['krɪsəstəm] ,

| St | . | Jean | Chrysostom | , |
|---|---|---|---|---|
| 英石 | . | 让 | 金口菊 | , |

圣让·克里索斯托姆

[ˌʃɑ:toʊ'geɪ] [ˌsi: 'əʊ] . , [pi:] . [kju:] .

| Chateauguay | Co | . | , | P | . | Q | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沙托盖 | 合作 | . | , | P | . | 问 | . |

魁北克省沙托盖县

[ðə; ði][pəʊ'etɪk] [ri:θ] .

| The | Poetic | Wreath | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 诗意的 | 花圈 | . |

诗意花环。

[laɪfs] ['strʌg(ə)l] .

| LIFE'S | STRUGGLE | . |
|---|---|---|
| 生活的 | 斗争 | . |

人生的奋斗。

['aʊə(r)][laɪf][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [hɪə(r)] ,

| Our | life | is | but | a | struggle | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 生活 | 是 | 但 | 一个 | 斗争 | 这里 | , |

我们在这里的生活不过是一场挣扎,

- [mɪd] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪl] , - [twɪkst] [həʊp] [ænd; ənd][fɪə(r)] ,

| ' | Mid | good | and | ill | , | ' | twixt | hope | and | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 中 | 好的 | 和 | 患病的 | , | - | 中间 | 希望 | 和 | 害怕 | , |

介于好与坏之间,介于希望与恐惧之间,

| [θruː] | - | - | ['tʃæn(ə)lz] | [ɒft] | [wiː; wi] | [stɪə(r)] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Thro** | **'** | **dang'rous** | **channels** | **oft** | **we** | **steer** | **,** |
| 喉咙 | - | - | 频道 | 经常 | 我们 | 转向 | , |

我们常常驶过危险的航道，

| [wɪð] | ['rekləs] | [fɔːs] | ; |
|---|---|---|---|
| **With** | **reckless** | **force** | **;** |
| 和 | 鲁莽 | 力量 | ; |

肆意妄为；

| [bʌt; bət] | [self] | - | [meɪd] | [ ɪl ] | [meɪk] | [laɪfs] | [kə'rɪə(r)] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **self** | **-** | **made** | **ills** | **make** | **life's** | **career** |
| 但 | 自己 | - | 制成 | 疾病 | 制作 | 生活的 | 职业 |

但自作自受的恶习成就了人生的事业

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 黑封信，(The Black-Sealed Letter Or,)
# 第5/5页

[ə; eɪ] ['rʌfə(r)] [kɔːs] .
**A rougher course .**
一个 粗糙 课程 .

一条较为崎岖的路线。

[ðə; ðiː] [wɜːld] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['hjuːmən][haɪv] ;
**The world is but a human hive ;**
这 世界 是 但 一个 人类 蜂巢 ;

世界不过是一个人类的蜂巢；

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðiː]['veərid] [swɔːm] [ə'laɪv] ,
**To keep the varied swarm alive ,**
到 保持 这 多种多样 蜂群 活 ,

为了维持各种生物的生存，

[ɪts] ['wɜːkɪŋ] ['biːz] [mʌst; məst] [tɔɪl] [ænd; ənd] [straɪv] ,
**Its working bees must toil and strive ,**
它是 在职的 蜜蜂 必须 辛劳 和 努力 ,

它的劳动者必须辛勤劳作，努力奋斗。

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [fiːst] .
**While others feast .**
尽管 其他的 盛宴 .

当其他人享用美食时。

[ðə; ðiː]['leɪzi] [drəʊnz] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [θraɪv] ,
**The lazy drones appear to thrive ,**
这 懒惰的 无人机 出现 到 蓬勃发展 ,

这些懒惰的无人机似乎繁衍生息，

[jet] [wɜːk] [ðə; ðiː] [liːst] .
**Yet work the least .**
然而 工作 这 至少 .

然而，他工作量却最少。

[ðə; ðiː] [wɜːld] [ə'pɪəz] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [fiːld] ,
**The world appears a battle - field ,**
这 世界 出现 一个 战斗 - 场地 ,

世界仿佛变成了一个战场。

[ðə; ðiː][strɒŋgə(r)] [ruːl] , [ðə; ðiː] [wiːkə] [jiːld] ,
**The stronger rule , the weaker yield ,**
这 更强 规则 , 这 较弱 屈服 ,

规则越严格，收益越低。

[ðə; ðiː]['gəʊldən] [nɜːvz] [tuː] ['ɒf(ə)n] [wiːld]
**The golden nerves too often wield**
这 金的 神经 也 经常 挥

金色的神经常常会滥用

[ðə; ðiː]['paʊə(r)] [wɪtʃ] [liːdz] ,
**The power which leads ,**
这 力量 哪个 线索 ,

领导的力量，

[waɪl] ['dʒʌstɪs] - [skeɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [ɒft]
**While justice ' scales are oft conceal'd**
尽管 正义 - 秤 是 经常 隐藏的

虽然正义的天平常常被隐藏起来

[baɪ] ['selfɪʃ] [diːdz] .
**By selfish deeds .**
经过 自私 契约 .

出于自私的行为。

[jet] [stɪl] [wiː; wi] [straɪv] [mɪdst] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] ,
**Yet still we strive midst hopes and fears ,**
然而 仍然 我们 努力 中间 希望 和 恐惧 ,

然而，我们依然在希望与恐惧中奋斗。

[wɪð] ['plɛʒərz] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['sɔːroʊz] [tɪəz] ,
**With pleasure's smiles and sorrow's tears ,**
和 快乐的 微笑 和 悲伤的 眼泪 ,

带着快乐的笑容和悲伤的泪水，

[ænd; ənd] [ðəʊ] - ['aʊə(r)] ['bʌslɪŋ] [laɪf] [ə'pɪəz]
**And tho ' our bustling life appears**
和 虽然 - 我们的 繁华 生活 出现

尽管我们忙碌的生活看似

[ə; eɪ] ['trænziənt] [breθ] ,
**A transient breath ,**
一个 瞬态 气息 ,

短暂的呼吸，

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [pəzɛsd] [ɒv; əv] ['endləs] [j'iəz]
**It seems possess'd of endless years**
它 似乎 拥有 的 无尽的 年

它似乎拥有无尽的岁月

- [twɪkst] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [deθ] .
**' Twixt us and death .**
- 中间 我们 和 死亡 .

介于我们与死亡之间。

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] [tɔɪlz] [fɔː(r); fə(r)] ['deɪli] [bred] ;
**The poor man toils for daily bread ;**
这 贫穷的 男人 辛勤劳作 为了 日常的 面包 ;

穷人为了每日的口粮而辛勤劳作；

[baɪ] [hɪm] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [kləʊðd] [ænd; ənd] [fed] ,
**By him the rich are clothed and fed ,**
经过 他 这 富有的 是 穿着衣服 和 美联储 ,

他使富人衣食无忧。

[jet] [laɪfs] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [dred] ,
**Yet life's to them a greater dread ,**
然而 生活的 到 他们 一个 更大的 恐惧 ,

然而，对他们来说，生命本身才是更大的恐惧。

[ɔː(r)] ['aɪd(ə)l] [pest] ,
**Or idle pest ,**
或者 闲置的 害虫 ,

或者游手好闲的家伙，

[ðeə(r)] ['daʊni] [kaʊtʃ] [tuː] [ɒft] [ə; eɪ] [bed]
**Their downy couch too oft a bed**
他们的 绒毛状 长椅 也 经常 一个 床

他们那柔软的沙发也常常是一张床。

[ɒv; əv] ['sliːpləs] [rest] .

| Of | sleepless | rest | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 失眠 | 休息 | . |

彻夜难眠。

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [laɪfs] [æn; ən]['aɪd(ə)l] [weɪst] ,

| How | many | a | life's | an | idle | waste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 一个 | 生活的 | 一个 | 闲置的 | 浪费 | , |

有多少生命白白浪费了?

[ɪts] ['destɪnd] ['glɔːri] [ siːm ] [dɪs'greɪst] ,

| Its | destined | glory | seems | disgraced | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 注定 | 荣耀 | 似乎 | 蒙羞的 | , |

它原本应有的辉煌似乎已蒙羞。

[ɪts] [vaɪl] [pə'zesə(r)] [hæz; həz] [dɪ'feɪst]

| Its | vile | possessor | has | defaced |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 卑鄙的 | 拥有者 | 有 | 污损 |

其卑鄙的拥有者已将其损毁

[ðə; ði][mæn][dɪ'vaɪn] ,

| The | man | divine | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 神圣的 | , |

神圣之人，

[ðæt] [nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [mɑːk] [ɪz] [treɪst]

| That | not | a | single | mark | is | traced |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不是 | 一个 | 单身的 | 标记 | 是 | 追踪 |

没有留下任何痕迹

[ɒv; əv][gɑːdz] [dɪ'zaɪn] .

| Of | God's | design | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 神的 | 设计 | . |

上帝的设计。

[mænz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ə; eɪ] ['restləs] [bɔɪ] ,

| Man's | but | a | child | , | a | restless | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人的 | 但 | 一个 | 孩子 | , | 一个 | 不安 | 男生 | , |

人不过是个孩子，一个不安分的男孩。

[hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ] [geɪm] , [ðə; ði] [wɜːld] [hɪz; ɪz] [tɔɪ] ,

| His | life | a | game | , | the | world | his | toy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 生活 | 一个 | 游戏 | , | 这 | 世界 | 他的 | 玩具 | , |

他的人生如游戏，世界如玩具。

[hiː; hi] [straɪvz] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]

| He | strives | for | something | to | enjoy |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 努力 | 为了 | 某物 | 到 | 享受 |

他渴望享受某些事物。

- [bɪ'fɔː(r)] ,

| Unjoy'd | before | , |
|---|---|---|
| - | 前 | , |

以前不快乐，

[ðəʊ] - ['vɪʃəs] [teɪsts] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)nz] [klɔɪ]

| Tho | ' | vicious | tastes | and | passions | cloy |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | - | 恶毒 | 口味 | 和 | 激情 | 克洛伊 |

虽然邪恶的品味和激情令人厌倦

[hiː; hi] [lɒŋz] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] .

| He | longs | for | more | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 长 | 为了 | 更多的 | . |

他渴望更多。

[ðə; ði] [lʌst] [fɔː(r); fə(r)][gəʊld] , [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [feɪm] ,

| The | lust | for | gold | , | the | love | of | fame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 欲望 | 为了 | 金子 | , | 这 | 爱 | 的 | 名声 | , |

对黄金的贪婪，对名利的渴望，

[ðə; ði]['beɪsə(r)] ['pæʃ(ə)nz] [ɒft] [ɪn'fleɪm] ,

| The | baser | passions | oft | inflame | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 基础 | 激情 | 经常 | 发炎 | , |

低级的激情往往会煽动.....

[ænd; ənd]['blaɪndli][mɑːsks][ðə; ði] ['ɒnɪst] [neɪm]

| And | blindly | masks | the | honest | name |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 盲目地 | 面具 | 这 | 诚实的 | 姓名 |

盲目地掩盖了真实的姓名

[ɒv; əv] ['mɒrəl] [wɜːθ] ,

| Of | moral | worth | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 道德 | 值得 | , |

具有道德价值，

[wen] [laɪf] [ ik'siːd ] [nəʊ] ['haɪə(r)] [eɪm]

| When | life | exceeds | no | higher | aim |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 生活 | 超过 | 不 | 更高 | 目的 |

当生命不再超越更高的目标

[ðæn; ðən] [ðɪs] [vaɪl] [ɜːθ] .

| Than | this | vile | earth | . |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 卑鄙的 | 地球 | . |

比这污秽的尘世更甚。

['aʊə(r)] [səʊlz] [ðə; ði]['gəʊldən][gɒd] [in'spaiəz] ,

| Our | souls | the | golden | god | inspires | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 灵魂 | 这 | 金的 | 上帝 | 鼓舞人心 | , |

金神启迪我们的灵魂，

[ænd; ənd] [fiːdz] [ðə; ði][laɪf] - [ di'strɔi ] ['faɪərz] ,

| And | feeds | the | life | - | destroying | fires | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 饲料 | 这 | 生活 | - | 摧毁 | 火灾 | , |

并助长了毁灭生命的火灾，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fiːvəd] [hɑːt] [dɪ'zaɪr]

| Until | the | fevered | heart | desires |
|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 发烧 | 心 | 欲望 |

直到那颗炽热的心渴望

[wɪð] ['selfɪʃ] [griːd] ,

| With | selfish | greed | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 自私 | 贪婪 | , |

出于自私的贪婪，

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [rɪ'kwaɪəz]

| More | than | it | actually | requires |
|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 它 | 实际上 | 需要 |

比实际需要的更多

[fɔː(r); fə(r)] ['neɪtʃərz] [niːd] .

| For | nature's | need | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 自然的 | 需要 | . |

为了满足自然的需求。

[laɪfs] [hɑːdɪst] [ ɪl ] [ɪts] ['spɪrɪt] [breɪvz] ,

| Life's | hardest | ills | its | spirit | braves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活的 | 最难 | 疾病 | 它是 | 精神 | 勇士们 | , |

它勇敢地面对人生中最艰难的苦难，

['or] ['maʊntən] - [krægz][ænd; ənd]['əʊʃ(ə)n] - [weɪvz] ,

| O'er | mountain | - | crags | and | ocean | - | waves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 山 | - | 峭壁 | 和 | 海洋 | - | 波浪 | , |

越过巍峨的山峰和波涛汹涌的大海，

[ðen] [meɪk] [ɑː'selvz] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [sleɪvz] ,

| Then | make | ourselves | the | worst | of | slaves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 制作 | 我们自己 | 这 | 最差 | 的 | 奴隶 | , |

然后让自己成为最卑劣的奴隶，

[ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə] [self] ,

| A | slave | to | self | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奴隶 | 到 | 自己 | , |

自我奴役者，

[tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [θɜːst] [ðæt] [ kreiv ]

| To | satisfy | the | thirst | that | craves |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 满足 | 这 | 口渴 | 那 | 渴望 |

为了满足渴望

[fɔː(r); fə(r)] ['jeləʊ] [pelf] .

| For | yellow | pelf | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 黄色的 | 不义之财 | . |

为黄皮。

[ðə; ði]['gəʊldən] [wɒnd] [wɪð] ['mædʒɪk] [ɑːt]

| The | golden | wand | with | magic | art |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 金的 | 魔杖 | 和 | 魔法 | 艺术 |

带有魔法艺术的金色魔杖

[θrəʊz] [aʊt] [ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [tʃɑːm] [ðə; ði] [hɑːt] ,

| Throws | out | the | power | to | charm | the | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 出去 | 这 | 力量 | 到 | 魅力 | 这 | 心 | , |

散发出魅惑人心的力量，

[bʌt; bət] [ɑː] , [wiː; wi] [fiːl] [ɪts] ['bɪtə(r)] [smɑːt]

| But | ah | , | we | feel | its | bitter | smart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 啊 | , | 我们 | 感觉 | 它是 | 苦的 | 聪明的 |

但是，啊，我们感受到了它苦涩的智慧。

[wen] ['selfɪʃ] [griːd]

| When | selfish | greed |
|---|---|---|
| 什么时候 | 自私 | 贪婪 |

当自私的贪婪

[hæz; həz] [frɒm; frəm] [laɪf] [ðæt] ['betə(r)] [pɑːt]

| Has | robb'd | from | life | that | better | part |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 被抢劫 | 从 | 生活 | 那 | 更好的 | 部分 |

剥夺了生命中最美好的部分

[wiː; wi][səʊ] [mʌtʃ] [niːd] .

| We | so | much | need | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 所以 | 很多 | 需要 | . |

我们非常需要。

[ə'læs] , [wen] [gəʊld] [əb'zɔːbs] ['aʊə(r)] [k'eəz]

| Alas | , | when | gold | absorbs | our | cares |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 唉 | , | 什么时候 | 金子 | 吸收 | 我们的 | 关心 |

唉，当黄金吞噬了我们的烦恼

[laɪfs] [wiːlz] [get] [draɪ] , [ðə; ði]['æks(ə)l] [weəz] ,

| Life's | wheels | get | dry | , | the | axle | wears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活的 | 车轮 | 得到 | 干燥 | , | 这 | 轴 | 穿着 | , |

人生的车轮会干涸，车轴会磨损，

[ænd; ənd] ['hevɪə] [grəuz] [ðə; ði] [ləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [beəz] ,

| And | heavier | grows | the | load | it | bears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 较重 | 生长 | 这 | 加载 | 它 | 熊 | , |

它所承受的负担越来越重。

[ænd; ənd][fɑːstə(r)] ['drɪvn] ,

| And | faster | driven | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 快点 | 驱动 | , |

而且速度更快

[ɪts] ['veri] [dʌst] [ di'fail ] [ðə; ði] [preə(r)z]

| Its | very | dust | defiles | the | prayers |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 非常 | 灰尘 | 污秽 | 这 | 祈祷 |

它的尘埃都会玷污祈祷。

[wiː; wi] [send] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

| We | send | to | heaven | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 发送 | 到 | 天堂 | . |

我们送往天堂。

[laɪfs] ['tʃæriət] [wiːlz] [rɪ'vɒlv] [wɪð] [spiːd] ,

| Life's | chariot | wheels | revolve | with | speed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活的 | 战车 | 车轮 | 围绕 | 和 | 速度 | , |

人生的车轮飞速旋转，

[jet] [fɑːstə(r)] [stɪl] [wiː; wi] [ɜːdʒ] ['aʊə(r)] [stiːd] ,

| Yet | faster | still | we | urge | our | steed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 快点 | 仍然 | 我们 | 敦促 | 我们的 | 骏马 | , |

然而，我们还要催促我们的马儿更快，

[ænd; ənd] ['skeəsli] [slæk] [ðə; ði] [reɪnz] [tuː; tə] [fiːd]

| And | scarcely | slack | the | reins | to | feed |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 松弛 | 这 | 缰绳 | 到 | 喂养 |

几乎不放松缰绳喂食

[ɔː(r)] [iːz] [ɪts] [breθ] ,

| Or | ease | its | breath | , |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 舒适 | 它是 | 气息 | , |

或者让它呼吸顺畅些，

[ðə; ði] ['dʒɜːni] [ siːm ] [bʌt; bət] [ʃɔːt] [ɪn'diːd] ,

| The | journey | seems | but | short | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旅行 | 似乎 | 但 | 短的 | 的确 | , |

这段旅程似乎很短暂。

[wen] [kləʊzd] [ɪn] [deθ] .

| When | closed | in | death | . |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 关闭 | 在 | 死亡 | . |

当死亡来临，一切尘埃落定。

[wiː; wi] [heɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [wɪð] ['wɜːldli] [keə(r)] ,

| We | haste | it | on | with | worldly | care | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 匆忙 | 它 | 在 | 和 | 世俗 | 关心 | , |

我们以世俗的谨慎加快步伐，

[ə'presɪv] [tɔɪl] , [ænd; ənd] ['miːgə(r)] [feə(r)] ,

| Oppressive | toil | , | and | meagre | fare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 压迫性的 | 辛劳 | , | 和 | 微薄 | 票价 | , |

繁重的劳动，以及微薄的食物，

[waɪl] [sɪn] [ænd; ənd] [self] - [ɪn'dʌldʒəns] [weə(r)]

| While | sin | and | self | - | indulgence | wear |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 罪 | 和 | 自己 | - | 放纵 | 穿 |

罪恶和自我放纵

['aʊə(r)] ['tʃæriət] [wiːlz]
**Our chariot wheels**
我们的 战车 车轮

我们的战车轮

[ɪn'kriːsɪŋ] [stɪl] [ðə; ði] [ləʊd] [ðeɪ] [beə(r)] ,
**Increasing still the load they bear ,**
增加 仍然 这 加载 他们 熊 ,

他们肩负的负担还在不断加重，

[wɪð] ['kaʊntləs] [ il ] .
**With countless ills .**
和 无数 疾病 .

身患无数疾病。

[haʊ] [ˌdɪskən'tentɪd] [laɪf] [ə'pɪəz] ,
**How discontented life appears ,**
如何 不满 生活 出现 ,

生活看起来多么令人不满啊，

[baɪ] ['evri] [wɪnd] [ɪts] ['kʌmpəs] [vɪəz] ,
**By every wind its compass veers ,**
经过 每一个 风 它是 罗盘 转向 ,

它的罗盘会随着每一阵风而改变方向。

['aʊə(r)] [həʊps] [ɑː(r); ə(r)] - [baɪ][ðə; ði] [fɪəz]
**Our hopes are tarnish'd by the fears**
我们的 希望 是 - 经过 这 恐惧

恐惧玷污了我们的希望。

[ɒv; əv] ['fænsid] [ɪl] ,
**Of fancied ill ,**
的 幻想 患病的 ,

想象中的生病，

['iːv(ə)n][ðəʊ] - [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [tʃɪəz] ,
**Even tho ' the sun of Fortune cheers ,**
甚至 虽然 - 这 太阳 的 财富 干杯 ,

即使命运之神欢呼雀跃，

[wiː; wi]['grʌmb(ə)l] [stɪl] .
**We grumble still .**
我们 叽 仍然 .

我们仍在抱怨。

[bʌt; bət] [waɪ] [kəm'pleɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ]
**But why complain for everything**
但 为什么 抱怨 为了 一切

但为什么要抱怨一切呢?

[ðæt] [gɪvz] ['aʊə(r)] [laɪf] [ə; eɪ] ['rændəm] [stɪŋ] ;
**That gives our life a random sting ;**
那 给予 我们的 生活 一个 随机的 蜇 ;

这给我们的生活带来了一种莫名的刺痛感；

[ɔːl'ðəʊ] - [wiː; wi] [ʃɪft] ['aʊə(r)] ['teðə(r)] - [strɪŋ]
**Altho ' we shift our tether - string**
虽然 - 我们 转移 我们的 系绳 - 细绳

虽然我们移动了系绳

[tuː; tə] [pliːz] ['aʊə(r)] [wɪl] ,
**To please our will ,**
到 请 我们的 将要 ,

为了满足我们的意愿，

[wiːl; wil] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪl] [brɪŋ]

| We'll | always | find | the | change | will | bring |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 总是 | 寻找 | 这 | 改变 | 将要 | 带来 |

我们终将发现，改变会带来什么。

[bəuθ] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪl] .

| Both | good | and | ill | . |
|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 好的 | 和 | 患病的 | . |

既有好的也有坏的。

[ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi]['kɒntrækt; kən'trækt]['aʊə(r)] [saɪt]

| Then | why | should | we | contract | our | sight |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 为什么 | 应该 | 我们 | 合同 | 我们的 | 视线 |

那么，我们为什么要缩小我们的视野呢?

[wen] [laɪf] [tɜːnz] [daʊn] [ðə; ði] [saɪd] [ðæts] [braɪt]

| When | life | turns | down | the | side | that's | bright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 生活 | 转弯 | 向下 | 这 | 边 | 那就是 | 明亮的 |

当生活陷入低谷时，也要看到光明的一面。

[ðə; ði][blɑːst] [ðæt] [bləʊz] [ˌjuː 'es] [ ɪl ] [tuː; tə] - [naɪt] ,

| The | blast | that | blows | us | ills | to | - | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爆炸 | 那 | 打击 | 我们 | 疾病 | 到 | - | 夜晚 | , |

今晚，那场给我们带来疾病的爆炸，

[wɪð] [ 'kæŋkə ] ['sɒrəʊ] .

| With | cankering | sorrow | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 溃疡 | 悲哀 | . |

带着难以承受的悲伤。

[meɪ] [tʃɪə(r)] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɪtʃ] [ʃeɪd] [ðə; ði] [laɪt]

| May | cheer | the | clouds | which | shade | the | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 欢呼 | 这 | 云 | 哪个 | 阴影 | 这 | 光 |

愿遮蔽光线的云朵带来光明

[ðæt] [ʃaɪnz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| That | shines | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 闪耀 | 到 | - | 明天 | . |

明天依然闪耀。

- [tɪz] ['betə(r)] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒntent ] ,

| ' | Tis | better | then | to | be | content | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 更好的 | 然后 | 到 | 是 | 内容 | , |

与其如此，不如安于现状。

[ɔːl'ðəʊ] - [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wɜːθ] [ə; eɪ] [sent] ;

| Altho | ' | we | are | not | worth | a | cent | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | - | 我们 | 是 | 不是 | 值得 | 一个 | 中心 | ; |

虽然我们一文不值;

['aʊə(r)] ['preʃəs] ['aʊəz] [wen] ['waɪzli] [spent]

| Our | precious | hours | when | wisely | spent |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 宝贵的 | 小时 | 什么时候 | 明智地 | 花费 |

我们宝贵的时间，如果能明智地利用的话。

[ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ðə; ði] [best] ,

| Are | still | the | best | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 仍然 | 这 | 最好的 | , |

依然是最棒的，

[fɔː(r); fə(r)] ['neɪtʃərz] [ ɪl ] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [sent]

| For | nature's | ills | are | never | sent |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 自然的 | 疾病 | 是 | 绝不 | 发送 |

自然界的苦难并非人为安排。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pest] .

| To | be | a | pest | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 一个 | 害虫 | . |

令人讨厌。

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][biː; bi]['aʊə(r)] [kriːd] ,

| And | let | it | never | be | our | creed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 它 | 绝不 | 是 | 我们的 | 信条 | , |

永远不要让它成为我们的信条。

[ðæt] [wen] [wiː; wi][duː; də][æn; ən]['iːv(ə)l] [diːd] ,

| That | when | we | do | an | evil | deed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 什么时候 | 我们 | 做 | 一个 | 邪恶的 | 契据 | , |

当我们作恶的时候，

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['penəns] [kæn; kən] [sək'siːd] ,

| To | think | that | penance | can | succeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | 那 | 忏悔 | 能 | 成功 | , |

认为忏悔可以成功，

[tuː; tə]['kæns(ə)l][sɪn] ;

| To | cancel | sin | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 取消 | 罪 | ; |

消除罪过；

[wiː; wi] [plʌk] [ðə; ði][fruːt] , [bʌt; bət][stɪl] [ðə; ði] [siːd]

| We | pluck | the | fruit | , | but | still | the | seed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 采摘 | 这 | 水果 | , | 但 | 仍然 | 这 | 种子 |

我们摘下了果实，但种子却还在。

[rɪ'meɪnz] [wɪ'ðɪn] .

| Remains | within | . |
|---|---|---|
| 遗迹 | 之内 | . |

仍然在里面。

[bʌt; bət] [meɪ] [wiː; wi] ['deɪli] [straɪv] [tuː; tə][wɪn]

| But | may | we | daily | strive | to | win |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 可能 | 我们 | 日常的 | 努力 | 到 | 赢 |

但愿我们每天都努力争取胜利。

[ðæt] ['hæpi] [wɜːld] [wɪtʃ] [nəʊz] [nəʊ][sɪn] ,

| That | happy | world | which | knows | no | sin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 快乐的 | 世界 | 哪个 | 知道 | 不 | 罪 | , |

那个没有罪恶的幸福世界，

- [tɪz] [ɒn][ðə; ði] ['hev(ə)n] [wiː; wi] [fɔːm] [wɪ'ðɪn]

| ' | Tis | on | the | heaven | we | form | within |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 在 | 这 | 天堂 | 我们 | 形式 | 之内 |

那是我们内心所构筑的天堂。

['aʊə(r)] [blɪs] [dɪ'pendz] ,

| Our | bliss | depends | , |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 极乐 | 取决于 | , |

我们的幸福取决于，

[weə(r)] [laɪf] [sə'lestiəl] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] ,

| Where | life | celestial | shall | begin | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 生活 | 天体 | 将 | 开始 | , |

天国生命将由此开始，

[wɪtʃ] ['nevə(r)][endz] .

| Which | never | ends | . |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 绝不 | 结束 | . |

永无止境。

['ɪndiən] ['sʌmə(r)] .
**INDIAN SUMMER .**
印度 夏天 .

印度之夏。

[waɪl] ['wɪntə(r)][ɪn][ðə; ði] ['drɪəri] [nɔːθ]
**While winter in the dreary North**
尽管 冬天 在 这 凄凉 北

北方的冬天阴冷而漫长。

[laɪz] ['kraʊtʃɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [liːp] [fɔːθ] ,
**Lies crouching ready to leap forth ,**
谎言 蹲伏 准备好 到 飞跃 前进 ,

谎言潜伏着，随时准备跃出。

[ɪn] " ['ɪndiən] ['sʌmə(r)] " [dʌθ] [ə'pɪə(r)]
**In " Indian Summer " doth appear**
在 " 印度 夏天 " 确实 出现

在《印度之夏》中出现

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['siːz(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] .
**The gentle seasons of the year .**
这 温和的 季节 的 这 年 .

一年中温和的四季。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ʃed] [ðeə(r)] [bluːm]
**As if they came to shed their bloom**
作为 如果 他们 来了 到 棚 他们的 盛开

仿佛它们前来凋零花期。

[ə'raʊnd] [ðeə(r)]['ekskəveɪtɪd] [tuːm] ,
**Around their excavated tomb ,**
大约 他们的 挖掘 墓 ,

在他们被挖掘出的墓穴周围，

[tuː; tə][həʊld][ðeə(r)] ['pɑːtɪŋ] ['ɪntəvjuː] ,
**To hold their parting interview ,**
到 抓住 他们的 离别 面试 ,

为了举行他们的临别访谈，

[ænd; ənd][bɪd][ðeə(r)] ['neɪtɪv] [wɜːld] [ə'djuː] .
**And bid their native world adieu .**
和 出价 他们的 本国的 世界 再见 .

于是，他们向故土告别。

[ðə; ði] [liːvz] [ðæt] ['lɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði] [triːz]
**The leaves that linger on the trees**
这 树叶 那 萦绕 在 这 树木

树上残留的树叶

[ɑː(r); ə(r)] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] [briːz] ,
**Are smiling in the sunny breeze ,**
是 微笑 在 这 阳光明媚 微风 ,

在阳光微风中微笑，

[ænd; ənd] ['tʃɑːntɪŋ] [fɔːθ] [wɪð] ['həʊli] [breθ]
**And chanting forth with holy breath**
和 吟唱 前进 和 圣 气息

并以圣洁的气息吟唱。

[ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] ['rekwiəm; 'rekwiem][ɒv; əv][ðeə(r)] [deθ] .
**The mournful requiem of their death .**
这 悲哀 安魂曲 的 他们的 死亡 .

他们逝世的哀悼安魂曲。

[ðə; ði] ['dezət] - ['fiːldz] , [ðəʊ] - [bliːk] [ænd; ənd][beə(r)] ,

| The | desert | - | fields | , | tho | ' | bleak | and | bare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沙漠 | - | 字段 | , | 虽然 | - | 苍凉 | 和 | 裸 | , |

沙漠地带，虽然荒凉贫瘠，

[siːm] ['lʌvli] [θruː] [ðə; ði] [sʌn] - [lɪt] [eə(r)] ;

| Seem | lovely | through | the | sun | - | lit | air | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 迷人的 | 通过 | 这 | 太阳 | - | 点燃 | 空气 | ; |

在阳光的照射下，显得格外美丽；

[ðə; ði] ['veri] [ʃeɪdz] [ɑː(r); ə(r)] ['gləʊɪŋ] [braɪt]

| The | very | shades | are | glowing | bright |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 色调 | 是 | 发光 | 明亮的 |

这些色调本身就闪闪发光。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['gəʊldən] ['meləʊ] [laɪt] .

| Beneath | the | golden | mellow | light | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 这 | 金的 | 醇厚 | 光 | . |

在金色柔和的阳光下。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['friːdəm] [stɪl] ,

| Rejoicing | in | their | freedom | still | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 欢欣鼓舞 | 在 | 他们的 | 自由 | 仍然 | , |

他们仍在为获得自由而欢欣鼓舞。

[ɒn] ['kʌltʃəd] [fiːld] [ænd; ənd] - [hɪl] ,

| On | cultured | field | and | pastur'd | - | hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 有文化的 | 场地 | 和 | - | | 爬坡道 | , |

在耕地和牧场上，

[ðə; ði]['kæt(ə)l] [krɒps] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [grɑːs] ,

| The | cattle | crops | the | fading | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牛 | 农作物 | 这 | 褪色 | 草 | , |

牛群啃食着枯萎的草地。

[ænd; ənd] [bles] [ðə; ði] ['moməntz] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs] .

| And | bless | the | moments | as | they | pass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保佑 | 这 | 时刻 | 作为 | 他们 | 经过 | . |

珍惜时光流逝的每一刻。

[ðə; ði] ['plaʊmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['trʌsti] [tiːm]

| The | ploughman | and | his | trusty | team |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 耕夫 | 和 | 他的 | 可靠 | 团队 |

耕夫和他忠实的团队

[mɔː(r)] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [siːm] ,

| More | happy | and | contented | seem | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 快乐的 | 和 | 满足 | 似乎 | , |

看起来更快乐、更满足了。

[frɒm; frəm]['gəʊldən] [reɪz] [ðə; ði] - [fiːld]

| From | golden | rays | the | furrow'd | field |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 金的 | 射线 | 这 | - | 场地 |

金色的阳光照耀着犁过的田野

[ə; eɪ]['gəʊldən] ['hɑːvɪst] [jet] [meɪ] [jiːld] .

| A | golden | harvest | yet | may | yield | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 金的 | 收成 | 然而 | 可能 | 屈服 | . |

或许还会迎来丰收。

[frɒm; frəm] [baʊ] [tuː; tə] [baʊ] [ɪn]['jɒndə(r)] [wʊd]

| From | bough | to | bough | in | yonder | wood |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 买 | 到 | 买 | 在 | 远处 | 木头 |

从那片树林的一根树枝到另一根树枝

[ðə; ði] ['skwɪrəl] [ frisk ] [ɪn] ['hæpi] [muːd] ,

| The | squirrel | frisks | in | happy | mood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 松鼠 | 搜身 | 在 | 快乐的 | 情绪 | , |

松鼠心情愉快地跳来跳去。

[waɪl] ['sɜːtʃɪŋ] [raʊnd] [ɪn] [həʊps] [tuː; tə][faɪnd]

| While | searching | round | in | hopes | to | find |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 搜索 | 圆形的 | 在 | 希望 | 到 | 寻找 |

四处寻找，希望能找到

[ðæt] [sʌm; səm] [fjuː] [nʌts] [ɑː(r); ə(r)] [left] [bɪ'haɪnd] .

| That | some | few | nuts | are | left | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一些 | 很少 | 坚果 | 是 | 左边 | 在后面 | . |

还有几颗坚果留在了原地。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [bɝdz] [ðæt] ['jɪəli] [flaɪ]

| The | summer | - | birds | that | yearly | fly |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夏天 | - | 鸟类 | 那 | 每年 | 飞 |

每年夏天飞翔的鸟类

[tuː; tə]['jɒndə(r)] ['sʌðən] ['sʌni] [skaɪ] ,

| To | yonder | Southern | sunny | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 远处 | 南方 | 阳光明媚 | 天空 | , |

向着南方那片阳光灿烂的天空，

[ɑː(r); ə(r)] ['hɒvərɪŋ] [raʊnd] [ɒn] ['lɪŋgərɪŋ] [wɪŋ] ,

| Are | hovering | round | on | lingering | wing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 悬停 | 圆形的 | 在 | 挥之不去的 | 翼 | , |

它们盘旋在空中，仿佛在徘徊。

[ænd; ənd] ['fænsi] - [tɪz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [sprɪŋ] .

| And | fancy | ' | tis | returning | Spring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想要 | - | 的 | 返回 | 春天 | . |

感觉春天又回来了。

[waɪl] [ðiːz] [swiːt] ['aʊəz] [ɑː(r); ə(r)] ['glaɪdɪŋ] [baɪ] ,

| While | these | sweet | hours | are | gliding | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这些 | 甜的 | 小时 | 是 | 滑翔 | 经过 | , |

当这些美好的时光悄然流逝，

[haʊ] ['kɑːmli] [smaɪlz] [ðə; ði] ['sɒləm] [skaɪ] ,

| How | calmly | smiles | the | solemn | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 平静地 | 微笑 | 这 | 庄严 | 天空 | , |

庄严的天空竟也带着平静的微笑。

[wɪð] ['gəʊldən] [hjʊ] [ɒv; əv] ['reɪdiəns] [braɪt] ,

| With | golden | hues | of | radiance | bright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 金的 | 色调 | 的 | 辐射 | 明亮的 | , |

闪耀着金色的光芒，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [kriːm] [ɒv; əv] [laɪt] .

| As | if | it | were | the | cream | of | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 是 | 这 | 奶油 | 的 | 光 | . |

仿佛是光芒中最璀璨的精华。

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən]['eɪndʒəlz] [wɪŋ]

| It | seems | as | if | an | angel's | wing |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 一个 | 天使的 | 翼 |

看起来像天使的翅膀

[hæd; həd][ wɑːft, wɔft, wæft ] [bæk] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ,

| Had | wafted | back | the | breath | of | Spring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 飘散 | 后退 | 这 | 气息 | 的 | 春天 | , |

仿佛将春天的气息带了回来。

[tuː; tə] ['ænɪmeɪt] [ðə; ði] - [breθ]
**To animate the ling'ring breath**
到 动画 这 - 气息

让这绵长的气息充满活力

[ɒv; əv] ['ɔːtəm] [ɒn][ðə; ði][bed][ɒv; əv] [deθ] .
**Of Autumn on the bed of death .**
的 秋天 在 这 床 的 死亡 .

秋天躺在死亡的床上。

[ɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv] ['hev(ə)nli] [djuːz]
**Or from the rays of heavenly dews**
或者 从 这 射线 的 天上 露水

或来自天上的露珠

[hæd; həd][gɪlt][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn] ['reɪnbəʊ] [hjʊ] ,
**Had gilt the earth in rainbow hues ,**
有 镀金 这 地球 在 彩虹 色调 ,

曾将大地染成彩虹般的金色，

[ænd; ənd] ['or] [ðə; ði][skaɪ][səʊ]['dʒentli] [flʌŋ]
**And o'er the sky so gently flung**
和 超过 这 天空 所以 轻轻地 扔

轻轻地抛向天空

[ðə; ði][eə(r)] [ðæt] [wʌns] ['or] ['iːdn] [hʌŋ] .
**The air that once o'er Eden hung .**
这 空气 那 一次 超过 伊甸园 悬挂 .

曾经笼罩在伊甸园上空的空气。

- [tɪz][bʌt; bət][ðə; ði][kɑːm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [stɔːm] ;
**' Tis but the calm before the storm ;**
- 的 但 这 冷静的 前 这 风暴 ;

这只是暴风雨前的宁静；

[ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv] ['ɜːrθs] [kən'sʌmptɪv] [fɔːm] ;
**The flush of earth's consumptive form ;**
这 冲洗 的 地球的 消耗性的 形式 ;

地球消耗形态的冲刷；

[ðə; ði]['həʊpf(ə)l] [smaɪl] , [ðə; ði] - [breθ] ,
**The hopeful smile , the fever'd breath ,**
这 充满希望 微笑 , 这 - 气息 ,

那充满希望的微笑，那焦躁的呼吸，

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [stɜːn] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [deθ] .
**Before the stern approach of death .**
前 这 船尾 方法 的 死亡 .

在死神严厉逼近之前。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] .
**THE SHADOW OF THE HOUSEHOLD .**
这 阴影 的 这 家庭 .

家庭的阴影。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [ɪn] [lʌv]
**There is a sympathy in love**
那里 是 一个 同情 在 爱

爱中蕴含着同情。

[wiː; wi][beə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [mɔːn] ,
**We bear for those who mourn ,**
我们 熊 为了 那些 WHO 哀悼 ,

我们为哀悼者而承受，

[huːz] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtɪd] [dʒɔɪz]
**Whose shadows of departed joys**
谁 阴影 的 已离开 喜悦

逝去欢乐的阴影

[wɪð] ['evri] [θɔːt] [rɪ'tɜːn] .
**With every thought return .**
和 每一个 想法 返回 .

每一个念头都回到了原点。

- [tɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [stem] [ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] [griːf]
**' Tis hard to stem the stream of grief**
- 的 难的 到 干 这 溪流 的 悲伤

悲伤的洪流难以止息

[ðæt] [flʌdz] [ðə; ði]['peərənts] - [hɑːt]
**That floods the parents ' heart**
那 洪水 这 父母 - 心

这让父母的心都融化了。

[wen] [deθ] - [həʊps] ,
**When death unvails embosom'd hopes ,**
什么时候 死亡 揭开 - 希望 ,

当死亡揭开所有美好的希望时，

[ænd; ənd] [θrəʊz] [ɪts]['feɪt(ə)l] [dɑːt] .
**And throws its fatal dart .**
和 投掷 它是 致命的 镖 .

并投掷出致命的飞镖。

[ðə; ði] ['nɜːslɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðərz] [lʌv] ,
**The nursling of a mother's love ,**
这 哺乳 的 一个 母亲的 爱 ,

母爱的呵护，

[ðæt] [ 英 ['nesl] 美 ['nesl] ][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] ,
**That nestles on her breast ,**
那 雀巢 在 她 胸部 ,

那东西依偎在她胸前，

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][laɪf] , [sə'lestiəl] [gɪft] ,
**Is but a life , celestial gift ,**
是 但 一个 生活 , 天体 礼物 ,

只不过是生命，上天的恩赐，

[baɪ][gɑːdz] [əʊn] [siːl] - .
**By God's own seal impress'd .**
经过 神的 自己的 海豹 - .

以神的印记印记。

[ænd; ənd] [wen] [ɪts] ['præt(ə)lɪŋ] [lɪps] [rɪ'dʒɔɪs]
**And when its prattling lips rejoice**
和 什么时候 它是 喋喋不休 嘴唇 麾

当它喋喋不休的嘴唇欢欣雀跃时

[ɪn] ['ɪnəs(ə)nt] [dɪ'laɪt]
**In innocent delight**
在 清白的 喜

纯真的喜悦

[ðə; ði]['peərənts] - [lʌv] [ænd; ənd] - [həʊp] ,
**The parents ' love and cherish'd hope ,**
这 父母 - 爱 和 - 希望 ,

父母的爱和珍视的希望，

[wɪð] ['tenfəʊld]['paʊə(r)][ju'naɪt] .
**With tenfold power unite .**
和 十倍 力量 团结 .

团结起来，拥有十倍的力量。

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['prɒspekts] [raɪz]
**Anticipated prospects rise**
预期 前景 上升

预期前景上升

[frɒm; frəm] [hoʊps] [ɪn'tʃɑːntɪd] [driːmz] ,
**From hope's enchanted dreams ,**
从 希望 迷人的 梦境 ,

从希望的梦幻中，

[kən'vɜːrt] [laɪfs] [prə'spektɪv] [skaɪz]
**Converting life's prospective skies**
转换 生活的 预期 天空

转变人生的前景

[frɒm; frəm] [ʃeɪd] [tuː; tə] ['sʌni] [biːmz] ,
**From shade to sunny beams ,**
从 阴影 到 阳光明媚 光束 ,

从阴凉处到阳光直射处，

[bʌt; bət][ɒft] , [ə'læs] , [ðəʊz] ['fænsid] [həʊps]
**But oft , alas , those fancied hopes**
但 经常 , 唉 , 那些 幻想 希望

但往往，唉，那些虚幻的希望

[ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][bʌd] [dɪstrɔɪd] ;
**Are in the bud destroy'd ;**
是 在 这 芽 已摧毁 ;

扼杀在萌芽状态；

[ðə; ði] ['tʃerɪʃt] [gɪft][ɪz] [ə'weɪ]
**The cherished gift is pluckt away**
这 珍爱 礼物 是 拔 离开

珍贵的礼物被夺走了

[ænd; ənd] [liːvz] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [vɔɪd] .
**And leaves a lonely void .**
和 树叶 一个 孤独 空白 .

留下一片孤独的空白。

[ɪts] ['lʌvli] [fɔːm] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə] [ɜːθ] ,
**Its lovely form returns to earth ,**
它是 迷人的 形式 返回 到 地球 ,

它美丽的身躯回归大地，

[ɪts] ['spɪrɪt] [sɔːrz] [tuː; tə] [blɪs] ;
**Its spirit soars to bliss ;**
它是 精神 翱翔 到 极乐 ;

它的精神升腾至极乐；

[ðəʊ] - [dɪstɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hæpi] [wɜːld]
**Tho ' destin'd to a happy world**
虽然 - 命中注定 到 一个 快乐的 世界

虽然注定要到一个幸福的世界

[ˌaɪ 'tiː][ɒft] [meɪ] ['vɪzɪt] [ðɪs] .
**It oft may visit this .**
它 经常 可能 访问 这 .

它可能会经常来这里。

[pə'tʃɑːns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [hɑːθ]

| Perchance | around | the | household | hearth |
|---|---|---|---|---|
| 或许 | 大约 | 这 | 家庭 | 炉 |

或许就在家门口

[wen] ['prɛrz] [swiːt] ['ɪnsens] [raɪz] ,

| When | prayer's | sweet | incense | rise | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 祈祷 | 甜的 | 香 | 上升 | , |

当祈祷的甘甜香气升腾而起，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [rɪ'tɜːn] [æz; əz] ['mesɪndʒə(r)]

| It | may | return | as | messenger |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 返回 | 作为 | 信使 |

它可能会以信使的身份返回。

[tuː; tə] [wɒft] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] .

| To | waft | it | to | the | skies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 飘动 | 它 | 到 | 这 | 天空 | . |

让它飘向天空。

- [tɪz] [swiːt] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] ,

| ' | Tis | sweet | to | cherish | such | a | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 甜的 | 到 | 珍惜 | 这样的 | 一个 | 想法 | , |

珍藏这样的念头真是一件美好的事。

['iːv(ə)n][ðəʊ] - [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ʌn'truː] ,

| Even | tho | ' | it | were | untrue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 虽然 | - | 它 | 是 | 不属实 | , |

即使那不是真的，

[ðæt] ['spɪrɪt] - [frendz] [ɑː(r); ə(r)] ['hɒvərɪŋ] [raʊnd]

| That | spirit | - | friends | are | hovering | round |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 精神 | - | 朋友们 | 是 | 悬停 | 圆形的 |

那些灵界朋友就在我们身边徘徊。

[ðəʊ] - ['æbsənt][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [vjuː] .

| Tho | ' | absent | from | our | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | - | 缺席的 | 从 | 我们的 | 看法 | . |

虽然不在我们的视野之内。

[bʌt; bət] , [əʊ] !

| But | , | oh | ! |
|---|---|---|---|
| 但 | , | 哦 | ! |

但是，哦！

[sʌtʃ] [driːmz] [haʊ'evə(r)] [swiːt] ,

| such | dreams | however | sweet | , |
|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 梦境 | 然而 | 甜的 | , |

然而，这样的梦境多么甜蜜啊！

[ə; eɪ] ['sɒləs] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] ,

| A | solace | to | impart | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 慰藉 | 到 | 传授 | , |

给予安慰

[kæn; kən]['nevə(r)] [fɪl] [ðə; ði]['veɪkənt] [siːt] ,

| Can | never | fill | the | vacant | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 绝不 | 充满 | 这 | 空缺 | 座位 | , |

永远无法填补这个空缺。

[nɔː(r)] [jet] [ðə; ði]['peərənts] - [hɑːt] .

| Nor | yet | the | parents | ' | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 然而 | 这 | 父母 | - | 心 | . |

父母的心却依然破碎。

[ðə; ði]['saɪlənt] [tɒɪz] , [ðə; ði] ['empti] [kləʊðz] ,
**The silent toys , the empty clothes ,**
这 沉默的 玩具 , 这 空的 衣服 ,

沉默的玩具，空荡荡的衣服，

[ðəʊz] ['vestɪdʒɪz] [ɒv; əv] [deθ] ;
**Those vestiges of death ;**
那些 残余 的 死亡 ;

死亡的痕迹；

[ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['mɔːnf(ə)l] ['meməriz] ,
**Are full of mournful memories ,**
是 满的 的 悲哀 回忆 ,

充满了悲伤的回忆，

[wɪtʃ] [sprɪŋ] [frɒm; frəm] ['evri] [breθ] ,
**Which spring from every breath ,**
哪个 春天 从 每一个 气息 ,

每一次呼吸都蕴含着这种能量，

[ðə; ði] ['æktɪv] [fɔːm] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] ,
**The active form the smiling face ,**
这 积极的 形式 这 微笑 脸 ,

微笑脸的活跃形态

[ɪn] ['evri] [θɔːt] [ə'pɪə(r)] ;
**In every thought appear ;**
在 每一个 想法 出现 ;

在每个念头中显现；

[ðə; ði]['præt(ə)lɪŋ] [vɔɪs] [səʊ] ['tʃɪərɪŋ] [wʌns]
**The prattling voice so cheering once**
这 喋喋不休 嗓音 所以 欢呼 一次

那喋喋不休的声音曾经多么令人振奋

[stɪl] ['lɪŋgəz] [ɪn][ðə; ði][ɪə(r)] .
**Still lingers in the ear .**
仍然 徘徊不去 在 这 耳朵 .

耳边仍然萦绕着声音。

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][kɑːsts][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [naʊ] ,
**The future casts a shadow now ,**
这 未来 演员 一个 阴影 现在 ,

未来如今已投下阴影。

[ænd; ənd] [həʊps] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [griːf] ,
**And hopes give place to grief ,**
和 希望 给 地方 到 悲伤 ,

希望让位于悲伤。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [səʊ] ['pliːzɪŋ] [wʌns]
**And all these things so pleasing once**
和 全部 这些 事物 所以 令人愉悦 一次

所有这些曾经如此令人愉悦的事物

[kæn; kən] [gɪv] [nəʊ] ['riːəl] [rɪ'liːf] .
**Can give no real relief .**
能 给 不 真实的 宽慰 .

无法提供任何实质性的缓解。

- [tɪz] ['əʊnli][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [sɔːs]
**' Tis only from a heavenly source**
- 的 仅有的 从 一个 天上 来源

它只来自天界

[ðæt] ['hæpinəs] [kæn; kən] [fləʊ] ;
**That happiness can flow ;**
那 幸福 能 流动 ;

幸福可以流动；

[ðeə(r)] ['əʊnli] [kæn; kən] [ðə; ði] [hɑːt] [prə'kjʊə(r)]
**There only can the heart procure**
那里 仅有的 能 这 心 采购

只有心灵才能获得

[ə; eɪ] [bɑːm] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wəʊ] .
**A balm for every woe .**
一个 香脂 为了 每一个 悲哀 .

抚慰一切伤痛的良药。

[ðen] [jiː; ji] [huː] [mɔːn] [jɔː(r); jə(r)] ['æbsənt] [wʌnz] ,
**Then ye who mourn your absent ones ,**
然后 是的 WHO 哀悼 你的 缺席的 一个 ,

哀悼逝去亲人的你们啊，

[ðəʊz] [gɪfts] [baɪ] ['neɪtʃə(r)] ['gɪv(ə)n] ,
**Those gifts by nature given ,**
那些 礼物 经过 自然 给定 ,

那些自然赋予的天赋，

[rɪ'membə(r)] [ðəʊ] - - [tɪz] [lɒs] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
**Remember tho ' ' tis loss to you ,**
记住 虽然 - - 的 损失 到 你 ,

但请记住，这是你的损失。

- [tɪz] [geɪn] [tuː; tə] [kraɪst] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
**' Tis gain to Christ in Heaven ,**
- 的 获得 到 基督 在 天堂 ,

这在天上对基督来说就是益处。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['bʊzəm] [bliːdz] ,
**But still the wounded bosom bleeds ,**
但 仍然 这 受伤 怀 出血 ,

但受伤的胸膛仍在流血，

[ænd; ənd] ['kæŋkə(r)] [wɪð] [ɪts] [griːf] ,
**And cankers with its grief ,**
和 溃疡 和 它是 悲伤 ,

还有溃疡病及其带来的悲伤，

[fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [hæv; həv] [nɒt] [ðeə(r)] ['fɔːmə(r)] [tʃɑːms]
**For things have not their former charms**
为了 事物 有 不是 他们的 以前的 魅力

事物已不复往日的魅力

[tuː; tə] [lend] [ðə; ði] [səʊl] [rɪ'liːf] .
**To lend the soul relief .**
到 借 这 灵魂 宽慰 .

抚慰心灵。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['sɒlɪd] [beɪs] [ɒn] [ɜːθ] ,
**There is no solid base on earth ,**
那里 是 不 坚硬的 根据 在 地球 ,

地球上没有坚实的基础。

[ɒn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [həʊps] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʊə(r)] ;
**On which our hopes are sure ;**
在 哪个 我们的 希望 是 当然 ;

我们对此充满希望；

[ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ə'ləʊn] [kæn; kən] [meɪk]
**The Rock of Heaven alone can make**
这 岩石 的 天堂 独自的 能 制作

唯有天上的磐石才能成就

['aʊə(r)] [feɪθ] [ænd; ənd] [həʊp] [sɪ'kjʊə(r)] .
**Our faith and hope secure .**
我们的 信仰 和 希望 安全的 .

我们的信念和希望得以巩固。

[ðɪs] [laɪf] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['veərid] [ il ] ,
**This life is full of varied ills ,**
这 生活 是 满的 的 多种多样 疾病 ,

人生充满了各种各样的痛苦，

[wɪð] [peɪn] [ɪn] ['evri] [breθ] ;
**With pain in every breath ;**
和 疼痛 在 每一个 气息 ;

每一次呼吸都伴随着痛苦；

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , [haʊ'evə(r)] [pjʊə(r)] ,
**And everything , however pure ,**
和 一切 , 然而 纯的 ,

一切事物，无论多么纯洁，

[kən'teɪnz] [ðə; ði] [dʒɜːrmz] [ɒv; əv] [deθ] .
**Contains the germs of death .**
包含 这 细菌 的 死亡 .

含有致命的细菌。

[haʊ] ['fiːb(ə)l] [ɪz] [ðæt] ['vaɪt(ə)l] [θred] ,
**How feeble is that vital thread ,**
如何 微弱 是 那 必不可少的 线 ,

那条至关重要的线是多么脆弱啊！

[wɪtʃ] [həʊldz] [juː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːθ] ;
**Which holds us to the earth ;**
哪个 持有 我们 到 这 地球 ;

这使我们与大地相连；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [æt; ət] ['hɔːri] [eɪdʒ] ,
**It may be snapt at hoary age ,**
它 可能 是 快照 在 苍老 年龄 ,

即使到了老年，它也可能变得脆弱。

[ɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnfənts] - [bɜːθ] .
**Or at the infants ' birth .**
或者 在 这 婴儿 - 出生 .

或者在婴儿出生时。

[wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [breɪk] [ɪn] ['evri] [klaɪm] ,
**We see it break in every clime ,**
我们 看 它 休息 在 每一个 气候 ,

我们在各种气候条件下都看到了它的破坏，

[æt; ət] ['evri] [eɪdʒ] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ,
**At every age and hour ,**
在 每一个 年龄 和 小时 ,

无论年龄大小，无论何时

[ænd; ənd] [stɪl] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [æz; əz] [ɪf] [ɪts] [streŋθ] ,
**And still we live as if its strength ,**
和 仍然 我们 居住 作为 如果它是 力量 ,

我们依然像它的力量一样生活着，

[kʊd; kəd] [mætʃ] ['aʊə(r)] ['meɪkərz] ['paʊə(r)] .

| Could | match | our | Maker's | power | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 匹配 | 我们的 | 制造商的 | 力量 | . |

能够与造物主的力量匹敌。

[ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv][sɪn] [laɪk] [keɪnz] [mɑːk]

| The | curse | of | sin | like | Cain's | mark |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诅咒 | 的 | 罪 | 喜欢 | 该隐的 | 标记 |

罪的诅咒如同该隐的印记。

[ɪz] [stæmpt] [ɒn] ['evri] [braʊ] ;

| Is | stampt | on | every | brow | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 邮票 | 在 | 每一个 | 眉头 | ; |

每个人的额头上都印着这个图案;

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['aɪdəlz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ]

| And | to | the | idols | of | the | earth |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 偶像 | 的 | 这 | 地球 |

以及世上的偶像

[wiː; wi][ɪn] [səb'mɪʃn] [baʊ; bəʊ] .

| We | in | submission | bow | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 在 | 提交 | 弓 | . |

我们俯首称臣。

['ɜːrθs] [θɪŋz] [meɪ] [siːm] [æz; əz]['tændʒəb(ə)l]

| Earth's | things | may | seem | as | tangible |
|---|---|---|---|---|---|
| 地球的 | 事物 | 可能 | 似乎 | 作为 | 有形 |

地球上的事物似乎都是有形的

[tuː; tə] [laɪfs] [ʃɔːt] - ['saɪtɪd] [aɪz] ,

| To | life's | short | - | sighted | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 生活的 | 短的 | - | 目击者 | 眼睛 | , |

在生活目光短浅的人眼中,

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði]['mædʒɪk] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [deθ]

| But | from | the | magic | touch | of | death |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 这 | 魔法 | 触碰 | 的 | 死亡 |

但来自死亡的魔力触碰

[ðə; ði] - ['vɪʒn] [flaɪz] .

| The | cherish'd | vision | flies | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 想象 | 苍蝇 | . |

珍贵的愿景消逝了。

[ðə; ði] [səʊl] [ɪt'self] , [laɪk] ['noʊəz] [dʌv] ,

| The | soul | itself | , | like | Noah's | dove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灵魂 | 本身 | , | 喜欢 | 诺亚的 | 鸽子 | , |

灵魂本身，就像诺亚的鸽子一样,

[bʌt; bət] [ 'flʌtə ] [aʊt] [ɪts] [streŋθ]

| But | flutters | out | its | strength |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 颤动 | 出去 | 它是 | 力量 |

但它的力量却渐渐消散了。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ɪts] ['seɪfti] [ɑːk] ,

| Around | the | earth | , | its | safety | ark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 这 | 地球 | , | 它是 | 安全 | 方舟 | , |

环绕地球，它的安全方舟,

[ðen] [flaɪz] [ə'weɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

| Then | flies | away | at | length | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 苍蝇 | 离开 | 在 | 长度 | . |

然后最终飞走了。

[pə'tʃɑːns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [waɪl] ['hɒvərɪŋ] [hɪə(r)] ,

| **Perchance** | **it** | **may** | **,** | **while** | **hovering** | **here** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 它 | 可能 | , | 尽管 | 悬停 | 这里 | , |

或许，当它徘徊于此时，

[sʌm; səm] ['ɒlɪv] - [liːf] [prə'kjʊə(r)] ,

| **Some** | **olive** | **-** | **leaf** | **procure** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 橄榄 | - | 叶子 | 采购 | , |

一些橄榄叶采购，

[æn; ən] ['embləm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] - [wɜːld] ,

| **An** | **emblem** | **of** | **a** | **spirit** | **-** | **world** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 徽 | 的 | 一个 | 精神 | - | 世界 | , |

精神世界的象征，

[huːz] ['sɒlɪd] [beɪs] [ɪz][ʃʊə(r)] .

| **Whose** | **solid** | **base** | **is** | **sure** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 坚硬的 | 根据 | 是 | 当然 | . |

它的坚实基础是确定的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神